叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 苏格兰小子塔姆(tam O' The Scoots) 000001

2. 苏格兰小子塔姆(tam O' The Scoots) 000002

3. 苏格兰小子塔姆(tam O' The Scoots) 000003

4. 苏格兰小子塔姆(tam O' The Scoots) 000004

5. 苏格兰小子塔姆(tam O' The Scoots) 000005

6. 苏格兰小子塔姆(tam O' The Scoots) 000006

7. 苏格兰小子塔姆(tam O' The Scoots) 000007

8. 苏格兰小子塔姆(tam O' The Scoots) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

苏格兰小子塔姆(Tam o' the Scoots)
第1/8页

[tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts]
TAM O ' THE SCOOTS
塔姆 哦 - 这 滑板车

苏格兰小子汤姆

[baɪ] ['edgər] ['wɔlis]
By EDGAR WALLACE
经过 埃德加 华莱士

作者：埃德加·华莱士

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] ['kʌmpəni]
A . L . BURT COMPANY
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[nuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
New York Chicago
新的 约克 芝加哥

纽约 芝加哥

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1919
版权 , -

版权所有，1919年

[baɪ] [smɔːl] , ['meinəd] & ['kʌmpəni]
By SMALL , MAYNARD & COMPANY
经过 小的 , 梅纳德 & 公司

由 SMALL, MAYNARD & COMPANY 提供

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[bʊks] [baɪ]
BOOKS BY
图书 经过

书籍作者

['eɪndʒl] ['eskwaɪə] [ðə; ði] ['heri] [ɑːrm]
ANGEL ESQUIRE THE HAIRY ARM
天使 绅士 这 毛茸茸 手臂

天使绅士毛茸茸的手臂

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['terər] [dʒæk][oʊ] - ['dʒʌdʒmənt]

THE	ANGEL	OF	TERROR	JACK	O	-	JUDGMENT
这	天使	的	恐怖	杰克	哦	-	判断

恐怖天使杰克·奥·朱德

[ðə; ði] [blæk] ['æbət] [keit] [plʌs] -

THE	BLACK	ABBOT	KATE	PLUS	10
这	黑色的	方丈	凯特	加	-

黑袍纠察队凯特加10

[bluː] [hænd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ] [naɪt]

BLUE	HAND	A	KING	BY	NIGHT
蓝色的	手	一个	国王	经过	夜晚

蓝手夜之王

['kæptɪnz] [ʌv; əv] [soʊlz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [nuː]

CAPTAINS	OF	SOULS	THE	MAN	WHO	KNEW
队长	的	灵魂	这	男人	WHO	知道

灵魂船长 知晓一切的人

[ðə; ði] ['klevər] [wʌn] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [deθ]

THE	CLEVER	ONE	THE	MELODY	OF	DEATH
这	聪明的	一	这	旋律	的	死亡

聪明人 死亡旋律

[ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [pɪn] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɪljənz]

THE	CLUE	OF	THE	NEW	PIN	THE	MISSING	MILLIONS
这	线索	的	这	新的	别针	这	丢失的	百万

新线索：失踪的数百万美元

[ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twɪstɪd]

THE	CLUE	OF	THE	TWISTED
这	线索	的	这	扭曲

扭曲的线索

['kænd(ə)l] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . [dʒiː] .

CANDLE	THE	MURDER	BOOK	OF	J	.	G	.
蜡烛	这	谋杀	书	的	J	.	G	.

蜡烛：JG的谋杀之书

['riːdɚ]

REEDER
簧片

里德

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['sɜːrk(ə)l] [ðə; ði] ['nɔːrθɪŋ; nɔːrðɪŋ] [træmp]

THE	CRIMSON	CIRCLE	THE	NORTHING	TRAMP
这	赤红	圆圈	这	北向	流浪汉

深红之环 北境流浪汉

[ðə; ði] ['dæfədɪl] ['mɜːrdər] [ðə; ði] ['rɪŋər]

THE	DAFFODIL	MURDER	THE	RINGER
这	水仙花	谋杀	这	铃声

水仙花谋杀案 冒名顶替者

[ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðə; ði] ['siːkrət] [haʊs]

THE	DARK	EYES	OF	LONDON	THE	SECRET	HOUSE
这	黑暗的	眼睛	的	伦敦	这	秘密	房子

伦敦的黑暗之眼：秘密之屋

[daɪ'ænə][ʌv; əv] ['kɑːrə] - ['kɑːrə] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [mæn]

DIANA	OF	KARA	-	KARA	THE	SINISTER	MAN
戴安娜	的	卡拉	-	卡拉	这	险恶	男人

《卡拉卡拉的戴安娜》

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]

THE	DOOR	WITH	SEVEN
这	门	和	七

七号门

['lɑːks] [ðə; ði] ['skwiːlə]

LOCKS	THE	SQUEALER
锁	这	告密者

锁住告密者

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

THE	FACE	IN	THE	NIGHT
这	脸	在	这	夜晚

夜色中的面孔

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

THE	STRANGE	COUNTESS
这	奇怪的	伯爵夫人

古怪的伯爵夫人

[ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

THE	FELLOWSHIP	OF	THE
这	奖学金	的	这

联谊会

[frɑːg] [tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts]

FROG	TAM	O	'	THE	SCOOTS
青蛙	塔姆	哦	-	这	滑板车

青蛙塔姆·奥·斯科茨

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skwɑːd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['piːp(ə)l]

THE	FLYING	SQUAD	THE	TERRIBLE	PEOPLE
这	飞行	队	这	糟糕的	人们

飞虎队 可怕的人们

[ðə; ði] [fɔːr] [dʒʌst] [men] ['terər] [kiːp]

THE	FOUR	JUST	MEN	TERROR	KEEP
这	四	只是	男士	恐怖	保持

四位正义之士的恐怖堡垒

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ðə; ði] ['treɪtəz] - [geɪt]

THE	GIRL	FROM	SCOTLAND	YARD	THE	TRAITORS	'	GATE
这	女孩	从	苏格兰	院子	这	叛徒	-	门

苏格兰场来的女孩 叛徒之门

[ðə; ði] [griːn] ['ɑːrtʃər] [ðə; ði] [θriː] [dʒʌst] [men]

THE	GREEN	ARCHER	THE	THREE	JUST	MEN
这	绿色的	射手	这	三	只是	男士

绿箭侠 三个正义之士

[griːn] [rʌst] [ðə; ði] ['twɪstər]

GREEN	RUST	THE	TWISTER
绿色的	锈	这	龙卷风

绿色锈蚀龙卷风

['gʌnmənz] [blʌf]

GUNMAN'S	BLUFF
枪手的	虚张声势

枪手的虚张声势

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['goʊsts]

THE	VALLEY	OF	GHOSTS
这	谷	的	鬼魂

鬼谷

[tuː; tə]
To
到

到

['kwentin] ['rəuzəvelt]
QUENTIN ROOSEVELT
昆汀 罗斯福

昆廷·罗斯福

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ɛəmən] , [frend] [ænd; ənd] [foʊ]
AND ALL AIRMEN , FRIEND AND FOE
和 全部 空军人员 , 朋友 和 敌人

以及所有空军人员，无论敌我

[ə'laɪk] , [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [kliːn] ['faɪtɪŋ]
ALIKE , WHO HAVE FALLEN IN CLEAN FIGHTING
同样 , WHO 有 倒下 在 干净的 斗争

同样，那些在公平战斗中阵亡的人

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [θɪŋz] ,
The world was a puddle of gloom and of shadowy things ,
这 世界 曾是 一个 水坑 的 愁云 和 的 阴暗的 事物 ,

世界一片阴霾，到处都是阴影。

[hiː; hi] [sped] [tɪl] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [deɪ]
He sped till the red and the gold of invisible day
他 加速 直到 这 红色的 和 这 金子 的 无形的 天

他疾驰至那不可见之日的红与金。

[wʌz; wəz] ['bɜːrnɪʃ] [ænd; ənd] [fleɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndərˌmoʊst] [spred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Was burnish and flames to the undermost spread of his wings ,
曾是 抛光 和 火焰 到 这 最底层 传播 的 他的 翅膀 ,

他双翼的最底部都闪耀着光芒和火焰，

[soʊ] [hiː; hi] - [ðə; ði] [stɑːrz] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] .
So he outlighted the stars as he poised in the grey .
所以 他 - 这 明星 作为 他 准备 在 这 灰色的 .

所以，当他伫立在灰色的天空中时，他的光芒甚至盖过了星星。

['nɪrər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
Nearer was he to the knowledge and splendour of God ,
更近 曾是 他 到 这 知识 和 辉煌 的 上帝 ,

他离认识神和神的荣耀更加近了。

['mistəriz] [siːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [waɪz] —
Mysteries sealed from the ken of the ancient and wise —
谜团 密封 从 这 肯 的 这 古老的 和 明智的 —

连古人智者都无法知晓的奥秘——

['bjuːtiːz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɑːd] —
Beauties forbidden to those who are one with the clod —
美女 禁止 到 那些 WHO 是 一 和 这 泥块 —

与泥土融为一体之人，无缘得见美——

[ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
All that there was of the Truth was revealed to his eyes .
全部 那 那里 曾是 的 这 真相 曾是 揭晓 到 他的 眼睛 .

真理的一切尽都展现在他眼前。

['flɪkɚz] [ʌv; əv] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [deθ] ,
Flickers of fire from the void and the whistle of death ,
闪烁 的 火 从 这 空白 和 这 哨 的 死亡 ,

虚空中闪烁的火光和死亡的呼啸声，

[klaʊdz] [ðæt] [snæpt] ['blækli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ə'bʌv] [ænd; ənd]
Clouds that snapped blackly beneath him , above and
云 那 啪啪 黑 下面 他 , 多于 和

他脚下、头顶和上方，乌云猛烈地拍打着，漆黑一片。

[bɪ'saɪd] ,
beside ,
旁 ,

旁，

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [ʌn'kerɪŋ] — ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] ,
Watch him , serene and uncaring — holding your breath ,
手表 他 , 安详 和 冷漠 — 保持 你的 气息 ,

看着他，平静而漠不关心——屏住呼吸，

[fiərɪŋ] [hɪz; ɪz]['perəl][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .
Fearing his peril and all that may come of his pride .
恐惧 他的 危险 和 全部 那 可能 来 的 他的 自豪 .

他害怕自己的危险以及骄傲可能带来的一切后果。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swuːp] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nest] ,
Now he was swooped to the world like a bird to his nest ,
现在 他 曾是 俯冲 到 这 世界 喜欢 一个 鸟 到 他的 巢 ,

现在他像鸟儿飞回巢穴一样，被世界带向了广阔的天地。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [hel] ,
Now is the drone of his coming the roaring of hell ,
现在 是 这 无人机 的 他的 未来 这 咆哮 的 地狱 ,

现在他即将到来的嗡鸣声，是否如同地狱的咆哮?

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splʌtər] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [æt; ət] [rest] —
Now with a splutter and crash are the engines at rest —
现在 和 一个 溅射 和 碰撞 是 这 发动机 在 休息 —

现在，引擎发出了一阵噼啪声和砰的一声，停止了运转——

['ɔlz] [wel] !
All's well !
一切 出色地 !

一切都好!

[iː] . ['dʌbljuː] .
E . W .
E . W .

东威

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['læski] [wʌn]
I The Case of Lasky 1
我 这 案件 的 拉斯基 1

拉斯基案 1

[iː] ['pʌpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] -
II Puppies of the Pack 21
二 小狗 的 这 盒 -

第二季 幼犬组 21

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['mʏlər] -

III	The	Coming	of	Müller	40
三、	这	未来	的	穆勒	-

III 穆勒的到来 40

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [strɑːfɪŋ] [ʌv; əv] ['mʏlər] -

IV	The	Strafing	of	Müller	58
第四	这	扫射	的	穆勒	-

IV 穆勒的扫射 58

[viː] ['æni] — [ðə; ði] [gʌn] -

V	Annie	—	the	Gun	76
V	安妮	—	这	枪	-

V 安妮——枪 76

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [lɔː] - ['breɪkər] [ænd; ənd] [fˈraɪtfəlnəs] -

VI	The	Law	-	breaker	and	Frightfulness	100
六年级	这	法律	-	断路器	和	恐怖	-

第六章 违法者与恐怖 100

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['sɜːrkəs] -

VII	The	Man	Behind	the	Circus	130
七	这	男人	在后面	这	马戏团	-

第七章 马戏团背后的男人 130

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ræŋk] -

VIII	A	Question	of	Rank	157
八	一个	问题	的	秩	-

第八题，排名第157位

[ˌaɪˈɛks][ə; eɪ][rɪˈpraɪz(ə)l] [reɪd] -

IX	A	Reprisal	Raid	191
第九章	一个	报复	袭击	-

第九章 报复性突袭 191

[eks][ðə; ði] [læst] [loʊd] -

X	The	Last	Load	220
X	这	最后的	加载	-

X 最后一次加载 220

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts]

TAM	O	'	THE	SCOOTS
塔姆	哦	-	这	滑板车

苏格兰小子汤姆

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['læski]

THE	CASE	OF	LASKY
这	案件	的	拉斯基

拉斯基案

[luːˈtenənt] ['bridʒmən] [went] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪn][ænd; ənd] " [strɑːft] " [ə; eɪ]['diːpoʊ] .

Lieutenant	Bridgeman	went	out	over	the	German	line	and	"	strafed	"	a	depot	.
中尉	布里奇曼	去	出去	超过	这	德语	线	和	"	扫射	"	一个	仓库	.

布里奇曼中尉越过德军防线，扫射了一个仓库。

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ] [nuː] [gʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twiːn]

He	stayed	a	while	to	locate	a	new	gun	position	and	was	caught	between
他	入住	一个	尽管	到	定位	一个	新的	枪	位置	和	曾是	捕捉	之间

[θriː] [strɔːŋ] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] .

three	strong	batteries	of	Archies	.
三	强的	电池	的	阿奇斯	.

他停留了一段时间，寻找新的炮位，结果被夹在三门强大的阿奇炮之间。

" [rɪ'pɔːrts] ? " [sed] [ðə; ði] [wɪŋ] [kə'mændər] .

"	Reports	?	"	said	the	wing	commander	.
"	报告	?	"	说	这	翼	指挥官	.

“报告？”联队长问道。

" [wel] , ['bridʒmən] ['iznt] [bæk] [ænd; ənd][tæm] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [noʊz] - [daɪv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	Well	,	Bridgeman	isn't	back	and	Tam	said	he	saw	him	nose	-	dive	behind	the
"	出色地	,	布里奇曼	不是	后退	和	谭	说	他	锯	他	鼻子	-	潜水	在后面	这

['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] .

German	trenches	.
德语	战壕	.

“嗯，布里奇曼还没回来，谭说他看到他一头栽进了德国战壕后面。”

" [soʊ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['hedkwɔːrtərz] [sent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]

"	So	the	report	was	made	to	Headquarters	and	Headquarters	sent	forward	a
"	所以	这	报告	曾是	制成	到	总部	和	总部	发送	向前	一个

[lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [er] [flaɪts] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [kəˌmjuːnə'keɪ] ,

long	account	of	air	flights	for	publication	in	the	day's	communique	,
长的	帐户	的	空气	航班	为了	发布	在	这	天	公报	,

于是，这份报告被呈报总部，总部随即发来一份详细的航班报告，以便在当天的公报中公布。

['ædɪŋ] , " [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [məʃiːnz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] . "

adding	,	"	One	of	our	machines	did	not	return	.	"
添加	,	"	一	的	我们的	机器	做过	不是	返回	.	"

并补充道：“我们的一台机器没有返回。”

" [bʌt; bət] , [ə; eɪ] - [duːt] [ɪf] ['hiːz] - , " [sed] [tæm] ;

"	But	,	A	'	doot	if	he's	killit	,	"	said	Tam	;
"	但	,	一个	-	嘟特	如果	他是	-	,	"	说	谭	;

“但是，如果他真的杀人了，那也就算了，”谭说。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

" [hiː; hi] ['flætnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɜrθ] [æn; ən] - [fluː] - [ə; eɪ][bɪt] .

"	he	flattened	oot	before	he	reached	airth	an	'	flew	aroond	a	bit	.
"	他	扁平的	oot	前	他	达到	空气	一个	-	飞翔	-	一个	少量	.

“他在到达空中之前就压扁了，然后绕着圈子飞了一小段距离。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; jɪ][noʊ][æsk]['mɪstər] . ['læski] , [sɜːr] - [ɑːr] , ['hiːz] [dʒʌst][ɪn] ?

Wi	'	ye	no	ask	Mr	.	Lasky	,	sir	-	r	,	he's	just	in	?
威	-	是的	不	问	先生	.	拉斯基	,	先生	-	r	,	他是	只是	在	?

您不问问拉斯基先生吗，先生，他刚到?

" ['mɪstər] . ['læski] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [læd] [huː] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	Mr	.	Lasky	was	a	bright	-	faced	lad	who	,	in	ordinary	circumstances	,
"	先生	.	拉斯基	曾是	一个	明亮的	-	面对	小伙子	WHO	,	在	普通的	情况	,

“拉斯基先生是个面带笑容的年轻人，在通常情况下，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] - [bʊk] [frʌm; frəm] ['iːtn] ,

might	have	been	looking	forward	to	his	leaving	-	book	from	Eton	,
可能	有	到过	寻找	向前	到	他的	离开	-	书	从	伊顿公学	,

他或许一直期待着从伊顿公学毕业时的那本毕业纪念册。

[bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt]['daɪvərz] [bɑːmd] [dʌmps] [ænd; ənd] [θriː] ['enəmi] ['ɛəmən] .

but	now	had	to	his	credit	divers	bombed	dumps	and	three	enemy	airmen	.
但	现在	有	到	他的	信用	潜水员	轰炸	倾倒	和	三	敌人	空军人员	.

但现在值得称赞的是，他的潜水员炸毁了垃圾场，击毙了三名敌方飞行员。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] , [red] - ['herd] , ['ɔːkwərdli] [bɪlt] [juːθ] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

He	met	the	brown	-	faced	,	red	-	haired	,	awkwardly	built	youth	whom	all	the	Flying
他	遇见	这	棕色的	-	面对	,	红色的	-	头发	,	尴尬地	建造	青年	谁	全部	这	飞行

[kɔːr] [kɔːld] " [tæm] . "

Corps	called	"	Tam	.	"
兵团	称为	"	谭	.	"

他遇到了那个棕色脸庞、红色头发、身材矮胖的年轻人，飞行队里的所有人都叫他“谭”。

" [ɑː] , [tæm] , " [sed] ['læski] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ]

"	Ah	,	Tam	,	"	said	Lasky	reproachfully	,	"	I	was	looking	for	you	—	I	wanted	you
"	啊	,	谭	,	"	说	拉斯基	责备地	,	"	我	曾是	寻找	为了	你	—	我	通缉	你

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

“啊，谭，”拉斯基责备地说，“我一直在找你——我非常想要你。”

" [tæm] ['tʃʌkld] .

"	Tam	chuckled	.
"	谭	轻笑	.

谭轻笑了一声。

" [ə; eɪ] - [θɑːkt] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	A	'	thocht	so	,	"	he	said	,
"	一个	-	思想	所以	,	"	他	说	,

“我当时也是这么想的，”他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] - [wɪs][nɑːt][soʊ][fɑːr] [freɪ] [ðə; ði] ['erədroʊm] [wen] [jɑːn] ['felər] [tʃeɪst] [juː; jʊ] — "

"	but	A	'	wis	not	so	far	frae	the	aerodrome	when	yon	feller	chased	you	—	"
"	但	一个	-	威斯	不是	所以	远的	弗雷	这	机场	什么时候	远	伙计	追逐	你	—	"

“但是，当那家伙追你的时候，A离机场并不远——”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['læski] .

"	I	was	chasing	him	!	"	said	the	indignant	Lasky	.
"	我	曾是	追逐	他	!	"	说	这	愤怒	拉斯基	.

“我当时在追他！”愤愤不平的拉斯基说道。

" [oʊ] , [eɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skeptɪkli] .

"	Oh	,	ay	?	"	replied	the	other	skeptically	.
"	哦	,	哎	?	"	回复	这	其他	怀疑地	.

“哦，是吗？”另一个人怀疑地回答道。

" [æn; ən] - [wʌz; wəz][jiː; ji]['wɑːntɪn] - [ðə; ði] [skuːt] [tuː; tə] [help] [jiː; ji] [tʃeɪs] [eɪn] [pjʊr] [wiː] [huːn] ?

"	An	'	was	ye	wantin	'	the	Scoot	to	help	ye	chase	ain	puir	wee	Hoon	?
"	一个	-	曾是	是的	想要	-	这	溜走	到	帮助	是的	追赶	艾因	普伊	哇	勋	?

“你是不是想让那辆苏格兰摩托车帮你追赶你那可怜的小混混？”

[sɜːr] - [ɑːr] , [ə; eɪ] - [θɪŋk] [ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji][fɔːr; fər] - - [ðə; ði] [pjʊr] ['lædi] . "

Sir	-	r	,	A	'	think	shame	on	ye	for	misusin	'	the	puir	laddie	.	"
先生	-	r	,	一个	-	思考	耻辱	在	是的	为了	-	-	这	普伊	小伙子	.	"

先生，我认为你虐待这个可怜的孩子真是太可耻了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] , " [prəu'testid] ['læski] .

"	There	were	four	,	"	protested	Lasky	.
"	那里	是	四	,	"	抗议	拉斯基	.

“有四个人，”拉斯基抗议道。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [ænd; ənd] [jɪr] [gʌn] [dʒæmd] , [eɪm] ['θɪŋkɪn] - , [soʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [rɛr] ['prez(ə)ns] [oʊ] - [maɪnd] ,
" And yeer gun jammed , A'm thinkin ' , so wi ' rair presence o ' mind ,
" 和 年份 枪 卡住 , 是 思考 - , 所以 wi - rair 在场 o - 头脑 ,

“你的枪卡壳了，我想，所以凭借着稀薄的头脑，

[jiː; ji] [stʊd] ['uːp] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːsəlɑːʒ] [æn; ən] - [hɪt][ðə; ði] - [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
ye stood oop in the fuselage an ' hit the nairest representative of the Imperial
是的 站立 哎呀 在 这 机身 一个 - 打 这 - 代表 的 这 帝国
- [er] - [ə; eɪ] [kræk] ['oʊvər][ðə; ði]['haɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['spænər] .
Gairman Air Sairvice a crack over the heid wi ' a spanner .
- 空气 - 一个 裂缝 超过 这 海德 wi - 一个 扳手 .

你站在机身里，用扳手狠狠地敲了一下帝国盖尔曼航空公司的代表的脑袋。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,
" A little group began to form at the door of the mess - room ,
" 一个 小的 团体 开始 到 形式 在 这 门 的 这 混乱 - 房间 ,

“一小群人开始在餐厅门口聚集起来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [tæm][ðə; ði] [skuːt] [wʌz; wəz] " [ʌp] " [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'trækt]
for the news that Tam the Scoot was " up " was always sufficient to attract
为了 这 消息 那 谭 这 溜走 曾是 " 向上 " 曾是 总是 充足的 到 吸引
[æn; ən] ['ɔːdiəns] .
an audience .
一个 观众 .

塔姆·斯科特“复活”的消息总是足以吸引观众。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv] [tæmz] ['aɪrəni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] .
As for the victim of Tam's irony , his eyes were dancing with glee .
作为 为了 这 受害者 的 谭的 讽刺 , 他的 眼睛 是 跳舞 和 高兴 .

至于谭的讽刺对象，他眼中闪烁着得意的光芒。

" [dɪs'meɪd] [ɔːr] - [baɪ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪ] - [ðə; ði] [er] - [ɑːr] ,
" Dismayed or frichtened by this apparition of the supermon i ' the air - r ,
" 沮丧 或者 - 经过 这 幻影 的 这 - 我 - 这 空气 - r ,

“因空中出现的超自然现象而感到沮丧或震惊，

" [kən'tɪnjuːd] [tæm][ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [toʊn] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [wʌn]
" continued Tam in the monotonous tone he adopted when he was evolving one
" 持续 谭 在 这 单调 语气 他 已采用 什么时候 他 曾是 演变 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] ,
of his romances ,
的 他的 浪漫故事 ,

谭用他讲述爱情故事时惯用的单调语气继续说道：“

" [ðə; ði] ['enəmi] [fled] ,
" the enemy fled ,
" 这 敌人 逃亡 ,

敌人逃跑了，

- - - [æn; ən] - - [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] - [iː] [oʊ] - [jʌŋ]
emittin ' spairks an ' vapair to hide them from the veegilant ee o ' young
- - - 一个 - - 到 隐藏 他们 从 这 - ee o - 年轻的
['mɪstər] . ['læski] ,
Mr . Lasky ,
先生 . 拉斯基 ,

喷出火花和蒸汽，是为了不让年轻的拉斯基先生警惕的目光发现它们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'vendʒər] , [ʊr] [ðə; ði] ['terər] [oʊ] - [ðə; ði] - .

the	Boy	Avenger	,	oor	the	Terror	o	'	the	Fairmament	.
这	男生	复仇者	,	门	这	恐怖	o	-	这	-	.

少年复仇者，或游乐场的恐怖分子。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] - [ænd; ənd] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðer; ðər] [rɪ'mɔːrsləs] - [ɑːn][ðer; ðər]

They	darted	heether	and	theether	wi	'	their	remorseless	pairsuer	on	their
他们	飞镖	-	和	-	wi	-	他们的	冷酷无情	-	在	他们的

[hiːlz] [æn; ən] - [ðə; ði] - [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bulits] ['wɪslɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [lʌg] .

heels	an	'	the	seenister	sound	of	his	bullets	whistlin	'	in	their	lugs	.
高跟鞋	一个	-	这	-	声音	的	他的	子弹	口哨	-	在	他们的	凸耳	.

他们四处奔逃，身后是无情的追兵，子弹在他们耳边呼啸而过，发出凄厉的声响。

[eɪn][baɪ][eɪn][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [dɪ'fiːtɪd] , - [laɪk] ['luːsɪfər] [ɪn][ə; eɪ]['fleɪmɪn] - - .

Ain	by	ain	the	enemy	is	defeated	,	fa'ing	like	Lucifer	in	a	flamin	'	shrood	.
艾因	经过	艾因	这	敌人	是	战败	,	-	喜欢	路西法	在	一个	弗拉明	-	-	.

敌人最终被击败，如同路西法在烈焰中陨落。

- ['mɪstər] . ['læski]

Soodenly	Mr	.	Lasky
-	先生	.	拉斯基

拉斯基先生

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tɜːrnz] ['vɛrə] [peɪl] .

turns	verra	pale	.
转弯	维拉	苍白	.

使维拉变苍白。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ə; eɪ] [θɑːkt] [hæz; həz] [strjk] [hɪm; ɪm] .

A	thocht	has	strook	him	.
一个	思想	有	中风	他	.

他突然有了念头。

[wer] [ɪz][tæm][ðə; ði] [skuːt] ?

Where	is	Tam	the	Scoot	?
在哪里	是	谭	这	溜走	?

塔姆小摩托车在哪里?

[ðə; ði] ['hɔːrər] [oʊ] - [ðə; ði] [θɑːkt] [liːvz] [hɪm; ɪm] - ;

The	horror	o	'	the	thocht	leaves	him	braithless	;
这	恐怖	o	-	这	思想	树叶	他	-	;

那种恐惧让他无法呼吸;

[æn; ən] - [bæk] [hiː; hi] [æn; ən] - [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [diːps] - [bʌt; bət] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

an	'	back	he	tairns	an	'	like	a	hawk	deeps	sweeftly	but	gracefully	into	the
一个	-	后退	他	泰恩斯	一个	-	喜欢	一个	鹰	深水	-	但	优雅地	进入	这

['erədroʊm] — [seɪvd] ! "

aerodrome	—	saved	!	"
机场	—	已保存	!	"

他折返回去，像鹰一样轻盈而优雅地飞入机场——得救了!

" ['brɑːvoʊ] , [tæm] !
" **Bravo** , **Tam** !
" Bravo , 谭 !

“好样的，塔姆！”

" [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] [rɪ'wɔːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hænd,klæpɪŋ] [ænd; ənd][tæm] [boʊd] [left]
" **They** **gave** **him** **his** **due** **reward** **with** **great** **handclapping** **and** **Tam** **bowed** **left**
" 他们 给予 他 他的 到期的 报酬 和 伟大的 鼓掌 和 谭 鞠躬 左边
[ænd; ənd] [raɪt] ,
and **right** ,
和 正确的 ,

他们热烈鼓掌，给予他应有的奖赏，谭向左右鞠躬致意。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his **forage** **cap** **in** **his** **hand** .
他的 饲料 帽 在 他的 手 .

他手里拿着他的军帽。

" [foʊks] , " [hiː; hi] [sed] , " [mɑː][nekst] - [wɪl] [biː; bi]['duːli] - .
" **Folks** , " **he** **said** , " **ma** **next** **pairformance** **will** **be** **duly** **annoonced** .
" 各位 , " 他 说 , " 玛 下一个 - 将要 是 正式地 - .

“各位，”他说，“我的下一场演出将会正式公布。”

" [tæm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪd] .
" **Tam** **came** **from** **the** **Clyde** .
" 谭 来了 从 这 克莱德 .

“塔姆来自克莱德河畔。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['bɪldər] ,
He **was** **not** **a** **ship** **-** **builder** ,
他 曾是 不是 一个 船 - 建筑商 ,

他并非造船商。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ræn][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd][dɪd] [smɔːl] [rɪ'per] .
but **was** **the** **assistant** **of** **a** **man** **who** **ran** **a** **garage** **and** **did** **small** **repairs** .
但 曾是 这 助手 的 一个 男人 WHO 跑 一个 车库 和 做过 小的 维修 .

但他曾是经营修车厂并从事小型维修工作的男子的助手。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ə; eɪ]['peɪtriət] ,
Nor **was** **he** , **in** **the** **accepted** **sense** **of** **the** **word** , **a** **patriot** ,
也不 曾是 他 , 在 这 公认 感觉 的 这 单词 , 一个 爱国者 ,

他也不是传统意义上的爱国者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'lɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
because **he** **did** **not** **enlist** **at** **the** **beginning** **of** **the** **war** .
因为 他 做过 不是 入伍 在 这 开始 的 这 战争 .

因为他没有在战争初期应征入伍。

[hɪz; ɪz] [bɔːs] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][tæm] [ə'pærəntli] [held] ['ʌðər] [vjuːz] ,
His **boss** **suggested** **he** **should** , **but** **Tam** **apparently** **held** **other** **views** ,
他的 老板 建议 他 应该 , 但 谭 显然 握住 其他 浏览 ,

他的老板建议他应该这么做，但谭显然有不同的看法。

[went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪpjɑːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] " [bædʒd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .
went **into** **a** **shipyard** **and** **was** " **badged** **and** **reserved** .
去 进入 一个 船厂 和 曾是 " 徽章 和 预订的 .

进入造船厂，被“授予徽章并预留”。

" [ðeɪ] [kəumd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['fækt(ə)ri] , ['meɪkɪŋ]

"	They	combed	him	out	of	that	,	and	he	went	to	another	factory	,	making
"	他们	梳理过的	他	出去	的	那	,	和	他	去	到	其他	工厂	,	制作

[ə; eɪ] [fɔːls] ['steɪtmənt]

a	false	statement
一个	错误的	陈述

他们把他从那家工厂里揪了出来，然后他去了另一家工厂，做了虚假陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bædʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

to	secure	the	substitution	of	the	badge	he	had	lost	.
到	安全的	这	替代	的	这	徽章	他	有	丢失的	.

确保补发他丢失的徽章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	unmarried	and	had	none	dependent	on	him	,	and	his
他	曾是	未婚	和	有	没有任何	依赖	在	他	,	和	他的

['lændlɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ['faɪtɪŋ] ,

landlord	,	who	had	two	sons	fighting	,
房东	,	WHO	有	二	儿子们	斗争	,

他未婚，也没有需要赡养的人，而他的房东有两个儿子，经常打架。

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][tæm] [ðæt] [ðoʊ] ['hiːd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɑːdʒər] ,

suggested	to	Tam	that	though	he'd	hate	to	lose	a	good	lodger	,
建议	到	谭	那	尽管	他会	恨	到	失去	一个	好的	房客	,

他向谭暗示，虽然他很舍不得失去一个好房客，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] .

he	didn't	think	the	country	ought	to	lose	a	good	soldier	.
他	没有	思考	这	国家	应该	到	失去	一个	好的	士兵	.

他认为国家不应该失去一位优秀的士兵。

[tæm] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

Tam	changed	his	lodgings	.
谭	已更改	他的	住宿	.

谭换了住处。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə]['glɑːsgəu][ænd; ənd][wʌz; wəz] [in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɜːrkmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	moved	to	Glasgow	and	was	insulted	by	a	fellow	workman	with	the
他	已搬	到	格拉斯哥	和	曾是	受辱	经过	一个	同伴	工人	和	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['kaʊərd] .

name	of	coward	.
姓名	的	懦夫	.

他搬到格拉斯哥后，被一个名叫“懦夫”的工友侮辱了。

[tæm] ['hæmərd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['wɜːrkmən] [ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz]['faɪərd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

Tam	hammered	his	fellow	workman	insensible	and	was	fired	forthwith
谭	锤击	他的	同伴	工人	麻木不仁	和	曾是	被解雇	立即

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

from	his	job	.
从	他的	工作	.

谭将他的工友打得不省人事，随即被解雇。

['evri] ['sʌbtərfju:dʒ] , ['evri] [trɪk] , ['evri] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'skju:s][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'vent][tu:; tə][ə'vɔɪd]
Every subterfuge , every trick , every evasion and excuse he could invent to avoid
每一个 托词 , 每一个 诡计 , 每一个 逃避 和 原谅 他 可以 发明 到 避免
['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,
service in the army ,
服务 在 这 军队 ,

他想尽一切办法，用尽各种诡计、伎俩、逃避和借口来逃避兵役。

[hi:; hi] [ɪn'ventɪd] .
he invented .
他 发明 .

他发明了。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
He simply did not want to be a soldier .
他 简单地 做过 不是 想 到 是 一个 士兵 .

他根本不想当兵。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [moʊst] ['pæʃənətli] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]
He believed most passionately that the war had been started with the sole
他 相信 最多 热情地 那 这 战争 有 到过 开始 和 这 唯一
['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'fɔ:d] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
object of affording his enemies opportunities for annoying him .
目的 的 负担得起 他的 敌人 机会 为了 恼人的 他 .

他坚信，这场战争发动的唯一目的就是给他的敌人提供机会来骚扰他。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][æn; ən] ['erədroʊm] ['wɜ:rkʃɑ:p] .
Then one day he was sent on a job to an aerodrome workshop .
然后 一 天 他 曾是 发送 在 一个 工作 到 一个 机场 车间 .

后来有一天，他被派到机场维修车间工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['intrikəsiz]
He was a clever mechanic and he had mastered the intricacies
他 曾是 一个 聪明的 机械 和 他 有 精通 这 错综复杂

他是个聪明的机械师，精通各种复杂技术。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'per] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .
of the engine which he was to repair , in less than a day .
的 这 引擎 哪个 他 曾是 到 维修 , 在 较少的 比 一个 天 .

他要在不到一天的时间内修好那台发动机。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ['veri] ['θɔ:tfəli] ,
He went back to his work very thoughtfully ,
他 去 后退 到 他的 工作 非常 深思熟虑 ,

他若有所思地回到工作岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [hi:; hi]['baɪsɪkəld][tu:; tə][ðə; ði] ['erədroʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] [ænd; ənd]
and the next Sunday he bicycled to the aerodrome in his best clothes and
和 这 下一个 星期日 他 骑自行车 到 这 机场 在 他的 最好的 衣服 和
[rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪks] .
renewed his acquaintance with the mechanics .
更新 他的 熟人 和 这 机械学 .

下一个星期天，他穿着最好的衣服骑自行车来到机场，与机械师们重聚。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] ['tuːnɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf]

Within	a	week	,	he	was	wearing	the	double	-	breasted	tunic	of	the	Higher	Life
之内	一个	星期	,	他	曾是	穿着	这	双倍的	-	胸部	束腰外衣	的	这	更高	生活

.

:

.

不到一周，他就穿上了高阶生活的双排扣长袍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][ə; eɪ]['træktəb(ə)l] [rɪ'kruːt] .

He	was	not	a	good	or	a	tractable	recruit	.
他	曾是	不是	一个	好的	或者	一个	易于处理	招募	.

他不是一个好新兵，也不是一个容易管教的新兵。

[hiː; hi] [heitid] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [æz; əz] [les] [ðæn; ðən]['iːkwəlz] — [bʌt; bət]

He	hated	discipline	and	regarded	his	superiors	as	less	than	equals	—	but
他	憎恨	纪律	和	认为	他的	上级	作为	较少的	比	等于	—	但

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] .

he	was	an	enthusiast	.
他	曾是	一个	爱好者	.

他讨厌纪律，视上级为低人一等——但他却充满热情。

[wen] - , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [sent] [fɔːr; fər]['pailəts][ænd; ənd] [mə'kænɪks]

When	Pangate	,	which	is	in	the	south	of	England	,	sent	for	pilots	and	mechanics
什么时候	-	,	哪个	是	在	这	南	的	英格兰	,	发送	为了	飞行员	和	机械学

,

,

,

位于英格兰南部的潘盖特镇派人征召飞行员和机械师时，

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [fluː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	accompanied	his	officer	and	flew	for	the	first	time	in	his	life	.
他	伴随	他的	官	和	飞翔	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

他陪同军官，生平第一次乘坐飞机。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ]

In	the	old	days	he	could	not	look	out	of	a	fourth	-	floor	window	without	feeling
在	这	老的	天	他	可以	不是	看	出去	的	一个	第四	-	地面	窗户	没有	感觉

['gɪdi] .

giddy	.
头晕	.

以前他只要从四楼的窗户往外看就会感到头晕。

[naʊ] [hiː; hi] [fluː] ['oʊvər] ['ɪŋgləndˌ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

Now	he	flew	over	England	at	a	height	of	six	thousand	feet	,
现在	他	飞翔	超过	英格兰	在	一个	高度	的	六	千	脚	,

现在他飞越英格兰上空，高度为六千英尺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	was	sorry	when	the	journey	came	to	an	end	.
和	曾是	对不起	什么时候	这	旅行	来了	到	一个	结尾	.

旅程结束时，他感到很遗憾。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd]['paɪlət] ,

In	a	few	months	he	was	a	qualified	pilot	,
在	一个	很少	几个月	他	曾是	一个	合格的	飞行员	,

几个月后，他就成为了一名合格的飞行员。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] .

and	might	have	received	a	commission	had	he	so	desired	.
和	可能	有	已收到	一个	委员会	有	他	所以	想要的	.

如果他愿意，他或许可以获得佣金。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [bʌt; bət][jiː; ji] [ken] [wil] [eɪm]
" Thank ye , sir - r , " he said to the commandant , " but ye ken weel A'm
" 感谢 是的 , 先生 - r , " 他 说 到 这 指挥官 , " 但 是的 肯 威尔 是
[noʊ]['dʒentri] .
no gentry .
不 绅 .

“谢谢您，先生，”他对指挥官说，“但是您也知道，我不是贵族。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[em] - - [wʌz; wəz][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
M ' fairther was no believer in education ,
M - - 曾是 不 信徒 在 教育 ,

我父亲不相信教育，

[æn; ən] - [waɪlst] ['iðə] ['lædiz] [wɜːr; wər]['lɪvɪn] - [ɑːn] [miːl] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ə; eɪ] - [wʌz; wəz]
an ' whilst ither laddies were livin ' on meal at the University A ' was
一个 - 而 另一个 小伙子们 是 生活 - 在 一顿饭 在 这 大学 一个 - 曾是
[mɑː] - [sɔːlt][æt; ət][ðə; ði]['goʊvən]['aɪərn] - .
airning ma ' salt at the Govan Iron Wairks .
播出 玛 - 盐 在 这 戈万 铁 - .

当其他小伙子们在大学里吃着饭的时候，A' 正在戈万铁桥上晒着我的盐。

[eɪm][noʊ] - [ə; eɪ][sə'saɪəti] [mɒn] [jiː; ji] [ken] — - [biː; bi]['juːzɪn] - [ðə; ði] [rɔːŋ] [naɪf] [tuː; tə] [iːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
A'm no ' a society mon ye ken — A'd be usin ' the wrong knife to eat wi '
是 不 - 一个 社会 星期一 是的 肯 — - 是 使用 - 这 错误的 刀 到 吃 wi -
[æn; ən] - [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] - ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .
an ' that would bring the coorp into disrepute .
一个 - 那 会 带来 这 - 进入 名誉受损 .

我不是你所认识的那种社会人士——我就像用错刀吃饭一样，那样会给公司带来耻辱。

" [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn] .
" His education had , as a matter of fact , been a remarkable one .
" 他的 教育 有 , 作为 一个 事情 的 事实 , 到过 一个 卓越 一 .

事实上，他的教育经历非常出色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ,
From the time he could read ,
从 这 时间 他 可以 读 ,

从他能识字起，

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] ['evri] ['bɔɪz] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [ɔːr] ['bɔːroʊ] .
he had absorbed every boy's book that he could buy or borrow .
他 有 吸收 每一个 男孩们 书 那 他 可以 买 或者 借 .

他把能买到或借到的所有男孩读物都读了个遍。

[hiː; hi][toʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
He told a friend of mine that when he enlisted he handed to the care of
他 讲述 一个 朋友 的 矿 那 什么时候 他 入伍 他 递交 到 这 关心 的
[æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['oʊvər][sɪks] ['hʌndrəd] ['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][wɜːrld]
an acquaintance over six hundred paper - covered volumes which surveyed the world
一个 熟人 超过 六 百 纸 - 涵盖 卷 哪个 调查 这 世界
[ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
of adventure ,
的 冒险 ,

他告诉我的一位朋友，他入伍时把六百多本介绍冒险世界的平装书交给了一位熟人保管。

[frʌm; frəm][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə][ʌv; əv] ['ded͵wʊd] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'streɪliə] [ʌv; əv][dʒæk] ['hɑːrkə͵weɪ]

from	the	Nevada	of	Deadwood	Dick	to	the	Australia	of	Jack	Harkaway
从	这	内华达州	的	死木镇	迪克	到	这	澳大利亚	的	杰克	哈卡威

.

:

.

从内华达州的死木迪克到澳大利亚的杰克·哈卡威。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːriz] [baɪ] [hɑːrt] , [ðer; ðər] [͵freɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	knew	the	stories	by	heart	,	their	phraseology	and	their	construction	,	and
他	知道	这	故事	经过	心	,	他们的	用语	和	他们的	建造	,	和

[wʌz; wəz][wɔːnt][æt; ət][taɪmz] ,

was	wont	at	times	,
曾是	惯于	在	时代	,

他熟知这些故事，包括它们的措辞和结构，有时甚至会.....

[hæf][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [hæf][ɪn]['daʊər][fʌn] ([æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens]) ,

half	in	earnest	,	half	in	dour	fun	(	at	his	own	expense	)	,
一半	在	认真	,	一半	在	阴沉	乐趣	(	在	他的	自己的	费用	)	,

一半是认真的，一半是苦笑的（自掏腰包），

[tuː; tə]['sætəraɪz] ['evri] - [deɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz]

to	satirize	every	-	day	adventures	in	the	romantic	language	of	his	favorite	authors
到	讽刺	每一个	-	天	冒险	在	这	浪漫的	语言	的	他的	最喜欢的	作者

.

:

.

用他最喜欢的作家的浪漫语言来讽刺日常冒险经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪfɪst] , [ðə; ði][moʊst]

He	was	regarded	as	the	safest	,	the	most
他	曾是	认为	作为	这	最安全	,	这	最多

他被认为是最安全的，最

[[͵piː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['derɪŋ] ,

daring	,
大胆	,

大胆，

[ðə; ði][moʊst] ['venəməs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] — [ðoʊz] [swɪft] - ['flaɪɪŋ] ['spɪtfaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] —

the	most	venomous	of	the	scouts	—	those	swift	-	flying	spitfires	of	the	clouds	—
这	最多	有毒	的	这	侦察兵	—	那些	迅速	-	飞行	喷火式战斗机	的	这	云	—

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [feɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɛəmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['flætərɪŋ]

and	enjoyed	a	fame	among	the	German	airmen	which	was	at	once	flattering
和	享受	一个	名声	之中	这	德语	空军人员	哪个	曾是	在	一次	奉承

[ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .

and	ominous	.
和	不祥的	.

最凶猛的侦察机——那些在云端快速飞行的喷火式战斗机——在德国飞行员中享有盛名，这既令人受宠若惊，又令人不寒而栗。

[wʌns] [ðeɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erədroʊm] .

Once	they	dropped	a	message	into	the	aerodrome	.
一次	他们	掉落	一个	信息	进入	这	机场	.

他们曾向机场投递过一份信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ,

It	was	short	and	humorous	,
它	曾是	短的	和	幽默	,

它篇幅短小，幽默风趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][baɪt] :

but	there	was	enough	truth	in	the	message	to	give	it	a	bite	:
但	那里	曾是	足够的	真相	在	这	信息	到	给	它	一个	咬	:

但这条信息中确实包含一些真理，值得我们认真对待：

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [tæm][ɪz] ['berid] , [wiː; wi] [wʊd] [ə; eɪ]

Let	us	know	when	Tam	is	buried	,	we	would	a
让	我们	知道	什么时候	谭	是	埋葬	,	我们	会	一个

谭的葬礼何时举行，请告知我们，我们会……

[riːθ] [səb'skraɪb] .

wreath	subscribe	.
花圈	订阅	.

订阅花环。

['ɑːfəsərz] , ['dʒɜːrmən] [ɪm'pɪriəl] [er] ['sɜːrvɪs] .

Officers	,	German	Imperial	Air	Service	.
警官	,	德语	帝国	空气	服务	.

德国帝国空军军官。

['sekʃ(ə)n] — —

Section	—	—
部分	—	—

部分 -

['nʌθɪŋ] ['evər] [pliːzd] [tæm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

Nothing	ever	pleased	Tam	so	much	as	this	unsolicited	testimonial	to	his	prowess	.
没有什么	曾经	高兴	谭	所以	很多	作为	这	未经请求的	用户评价	到	他的	能力	.

没有什么比这封主动送上的对他的赞誉更让谭高兴的了。

[hiː; hi] [pɜːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

He	purred	for	a	week	.
他	咕噜咕噜	为了	一个	星期	.

他咕噜咕噜叫了一周。

[ðen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz]

Then	he	learned	from	a	German	prisoner	that	the	author	of	the	note	was
然后	他	学习	从	一个	德语	囚犯	那	这	作者	的	这	笔记	曾是

[ðə; ði]['flaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][ˌevɪ'ætɪk] ,

the	flyer	of	a	big	Aviatic	,
这	传单	的	一个	大的	航空	,

后来他从一名德国战俘那里得知，纸条的作者是某大型航空公司的飞行员。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn] [fer] [faɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt]

and	went	and	killed	him	in	fair	fight	at	a	height	of	twelve	thousand	feet
和	去	和	被杀	他	在	公平的	斗争	在	一个	高度	的	十二	千	脚

.

:

.

然后他前往一万两千英尺的高空，与他公平决斗，最终杀死了他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] - - [æn; ən] - [θrɪlɪn] - [faɪt] , " [ɪk'spleɪnd] [tæm] ; " [ðə; ði]['bluːd]

"	It	was	an	engrossin	'	an	'	thrillin	'	fight	,	"	explained	Tam	;	"	the	bluid
"	它	曾是	一个	-	-	一个	-	惊险	-	斗争	,	"	解释	谭	;	"	这	血

[wʌz; wəz] - - [ɪn][mɑː] [veɪnz] ,

was	coorsin	'	in	ma	veins	,
曾是	-	-	在	玛	静脉	,

“这是一场扣人心弦、惊心动魄的战斗，”谭解释说；“我的血管里充满了鲜血。”

[mɑː] - [wʌz; wəz] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
ma hairt was palpitatin ' wi ' suppressed emotion .
玛 - 曾是 - - wi - 被抑制 情感 .

我的头发因压抑的情绪而悸动。

- [æn; ən] - - [eɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['dɑːntləs] ['ɛəmən] - , [ðə; ði] [nuː]
Roond an ' roond ain another the dauntless airmen caircled , the noo
- 一个 - - 艾因 其他 这 无畏 空军人员 - , 这 不

另一群无畏的飞行员围成一圈，然后又绕了一圈。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [nuː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['iðə] .
above , the noo below the ither .
多于 , 这 不 以下 这 另一个 .

上面，下面是它。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts] [noʊz] - [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiː] ['fɛlərz] [teɪl] ,
Wi ' supairb resolution Tam o ' the Scoots nose - dived for the wee feller's tail ,
威 - - 解决 谭 o - 这 滑板车 鼻子 - 潜水 为了 这 哇 伙计们 尾巴 ,

凭借超强的决心，苏格兰人汤姆一头扎向小家伙的尾巴，

- - [ə; eɪ] [drʌm] [æt; ət][ðə; ði] [pjʊr] ['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] - -
loosin ' a drum at the puir body as he endeavoured to escape the lichtenin ' -
- - 一个 鼓 在 这 普伊 身体 作为 他 努力 到 逃脱 这 - -
[swuːp] [oʊ] - [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['skɑːtsmən] .
swoop o ' the intrepid Scotsman .
俯冲 o - 这 强悍 苏格兰人 .

当他试图逃脱勇敢的苏格兰人的猛烈攻击时，他向可怜的身体开了一枪。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mætʃləs] ['skiːl] ,
Wi ' matchless skeel ,
威 - 无比 龙骨 ,

Wi' 无与伦比的船底，

[tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts] [bæŋkt] ['oʊvər][æn; ən] - [brɑkt] [ðə; ði] ['gælənt] ['mɪskriənt] [tuː; tə] ['terə] ['fɜːmə]
Tam o ' the Scoots banked over an ' brocht the gallant miscreant to terra firma
谭 o - 这 滑板车 银行 超过 一个 - 布罗赫特 这 英勇 恶棍 到 大地 公司
— [pjʊr] ['lædi] !
— puir laddie !
— 普伊 小伙子 !

苏格兰人塔姆倾斜着身子，把勇敢的恶棍打到了地面上——可怜的小伙子！

[ɪf] ['hiːd] [kept] [ben][ðə; ði] ['huːs] ['hiːd][noʊ] - [biː; bi]['laɪɪn] - [dɛd] [ðə; ði] [nɪçt] .
If he'd kept ben the hoose he'd no ' be lyin ' deid the nicht .
如果 他会 保留 本 这 房子 他会 不 - 是 躺着 - 戴德 这 尼赫特 .

如果他一直待在家里，就不会躺在床上死了。

[gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] !
God rest him !
上帝 休息 他 !

愿他安息！

" [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [tæm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
" You might see Tam in the early morning ,
" 你 可能 看 谭 在 这 早期的 早晨 ,

“你可能会在清晨见到谭。”

[wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['gʌnz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l]

when	the	world	was	dark	and	only	the	flashes	of	guns	revealed	the	rival
什么时候	这	世界	曾是	黑暗的	和	仅有的	这	闪光灯	的	枪支	揭晓	这	竞争对手

[pə'ziʃənz] ,

positions	,
职位	,

当世界一片漆黑，只有枪炮的闪光才能揭示敌对双方的位置时，

[pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] , [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['spæŋgl] [ʌv; əv] [waɪt]

poised	in	the	early	sun	,	fourteen	thousand	feet	in	the	air	,	a	tiny	spangle	of	white
准备	在	这	早期的	太阳	,	十四	千	脚	在	这	空气	,	一个	微小的	亮片	的	白色的

,

,
,

在晨曦中，一万四千英尺的高空，一抹微小的白色，

['smɔːlər] [ɪn] ['mægnɪtuːd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [stɑːrz] .

smaller	in	magnitude	than	the	fading	stars	.
较小的	在	震级	比	这	褪色	明星	.

亮度比那些逐渐黯淡的恒星要小。

[hiː; hi] [siːmz] ['moʊʃnləs] ,

He	seems	motionless	,
他	似乎	静止不动	,

他似乎一动不动。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['trævlɪŋ] [ɪn] [bɪg] ['sɜːrkl] [æt; ət] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

though	you	know	that	he	is	traveling	in	big	circles	at	seventy	miles	an	hour	.
尽管	你	知道	那	他	是	旅行	在	大的	界	在	七十	英里	一个	小时	.

尽管你知道他正以每小时 70 英里的速度绕着大圈行驶。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fliːsi] [bəːsts] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	is	above	the	German	lines	and	the	fleecy	bursts	of	shrapnel	and	the
他	是	多于	这	德语	线条	和	这	羊毛	爆发	的	弹片	和	这

['dɑːrkər] ['pætʃɪz] [wer] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] [ɑːr; ər] ['bɜːrstɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

darker	patches	where	high	explosive	shells	are	bursting	beneath	him	,
较暗	补丁	在哪里	高的	爆炸物	贝壳	是	爆发	下面	他	,

他位于德军防线之上，看不到下方飞溅的弹片和高爆弹爆炸形成的暗色区域。

['ædvərtaɪz] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz]

advertise	alike	his
广告	同样	他的

像他那样做广告

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tə'merəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

temerity	and	the	indignation	of	the	enemy	.
鲁莽	和	这	愤慨	的	这	敌人	.

鲁莽行事，激怒了敌人。

[wʌt] [ɪz] [tæm] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] ['ɜːrli] ?

What	is	Tam	doing	there	so	early	?
什么	是	谭	正在做	那里	所以	早期的	?

谭这么早就到那儿干什么?

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [reɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊərz] ;

There	has	been	a	big	raid	in	the	dark	hours	;
那里	有	到过	一个	大的	袭击	在	这	黑暗的	小时	;

夜幕降临后，发生了一起大规模突袭事件；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɑ:mɪŋ] [mə'ʃi:nz] [hæv; həv] [gɔ:n] ['bʌzɪŋ] ['i:stwərd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['reɪlweɪ]

a	dozen	bombing	machines	have	gone	buzzing	eastward	to	a	certain	railway
一个	打	轰炸	机器	有	已消失	嗡嗡声	向东	到	一个	肯定	铁路

['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [tru:ps] ['weɪtɪd] [ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə] [ˌri:ɪn'fɔ:rs] ['i:ðər] [ə; eɪ][ɔ:r][bi:]

station	where	the	German	troops	waited	in	readiness	to	reinforce	either	A	or	B
车站	在哪里	这	德语	军队	等待	在	准备就绪	到	加强	任何一个	一个	或者	B

[frʌnts] .

fronts	.
前线	.

十几架轰炸机呼啸着向东飞往某个火车站，德国军队在那里严阵以待，准备增援 A 方面军或 B 方面军。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

If	you	look	long	,	you	see	the	machines	returning	,
如果	你	看	长的	,	你	看	这	机器	返回	,

如果你仔细观察，就会发现机器正在返回。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [blæk] [speks] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] .

a	group	of	black	specks	in	the	morning	sky	.
一个	团体	的	黑色的	斑点	在	这	早晨	天空	.

清晨天空中一群黑色的小点。

[ðə; ði] [bɔ:ʃ] - [skaʊts] [ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə] [ə'tæk] — [ðə; ði] ['reɪdəz] [goʊ] [sə'ri:nli] ['ɑ:nwərd] ,

The	Boches	'	scouts	are	up	to	attack	—	the	raiders	go	serenely	onward	,
这	博切斯	-	侦察兵	是	向上	到	攻击	—	这	袭击者	去	平静地	向前	,

德国人的侦察兵已经准备发起进攻——袭击者们镇定自若地继续前进。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['du:əl] - - [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪpi] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:nz]

leaving	the	exciting	business	of	duel	à	l'outrance	to	the	nippy	fighting	machines
离开	这	激动人心	商业	的	决斗	-	-	到	这	寒冷	斗争	机器

[wɪtʃ] [flaɪ] [ə'bʌv] [i:tʃ] [flæŋk] .

which	fly	above	each	flank	.
哪个	飞	多于	每个	侧翼	.

把激动人心的空中决斗留给在两侧上空飞翔的灵活战斗机器吧。

[wʌn] [sʌtʃ] ['faɪtər] [θroʊz] [hɪm'self] [æt; ət] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['daɪvɪŋ] , ['bæŋkɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] ,

One	such	fighter	throws	himself	at	three	of	the	enemy	,	diving	,	banking	,	climbing	,
一	这样的	战斗机	投掷	他自己	在	三	的	这	敌人	,	潜水	,	银行业	,	攀登	,

其中一名战士向三名敌人猛扑过去，他俯冲、倾斜、攀爬，

['sɜ:rklɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm]['faɪərɪŋ] " [tɪkə] — [tɪkə] — [tɪkə] — [tɪkə] !

circling	and	all	the	time	firing	"	ticka	—	ticka	—	ticka	—	ticka	!
盘旋	和	全部	这	时间	射击	"	蒂卡	—	蒂卡	—	蒂卡	—	蒂卡	!

盘旋并一直发射“滴答——滴答——滴答——滴答！”

" [θru:] [hɪz; ɪz] [prə'peləz] .

"	through	his	propellers	.
"	通过	他的	螺旋桨	.

“通过他的螺旋桨。”

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['goʊɪŋ] ['bædli][fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊld] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:k]

The	fight	is	going	badly	for	the	bold	fighting	machine	,	when	suddenly	like	a	hawk
这	斗争	是	去	糟糕	为了	这	大胆的	斗争	机器	,	什么时候	突然	喜欢	一个	鹰

,

,
,

这场战斗对这台勇猛的战斗机器来说十分不利，突然间，它像鹰一样，

[tæm][oʊ] - [ðə; ði] [sku:ts] [swi:ps] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] .

Tam	o	'	the	Scoots	sweeps	upon	his	prey	.
谭	o	-	这	滑板车	扫荡	之上	他的	猎物	.

苏格兰人塔姆向猎物发起猛攻。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [saɪd] - [slɪps] , ['daivi:z][ænd; ənd] [stri:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]

One	of	the	enemy	side	-	slips	,	dives	and	streaks	to	the	earth	,	leaving	a
一	的	这	敌人	边	-	滑倒	,	潜水	和	连胜	到	这	地球	,	离开	一个

[klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]

cloud	of	smoke
云	的	抽烟

敌机一架侧滑，俯冲而下，直坠地面，留下一团烟雾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [pæθ] .

to	mark	his	unsubstantial	path	.
到	标记	他的	不实质性的	小路	.

标记他那虚无缥缈的道路。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [bæŋk]['oʊvər][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

As	for	the	others	,	they	bank	over	and	go	home	.
作为	为了	这	其他的	,	他们	银行	超过	和	去	家	.

至于其他人，他们就此回家。

[wʌn] [fɔ:lz] [ɪn]['spaiərəlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [laɪnz] .

One	falls	in	spirals	within	the	enemy's	lines	.
一	瀑布	在	螺旋	之内	这	敌人的	线条	.

其中一人螺旋式地倒在敌军防线内。

['reskju:ər][ænd; ənd] ['reskju:d] [lænd] [tə'geðər] .

Rescuer	and	rescued	land	together	.
救援人员	和	获救	土地	一起	.

救援人员和被救陆地一起。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [mə'ʃi:n] ['paɪlət][ɪz] [lu:'tenənt] ['bərnli] ; [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] , [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði]

The	fighting	-	machine	pilot	is	Lieutenant	Burnley	;	the	observer	,	shot	through	the
这	斗争	-	机器	飞行员	是	中尉	伯恩利	;	这	观察员	,	射击	通过	这

[hænd] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪz] ['kæptɪn] - .

hand	,	but	cheerful	,	is	Captain	Forsyn	.
手	,	但	快乐	,	是	队长	-	.

战斗机器的驾驶员是伯恩利中尉；观察员手部中弹，但依然乐观，他是福尔辛上尉。

" [dɪd] [ji:; ji] [noʊ] - [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [oʊ] - ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wen] [ju:; jʊ] [kent]

"	Did	ye	no	'	feel	a	sense	o	'	gratitude	to	the	Almighty	when	you	kent
"	做过	是的	不	-	感觉	一个	感觉	o	-	感激	到	这	全能者	什么时候	你	肯特

当你们知道……的时候，难道你们没有对全能的上帝心存感激吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tæm] ['sɪtɪn] - [ə'lɔ:ft] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:] ['eɪndʒl] ? "

it	were	Tam	sittin	'	aloft	like	a	wee	angel	?	"
它	是	谭	坐着	-	高空	喜欢	一个	哇	天使	?	"

是谭像个小天使一样高高地坐在那里吗?

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑ:mɪŋ] [mə'ʃi:n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['bərnli]

"	I	thought	it	was	a	bombing	machine	that	had	come	back	,	"	said	Burnley
"	我	想法	它	曾是	一个	轰炸	机器	那	有	来	后退	,	"	说	伯恩利

[ʌn'tru:θfəli] .

untruthfully	.
不真实地	.

“我以为那是一架返回的轰炸机，”伯恩利撒谎道。

" [dɪd] [ji:; ji] [hɪr] [ðæt] , [sɜ:r] - [ɑ:z] ? " [æskt] [tæm] ['ræθfəli] .

"	Did	ye	hear	that	,	sir	-	rs	?	"	asked	Tam	wrathfully	.
"	做过	是的	听到	那	,	先生	-	rs	?	"	问	谭	愤怒地	.

“先生，您听到了吗？”谭怒气冲冲地问道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] ['ɑːfɪsər] [æn; ən] - ['dʒent(ə)lmən] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
" For a grown officer an ' gentleman haulding the certeeficate of the Royal
" 为了 一个 生长 官 一个 - 绅士 - 这 - 的 这 皇家
['flaɪɪŋ] - ,
Flying Coorp ,
飞行 - ,

“对于一位持有皇家飞行队证书的成年军官和绅士来说，

[tuː; tə] [θɪŋk] [mɑː] [mə'ʃiːn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɑːmər] !
to think ma machine were a bomber !
到 思考 玛 机器 是 一个 轰炸机 !

我竟然以为我的机器是轰炸机!

[dɪd][jiː; ji][noʊ] - [lʊk] ['uːp][æn; ən] - [siː] [ˌem 'iː] ?
Did ye no ' look oop an ' see me ?
做过 是的 不 - 看 哎呀 一个 - 看 我 ?

你难道没抬头看到我吗?

[dɪd][jiː; ji][noʊ] - [lʊk] ['θæŋkfəli] [æt; ət] [jɪr] - , [wen] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [rɔːr] ,
Did ye no ' look thankfully at yeer obsairvor , when , wi ' a hooricane roar ,
做过 是的 不 - 看 谢天谢地 在 年份 - , 什么时候 , wi - 一个 - 吼 ,

当狂风暴雨般的咆哮声响起时，你们难道没有感激地看着你们的观察者吗?

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [ɑːr] ['hɜːtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] — - [seɪvd] ! -
the Terror of the Air - r hurtled across the sky — ' Saved ! '
这 恐怖 的 这 空气 - r 猛烈撞击 穿过 这 天空 — - 已保存 ! -

空中恐怖号疾驰而过——“得救了！”

[jiː; ji] [sed] [tuː; tə] [jɜːrsəl] - ; - [seɪvd] — [æn; ən] - [baɪ][tæm] !
ye said to yersel ' ; ' saved — an ' by Tam !
是的 说 到 耶塞尔 - ; - 已保存 — 一个 - 经过 谭 !

你们对自己说'；'被谭拯救了!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [ʃɔː] [mɑː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?
What can I do to shaw ma appreciation of the hero's devotion ?
什么 能 我 做 到 肖 玛 欣赏 的 这 英雄们 虔诚 ?

我该如何表达我对这位英雄奉献精神的感激之情?

[waɪ] ! -
Why ! '
为什么 ! -

为什么！ '

[jiː; ji]
ye
是的

是的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sed] [tuː; tə] [jɜːrsəl] - , - , - [waɪ] !
said to yersel ' , soodenly , ' Why !
说 到 耶塞尔 - , - , - 为什么 !

对自己说，‘为什么！’

- [ˌdʒiː 'aɪ] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][oʊ] - - [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][mɑː] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][frɑː] - - —
A'll gi ' him a box o ' seegairs sent to me by ma rich uncle fra ' Glasgae —
- gi - 他 一个 盒子 o - - 发送 到 我 经过 玛 富有的 叔叔 fra - - —
! - "
! ' "
! - "

我会给他一箱我富有的叔叔从格拉斯哥寄给我的海鸥!

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [sɪ'gɑːrz] ,
" You can have two cigars ,
" 你 能 有 二 雪茄 ,

你可以抽两支雪茄，

[tæm] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devɪ(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] — [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] ['fɪfti]
Tam — I'll see you to the devil before I give you any more — I only had fifty
谭 — 患病的 看 你 到 这 魔鬼 前 我 给 你 任何 更多的 — 我 仅有的 有 五十
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
in the first place . "
在 这 第一的 地方 . "

谭——我宁愿送你去见魔鬼，也不会再给你任何东西——我一开始也只有五十个。

" ['tuːz] [noʊ] - ['meni] , " [sed] [tæm] ['kɑːmli] ,
" Two's no ' many , " said Tam calmly ,
" 二的 不 - 许多 , " 说 谭 平静地 ,

“两个人不算多，”谭平静地说。

" [bʌt; bət] - [nɑː] [duːt] - [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː]['edʒukeɪtɪd] ['pælət] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" but A've na doot A'll enjoy them wi ' ma educated palate better than you
" 但 - 纳 嘟特 - 享受 他们 wi - 玛 受过教育 味蕾 更好的 比 你
,
,
,

但是，我拥有比你更敏锐的味蕾，我会更享受它们。

[sɜːr] - [ɑːr] — - [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [men] [æn; ən] - [noʊ] - [fɔːr; fər] [bɛənz] ,
sir - r — seegairs are for men an ' no ' for bairns ,
先生 - r — - 是 为了 男人 一个 - 不 - 为了 孩子们 ,

先生——seegairs是给男人用的，不是给孩子用的。

[æn; ən] - [jiːd] [seɪv] [jɜːrsəl] - [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['fiːlɪn] - [oʊ] - - [ɪf] [jiː; ji] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - .
an ' ye'd save yersel ' an awfu ' feelin ' o ' seekness if ye gave me a ' .
一个 - 你们 节省 耶塞尔 - 一个 糟糕 - 感觉 - o - - 如果 是的 给予 我 一个 - .

如果你给我一个，你就能免去自己可怕的渴求感。

" [tæm] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ,
" Tam lived with the men — he had the rank of sergeant ,
" 谭 居住地 和 这 男人 — 他 有 这 秩 的 军士 ,

“谭和那些士兵住在一起——他的军衔是中士，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tæm][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
but he was as much Tam to the private mechanic as he was
但 他 曾是 作为 很多 谭 到 这 私人的 机械 作为 他 曾是
[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .
to the officers .
到 这 警官 .

但对于私人修车工来说，他就像对于军官们一样，是谭先生。

[hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
His pay was good and sufficient .
他的 支付 曾是 好的 和 充足的 .

他的薪水优渥，足以糊口。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːkt] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ['kʌmfəts] [kə'mɪti] [wɪtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [ɪts]
He had shocked that section of the Corps Comforts Committee which devoted its
他 有 震惊 那 部分 的 这 兵团 舒适 委员会 哪个 奉献 它是
['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
energies to the collection and dispatch of literature ,
能量 到 这 收藏 和 派遣 的 文学 ,

他震惊了军团慰问委员会中负责收集和分发书籍的那部分人。

[baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [sə'plaɪd] " [ˌdʌbljuː 'aɪ]
by requesting that a special effort be made to keep him supplied " wi
经过 请求 那 一个 特别的 努力 是 制成 到 保持 他 供应 " wi
- [tiː 'eɪtʃ] - ['leɪtɪst] - .
' th ' latest bluids .
- th - 最新的 - .

要求特别努力确保他能获得“最新的血液”。

" [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]
" A member of the Committee with a sneaking regard for this type of
" 一个 成员 的 这 委员会 和 一个 鬼鬼祟祟 看待 为了 这 类型 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rænsæk] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['peni]
literature took it upon himself to ransack London for penny
文学 采取 它 之上 他自己 到 洗劫一空 伦敦 为了 一分钱

委员会中一位对这类文学作品怀有暗恋的成员，擅自决定在伦敦四处搜刮，只为一便士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][tæm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [stɑːk] [wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti] .
dreadfuls , and Tam received a generous stock with regularity .
可怕的 , 和 谭 已收到 一个 慷慨的 库存 和 规律性 .

可怕的事情发生了，谭定期收到大量股票。

" [eɪm][noʊ] - [soʊ][fɑːnd][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [nuː] [staɪl] , " [hiː; hi] [sed] ;
" A'm no ' so fond o ' th ' new style , " he said ;
" 是 不 - 所以 喜爱 o - th - 新的 风格 , " 他 说 ;

“我不太喜欢这种新风格，”他说；

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] [ɪz] ['vɛrə] [gaɪd] [ɪn][ɪts] [wei] [fɔːr; fər] [heɪm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
" the detective stoory is verra guid in its way for hame consumption ,
" 这 侦探 故事 是 维拉 指南 在 它是 方式 为了 家 消耗 ,

“侦探故事本身就非常适合家庭阅读。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] - - [ðə; ði] [meə] - - , [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] [grænd] [mɒn] ,
but A ' prefair the mair preemative discreeptions , of how that grand mon ,
但 一个 - - 这 梅尔 - - , 的 如何 那 盛大 星期一 ,
['dedˌwʊd] [dɪk] ,
Deadwood Dick ,
死木镇 迪克 ,

但是，A' 更喜欢那些关于那位伟人，死木迪克的预先的误解，

[fɔɪld] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] [blæk] ['piːtər] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hel] ['kænjən] .
foiled the machinations of Black Peter , the Scoorge of Hell Cañon .
挫败 这 阴谋 的 黑色的 彼得 , 这 - 的 地狱 峡谷 .

挫败了地狱峡谷的鞭笞者黑彼得的阴谋。

- [noʊ] [sɔrt] [oʊ] - [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [kaɪnd][oʊ] - ['stɔːri] — [ðə; ði] [lʌv] - - [ə'buːt]
A've no soort o ' use for the new kind o ' stoory — the love - stoories aboot
- 不 某种 o - 使用 为了 这 新的 种类 o - 故事 — 这 爱 - - 启动
['muːni] .
mooney .
穆尼 .

我对这种新型故事——关于月亮的爱情故事——没有任何兴趣。

[jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [sɔrt] :
Ye ken the soort :
叶 肯 这 某种 :

你知道这种类型：

- [ɪz] ['fiːlɪn] - [faɪn] [æn; ən] - ['æŋkʃəs] [ə'buːt] ['leɪdi] [gwɛndəlaɪnz] - : [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]
Harild is feelin ' fine an ' anxious aboot Lady Gwendoline's bairthmark : is she the
- 是 感觉 - 美好的 一个 - 焦虑的 启动 女士 格温多琳的 - : 是 她 这
- - [er] ?
rechtfu ' heir ?
- - 继承人 ?

哈里尔德心情不错，但又很担心格温多琳夫人的出生日期：她真的是继承人吗？

[oʊ] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] - !
Oh , Heaven help me to solve the meestry !
哦 , 天堂 帮助 我 到 解决 这 - !

老天爷啊，请帮我解决这个难题！

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ʊr] [nekst] .)
(To be continued in oor next .)
(到 是 持续 在 门 下一个 .)

（未完待续）

[eɪm] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['bluːd] [æn; ən] - [faɪn] ['lædiz]
A'm all for bluid an ' fine laddies
是 全部 为了 血 一个 - 美好的 小伙子们

我完全支持血统纯正、品格高尚的小伙子们。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] [ɪn] ['evri] [hænd][æn; ən] - [ə; eɪ]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] —
wi ' a six - shooter in every hand an ' a bowie - knife in their teeth —
wi - 一个 六 - 射击游戏 在 每一个 手 一个 - 一个 鲍伊 - 刀 在 他们的 牙齿 —
[its] [noʊ] - [soʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
it's no ' so intellectual ,
它是 不 - 所以 知识分子 ,

每人手里都拿着六响枪，嘴里叼着一把博伊刀——这可不是什么高智商运动。

[bʌt; bət] , [mɒn] , [its] [meə] ['hjuːmən] !
but , mon , it's mair human !
但 , 星期一 , 它是 梅尔 人类 !

但是，伙计，这才是人类啊！

" [tæm][wʌz; wəz] [aʊt] [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] [wʌn] - ['sitər] [mə'reɪn] .
" Tam was out one fine spring afternoon in a one - seater Morane .
" 谭 曾是 出去 一 美好的 春天 下午 在 一个 一 - 座位 莫兰 .

“在一个阳光明媚的春日午后，塔姆开着一辆单座的莫兰汽车外出。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [gɑːrd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [tuː] " ['spɑːtər] " [huː] [wɜːr; wər]
He was on guard watching over the welfare of two " spotters " who were
他 曾是 在 警卫 观看 超过 这 福利 的 二 " 观察员 " WHO 是
[kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['grænmʌðər]
correcting the fire of a " grandmother
纠正 这 火 的 一个 " 祖母

他负责看守两名“观察员”，这两名观察员正在纠正一位“老奶奶”的射击。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['bætəri] .
battery .
电池 .

电池。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [briːz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli]
There was a fair breeze blowing from the east , and it was bitterly
那里 曾是 一个 公平的 微风 吹 从 这 东方 , 和 它 曾是 苦涩地
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

东风习习，天气寒冷刺骨。

[bʌt; bət][tæm][ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒækɪt] , ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
but Tam in his leather jacket , muffled to the eyes ,
但 谭 在 他的 皮革 夹克 , 闷音 到 这 眼睛 ,

但谭穿着皮夹克，蒙着眼睛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][fɜːr] - [laɪnd] [glʌvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and with his hands in fur - lined gloves and with the warmth from his
和 和 他的 双手 在 毛皮 - 衬里 手套 和 和 这 温暖 从 他的
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

他双手戴着毛皮手套，身上散发着引擎的温暖。

[wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['koʊzi] .
was comfortable without being cozy .
曾是 舒服的 没有 存在 舒适 .

舒适但不温馨。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] .
Far away on the eastern horizon he saw a great cloud .
远的 离开 在 这 东 地平线 他 锯 一个 伟大的 云 .

他看到东方地平线上有一团巨大的云。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['kjuːmjələs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['frɔːθi] ['pɪrəmɪd] [ðæt] [seɪld]
It was a detached and imperial cumulus , a great frothy pyramid that sailed
它 曾是 一个 分离的 和 帝国 积云 , 一个 伟大的 泡沫状的 金字塔 那 航行
[ɪn][mə'dʒestɪk] ['splendər] .
in majestic splendor .
在 雄伟 辉煌 .

那是一朵独立而高耸的积云，一座巨大的泡沫金字塔，在雄伟壮丽中飘荡。

[tæm] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪl] [ə'krɔːs] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ɪts] [haɪt] ,
Tam judged it to be a mile across at its base and calculated its height ,
谭 评判 它 到 是 一个 英里 穿过 在 它是 根据 和 计算 它是 高度 ,

谭估计它的底部直径有一英里，并计算了它的高度。

[frʌm; frəm][ɪts] [brɔːd] [beɪs] [tuː; tə][ɪts] ['feðəri] [spaɪrlaɪk] ['eɪpeks] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [maɪl] .
from its broad base to its feathery spirelike apex , at another mile .
从 它是 广阔 根据 到 它是 羽毛状的 尖塔状 顶点 , 在 其他 英里 .

从它宽阔的底部到它羽毛状的尖顶，再往前走一英里。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːfuː] - [lɑːt][ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][jiː; ji] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" There's an awfu ' lot of room in ye , " he thought .
" 有 一个 糟糕 - 很多 的 房间 在 是的 , " 他 想法 .

“你里面还有好多空间呢，”他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lev(ə)l]

It	was	moving	slowly	toward	him	and	would	pass	him	at	such	a	level
它	曾是	移动	缓慢地	朝向	他	和	会	经过	他	在	这样的	一个	等级

[ðæt] [dɪd][hiː; hi] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	did	he	explore	it	,
那	做过	他	探索	它	,

它缓缓向他靠近，并以极低的高度从他身边掠过，以至于他无法靠近。

[hiː; hi] [wʊd] ['entər] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ɪts] [er] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [piːk] .

he	would	enter	half	-	way	between	its	air	foundation	and	its	peak	.
他	会	进入	一半	-	方式	之间	它是	空气	基础	和	它是	顶峰	.

他会从它的空中基础和山顶之间的中间位置进入。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪərləs] , " [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [klaʊd] , " [ænd; ənd] [sent]

He	signaled	with	his	wireless	,	"	Am	going	to	explore	cloud	,	"	and	sent
他	发出信号	和	他的	无线的	,	"	是	去	到	探索	云	,	"	和	发送

[hɪz; ɪz] [mə'reɪn] ['klaɪmɪŋ] .

his	Morane	climbing	.
他的	莫兰	攀登	.

他用无线电发出信号："我要去探索云层"，然后派出他的莫兰号爬升。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪsti] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs]

He	reached	the	misty	outskirts	of	the	mass
他	达到	这	蒙蒙	郊区	的	这	大量的

他到达了人群迷雾笼罩的边缘地带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪts] [ɪn'sɜːrklmənt] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ɪts] ['sentər] [wɪð; wɪθ] ['evri]

and	began	its	encirclement	,	drawing	a	little	nearer	to	its	center	with	every
和	开始	它是	包围	,	绘画	一个	小的	更近	到	它是	中心	和	每一个

['sɜːrkɪt] .

circuit	.
电路	.

它开始包围敌人，每绕一圈就更靠近敌人的中心一点。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [fɑːg] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps]

Now	he	was	in	a	white	fog	which	afforded	him	only	an	occasional	glimpse
现在	他	曾是	在	一个	白色的	多雾路段	哪个	提供	他	仅有的	一个	偶然	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

现在他身处一片白色迷雾之中，只能偶尔瞥见大地。

[ðə; ði] [fɑːg] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd]['dɑːrkər][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ]

The	fog	grew	thicker	and	darker	and	he	returned	again	to	the	outer	edge
这	多雾路段	生长	较厚	和	较暗	和	他	返回	再次	到	这	外	边缘

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

because	there	would	be	no	danger	in	the	center	.
因为	那里	会	是	不	危险	在	这	中心	.

雾越来越浓，越来越暗，他又回到了外围，因为中心不会有危险。

['dʒentli][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] .

Gently	he	declined	his	elevator	and	sank	to	a	lower	level	.
轻轻地	他	拒绝	他的	电梯	和	沉没	到	一个	降低	等级	.

他轻轻地推下电梯，下到了较低的楼层。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃeɪp] [luːmd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd]
Then suddenly , beneath him , a short shape loomed through the mist and
然后 突然 , 下面 他 , 一个 短的 形状 迫近 通过 这 薄雾 和
['vænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
vanished in a flash .
消失了 在 一个 闪光 .

突然，在他脚下，一个矮小的身影从迷雾中浮现出来，瞬间消失不见。

[tæm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [bɑːmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fjuːsəlɑːʒ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dɪ'strʌktɪv] ['kwɑːləti]
Tam had a tray of bombs under the fuselage — something in destructive quality
谭 有 一个 托盘 的 炸弹 在下面 这 机身 — 某物 在 破坏性的 质量
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mɪlz] [grə'neɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] [ʃel] .
between a Mills grenade and a three - inch shell .
之间 一个 米尔斯 手榴弹 和 一个 三 - 英寸 壳 .

谭在机身下方放了一盘炸弹——威力介于米尔斯手榴弹和三英寸炮弹之间的某种炸弹。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] . . . .
He waited . . . .
他 等待 . . . .

他等了……

['prez(ə)ntli] — [swɪʃ] !
Presently — swish !
目前 — 嗖嗖 !

现在——嗖！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][tæm] ,
They were circling in the opposite direction to Tam ,
他们 是 盘旋 在 这 对面的 方向 到 谭 ,

他们绕着塔姆的反方向盘旋，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [pæst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
which meant that the object passed him at the rate of one hundred and
哪个 意思是 那 这 目的 通过了 他 在 这 速度 的 一 百 和
['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
forty miles an hour .
四十 英里 一个 小时 .

这意味着该物体以每小时一百四十英里的速度从他身边掠过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kʌmɪŋ] . . . .
But he had seen the German coming . . . .
但 他 有 已见 这 德语 未来 . . . .

但他早就看到德国人来了……

['sʌmθɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] ,
Something dropped from the fuselage ,
某物 掉落 从 这 机身 ,

有什么东西从机身掉了下来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rendɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][tæm] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
there was the rending crash of an explosion and Tam dropped a little ,
那里 曾是 这 渲染 碰撞 的 一个 爆炸 和 谭 掉落 一个 小的 ,

一声巨响如同爆炸，谭微微下沉了一下。

[swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [klɪr] ['deɪlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
swerved to the left and was out in clear daylight in a second .
急转弯 到 这 左边 和 曾是 出去 在 清除 日光 在 一个 第二 .

向左急转弯，一秒钟就冲出了赛道，沐浴在明亮的日光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[bæk] [hiː; hi] [striːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] , [hɪz; ɪz] ['waɪərləs] ['wɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] .

Back	he	streaked	to	the	British	lines	,	his	wireless	working	frantically	.
后退	他	条纹	到	这	英国	线条	,	他的	无线的	在职的	疯狂地	.

他飞奔回英军防线，无线电设备疯狂地工作着。

" ['enəmi] [reɪd] ['skwɑːdrən][ɪn] [klaʊd] — [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌp] .

"	Enemy	raiding	squadron	in	cloud	—	take	the	edge	a	quarter	up	.
"	敌人	突袭	中队	在	云	一	拿	这	边缘	一个	四分之一	向上	.

“敌方突袭中队在云层中——向前移动四分之一圈。”

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]

"	He	received	the	acknowledgment	and	brought	his	machine	around	to	face
"	他	已收到	这	致谢	和	带来	他的	机器	大约	到	脸

[ðə; ði] ['lɔːrdli] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːmjələs] .

the	lordly	bulk	of	the	cumulus	.
这	尊贵的	大部分	的	这	积云	.

他得到了认可，并将机器转向面对那团高耸的积云。

[ðen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrtʃiz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrk] .

Then	the	British	Archies	began	their	good	work	.
然后	这	英国	阿奇斯	开始	他们的	好的	工作	.

然后，英国的弓箭手们就开始了他们的出色工作。

['ʃræpnəl] [ænd; ənd] [haɪ] [ik'spləusivz][bɜːrst][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [ə'baʊt][ðə; ði] [klaʊd] .

Shrapnel	and	high	explosives	burst	in	a	storm	about	the	cloud	.
弹片	和	高的	爆炸物	爆裂	在	一个	风暴	关于	这	云	.

碎片和高爆炸药在云层周围爆炸，形成一场风暴。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] ['fɪfti] ['stæbɪŋ] ['penslz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['flɪkərɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [ə; eɪ] - [ə; eɪ]

Looking	down	he	saw	fifty	stabbing	pencils	of	flame	flickering	from	fifty	A	-	A
寻找	向下	他	锯	五十	刺	铅笔	的	火焰	闪烁	从	五十	一个	-	一个

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

他向下望去，看到五十门高射炮射出五十道道锋利的火焰。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['ænti] - ['erkræft] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fliːsi] [mæs] .

Every	available	piece	of	anti	-	aircraft	artillery	was	turned	upon	the	fleecy	mass	.
每一个	可用的	片	的	反对	-	飞机	炮兵	曾是	转向	之上	这	羊毛	大量的	.

所有可用的防空火炮都对准了那群毛茸茸的人。

[æz; əz][tæm] ['sɜːkld][hiː; hi] [sɔː] [waɪt] [speks] ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

As	Tam	circled	he	saw	white	specks	rising	swiftly	from	the	direction	of
作为	谭	圈起来	他	锯	白色的	斑点	上升	迅速地	从	这	方向	的

[ðə; ði] ['erədroʊm] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['skwɑːdrən] ,

the	aerodrome	and	knew	that	the	fighting	squadron	,
这	机场	和	知道	那	这	斗争	中队	,

当谭盘旋时，他看到机场方向迅速升起一些白色斑点，他知道那是战斗机中队。

[fʊl] [ʌv; əv] ['fjʊri] , [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [ʌp] .

full	of	fury	,	was	on	its	way	up	.
满的	的	愤怒	,	曾是	在	它是	方式	向上	.

怒火中烧，正在向上攀升。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [tæm][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

It	had	come	to	be	a	tradition	in	the	wing	that	Tam	had	the	right	of
它	有	来	到	是	一个	传统	在	这	翼	那	谭	有	这	正确的	的

[ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'tæk] ,

initiating	all	attack	,
启动	全部	攻击	,

在飞行队中，已经形成了一种传统，即谭有权发起所有进攻。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] ['dʒeləs] .

and	it	was	a	right	of	which	he	was	especially	jealous	.
和	它	曾是	一个	正确的	的	哪个	他	曾是	尤其	嫉妒的	.

他尤其珍视这项权利。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [klaʊd] [dɪsˈgɔːdʒɪŋ] [ɪts] ['ʃædoʊi] [gests] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

Now	,	with	the	great	cloud	disgorging	its	shadowy	guests	,	he	gave	a	glance	at
现在	,	和	这	伟大的	云	呕吐	它是	阴暗的	客人	,	他	给予	一个	瞥一眼	在

此刻，随着那片巨大的云层倾泻出它那些阴影般的客人，他瞥了一眼.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['luːɪs] [gʌn] [ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

his	Lewis	gun	and	drove	straight	for	his	enemies	.
他的	刘易斯	枪	和	驾驶	直的	为了	他的	敌人	.

他扛着刘易斯机枪，径直冲向敌人。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['fjuːsəlɑːʒ] [ænd; ənd] ['rɪkəʃeɪd] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

A	bullet	struck	the	fuselage	and	ricocheted	past	his	ear	;
一个	子弹	击	这	机身	和	反弹	过去的	他的	耳朵	;

一颗子弹击中机身，然后反弹到他耳边；

[əˈnʌðər] [rɪpt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ]['kænvəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

another	ripped	a	hole	in	the	canvas	of	his	wing	.
其他	撕裂	一个	洞	在	这	帆布	的	他的	翼	.

另一只翅膀的帆布被撕开了一个洞。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

High	above	him	,
高的	多于	他	,

在他上方很高的地方，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [məˈʃiːn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [bæŋks][ʌv; əv]

and	evidently	a	fighting	machine	that	had	been	hidden	in	the	upper	banks	of
和	显然	一个	斗争	机器	那	有	到过	隐	在	这	上	银行	的

[ðə; ðɪ] [klaʊd] ,

the	cloud	,
这	云	,

显然，这是一台隐藏在云层上层的战斗机器。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪfli] [bɪlt] ['fɔkə] .

was	a	stiffly	built	Fokker	.
曾是	一个	僵硬地	建造	福克	.

这是一架结构僵硬的福克飞机。

" [nuː] , ['læsi] ! " [sed] [tæm][ænd; ənd] [noʊz] - [daɪvd] .

"	Noo	,	lassie	!	"	said	Tam	and	nose	-	dived	.
"	不	,	恋人	!	"	说	谭	和	鼻子	-	潜水	.

“不，姑娘！”谭说着，一头栽了下去。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [pæst][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [tæmz] [məˈʃiːn] [rɔkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] .

Something	flashed	past	his	tail	,	and	Tam's	machine	rocked	like	a	ship	at	sea	.
某物	闪光灯	过去的	他的	尾巴	,	和	谭的	机器	摇滚	喜欢	一个	船	在	海	.

有什么东西从他身后闪过，谭的机器像海上的船一样摇晃起来。

[hiː; hi] [ˈflætnd] [aʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] .

He	flattened	out	and	climbed	.
他	扁平的	出去	和	攀登	.

他压平身体，然后向上攀爬。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrtʃiz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [məˈʃiːn]

The	British	Archies	had	ceased	fire	and	the	fight	was	between	machine
这	英国	阿奇斯	有	停止	火	和	这	斗争	曾是	之间	机器

[ænd; ənd] [məˈʃiːn] ,

and	machine	,
和	机器	,

英国弓箭手停止了射击，战斗变成了机器之间的较量。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskwɑːdrən][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

for	the	squadron	was	now	in	position	.
为了	这	中队	曾是	现在	在	位置	.

中队已经就位。

[tæm] [sɔː] [ˈlæski] [daɪ][ænd; ənd] [glimpst] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [məˈʃiːn] [æz; əz]

Tam	saw	Lasky	die	and	glimpsed	the	flaming	wreck	of	the	boy's	machine	as
谭	锯	拉斯基	死	和	瞥见	这	炽盛	破坏	的	这	男孩们	机器	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] ,

it	fell	,
它	跌倒	,

谭亲眼目睹了拉斯基的死亡，并瞥见了男孩的机器坠落后燃烧殆尽的残骸。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈtækt] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] .

then	he	found	himself	attacked	on	two	sides	.
然后	他	成立	他自己	遭到攻击	在	二	侧面	.

然后他发现自己遭到了两面夹击。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈswɪftər] [ˈklaɪmər] — [ðə; ði][ˈfæstər][ˈmuːvər] .

But	he	was	the	swifter	climber	—	the	faster	mover	.
但	他	曾是	这	更迅捷	登山者	—	这	快点	搬家公司	.

但他攀爬得更快——行动更迅速。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ɪmˈpɑːrʃəli] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌv]

He	shot	impartially	left	and	right	and	below	—	there	was	nothing	above
他	射击	秉公	左边	和	正确的	和	以下	—	那里	曾是	没有什么	多于

[hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [sərˈpraɪz] .

him	after	the	first	surprise	.
他	后	这	第一的	惊喜	.

他左右下方都毫不犹豫地开枪——第一次突袭之后，他头顶上就空无一物了。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪnz] — [ðeɪ] [mɪst] , [ˈstɑːrtɪd] , [mɪst] [əˈgen] ,

Then	something	went	wrong	with	his	engines	—	they	missed	,	started	,	missed	again	,
然后	某物	去	错误的	和	他的	发动机	—	他们	错过	,	开始	,	错过	再次	,

[went] [ɑːn] — [ðen] [stɑːpt] .

went	on	—	then	stopped	.
去	在	—	然后	停止	.

然后他的引擎出了问题——启动、熄火、再次熄火、继续运转——然后就停了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪˈgʌn] [hɪz; ɪz] [glaɪd] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

He	had	turned	his	head	for	home	and	begun	his	glide	to	earth	.
他	有	转向	他的	头	为了	家	和	开始	他的	滑行	到	地球	.

他转过头，朝着家的方向飞去，开始滑翔降落。

[hiː; hi] ['lændɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] ['restɪŋ]

He	landed	near	a	road	by	the	side	of	which	a	Highland	battalion	was	resting
他	登陆	靠近	一个	路	经过	这	边	的	哪个	一个	高地	营	曾是	休息

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

and	came	to	ground	without	mishap	.
和	来了	到	地面	没有	意外	.

他降落在一条公路附近，路边有一个高地营正在休息，他平安无事地着陆了。

[hiː; hi] [ʌnst'ræpt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːsəlɑːʒ] ['sloʊli] ,

He	unstrapped	himself	and	descended	from	the	fuselage	slowly	,
他	未系带	他自己	和	下降	从	这	机身	缓慢地	,

他解开安全带，缓缓地从机身下来。

[strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər]

stripped	off	his	gloves	and	walked	to	where	the	interested	infantry	were
脱衣舞	离开	他的	手套	和	步行	到	在哪里	这	感兴趣的	步兵	是

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

他脱下手套，走到饶有兴趣的步兵们注视的地方。

" [wer] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [gɔːn] ?

"	Where	are	ye	gaun	?
"	在哪里	是	是的	高恩	?

你们要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər] [tæmz] [bɪ'setɪŋ] [vaɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	he	asked	,	for	Tam's	besetting	vice	was	an	unquenchable	curiosity	.
"	他	问	,	为了	谭的	被包围	副	曾是	一个	无法熄灭的	好奇心	.

“他问道，因为谭的顽疾就是无法抑制的好奇心。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'fɔːr] - , [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [ə'drest] .

"	To	the	trenches	afore	Masille	,	sir	-	r	,	"	said	the	man	he	addressed	.
"	到	这	战壕	之前	-	,	先生	-	r	,	"	说	这	男人	他	已解决	.

“前往马西勒前面的战壕，先生，”他所称呼的那个人说道。

" [jɪl] [noʊ] - [biː; bi] ['kælɪn] - [ˌem 'iː] - [sɜːr] - [ɑːr] , - " [rɪ'pruːvd] [tæm] .

"	Ye'll	no	'	be	callin	'	me	'	sir	-	r	,	'	"	reproved	Tam	.
"	叫喊	不	-	是	卡林	-	我	-	先生	-	r	,	-	"	责备	谭	.

“你不准叫我‘先生’，”谭训斥道。

" [eɪm] [ə; eɪ] [es] - - .

"	A'm	a	s	-	arrgent	.
"	是	一个	s	-	-	.

“我是一名中士。”

[huː] [læŋ] [wɪl] [jiː; ji] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌp] [jɑːn] ? "

Hoo	lang	will	ye	stay	in	the	trenches	up	yon	?	"
胡	语言	将要	是的	停留	在	这	战壕	向上	远	?	"

嚯嚯，你打算一直待在战壕里吗?

" ['fʊr] [deɪz] , ['sɑːrdʒənt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	Foor	days	,	Sergeant	,	"	said	the	man	.
"	福尔	天	,	军士	,	"	说	这	男人	.

“四天了，警官，”那人说道。

" ['fʊr] [deɪz] — [gaɪd] [lɔːrd] ! " ['ænsər] [tæm] .

"	Foor	days	—	guid	Lord	!	"	answered	Tam	.
"	福尔	天	—	指南	主	!	"	回答	谭	.

“四天啊——主啊！”谭回答道。

" [ə; eɪ] - ['wʊdnt] [duː] [ðæt] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [wiːk] . "
" A ' wouldn't do that wairk for a thoosand poonds a week . "
" 一个 - 不会 做 那 - 为了 一个 - - 一个 星期 . "

“就算每周给一千英镑，A也不会做那种工作。”

" [its] [noʊ] - [soʊ][bæd] , " [sed] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
" It's no ' so bad , " said half - a - dozen voices .
" 它是 不 - 所以 坏的 , " 说 一半 - 一个 - 打 声音 .

“也没那么糟，”六个人异口同声地说。

" ['ʌts] ['vɛrə] , ['vɛrə] ['deɪndʒərəs] , " [sed] [tæm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ut's verra , verra dangerous , " said Tam , shaking his head .
" ut的 维拉 , 维拉 危险的 , " 说 谭 , 摇晃 他的 头 .

“这非常非常危险，”谭摇着头说。

" [eɪm] - - [eɪm][noʊ] -
" A'm thankitfu ' A'm no '
" 是 - - 是 不 -

“我很感激，我不……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ðeɪ] [traɪd] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][eɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [sed] , - [nuː] , ['lædi] —
a soldier — they tried haird to make me ain , but A ' said , ' Noo , laddie —
一个 士兵 — 他们 尝试 - 到 制作 我 艾因 , 但 一个 - 说 , - 不 , 小伙子 —
[^iː, ^i][ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb] — - "
gie me a job — ' "
gie 我 一个 工作 — - "

一个士兵——他们想方设法让我成为士兵，但A说：“不，小伙子——给我一份工作——”

" ['wuː] !
" Whoo !
" 哇哦 !

呜！

" [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [θruː] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
" A roar like the rush of an express train through a junction ,
" 一个 吼 喜欢 这 匆忙 的 一个 表达 火车 通过 一个 交汇处 ,

“如同特快列车呼啸驶过枢纽站时的轰鸣声，

[ænd; ənd][tæm] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][ə'lɑːrm] .
and Tam looked around in alarm .
和 谭 看起来 大约 在 警报 .

谭惊恐地环顾四周。

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['hevi] [ʃel] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn]
The enemy's heavy shell struck the ground midway between him and his machine
这 敌人的 重的 壳 击 这 地面 中途 之间 他 和 他的 机器
[ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [mʌd] .
and threw up a great column of mud .
和 扔 向上 一个 伟大的 柱子 的 泥 .

敌人的重型炮弹击中了他和他的机器之间的地面，溅起一大团泥浆。

" [mɒn] ! " [sed] [tæm][ɪn][ə'lɑːrm] .
" Mon ! " said Tam in alarm .
" 星期一 ! " 说 谭 在 警报 .

“妈！”谭惊叫道。

" [ə; eɪ] - [θɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [fɔːr; fər][mɑː] [wiː] [məˈʃiːn] . "
" A ' thocht it were goin ' straicht for ma wee machine . "
" 一个 - 思想 它 是 去 - 直的 为了 玛 哇 机器 . "

“嗯，这对机器来说是直截了当的。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tæm] ? " [æskt] [ðə; ði] [wɪŋ] [kəˈmændər] .
" What happened to you , Tam ? " asked the wing commander .
" 什么 发生 到 你 , 谭 ? " 问 这 翼 指挥官 .

“谭，你发生了什么事？”联队长问道。

[tæm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Tam cleared his throat .
谭 已清除 他的 喉 .

谭清了清嗓子。

" [pətrɑːlɪn] - [baɪ]['ɔːrdər][ðə; ði][mɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Patrollin ' by order the morn , " he said ,
" 巡逻 - 经过 命令 这 早晨 , " 他 说 ,

“早上奉命巡逻，”他说。

" [mɑː] - [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈrætɪk] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
" ma suspeecions were aroused by the erratic movements of a graund clood .
" 玛 - 是 被唤醒 经过 这 不稳定的 移动 的 一个 地面 - .

“地面云的异常移动引起了我的怀疑。”

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [tæm][ðə; ði] [skuːt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] .
To think , wi ' Tam the Scoot , was to act .
到 思考 , wi - 谭 这 溜走 , 曾是 到 行为 .

和汤姆·斯科特一起思考，就是行动。

- [ə; eɪ] [θɑːkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪn] - ['seɪfti] ,
Wi'oot a thocht for his ain parrsonal safety ,
- 一个 思想 为了 他的 艾因 - 安全 ,

他丝毫没有考虑过自己的人身安全。

[ðə; ði] ['gælənt] ['lædi] [brɑkt] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [aɪ] - ['kwestʃən] , - [θruː] [ɪts]
the gallant laddie brocht his machine to the clood i ' question , caircling through its
这 英勇 小伙子 布罗赫特 他的 机器 到 这 - 我 - 问题 , - 通过 它是
- [depθs] .
oombrageous depths .
- 深度 .

这位英勇的小伙子把他的机器带到了那片阴暗的深处，绕着它盘旋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [geɪ] [zɪçt] — -
It was a fine gay sicht — aloon
它 曾是 一个 美好的同性恋 sicht — -

那真是一次美好的同性恋之旅——

[aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [skaɪ] , [hiː; hi] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] - [ɑːr] - ['laɪənz] -
i ' th ' sky , he ventured into the air - r - lions '
我 - th - 天空 , 他 冒险 进入 这 空气 - r - 狮子 -

在天空中，他冒险进入了空中雄狮队。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[den] .
den .
丹 .

登。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?
What did he see ?
什么 做过 他 看 ?

他看到了什么?

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][nest][oʊ] - [wiː] - !
The clood was a nest o ' wee horrnets !
这 - 曾是 一个 巢 o - 哇 - !

那片泥土简直就是一群小黄蜂的巢穴!

['slɪpɪn] - [ə; eɪ] [bɑːm] [hiː; hi] [dæʃt] ['mædli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [er] - [ɑːr]['sɛndɪn] - [hɪz; ɪz][es] . [oʊ] .
Slippin ' a bomb he dashed madly back to the ooter air - r sendin ' his S . O .
滑倒 - 一个 炸弹 他 虚线 疯狂地 后退 到 这 - 空气 - r 发送 - 他的 S . 哦 .
[es] . [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [beɪθ] [hændz] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] —
S . wi ' baith hands — thanks to his —
S . wi - 拜斯 双手 — 谢谢 到 他的 —

他偷偷藏了一颗炸弹，疯狂地冲回消防站，双手发出求救信号——多亏了他的——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ['θɔːtfəli] .
" He stopped and bit his lip thoughtfully .
" 他 停止 和 少量 他的 唇 深思熟虑 .

他停下脚步，若有所思地咬着嘴唇。

" [kʌm] , [tæm] ! " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [ðæts] [ə; eɪ] [leɪm] ['stɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Come , Tam ! " smiled the officer , " that's a lame story for you . "
" 来 , 谭 ! " 微笑 这 官 , " 那就是 一个 瘸 故事 为了 你 . "

“来吧，谭！”警官笑着说，“你这故事太烂了。”

" [oʊ] , [eɪ] , " [sed] [tæm] .
" Oh , ay , " said Tam .
" 哦 , 哎 , " 说 谭 .

“哦，是的，”谭说道。

" [eɪm][noʊ] - [ɪn][ðə; ði] ['rɛkt] — [huː] ['mɔni] [dɪd][wiː; wi] [luːz] ? "
" A'm no ' in the recht speerit — Hoo mony did we lose ? "
" 是 不 - 在 这 法律 斯皮里特 — 胡 金钱 做过 我们 失去 ? "

“我不是右翼分子——我们损失了多少钱？”

" ['mɪstər] . ['læski] [ænd; ənd]['mɪstər] . [brænd] , " [sed] [ðə; ði] [wɪŋ] [kə'mændər] ['kwaɪətli] .
" Mr . Lasky and Mr . Brand , " said the wing commander quietly .
" 先生 . 拉斯基 和 先生 . 品牌 , " 说 这 翼 指挥官 悄悄 .

“拉斯基先生和布兰德先生，”联队长平静地说。

" [pjʊr] ['lædiz] , " [sed] [tæm] .
" Puir laddies , " said Tam .
" 普伊 小伙子们 , " 说 谭 .

“可怜的小伙子们，”谭说道。

[hiː; hi] [snɪft] .
He sniffed .
他 嗅了嗅 .

他抽了抽鼻子。

" ['mɪstər] . ['læski] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːni] [læd] — - [æsk][jiː; ji][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kæptɪn]
" Mr . Lasky was a bonnie lad — A'll ask ye to excuse me , Captain
" 先生 . 拉斯基 曾是 一个 邦妮 小伙子 — - 问 是的 到 原谅 我 , 队长
['tɔmpsn] ,
Thompson ,
汤普森 ,

“拉斯基先生是个英俊的小伙子——请原谅我，汤普森船长，

[sɜːr] - [ɑːr] . [eɪm][noʊ] ['fiːlɪn] - ['vɛrə] [wil] [ðə; ði] [deɪ] —
sir - r . A'm no feelin ' verra weel the day —
先生 - r . 是 不 感觉 - 维拉 威尔 这 天 —

先生，我今天感觉不太舒服——

[jiːv] [noʊ][ə; eɪ] - [ə'buːt] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji] ['wɪlnə] [biː; bi]['wɑːntɪn] - ?
ye've no a seegair aboot ye that ye wilna be wantin ' ?
你们已经 不 一个 - 启动 是的 那 是的 威尔纳 是 想要 - ?

你还没有想要的东西吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['pʌpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk]
PUPPIES OF THE PACK
小狗 的 这 盒

狼群中的小狗

[tæm][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] ,
Tam was not infallible ,
谭 曾是 不是 绝对正确 ,

谭并非完美无缺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] " - " [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]
and the working out of his great " thochts " did not always justify the
和 这 在职的 出去 的 他的 伟大的 " - " 做过 不是 总是 证明合法 这
['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðem; ðəm] .
confidence which he reposed in them .
信心 哪个 他 安息 在 他们 .

而他那些伟大的“想法”的实现，并不总是能证明他对这些想法的信心是正确的。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['erəpleɪn] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
His idea of an " invisible aeroplane , " for example ,
他的 主意 的 一个 " 无形的 飞机 , " 为了 例子 ,

例如，他提出的“隐形飞机”构想

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['peɪntɪd] [skaɪ] [bluː] [ðæt] [wʊd] " - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [blɔː]
which was to be one painted sky blue that would " hairmonise wi ' the blaw
哪个 曾是 到 是 一 绘 天空 蓝色的 那 会 " - wi - 这 法律
[skaɪz] ,
skies ,
天空 ,

它将被涂成天蓝色，与蓝色的天空“融为一体”。

" [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] ,
" was not a success ,
" 曾是 不是 一个 成功 ,

“并没有成功”，

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [klaʊdz] [ə'tendid] [baɪ] ['eni]
nor was his scheme for the creation of artificial clouds attended by any
也不 曾是 他的 方案 为了 这 创建 的 人造的 云 参加 经过 任何
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
encouraging results .
鼓励 结果 .

他的人造云方案也没有取得任何令人鼓舞的成果。

[bʌt; bət] [tæmz] " [ə'tæk] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bɑːmɪŋ] ['enəmi] ['depəʊz] " [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti]

But	Tam's	"	Attack	Formation	for	Bombing	Enemy	Depots	"	attained	to	the	dignity
但	谭的	"	攻击	形成	为了	轰炸	敌人	仓库	"	已达到	到	这	尊严

[ʌv; əv] [prɪnt] ,

of	print	,
的	打印	,

但谭的《轰炸敌军仓库的攻击队形》最终得以出版发行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , ['rʌʃ(ə)n] , [ɪ'tæliən] ,

and	was	confidentially	circulated	in	French	,	English	,	Russian	,	Italian	,
和	曾是	保密	流通	在	法语	,	英语	,	俄语	,	意大利语	,

['sɜːrbiən] , [ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd][ruː'meiniən; rəu-] .

Serbian	,	Japanese	and	Rumanian	.
塞尔维亚	,	日本人	和	罗马尼亚语	.

并以法语、英语、俄语、意大利语、塞尔维亚语、日语和罗马尼亚语秘密传阅。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [ɪn] [tæmz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd]

The	pity	is	that	a	Scottish	edition	was	not	prepared	in	Tam's	own	language	;	and
这	遗憾	是	那	一个	苏格兰	版	曾是	不是	准备	在	谭的	自己的	语言	;	和

['kæptɪn]

Captain
队长

可惜的是，没有用谭的母语出版苏格兰版；还有船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['blæki] , [huː] [i'læbəreitid] [tæmz] [rʌf] [noʊts] [ænd; ənd] [kən'denst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tæmz]

Blackie	,	who	elaborated	Tam's	rough	notes	and	condensed	into	a	few	lines	Tam's
黑人	,	WHO	详细说明	谭的	粗糙的	笔记	和	浓缩版	进入	一个	很少	线条	谭的

[moʊst][roʊ'mæntɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

most	romantic	descriptions	,
最多	浪漫的	描述	,

布莱基对谭的粗略笔记进行了整理，并将谭最浪漫的描述浓缩成几行文字。

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [fɔːr; fər] ['veri] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

had	suggested	such	an	edition	for	very	private	circulation	.
有	建议	这样的	一个	版	为了	非常	私人的	循环	.

曾有人建议发行这样一个版本，仅供内部传阅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðɪs] :

It	would	have	begun	somewhat	like	this	:
它	会	有	开始	有些	喜欢	这	:

事情大概是这样开始的：

" [ðə; ði] [huːn] [ɔːr] - [ɪz][ə; eɪ] ['vɛrə] ['bɑːni] ['fɪktɜ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [neɪ] - .

"	The	Hoon	or	Gairman	is	a	verra	bonnie	fichter	,	but	he	has	nae	ineetiative	.
"	这	勋	或者	-	是	一个	维拉	邦妮	菲希特	,	但	他	有	纳	-	.

“Hoon 或 Gairman 是一个非常漂亮的 fichter，但他没有主动性。

[hiː; hi] [skwɪnts] ['uːp][ɪn][ðə; ði][mɔːrn][æn; ən] - [hiː; hi] [spɪr] [ə; eɪ] [faɪn] [mə'ʃiːn] ['aʊər] [baɪ][hɪz; ɪz] [laɪnz] .

He	squints	oop	in	the	morn	an	'	he	speers	a	fine	machine	ower	by	his	lines	.
他	眯眼	哎呀	在	这	早晨	一个	-	他	斯皮尔斯	一个	美好的	机器	所有者	经过	他的	线条	.

他早上眯着眼睛，驾驶着一台精良的机器沿着他的线路飞驰而过。

" - [huːt] ! - [sez] [hiː; hi] , - [jɑːn] [wiː] ['felər] [ɪz] ['skɑːtɪʃ] , [eɪm] ['θɪŋkɪn] - — [goʊ][juː; jʊ] ,

"	'	Hoot	!	'	says	he	,	'	yon	wee	feller	is	Scottish	,	A'm	thinkin	'	—	go	you	,
"	-	叱	!	-	说道	他	,	-	远	哇	伙计	是	苏格兰	,	是	思考	-	—	去	你	,

“‘呼！’他说，‘那小家伙是苏格兰人，我想——加油，’”

[frɪts] [æn; ən] - [hæns][æn; ən] - [kɑːrl][æn; ən] - ['haɪnrɪk] , [æn; ən] - [streɪf] [ðə; ði] [pjʊr] ['bɑːdi] . -
Fritz an ' Hans an ' Carl an ' Heinrich , an ' strafe the puir body . '
弗里茨 一个 - 汉斯 一个 - 卡尔 一个 - 海因里希 , 一个 - 扫射 这 普伊 身体 . -

弗里茨、汉斯、卡尔和海因里希，扫射可怜的躯体。

" - [neɪ] , - [sez] [hɪz; ɪz] - - .
" ' Nay , ' says his oonder lootenant .
" - 不 , - 说道 他的 - - .

“不，”他的劫掠者说道。

- ['niːn] , - [hiː; hi] [sez] , - [jiː; ji] [dɑːnt] [nɔː]
' Nein , ' he says , ' ye daunt knaw
- 不 , - 他 说道 , - 是的 吓住 啃咬

“不，”他说，“你们都知道

[wʌt] [jɜːr] [ə'skɪn] - , [hɛə] - . -
what ye're askin ' , Herr Lootenant . '
什么 是的 问 - , 先生 - . -

您想问什么，卢特南特先生?

" - [wɒts] [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? - [sez] [ðə; ði] - .
" ' What's wrong wi ' ye ? ' says the oberlootenant .
" - 是什么 错误的 wi - 是的 ? - 说道 这 - .

“你们怎么了？”大盗说。

- [ɑːr; ər][jiː; ji] - ['hɪroʊz] [ɔːr][dʒʌst] [loʊ] - [duːn] - [ðæt] [jiː; ji] [fɪr] [eɪn] [wiː] - ? -
' Are ye Gairman heroes or just low - doon Austreens that ye fear ain wee bairdie ? '
- 是 是的 - 英雄 或者 只是 低的 - 杜恩 - 那 是的 害怕 艾因 哇 - ? -

“你们是盖尔曼英雄，还是只是些害怕小矮子的卑鄙的奥地利人？”

" - - , - [seɪ] [ðeɪ] , - [jɑːn] ['felər] [ɪz][tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts] , [ðə; ði] ['brɪgənd] [oʊ] - [ðə; ði]
" ' Lootenant , ' say they , ' yon feller is Tam o ' the Scoots , the Brigand o ' the
" - - , - 说 他们 , - 远 伙计 是 谭 o - 这 滑板车 , 这 强盗 o - 这
[stɑːrz] ! -
Stars ! '
星星 ! -

“‘强盗！’他们说，‘那家伙是苏格兰人汤姆，群星中的强盗！’”

" - [ɛk] ! -
" ' Ech ! '
" - 科技 ! -

“哎呀！”

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

- [gæŋ] ['uːp] , [eɪn][oʊ] - [jiː; ji] , [æn; ən] - [æsk][ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [kuːm] [duːn] [æn; ən] - ['tæk] - [ə; eɪ] [suːp]
' Gang oop , ain o ' ye , an ' ask the lad to coom doon an ' tak ' a soop
- 帮派 哎呀 , 艾因 o - 是的 , 一个 - 问 这 小伙子 到 库姆 杜恩 一个 - tak - 一个 汤

'Gang oop, ain o' ye, an' ask the lad to coom doon and' tak' a soop

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [mɔːn] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['rɛkt] [saɪd][oʊ] - [tæm] ! -
wi ' us — we maun keep on the recht side o ' Tam ! '
wi - 我们 — 我们 毛恩 保持 在 这 法律 边 o - 谭 ! -

和我们在一起——我们必须待在塔姆的右岸！

" [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" All this and more would have gone to form the preliminary chapter of the
" 全部 这 和 更多的 会 有 已消失 到 形式 这 初步的 章 的 这
[truː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [tæmz] [koʊd][ʌv; əv] [ə'tæk] .
true version of Tam's code of attack .
真的 版本 的 谭的 代码 的 攻击 .

“所有这些以及更多内容，都将构成谭氏攻击准则真正版本的初步章节。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [rʌm] [bɜːrd] , [ɪz][tæm] , " [sed] ['kæptɪn] ['blæki] [æt; ət] ['brekfəst] ;
" He's a rum bird , is Tam , " said Captain Blackie at breakfast ;
" 他是 一个 朗姆酒 鸟 , 是 谭 , " 说 队长 黑人 在 早餐 ;

“谭是个古怪的人，”布莱基船长在早餐时说道；

" [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [vɑːn] - ['jestərdeɪ] . "
" he brought down von Zeidlitz yesterday . "
" 他 带来 向下 冯 - 昨天 . "

“他昨天扳倒了冯·泽德利茨。”

" [ɪz][vɑːn] - [daʊn] ? " [diˈmɑːndid] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['blæki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Is von Zeidlitz down ? " demanded half a dozen voices , and Blackie nodded .
" 是 冯 - 向下 ? " 要求 一半 一个 打 声音 , 和 黑人 点头 .

“冯·泽德利茨倒下了吗？”六个人同时问道，布莱基点了点头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [kliːn] ['faɪtər] , " [sed] [jʌŋ] ['kɑːrtər] [rɪ'gretfəli] .
" He was a good , clean fighter , " said young Carter regretfully .
" 他 曾是 一个 好的 , 干净的 战斗机 , " 说 年轻的 卡特 遗憾的是 .

“他是一位优秀的、干净的拳击手，”年轻的卡特遗憾地说。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] , [sɜːr] ? "
" When did you hear this , sir ? "
" 什么时候 做过 你 听到 这 , 先生 ? "

“先生，您是什么时候听到这个消息的？”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [θruː] [eɪtʃ] . [kjuː] . [ɪn'telɪdʒəns] . "
" This morning , through H . Q . Intelligence . "
" 这 早晨 , 通过 H . 问 . 智力 . "

“今天早上，通过总部情报部门。”

" [tæm] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [bʌkt] , " [sed] ['sʌmbɑːdi] .
" Tam will be awfully bucked , " said somebody .
" 谭 将要 是 非常 反抗 , " 说 某人 .

“谭会非常生气，”有人说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [mə'nɑːtənəs] .
" He was complaining yesterday that life was getting too monotonous .
" 他 曾是 抱怨 昨天 那 生活 曾是 获得 也 单调 .

“他昨天抱怨说生活变得太单调了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld][vɑːn] - . "
By the way , we ought to drop a wreath for poor old von Zeidlitz . "
经过 这 方式 , 我们 应该 到 降低 一个 花圈 为了 贫穷的 老的 冯 - . "

对了，我们应该为可怜的老冯·泽德利茨敬献一个花圈。

" [tæm] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] ['blæki] ;
" Tam will do it with pleasure , " said Blackie ;
" 谭 将要 做 它 和 乐趣 , " 说 黑人 ;

“谭很乐意这么做，”布莱基说；

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [vɑːn] - — [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [frɪts] ['fɔkə] - ['evər] [sɪns]
" he always liked von Zeidlitz — he called him ' Fritz Fokker ' ever since
" 他 总是 喜欢 冯 - — 他 称为 他 - 弗里茨 福克 - 曾经 自从

“他一直很喜欢冯·泽德利茨——从那时起他就一直叫他‘弗里茨·福克’。”

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[deɪ] [vɑːn] - [ˈnɪrli] [gɑːt] [tæmz] [teɪl] [daʊn] .
day von Zeidlitz nearly got Tam's tail down .
天 冯 - 几乎 得到 谭的 尾巴 向下 .

冯·泽德利茨差点就把谭的尾巴弄倒了。

" [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts]
" An officer standing by the window with his hands thrust into his pockets
" 一个 官 常设 经过 这 窗户 和 他的 双手 推力 进入 他的 口袋
[kɔːld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] :
called over his shoulder :
称为 超过 他的 肩膀 :

一名警官站在窗边，双手插在口袋里，回头喊道：

" [hɪr] [kʌmz] [tæm] .
" Here comes Tam .
" 这里 来 谭 .

“谭来了。”

" [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈsplʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊts] [ˈendʒɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈfeɪntli] [æz; əz]
" The thunder and splutter of the scout's engine came to them faintly as
" 这 雷 和 溅射 的 这 侦察兵的 引擎 来了 到 他们 淡淡的 作为
[tæmz] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l] [məˈʃiːn] [keɪm] [ˈskɪmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerədroʊm]
Tam's swift little machine came skimming across the broad ground of the aerodrome
谭的 迅速 小的 机器 来了 撇脂 穿过 这 广阔 地面 的 这 机场
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tæm][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
and in a few minutes Tam was walking slowly toward the office ,
和 在 一个 很少 分钟 谭 曾是 步行 缓慢地 朝向 这 办公室 ,

“侦察机的引擎轰鸣声和突突声隐约传来，谭的小型飞机轻快地掠过机场宽阔的地面，几分钟后，谭就慢慢地走向办公室了。”

[ˈstrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
stripping his gloves as he went .
脱衣舞 他的 手套 作为 他 去 .

他边走边脱手套。

[ˈblæki] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Blackie went out to him .
黑人 去 出去 到 他 .

布莱基去找他了。

" [həˈloʊ] , [tæm] — [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ?
" Hello , Tam — anything exciting ?
" 你好 , 谭 — 任何事物 激动人心 ?

“你好，谭——有什么令人兴奋的事吗？”

" [tæm] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi] [ˈnevər] [səˈluːtid] .
" Tam waved his hand — he never saluted .
" 谭 挥手 他的 手 — 他 绝不 敬礼 .

谭挥了挥手——他从不敬礼。

" [wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] [æn; ən] - ['tæk] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] - ?
" Will ye gang an ' tak ' a look at me eenstruments ?
" 将要 是的 帮派 一个 - tak - 一个 看 在 我 - ?

“你们这些家伙能不能看看我的乐器？”

" [hiː; hi] [æskt] [mɪ'stɪriəsli] .
" he asked mysteriously .
" 他 问 神秘地 .

他神秘兮兮地问道。

" [waɪ] , [tæm] ? "
" Why , Tam ? "
" 为什么 , 谭 ? "

“为什么，谭？”

" [wɪl] [jiː; ji] , [sɜːr] - [ɑːr] ?
" Will ye , sir - r ?
" 将要 是的 , 先生 - r ?

“您愿意吗，先生？”

" ['kæptɪn] ['blæki] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] .
" Captain Blackie walked over to the machine and climbed up into the fuselage .
" 队长 黑人 步行 超过 到 这 机器 和 攀登 向上 进入 这 机身 .

“布莱基上尉走到机器旁，爬进了机身。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [hɪm; ɪm][gæsp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [tæm][wʌz; wəz]
What he saw made him gasp , and he came back to where Tam was
什么 他 锯 制成 他 喘气 , 和 他 来了 后退 到 在哪里 谭 曾是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

他所看到的景象让他倒吸一口凉气，他转过身回到谭站着的地方。

[smʌg] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs] .
smug and self - conscious .
踌躇满志 和 自己 - 有意识的 .

自鸣得意又缺乏自信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [juːv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['twenti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [tæm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['blæki]
" You've been up to twenty - eight thousand feet , Tam ? " asked the astonished Blackie
" 你已经 到过 向上 到 二十 - 八 千 脚 , 谭 ? " 问 这 惊讶 黑人
.
:
.

“你飞到过两万八千英尺高的地方，塔姆？”惊讶的布莱基问道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ! "
" Why , that is nearly a record ! "
" 为什么 , 那 是 几乎 一个 记录 ! "

“哇，这几乎是个纪录了！”

" [ə; eɪ] - [duːt] [mɑː] - , " [sed] [tæm] ; " [ɪf] [ə; eɪ] - [wɜːr; wər][noʊ] - [æt; ət] - ['θaʊz(ə)nd] ,
" A ' doot ma baromeeter , " said Tam ; " if A ' were no ' at fochty thousand ,
" 一个 - 嘟特 玛 - , " 说 谭 ; " 如果 一个 - 是 不 - 在 - 千 ,
[eɪm][ə; eɪ] [bɔːʃ] .
A'm a Boche .
是 一个 波切 .

“A' doot ma baromeeter，”谭说道；“如果 A' 不在 fochty thousand，我就是个德国佬。”

" ['blæki] [læft] .
" Blackie laughed .
" 黑人 笑了 .

布莱基笑了。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [bɔːʃ] , [tæm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You're not a Boche , Tam , " he said ,
" 你是 不是 一个 波切 , 谭 , " 他 说 ,

“你不是德国佬，谭，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [raɪz]
" and you haven't been to forty thousand feet — no human being can rise
" 和 你 还没有 到过 到 四十 千 脚 — 不 人类 存在 能 上升
[eɪt] [maɪlz] .
eight miles .
八 英里 .

“而且你还没到过四万英尺的高度——没有人能上升到八英里高。”

[tuː; tə] [get] [ʌp] [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [maɪlz] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .
To get up five and a half miles is a wonderful achievement .
到 得到 向上 五 和 一个 一半 英里 是 一个 精彩的 成就 .

能走完五英里半的路程，真是了不起的成就。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why did you do it ?
为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这么做?

" [tæm] [grɪnd] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [glʌvz] [tə'geðər] .
" Tam grinned and slapped his long gloves together .
" 谭 咧嘴一笑 和 被掌掴 他的 长的 手套 一起 .

谭咧嘴一笑，拍了拍他的长手套。

" [fɔːr; fər] [piːs] [æn; ən] - ['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] .
" For peace an ' quiet , " he said .
" 为了 和平 一个 - 安静的 , " 他 说 .

“为了和平与安宁，”他说。

" - [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ] - [er] [huːn] [ðæt] [gɑːt] - [twɪkst][ˌem 'iː][æn; ən] - [mɑː] ['brekfəst] ,
" A've been chased by thairty air Hoons that got ' twixt me an ' ma breakfast ,
" - 到过 追逐 经过 - 空气 胡恩斯 那 得到 - 中间 我 一个 - 玛 早餐 ,

“我被三十个空中飞车党追赶，他们差点把我夹在早餐中间。”

[soʊ][ə; eɪ] - [went] ['uːp] [ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [æn; ən] - [tuː] ['fɛlɚz] [keɪm] [bɪ'hɪnt] [ˌem 'iː] .
so A ' went oop a bit an ' a bit more an ' two fellers came behint me .
所以 一个 - 去 哎呀 一个 少量 一个 - 一个 少量 更多的 一个 - 二 伙计们 来了 背后 我 .

于是 A 往前走了几步，又往后走了几步，然后有两个家伙跟在我身后。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [oʊld] [dʒoʊk] [ðæt] - ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] — - [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [fjuːər] - —
There's an ould joke that A've never understood before — ' the higher the fewer ' —
有 一个 可以 开玩笑 那 - 绝不 理解 前 — - 这 更高 这 更少 - —
[its] [noʊ] - - [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] . "
it's no ' deefficult to understand it noo . "
它是 不 - - 到 理解 它 不 . "

我以前一直没搞懂一个老笑话——“越高越少”——现在明白它的意思并不难。

" [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] [ɔːl] [raɪt] , ['enihaʊ] , " [sed] ['blæki] .
" You got back all right , anyhow , " said Blackie .
" 你 得到 后退 全部 正确的 , 无论如何 , " 说 黑人 .

“不管怎样，你平安回来了。”布莱基说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" - [aɪ] - [ðə; ði][væst][æn; ən] - ['saɪlənt]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['hevəns] ,
" Aloon i ' the vast an ' silent spaces of the vaulted heavens ,
" - 我 - 这 广阔的 一个 - 沉默的 空间 的 这 拱形 天 ,

“在广袤无垠、寂静无声的穹苍之中，

" [sed] [tæm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊnz] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] ,
" said Tam in his sing - song tones which invariably accompanied his narratives ,
" 说 谭 在 他的 唱歌 - 歌曲 音调 哪个 总是 伴随 他的 叙事 ,

“谭用他叙述时总是带着的那种抑扬顿挫的语调说道，”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'vendʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [tæm][ðə; ði] [skuːt] , ['fɑːkt] [hɪz; ɪz] - .
" the Young Avenger of the Cloods , Tam the Scoot , focht his ficht .
" 这 年轻的 复仇者 的 这 - , 谭 这 溜走 , focht 他的 - .

“年轻的复仇者，小矮人塔姆，打赢了他的比赛。

[ə'tækt] [baɪ] - - [fʊrsɪz] , [ʃɑːt] [æt; ət] [ə'fɔːr] [æn; ən] - [bɪ'hɪnt] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lædi]
Attacked by owerwhelmin ' foorces , shot at afore an ' behint , the noble laddie
遭到攻击 经过 - - 军队 , 射击 在 之前 一个 - 背后 , 这 高贵 小伙子
['dɪdnə] [luːz] [hɪz; ɪz] - .
didna lose his nairve .
没事 失去 他的 - .

面对压倒性的敌军攻击，前后枪林弹雨，这位高贵的少年依然保持着他的天真。

- - [ə; eɪ] [briːf] — [ə; eɪ] ['vɛrə] [briːf] — [prer] [ðæt] [ðə; ði] [huːn] [wʊd] [biː; bi] [strɑːft] ,
Mutterin ' a brief — a verra brief — prayer that the Hoons would be strafed ,
- - 一个 简短的 — 一个 维拉 简短的 — 祷告 那 这 胡恩斯 会 是 扫射 ,

低声默默祈祷——真的只是很简短的祈祷——希望胡恩帮会被扫射。

[hiː; hi] - [æn; ən] - - [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [strjk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
he climbt an ' climbt till he could ' a ' strook a match on the moon .
他 - 一个 - - 直到 他 可以 - 一个 - 中风 一个 匹配 在 这 月亮 .

他不断攀登，直到他能在月球上划燃一根火柴。

['æftər][hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [set] [lɪps][æn; ən] - ['flæʃɪn] - [iːn] [keɪm] [ðə; ði] ['bluːdi] - ['maɪndɪd]['rævɪdʒərz]
After him wi ' set lips an ' flashin ' een came the bluidy - minded ravagers
后 他 wi - 放 嘴唇 一个 - 闪光 - een 来了 这 血腥 - 有思想 掠夺者
[ʌv; əv] ['beldʒəm] , ['sɜːrbiə][æn; ən] - — [eɪm] - — [ruːmeɪniːə] .
of Belgium , Serbia an ' — A'm afreed — Roomania .
的 比利时 , 塞尔维亚 一个 - — 是 - — 罗马尼亚狂热 .

紧随其后的是比利时、塞尔维亚和——我自由了——罗马尼亚的嗜血侵略者。

[ðɪər] ['bulits] ['hwisld] [ə'buːt] [hɪz; ɪz] [lʌg] [bʌt; bət] ,
Theer bullets whistled aboot his lugs but ,
他们的 子弹 吹口哨 启动 他的 凸耳 但 ,

子弹呼啸着擦过他的耳朵，但是，

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [brɪxt] ,
" His eyes were bricht ,
" 他的 眼睛 是 布里希特 ,

“他的眼睛明亮，

[hɪz; ɪz] - [wɜːr; wər] [lɪkt] ,
His hairt were licht ,
他的 - 是 光 ,

他的头发闪闪发光，

[fɔːr; fər][tæm][ðə; ði] [skuːt] [wʌz; wəz]['fuː] - [oʊ] - - —
For Tam the Scoot was fu ' o ' ficht —
为了 谭 这 溜走 曾是 福 - o - - —

对于谭来说，飞车是 fu' o' ficht——

" [ðæts] [ə; eɪ] [wiː] ['poʊəm][ə; eɪ] - [meɪd] ['uːp][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [mɑː][eɪn]['haɪd] , ['kæptɪn] ,
" That's a wee poem A ' made oop oot o ' ma ain heid , Captain ,
" 那就是 一个 哇 诗 一个 - 制成 哎呀 oot o - 玛 艾因 海德 , 队长 ,

“那是我自己脑子里蹦出来的一首小诗，船长。”

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] - [fiːt] .
at a height of twenty - three thoosand feet .
在 一个 高度 的 二十 - 三 - 脚 .

高度为23000英尺。

[eɪm] ['θɪŋkɪn] -
A'm thinkin '
是 思考 -

我在想

[its] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] - . "
it's the highest poem in the wairld . "
它是 这 最高 诗 在 这 - . "

这是世界上最伟大的诗篇。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] — [wel] , [wʌt] ['hæpənd] ?
" And you're not far wrong — well , what happened ?
" 和 你是 不是 远的 错误的 — 出色地 , 什么 发生 ?

“你的说法也没错——那么，到底发生了什么事？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ə; eɪ] - [gɑːt] [heɪm] , " [sed] [tæm] ['grɪmli] , " [æn; ən] - [eɪn][oʊ] - [jɑːn]
" A ' got hame , " said Tam grimly , " an ' ain o ' yon
" 一个 - 得到 家 , " 说 谭 阴沉地 , " 一个 - 艾因 o - 远

“我回家了，”谭冷冷地说，“我什么也没留下。”

[huːn] [dɪd][noʊ] - [get] [heɪm] .
Hoons did no ' get hame .
胡恩斯 做过 不 - 得到 家 .

飙车党没能回家。

[mɒn] !
Mon !
星期一 !

嘭!

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːfuː] - [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][fɑː] - !
It took him an awfu ' long time to fa ' !
它 采取 他 一个 糟糕 - 长的 时间 到 法 - !

他花了很长时间才成功!

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] ['blæki] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
" He went off to his breakfast and later , when Blackie came in search for
" 他 去 离开 到 他的 早餐 和 之后 , 什么时候 黑人 来了 在 搜索 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他去吃早餐了，后来，当布莱基来找他的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'gɑːr] ,

he	**found**	**him**	**lying**	**on**	**his**	**bed**	**smoking**	**a**	**long**	**black**	**cigar**	**,**
他	成立	他	说谎	在	他的	床	吸烟	一个	长的	黑色的	雪茄	,

他发现他躺在床上，正抽着一根长长的黑色雪茄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] " ['teksəs] [tɑːm] , [ɔːr][ðə; ði] [roʊd] ['eɪdʒənts] [rɪ'vendʒ] . "

his	**eyes**	**glued**	**to**	**the**	**pages**	**of**	**"**	**Texas**	**Tom**	**,**	**or**	**the**	**Road**	**Agent's**	**Revenge**	**.**	**"**
他的	眼睛	胶合	到	这	页面	的	"	德克萨斯州	汤姆	,	或者	这	路	经纪人	复仇	.	"

他的目光紧紧盯着《德州汤姆，或公路经纪人的复仇》这本书。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tæm] , " [sed] ['kæptɪn] ['blæki] , " [ðæt] [vɑːn] - [ɪz] [daʊn] . "

"	**I**	**forgot**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Tam**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Blackie**	**,**	**"**	**that**	**von**	**Zeidlitz**	**is**	**down**	**.**	**"**
"	我	忘了	到	告诉	你	,	谭	,	"	说	队长	黑人	,	"	那	冯	-	是	向下	.	"

“我忘了告诉你，谭，”布莱基上尉说，“冯·泽德利茨已经阵亡了。”

" [duːn] ? " [sed] [tæm] , " - [frɪts] ['fɔkə] - [duːn] ?

"	**Doon**	**?**	**"**	**said**	**Tam**	**,**	**"**	**'**	**Fritz**	**Fokker**	**'**	**doon**	**?**
"	杜恩	?	"	说	谭	,	"	-	弗里茨	福克	-	杜恩	?

“杜恩？”谭说，“‘弗里茨·福克’杜恩？

[pjʊr] ['lædi] !

Puir	**laddie**	**!**
普伊	小伙子	!

可怜的小伙子！

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [geɪ] ['fɪktɝ] — [huː] - [hɪm; ɪm] ? "

He	**were**	**a**	**gay**	**fichter**	**—**	**who**	**straffit**	**him**	**?**	**"**
他	是	一个	同性恋	菲希特	—	WHO	-	他	?	"

他是个同性恋，是谁干的?

" [juː; jʊ][dɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ʃɑːt] [daʊn] ['jestərdeɪ] .

"	**You**	**did**	**—**	**he**	**was**	**the**	**man**	**you**	**shot**	**down**	**yesterday**	**.**
"	你	做过	—	他	曾是	这	男人	你	射击	向下	昨天	.

“你确实击毙了他——他就是昨天被你击毙的那个人。”

" [tæmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**Tam's**	**eyes**	**were**	**bright**	**with**	**excitement**	**.**
"	谭的	眼睛	是	明亮的	和	激动	.

“谭的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。”

" [jɜːr] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː] [nuː] ?

"	**Ye're**	**fulin**	**'**	**me**	**noo**	**?**
"	是的	富林	-	我	不	?

“你们在忽悠我吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

"	**he**	**asked**	**eagerly**	**.**
"	他	问	急切地	.

他急切地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] [ðæt] - [hɪm; ɪm] ?

"	**It**	**wisna**	**me**	**that**	**straffit**	**him**	**?**
"	它	-	我	那	-	他	?

“难道要我来刺杀他吗？”

[pjʊr] [ɔːld] - !

Puir	**auld**	**Freetz**	**!**
普伊	老	-	!

Puir auld Freetz!

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['boːni] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kerfu] - [ʃɑːt] [ðæt] [gɑːt][hɪm; ɪm] .

It	**were**	**a**	**bonnie**	**an**	**'**	**a**	**carefu**	**'**	**shot**	**that**	**got**	**him**	**.**
它	是	一个	邦妮	一个	-	一个	小心	-	射击	那	得到	他	.

是那颗漂亮的子弹和精准的射击击中了他。

[hiː; hi] [wɪs] [əˈbʌv] [ˌemˈiː] , [-] [ken] ? -
He wis above me , d'ye ken ? '
他 威斯 多于 我 , 染料 肯 ? -

他比我高贵，你知道吗?

[ɑː] [nɔː] ! - [sez] [aɪ] . - [jɪl] [noʊ][traɪ] [ðæt] - - [trɪk] [ɑːn][tæm] , - [sez] [aɪ] ;
Ah naw ! ' says I . ' Ye'll no try that tailbitin ' trick on Tam , ' says I ;
啊 不 ! - 说道 我 . - 叫喊 不 尝试 那 - - 诡计 在 谭 , - 说道 我 ;

“啊，不行！”我说。“你们休想对谭使出那招咬尾巴的伎俩！”我说；

- [nɔː] , - — ! -
' naw , Freetz — ! '
- 不 , - — ! -

“不，弗里茨——！”

[æn; ən] - [aɪ] [məˈnuːvəd] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] .
An ' I maneuvered to miss him .
一个 - 我 操纵 到 错过 他 .

我巧妙地避开了他。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ]
I put a
我 放 一个

我放了一个

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[drʌm] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][æt; ət][kloʊz] [reɪndʒ][æn; ən] - [ðə; ði] [pjʊr] [ˈfelər] [saɪd] - - [æn; ən] - [noʊz] - [daɪvd]
drum into him at close range an ' the puir feller side - slippit an ' nose - dived
鼓 进入 他 在 关闭 范围 一个 - 这 普伊 伙计 边 - - 一个 - 鼻子 - 潜水
.
:
.

近距离击打他，可怜的家伙侧滑并一头栽了下去。

[nuː] [wʌz; wəz][ˌaɪˈtiː] - , [ðen] ?
Noo was it Freetz , then ?
不 曾是 它 - , 然后 ?

不，是弗里茨吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰小子塔姆(Tam o' the Scoots)

[wil] , [wil] ! "
Weel , weel ! "
威尔 , 威尔 ! "

好，好！

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [riːθ] ['oʊvər] — ['hiːl] [biː; bi] ['berid] [æt; ət] - . "
" We want you to take a wreath over — he'll be buried at Ludezeel . "
" 我们 想 你 到 拿 一个 花圈 超过 — 地狱 是 埋葬 在 - . "

“我们希望你们带一个花圈过去——他将被安葬在卢德泽尔。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɛrə] ['gretɪst] ['pleʒər] , " [sed] [tæm] ['hɑːrtɪli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [jɪl] [noʊ][maɪnd] ,
" With the verra greatest pleasure , " said Tam heartily , " and if ye'll no mind ,
" 和 这 维拉 最 乐趣 , " 说 谭 衷心地 , " 和 如果 叫喊 不 头脑 ,
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“我非常乐意，”谭热情地说，“而且，如果您不介意的话，船长，

- [laɪk] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [wiː] - [tuː; tə][pɪt][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
A'd like to compose a wee vairse to pit in the box .
- 喜欢 到 撰写 一个 哇 - 到 坑 在 这 盒子 .

我想创作一首小诗，放在盒子里。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [tæm] ['strʌgld] [hə'roʊɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
" For two hours Tam struggled heroically with his composition .
" 为了 二 小时 谭 挣扎 英勇地 和 他的 作品 .

“谭英勇地花了两个小时才完成他的作品。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪdəns]
At the end of that time he produced with awkward and unusual diffidence
在 这 结尾 的 那 时间 他 生产 和 尴尬的 和 异常 羞怯
[ə; eɪ]['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sprɔːlɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [ə'drest] :
a poem written in his sprawling hand and addressed :
一个 诗 书面 在 他的 蔓延 手 和 已解决 :

在那段时间的最后，他用他那潦草的笔迹，笨拙而又异乎寻常地羞怯地写下了一首诗，诗的题目是：

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [vɑːn] -
Dedication to Mr . von Sidlits
奉献 到 先生 . 冯 -

谨以此文献给冯·西德利茨先生

[baɪ][tæm][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːts]
By Tam of the Scoots
经过 谭 的 这 滑板车

来自 Scoots 乐队的 Tam

" [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði]['poʊəm] , ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] ['nɜːrvəsli] ,
" I'll read you the poem , Captain Blackie , sir - r , " said Tam nervously ,
" 患病的 读 你 这 诗 , 队长 黑人 , 先生 - r , " 说 谭 紧张地 ,

“我来为您朗读这首诗，布莱基船长先生，”谭紧张地说。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['kɔːfɪŋ] [hiː; hi] [riːd] :
and after much coughing he read :
和 后 很多 咳嗽 他 读 :

咳嗽了好一会儿，他才念道：

" [ə; eɪ] [æn; ən] - - -
" A graund an ' nooble clood
" 一个 地面 一个 - - -

“一个粗犷而高贵的血统

[wʌz; wəz][ðə; ði]['flaɪɪn] - ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] -
Was the flyin ' hero's shrood
曾是 这 飞行 - 英雄们 -

是那位飞行英雄的盾牌吗?

[huː] [daɪz][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n]
Who dies at half - past seven
WHO 死亡 在 一半 - 过去的 七

谁在七点半去世

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vɛrə] [wel] -
And he verra well desairves
和 他 维拉 出色地 -

而且他表现得非常好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [gɑːd] -
The place that God resairves
这 地方 那 上帝 -

上帝保留的地方

[fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [huː] [daɪ][ɪn] ['hev(ə)n] .
For the men who die in Heaven .
为了 这 男人 WHO 死 在 天堂 .

献给那些在天堂逝去的人们。

" - [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [kaɪnd][rɪ'gɑːrdz][æn; ən] - ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [lʌvd]
" A've signed it , ' Kind regards an ' deepest sympathy wi ' a ' his loved
" - 签名 它 , - 种类 问候 一个 - 最深处 同情 wi - 一个 - 他的 喜爱
[eɪnz] , - " [sed] [tæm] .
ains , ' " said Tam .
艾因斯 , - " 说 谭 .

“我在上面签了名，‘向他的所有亲人致以亲切的问候和最深切的慰问’，”谭说道。

" [ə; eɪ] - ['dɪdnə] [seɪ] [ə; eɪ] - - [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ][biː; bi] ['delɪkət] .
" A ' didna say A ' killit him — it would no be delicate .
" 一个 - 没事 说 一个 - - 他 — 它 会 不 是 精美的 .

“我没说我要杀了他——那样做就太委婉了。”

" [ðə; ði] [riːθ] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][bɑːks] , ['fɜːrmli] ['kɔːrdɪd] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəʃuːt] ,
" The wreath in a tin box , firmly corded and attached to a little parachute ,
" 这 花圈 在 一个 锡 盒子 , 牢牢 有线 和 随附的 到 一个 小的 降落伞 ,

“花环装在一个锡盒里，用绳子牢牢系好，并绑在一个小降落伞上，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'reɪn] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'ʃiːn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
was placed in the fuselage of a small Morane — his own machine being in the
曾是 放置 在 这 机身 的 一个 小的 莫兰 — 他的 自己的 机器 存在 在 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] — [ænd; ənd][tæm] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .
hands of the mechanics — and Tam climbed into the seat .
双手 的 这 机械学 — 和 谭 攀登 进入 这 座位 .

他被安置在一架小型莫兰飞机的机身内——他自己的飞机还在机械师手中——然后谭爬进了座位。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stiːp] ['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

In	five	minutes	he	was	pushing	up	at	the	steep	angle	which	represented	the
在	五	分钟	他	曾是	推动	向上	在	这	陡	角度	哪个	代表	这

[ɪk'striːm] ['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][flaɪ] .

extreme	angle	at	which	a	man	can	fly	.
极端	角度	在	哪个	一个	男人	能	飞	.

五分钟后，他以陡峭的角度向上推，这代表了人类能够飞行的极限角度。

[tæm] ['nevər] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['lesər] [wʌn] .

Tam	never	employed	a	lesser	one	.
谭	绝不	受雇	一个	较少	一	.

谭从未雇用过级别较低的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [dʒʌst] [wʌt] [æn; ən] ['erəpleɪn] [kʊd; kəd][duː] ,

He	had	learnt	just	what	an	aeroplane	could	do	,
他	有	学会了	只是	什么	一个	飞机	可以	做	,

他已经充分了解了飞机能做到什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktlɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

and	it	was	exactly	all	that	he	called	for	.
和	它	曾是	确切地	全部	那	他	称为	为了	.

而这正是他所要求的。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] - .

Soon	he	was	above	the	lines	and	was	heading	for	Ludezeel	.
很快	他	曾是	多于	这	线条	和	曾是	标题	为了	-	.

很快他就飞到了线外，朝着卢德泽尔飞去。

['ɑːrtʃiz] [bleizd] [ænd; ənd] ['bæŋd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [pʌf] [bɔːlz] [tuː; tə][mɑːrk]

Archies	blazed	and	banged	at	him	,	leaving	a	trail	of	puff	balls	to	mark
阿奇斯	燃烧的	和	砰的一声	在	他	,	离开	一个	踪迹	的	噗	球	到	标记

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ;

his	course	;
他的	课程	;

拱形植物向他猛烈地燃烧和撞击，留下一串绒球标记着他的行进路线；

[æn; ən] ['enəmi] [skaʊt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd]

an	enemy	scout	came	out	of	the	clouds	to	engage	him	and	was	avoided
一个	敌人	侦察	来了	出去	的	这	云	到	从事	他	和	曾是	避免

,

;

,

一名敌方侦察兵从云层中出来试图与他交战，但被他躲开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [wen] [ɪn'geɪdʒd]

for	the	corps	made	it	a	point	of	honor	not	to	fight	when	engaged
为了	这	兵团	制成	它	一个	观点	的	荣誉	不是	到	斗争	什么时候	已订婚的

军团将交战时不战斗视为一种荣誉准则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz] [tæmz] .

on	such	a	mission	as	was	Tam's	.
在	这样的	一个	使命	作为	曾是	谭的	.

执行像谭那样的任务。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['enəmi] [skaʊt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊn] ['brɪtɪʃ] ['flaɪər] [ænd; ənd]

Evidently	**the**	**enemy**	**scout**	**realized**	**the**	**business**	**of**	**this**	**lone**	**British**	**flyer**	**and**
显然	这	敌人	侦察	已实现	这	商业	的	这	孤独	英国	传单	和

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

must	**have**	**signaled**	**his**	**views**	**to**	**the**	**earth**	**,**
必须	有	发出信号	他的	浏览	到	这	地球	,

显然，敌方侦察兵意识到了这名孤身飞行的英国飞行员的意图，并且一定向地面发出了信号。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wen] , [ə'proʊtʃɪŋ]

for	**the**	**anti**	**-**	**aircraft**	**batteries**	**suddenly**	**ceased**	**fire**	**,**	**and**	**when**	**,**	**approaching**
为了	这	反对	-	飞机	电池	突然	停止	火	,	和	什么时候	,	接近

-

Ludezeel	**,**
-	,

因为防空炮火突然停止了射击，当飞机接近吕德泽尔时，

[tæm] ['saɪtɪd] [æn; ən] ['enəmi] ['skwɑːdrən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪs] [flaɪt] ,

Tam	**sighted**	**an**	**enemy**	**squadron**	**engaged**	**in**	**a**	**practise**	**flight**	**,**
谭	目击者	一个	敌人	中队	已订婚的	在	一个	实践	航班	,

谭发现一个敌方中队正在进行飞行训练。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] [noʊ] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

they	**opened**	**out**	**and**	**made**	**way**	**for**	**him**	**,**	**offering**	**no**	**molestation**	**.**
他们	打开	出去	和	制成	方式	为了	他	,	提供	不	性骚扰	.

他们敞开大门，为他让路，没有对他进行任何骚扰。

[tæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪn] [daʊn] .

Tam	**began**	**to**	**plane**	**down**	**.**
谭	开始	到	飞机	向下	.

谭开始滑翔。

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] - ['spekld] ['semәteri] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ]

He	**spotted**	**the**	**big**	**white**	**-**	**speckled**	**cemetery**	**and**	**saw**	**a**	**little**	**procession**	**making**
他	斑	这	大的	白色的	-	斑驳的	公墓	和	锯	一个	小的	游行	制作

[ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] .

its	**way**	**to**	**the**	**grounds**	**.**
它是	方式	到	这	理由	.

他看到了那片布满白色斑点的大墓地，还看到一小队人马正走向墓地。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] .

He	**came**	**down**	**to**	**a**	**thousand**	**feet**	**and**	**dropped**	**his**	**parachute**	**.**
他	来了	向下	到	一个	千	脚	和	掉落	他的	降落伞	.

他下降到一千英尺的高度，然后扔下了降落伞。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd][seɪl] ['ɜːrθwərd] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

He	**saw**	**it**	**open**	**and**	**sail**	**earthward**	**and**	**then**	**some**	**one**	**on**	**the**	**ground**
他	锯	它	打开	和	帆	向地球	和	然后	一些	一	在	这	地面

[weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

waved	**a**	**white**	**handkerchief**	**.**
挥手	一个	白色的	手帕	.

他看到它打开并向地面飘去，然后地面上有人挥舞着一块白手帕。

" [gaɪd] , " [sed] [tæm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] ['hoʊmwərd] .

"	**Guid**	**,**	**"**	**said**	**Tam**	**,**	**and**	**began**	**to**	**climb**	**homeward**	**.**
"	指南	,	"	说	谭	,	和	开始	到	爬	回家	.

“向导，”谭说道，然后开始往家爬。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['faɪtər] ,

The	next	day	something	put	out	of	action	the	engine	of	that	redoubtable	fighter	,
这	下一个	天	某物	放	出去	的	行动	这	引擎	的	那	令人敬畏的	战斗机	,

['bærən][vɑːn]['hænsən] - [bæsɜmən] ,

Baron	von	Hansen	-	Bassermann	,
男爵	冯	汉森	-	巴塞尔曼	,

第二天，那架威武雄壮的战斗机"冯·汉森-巴瑟曼男爵"的引擎就出了故障。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['erədroʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['fleɪmɪŋ] .

and	he	planed	down	to	the	British	aerodrome	with	his	machine	flaming	.
和	他	计划	向下	到	这	英国	机场	和	他的	机器	炽盛	.

他驾驶着着火的飞机，降落在英国机场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mə'kænɪks] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [hɔːld] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][tuː; tə] ['seɪfti] ,

A	dozen	mechanics	dashed	into	the	blaze	and	hauled	the	German	to	safety	,
一个	打	机械学	虚线	进入	这	火焰	和	拖拽	这	德语	到	安全	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

十几名机械师冲进火海，将德国人救了出来，并且

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][bɜːrnt][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪndʒd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hɑːrmd] .

beyond	a	burnt	hand	and	a	singed	mustache	,	he	was	unharmed	.
超过	一个	烧焦的	手	和	一个	已签名	胡子	,	他	曾是	毫发无损	.

除了手部烧伤和胡须被烧焦之外，他毫发无损。

[luː'tenənt] ['bærən][vɑːn]['hænsən] - [bæsɜmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] .

Lieutenant	Baron	von	Hansen	-	Bassermann	was	a	good	-	looking	youth	.
中尉	男爵	冯	汉森	-	巴塞尔曼	曾是	一个	好的	-	寻找	青年	.

冯·汉森-巴瑟曼男爵中尉是一位英俊的青年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][juːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]

He	was	,	moreover	,	an	undergraduate	of	Oxford	University	and	his	English
他	曾是	,	而且	,	一个	本科	的	牛津	大学	和	他的	英语

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

was	perfect	.
曾是	完美的	.

此外，他还是牛津大学的本科生，英语非常流利。

" [hɑːrd] [lʌk] , [sɜːr] , " [sed] ['blæki] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [smaɪld] .

"	Hard	luck	,	sir	,	"	said	Blackie	,	and	the	baron	smiled	.
"	难的	运气	,	先生	,	"	说	黑人	,	和	这	男爵	微笑	.

"真倒霉，先生，"布莱基说道，男爵笑了。

" ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] .

"	Fortunes	of	war	.
"	财富	的	战争	.

战争的命运。

['wɛrz, 'hwɛrz][tæm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

Where's	Tam	?	"	he	asked	.
在哪里?	谭	?	"	他	问	.

"谭在哪儿？"他问道。

" [tæmz] [ʌp] - [sterz] ['sʌmwer] , " [sed] ['blæki] .

"	Tam's	up	-	stairs	somewhere	,	"	said	Blackie	.
"	谭的	向上	-	楼梯	某处	,	"	说	黑人	.

"谭应该在楼上某个地方，"布莱基说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnˈflɛkt] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	up	at	the	unflecked	blue	of	the	sky	,	shading	his	eyes	.
他	看起来	向上	在	这	无斑点的	蓝色的	的	这	天空	,	阴影	他的	眼睛	.

他抬头望着湛蓝无云的天空，用手遮住了眼睛。

" [ˈhiːz] [bɪn] [gɔːn] [tuː] [ˈaʊərz] .

"	He's	been	gone	two	hours	.
"	他是	到过	已消失	二	小时	.

他已经离开两个小时了。

" [ðə; ði][ˈbærən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [əˈgen] .

"	The	baron	nodded	and	smiled	again	.
"	这	男爵	点头	和	微笑	再次	.

男爵点了点头，再次露出笑容。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tæm] !

"	Then	it	was	Tam	!
"	然后	它	曾是	谭	!

然后就是谭!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] — [dʌz] [hiː; hi] - [luːp] - [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ? "

"	I	thought	I	knew	his	touch	—	does	he	'	loop	'	to	express	his	satisfaction	?	"
"	我	想法	我	知道	他的	触碰	—	做	他	-	环形	-	到	表达	他的	满意	?	"

“我以为我了解他的手法——他会用‘循环’的方式来表达他的满意吗？”

" [ðæts] [tæm] ! " [sed] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

"	That's	Tam	!	"	said	a	chorus	of	voices	.
"	那就是	谭	!	"	说	一个	合唱	的	声音	.

“那是谭！”众人齐声说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] [klaʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈruːfəli] .

"	He	was	sitting	in	a	damp	cloud	waiting	for	me	,	"	said	the	baron	ruefully	.
"	他	曾是	坐着	在	一个	潮湿	云	等待	为了	我	,	"	说	这	男爵	懊悔地	.

“他坐在潮湿的云雾中等我，”男爵懊恼地说。

" [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	But	who	was	the	Frenchman	with	him	?
"	但	WHO	曾是	这	法国人	和	他	?

“但是和他在一起的法国人是谁呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[ˈblæki] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .

Blackie	looked	puzzled	.
黑人	看起来	困惑	.

布莱基一脸困惑。

" [ˈfrentʃmən] ?

"	Frenchman	?
"	法国人	?

“法国人？”

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [frentʃ] [məˈʃiːn] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [maɪlz] ; [dɪd][hiː; hi] [əˈtæk] [juː; jʊ] , [tuː] ? "

There	isn't	a	French	machine	within	fifty	miles	;	did	he	attack	you	,	too	?	"
那里	不是	一个	法语	机器	之内	五十	英里	;	做过	他	攻击	你	,	也	?	"

方圆五十英里内没有一辆法国车；他也攻击过你吗?

" [noʊ] — [hiː; hi][dʒʌst][sæt] [ə'raʊnd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] .

"	No	—	he	just	sat	around	watching	and	approving	.
"	不	—	他	只是	卫星	大约	观看	和	批准	.

“不——他只是坐在那里看着，表示赞同。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['bʊtʃɘd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmənz]

I	had	the	curious	sense	that	I	was	being	butchered	to	make	a	Frenchman's
我	有	这	好奇的	感觉	那	我	曾是	存在	屠宰	到	制作	一个	法国人的

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

我有一种奇怪的感觉，我好像被残忍地肢解，只为了满足法国人的度假愿望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [wʌn] [gets] [ðoʊz] [kweɪnt] [imˈpreʃəns] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

It	is	curious	how	one	gets	those	quaint	impressions	in	the	air	—	it	is	a	sort	of
它	是	好奇的	如何	一	获得	那些	古雅	印象	在	这	空气	—	它	是	一个	种类	的

[naɪnθ] [sens] .

ninth	sense	.
第九	感觉	.

空气中弥漫着奇特的气息，这真是一种奇妙的感觉——仿佛是第九感。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tæm][wʌz; wəz] - ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] - — [ɪn][fækt] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tæm]

I	had	a	feeling	that	Tam	was	'	showing	off	'	—	in	fact	,	I	knew	it	was	Tam
我	有	一个	感觉	那	谭	曾是	-	显示	离开	-	—	在	事实	,	我	知道	它	曾是	谭

,

,
,

我感觉谭是在“炫耀”——事实上，我知道那就是谭。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] . "

for	that	reason	.	"
为了	那	原因	.	"

正是因为这个原因。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [həːdid] ['ɪntuː][kæp'tɪvəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Come	and	have	some	breakfast	before	you're	herded	into	captivity	with	the
"	来	和	有	一些	早餐	前	你是	放牧	进入	囚禁	和	这

['bruːt(ə)l]['soʊldʒəri] , " [sed] ['blæki] ,

brutal	soldiery	,	"	said	Blackie	,
野蛮	士兵	,	"	说	黑人	,

“快来吃点早餐，不然你们就要被赶到残暴的士兵那里去当俘虏了，”布莱基说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]

and	they	all	went	into	the	mess	-	room	together	,	and	for	an	hour	the
和	他们	全部	去	进入	这	混乱	-	房间	一起	,	和	为了	一个	小时	这

[ruːm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

room	rang	with	laughter	,
房间	响铃	和	笑声	,

他们一起走进餐厅，整整一个小时，餐厅里都充满了笑声。

[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['blæki] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [ˌrækɑːn'tɜːr] .

for	both	the	baron	and	Captain	Blackie	were	excellent	raconteurs	.
为了	两个都	这	男爵	和	队长	黑人	是	出色的	故事讲述者	.

男爵和布莱基船长都是出色的讲故事者。

[tæm] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [kəm'pænjən] [ɪn]

Tam	,	when	he	returned	,	had	little	to	say	about	his	mysterious	companion	in
谭	,	什么时候	他	返回	,	有	小的	到	说	关于	他的	神秘	伴侣	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

谭回来后，对空中那位神秘的同伴却很少提及。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [frentʃ] ['lædi] .

He	thought	it	was	a	"	French	laddie	.
他	想法	它	曾是	一个	"	法语	小伙子	.

他以为那是个“法国小伙子”。

" [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [mə'ʃiːn] .

"	Nor	had	he	any	story	to	tell	about	the	driving	down	of	the	baron's	machine	.
"	也不	有	他	任何	故事	到	告诉	关于	这	驾驶	向下	的	这	男爵的	机器	.

“他也没有什么关于击落男爵机器的故事可以讲。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]

He	could
他	可以

他可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] " [kent] " [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] ['ælbətrɑːs] [bɪ'fɔːr] .

only	say	that	he	"	kent	"	the	baron	and	had	met	his	Albatross	before	.
仅有的	说	那	他	"	肯特	"	这	男爵	和	有	遇见	他的	信天翁	前	.

只说他认识男爵，而且之前见过他的信天翁。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] " [kruːn] [prɪns] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [blæk] [krɔsiz] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl] .

He	called	him	the	"	Croon	Prince	"	because	the	black	crosses	painted	on	his	wings	were	of	a	more	elaborate	design	than	was	usual	.
他	称为	他	这	"	轻哼	王子	"	因为	这	黑色的	十字架	绘	在	他的	翅膀	是	的	一个	更多的	精心制作的	设计	比	曾是	通常	.

他称他为“吟游王子”，因为他翅膀上绘制的黑色十字架图案比通常的要复杂得多。

" [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [ðə; ði]['bærən] , [tæm] , " [sed] [ðə; ði] [wɪŋ] [kə'mændər] .

"	You	might	meet	the	baron	,	Tam	,	"	said	the	wing	commander	.
"	你	可能	见面	这	男爵	,	谭	,	"	说	这	翼	指挥官	.

“你可能会见到男爵，谭，”飞行指挥官说道。

" ['hiːz] [dʒʌst] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] - [diː] - - [jiː; ji] - [duː] . -

"	He's	just	off	to	the	Cage	,	and	he	wants	to	say	'	How	-	d	'	-	ye	-	do	.	'
"	他是	只是	离开	到	这	笼	,	和	他	想要	到	说	-	如何	-	d	-	-	是的	-	做	.	-

“他正要去笼子里，他想说声‘你好’。”

" [tæm] [met] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] .

"	Tam	met	the	prisoner	and	shook	hands	with	great	solemnity	.
"	谭	遇见	这	囚犯	和	摇晃	双手	和	伟大的	严肃	.

“谭与囚犯见面，并庄严地握手。”

" [huː] [er] [jiː; ji] , [sɜːr] - [ɑːr] ?

"	Hoo	air	ye	,	sir	-	r	?
"	胡	空气	是的	,	先生	-	r	?

“你好吗，先生？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] .

"	he	asked	with	admirable	sang	-	froid	.
"	他	问	和	令人钦佩的	唱	-	冷	.

他以令人钦佩的冷静问道。

" [ə; eɪ] - [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jər] [feɪs] [ðoʊ] [ə; eɪ] - [hæ] [noʊ] - [met] [jiː; ji] — ['oʊnli][tuː; tə] [ʃuːt]
" A ' seem to remember yer face though A ' hae no ' met ye — only to shoot
" 一个 - 似乎 到 记住 你的 脸 尽管 一个 - 哈 不 - 遇见 是的 — 仅有的 到 射击
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

“我似乎记得你的脸，虽然我从未见过你——只是向你开枪。”

[æn; ən] - [ðæt] [spɔɪlz] [jɪr] [tʃæns] [oʊ] - ['gɛtɪn] - [ə'kweɪntɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['bɑːdi] . "
an ' that spoils yeer chance o ' gettin ' acquainted wi ' a body . "
一个 - 那 战利品 年份 机会 o - 获得 - 熟人 wi - 一个 身体 . "

那样就断送了你结识新朋友的机会。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [met] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" I think we've met before , " said the baron with a grim little smile .
" 我 思考 我们已经 遇见 前 , " 说 这 男爵 和 一个 严峻 小的 微笑 .

“我想我们以前见过面，”男爵带着一丝阴冷的微笑说道。

" [oʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] , [wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [jʊr; jər]['poʊəm] , [tæm] ;
" Oh , before I forget , we very much appreciated your poem , Tam ;
" 哦 , 前 我 忘记 , 我们 非常 很多 感谢 你的 诗 , 谭 ;

“哦，差点忘了，我们非常喜欢你的诗，谭；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
there are lines in it which were quite beautiful .
那里 是 线条 在 它 哪个 是 相当 美丽的 .

里面有些句子写得非常优美。

" [tæm] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" Tam flushed crimson with pleasure .
" 谭 酡 赤红 和 乐趣 .

“谭高兴得脸涨得通红。”

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [hiː; hi] [blə:tid] .
" Thank ye , sir - r , " he blurted .
" 感谢 是的 , 先生 - r , " 他 脱口而出 .

“谢谢您，先生，”他脱口而出。

" [jiː; ji]
" Ye
" 叶

“耶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['kʊdnə] - - [ə; eɪ] - [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [pliːzd] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] - - [jiː; ji] .
couldna ' ' a ' made me more pleased — even if A ' killit ye .
可以 - - 一个 - 制成 我 更多的 高兴 — 甚至 如果 一个 - - 是的 .

就算 A 杀了你，也无法让我更高兴。

" [ðə; ði]['bærən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" The baron threw back his head and laughed .
" 这 男爵 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

男爵仰头大笑。

" [gʊd] - [baɪ] , [tæm] — [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" Good - by , Tam — take care of yourself .
" 好的 - 经过 , 谭 — 拿 关心 的 你自己 .

“再见，谭——保重。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . "

There's	a	new	man	come	to	us	who	will	give	you	some	trouble	.	"
有	一个	新的	男人	来	到	我们	WHO	将要	给	你	一些	麻烦	.	"

“我们这里来了个新人，他会给你添点麻烦。”

" [its] [noʊ] - ['mɪstər] - ? " [æskt] [tæm] ['iːgərli] .

"	It's	no	'	Mister	MacMuller	?	"	asked	Tam	eagerly	.
"	它是	不	-	先生	-	?	"	问	谭	急切地	.

“不是麦克穆勒先生吧？”谭急切地问道。

" [oʊ] — [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mʏlər] ? " [æskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

"	Oh	—	you've	heard	of	Captain	Müller	?	"	asked	the	prisoner	interestedly	.
"	哦	—	你已经	听到	的	队长	穆勒	?	"	问	这	囚犯	饶有兴趣地	.

“哦——你听说过穆勒上尉吗？”囚犯饶有兴趣地问道。

" - ? — [gʊd] [lɔːrd] , [mɒn] — [sɜːr] - [ɑːr] , [ə; eɪ] - [miːn] — [lʊk] [hɪr] !

"	Haird	?	—	good	Lord	,	mon	—	sir	-	r	,	A	'	mean	—	look	here	!
"	-	?	—	好的	主	,	星期一	—	先生	-	r	,	一个	-	意思是	—	看	这里	!

“头发？——我的天哪，老天爷，先生，我的意思是——看这里！”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [wɔːrn] ['leðər] [keɪs] .

"	He	put	his	hand	in	his	pocket	and	produced	a	worn	leather	case	.
"	他	放	他的	手	在	他的	口袋	和	生产	一个	磨损	皮革	案件	.

他把手伸进口袋，掏出一个破旧的皮套。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋz] [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wʌn] ,

From	this	he	extracted	two	or	three	newspaper	cuttings	and	selected	one	,
从	这	他	提取	二	或者	三	报纸	插条	和	已选	一	,

['hedɪd] " ['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)l] . "

headed	"	German	Official	.	"
标题	"	德语	官方的	.	"

他从中挑选了两三份报纸剪报，并选择了其中一份，标题为“德国官员”。

" - ['kæptɪn] ['mʌlər] , - " [riːd] [tæm] , " - ['jestərdeɪ] [ʃɑːt] [duːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [sɪksθ] ['erəpleɪn] . -

"	'	Captain	Muller	,	'	"	read	Tam	,	"	'	yesterday	shot	doon	his	twenty	-	sixth	aeroplane	.	'
"	-	队长	穆勒	,	-	"	读	谭	,	"	-	昨天	射击	杜恩	他的	二十	-	第六	飞机	.	-

"

"

"

“‘穆勒上尉，’”谭念道，“‘昨天击落了他的第二十六架飞机。’”

" [ðæts] ['mʏlər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kerfəli] .

"	That's	Müller	,	"	said	the	other	carefully	.
"	那就是	穆勒	,	"	说	这	其他	小心	.

“那是穆勒，”另一个人谨慎地说。

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] — [ɪk'sept] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'self] . "

"	I	can	tell	you	no	more	—	except	look	after	yourself	.	"
"	我	能	告诉	你	不	更多的	—	除了	看	后	你自己	.	"

“我不能再多说什么了——只希望你照顾好自己。”

" [haɪ] [nɑː] [duːt] [ə'buːt] [ðæt] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Ha'e	na	doot	aboot	that	,	sir	-	r	,	"	said	Tam	with	confidence	.
"	哈埃	纳	嘟特	启动	那	,	先生	-	r	,	"	说	谭	和	信心	.

“Ha'e na doot aboot that, sir-r，”谭自信地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

He	went	up	that	afternoon	in	accordance	with	instructions	received	from
他	去	向上	那	下午	在	根据	和	指示	已收到	从

['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] " [sɜːrtʃ] ['enəmi] ['terətɔːri] [west] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]

headquarters	to	"	search	enemy	territory	west	of	a	line	from	Montessier	to
总部	到	"	搜索	敌人	领土	西方	的	一个	线	从	-	到

[ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə][lə] ['peti] .

St	.	Pierre	le	Petit	.
英石	.	皮埃尔	勒	小	.

那天下午，他按照总部的指示前往"搜索蒙特西耶到圣皮埃尔勒佩蒂一线以西的敌方领土"。

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [seɪld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [riːtʃt]

"	He	made	his	search	,	and	sailed	down	with	his	report	as	the	sun	reached
"	他	制成	他的	搜索	,	和	航行	向下	和	他的	报告	作为	这	太阳	达到

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

"他进行了搜索，并在太阳升到地平线时带着报告扬帆而去。"

" [ə; eɪ] ['vɛrə] ['kwaɪət] - , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , " [ə; eɪ] - [wʌz; wəz]['hoʊpɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skwɪnt]

"	A	verra	quiet	joorney	,	"	he	complained	,	"	A	'	was	hopin	'	for	a	squint
"	一个	维拉	安静的	-	,	"	他	抱怨	,	"	一个	-	曾是	霍平	-	为了	一个	眯

[æt; ət]['mɪstər] . - ,

at	Mr	.	MacMuller	,
在	先生	.	-	,

"真是一段安静的旅程，"他抱怨道，"我还希望能瞥见麦克穆勒先生一眼呢。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] - - [hɪz; ɪz] - ['raɪzɪn] - [tuː; tə]

but	he	was	sleeping	like	a	doormoose	—	A	'	haird	his	snoor	risin	'	to
但	他	曾是	睡眠	喜欢	一个	-	—	一个	-	-	他的	-	升起	-	到

['hev(ə)n] [æn; ən] - [mɑː] - [wɪs] [sɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lɔːŋgɪn] - . -

heaven	an	'	ma	hairt	wis	sick	wi	'	disappointed	longin	'	.	'
天堂	一个	-	玛	-	威斯	生病的	wi	-	失望的	长因	-	.	-

但他睡得像只睡鼠——我听见他的鼾声直冲云霄，我的头发都因失望的渴望而焦灼起来。

[huː] [lɔːŋ] , - [ə; eɪ] - [sez] , - [huː] [lɔːŋ] [wɪl] [jiː; ji] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [duːm]

Hoo	long	,	'	A	'	says	,	'	hoo	long	will	ye	avoid	the	doom
胡	长的	,	-	一个	-	说道	,	-	呼	长的	将要	是的	避免	这	厄运

"A"说，"你们还能躲避厄运多久呢？"

[tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts] [hæz; həz] [mɑːrkt] [jiː; ji] [duːn] [fɔːr; fər] ? -

Tam	o	'	the	Scoots	has	marked	ye	doon	for	?	'
谭	o	-	这	滑板车	有	标记	是的	杜恩	为了	?	-

苏格兰佬的汤姆已经盯上你了？

[ðer; ðər][wɪs] [nɔː] [rɪ'plaɪ] . "

There	wis	naw	reply	.	"
那里	威斯	不	回复	.	"

没有答复。

" [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [tæmz] [wɪrd] [pæl] , " [sed] ['blæki] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [ðə; ði]

"	I've	discovered	Tam's	weird	pal	,	"	said	Blackie	,	coming	into	the	mess	before	lunch	the
"	我已经	发现	谭的	诡异的	朋友	,	"	说	黑人	,	未来	进入	这	混乱	前	午餐	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

"我发现了谭的古怪朋友，"第二天午饭前，布莱基走进厨房说道。

" [hiː; hi][ɪz] [klɔːd] ['boʊmɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skwɑːdrən] — [lə'fɛvrə] , [ðə; ði] [wɪŋ] [kə'mændər]

"	He	is	Claude	Beaumont	of	the	American	Squadron	—	Lefèvre	,	the	wing	commander
"	他	是	克劳德	博蒙特	的	这	美国人	中队	—	勒费弗尔	,	这	翼	指挥官

, [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] .

,	was	up	to	-	day	.
,	曾是	向上	到	-	天	.

“他是美国中队的克劳德·博蒙特——今天联队长勒费弗尔还在。”

[ə'pærəntli] ['boʊmɑːnt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'kwɪpt] [ə; eɪ] [wɪŋ]

Apparently	Beaumont	is	an	exceedingly	rich	young	man	who	has	equipped	a	wing
显然	博蒙特	是	一个	非常	富有的	年轻的	男人	WHO	有	配备	一个	翼

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [mə'ʃiːnz] ,

with	its	own	machines	,
和	它是	自己的	机器	,

显然，博蒙特是一位极其富有的年轻人，他为自己的机队配备了一个飞行翼。

['hæŋərz] [ænd; ənd] [rɪ'per] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flaɪz] [wer] [hiː; hi] [laɪks] .

hangars	and	repair	-	shop	,	and	he	flies	where	he	likes	.
机库	和	维修	-	店铺	,	和	他	苍蝇	在哪里	他	点赞	.

他有机库和修理厂，想飞哪里就飞哪里。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

Look	at	'	em	!
看	在	-	呃	!

看看他们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['glæsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ænd; ənd]

They	crowded	out	with	whatever	glasses	they	could	lay	their	hands	upon	and
他们	挤	出去	和	任何	眼镜	他们	可以	躺	他们的	双手	之上	和

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['taɪni] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['səːkld][ænd; ənd] ['dɪpt] ,

watched	the	two	tiny	machines	that	circled	and	dipped	,
观看	这	二	微小的	机器	那	圈起来	和	浸入	,

他们围拢过来，拿出能找到的任何玻璃杯，观看那两台绕圈旋转、俯冲的小型机器。

[klaɪmd] [ænd; ənd] [bæŋkt] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

climbed	and	banked	about	one	another	.
攀登	和	银行	关于	一	其他	.

它们互相攀爬、互相倾斜。

[fɜːrst][wʌn] [wʊd] [dɑːrt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [pər'suːt] , [ðen] [ðə; ði] ['tʃeɪsər] ,

First	one	would	dart	away	with	the	other	in	pursuit	,	then	the	chaser	,
第一的	一	会	镖	离开	和	这	其他	在	追逐	,	然后	这	追逐者	,

先是其中一只飞奔而去，另一只紧追不舍，然后是追逐者，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] , [wʊd] [tɜːrn] [bæk] .

as	though	despairing	of	overtaking	his	quarry	,	would	turn	back	.
作为	尽管	绝望	的	超车	他的	采石场	,	会	转动	后退	.

仿佛对追上猎物感到绝望，便转身返回。

[ðə; ði] " [her] " [wʊd] [ðen] [tɜːrn][ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	"	hare	"	would	then	turn	and	chase	the	other	.
这	"	野兔	"	会	然后	转动	和	追赶	这	其他	.

然后，“兔子”会转身去追赶另一只兔子。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [tuː] ['pʌpiz] [æt; ət] [pleɪ] ? " [æskt] ['blæki] .

"	Have	you	ever	seen	two	puppies	at	play	?	"	asked	Blackie	.
"	有	你	曾经	已见	二	小狗	在	玩	?	"	问	黑人	.

“你见过两只小狗玩耍吗？”布莱基问道。

" [lʊk] [æt; ət][tæm] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] — [ænd; ənd] ['niːðər] [mæn] [noʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr][hæz; həz]

"	Look	at	Tam	chasing	his	tail	—	and	neither	man	knows	the	other	or	has
"	看	在	谭	追逐	他的	尾巴	—	和	两者都不	男人	知道	这	其他	或者	有

['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

ever	looked	upon	his	face	!
曾经	看起来	之上	他的	脸	!

“瞧瞧谭追着自己的尾巴跑——而且这两个人彼此都不认识，也从未见过对方的脸！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪrd] ?

Isn't	it	weird	?
不是	它	诡异的	?

是不是很奇怪?

[ðæts] [vɑːn]['hænsən] - - [naɪnθ] [sens] .

That's	von	Hansen	-	Bassermann's	ninth	sense	.
那就是	冯	汉森	-	-	第九	感觉	.

这就是冯·汉森-巴塞尔曼的第九感。

[ðeɪ] [kɑːnt] [spiːk] — [ðeɪ] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [gʊd] [pælz]

They	can't	speak	—	they	can't	even	see	one	another	properly	and	yet	they're	good	pals
他们	不能	说话	—	他们	不能	甚至	看	一	其他	适当地	和	然而	它们是	好的	朋友们

— [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

—	look	at	'	em	.
—	看	在	-	呃	.

他们无法说话，甚至无法好好地看清彼此，但他们却是好朋友——看看他们。

[aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pʌpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [goʊ][ɑːn][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "

I've	watched	the	puppies	of	the	pack	go	on	in	exactly	the	same	way	.	"
我已经	观看	这	小狗	的	这	盒	去	在	在	确切地	这	相同的	方式	.	"

我亲眼目睹了这群小狗以完全相同的方式长大。

" [wʌt] [ɪz][tæm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ? "

"	What	is	Tam	supposed	to	be	doing	?	"
"	什么	是	谭	据称	到	是	正在做	?	"

“谭应该做什么？”

" ['hiːz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spɑːtər] .

"	He's	watching	the	spotters	.
"	他是	观看	这	观察员	.

“他正在观察观察员。”

[tæm] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [wiːl] [æsk]['deɪvɪd] [haʊ]

Tam	will	be	down	presently	and	we'll	ask	David	how
谭	将要	是	向下	目前	和	出色地	问	大卫	如何

Tam现在不在，我们会问问David怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] ['dʒɑːnəθən] — [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [wiːks] .

he	came	to	meet	Jonathan	—	this	business	has	been	going	on	for	weeks	.
他	来了	到	见面	乔纳森	—	这	商业	有	到过	去	在	为了	周	.

他来见乔纳森——这件事已经持续好几周了。

" [tæm][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['sɪgnəl] .

"	Tam	had	received	the	recall	signal	.
"	谭	有	已收到	这	记起	信号	.

“谭已收到召回信号。”

[bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] " ['spɑːtər] " [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

Beneath	**him**	**he**	**saw**	**the**	**two**	**"**	**spotters**	**"**	**returning**	**home**	**,**
下面	他	他	锯	这	二	"	观察员	"	返回	家	,

他看到下方有两个“观察员”正返回家中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪŋ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

and	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**sporting**	**companion**	**and**	**came**	**round**	**in**	**a**
和	他	挥手	他的	手	到	他的	体育	伴侣	和	来了	圆形的	在	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] .

little	**more**	**than**	**twice**	**his**	**own**	**length**	**.**
小的	更多的	比	两次	他的	自己的	长度	.

他向他的运动伙伴挥了挥手，然后绕着他两倍多身长的地方走了过来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['frɛndz] [hænd] [reɪzd] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

He	**saw**	**his**	**strange**	**friend's**	**hand**	**raised**	**in**	**acknowledgment**	**,**	**and**	**watched**	**him**
他	锯	他的	奇怪的	朋友们	手	提高	在	致谢	,	和	观看	他

[tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

turn	**for**	**the**	**south**	**.**
转动	为了	这	南	.

他看到他那位古怪的朋友举起手表示同意，然后看着他转身向南走去。

[tæm] [droʊv] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bæk] .

Tam	**drove**	**on**	**for**	**a**	**mile**	**,**	**then**	**something**	**made**	**him**	**look**	**back**	**.**
谭	驾驶	在	为了	一个	英里	,	然后	某物	制成	他	看	后退	.

谭开车行驶了一英里后，不知什么原因让他回头看了一眼。

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] ['drægən] - [flaɪ] ,

Above	**his**	**friend**	**was**	**a**	**glittering**	**white**	**dragon**	**-**	**fly**	**,**
多于	他的	朋友	曾是	一个	闪闪发光	白色的	龙	-	飞	,

他的朋友上方是一只闪闪发光的白色蜻蜓。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][flaɪ]['dɑːrtɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [teɪl] .

and	**as**	**he**	**looked**	**the**	**fly**	**darted**	**down**	**at**	**the**	**American**	**tail**	**.**
和	作为	他	看起来	这	飞	飞镖	向下	在	这	美国人	尾巴	.

他正看着，苍蝇就猛地扑向美国人的尾巴。

" [mɪst] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [tæm] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] .

"	**Missed**	**him**	**!**	**"**	**said**	**Tam**	**,**	**and**	**swung**	**round**	**.**
"	错过	他	!	"	说	谭	,	和	摇摆	圆形的	.

“没打中他！”谭说着，转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

He	**was**	**racing**	**with**	**the**	**wind**	**at**	**top**	**speed**	**and**	**he**	**must**	**have**	**been**
他	曾是	赛车	和	这	风	在	顶部	速度	和	他	必须	有	到过

['duːɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

doing	**one**	**hundred**	**and**	**twenty**	**miles**	**an**	**hour**	**,**
正在做	一	百	和	二十	英里	一个	小时	,

他以最高速度逆风而行，时速肯定达到了120英里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['æŋg(ə)l] .

but	**for**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**climbing**	**at**	**the**	**extreme**	**angle**	**.**
但	为了	这	事实	那	他	曾是	攀登	在	这	极端	角度	.

但问题是他攀爬的角度非常大。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] [luːp] [ænd; ənd] [klaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [swɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

He	**saw**	**the**	**dragon**	**-**	**fly**	**loop**	**and**	**climb**	**and**	**the**	**American**	**swing**	**about**	**to**
他	锯	这	龙	-	飞	环形	和	爬	和	这	美国人	摇摆	关于	到

[əˈtæk] .

attack	**.**
攻击	.

他看到蜻蜓盘旋上升，美国人则伺机反击。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] [tu:] [sloʊ] — [ðæt] [tæm] [nu:] .

But	his	machine	was	too	slow	—	that	Tam	knew	.
但	他的	机器	曾是	也	慢的	—	那	谭	知道	.

但谭知道，他的机器速度太慢了。

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] ['loʊər] [mə'ʃi:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]

Nothing	short	of	a	miracle	could	save	the	lower	machine	,	for	the	enemy	had
没有什么	短的	的	一个	奇迹	可以	节省	这	降低	机器	,	为了	这	敌人	有

只有奇迹才能拯救下方的机器，因为敌人已经.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'gen] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

again	reached	the	higher	position	.
再次	达到	这	更高	位置	.

再次达到更高的位置。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][hi:; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [tæm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skɑ:t] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['blaɪndli][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃaʊər] [frʌm; frəm] [tæmz] ['lu:ɪs] [gʌn] [reɪnd] [ɑ:n] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['fju:səlɑ:ʒ] .

So	engrossed	was	he	with	his	plan	that	he	did	not	see	Tam	until	the	Scot
所以	全神贯注	曾是	他	和	他的	计划	那	他	做过	不是	看	谭	直到	这	苏格兰人

was	driving	blindly	to	meet	him	—	until	the	first	shower	from	Tam's	Lewis	gun	rained	on	wing	and	fuselage	.
曾是	驾驶	盲目地	到	见面	他	—	直到	这	第一的	淋浴	从	谭的	刘易斯	枪	下雨了	在	翼	和	机身	.

他一心想着自己的计划，直到苏格兰人盲目地开车来接他时，他才注意到谭——直到谭的刘易斯机枪的第一缕子弹落在机翼和机身上。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [swə:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [draɪv] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [preɪ] .

The	German	swerved	in	his	drive	and	missed	his	proper	prey	.
这	德语	急转弯	在	他的	驾驶	和	错过	他的	恰当的	猎物	.

德国人驾车时突然转向，错过了他的目标。

[tæm][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tæk] .

Tam	was	behind	him	and	above	him	,	but	in	no	position	to	attack	.
谭	曾是	在后面	他	和	多于	他	,	但	在	不	位置	到	攻击	.

谭在他身后，在他上方，但处于无法攻击的位置。

[hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd]['faɪər][ə; eɪ] [drʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['foʊmən] ,

He	could	,	and	did	fire	a	drum	into	the	fleeing	foeman	,
他	可以	,	和	做过	火	一个	鼓	进入	这	逃离	敌人	,

他可以，而且也确实向逃跑的敌人开了一枪。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ts] [tʊk] [ɪ'fekt] .

but	none	of	the	shots	took	effect	.
但	没有任何	的	这	镜头	采取	影响	.

但所有射击均未奏效。

" [tɑ:rn] [hɪm; ɪm] , ['ɑ:tʃi] ! " [groʊn] [tæm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [pli:] ,

"	Tairn	him	,	Archie	!	"	groaned	Tam	,	and	as	though	the	earth	gunners	had	heard	his	plea	,
"	泰恩	他	,	阿奇	!	"	呻吟	谭	,	和	作为	尽管	这	地球	炮手	有	听到	他的	恳求	,

“泰恩他，阿奇！”塔姆呻吟道，仿佛那些土炮手听到了他的恳求，

[ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃræpnəl] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] .

a	screen	of	bursting	shrapnel	rose	before	the	dragon	-	fly	.
一个	屏幕	的	爆发	弹片	玫瑰	前	这	龙	-	飞	.

蜻蜓面前升起一道由爆炸碎片组成的屏障。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [noʊz] - [daɪvd] [wɪð; wɪθ][tæm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz]

He	turned	and	nose	-	dived	with	Tam	behind	him	,	but	now	his	nose	was
他	转向	和	鼻子	-	潜水	和	谭	在后面	他	,	但	现在	他的	鼻子	曾是

[fɔːr; fər] [hoʊm] ,

for	home	,
为了	家	,

他转身一头扎进水里，谭在他身后，但现在他的鼻子却朝着家的方向飞去。

[ænd; ənd][tæm] , ['æftər][ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [pər'suːt] , [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['ɔːlsoʊ] .

and	Tam	,	after	a	five	-	mile	pursuit	,	came	round	and	made	for	home	also	.
和	谭	,	后	一个	五	-	英里	追逐	,	来了	圆形的	和	制成	为了	家	还	.

谭在追逐了五英里后，也绕道回家了。

[nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] " ['frentʃmən] " [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

Near	his	own	lines	he	came	up	with	the	circling	"	Frenchman	"	and	received
靠近	他的	自己的	线条	他	来了	向上	和	这	盘旋	"	法国人	"	和	已收到

[hɪz; ɪz] [θæŋks] — [fɔːr] ['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnələr] ,

his	thanks	—	four	fingers	extended	in	the	air	—	before	the	signaler	,
他的	谢谢	—	四	手指	扩展	在	这	空气	—	前	这	信号员	,

在己方防线附近，他追上了盘旋的"法国人"，并在信号员面前得到了对方的感谢——"法国人"伸出四根手指向空中。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] , [striːkt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

taking	a	route	within	the	lines	,	streaked	for	home	.
采取	一个	路线	之内	这	线条	,	条纹	为了	家	.

沿着界线内的路线，一路狂奔回家。

" [fjuː] ! " [sed] [tæm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Phew	!	"	said	Tam	,	shaking	his	head	.
"	呼.....	!	"	说	谭	,	摇晃	他的	头	.

"呼！"谭摇了摇头说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ? " [æskt] ['blæki] .

"	Who	were	you	chasing	?	"	asked	Blackie	.
"	WHO	是	你	追逐	?	"	问	黑人	.

"你在追谁？"布莱基问道。

" [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] ! "

"	He	can	go	!	"
"	他	能	去	!	"

他可以走了！

" [jɑːnz] - , " [sed] [tæm] , [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

"	Yon's	MacMuller	,	"	said	Tam	,	jerking	his	thumb	at	the	eastern	sky	.
"	扬的	-	,	"	说	谭	,	抽搐	他的	拇指	在	这	东	天空	.

"那是麦克穆勒，"谭说着，用拇指指了指东方的天空。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['vɛrə] ['laɪkəbl] ['felər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [tuː] ['kæni] [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪg][bɪt] [tuː] [fæst]

"	He's	a	verra	likeable	feller	—	but	a	wee	bit	too	canny	an	'	a	big	bit	too	fast
"	他是	一个	维拉	讨人喜欢	伙计	—	但	一个	哇	少量	也	精明	一个	-	一个	大的	少量	也	快速地

.

:
.

"他是个非常讨人喜欢的人——但有点太精明，而且速度也太快了。"

['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] , [kæn; kən][jiː; ji][noʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kæn; kən] [fliː] ?

Captain	**Blackie**	**,**	**sir**	**-**	**r**	**,**	**can**	**ye**	**no**	**get**	**me**	**a**	**machine**	**that**	**can**	**flee**	**?**
队长	黑人	,	先生	-	r	,	能	是的	不	得到	我	一个	机器	那	能	逃跑	?

布莱基船长，先生，您能不能给我弄一台能逃跑的机器?

[mɑː] [wiː] [mə'ʃiːn] [ɪz][noʊ] - [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [hers] , [bʌt; bət][eɪm] - -

Ma	**wee**	**machine**	**is**	**no**	**'**	**unlike**	**a**	**hairse**	**,**	**but**	**A'm**	**wishfu**	**'**
马	哇	机器	是	不	-	与此不同	一个	头发	,	但	是	-	-

我的小机器就像一根头发，但我却希望

[oʊ] - [prə'vaɪdɪn] - [ðə; ði] - . "

o	**'**	**providin**	**'**	**the**	**coorpse**	**.**	**"**
o	-	普罗维丁	-	这	-	.	"

提供尸体。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [fæstɪst] [mə'ʃiːn] [ɪn] [frens] , [tæm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**You've**	**got**	**the**	**fastest**	**machine**	**in**	**France**	**,**	**Tam**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**.**
"	你已经	得到	这	最快	机器	在	法国	,	谭	,	"	说	这	队长	.

“谭，你拥有法国最快的机器，”队长说道。

[tæm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Tam	**nodded**	**.**
谭	点头	.

谭点了点头。

" [its] ['vɛrə] ['laɪkli] — [ʃiː; ʃi][wɪs][noʊ] - ['rʌnɪn] - [soʊ] [swiːt] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	**It's**	**verra**	**likely**	**—**	**she**	**wis**	**no**	**'**	**runnin**	**'**	**so**	**sweet**	**,**	**"**	**he**	**confessed**	**.**
"	它是	维拉	可能	—	她	威斯	不	-	跑步	-	所以	甜的	,	"	他	坦白	.

“很有可能——她不会再那么乖巧了，”他坦白道。

" [bʌt; bət] , [mɒn] !

"	**But**	**,**	**mon**	**!**
"	但	,	星期一	!

但是，伙计!

[ðæt] ['mʌlər] !

That	**Muller**	**!**
那	穆勒	!

那个穆勒!

['hiːz] [ə; eɪ] [brɔː] [huːn] [æn; ən] - [eɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [sed] [ə'buːt] [mɑː]['poʊətri] .

He's	**a**	**braw**	**Hoon**	**an**	**'**	**A'm**	**encouraged**	**by**	**the**	**fine**	**things**	**that**	**the**	**baron**	**said**	**aboot**	**ma**	**poetry**	**.**
他是	一个	布拉	勋	一个	-	是	鼓励	经过	这	美好的	事物	那	这	男爵	说	启动	玛	诗	.

他是个很棒的人，男爵对我的诗歌给予的赞扬让我备受鼓舞。

[ɛk] ! - [gɑːt][ə; eɪ] - [ɪn][mɑː]['haɪd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mʌlɚz] [bɛrːɪn] - !

Ech	**!**	**A've**	**got**	**a**	**graund**	**vairse**	**in**	**ma**	**heid**	**for**	**Mr**	**.**	**Muller's**	**buryin**	**'**	**!**
科技	!	-	得到	一个	地面	-	在	玛	海德	为了	先生	.	穆勒的	布林	-	!

哎呀！我脑子里一直想着穆勒先生的葬礼!

[hæ] [jiː; ji][ə; eɪ] - [ə'buːt]

Hae	**ye**	**a**	**seegair**	**aboot**
哈	是的	一个	-	启动

Hae ye a seegair aboot

[jiː; ji] , ['kæptɪn] ['blæki] ?

ye	**,**	**Captain**	**Blackie**	**?**
是的	,	队长	黑人	?

是的，布莱基船长?

[ə; eɪ] - [geɪv] [mɑ:] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ɑ:rgaɪl][æn; ən] - [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] - - [ˌaɪ 'ti:] .

A	**'**	**gave**	**ma**	**case**	**to**	**the**	**Duke**	**of**	**Argyle**	**an**	**'**	**he**	**has**	**no**	**'**	**retairned**	**it**	**.**
一个	-	给予	玛	案件	到	这	公爵	的	阿盖尔	一个	-	他	有	不	-	-	它	.

我把我的案子交给了阿盖尔公爵，但他一直没有归还。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**40**	**]**
"	[	页	-	]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['mʏlər]

THE	**COMING**	**OF**	**MÜLLER**
这	未来	的	穆勒

穆勒的到来

[ðer; ðər] [ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['erədroʊm] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ə'drest] " ['sɑ:rdʒənt] [tæm] .

There	**arrived**	**one**	**day**	**at**	**the**	**aerodrome**	**a**	**large**	**packing**	**-**	**case**	**addressed**	**"**	**Sergeant**	**Tam**	**.**
那里	到达的	一	天	在	这	机场	一个	大的	包装	-	案件	已解决	"	军士	谭	.

有一天，机场运来了一个大包装箱，上面写着“谭中士”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɜ:rneɪm] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [æt; ət] " [tæm] .

"	**There**	**was**	**no**	**surname**	**,**	**though**	**there**	**was**	**no**	**excuse**	**for**	**the**	**timidity**	**which**	**stopped**	**short**	**at**	**"**	**Tam**	**.**
"	那里	曾是	不	姓	,	尽管	那里	曾是	不	原谅	为了	这	胆怯	哪个	停止	短的	在	"	谭	.

“虽然没有姓氏，但这种羞怯却毫无借口，只说了句‘谭’。

" [ðə; ði] [kən'saɪnər] [maɪt] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] " [mæk] ?

"	**The**	**consignor**	**might**	**,**	**at**	**least**	**,**	**have**	**ventured**	**to**	**add**	**a**	**tentative**	**and**	**inquiring**	**"**	**Mac**	**?**	
"	这	托运人	可能	,	在	至少	,	有	冒险	到	添加	一个	暂定的	和	查询	"	苹果	?	

托运人至少可以试探性地加上一句询问的“Mac?

" [tæm] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] " [bʌŋk] " [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Tam**	**took**	**the**	**case**	**into**	**his**	**little**	**"**	**bunk**	**"**	**and**	**opened**	**it**	**.**		
"	谭	采取	这	案件	进入	他的	小的	"	假寐	"	和	打开	它	.		

“谭把箱子带进他的小‘铺位’，打开了它。”

[ðə; ði] ['strɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['aʊtər] ['pækɪŋ] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [swɑ:v] ,

The	**stripping**	**of**	**the**	**rough**	**outer**	**packing**	**revealed**	**a**	**suave**	**,**
这	脱衣舞	的	这	粗糙的	外	包装	揭晓	一个	温文尔雅	,

剥去粗糙的外包装，露出光滑的内里。

[ʌn'pɑ:lɪʃt] ['si:dər] ['kæbɪnət][wɪð; wɪθ] [tu:] [dɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:] [ðæt] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑ:bz] .

unpolished	**cedar**	**cabinet**	**with**	**two**	**doors**	**and**	**a**	**key**	**that**	**dangled**	**from**	**one**	**of**	**the**	**knobs**	**.**		
未经打磨的	雪松	内阁	和	二	门	和	一个	钥匙	那	悬挂着	从	一	的	这	旋钮	.		

未经打磨的雪松木柜子，有两个门，其中一个门把手上挂着一把钥匙。

[tæm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] ['æftər] [sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [ʃelf] [ə'pɑːn] [ʃelf] ['taɪtlɪ]

Tam	opened	the	case	after	some	consideration	and	disclosed	shelf	upon	shelf	tightly
谭	打开	这	案件	后	一些	考虑	和	披露	架子	之上	架子	紧紧

[pækt] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ,

packed	with	bundles	of	rich	,
包装	和	捆绑	的	富有的	,

谭先生沉思片刻后打开了柜子，露出了层层叠叠、密密麻麻摆满贵重物品的货架。

[braʊn] , ['freɪgrənt] [sɪ'gɑːrz] .

brown	,	fragrant	cigars	.
棕色的	,	香	雪茄	.

棕色、香气扑鼻的雪茄。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɪn'skraɪbd] :

There	was	a	card	inscribed	:
那里	曾是	一个	卡片	铭文	:

卡片上写着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [jʊr; jər] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrmæn] ['pʊʃər] . "

"	Your	friend	in	the	Merman	pusher	.	"
"	你的	朋友	在	这	人鱼	推手	.	"

“你那位在人鱼推进器里的朋友。”

" [huː] , " [diˈmɑːndid] [tæm] , " [ɪz] [mɑː] [loʊ] - , [huː] - [ˌhɪm'sɛl] - [ɪn] [æn; ən]

"	Who	,	"	demanded	Tam	,	"	is	ma	low	acqueentance	,	who	dispoorts	himsel	'	in	an
"	WHO	,	"	要求	谭	,	"	是	玛	低的	-	,	WHO	-	他自己	-	在	一个

[ˌoʊˌoʊ'tiː] - [oʊ] - - [deɪt] [mə'ʃiːn] ?

oot	-	o	'	-	date	machine	?
oot	-	o	-	-	日期	机器	?

“是谁？”谭问道，“是我的那个低级熟人，竟然把自己扔进约会机器里？”

" [jʌŋ] ['kɑːrtər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

"	Young	Carter	,	who	had	come	in	to	inspect	the	unpacking	,	offered	a
"	年轻的	卡特	,	WHO	有	来	在	到	检查	这	拆包	,	提供	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“进来查看拆箱情况的小卡特提出了一个建议。

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [frentʃ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi]

"	Probably	the	French	machine	that	is	always	coming	over	here	to	see	you	,	"	he
"	大概	这	法语	机器	那	是	总是	未来	超过	这里	到	看	你	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“可能是那辆总是过来看你的法国车吧，”他说。

" ['mɪstər] . - - [taɪt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] . "

"	Mr	.	Thiggamy	-	tight	,	the	American	.	"
"	先生	.	-	-	紧的	,	这	美国人	.	"

“美国人蒂加米先生。”

" [ɑː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [tæm] [rɪ'liːvd] .

"	Ah	,	to	be	sure	!	"	said	Tam	relieved	.
"	啊	,	到	是	当然	!	"	说	谭	松了口气	.

“啊，的确如此！”谭松了口气说道。

" [ə; eɪ] - [θɑːkt] ['meɪbi] [ðə; ði] ['kaɪzər] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] - - — [eɪm][æn; ən] ['ɔːfuː] -
" A ' thocht maybe the Kaiser had sent me droogged seegairs — A'm an awfu '
" 一个 - 思想 或许 这 凯撒 有 发送 我 - - — 是 一个 糟糕 -
[θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [lædiːz] [saɪd] .
thorn in the puir laddie's side .
刺 在 这 普伊 小伙子的 边 .

“我以为皇帝派来的都是些吸毒的海鸥——我真是个可怜的家伙的眼中钉。”

[jiː; ji] [meɪ] [læf] , ['mɪstər] ['kɑːrtər] ,
Ye may laugh , Mister Carter ,
叶 可能 笑 , 先生 卡特 ,

卡特先生，您或许会笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['riːkə] - [ə; eɪ] [keɪs] [wɪr] [ə; eɪ] ['bɑːni] [dɪ'tektɪv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz]
but A ' reca ' a case wheer a bonnie detective wi ' the same name as
但 一个 - 雷卡 - 一个 案件 哪里 一个 邦妮 侦探 wi - 这 相同的 姓名 作为
- ,
ye'sel ,
- ,

但是，我回忆起一个案子，其中一位漂亮的女侦探和你同名，

[ðoʊ] [ə; eɪ] - [duːt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪs] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][jiː; ji] ,
though A ' doot if he wis related to ye ,
尽管 一个 - 嘟特 如果 他 威斯 有关的 到 是的 ,

虽然我不知道他是否与你有关，

[wʌz; wəz] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][oʊ] - ['fɜːdi] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][oʊ] -
was foiled by the machinations o ' Ferdie the Foorger at the moment o '
曾是 挫败 经过 这 阴谋 o - 费迪 这 - 在 这 片刻 o -
[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [baɪ][ðə; ði] [læd] ['giːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [soʊkt] [ɪn] - [æn; ən] - - -
his triumph by the lad gieing him a seegair soaked in laud'num an ' chlorofor -
他的 胜利 经过 这 小伙子 gieing 他 一个 - 浸泡过 在 - 一个 - - -
[ˌɑːr 'em] !
rm !
rm !

就在他即将得胜之际，被福格·费迪的诡计所挫败，因为那个小伙子给了他一瓶浸泡过鸦片和氯仿的西盖尔酒！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [slɪpt] [aʊt] [tuː] [sɪ'gɑːrz] , ['ɔːfərd] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] ,
" He took a bundle , slipped out two cigars , offered one to his officer ,
" 他 采取 一个 捆 , 滑倒了 出去 二 雪茄 , 提供 一 到 他的 官 ,

他拿起一捆东西，掏出两支雪茄，递给军官一支。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['bæflɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] ,
after a brief but baffling examination to discover which was the worse ,
后 一个 简短的 但 莫名其妙 考试 到 发现 哪个 曾是 这 更糟 ,
[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and lit the other .
和 点燃 这 其他 .

经过一番简短但令人费解的检查，发现哪个更糟糕，然后点燃了另一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [ðeə(r)] [noʊ] - [soʊ][bæd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" They're no ' so bad , " he admitted ,
" 它们是 不 - 所以 坏的 , " 他 承认 ,

“他们也没那么糟糕，”他承认道。

" [bʌt; bət] [jɪr] [eɪn] - ['nevər] [teɪst] [soʊ] ['bɑːni] [æz; əz][ðə; ði] - [jɪr] - [loʊn] [jiː; ji] .
" **but** **yeer** **ain** **seegairs** **never** **taste** **so** **bonnie** **as** **the** **seegairs** **yeer** **frien's** **loan** **ye** **.**
" 但 年份 艾因 - 绝不 品尝 所以 邦妮 作为 这 - 年份 - 贷款 是的 .
"
"
"

“但是，你吃过的所有海鸥都不如你朋友借给你的海鸥好吃。”

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] , " [sed] ['kɑːrtər] ; " [wiːd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [liːg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n]
" **They** **came** **in** **time** **,** **"** **said** **Carter** **;** **"** **we'd** **started** **a** **League** **for** **the** **Suppression**
" 他们 来了 在 时间 , " 说 卡特 ; " 我们会 开始 一个 联盟 为了 这 抑制
[ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [kædʒɪŋ] . "
of **Cigar** **Cadging** **.** **"**
的 雪茄 乞讨 . "

“他们来得正是时候，”卡特说；“我们已经成立了打击雪茄倒卖联盟。”

" ['meɪbi] [jiː; ji] [θɑːkt] [oʊ] - ['mækɪn] - [ˌem 'iː] - ?
" **Maybe** **ye** **thocht** **o** **'** **makin** **'** **me** **treesurer** **?**
" 或许 是的 思想 o - 制造 - 我 - ?

“也许你想让我成为树木保护者?

[nɔː] ?
Naw **?**
不 ?

不?

[ɑː] [wil] ,
Ah **weel** **,**
啊 威尔 ,

啊，好吧，

[ə; eɪ] [wiː] - [ɪz][noʊ] ['mʌkəl] [tuː; tə][^iː, ^i][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɑːz] [brɑkt] [feɪm] [æn; ən] - ['ɑːnər] [tuː; tə]
a **wee** **seegair** **is** **no** **muckle** **to** **gie** **a** **body** **wha's** **brocht** **fame** **an** **'** **honor** **to**
一个 哇 - 是 不 大块 到 gie 一个 身体 什么? 布罗赫特 名声 一个 - 荣誉 到
[ðə; ði] [wɪŋ] . "
the **Wing** **.** **"**
这 翼 . "

区区一枚小小的戒指，对于一个为空军赢得名誉和荣耀的人来说，算不了什么。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] , [tæm] , " [sed] ['kɑːrtər] ,
" **I** **often** **wonder** **,** **Tam** **,** **"** **said** **Carter** **,**
" 我 经常 想知道 , 谭 , " 说 卡特 ,

“我常常在想，谭，”卡特说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [jɔːr'self] [wen] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] - [tæm]
" **how** **much** **you're** **joking** **and** **laughing** **at** **yourself** **when** **you're** **talking** **about** **'** **Tam**
" 如何 很多 你是 开玩笑 和 笑 在 你自己 什么时候 你是 说 关于 - 谭
,
,
,

“当你谈论‘Tam’时，你其实是在开玩笑，是在自嘲，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , - [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
the **Terror** **of** **the** **Clouds** **,** **'** **and** **how** **much** **you're** **in** **earnest** **.**
这 恐怖 的 这 云 , - 和 如何 很多 你是 在 认真 .

《云的恐怖》以及你有多认真。

" [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] ['flikəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'baʊt] [tæmz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
" **A** **fleeting** **smile** **flickered** **for** **a** **second** **about** **Tam's** **mouth** **and** **vanished** **.**
" 一个 转瞬即逝 微笑 闪烁 为了 一个 第二 关于 谭的 嘴 和 消失了 .

“谭的嘴角闪过一丝短暂的微笑，随即消失了。

" [ɪn] [ɔːl] [gaɪd] - [ʌv; əv] ['refrəns] , [frɑː] - [ɔːld] - ['ælmənæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['rɪvər]
" In all guid wairks of reference , fra ' Auld Morre's Almanac to the Clyede River
" 在 全部 指南 - 的 参考 , fra - 奥尔德 - 年鉴 到 这 - 河
[taɪm] - ['teɪbl] ,
Time - Table ,
时间 - 桌子 ,

“在所有相关的参考资料中，从奥尔德·莫尔的年鉴到克莱德河时间表，

" [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] , " [its] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɑːtsmən] ['kænə] [dʒoʊk] .
" he said soberly , " it's written that a Scotsman canna joke .
" 他 说 清醒地 , " 它是 书面 那 一个 苏格兰人 美人蕉 开玩笑 .

他严肃地说：“有话说，苏格兰人不能开玩笑。”

[ɪf] - [noʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [tæm] — [wʊd] [jiː; ji] [tɔːk] [ə'buːt] - ?
If A'd no talk about Tam — would ye talk aboot ye'sel's ?
如果 - 不 讲话 关于 谭 — 会 是的 讲话 启动 - ?

如果A'd不谈论Tam——你会谈论你自己吗?

[nɔː] ! [jiːd] [goʊ] ['uːp] [æn; ən] - [duːn] , - - [æn; ən] - - - [ə; eɪ] [wɛrd] .
Naw ! Ye'd go oop an ' doon , fichtin ' an ' deein ' wi'oot a waird .
不 ! 你们 去 哎呀 一个 - 杜恩 , - - 一个 - 迪因 - - 一个 韦德 .

不！你会“哎呀”一声，“fichtin”和“deein”，没有一个服务员。

[ɪf] [jɪl] [tɔːk] [ə'buːt]
If ye'll talk aboot
如果 叫喊 讲话 启动

如果你们要谈论.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

- - [noʊ] [tɔːk] [ə'buːt] [tæm] .
ye'sel's A'll no talk aboot Tam .
- - 不 讲话 启动 谭 .

你们都别谈论Tam。

[ə; eɪ] - [nɔː] [mɑː] ['duːti] , ['mɪstər] ['kɑːrtər] — [eɪm] [ðə; ði] - ['boʊstər] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪŋ] [æn; ən] -
A ' knaw ma duty , Mister Carter — A'm the offeecial boaster o ' the wing an '
一个 - 啃咬 玛 责任 , 先生 卡特 — 是 这 - 自夸者 o - 这 翼 一个 -
[ðə; ði] [kʊr] ,
the coor ,
这 中心 ,

我知道我的职责，卡特先生——我是机翼和机库的官方吹嘘者，

[æn; ən] - [wɪn] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [duːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [mɑː] ['haɪd] ,
an ' whin they bring me doon wi ' a bullet in ma heid ,
一个 - 抱怨 他们 带来 我 杜恩 wi - 一个 子弹 在 玛 海德 ,

当他们把我带走，我的脑袋里中了一枪时，

[ə; eɪ] - [hoʊp] [jɪl] [ɪn'geɪdʒ] ['ænaɪðər] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
A ' hope ye'll engage anither like me . "
一个 - 希望 叫喊 从事 另一个 喜欢 我 . "

希望你们也能像我一样参与进来。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] , [tæm] , " [læft] ['kɑːrtər] .
" There isn't another like you , Tam , " laughed Carter .
" 那里 不是 其他 喜欢 你 , 谭 , " 笑了 卡特 .

“世上再也找不到像你这样的人了，谭，”卡特笑着说。

" [jiː; ji] ['dɪnə] [nɔː] - , - " [rɪ'plaɪd] [tæm] ['dɑːrkli] .
" Ye dinna knaw Glasca , ' " replied Tam darkly .
" 叶 迪娜 啃咬 - , - " 回复 谭 黑暗 .

“你们知道格拉斯卡，”塔姆阴沉地回答道。

[luː'tenənt] ['kɑːrtər] [went] [ʌp] [ɑːn] " [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] ['duːti] " [suːn] ['æftər] [ænd; ənd] [tæm] [wʌz; wəz] [ɑːn]
Lieutenant Carter went up on " a tour of duty " soon after and Tam was on
中尉 卡特 去 向上 在 " 一个 旅游 的 责任 " 很快 后 和 谭 曾是 在
[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
the ground to watch his departure .
这 地面 到 手表 他的 离开 .

卡特中尉不久后便开始执行“任务巡视”，谭在地面目送他启程。

" [tæm] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [wɜːr; wər] [ɪn] ,
" Tam , " he shouted , before the controls were in ,
" 谭 , " 他 喊叫 , 前 这 控制 是 在 ,

“谭！”他喊道，此时控制装置尚未就位。

" [aɪ] [laɪkt] [ðæt] [sɪ'gɑːr] — [aɪl] [teɪk] ['fɪfti] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" I liked that cigar — I'll take fifty from you to - night . "
" 我 喜欢 那 雪茄 — 患病的 拿 五十 从 你 到 - 夜晚 . "

“我喜欢那支雪茄——今晚我要你五十支。”

" ['aʊər] [mɑː] [dɛd] ['bɑːdi] , " [sed] [tæm] , ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Ower ma deid body , " said Tam , puffing contentedly at the very last inch of his
" 业主 玛 戴德 身体 , " 说 谭 , 抽气 心满意足地 在 这 非常 最后的 英寸 的 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

“我的身体啊，”谭说道，一边满足地喘着气，直到自己最后一寸身体都停止了呼吸；

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] - - [oʊ] - ['vɪktəri] [ɑːr; ər] - - [æn; ən] - [ɪ'kɑːnəmi] - ! "
" the watch - wairds o ' victory are ' threeft an ' economy ' ! "
" 这 手表 - - o - 胜利 是 - - 一个 - 经济 - ! "

“胜利的守卫者是‘三英尺高且经济实惠’！”

" [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , " [rɔːrd] ['kɑːrtər] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
" I've warned you , " roared Carter , for now the engine was going .
" 我已经 警告 你 , " 咆哮 卡特 , 为了 现在 这 引擎 曾是 去 .

“我警告过你了，”卡特咆哮道，引擎已经启动了。

[tæm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ˌfer'wel] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [skɪpt] [ænd; ənd] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði]
Tam nodded a smiling farewell as the machine skipped and ran over the
谭 点头 一个 微笑 告别 作为 这 机器 跳过 和 跑 超过 这
[graʊnd]
ground
地面

机器在地面上跳跃奔跑时，谭笑着点头告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [swuːp] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] [speɪs] .
before it swooped upward into space .
前 它 俯冲 向上 进入 空间 .

在它俯冲向太空之前。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
He went back to his room ,
他 去 后退 到 他的 房间 ,

他回到了自己的房间。

[bʌt; bət][hæd; həd]['hɑːrdli] ['setld] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bætʃ] [ʌv; əv]

but	had	hardly	settled	himself	to	the	examination	of	a	new	batch	of
但	有	几乎	定居	他自己	到	这	考试	的	一个	新的	批	的

[blʌd] - ['kɜːrdl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'fɔːr] ['blæki] [stroʊd] [ɪn] .

blood	-	curdling	literature	before	Blackie	strode	in	.
血	-	凝固	文学	前	黑人	大步走	在	.

但他还没来得及好好研究一批新的令人毛骨悚然的文学作品，布莱基就大步走了进来。

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɚz] [daʊn] , [tæm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Carter's	down	,	Tam	,	"	he	said	.
"	先生	.	卡特的	向下	,	谭	,	"	他	说	.

“卡特先生倒下了，谭，”他说。

" [duːn] !

"	Doon	!
"	杜恩	!

“杜恩！”

" [tæm] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Tam	jumped	up	,	a	frown	on	his	face	.
"	谭	跳了起来	向上	,	一个	皱眉	在	他的	脸	.

“谭猛地跳了起来，脸上带着怒容。”

" [ʃɑːt] [ded] [ænd; ənd] [fel] [ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] — [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd]

"	Shot	dead	and	fell	inside	our	lines	—	go	up	and	see	if	you	can	find
"	射击	死的	和	跌倒	里面	我们的	线条	—	去	向上	和	看	如果	你	能	寻找

['mʏlər] .

Müller	.
穆勒	.

“被枪杀并倒在我们防线内——上去看看能不能找到穆勒。”

" [tæm] [drest] ['sloʊli] .

"	Tam	dressed	slowly	.
"	谭	穿着	缓慢地	.

谭慢慢地穿好衣服。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['sɑːroʊ] [leɪ] ,

Behind	the	mask	of	his	face	,	God	knows	what	sorrow	lay	,
在后面	这	面具	的	他的	脸	,	上帝	知道	什么	悲哀	躺	,

天知道他面具之下隐藏着怎样的悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	he	was	fond	of	the	boy	,
为了	他	曾是	喜爱	的	这	男生	,

因为他很喜欢这个男孩。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ]

as	he	had	been	fond	of	so	many	boys	who	had	gone	up	in	the	joy
作为	他	有	到过	喜爱	的	所以	许多	男孩们	WHO	有	已消失	向上	在	这	喜悦

[ænd; ənd][praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,

and	pride	of	their	youth	,
和	自豪	的	他们的	青年	,

他生前喜爱许多在青春的喜悦和骄傲中逝去的男孩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [su'priːm] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] ['sɪnɪstər] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [kəˌmjuːnə'keɪ] :

and	had	earned	by	the	supreme	sacrifice	that	sinister	line	in	the	communiques	:
和	有	获得	经过	这	最高	牺牲	那	险恶	线	在	这	公报	:

并以至高无上的牺牲赢得了公报中那句不祥之语：

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

"	One	of	our	machines	did	not	return	.
"	一	的	我们的	机器	做过	不是	返回	.

“我们的一台机器没有返回。”

" [hiː; hi] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [deɪ] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] .

"	He	ranged	the	heavens	that	day	seeking	his	man	.
"	他	范围	这	天	那	天	寻求	他的	男人	.

“那天他巡视了整个天空，寻找他要找的人。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['temptɪŋli] [ɪn] ['riːtʃəbl] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['lʊrd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

He	waited	temptingly	in	reachable	places	and	even	lured	one	of	his	enemies
他	等待	诱人地	在	可达	地方	和	甚至	诱饵	一	的	他的	敌人

[tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

to	attack	him	.
到	攻击	他	.

他诱人地守候在容易到达的地方，甚至引诱他的一个敌人攻击他。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] , " [sed] ['blæki] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['erəpleɪn] [ʃɑːt]

"	There's	something	down	,	"	said	Blackie	,	as	a	flaming	German	aeroplane	shot
"	有	某物	向下	,	"	说	黑人	,	作为	一个	炽盛	德语	飞机	射击

['daʊnwərd]

downward
向下

“有东西掉下来了，”布莱基说道，只见一架燃烧的德国飞机俯冲而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] .

from	the	clouds	.
从	这	云	.

从云端而来。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [nɑːt] ['mʏlər] [ðɪs] [taɪm] .

"	But	I'm	afraid	it's	not	Müller	this	time	.
"	但	我是	害怕的	它是	不是	穆勒	这	时间	.

“但我恐怕这次不是穆勒。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

"	It	was	not	.
"	它	曾是	不是	.

并非如此。

[tæm] [rɪ'tɜːrnd] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

Tam	returned	morose	and	uncommunicative	.
谭	返回	忧郁	和	不善交际的	.

谭回来时情绪低落，沉默寡言。

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'septid] ['waɪərləs] [keɪm] [tuː; tə] [hænd] [ɪn] [ðə; ði]

His	anger	was	increased	when	the	intercepted	wireless	came	to	hand	in	the
他的	愤怒	曾是	增加	什么时候	这	截获	无线的	来了	到	手	在	这

['iːvnɪŋ] :

evening	:
晚上	:

当晚他拿到截获的无线电台时，怒火更加高涨：

" ['kæptɪn] ['mʏlər] [ʃɑːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['erəpleɪn] .

"	Captain	Müller	shot	down	his	twenty	-	seventh	aeroplane	.
"	队长	穆勒	射击	向下	他的	二十	-	第七	飞机	.

“穆勒上尉击落了他的第二十七架飞机。”

" [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər] ['dɪnər] ,

"	That	night	,	when	the	mess	was	sitting	around	after	dinner	,
"	那	夜晚	,	什么时候	这	混乱	曾是	坐着	大约	后	晚餐	,

“那天晚上，晚饭后大家围坐在一起的时候，

[tæm] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] .
Tam appeared with a big armful of cigars .
谭 出现 和 一个 大的 满满的 的 雪茄 .

谭出现了，他抱着一大堆雪茄。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ? " [æskt] ['blæki] [ɪn] [mɑːk] [ə'lɑːrm] .
" What's the matter with ' em ? " asked Blackie in mock alarm .
" 是什么 这 事情 和 - 呃 ? " 问 黑人 在 嘲笑 警报 .

“他们怎么了？”布莱基假装惊慌地问道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [ðæt] ['mɪstər] ['kɑːrtər] [bɑːkt] , " [sed] [tæm] [ʌn'truːθfəli] ,
" They're a ' that Mister Carter bocht , " said Tam untruthfully ,
" 它们是 一个 - 那 先生 卡特 博赫特 , " 说 谭 不真实地 ,

“他们是卡特先生的那个家伙，”谭撒谎道。

" [æn; ən] - [ə; eɪ] - [θɑːkt] [jiːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [haɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [lædiːz] - .
" an ' A ' thocht ye'd wish to ha'e a few o' the laddie's seegairs .
" 一个 - 一个 - 思想 你们 希望 到 哈埃 一个 很少 o - 这 小伙子的 - .

“an' A' thocht ye'd want to ha'e a few o' the laddie's seegairs.

" ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] .
" Nobody was deceived .
" 无人 曾是 受骗 .

“没有人被欺骗。”

[ðeɪ] [puːld] [ðə; ðɪ][sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mes] [ænd; ənd][tæm] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz]
They pooled the cigars for the mess and Tam went back to his quarters
他们 汇集 这 雪茄 为了 这 混乱 和 谭 去 后退 到 他的 四分之一
['laɪtər] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
lighter of heart .
打火机 的 心 .

他们把雪茄集中起来供大家享用，谭心情轻松地回到了自己的房间。

[hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weikənd] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['bætmən] .
He slept soundly and was wakened an hour before dawn by his batman .
他 睡着了 稳固地 和 曾是 醒来 一个 小时 前 黎明 经过 他的 蝙蝠侠 .

他睡得很香，黎明前一个小时被他的侍从叫醒。

" - [ðə; ðɪ] ['wɪri] - , [ðə; ðɪ] ['diːli] [tæsk] , - " ['kwoʊtɪd][tæm] ,
" ' The weary roond , the deely task , ' " quoted Tam ,
" - 这 厌倦 - , 这 迪莉 任务 , - " 引 谭 ,

“‘疲惫的旅程，艰巨的任务，’”谭引用道

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stiːmɪŋ] [mʌg] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [hændz] .
taking the steaming mug of tea from his servant's hands .
采取 这 蒸煮 马克杯 的 茶 从 他的 仆人的 双手 .

他从仆人手中接过热气腾腾的茶杯。

" [wʌt] [laɪks] [ðə; ðɪ]['mɔːrnɪn] - , ['hɔːrəs] ?
" What likes the mornin ' , Horace ?
" 什么 点赞 这 早晨 - , 贺拉斯 ?

“霍勒斯，你喜欢早晨吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [faɪn] , ['sɑːrdʒənt] — [klɪr] [skaɪ][æn; ən] - [ɔːl][ðə; ðɪ][stɑːrz][ɑːr; ər][aʊt] . "
" Fine , Sergeant — clear sky an ' all the stars are out . "
" 美好的 , 军士 — 清除 天空 一个 - 全部 这 明星 是 出去 . "

“很好，警官——天空晴朗，繁星满天。”

" [faɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sed] [tæm] [sɑːr'kæstɪkli] ,
" Fine for them , " said Tam sarcastically ,
" 美好的 为了 他们 , " 说 谭 讽刺地 ,

“他们过得挺好，”谭讽刺地说。

" [ðeɪv] - - [tuː; tə][duː][bʌt; bət][biː; bi][ˌoʊˌoʊ'tiː][ɔːr][ɪn] — - [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
" they've nawthin ' to do but be oot or in — A've no patience wi ' the
" 他们有 - - 到 做 但 是 oot 或者 在 — - 不 耐心 wi - 这
[stɑːrz] — [pjʊr] ['sɪli] ['bɑːdɪz] ['wɪŋkɪn] - [æn; ən] - ['blɪŋkɪn] - [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [neɪ] [gaɪd][tuː; tə][mɒn][ɔːr]
stars — puir silly bodies winkin ' an ' blinkin ' an ' doin ' nae guid to mon or
明星 — 普伊 愚蠢的 身体 眨眼 - 一个 - 眨眼 - 一个 - 做 - 纳 指南 到 星期一 或者
['biːsti] — [tʃʌk] [ˌem 'iː][mɑː] ['brɪtʃɪz] [æn; ən] - [let][ðə; ði][wɔːrm] ['wɔtə] ['rɪn][ɪn][ðə; ði][bæθ] .
beastie — chuck me ma breeches an ' let the warm watter rin in the bath .
野兽 — 查克 我 玛 马裤 一个 - 让 这 温暖的 水 rin 在 这 洗澡 .

“它们除了出去或进来什么也不做——我对星星没有耐心——可怜的傻瓜们眨眨眼，对人和动物都没有好处——把我的裤子扔掉，让温暖的水冲进浴缸。

" [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" In the gray light of dawn the reliefs stood on the ground , waiting for the
" 在 这 灰色的 光 的 黎明 这 救济 站立 在 这 地面 , 等待 为了 这
[wɜːrd] " [goʊ] . "
word " go . "
单词 " 去 . "

在黎明灰蒙蒙的光线下，浮雕矗立在地上，等待着“开始”的指令。

" [ə; eɪ] - ['wʌndər] [wʌt] [mɑː] [friːn] - - [ɪz] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði][mɔːrn] ? " [æskt] [tæm] ;
" A ' wonder what ma frien ' MacMuller is thinkin ' the morn ? " asked Tam ;
" 一个 - 想知道 什么 玛 朋友 - - 是 思考 - 这 早晨 ? " 问 谭 ;

“我想知道我的朋友麦克穆勒早上在想什么？”谭问道；

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][wɑːn] [feɪs] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [iːn] ,
" wi ' a wan face an ' a haggaird een ,
" wi - 一个 万 脸 一个 - 一个 - een ,

“脸色苍白，面容憔悴，

['hiːl] [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] - - [ˌfer'wel] [oʊ] - [ðə; ði] [kruːn] [prɪns] - .
he'll be takin ' a moornfu ' farewell o ' the Croon Prince Ruppect .
地狱 是 拿 - 一个 - - 告别 o - 这 轻哼 王子 - .

他将向克鲁恩王子鲁佩克特致以深情告别。

" - [jɜːr] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] , - [sez] [ðə; ði] [kruːn] [prɪns] , - [bʌt; bət] ['meɪbi] [tæmz] [ə'wɑː, -'wɔː] - . -
" ' Ye're a brave lad , ' says the Croon Prince , ' but maybe Tam's awa ' . '
" - 是的 一个 勇敢的 小伙子 , - 说道 这 轻哼 王子 , - 但 或许 谭的 awa - . -

“你真是个勇敢的小伙子，”吟游诗人王子说，“但也许谭已经走了。”

" - [nɔː] , - [sez] - , ['ʃeɪkɪn] - [hɪz; ɪz]['haɪd] , - - [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [tæmz] [noʊ] -
" ' Naw , ' says MacMuller , shakin ' his heid , ' A've a presentiment that Tam's no '
" - 不 , - 说道 - , 摇晃 - 他的 海德 , - - 一个 预感 那 谭的 不 -
[ə'wɑː, -'wɔː] - .
awa ' .
awa - .

“‘不，’麦克穆勒摇着头说，‘我预感谭没有离开。’”

['hiːl] [biː; bi]['uːp] - [sterz] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [diːl] [hɪz; ɪz] - - [bloʊ] .
He'll be oop - stairs waitin ' to deal his feelon's - blow .
地狱 是 哎呀 - 楼梯 等待 - 到 交易 他的 - - 吹 .

他会躲在楼上等着给你致命一击。

[ɛk] ! - [sez] ['mɪstər] - ,
Ech ! ' says Mister MacMuller ,
科技 ! - 说道 先生 - ,

“哎呀！”麦克穆勒先生说道。

- [fɔːr; fər] [waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [mɑː] [faɪn] [dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][gæs] - - [tuː; tə] - [ðə; ði] ['perilz]
' for why did I leave ma fine job at the gas - wairks to encoonter the perils
- 为了 为什么 做过 我 离开 玛 美好的 工作 在 这 气体 - - 到 - 这 危险
[æn; ən] -
an '
一个 -

“我为什么要离开煤气厂的好工作去冒这些危险呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

- [ʌv; əv] ['eriəl] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ? -
advairsities of aerial reconnaissance ? '
- 的 天线 侦察 ? -

空中侦察的优势是什么?

[hiː; hi] [sez] . -
he says . '
他 说道 . -

他说：“

[wel] , [aɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['ɑːˌlɑːŋ] , [jɪr] ['mædʒəsti][ɔːr] ['haɪnəs] — - [ɪk'spekt][mɑː]
Well , I'll be gettin ' alang , yeer Majesty or Highness — dawn't expect ma
出色地 , 患病的 是 获得 - 阿朗 , 年份 威严 或者 高度 — - 预计 玛

好吧，我会去拜访您，陛下或殿下——别指望我

[tɪl] [jiː; ji] [siː] [mɑː] . -
till ye see ma . '
直到 是的 看 玛 . -

直到你见到妈妈。

" [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] - [mə'ʃiːn] [æn; ən] - [suːn] [ðə; ði] - ['bɛrd] - [mæn][ɪz] - -
" He moonts his graind machine an ' soon the intreepid baird - man is soorin '
" 他 - 他的 - 机器 一个 - 很快 这 - 贝尔德 - 男人 是 - -
[tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
to the skies .
到 这 天空 .

“他启动了他的齿轮机器，很快，这位勇敢的飞行员就飞向了天空。”

[hiː; hi] [lʊks] ['uːp] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] - [fɔːr; fər] - [ˌɑːr 'em] - [ɪn][ðə; ði] - ?
He looks oop — what is that seenister for - rm lairking in the cloods ?
他 看起来 哎呀 — 什么 是 那 - 为了 - rm - 在 这 - ?

他看起来很糟糕——那是什么形状的怪物在云层里潜伏?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tæm][ðə; ði] ['kɑːmɪt] ! "
It is Tam the Comet ! "
它 是 谭 这 彗星 ! "

是彗星塔姆!

" [ʌp] , [juː; jʊ] ['tɔːkətɪv] ['dev(ə)l] , " [sed] ['blæki] ['plezntli] .
" Up , you talkative devil , " said Blackie pleasantly .
" 向上 , 你 健谈 魔鬼 , " 说 黑人 愉快 .

“起来，你这话痨小鬼，”布莱基和蔼地说。

[tæm] [roʊd] ['ʌpwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [sent] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [er] [ə'genst]
Tam rode upward at an angle which sent so great a pressure of air against
谭 骑 向上 在 一个 角度 哪个 发送 所以 伟大的 一个 压力 的 空气 反对
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [eɪkt] [ɪn] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrm][ænd; ənd] [legz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
him that he ached in back and arm and legs to keep his balance .
他 那 他 疼痛 在 后退 和 手臂 和 腿 到 保持 他的 平衡 .

谭向上骑车时倾斜的角度使他受到巨大的气压，以至于他为了保持平衡，背部、手臂和腿部都感到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [weɪts]

It	was	as	though	he	were	leaning	back	without	support	,	with	great	weights
它	曾是	作为	尽管	他	是	倾斜	后退	没有	支持	,	和	伟大的	重量

[paɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

piled	on	his	chest	.
堆积	在	他的	胸部	.

他仿佛没有支撑地向后倾斜，胸口压着千斤重物。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːsi] [treɪl] [ʌv; əv] [haɪ] [klaʊdz] ,

He	saw	nothing	but	the	pale	blue	skies	and	the	fleecy	trail	of	high	clouds	,
他	锯	没有什么	但	这	苍白	蓝色的	天空	和	这	羊毛	踪迹	的	高的	云	,

他什么也看不到，只有淡蓝色的天空和高空中的绒毛状云层。

[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] , ['mædnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] .

heard	nothing	but	the	numbing	,	maddening	roar	of	his	engines	.
听到	没有什么	但	这	麻木	,	令人抓狂	吼	的	他的	发动机	.

除了引擎令人麻木、令人发狂的轰鸣声，什么也听不到。

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi]

He	sang	a	little	song	to	himself	,	for	despite	his	discomfort	he	was	happy
他	唱	一个	小的	歌曲	到	他自己	,	为了	尽管	他的	不适	他	曾是	快乐的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

尽管感到不舒服，但他还是哼起了小曲，因为他感到很开心。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪn] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

His	eyes	were	for	the	engine	,	his	ears	for	possible	eccentricities	of	running
他的	眼睛	是	为了	这	引擎	,	他的	耳朵	为了	可能的	怪癖	的	跑步

.

:
.

他的眼睛盯着引擎，耳朵留意着运行中可能出现的异常情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

pushing	a	straight	course	and	knew	exactly	where	he	was	by	a	glance	at
推动	一个	直的	课程	和	知道	确切地	在哪里	他	曾是	经过	一个	瞥一眼	在

[hɪz; ɪz] [bə'rɑːmɪtər] .

his	barometer	.
他的	晴雨表	.

他笔直地向前行驶，只需瞥一眼气压计，就能准确地知道自己的位置。

[æt; ət][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði][bwɑː][diː] ['koʊlbɝt] ,

At	six	thousand	feet	he	was	behind	the	British	lines	at	the	Bois	de	Colbert	,
在	六	千	脚	他	曾是	在后面	这	英国	线条	在	这	布伊斯	德	科尔伯特	,

在六千英尺的高空，他位于科尔伯特森林的英军防线后方。

[æt; ət]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] [nɪ'vɛl] - ['ɑːnkrə][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [soʊ]

at	seven	thousand	feet	he	should	be	over	Nivelle	-	Ancre	and	should	turn	so
在	七	千	脚	他	应该	是	超过	尼维尔	-	安克	和	应该	转动	所以

[ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['æltɪtuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wʌn] [maɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] ['trentʃɪz]

that	he	reached	his	proper	altitude	at	a	point	one	mile	behind	the	fire	trenches
那	他	达到	他的	恰当的	高度	在	一个	观点	一	英里	在后面	这	火	战壕

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː][diː]['koʊlbɝt] [ə'gen] .

and	somewhere	in	the	region	of	the	Bois	de	Colbert	again	.
和	某处	在	这	地区	的	这	布伊斯	德	科尔伯特	再次	.

在七千英尺的高度，他应该飞越尼维尔-昂克尔，然后转弯，以便在火壕后方一英里处，在科尔伯特森林附近的某个地方，达到他应有的高度。

[ðə; ði] - [mɑːrkt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [wen] [hiː; hi] ['lɛvəld] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]

The	aeronometer	marked	twelve	thousand	feet	when	he	leveled	the	machine	and
这	-	标记	十二	千	脚	什么时候	他	平整	这	机器	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɪlətəri] [ə'ferz] .

began	to	take	an	interest	in	military	affairs	.
开始	到	拿	一个	兴趣	在	军队	事务	.

当他把飞机调平时，气压计显示高度为一万两千英尺，于是他开始对军事事务产生了兴趣。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] ,

The	sky	was	clear	of	machines	,
这	天空	曾是	清除	的	机器	,

天空没有机器的踪影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['brɪtɪʃ] ['spɑːtər] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [fɑːrm] ['læbɔːərz] [tuː; tə]

with	the	exception	of	honest	British	spotters	lumbering	along	like	farm	laborers	to
和	这	例外	的	诚实的	英国	观察员	伐木	沿着	喜欢	农场	劳工	到

[ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] [tɔɪl] .

their	monotonous	toil	.
他们的	单调	辛劳	.

除了那些诚实的英国观察员，他们像农场工人一样，日复一日地进行着单调乏味的劳动。

[ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] " [stʌnts] " ['oʊvər][baɪ] - [ænd; ənd][ðer; ðər]

A	gentlemanly	fighting	machine	was	doing	"	stunts	"	over	by	Serray	and	there
一个	绅士风度	斗争	机器	曾是	正在做	"	特技	"	超过	经过	-	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

was	no	sign	of	an	enemy	.
曾是	不	符号	的	一个	敌人	.

一架姿态优雅的战斗机器在塞雷附近进行“特技表演”，却不见敌人的踪影。

[tæm] [lʊkt] [daʊn] .

Tam	looked	down	.
谭	看起来	向下	.

谭低下了头。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['taɪni] [skwer] [.intə'sektid] [baɪ] [θɪn] [waɪt] [laɪnz] .

He	saw	a	world	of	tiny	squares	intersected	by	thin	white	lines	.
他	锯	一个	世界	的	微小的	正方形	相交	经过	薄的	白色的	线条	.

他看到的是一个由无数细小方块组成的世界，这些方块被细细的白线交错穿过。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪn] [roʊdz] .

These	were	main	roads	.
这些	是	主要的	道路	.

这些都是主要道路。

[hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .

He	saw	little	dewdrops	of	water	occurring	at	irregular	intervals	.
他	锯	小的	露珠	的	水	发生	在	不规律的	间隔	.

他看到水面上不时出现细小的露珠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [rɪ'spektəbl] - [saɪzd] [leɪks] .
They were really respectable - sized lakes .
他们 是 真的 可敬 - 尺寸 湖泊 .

它们都是相当可观的湖泊。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'regjələr] ['skrætʃɪz]
Beneath him were two irregular scratches
下面 他 是 二 不规律的 划痕

他身下有两道不规则的划痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [griːn] - [braʊn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [stretʃt] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ]
against the dull green - brown of earth that stretched interminably north and south
反对 这 乏味的 绿色的 - 棕色的 的 地球 那 拉伸 无休止地 北 和 南
.
:
.

在无尽的南北延伸的暗淡的绿褐色土地的映衬下。

[ðeɪ] [ræn] ['pærəlel] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['distənsiz] [ə'pɑːrt] .
They ran parallel at irregular distances apart .
他们 跑 平行线 在 不规律的 距离 除 .

它们平行排列，彼此间距不规则。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] .
Sometimes they approached so that it seemed that they touched .
有时 他们 接近 所以 那 它 似乎 那 他们 感动 .

有时他们靠得那么近，仿佛要碰到一起似的。

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]
In other places they drew apart from one another for no apparent reason and
在 其他 地方 他们 画 除 从 一 其他 为了 不 明显 原因 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
there was quite a respectable distance of ground between them .
那里 曾是 相当 一个 可敬 距离 的 地面 之间 他们 .

在其他一些地方，他们无缘无故地分开了，彼此之间拉开了相当远的距离。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [trentʃ] [laɪnz] ,
These were the trench lines ,
这些 是 这 沟 线条 ,

这些是战壕线。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]['dɜːrti] [braʊn]
and every now and again on one side or the other a puff of dirty brown
和 每一个 现在 和 再次 在 一 边 或者 这 其他 一个 噗 的 肮脏的 棕色的
[smoʊk] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmɪŋ]
smoke would appear and hang like a pall before the breeze sent it streaming
抽烟 会 出现 和 悬挂 喜欢 一个 灵柩 前 这 微风 发送 它 流媒体
['sloʊli] ['bækwərd] .
slowly backward .
缓慢地 落后 .

时不时地，从一侧或另一侧会冒出一团脏兮兮的棕色烟雾，像一层薄雾一样笼罩着，然后被微风慢慢地吹散回去。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] ,
Sometimes the clouds of smoke would be almost continuous ,
有时 这 云 的 抽烟 会 是 几乎 连续的 ,

有时烟雾几乎连绵不断，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃel] - [bəːsts] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] .

but	these	shell	-	bursts	were	not	confined	to	the	front	lines	.
但	这些	壳	-	爆发	是	不是	受限	到	这	正面	线条	.

但这些炮弹爆炸并不局限于前线。

[frʌm; frəm] [wer] [tæm] [hʌŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['biləʊɪŋ] [smoʊk] [klaʊdz] [ə'pɪr] [ɪn] ['evri]

From	where	Tam	hung	he	could	see	billowing	smoke	clouds	appear	in	every
从	在哪里	谭	悬挂	他	可以	看	翻滚	抽烟	云	出现	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

谭从他悬挂的地方可以看到四面八方都冒出滚滚浓烟。

[fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [roʊd] ['dʒəŋkʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [ruːft] ['bɪlɪtɪŋ]

Far	behind	the	enemy's	lines	at	the	great	road	junctions	,	in	the	low	-	roofed	billeting
远的	在后面	这	敌人的	线条	在	这	伟大的	路	交汇处	,	在	这	低的	-	有顶棚	住宿

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

在敌军防线后方的大路口，在低矮屋顶的营房村庄里，

[ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [træk] ['reɪlweɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

on	the	single	-	track	railways	,	they	came	and	went	.
在	这	单身的	-	追踪	铁路	,	他们	来了	和	去	.

在单轨铁路上，他们来来往往。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] [draʊnd] [ɔːl] [saʊnd] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['nevər] -

The	thunder	of	his	engines	drowned	all	sound	so	he	could	not	hear	the	never	-
这	雷	的	他的	发动机	溺水	全部	声音	所以	他	可以	不是	听到	这	绝不	-

['siːsɪŋ]

ceasing
停止

引擎的轰鸣声淹没了一切声音，他听不到那永不停息的轰鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] .

booming	of	the	guns	,	the	never	-	ending	crash	of	exploding	shell	.
蓬勃发展	的	这	枪支	,	这	绝不	-	结束	碰撞	的	爆炸	壳	.

隆隆的炮声，永不停歇的炮弹爆炸声。

[wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hevi] ['dʒɜːrmən] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] [er] — [hiː; hi] [glimpst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt]

Once	he	saw	a	heavy	German	shell	in	the	air	—	he	glimpsed	it	at	that
一次	他	锯	一个	重的	德语	壳	在	这	空气	—	他	瞥见	它	在	那

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [trə'dʒektəri] [wer] [ðə; ði] [ʃel] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [və'lɑːsəti]

culminating	point	of	its	trajectory	where	the	shell	begins	to	lose	its	initial	velocity
高潮	观点	的	它是	弹道	在哪里	这	壳	开始	到	失去	它是	最初的	速度

[ænd; ənd] [tɜːrnz] ['ɜːrθwərd] [ə'gen] .

and	turns	earthward	again	.
和	转弯	向地球	再次	.

他曾看到一枚德国重型炮弹在空中飞行——他瞥见了炮弹轨迹的顶点，炮弹开始失去初始速度并再次转向地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] ['meni] ['ɛəmən][hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

It	was	a	curious	experience	,	which	many	airmen	have	had	,	and	quite
它	曾是	一个	好奇的	经验	,	哪个	许多	空军人员	有	有	,	和	相当

[ˌʌndər'stændəb(ə)l] ,

understandable	,
可以理解	,

这是一种奇特的经历，许多飞行员都有过类似的经历，而且完全可以理解。

[sɪns] [ðə; ði] ['haʊɪtsər] [ʃel] ['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [trə'mendəs] [haɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]

since	the	howitzer	shell	rises	to	a	tremendous	height	before	it	follows	the
自从	这	榴弹炮	壳	上升	到	一个	巨大的	高度	前	它	跟随	这

[dɪ'sendɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] .

descending	curve	of	its	flight	.
下降	曲线	的	它是	航班	.

因为榴弹炮弹在沿着飞行轨迹的下降曲线飞行之前，会上升到极高的高度。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He	paid	a	visit	to	the	only	cloud	that	had	any	pretensions	to	being	a
他	有薪酬的	一个	访问	到	这	仅有的	云	那	有	任何	虚荣心	到	存在	一个

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

他拜访了唯一一朵看起来像云的云，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

and	found	nothing	.
和	成立	没有什么	.

结果什么也没找到。

[soʊ][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] .

So	he	went	over	the	German	lines	.
所以	他	去	超过	这	德语	线条	.

于是他越过了德军防线。

[hiː; hi] [pæst] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌnt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

He	passed	far	behind	the	fighting	front	and	presently	came	above	a	certain
他	通过了	远的	在后面	这	斗争	正面	和	目前	来了	多于	一个	肯定

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [æn; ən] [æd'væns] ['diːpoʊ] .

confusion	of	ground	which	marked	an	advance	depot	.
困惑	的	地面	哪个	标记	一个	进步	仓库	.

他远远地绕到了战斗前线后面，很快就来到了一片杂乱的地形上方，那里是一个前进营地。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [fʊt] [twaɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['levər] [ænd; ənd] ['səːkld] .

He	pressed	his	foot	twice	on	a	lever	and	circled	.
他	按下	他的	脚	两次	在	一个	杠杆	和	圈起来	.

他用脚踩了两下操纵杆，然后转了个圈。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [red] [bəːsts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [smoʊk] .

Looking	down	he	saw	two	red	bursts	of	flame	and	a	mass	of	smoke	.
寻找	向下	他	锯	二	红色的	爆发	的	火焰	和	一个	大量的	的	抽烟	.

他向下望去，看到两团红色的火焰和一大团浓烟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [luːst] ,

He	did	not	hear	the	explosions	of	the	bombs	he	had	loosed	,
他	做过	不是	听到	这	爆炸	的	这	炸弹	他	有	松开	,

他没有听到自己投放的炸弹爆炸的声音。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] " [wɔːr] — [ɑːr] —

because	it	was	impossible	to	hear	anything	but	the	angry	"	Whar	—	r	—
因为	它	曾是	不可能的	到	听到	任何事物	但	这	生气的	"	码头	—	r	—

[ɑːr] — ！ " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] .

r	—	!	"	of	his	engines	.
r	—	！	"	的	他的	发动机	.

因为除了引擎愤怒的“呜呜呜！”声之外，什么也听不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] [ɪz] ['veri] ['sensətɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [bɑ:md] ['depəʊz] , [ænd; ənd][tæm] ,

A	belligerent	is	very	sensitive	over	the	matter	of	bombed	depots	,	and	Tam	,
一个	好战的	是	非常	敏感的	超过	这	事情	的	轰炸	仓库	,	和	谭	,

['tɜ:rnɪŋ] ['hoʊmwərd] ,

turning	homeward	,
转弯	回家	,

交战国对被炸毁的仓库问题非常敏感，谭转身回家，

[lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [raɪz][tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] .

looked	for	the	machines	which	would	assuredly	rise	to	intercept	him	.
看起来	为了	这	机器	哪个	会	当然	上升	到	截距	他	.

他寻找着那些肯定会升空拦截他的机器。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃiz] [wɜ:r; wər] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Already	the	Archies	were	banging	away	at	him	,
已经	这	阿奇斯	是	砰砰作响	离开	在	他	,

阿奇队已经开始猛攻他了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ʃel] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fju:səlɑ:ʒ] .

and	a	fragment	of	shell	had	actually	struck	his	fuselage	.
和	一个	分段	的	壳	有	实际上	击	他的	机身	.

一枚炮弹碎片击中了他的机身。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑ:rtʃiz] .

But	he	was	not	bothering	about	Archies	.
但	他	曾是	不是	烦人	关于	阿奇斯	.

但他对Archies并不在意。

[hi:; hi][dɪd] [swɜ:rv] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['bætəri] ['skɪlfəli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['heɪˌrɪk] [ænd; ənd][drɑ:p] [tu:]

He	did	swerve	toward	a	battery	skilfully	hidden	behind	a	hayrick	and	drop	two
他	做过	急转弯	朝向	一个	电池	巧妙地	隐	在后面	一个	草垛	和	降低	二

['hoʊpf(ə)l] [bɑ:mz] ,

hopeful	bombs	,
充满希望	炸弹	,

他猛地转向一个巧妙地隐藏在干草堆后面的电池，投下了两枚充满希望的炸弹。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['skersli] ['trʌbld] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

but	he	scarcely	troubled	to	make	an	inspection	of	the	result	.
但	他	几乎	麻烦	到	制作	一个	检查	的	这	结果	.

但他几乎懒得去查看结果。

[ðen] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Then	before	him	appeared	his	enemy	.
然后	前	他	出现	他的	敌人	.

这时，他的敌人出现在他面前。

[tæm][hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʏlər]

Tam	had	the	sun	at	his	back	and	secured	a	good	view	of	the	Müller
谭	有	这	太阳	在	他的	后退	和	安全	一个	好的	看法	的	这	穆勒

[mə'ʃi:n] .

machine	.
机器	.

谭背对着太阳，得以清楚地看到穆勒机器。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['drægən] - [flaɪ][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] .

It	was	the	great	white	dragon	-	fly	he	had	seen	two	days	before	.
它	曾是	这	伟大的	白色的	龙	-	飞	他	有	已见	二	天	前	.

那是他两天前看到的那只大白蜻蜓。

[ə'pærəntli] ['mʏlər] [hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɑ:n][hænd] .

Apparently	Müller	had	other	business	on	hand	.
显然	穆勒	有	其他	商业	在	手	.

显然，穆勒还有其他事情要处理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [tæmz] [kɔːrs] [daɪ'ægənəli] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] .

He	was	passing	across	Tam's	course	diagonally	—	and	he	was	climbing	.
他	曾是	通过	穿过	谭的	课程	对角线	—	和	他	曾是	攀登	.

他斜穿过谭的路线——而且他还在爬坡。

[tæm] [grɪnd] .

Tam	grinned	.
谭	咧嘴一笑	.

谭咧嘴一笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['pʊʃɪŋ] ['ʌpwərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['siːmɪŋli]

He	was	also	pushing	upward	,	for	he	knew	that	his	enemy	,	seemingly
他	曾是	还	推动	向上	,	为了	他	知道	那	他的	敌人	,	似乎

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

oblivious	to	his	presence	,
浑然不觉	到	他的	在场	,

他也在向上攀登，因为他知道他的敌人似乎没有察觉到他的存在。

[hæd; həd] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm]

had	sighted	him
有	目击者	他

曾见过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tæk] .

and	was	getting	into	position	to	attack	.
和	曾是	获得	进入	位置	到	攻击	.

并已做好进攻准备。

[tæmz] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['bjuːtɪfli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] "

Tam's	engine	was	running	beautifully	,	he	could	feel	a	subtle	resolution	in	the	"
谭的	引擎	曾是	跑步	非常漂亮	,	他	可以	感觉	一个	微妙的	解决	在	这	"

[pʊl] " [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

pull	"	of	it	;
拉	"	的	它	;

谭的引擎运转得非常完美，他能感觉到引擎的"拉力"中蕴含着一种微妙的满足感；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] .

it	almost	seemed	that	this	thing	of	steel	was	possessed	of	a	soul	all	its	own	.
它	几乎	似乎	那	这	事物	的	钢	曾是	拥有	的	一个	灵魂	全部	它是	自己的	.

这件钢铁制品仿佛拥有自己的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,

He	was	keeping	level	with	the	enemy	,
他	曾是	保持	等级	和	这	敌人	,

他与敌人势均力敌。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pærəlel] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l]

on	a	parallel	course	which	enabled	him	to	keep	his	eye	upon	the	redoubtable
在	一个	平行线	课程	哪个	已启用	他	到	保持	他的	眼睛	之上	这	令人敬畏的

['faɪtər] .

fighter	.
战斗机	.

他采取了一条平行路线，这使他能够密切关注这位令人敬畏的战士。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [bæŋkt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈhedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][tæm] ,

Then	,	without	warning	,	the	German	banked	over	and	headed	straight	for	Tam	,
然后	,	没有	警告	,	这	德语	银行	超过	和	标题	直的	为了	谭	,

[hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] - [gʌn] [ˈstʌtərɪŋ] .

his	machine	-	gun	stuttering	.
他的	机器	-	枪	口吃	.

然后，毫无预兆地，德国人猛地转弯，径直朝谭冲去，机枪也断断续续地扫射起来。

[tæm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Tam	turned	to	meet	him	.
谭	转向	到	见面	他	.

谭转过身去迎接他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ]

They	were	less	than	half	a	mile	from	each	other	and	were	drawing
他们	是	较少的	比	一半	一个	英里	从	每个	其他	和	是	绘画

[təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] .

together	at	the	rate	of	two	hundred	miles	an	hour	.
一起	在	这	速度	的	二	百	英里	一个	小时	.

它们之间的距离不到半英里，正以每小时200英里的速度靠近。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˈðerfɔːr] , [dʒʌst][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈsepəreitiŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	,	therefore	,	just	ten	seconds	separating	them	.
那里	是	,	所以	,	只是	十	秒	分离	他们	.

因此，他们之间只相隔了十秒钟。

[wʌt] [məˈnuːvər] [ˈmʏlər] [ɪnˈtendɪd] [ɪz][nɑːt] [klɪr] .

What	maneuver	Müller	intended	is	not	clear	.
什么	演习	穆勒	故意的	是	不是	清除	.

穆勒的意图尚不明确。

[hiː; hi] [nuː] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌt] [tæm][wʌz; wəz][ˈæftər] .

He	knew	—	and	then	he	realized	in	a	flash	what	Tam	was	after	.
他	知道	—	和	然后	他	已实现	在	一个	闪光	什么	谭	曾是	后	.

他知道了——然后他瞬间明白了谭想要的是什么。

[raʊnd] [hiː; hi] [went] , [ˈrɑːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] .

Round	he	went	,	rocking	like	a	ship	at	sea	.
圆形的	他	去	,	摇滚	喜欢	一个	船	在	海	.

他转了个圈，像海上的船一样摇晃。

[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [smæʃt] [wʊd] [ˈflaɪɪŋ] .

A	bullet	struck	his	wheel	and	sent	the	smashed	wood	flying	.
一个	子弹	击	他的	车轮	和	发送	这	粉碎	木头	飞行	.

一颗子弹击中了他的车轮，将破碎的木头击飞出去。

[hiː; hi] [noʊz] - [daɪvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] [ænd; ənd][tæm] [glɛəd] [daʊn] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

He	nose	-	dived	for	his	own	lines	and	Tam	glared	down	after	him	.
他	鼻子	-	潜水	为了	他的	自己的	线条	和	谭	怒目而视	向下	后	他	.

他猛地扑向自己的台词，谭怒视着他身后。

[ˈmʏlər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈerədroʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Müller	reached	his	aerodrome	and	was
穆勒	达到	他的	机场	和	曾是

穆勒抵达了他的机场，并且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['læfɪŋ] ['kwaɪətli] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .

laughing	quietly	when	he	descended	.
笑	悄悄	什么时候	他	下降	.

他下山时低声笑着。

" [aɪ] [met] [tæm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ;

"	I	met	Tam	,	"	he	said	to	his	chief	;
"	我	遇见	谭	,	"	他	说	到	他的	首席	;

“我遇到了谭，”他对他的首领说；

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ræm][ˌem 'iː][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — [oʊ] , [jes] .

"	he	tried	to	ram	me	at	sixteen	thousand	feet	—	Oh	,	yes	.
"	他	尝试	到	内存	我	在	十六	千	脚	—	哦	,	是的	.

“他试图在 16000 英尺的高空撞我——哦，是的。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] — [ɪtʃ] ['hɑːbiː][dæs; dɑːs] [nɪçt] - ! — [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

I	came	down	,	but	—	ich	habe	das	nicht	gewollt	!	—	I	did	not	will	it	!
我	来了	向下	,	但	—	ich	有	das	尼赫特	-	!	—	我	做过	不是	将要	它	!

我下来了，但是——ich habe das nicht gewollt！ ——我不愿意！

" [tæm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [fʊl] [ʌv; əv] [skiːmz] [ænd; ənd] [braɪt] " - . "

"	Tam	returned	to	his	headquarters	full	of	schemes	and	bright	"	thochts	.	"
"	谭	返回	到	他的	总部	满的	的	方案	和	明亮的	"	-	.	"

“谭回到总部时满脑子都是计划和奇思妙想。”

" [juː; jʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [daʊn] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['blæki] .

"	You	drove	him	down	?	"	said	the	delighted	Blackie	.
"	你	驾驶	他	向下	?	"	说	这	高兴极了	黑人	.

“你把他撞倒了？”布莱基高兴地说。

" [waɪ] , [tæm] , [its] [faɪn] !

"	Why	,	Tam	,	it's	fine	!
"	为什么	,	谭	,	它是	美好的	!

“谭，没关系！”

['mʏlər] ['nevər] [goʊz] [daʊn] — [juːv] ['broʊkən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] . "

Müller	never	goes	down	—	you've	broken	one	of	his	traditions	.	"
穆勒	绝不	去	向下	—	你已经	破碎的	一	的	他的	传统	.	"

穆勒从不认输——你打破了他的一个传统。

" [ə; eɪ] - [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][eɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪdz] , " [sed] [tæm] .

"	A	'	wisht	it	was	ain	of	his	heids	,	"	said	Tam	.
"	一个	-	愿望	它	曾是	艾因	的	他的	头部	,	"	说	谭	.

“我真希望那是他脑袋中的一个，”谭说道。

" [ə; eɪ] - [θɑːkt] [fɔːr; fər] [ə'buːt] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz] [æksɛptɪn] - [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [oʊ] -

"	A	'	thocht	for	aboot	three	seconds	he	was	acceptin	'	the	challenge	o	'
"	一个	-	思想	为了	启动	三	秒	他	曾是	接受	-	这	挑战	o	-

[ðə; ði] - - ['gænɪmiːd] — [eɪm][noʊ] - [soʊ] [ʃʊr] [oʊ] - ['gænɪmiːd] ;

the	Glasca	'	Ganymede	—	A'm	no	'	so	sure	o	'	Ganymede	;
这	-	-	木卫三	—	是	不	-	所以	当然	o	-	木卫三	;

“我曾以为他接受了格拉斯卡·伽倪墨得斯的挑战，大概有三秒钟的时间——我对伽倪墨得斯可不太确定；

[ə; eɪ] - [gɑːt][hɪm; ɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['laɪbreri][æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɛrə] [dʌl]

A	'	got	him	oot	of	the	sairculatin	'	library	an	'	he	was	verra	dull
一个	-	得到	他	oot	的	这	-	-	图书馆	一个	-	他	曾是	维拉	乏味的

[ɪk'sept] [ðə; ði][bɪt] [wɪr] [hiː; hi] [went] ['uːp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːg(ə)l] [æn; ən] -

except	the	bit	wheer	he	went	oop	in	the	air	on	the	back	of	an	eagle	an	'
除了	这	少量	哪里	他	去	哎呀	在	这	空气	在	这	后退	的	一个	鹰	一个	-

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] - .

dropped	his	whustle	.
掉落	他的	-	.

A'把他从那间藏书丰富的图书馆里弄了出来，他非常无聊，除了他骑着老鹰飞到空中，然后掉了他的哨子那段。

[bʌt; bət] - ['wɔznt] [soʊ] [fʊl] [oʊ] - - [æz; əz][ə; eɪ] - [ðæt] .

But	MacMuller	wasn't	so	full	o	'	ficht	as	a	'	that	.
但	-	不是	所以	满的	o	-	-	作为	一个	-	那	.

但麦克穆勒并没有那么满腹牢骚。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

"	He	walked	away	,	but	stopped	and	came	back	.
"	他	步行	离开	,	但	停止	和	来了	后退	.

他走开了，但又停下来回来了。

" [eɪm][ə; eɪ] [wiː] ['kɜːkɜ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A'm	a	Wee	Kirker	,	"	he	said	.
"	是	一个	威	柯克	,	"	他	说	.

“我是个小柯克人，”他说。

" [ə; eɪ] - [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] - [met] - .

"	A	'	remembered	it	when	A	'	met	MacMuller	.
"	一个	-	记得	它	什么时候	一个	-	遇见	-	.

A 遇到麦克穆勒时，A 想起了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðoʊ] [eɪm][noʊ] [pər'tɪkjələr] [huː] [eɪm] ['berid] , [eɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiː] [kɜːrk] - .

Though	A'm	no	particular	hoo	A'm	buried	,	A'm	entitled	to	a	Wee	Kirk	meenister	.
尽管	是	不	特别的	呼	是	埋葬	,	是	标题	到	一个	威	柯克	-	.

虽然我并没有什么特别的葬礼安排，但我有权获得一座小教堂墓碑。

[moʊniːz][ðə; ði] [taɪm] - [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] [aɪ] - [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

Mony's	the	time	A've	put	a	penny	i	'	the	collection	.
莫尼的	这	时间	-	放	一个	一分钱	我	-	这	收藏	.

现在是我把一便士放进收藏册的时候了。

[ˌaɪ 'tiː][sɛər] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [gaɪd] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] [ɔːld] ['mɪðər] ['wɑːtʃɪt] [ˌem 'iː] [laɪk]

It	sair	grievit	me	to	waste	guid	money	,	but	me	auld	mither	watchit	me	like
它	赛尔	-	我	到	浪费	指南	钱	,	但	我	老	母亲	小心	我	喜欢

[ə; eɪ][kæt] ,

a	cat	,
一个	猫	,

浪费好钱让我很伤心，但我老妈像猫一样盯着我。

[æn; ən] - - [twɜːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][mɑː][laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][pɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][mɑː] ['brɪtʃɪz]

an	'	'	twere	as	much	as	ma	life	was	worth	to	pit	it	in	ma	breeches
一个	-	-	是	作为	很多	作为	玛	生活	曾是	值得	到	坑	它	在	玛	马裤

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

而我的生命价值，也只值我把它塞进裤子口袋里。

" [tæm] [spent] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [bʌt; bət]

"	Tam	spent	the	flying	hours	of	the	next	day	looking	for	his	enemy	,	but
"	谭	花费	这	飞行	小时	的	这	下一个	天	寻找	为了	他的	敌人	,	但

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

without	result	.
没有	结果	.

“第二天，谭在飞行途中四处寻找他的敌人，但一无所获。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'gen] [druː] [blæŋk] ,

The	next	day	he	again	drew	blank	,
这	下一个	天	他	再次	画	空白的	,

第二天他依然一头雾水。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd] [reɪd][ə'pɑːn] ['enəmi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	on	the	third	day	took	part	in	an	organized	raid	upon	enemy	communications	,
和	在	这	第三	天	采取	部分	在	一个	组织	袭击	之上	敌人	通讯	,

第三天，参加了对敌方交通线的有组织的袭击。

['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] ['beldʒəm] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

fighting	his	way	back	from	the	interior	of	Belgium	single	-	handed	,
斗争	他的	方式	后退	从	这	内部的	的	比利时	单身的	-	递交	,

他单枪匹马从比利时内陆一路杀回来，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] " ['raʊndɪd] [aʊt] " [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

for	he	had	allowed	himself	to	be	"	rounded	out	"	and	had	to
为了	他	有	允许	他自己	到	是	"	圆润	出去	"	和	有	到

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [tuː] ['enəmi] [mə'ʃiːnz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːmɪŋ]

dispose	of	two	enemy	machines	before	he	could	go	in	pursuit	of	the	bombing
处置	的	二	敌人	机器	前	他	可以	去	在	追逐	的	这	轰炸

['skwɔdrənz] .

squadrons	.
中队	.

因为他让自己"被包围"，必须先消灭两架敌机才能追击轰炸机中队。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

In	consequence	,
在	结果	,

因此，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['evri] ['rʌfld] ['enəmi] [ðæt] [ðə; ði]

he	had	to	meet	and	reject	the	attentions	of	every	ruffled	enemy	that	the
他	有	到	见面	和	拒绝	这	注意	的	每一个	褶皱的	敌人	那	这

['bɔməz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['buliz] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

bombers	and	their	bullies	had	fought	in	passing	.
轰炸机	和	他们的	欺凌者	有	战斗	在	通过	.

他不得不接待并拒绝每一个被轰炸机及其恶霸在途中攻击过的愤怒敌人的示好。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [ɪn][wʌn] [streɪt]

At	five	o'clock	in	the	evening	he	dropped	from	the	heavens	in	one	straight
在	五	点钟	在	这	晚上	他	掉落	从	这	天	在	一	直的

['plʌmɪt]

plummet
暴跌

傍晚五点，他从天而降，笔直坠落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[daɪv] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θriː] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [wʌn] ['mɪnɪt] .

dive	which	brought	him	three	miles	in	a	little	under	one	minute	.
潜水	哪个	带来	他	三	英里	在	一个	小的	在下面	一	分钟	.

一次俯冲让他用不到一分钟的时间游了三英里。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['mʏlər] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['blæki] ;

"	Did	you	meet	Müller	?	"	asked	Captain	Blackie	;
"	做过	你	见面	穆勒	?	"	问	队长	黑人	;

"你见过穆勒吗？"布莱基船长问道；

" ['hiːz] [ə'baʊt] — [hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] ['mɪstər] . [greɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] . "

"	he's	about	—	he	shot	down	Mr	.	Grey	this	morning	whilst	you	were	away	.	"
"	他是	关于	—	他	射击	向下	先生	.	灰色的	这	早晨	而	你	是	离开	.	"

"他今天早上趁你不在的时候击落了格雷先生。"

" ['mɪstər] . [griː] ?
" Mr . Gree ?
" 先生 . 绿 ?

格里先生?

[wil] , [wil] ! " [sed] [tæm] , ['ʃeɪkɪŋ] , " [pjʊr] [soʊl] — [hiː; hi] [wɪs] [ə; eɪ] ['vɛrə] [gaɪd] ['dʒent(ə)lmən] —
Weel , weel ! " said Tam , shaking , " puir soul — he wis a verra guid gentleman —
威尔 , 威尔 ! " 说 谭 , 摇晃 , " 普伊 灵魂 — 他 威斯 一个 维拉 指南 绅士 —
[wɪt] - [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] - . "
wit ' a gay young hairt . "
有 - 一个 同性恋 年轻的 - . "

“哎呀，哎呀！”谭颤抖着说，“可怜的灵魂——他是一位非常优秀的绅士——有着一头飘逸的金发。”

" [aɪ] [hoʊp] [tæm] [wɪl] [prə'naʊns] [maɪ] ['epɪtæf] , " [sed] ['blæki] [tuː; tə] [boʊlt] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] ;
" I hope Tam will pronounce my epitaph , " said Blackie to Bolt , the observer ;
" 我 希望 谭 将要 发音 我的 墓志铭 , " 说 黑人 到 螺栓 , 这 观察员 ;

“我希望谭能宣读我的墓志铭，”布莱基对观察员博尔特说；

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pælz] . "
" he doesn't know how to think unkindly of his pals . "
" 他 不 知道 如何 到 思考 不友善的 的 他的 朋友们 . "

“他不知道该如何对自己的朋友心存恶意。”

" [tæm] [wɪl] [get] ['mʏlər] , " [sed] [boʊlt] .
" Tam will get Müller , " said Bolt .
" 谭 将要 得到 穆勒 , " 说 螺栓 .

“谭将得到穆勒，”博尔特说。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [skræp] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [tæm] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi]
" I saw the scrap the other day — Tam was prepared to kill himself if he
" 我 锯 这 废料 这 其他 天 — 谭 曾是 准备 到 杀 他自己 如果 他
[kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
could bring him down .
可以 带来 他 向下 .

“我前几天看到了那场搏斗——如果能把他打倒，谭甚至准备自杀。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [aɪl] [swer] ,
He was out for a collision , I'll swear ,
他 曾是 出去 为了 一个 碰撞 , 患病的 发誓 ,

我发誓，他当时是因为撞车才出场的。

[ænd; ənd] ['mʏlər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz] [nɜːrv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪt] .
and Müller knew it and lost his nerve for the fight .
和 穆勒 知道 它 和 丢失的 他的 神经 为了 这 斗争 .

穆勒也意识到了这一点，因此失去了战斗的勇气。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] ['mʏlər] [ɪz] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [tæm] [æt; ət] [ðə; ði]
That means that Müller is hating himself and will go running for Tam at the
那 方法 那 穆勒 是 憎恨 他自己 和 将要 去 跑步 为了 谭 在 这
[fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
first opportunity . "
第一的 机会 . "

这意味着穆勒对自己恨之入骨，一有机会就会去支持塔姆。

" [tæm] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
" Tam shall have his chance .
" 谭 将 有 他的 机会 .

“谭会得到机会的。”

[ðə; ði] [nuː] [biː] . [aɪ] . [sɪks] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] [tæm] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
The new B . I . 6 is ready and Tam shall have it .
这 新的 B . 我 . 6 是 准备好 和 谭 将 有 它 .

新版 BI 6 已经准备就绪，Tam 将获得它。

" [naʊ] ['evri] ['ermən] [noʊz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][biː] . [aɪ] . [faɪv] .

"	Now	every	airman	knows	the	character	of	the	old	B	.	I	.	5	.
"	现在	每一个	空军	知道	这	特点	的	这	老的	B	.	我	.	5	.

“现在每个空军人员都知道老式BI 5的特性。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] [məˈʃiːn] ,

She	was	a	fast	machine	,
她	曾是	一个	快速地	机器	,

她速度飞快，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[kʊd; kəd][raɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['erəpleɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

could	rise	quicker	than	any	other	aeroplane	in	the	world	.
可以	上升	更快	比	任何	其他	飞机	在	这	世界	.

它的上升速度可能比世界上任何其他飞机都快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [məˈʃiːn] [kʊd; kəd][duː] ,

She	could	do	things	which	no	other	machine	could	do	,
她	可以	做	事物	哪个	不	其他	机器	可以	做	,

她能做到其他机器做不到的事情，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'heɪv] [æz; əz][noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['erəpleɪn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv]

and	could	also	behave	as	no	self	-	respecting	aeroplane	would	wish	to	behave
和	可以	还	表现	作为	不	自己	-	尊重	飞机	会	希望	到	表现

.

:

.

而且它的行为也可能是任何一架有自尊的飞机都不愿看到的。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] " ['luːpər] .

For	example	,	she	was	an	involuntary	"	looper	.
为了	例子	,	她	曾是	一个	非自愿	"	循环器	.

例如，她是一个非自愿的“循环者”。

" [fɔːr; fər][noʊ] [əˈpærənt] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bʌk] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] ['mʌstæŋ] .

"	For	no	apparent	reason	at	all	she	would	suddenly	buck	like	a	lunatic	mustang	.
"	为了	不	明显	原因	在	全部	她	会	突然	巴克	喜欢	一个	疯子	野马	.

“她会毫无征兆地突然像疯了一样挣扎。”

[ɪn] [ðiːz] ['frenzi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] [əˈplaɪəns] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [noʊ] ['ʌðər] [məˈkænɪk(ə)l] [lɔː]

In	these	frenzies	she	would	answer	no	appliance	and	obey	no	other	mechanical	law
在	这些	狂怒	她	会	回答	不	器具	和	服从	不	其他	机械的	法律

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] .

than	the	law	of	gravitation	.
比	这	法律	的	引力	.

在这种狂乱状态下，她不会理会任何电器，也不会遵守除万有引力定律之外的任何其他机械定律。

[tæm][hæd; həd] [traɪd] [biː] . [aɪ] . [faɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Tam	had	tried	B	.	I	.	5	,	and	had	lived	to	tell	the	story	.
谭	有	尝试	B	.	我	.	5	,	和	有	居住地	到	告诉	这	故事	.

Tam 尝试了 BI 5，并且活了下来，可以讲述这段经历。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɜːrθ] ['flaɪɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

There	is	a	legend	that	he	reached	earth	flying	backward	and	upside	down	,
那里	是	一个	传奇	那	他	达到	地球	飞行	落后	和	上行	向下	,

传说他是倒着飞到地球的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

but	that	is	probably	without	foundation	.
但	那	是	大概	没有	基础	.

但这可能毫无根据。

[ðen] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'merɪkən] [hæd; həd]['teɪkən][bi:] . [aɪ] . [faɪv][ɪn][hænd][ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn]

Then	an	ingenious	American	had	taken	B	.	I	.	5	in	hand	and	had	done
然后	一个	巧妙	美国人	有	已采取	B	.	我	.	5	在	手	和	有	完毕

['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪŋz] ,

certain	things	to	her	wings	,
肯定	事物	到	她	翅膀	,

然后，一位足智多谋的美国人接手了BI 5，并对它的机翼进行了一些改造。

[hɜ:r; hər] [teɪl] ,

her	tail	,
她	尾巴	,

她的尾巴，

[hɜ:r; hər] ['fju:səlɑ:ʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['endʒɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnz]

her	fuselage	and	her	engine	and	from	the	chaos	of	her	remains
她	机身	和	她	引擎	和	从	这	混乱	的	她	遗迹

[wʌz; wəz][bɔ:rn][bi:] . [aɪ] . [sɪks] ,

was	born	B	.	I	.	6	,
曾是	出生	B	.	我	.	6	,

她的机身和发动机，以及她残骸的混乱之中，诞生了BI 6。

[nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] [ɪ'rætɪk] ['mʌðər] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] ['vaɪslɪs] .

not	unlike	her	erratic	mother	in	appearance	,	but	viceless	.
不是	与此不同	她	不稳定的	母亲	在	外貌	,	但	无瑕疵	.

外表上与她性情古怪的母亲有些相似，但却没有任何恶习。

[tæm] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .

Tam	learned	of	his	opportunity	without	any	display	of	enthusiasm	.
谭	学习	的	他的	机会	没有	任何	展示	的	热情	.

谭得知自己获得这个机会后，并没有表现出任何热情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [ə; eɪ] - [du:t] [ʃi:z] [nɑ:] [gaɪd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	A	'	doot	she's	na	guid	,	"	he	said	.
"	一个	-	嘟特	她是	纳	指南	,	"	他	说	.

“她真是个好人，”他说。

" ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜ:r] - [ɑ:r] , - [gɑ:t][mɑ:][eɪn][aɪ'di:ə] [wʌt] [bi:] . [aɪ] . [stændz][fɔ:r; fər] .

"	Captain	Blackie	,	sir	-	r	,	A've	got	ma	ain	idea	what	B	.	I	.	stands	for	.
"	队长	黑人	,	先生	-	r	,	-	得到	玛	艾因	主意	什么	B	.	我	.	站立	为了	.

“布莱基船长，先生，我完全不知道BI代表什么。”

[its] [noʊ] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ventər] .

It's	no	complimentary	to	the	inventor	.
它是	不	免费	到	这	发明者	.

对发明者来说，这并非赞美之词。

[ɪf] [sæks][ɪz] ['betər] , [ðæn; ðən][eɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][æn; ən] [ɔ:ld] ['seɪɪn] - . "

If	sax	is	better	,	than	A'm	goin	'	to	believe	in	an	auld	sayin	'	.	"
如果	萨克斯	是	更好的	,	比	是	去	-	到	相信	在	一个	老	说	-	.	"

如果萨克斯风更好，那我就要相信那句老话了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [tæm] ? "
" What is that , Tam ? "
" 什么 是 那 , 谭 ? "

“那是什么，谭？”

" - - ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] , - " [sed] [tæm] ,
" ' Theer's safety in numbers , ' " said Tam ,
" - - 安全 在 数字 , - " 说 谭 ,

“人多更安全，”谭说道。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [waɪl] [eɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - - [laɪk] [jɪr] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ]
" an ' the while A'm on the subject of leeterature A'd like yeer opinion on a
" 一个 - 这 尽管 是 在 这 主题 的 - - 喜欢 年份 观点 在 一个
- [ə; eɪ] - [meɪd] [ə'buːt] ['mɪstər] . - .
vairse A ' made aboot Mr . MacMuller .
- 一个 - 制成 启动 先生 . - .

“an” 顺便说一下，关于文学，我想听听你们对我写的关于麦克穆勒先生的一篇文章的看法。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] ,
" He produced a folded sheet of paper , opened it , and read ,
" 他 生产 一个 折叠 床单 的 纸 , 打开 它 , 和 读 ,

他掏出一张折叠的纸，打开，读道：

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
" Amidst the seelance of the stars
" 在……之中 这 - 的 这 明星

在星光之中

[hiː; hi] [fel] , [jɑːn] ['duːti] [mɒn] [oʊ] - [mɑːrz] .
He fell , yon dooty mon o ' Mars .
他 跌倒 , 远 杜蒂 星期一 o - 火星 .

他坠落了，那该死的火星人。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [læfɪt]
The angels laffit
这 天使 拉菲特

天使们笑了

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] - ['bɛrd] - [mæn][daɪ] .
To see this gaillant baird - man die .
到 看 这 - 贝尔德 - 男人 死 .

亲眼目睹这位英勇的贝尔德人死去。

- [æt; ət] - !
' At lairst !
- 在 - !

'在莱尔斯特!

[æt; ət] - ! -
At lairst ! '
在 - ! -

在莱尔斯特!

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][kraɪ] ,
the angels cry ,
这 天使 哭 ,

天使们哭泣，

- [wiːv] [eɪn] [huːl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [huː] [tuː; tə][flaɪ] —
' We've ain who'll teach us hoo to fly —
- 我们已经 艾因 谁会 教 我们 呼 到 飞 —

没有人会教我们如何飞翔——

[θæŋks] [biː; bi] , ['hiːz] - ! - "
Thanks be , he's strafit ! ' "
谢谢 是 , 他是 - ! - "

谢天谢地，他很健康！

" [faɪn] , " [sed] ['blæki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [bʌt; bət] [sə'poʊz] [jʊə(r)] - - - [ɪn'sted] ? "
" Fine , " said Blackie with a smile , " but suppose you're ' strafit ' instead ? "
" 美好的 , " 说 黑人 和 一个 微笑 , " 但 认为 你是 - - - 反而 ? "

“好吧，”布莱基笑着说，“但如果你是‘strafit’呢？”

" [pɪt][ðə; ði] [wiː] [poʊm] [ɑːn][mɑː][eɪn] [riːθ] , " [sed] [tæm] ['sɪmpli] ; " - [tiː] - [ɪl] [biː; bi] [truː] .
" Pit the wee pome on ma ain wreath , " said Tam simply ; " ' t ' ill be true .
" 坑 这 哇 梨果 在 玛 艾因 花圈 , " 说 谭 简单地 ; " - t - 患病的 是 真的 .

“把那颗小梨放在我的花环上，”谭简单地说；“它就会是真的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [strɑːfɪŋ] [ʌv; əv] ['mʏlər]
THE STRAFING OF MÜLLER
这 扫射 的 穆勒

穆勒的扫射

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪ] [ænd; ənd] ['gluːmi] [klaʊdz] .
On the earth , rain was falling from gray and gloomy clouds .
在 这 地球 , 雨 曾是 坠落 从 灰色的 和 阴沉 云 .

地球上，雨水从阴沉灰暗的云层中落下。

[ə'bʌv] [ðoʊz] [klaʊdz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['biləuɪŋ] [mæs]
Above those clouds the sun shone down from a blue sky upon a billowing mass
多于 那些 云 这 太阳 闪耀 向下 从 一个 蓝色的 天空 之上 一个 翻滚 大量的
[ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [pleɪn] [ʌv; əv] ['læðər] .
that bore a resemblance to the uneven surface of a limitless plain of lather .
那 钻孔 一个 相似 到 这 不均匀 表面 的 一个 无限 清楚的 的 泡沫 .

在那些云层之上，阳光从蓝天洒下，照耀着翻滚的云团，那云团就像一片无边无际的泡沫平原上凹凸不平的表面。

[haɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [haɪ] [ə'bʌv] [klaʊd] - ['lev(ə)l] , [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['ælbətrɑːs] ['səːkld] [sə'riːnli] , [ɪts] [lɔːŋ] ,
High , but not too high above cloud - level , a big white Albatross circled serenely , its long ,
高的 , 但 不是 也 高的 多于 云 - 等级 , 一个 大的 白色的 信天翁 圈起来 平静地 , 它是 长的 ,

一只体型硕大的白色信天翁在高空盘旋，但又没有飞得太高，它长长的……

[ʌn'taɪdi] ['waɪərləs] ['eriəl] ['dæŋglɪŋ] .
untidy wireless aerial dangling .
凌乱 无线的 天线 悬挂 .

杂乱的无线天线悬垂着。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'siːvəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The man in the machine with receivers to his ears listened intently for the
这 男人 在 这 机器 和 接收器 到 他的 耳朵 听着 专注地 为了 这
[feɪnt] " [eɪtʃ][diː] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nʌmbər] .
faint " H D " which was his official number .
头晕的 " H D " 哪个 曾是 他的 官方的 数字 .

机器里的人耳朵贴着接收器，全神贯注地听着微弱的“H D”声，那是他的官方号码。

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hiː; hi] [kɔːt] — ['moʊstli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
Messages he caught — mostly in English , for he was above the British
消息 他 捕捉 — 大多 在 英语 , 为了 他 曾是 多于 这 英国
[laɪnz] .
lines .
线条 .

他截获了一些信息——大部分是英文的，因为他当时位于英军防线之上。

" [naɪn] — [fɔːr] . . . .
" Nine — Four . . . .
" 九 — 四 . . . .

九四……

[naɪn] — [fɔːr] . . . [naɪn] — [fɔːr] , " [kɔːld] ['sʌmbɑːdi] [ɪn'sɪstəntli] .
Nine — four . . . nine — four , " called somebody insistently .
九 — 四 . . . 九 — 四 , " 称为 某人 坚持不懈 .

“九四……九四，”有人急切地喊道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['spɑːtər] " ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekʃn]
That was a " spotter " signaling a correction
那 曾是 一个 " 观察员 " 信号传导 一个 更正

那是一个“预警信号”，表明需要进行调整。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʌv; əv][reɪndʒ] , [ðen] . . . .
of range , then . . . .
的 范围 , 然后 . . . .

那么，范围就……

" [stɑːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . .
" Stop where you are . . . .
" 停止 在哪里 你 是 . . . .

“停下你现在的位置……”

[keɪ][el][biː][kjuː] . . . .
K L B Q . . . .
K L B 问 . . . .

KLB Q....

[bæd] [laɪt] . . . .
Bad light . . . .
坏的 光 . . . .

光线不好……

['sɪgnəl][tuː; tə][eks][oʊ] - [læst] [ʃɑːt] . . . .
Signal to X O 73 last shot . . . .
信号 到 X 哦 - 最后的 射击 . . . .

向XO 73发出最后一击信号……

[rɪ'piːt] [jʊr; jər]['sɪgnəl] . . . .
Repeat your signal . . . .
重复 你的 信号 . . . .

重复你的信号……

[noʊ] . . . . [bæd] [laɪt] . . . .
No . . . . Bad light . . . .
不 . . . . 坏的 光 . . . .

不……光线不好……

['sɑːri] — [bæd] [laɪt] . . . .

Sorry	**—**	**bad**	**light**	**. . . .**
对不起	—	坏的	光	. . . .

抱歉，光线不好……

[steɪ] [weɾ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . .

Stay	**where**	**you**	**are**	**. . . .**
停留	在哪里	你	是	. . . .

待在原地别动……

" [hiː; hi] [gest] [sʌm; səm] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] ['ʌðər] .

"	**He**	**guessed**	**some**	**,**	**could**	**not**	**follow**	**others**	**.**
"	他	猜对了	一些	,	可以	不是	跟随	其他的	.

他猜对了一些，但对另一些则无法理解。

[ðə; ði] ['letər] - [gruːps] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [koʊd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns]

The	**letter**	**-**	**groups**	**were**	**,**	**of**	**course**	**,**	**code**	**messages**	**indicating**	**the**	**distance**
这	信	-	团体	是	,	的	课程	,	代码	消息	表明	这	距离

['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['tɑːrgɪts] .

shells	**were**	**bursting**	**from**	**their**	**targets**	**.**
贝壳	是	爆发	从	他们的	目标	.

这些字母组当然是代码信息，表示炮弹与目标之间的距离。

[ðə; ði][ə'pɑːlə,dʒiːz][wɜːr; wər] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] .

The	**apologies**	**were**	**easily**	**explained**	**,**	**for**	**the**	**light**	**was**	**very**	**bad**	**indeed**	**.**
这	致歉	是	容易地	解释	,	为了	这	光	曾是	非常	坏的	的确	.

道歉的原因很容易解释，因为当时的灯光确实非常糟糕。

" [tæm] . . . ['mʏlər] . . . .

"	**Tam**	**. . .**	**Müller**	**. . . .**
"	谭	. . .	穆勒	. . . .

“谭……穆勒……”

[ə'bʌv] . . .

Above	**. . .**
多于	. . .

多于 ...

[el] .

el	**.**
el	.

el。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] [traɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get]

"	**The**	**man**	**in**	**the**	**machine**	**tried**	**the**	**lock**	**of**	**his**	**gun**	**and**	**began**	**to**	**get**
"	这	男人	在	这	机器	尝试	这	锁	的	他的	枪	和	开始	到	得到

['ɪntrəstɪd] .

interested	**.**
感兴趣的	.

“机器里的人试了试枪锁，开始来了兴趣。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [klaʊd] - [mæs] [bɪ'loʊ] .

Now	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**rolling**	**,**	**iridescent**	**cloud**	**-**	**mass**	**below**	**.**
现在	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	滚动	,	彩虹色	云	-	大量的	以下	.

现在，他的目光紧紧盯着下方翻滚的、闪着虹彩的云团。

[frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [wʊd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [məˈʃiːn] [ɪ'mɜːrdʒ] ?

From	**what**	**point**	**would**	**the**	**fighting**	**machine**	**emerge**	**?**
从	什么	观点	会	这	斗争	机器	出现	?

战斗机器会从何时出现?

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

He	climbed	up	a	little	higher	to	be	on	the	safe	side	.
他	攀登	向上	一个	小的	更高	到	是	在	这	安全的	边	.

为了安全起见，他爬得更高一些。

[ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][mɪst] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['taɪni] [mə'ʃiːn] [ʃɑːt] [ʌp] ,

Then	,	from	a	valley	of	mist	half	a	mile	away	,	a	tiny	machine	shot	up	,
然后	,	从	一个	谷	的	薄雾	一半	一个	英里	离开	,	一个	微小的	机器	射击	向上	,

然后，从半英里外雾气弥漫的山谷中，一架小型机器猛地冲了上来。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,

shining	like	burnished	silver	in	the	rays	of	the	afternoon	sun	,
灼灼	喜欢	抛光	银	在	这	射线	的	这	下午	太阳	,

在午后阳光的照射下，像抛光过的银子一样闪闪发光。

[fɔːr; fər][tæm][hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['drɪz(ə)l][ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd] [wɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːsəlɑːʒ]

for	Tam	had	driven	up	in	a	drizzle	of	rain	,	and	wings	and	fuselage
为了	谭	有	驱动	向上	在	一个	细雨	的	雨	,	和	翅膀	和	机身

[wɜːr; wər] ['soʊkɪŋ] [wet] .

were	soaking	wet	.
是	浸泡	湿的	.

因为谭是在毛毛雨中开车过来的，机翼和机身都湿透了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ə'bʌv] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

The	watcher	above	rushed	to	the	attack	.
这	观察者	多于	匆忙	到	这	攻击	.

上方的观察者立即冲向了攻击目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n]

He	was	perhaps	a	thousand	yards	above	his	enemy	and	had	certain
他	曾是	也许	一个	千	码	多于	他的	敌人	和	有	肯定

[æd'væntɪdʒɪz] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [tæm] ['riːəlaɪzd] .

advantages	—	a	fact	which	Tam	realized	.
优势	—	一个	事实	哪个	谭	已实现	.

他可能比敌人高出一千码，并且拥有一些优势——谭也意识到了这一点。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [klaɪm] , ['flætnd] [ænd; ənd] [went] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd]

He	ceased	to	climb	,	flattened	and	went	skimming	along	the	top	of	the	cloud
他	停止	到	爬	,	扁平的	和	去	撇脂	沿着	这	顶部	的	这	云

,

,

,

他停止攀升，俯冲到云顶，掠过云层顶部。

[dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['eɪmləsnəs] .

darting	here	and	there	with	seeming	aimlessness	.
飞镖	这里	和	那里	和	似乎	漫无目的	.

漫无目的地四处乱窜。

[hɪz; ɪz][pər'suːər] ['ræpɪdli] [riːv'juːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

His	pursuer	rapidly	reviewed	the	situation	.
他的	追击者	快速	已审核	这	情况	.

追捕他的人迅速评估了形势。

[tuː; tə] [daɪv] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈrætɪk]

To	dive	down	upon	his	prey	would	mean	that	in	the	event	of	missing	his	erratic
到	潜水	向下	之上	他的	猎物	会	意思是	那	在	这	事件	的	丢失的	他的	不稳定的

[ˈmuːvɪŋ] [foʊ] ,

moving	foe	,
移动	敌人	,

俯冲攻击猎物意味着，万一错过了行动不定的敌人，

[ðə; ði] [əˈtækər] [wʊd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klaʊd] [fɑːg] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .

the	attacker	would	plunge	into	the	cloud	fog	and	be	at	a	disadvantage	.
这	攻击者	会	暴跌	进入	这	云	多雾路段	和	是	在	一个	劣势	.

攻击者会陷入云雾之中，处于不利地位。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] .

At	the	same	time	,	he	would	risk	it	.
在	这	相同的	时间	,	他	会	风险	它	.

与此同时，他也会冒这个险。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

Suddenly	up	went	his	tail	.
突然	向上	去	他的	尾巴	.

他的尾巴突然翘了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰小子塔姆(Tam o' the Scoots)
第3/8页

[bʌt; bət][tæm][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][teɪl][goʊ][ʌp] ,

But	Tam	had	vanished	in	the	mist	,	for	as	he	saw	the	tail	go	up	,
但	谭	有	消失了	在	这	薄雾	,	为了	作为	他	锯	这	尾巴	去	向上	,

但谭已经消失在雾中，因为他看到尾巴翘了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [suːt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['daivi:z][laɪk][ə; eɪ][biː] . [aɪ] . [sɪks] .

he	had	followed	suit	,	and	nothing	in	the	world	dives	like	a	B	.	I	.	6	.
他	有	随后	套装	,	和	没有什么	在	这	世界	潜水	喜欢	一个	B	.	我	.	6	.

他照做了，世界上没有哪款潜水艇能像 BI 6 那样潜水。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tækər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][noʊz]

No	sooner	was	he	out	of	sight	of	his	attacker	than	he	brought	the	nose
不	很快	曾是	他	出去	的	视线	的	他的	攻击者	比	他	带来	这	鼻子

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [klaɪm] [tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] .

of	the	machine	up	again	and	began	a	lightning	climb	to	sunshine	.
的	这	机器	向上	再次	和	开始	一个	闪电	爬	到	阳光	.

他刚一离开攻击者的视线，就再次抬起机头，开始闪电般地爬升到阳光下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] " ['oʊpən] ['kʌntri] " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər]

He	was	the	first	to	reach	"	open	country	"	and	he	looked	round	for
他	曾是	这	第一的	到	抵达	"	打开	国家	"	和	他	看起来	圆形的	为了

['mʏlər] .

Müller	.
穆勒	.

他是第一个到达“开阔地带”的人，他四处寻找穆勒。

[ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['faɪtər] [ˌriːə'piəd] [ɪn]

That	redoubtable	fighter	reappeared	in
那	令人敬畏的	战斗机	再次出现	在

那位令人敬畏的战士再次出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[frʌnt] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tæm] [daɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

front	and	below	him	and	Tam	dived	for	him	.
正面	和	以下	他	和	谭	潜水	为了	他	.

在他前方和下方，谭向他扑去。

['mɪlərz] [noʊz] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [daɪvd] .

Müller's	nose	went	down	and	back	to	his	hiding	-	place	he	dived	.
穆勒的	鼻子	去	向下	和	后退	到	他的	隐藏	-	地方	他	潜水	.

穆勒低下头，一头扎回了他的藏身之处。

[tæm] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l][ænd; ənd] [swuːp] ['ʌpwərd] [ə'gen] .

Tam	corrected	his	level	and	swooped	upward	again	.
谭	已更正	他的	等级	和	俯冲	向上	再次	.

谭调整好角度，再次向上俯冲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mʏlər] .

There	was	no	sign	of	Captain	Müller	.
那里	曾是	不	符号	的	队长	穆勒	.

穆勒上尉不见踪影。

[tæm] [kruːzd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Tam	cruised	up	and	down	,	searching	the	cloud	for	his	enemy	.
谭	巡航	向上	和	向下	,	搜索	这	云	为了	他的	敌人	.

谭在云层中上下盘旋，搜寻着他的敌人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [θriː] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

He	was	doing	three	things	at	once	:	He	was	looking	,
他	曾是	正在做	三	事物	在	一次	:	他	曾是	寻找	,

他同时做了三件事：他在观察，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [drʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

he	was	fitting	another	drum	to	his	gun	,	and	he	was	controlling	the	flight	of	his	machine	,
他	曾是	配件	其他	鼓	到	他的	枪	,	和	他	曾是	控制	这	航班	的	他的	机器	,

他正在给他的枪装上另一个弹鼓，并且控制着他的飞机飞行。

[wen] " [tʃɛk] - [tʃɛk] - [tʃɛk] " [sed] [ðə; ði] ['waɪərləs] , [ænd; ənd] [tæm] ['lisnd] ,

when	"	chk	-	chk	-	chk	"	said	the	wireless	,	and	Tam	listened	,
什么时候	"	检查	-	检查	-	检查	"	说	这	无线的	,	和	谭	听着	,

无线电发出“咔咔咔”的声音，谭听着。

['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['grɪməs] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

screwing	his	face	into	a	grimace	signifying	at	once	the	difficulty	of	hearing	,
拧螺丝	他的	脸	进入	一个	鬼脸	表示	在	一次	这	困难	的	听力	,

他扭曲着脸，露出痛苦的表情，这既表示他听力困难，又表示他听不清东西。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	his	apprehension	that	he	might	lose	a	word	of	what	was	to	follow	.
和	他的	忧虑	那	他	可能	失去	一个	单词	的	什么	曾是	到	跟随	.

他担心自己可能会错过接下来要说的任何话。

" [el] [kjuː] — [el] [kjuː] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	L	Q	—	L	Q	,	"	said	the	receiver	.
"	L	问	—	L	问	,	"	说	这	接收者	.

“LQ—LQ，”接收器说道。

" [nuː] , " [sed] [tæm] [ɪn] [pər'pleksəti] ,

"	Noo	,	"	said	Tam	in	perplexity	,
"	不	,	"	说	谭	在	困惑	,

“不，”谭困惑地说，

" [ɪz] - [el] [kjuː] - ['miːnɪn] - [ðæt] [ə; eɪ] - [ɑːkt] [tuː; tə] ['rɪn] [fɔːr; fər] [mɑː] [laɪf] [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [gaɪd] - - ?

"	is	'	L	Q	'	meanin	'	that	A	'	ocht	to	rin	for	ma	life	or	is	it	'	continue	the	guid	wairk	'	?
"	是	-	L	问	-	含义	-	那	一个	-	ocht	到	rin	为了	玛	生活	或者	是	它	-	继续	这	指南	-	-	?

“‘L Q’ 的意思是 A' ocht to rin for ma life 还是 'continue the guid wairk' 呢？”

" ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

"	Arguing	that	his	work	was	invisible	from	the	earth	and	that	a	more	urgent	interpretation	was	to	be	put	upon	the	message	,
"	争论	那	他的	工作	曾是	无形的	从	这	地球	和	那	一个	更多的	紧迫的	解释	曾是	到	是	放	之上	这	信息	,

“他认为他的作品从地球上是看不见的，因此应该对其中的信息做出更紧迫的解读，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['westwərd] [ænd; ənd] [daɪvd] ; [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

he	turned	westward	and	dived	;	not	,	however	,
他	转向	向西	和	潜水	;	不是	,	然而	,

他转向西边，纵身跃入水中；然而，并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['enəmi] [mə'ʃiːnz] [kʌm] ['flæʃɪŋ] [ʌp]
before he had seen over his shoulder a dozen enemy machines come flashing up
前 他 有 已见 超过 他的 肩膀 一个 打 敌人 机器 来 闪烁 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
from the clouds .
从 这 云 .

还没等他回头看到，就有十几架敌方飞机从云层中闪现出来。

" - [tʃiːz] ! " [sed] [tæm] ; " [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɔːld] [kæts] [ə'buːt] [æn; ən] - [ðə; ði] [wiː] -
" Haird cheese ! " said Tam ; " a ' the auld cats aboot an ' the wee moosie's
" - 奶酪 ! " 说 谭 ; " 一个 - 这 老 猫 启动 一个 - 这 哇 -
[ə'wɑː, -'wɔː] - !
awa ' !
awa - !

“我的天哪！”谭说道；“老猫们都走了，小麋鹿也跑了！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm]
" He had intended going home , but a new and bright thought struck him
" 他 有 故意的 去 家 , 但 一个 新的 和 明亮的 想法 击 他
.
:
.

他原本打算回家，但一个崭新而美好的想法突然涌上心头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
He turned his machine and pushed straight through the cloud the way he
他 转向 他的 机器 和 推动 直的 通过 这 云 这 方式 他
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

他调转机头，径直穿过云层，沿着来时的方向驶去。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ænd; ənd] , ['ermən] [laɪk] ,
He knew they had seen him disappearing and , airman like ,
他 知道 他们 有 已见 他 消失 和 , 空军 喜欢 ,

他知道他们看到他消失在视线中，于是像个飞行员一样，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə'waɪl] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] " [draɪ][ɔːf] .
they would remain awhile to bask in the sunlight and " dry off .
他们 会 保持 一会儿 到 晒 在 这 阳光 和 " 干燥 离开 .

他们会待上一会儿，沐浴阳光，把身上的衣服“晒干”。

" [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [tæm] [heitid] [klaʊdz] .
" As a general rule Tam hated clouds .
" 作为 一个 一般的 规则 谭 憎恨 云 .

“总的来说，谭讨厌云。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [raɪt] [saɪd] [ʌp][ɔːr] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
You could not tell whether you were flying right side up or upside down ,
你 可以 不是 告诉 无论 你 是 飞行 正确的 边 向上或者 上行 向下 ,

你无法分辨自己是正着飞还是倒着飞。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kə'laɪd]

and	he	had	always	a	curious	sense	of	nervousness	that	he	would	collide
和	他	有	总是	一个	好奇的	感觉	的	紧张	那	他	会	碰撞

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .

with	something	.
和	某物	.

他总是有一种莫名的紧张感，担心自己会撞到什么东西。

[jet] , [fɔːr; fər][wʌns] , [hiː; hi][droʊv] [θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] " [smoʊk] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Yet	,	for	once	,	he	drove	through	the	swirling	"	smoke	"	with	a	sense	of
然而	,	为了	一次	,	他	驾驶	通过	这	旋转	"	抽烟	"	和	一个	感觉	的

['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

joyous	anticipation	,
欢乐	预期	,

然而，这一次，他却带着一种欣喜的期待，驾车穿过了翻滚的“烟雾”。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ['dʒentli] ,

and	presently	began	to	rise	gently	,
和	目前	开始	到	上升	轻轻地	,

随后开始缓缓上升，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔːft][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][fɜːrst] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .

keeping	his	eyes	aloft	to	detect	the	first	thinning	of	the	fog	.
保持	他的	眼睛	高空	到	探测	这	第一的	稀疏	的	这	多雾路段	.

他抬头望向天空，寻找雾气开始消散的迹象。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['strætəz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm]

Presently	he	saw	the	sunlight	reflected	on	the	upper	stratas	and	began	to	climb
目前	他	锯	这	阳光	反映	在	这	上	地层	和	开始	到	爬

['stiːpli] .

steeply	.
陡峭地	.

他看到阳光反射在上层岩层上，便开始陡峭地向上攀登。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [rɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [fɪrs] , ['rɔːrɪŋ] ['lɪt(ə)l]['fjʊri] .

His	machine	ripped	out	into	the	sun	,	a	fierce	,	roaring	little	fury	.
他的	机器	撕裂	出去	进入	这	太阳	,	一个	凶猛的	,	咆哮	小的	愤怒	.

他的机器冲向阳光，发出凶猛的咆哮，像一头小小的怒火。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Not	a	hundred	yards	away	was	a	fighting	machine	.
不是	一个	百	码	离开	曾是	一个	斗争	机器	.

不到一百码外就是一台战斗机器。

" [tɪkə] — [tɪkə] — [tɪkə] — [tɪkə] — [tɪk] !

"	Ticka	—	ticka	—	ticka	—	ticka	—	tick	!
"	蒂卡	—	蒂卡	—	蒂卡	—	蒂卡	—	打钩	!

“滴答——滴答——滴答——滴答——滴答！

" [sed] [tæmz] [mə'ʃiːn] - [gʌn] .

"	said	Tam's	machine	-	gun	.
"	说	谭的	机器	-	枪	.

“谭的机枪说道。”

[tæmz] ['sterɪŋ] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [saɪts] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] .

Tam's	staring	blue	eyes	were	on	the	sights	—	he	could	not	miss	.
谭的	凝视	蓝色的	眼睛	是	在	这	景点	—	他	可以	不是	错过	.

谭的蓝眼睛直勾勾地盯着目标——他绝不能失手。

[ðə; ði]['paɪlət] [went] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	pilot	went	limp	in	his	seat	,
这	飞行员	去	跛行	在	他的	座位	,

飞行员瘫软在座位上。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə] [grɪp] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

the	observer	took	his	hand	from	his	gun	to	grip	the	controls	.
这	观察员	采取	他的	手	从	他的	枪	到	紧握	这	控制	.

观察员将手从枪上移开，去握住控制装置。

[tuː] [leɪt] ;

Too	late	;
也	晚的	;

为时已晚;

[ðə; ði] [waɪd] - [wɪŋd] ['faɪtər] [skɪdid] [laɪk] [ə; eɪ]['məutəbʌs][ɑːn][ə; eɪ] ['griːsi] [roʊd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

the	wide	-	winged	fighter	skidded	like	a	motorbus	on	a	greasy	road	and	fell	into
这	宽的	-	有翅膀的	战斗机	打滑	喜欢	一个	巴士	在	一个	腻	路	和	跌倒	进入

[ðə; ði] [klaʊdz] ['saɪdweɪz] .

the	clouds	sideways	.
这	云	侧身	.

这架宽翼战斗机像公共汽车在湿滑的道路上打滑一样，侧身坠入云层。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

But	now	the	enemy	was	coming	at	him	from	all	points	of	the	compass	.
但	现在	这	敌人	曾是	未来	在	他	从	全部	积分	的	这	罗盘	.

但现在敌人正从四面八方向他袭来。

" ['dɪnə] [let] [ʊr] - - [griːv] [jiː; ji] !

"	Dinna	let	oor	pairtin	'	grieve	ye	!
"	迪娜	让	门	-	-	悲伤	是的	!

“迪娜让我们的配对让你们伤心吧!

" [sæŋ] [tæm][ænd; ənd] [drɑːpt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm]

"	sang	Tam	and	dropped	straight	through	the	clouds	into	the	rain	and	a	dim
"	唱	谭	和	掉落	直的	通过	这	云	进入	这	雨	和	一个	暗淡

[vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [ɜːrθ] .

view	of	a	bedraggled	earth	.
看法	的	一个	邋遢的	地球	.

“谭唱着歌，径直穿过云层，落入雨中，隐约可见一片凌乱的大地。

" [ðeəz; ðəz] ['bɜːrli] , " [sed] ['blæki] ,

"	There's	Burley	,	"	said	Blackie	,
"	有	伯利	,	"	说	黑人	,

“那是伯利，”布莱基说。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɔɪlskɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sau'westə] [æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [ɔːf][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]

clad	in	a	long	oilskin	and	a	sou'wester	as	he	checked	off	the	home	-	coming
覆膜	在	一个	长的	油布	和	一个	西南风	作为	他	已检查	离开	这	家	-	未来

[æd'ventʃəəz] .

adventurers	.
冒险者	.

他身穿长款油布雨衣，头戴防风帽，正在清点归来的冒险者。

" [duː][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [lɑːp] - ['saɪdɪd] ?

"	Do	you	ever	notice	how	his	machine	always	looks	lop	-	sided	?
"	做	你	曾经	注意	如何	他的	机器	总是	看起来	垂落	-	侧面	?

你有没有注意到他的机器看起来总是歪斜的?

[ðeəz; ðəz] ['gæl,breɪθ] [ænd; ənd]['moʊzən] — [huːz]

There's	Galbraith	and	Mosen	—	who's
有	加尔布雷思	和	莫森	—	谁是

还有加尔布雷思和莫森——谁是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðæt] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [mə'reɪn] ?
that fellow on the Morane ?
那 同伴 在 这 莫兰 ?

莫兰河上的那个人?

[oʊ] , [jes] , [ðæts] ['pɑːkə] - [smɪθ] .
Oh , yes , that's Parker - Smith .
哦 , 是的 , 那就是 帕克 - 史密斯 .

哦，是的，那是帕克-史密斯。

[hm] ! "
H'm ! "
嗯 ! "

嗯!

" [wɒts] [rɔːŋ] ? "
" What's wrong ? "
" 是什么 错误的 ? "

“怎么了？ ”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][tæm] — [aɪ][hoʊp] [ðoʊz] ['begərz] ['dɪdnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði]['dev(ə)l]
" Where's Tam — I hope those beggars didn't catch him — There he is , the devil
" 在哪里? 谭 — 我 希望 那些 乞丐 没有 抓住 他 — 那里 他 是 , 这 魔鬼
!
!
!

“谭在哪儿？——我希望那些乞丐没抓住他——他在那儿，魔鬼！”

" [tæm][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [stʌnts] .
" Tam was doing stunts .
" 谭 曾是 正在做 特技 .

“谭当时在做特技表演。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saɪd] - ['slɪpɪŋ] , [noʊz] - ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['luːpɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [faɪn] ,
He was side - slipping , nose - diving and looping — he was , in fine ,
他 曾是 边 - 滑倒 , 鼻子 - 潜水 和 循环 — 他 曾是 , 在 美好的 ,

他当时侧滑、俯冲、翻滚——总之，他当时的情况是.....

['setɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [[stresiz]] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['ʌndər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt]
setting up all those stresses which a machine under extraordinary circumstances might
环境 向上 全部 那些 压力 哪个 一个 机器 在下面 非凡的 情况 可能
[hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
have to endure .
有 到 忍受 .

模拟机器在特殊情况下可能承受的所有压力。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [mə'ʃiːn] , [sɜːr] , " [sed] ['kæptɪn] ['blækiz] [kəm'pænjən]
" He always does that with a new machine , sir , " said Captain Blackie's companion
" 他 总是 做 那 和 一个 新的 机器 , 先生 , " 说 队长 布莱基的 伴侣
.
:
.

“先生，他每次拿到新机器都会这样，”布莱基船长的同伴说道。

" [aɪv] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [pleɪs] ,
" I've never understood why , because if he found a weak place ,
" 我已经 绝不 理解 为什么 , 因为 如果 他 成立 一个 虚弱的 地方 ,

“我一直不明白为什么，因为如果他找到了弱点，

['hiːd] [biː; bi] [tuː] [ded] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he'd	be	too	dead	for	the	information	to	be	of	any	service	to	him	.
他会	是	也	死的	为了	这	信息	到	是	的	任何	服务	到	他	.

他已经死了，这些信息对他没有任何用处了。

" ['leɪtər] , [wen] [tæm] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['blæki] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Later	,	when	Tam	condescended	to	bring	himself	to	earth	,	Blackie	asked	him	.
"	之后	,	什么时候	谭	居高临下的	到	带来	他自己	到	地球	,	黑人	问	他	.

“后来，当谭纡尊降贵来到人间时，布莱基问他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [fuːl] [stʌnts] , [tæm] ?

"	Why	do	you	do	fool	stunts	,	Tam	?
"	为什么	做	你	做	傻子	特技	,	谭	?

“谭，你为什么总是做愚蠢的举动？”

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ? "

The	place	to	test	the	machine	is	on	the	ground	?	"
这	地方	到	测试	这	机器	是	在	这	地面	?	"

测试机器的地点是在地面上吗?

" [jɜːr] [rɔːŋ] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] ['kwaɪətli] ;

"	Ye're	wrong	,	sir	-	r	,	"	said	Tam	quietly	;
"	是的	错误的	,	先生	-	r	,	"	说	谭	悄悄	;

“您错了，先生，”谭平静地说；

" [ðə; ði] - [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [test] [ə; eɪ] [wiː] [pə'ræmbjuleɪtər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['moʊtər] - [kɑːr] [ɔːr] [ə; eɪ]

"	the	groond's	a	fine	place	to	test	a	wee	perambulator	or	a	motor	-	car	or	a
"	这	-	一个	美好的	地方	到	测试	一个	哇	婴儿车	或者	一个	发动机	-	车	或者	一个

[per] [ʌv; əv] - — [bʌt; bət] [its] [noʊ] - [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [test] [æn; ən] ['erəpleɪn] .

pair	of	buits	—	but	it's	no	'	the	place	to	test	an	aeroplane	.
一对	的	-	—	但	它是	不	-	这	地方	到	测试	一个	飞机	.

“地面是测试小型婴儿车、汽车或双人鞋的好地方——但不是测试飞机的地方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] ['erəpleɪn] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [mɔːn] [biː; bi] [traɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv]

The	aeroplane	an	'	the	submarine	maun	be	tried	oot	in	their	native
这	飞机	一个	-	这	潜艇	毛恩	是	尝试	oot	在	他们的	本国的

- . "

eelements	.	"

- . "

飞机和潜艇必须在它们各自的自然环境中进行测试。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['glɔːri]

"	But	suppose	you	did	succeed	in	breaking	something	—	and	you	went	to	glory
"	但	认为	你	做过	成功	在	打破	某物	—	和	你	去	到	荣耀

? "

?	"
?	"

“但如果你真的成功地破坏了某样东西——并且因此获得了荣耀呢？”

" [aɪ] , " [sed] [tæm] ['kwaɪətli] ,

"	Aye	,	"	said	Tam	quietly	,
"	是的	,	"	说	谭	悄悄	,

“是啊，”谭轻声说道。

" [æn; ən] - [sə'poʊz] [eɪm] ['gɔɪn] - ['uːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mætʃləs] - [tuː; tə] [seɪv] [mɑː] - [freɪ]
" an ' suppose A'm goin ' oop wi ' matchless coorage to save ma frien's frae
" 一个 - 认为 是 去 - 哎呀 wi - 无比 - 到 节省 玛 - 弗雷
[ðə; ði] - - [huːn] [æn; ən] - [mɑː] [mə'ʃiːn] [pleɪz] ['hʊki] ?
the ravishin ' Hoon an ' ma machine plays hookey ?
这 - - 勋 一个 - 玛 机器 演出 钩子 ?

“假设我鼓起无比的勇气去拯救我的朋友免受迷人的胡恩的伤害，而我的机器却罢工了？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] - [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - , [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] - [smæʃ] ['uːp] [baɪ]
Would it no ' be worse for a ' concairned , than if A ' smash oop by
会 它 不 - 是 更糟 为了 一个 - - , 比 如果 一个 - 粉碎 哎呀 经过
['miːsəl] - ? "
mesel ' ? "
梅塞尔 - ? "

难道这对一个被诅咒的人来说，不比被梅塞尔砸碎更糟糕吗?

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['mʏlər] ? "
" Did you see Müller ? "
" 做过 你 看 穆勒 ? "

你看到穆勒了吗?

" [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .
" In the clouds .
" 在 这 云 .

在云端。

[ə; eɪ] - [left] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [kə'mɪti] - ['miːtɪn] - , ['kæptɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪr] .
A ' left him hauldin ' a committee - meetin ' , Captain MacMuller in the cheer .
一个 - 左边 他 - - 一个 委员会 - 会议 - , 队长 - 在 这 欢呼 .

A' 离开时他正忙着参加委员会会议，麦克穆勒船长在欢呼声中。

" - - , - [sez] [ðə; ði] - , - [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪn] - , ['duːli] [æn; ən] - ['truːli] [ə'sembld] ,
" ' Resolvit , ' says the cheerman , ' that this meetin ' , duly an ' truly assembled ,
" - - , - 说道 这 - , - 那 这 会议 - , 正式地 一个 - 真的 组装 ,

“决议，”啦啦队员说，“这次会议，是正式且真正召开的，

['paːsiz] [ə; eɪ] - [voʊt] [oʊ] - [θæŋks] [tuː; tə] [tæm] [oʊ] - [ðə; ði] [skuːts] , [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði]
passes a hairty vote o ' thanks to Tam o ' the Scoots , the Mageecian o ' the
通过 一个 - 投票 o - 谢谢 到 谭 o - 这 滑板车 , 这 - o - 这
[er] - [ɑːr] ,
Air - r ,
空气 - r ,

向苏格兰人塔姆、空中魔法师致以勉强的谢意，

[fɔːr; fər][ðə; ði][græn d] [faɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['enəmi] — ['kærid] .
for the grand fight he made against a superior enemy — Carried .
为了 这 盛大 斗争 他 制成 反对 一个 优越的 敌人 — 携带 .

因他与强大的敌人进行的伟大战斗——凯旋。

" - - , - [sez] [ðə; ði] - , - [ðæt] [wiːl] [noʊ] - [tɑː] - ['ɒni] [mɔːr] [rɪsk] ,
" ' Resolvit , ' says the cheerman , ' that we'll no ' ta ' onny more risk ,
" - - , - 说道 这 - , - 那 出色地 不 - ta - 奥尼 更多的 风险 ,

“‘下定决心，’啦啦队员说，‘我们不再冒任何风险了。’”

[bʌt; bət] [kən'faɪn] [ʊr] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] - - ['spɑːtər] — "
but confine oor attentions to strafin ' spotters — "
但 局限 门 注意 到 - - 观察员 — "

但请将注意力集中在扫射观察员身上——

" ['kærid] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - .
" Carried wi ' acclaimation .
" 携带 wi - - .

“广受好评。”

[ðə; ði] ['miːtɪn] -
The meetin '
这 会议 -

会议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðen] - [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] [mə'ʃiːn] - [sæks] , [eɪt] , [sæks] , [tuː] ,
then adjoorned to enquire after machine noomber sax , eight , sax , two ,
然后 - 到 查询 后 机器 - 萨克斯 , 八 , 萨克斯 , 二 ,

然后休会去询问机器 noomber sax，八，sax，二，

[strɑːft] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][mɑː]['duːti] .
strafed in the execution of ma duty .
扫射 在 这 执行 的 玛 责任 .

在执行任务时遭到扫射。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [tæmz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'fetɪk] ,
" It seemed almost as though Tam's words were prophetic ,
" 它 似乎 几乎 作为 尽管 谭的 字 是 预言 ,

“谭的话似乎几乎成了预言。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [smiθ, smaiθ][ænd; ənd] ['kɜːrzən] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [waɪlst] " ['spɑːtɪŋ] " [fɔːr; fər]
for the next day Smyth and Curzon were attacked whilst " spotting " for
为了 这 下一个 天 史密斯 和 柯曾 是 遭到攻击 而 " 发现 " 为了
[ðə; ði] " ['heviz] " [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [fleɪmz] [ɪn][noʊ] - ['mænz] [lænd] .
the " heavies " and fell in flames in No - Man's Land .
这 " 重装兵 " 和 跌倒 在 火焰 在 不 - 男人的 土地 .

第二天，史密斯和柯曾为“重装部队”进行“侦察”时遭到袭击，在无人区被火焰吞噬。

[ðeɪ] [gɑːt][smiθ, smaiθ][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪs]
They got Smyth in during the night and rushed him back to a base
['hɑːspɪt(ə)l] ;
hospital ;
他们 得到 史密斯 在 期间 这 夜晚 和 匆忙 他 后退 到 一个 根据
医院 ;

他们当晚就把史密斯救了回来，并迅速送回了基地医院；

[bʌt; bət] ['kɜːrzən] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
but Curzon was dead before the machine reached the ground .
但 柯曾 曾是 死的 前 这 机器 达到 这 地面 .

但柯曾还没等机器落地就死了。

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [tæm] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] " [ə'fɪʃ(ə)l] " :
The same morning Tam read in the German " Official " :
这 相同的 早晨 谭 读 在 这 德语 " 官方的 " :

当天早上，谭在德国《官方》报上读到：

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['kæptɪn] ['mʏlər] [ʃɑːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] ['enəmi] ['erəpleɪn] ,
" In the course of the day Captain Müller shot down his thirtieth enemy aeroplane ,
" 在 这 课程 的 这 天 队长 穆勒 射击 向下 他的 第三十 敌人 飞机 ,

“当天，穆勒上尉击落了他的第三十架敌机，

[wɪtʃ] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] . "
which fell before the English lines . "
哪个 跌倒 前 这 英语 线条 . "

倒在了英军防线之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɑː'gail, 'ɑːˌgail][æn; ən] - -
" It were no ' the English lines , but the Argyll an ' Sootherland
" 它 是 不 - 这 英语 线条 , 但 这 阿盖尔 一个 - -
- - [laɪnz] , " [kəm'pleɪnd] [tæm] .
Hielanders ' lines , " complained Tam .
- - 线条 , " 抱怨 谭 .

“那不是英格兰人的防线，而是阿盖尔和南兰高地人的防线，”谭抱怨道。

" - [mə'ʃiːnz] [jɑːn] ['mʌlər] [hɑː] - - .
" Thairty machines yon Muller ha ' strafit .
" - 机器 远 穆勒 哈 - - .

"Thairty machines yon Muller ha' strafit。

[wil] , [wil] !
Weel , weel !
威尔 , 威尔 !

好，好！

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] "
" He went to his room very thoughtful , and the day following , being an "
" 他 去 到 他的 房间 非常 周到 , 和 这 天 下列的 , 存在 一个 "
[ɔːf] " [deɪ] ,
off " day ,
离开 " 天 ,

“他若有所思地回到了自己的房间，第二天，也就是他休息的一天，

[hiː; hi] [spent] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋər] [wer] [ðə; ði][biː] . [aɪ] . [sɪks]
he spent between the machine - shop and the hangar where the B . I . 6
他 花费 之间 这 机器 - 店铺 和 这 机库 在哪里 这 B . 我 . 6
[rɪ'pəʊzd] .
reposed .
安息 .

他往返于机修车间和存放 BI 6 的机库之间。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
It must
它 必须

它必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [tæm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [ˌmekə'nɪʃən] .
never be forgotten that Tam was a born mechanician .
绝不 是 被遗忘的 那 谭 曾是 一个 出生 机械师 .

永远不要忘记，谭天生就是个机械师。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ə; eɪ] [soʊl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
To him the machine had a body , a soul , a voice , and a
到 他 这 机器 有 一个 身体 , 一个 灵魂 , 一个 嗓音 , 和 一个
['temprəmənt] .
temperament .
气质 .

在他看来，机器有躯体、有灵魂、有声音、有性情。

['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['endʒɪnz] [meɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][tæm] .
Noises which engines made had a peculiar significance to Tam .
噪音 哪个 发动机 制成 有 一个 奇特 意义 到 谭 .

引擎发出的声音对谭来说有着特殊的意义。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] ,

He	not	only	could	tell	you	how	they	were	behaving	,
他	不是	仅有的	可以	告诉	你	如何	他们	是	行为	,

他不仅能告诉你他们的行为方式，

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['æftər] [tuː] ['aʊərz] - ['rʌnɪŋ] .

but	how	they	would	be	likely	to	behave	after	two	hours	'	running	.
但	如何	他们	会	是	可能	到	表现	后	二	小时	-	跑步	.

但它们在奔跑两小时后可能会有怎样的表现呢?

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [vɜːrst]

He	knew	all	the	symptoms	of	their	mysterious	diseases	and	he	was	versed
他	知道	全部	这	症状	的	他们的	神秘	疾病	和	他	曾是	精通

[ɪn][ðer; ðər]['daɪəteri] .

in	their	dietary	.
在	他们的	饮食	.

他了解他们所有神秘疾病的症状，并且精通他们的饮食习惯。

[hiː; hi] " [fed] " [hɪz; ɪz] [oʊn] ['endʒɪnz] , [iks'plɔːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tæŋks] ,

He	"	fed	"	his	own	engines	,	explored	his	own	tanks	,
他	"	美联储	"	他的	自己的	发动机	,	探索	他的	自己的	坦克	,

他自己“驱动”引擎，探索自己的坦克，

[griːst] [ænd; ənd] [kliːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ['evri] ['delɪkət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][freɪl]

greased	and	cleaned	with	his	own	hands	every	delicate	part	of	the	frail
涂油	和	已清洗	和	他的	自己的	双手	每一个	精美的	部分	的	这	脆弱

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

他亲手给这台脆弱机器的每一个精密部件都上了油、擦干净了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [strʌt] [nɔːr] [steɪ] , [boʊlt][nɔːr] [skruː] ,

There	was	neither	strut	nor	stay	,	bolt	nor	screw	,
那里	曾是	两者都不	支撑	也不	停留	,	螺栓	也不	拧紧	,

既没有支柱也没有拉杆，既没有螺栓也没有螺钉。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] ['stʌdid] , ['testɪd] [ɔːr] [rɪ'pleɪst] .

that	he	did	not	know	or	had	not	studied	,	tested	or	replaced	.
那	他	做过	不是	知道	或者	有	不是	研究	,	测试	或者	替换	.

他不知道，或者没有研究、测试或替换过。

[hiː; hi] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] , ['leðər] ['dʌstər] [ɪn][hænd] ,

He	cleaned	his	own	gun	and	examined	,	leather	duster	in	hand	,
他	已清洗	他的	自己的	枪	和	检查	,	皮革	除尘器	在	手	,

他擦拭了自己的枪，手里拿着皮掸子仔细端详着。

['evri] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] .

every	round	of	ammunition	he	took	up	.
每一个	圆形的	的	弹药	他	采取	向上	.

他拿起每一发子弹。

[hiː; hi] [left] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd] ['nevər] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [plæn] ,

He	left	little	to	chance	and	never	went	out	to	attack	but	with	a	"	plan	,
他	左边	小的	到	机会	和	绝不	去	出去	到	攻击	但	和	一个	"	计划	,

他从不抱侥幸心理，从不贸然进攻，而是带着“计划”。

[æn; ən] - [plæn][æn; ən] - — [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] .

an	altairnitive	plan	an	'	—	an	open	mind	.
一个	-	计划	一个	-	—	一个	打开	头脑	.

一个另类的计划和——开放的心态。

" [ænd; ənd] [naʊ] [sɪns] ['mʏlər] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [wɪð; wɪθ] , [tæm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" And now since Müller must be settled with , Tam was more than
" 和 现在 自从 穆勒 必须 是 定居 和 , 谭 曾是 更多的 比
['kerf(ə)l] .
careful .
小心 .

“既然必须和穆勒达成和解，谭就格外小心谨慎。”

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['ɛərəpleinz] [ɪz] [ðæt]
The difficulty about aeroplanes is that
这 困难 关于 飞机 是 那

飞机的难点在于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðeɪ] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .
they look very much like one another .
他们 看 非常 很多 喜欢 一 其他 .

它们长得非常像。

[tæm] [fɔːt] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [θriː] [bɪg] [waɪt] ['ælbətrɑːs] [mə'ʃiːnz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɔkə] [hɔːk] ['dɑːrtɪd]
Tam fought indecisively three big white Albatross machines before a Fokker hawk darted
谭 战斗 优柔寡断 三 大的 白色的 信天翁 机器 前 一个 福克 鹰 飞镖
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] - [reɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði]
down from the shelter of a cloud - wraith and revealed itself as the
向下 从 这 庇护所 的 一个 云 - 幽灵 和 揭晓 本身 作为 这
['tempəreri] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mʏlər] .
temporary preoccupation of Captain Müller .
暂时的 专注 的 队长 穆勒 .

谭与三架大型白色信天翁战斗机进行了一场胜负难分的较量，这时一架福克鹰式战斗机从云雾缭绕的掩体中俯冲而下，显露出穆勒上尉暂时的注意力所在。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [meɪ] [biː; bi][toʊld][ɪn] [tæmz] [oʊn] [wɜːrdz] .
The encounter may be told in Tam's own words .
这 遇到 可能 是 讲述 在 谭的 自己的 字 .

这段经历或许可以用谭的原话来讲述。

" [aɪ] - [ðə; ði] ['ruːθləs] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] , [tæm][wʌz; wəz] [pətrɑːlɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [oʊ] -
" I - the ruthless pairsuit of his duty , Tam was patrollin - at a height o -
" 我 - 这 无情 - 的 他的 责任 , 谭 曾是 巡逻 - 在 一个 高度 o -
[twelv] - [fiːt] ,
twelve thoosand feet ,
十二 - 脚 ,

“我，身穿无情制服的谭，正在一万二千英尺的高空巡逻。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bjuːtɪfu] - - [ə'buːt] [peɪ] - [deɪ] ,
his mind filled wi - beautifu - thochts aboot pay - day ,
他的 头脑 已填 wi - 美丽 - - 启动 支付 - 天 ,

他满脑子都是关于发薪日的美好想法，

[wen] [ə; eɪ] [kɔːld] ['ʃɪvər] ['paːsiz] [duːn] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [spaɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [wiː] ['hɪroʊ] . -
when a cauld shiver passes doon the dauntless spine o - the wee hero . -
什么时候 一个 冷 颤抖 通过 杜恩 这 无畏 脊柱 o - 这 哇 英雄 . -

当一阵寒意掠过小英雄无畏的脊背时。

[tɪz] [ə; eɪ] - [ɔːr]['wɔːrnɪn] - [oʊ] - - .
Tis a preemonition or warnin - o - peeril .
的 一个 - 或者 警告 - o - - .

这是对同伴的预兆或警告。

[hiː; hi] [spɪr] ['uːp] [æn; ən] - [duːn] - - ['maɪndɪdli] - - [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	speers	oop	an	'	doon	absint	-	mindedly	fingerin	'	the	mechanism	of	his
他	斯皮尔斯	哎呀	一个	-	杜恩	-	-	用心地	-	-	这	机制	的	他的

- - ['pleɪtɪd] ['luːɪs] [gʌn] .

seelver	-	plated	Lewis	gun	.
-	-	镀	刘易斯	枪	.

他心不在焉地上下拨弄着镀银刘易斯机枪的机械装置。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [ɪn] [zɪçt] , - [tuː; tə] [mɑːr] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːrn] .

There	was	nawthing	in	sicht	,	nawthing	to	mar	the	glories	of	the	morn	.
那里	曾是	-	在	sicht	,	-	到	马尔	这	荣耀	的	这	早晨	.

眼前一片祥和，没有一丝瑕疵，没有任何东西能破坏清晨的美好。

- [kæn; kən] [ə; eɪ] - [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ? - [æsks] [tæm] . - [nuː] !

'	Can	A	'	be	mistaken	?	'	asks	Tam	.	'	Noo	!
-	能	一个	-	是	错误	?	-	问	谭	.	-	不	!

“A会认错人吗？”谭问道。“不会！”

[ə; eɪ] - [taɪmz] [nuː] ! -

A	thoosand	times	noo	!	'
一个	-	时代	不	!	-

一千次！

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiːz] - - -

an	'	wi	'	these	fatefu	'	wairds
一个	-	wi	-	这些	-	-	-

和这些命运多舛的巫师

, [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] - [klaɪm] .

,	he	began	his	peerilous	climb	.
,	他	开始	他的	-	爬	.

他开始了非凡的攀登。

- - ['hevəns] !

Maircifu	'	Heavens	!
-	-	天	!

Maircifu' 天堂！

[wɒts] [jɑːn] ? -

What's	yon	?	'
是什么	远	?	-

那是什么？

[tɪz] [ðə; ði] [mæd] ['mʌlər] !

Tis	the	mad	Muller	!
的	这	疯狂的	穆勒	!

是疯子穆勒！

- [æz; əz] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] - [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [fɑːz] - , [ə; eɪ] [lɪkt] [oʊ] -

Sweeft	as	the	eagle	fa'ing	upon	his	prey	,	fa's	MacMuller	,	a	licht	o	'
-	作为	这	鹰	-	之上	他的	猎物	,	fa's	-	,	一个	光	o	-

像雄鹰扑向猎物一样轻盈，fa's MacMuller，a licht o'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [iːn] , [hɪz; ɪz] ['bulits] - - [laɪk] - - [strɪŋz] .

joy	in	his	een	,	his	bullets	twangin	'	like	hairp	-	strings	.
喜悦	在	他的	een	,	他的	子弹	-	-	喜欢	-	-	字符串	.

他眼中充满喜悦，子弹像发丝般弹跳。

[bʌt; bət][tæm][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪz][noʊ] - ['bɑːðərd] .

But	Tam	the	Tempest	is	no	-	bothered	.
但	谭	这	暴风雨	是	不	-	烦恼	.

但暴风雨之王谭并不在意。

[kæl] - ['luː.mən][æn; ən] - - - [ɪn][hɪz; ɪz] [sæŋ] - [froʊ] — [ə; eɪ] [frentʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [hiː; hi]

Cal	-	lm	an	-	a'most	majeestic	in	his	sang	-	frow	—	a	French	expression	—	he
卡尔	-	lm	一个	-	-	-	在	他的	唱	-	前排	—	一个	法语	表达	—	他

[ˌel iː 'piː] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] — [æn; ən] - [hɪr] [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'em] ! "

leps	gaily	to	the	fray	—	an	-	here	A	-	am	!	"
瘦肉	兴高采烈地	到	这	磨损	—	一个	-	这里	一个	-	是	!	"

他神态镇定，威风凛凛——这是一句法语表达——他兴高采烈地投入战斗——我来了！”

" [bʌt; bət] , [tæm] , " [prəu'testid] ['gælˌbreɪθ] , " [ðæts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['stɔːri] .

"	But	,	Tam	,	"	protested	Galbraith	,	"	that's	a	rotten	story	.
"	但	,	谭	,	"	抗议	加尔布雷思	,	"	那就是	一个	烂	故事	.

“但是，塔姆，”加尔布雷思抗议道，“那是一个糟糕的故事。”

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər][ðə; ði][ˌel iː 'piː] — [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

What	happened	after	the	lep	—	did	you	get	up	to	him	?	"
什么	发生	后	这	瘦肉	—	做过	你	得到	向上	到	他	?	"

跳绳之后发生了什么？你找到他了吗？

" [ə; eɪ] - ['dɪdnə][ˌel iː 'piː]['uːp] , " [sed] [tæm] ['greɪvli] ;

"	A	'	didna	lep	oop	,	"	said	Tam	gravely	;
"	一个	-	没事	瘦肉	哎呀	,	"	说	谭	严重地	;

“A' didna lep oop，”谭严肃地说；

" [ə; eɪ] - [ˌel iː 'piː] [duːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɪs][noʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] - — [ˌaɪ 'tiː][wɪs][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [fliː]

"	A	'	lep	doon	—	it	wis	no	'	the	time	to	ficht	—	it	wis	the	time	to	flee
"	一个	-	瘦肉	杜恩	—	它	威斯	不	-	这	时间	到	-	—	它	威斯	这	时间	到	逃跑

— [æn; ən] - [eɪm][ə; eɪ] - - [mɒn] .

—	an	'	A'm	a	fleein	'	mon	.
—	一个	-	是	一个	-	-	星期一	.

“现在不是战斗的时候——现在是逃跑的时候——而我是一个逃跑的人。”

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [ʃrɪŋk] [æn; ən] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

"	That	he	would	deliberately	shrink	an	issue	with	his	enemy	was	unthinkable	.
"	那	他	会	故意地	收缩	一个	问题	和	他的	敌人	曾是	不可思议	.

“他竟然会故意淡化与敌人之间的问题，这简直不可思议。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] [ðæn; ðən] [sɔːt] ['mʏlər] ['æftər] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] .

And	yet	he	rather	avoided	than	sought	Müller	after	this	encounter	.
和	然而	他	相当	避免	比	寻求	穆勒	后	这	遇到	.

然而，在这次会面之后，他却宁愿躲避穆勒，也不愿主动接近他。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['gælbreɪθs] ['kwɔːrtərz] .

One	afternoon	he	came	to	Galbraith's	quarters	.
一	下午	他	来了	到	加尔布雷思的	四分之一	.

一天下午，他来到了加尔布雷思的住处。

['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['spɔːrtsmən] .

Galbraith	was	rich	and	young	and	a	great	sportsman	.
加尔布雷思	曾是	富有的	和	年轻的	和	一个	伟大的	运动员	.

加尔布雷思年轻有钱，而且是一位出色的运动员。

" [kæn; kən][ə; eɪ] - [haɪ] [ə; eɪ] [wɛrd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? " [æskt] [tæm] [mɪ'stɪriəsli] .

"	Can	A	'	ha'e	a	waird	wi	'	ye	?	"	asked	Tam	mysteriously	.
"	能	一个	-	哈埃	一个	韦德	wi	-	是的	?	"	问	谭	神秘地	.

“我可以和你聊聊吗？”谭神秘地问道。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Surely , " said the boy .
" 一定 , " 说 这 男生 .

“当然，”男孩说。

" [kʌm] [ɪn] — [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [tæm] !
" Come in — you want a cigar , Tam !
" 来 在 — 你 想 一个 雪茄 , 谭 !

“进来吧——你想抽雪茄吗，谭！”

" [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .
" he accused .
" 他 被告 .

他指责道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [get] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ə'hɪnt] [ˌem 'iː] , ['seɪtn] , " [sed] [tæm] ['paɪəsli] .
" Get awa ' ahint me , Satan , " said Tam piously .
" 得到 awa - 提示 我 , 撒但 , " 说 谭 虔诚地 .

“撒旦，滚开，”谭虔诚地说。

" - - ['uːp] - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [beg] [jiː; ji] [noʊ] - ['teɪ, 'taɪ] - [ə; eɪ] [pjʊr] [wiːk]
" A've gi'en oop cadgin ' seegairs an ' A ' beg ye no ' tae tempit a puir weak
" - - 哎呀 卡金 - - 一个 - 一个 - 求 是的 不 - 泰 - 一个 普伊 虚弱的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

“我已经 oop cadgin' seegairs 和 'A' beg ye no' tae tempit puir 虚弱的身体。

[dʒʌst] [ðə; ði] [bɑːks] [duːn] - [ə; eɪ] - [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - [mɛ'bi] - [help] ['miːsəl] -
Just puit the box doon whair A ' can reach it an ' mebbe A'll help mesel '
只是 普伊特 这 盒子 杜恩 - 一个 - 能 抵达 它 一个 - 也许 - 帮助 梅塞尔 -
- .
absintminded .
- .

把盒子放在我能够到的地方，也许我能帮帮我。

[ə; eɪ] - [keɪm] — [mɒn] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːni] - !
A ' came — mon , this is a bonnie smawk !
一个 - 来了 — 星期一 , 这 是 一个 邦妮 - !

A'来了——伙计，这是个漂亮的斯莫克！

[jiː; ji] [mɔːn] [peɪ] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [lɑːt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .
Ye maun pay an awfu ' lot for these .
叶 毛恩 支付 一个 糟糕 - 很多 为了 这些 .

这些东西你得花一大笔钱。

[twɑː] - [iːtʃ] !
Twa sheelin's each !
特瓦 - 每个 !

两个 sheelin 都是！

[ɛk] !
Ech !
科技 !

呃！

[its] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [soʊ] ['meni] [pjʊr] [soʊlz] [ɪn] [niːd] — - ['tæk] - [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [wen]
It's sinfu ' wi ' so many puir souls in need — A'll tak ' a few wi ' me when
它是 - - wi - 所以 许多 普伊 灵魂 在 需要 — - tak - 一个 很少 wi - 我 什么时候
[ə; eɪ] - [goʊ] ,
A ' go ,
一个 - 去 ,

有那么多可怜的灵魂需要帮助，这太罪恶了——我走的时候会带走几个。

[tuː; tə] - [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fər.ɪn] - [mə'kænɪks] .
to distreebute to the sufferin ' mechanics .
到 - 到 这 遭受 - 机械学 .

向受苦的机械师们分发。

[nɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑː][fɔːr; fər] - [eɪm] ['bɛgɪn] - ,
Naw , it is na for seegairs A'm beggin ' ,
不 , 它 是 纳 为了 - 是 开始 - ,

不，这不是给seegairs的，我求求你了，

[nɑː] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət] [haɪ] [jiː; ji][æn; ən] [ɔːld] [suːt][oʊ] - ['kleɪz] [jɪl]
na this time — but ha'e ye an auld suit o ' claes ye'll
纳 这 时间 — 但 哈埃 是的 一个 老 套装 o - 克莱斯 叫喊

不，这一次——但是你很适合奥克拉斯，你会的

[noʊ][biː; bi]['wɑːntɪn] - ? "
no be wantin ' ? "
不 是 想要 - ? "

难道不缺什么吗?

" [ə; eɪ][suːt] ?
" A suit ?
" 一个 套装 ?

一套西装?

[gʊd] [lɔːrd] , [jes] , [tæm] , " [sed] ['gælˌbreɪθ] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Good Lord , yes , Tam , " said Galbraith , jumping down from the table on which he
好的 主 , 是的 , 谭 , " 说 加尔布雷思 , 跳 向下 从 这 桌子 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
was seated .
曾是 坐着 .

“我的天哪，是的，塔姆，”加尔布雷思说着，从他坐着的桌子上跳了下来。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
" Do you want it for yourself ? "
" 做 你 想 它 为了 你自己 ? "

“你想自己留着吗？”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [tæm] ['kɔːʃəsli] , " [ə; eɪ] - [duː][æn; ən] - [ə; eɪ] - - — [its] [fɔːr; fər][mɑː] [friːn] - ,
" Well , " replied Tam cautiously , " A ' do an ' A ' doon't — it's for ma frien ' ,
" 出色地 , " 回复 谭 谨慎地 , " 一个 - 做 一个 - 一个 - - — 它是 为了 玛 朋友 - ,
[fɪts'rɔi] [mə'gɪnti] ,
Fitzroy McGinty ,
菲茨罗伊 麦金蒂 ,

“嗯，”谭谨慎地回答道，“既做也不做——这是为了我的朋友菲茨罗伊·麦金蒂。”

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - - .
the celebrated MacMuller mairderer .
这 著名 - - .

著名的麦克穆勒·马德雷尔。

" ['gælˌbreɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Galbraith looked at him with laughter in his eyes .
" 加尔布雷思 看起来 在 他 和 笑声 在 他的 眼睛 .

“加尔布雷思看着他，眼中带着笑意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [fits'rɔi] [mə'gɪnti] ?
" Fitzroy McGinty ?
" 菲茨罗伊 麦金蒂 ?

“菲茨罗伊·麦金蒂？”

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [fits'rɔi] [mə'gɪnti] ?
And who the devil is Fitzroy McGinty ?
和 WHO 这 魔鬼 是 菲茨罗伊 麦金蒂 ?

菲茨罗伊·麦金蒂究竟是谁?

" [tæm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
" Tam cleared his throat
" 谭 已清除 他的 喉

谭清了清嗓子

" [mɑː] [friːn] - [fits'rɔi] [mə'gɪnti] [ɪz] , [laɪk] [tæm] , [æn; ən] - [oʊ] - [ðə; ði] ['rɔɪəl] - - [kʊr] .
" Ma frien ' Fitzroy McGinty is , like Tam , an oornament o ' the Royal Fleein ' Coor .
" 马 朋友 - 菲茨罗伊 麦金蒂 是 , 喜欢 谭 , 一个 - o - 这 皇家 - - 库尔 .

“我的朋友菲茨罗伊·麦金蒂和塔姆一样，都是皇家逃亡库尔的装饰品。”

[ʊr] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [bɔːr] - [ˌɑːr 'en][ɪn] ['æfluənt] - [hɪz; ɪz] [feɪθ] ['biːn] - [ðə; ði] [lerd] [oʊ] -
Oor hero was borr - rn in affluent saircumstances his faither bein ' the laird o '
门 英雄 曾是 borr - rn 在 富裕的 - 他的 父亲 是 - 这 领主 o -
-
Maclacity ,
-

英雄出生在富裕的环境中，他的信徒是麦克拉西蒂领主，

[hɪz; ɪz] ['mɪðər] [ə; eɪ] [fits'rɔi] [oʊ] - - .
his mither a Fitzroy o ' Soosex .
他的 母亲 一个 菲茨罗伊 o - - .

他的母亲是苏塞克斯郡的菲茨罗伊人。

['fɪts] [mə'gɪnti] [lɪvd] [aɪ] - [ə; eɪ] ['kæs(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [oʊ] - - [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]
Fitz McGinty lived i ' a graund castle wi ' thoosands o ' sairvants to wait on
菲茨 麦金蒂 居住地 我 - 一个 地面 城堡 wi - - o - - 到 等待 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

菲茨·麦金蒂住在宏伟的城堡里，有成千上万的仆人服侍他。

[æn; ən] - [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['pærɪtʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [spjuːn] .
an ' he ate his parritch wi ' a deemond spune .
一个 - 他 吃 他的 帕里奇 wi - 一个 - 芽 .

他用恶魔的脊柱吃了他的帕里奇。

[ə; eɪ] - [siːmd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiː] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [jɪn] [deɪ] ,
A ' seemed rawsy for the wee boy , but yin day ,
一个 - 似乎 - 为了 这 哇 男生 , 但 阴 天 ,

A' 对这个小男孩来说似乎有点粗糙，但是阴天，

[ə'kjuːzd] [oʊ] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] ['bʌtlər] [æn; ən] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - -
accused o ' the mairder o ' the butler an ' the bairglary of his brithers '
被告 o - 这 - o - 这 管家 一个 - 这 - 的 他的 - -
[truːzɜːz] ,
troosers ,
裤子 ,

被指控犯有管家之妻和盗窃其兄弟裤子的罪行，

[hiː; hi] ['rɪn] [freɪ] [heɪm] , ['krɑːsɪn] - [tuː; tə] - , [wɪr] [hiː; hi] [fun] - [ɪm'plɔɪmənt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]

he	rin	frae	hame	,	crossin	'	to	Ameriky	,	wheer	he	foon	-	employment	wi	-	a
他	rin	弗雷	家	,	穿越	-	到	-	,	哪里	他	福恩	-	就业	wi	-	一个

['ræntʃər] [æz; əz] [kuː] - [bɔɪ] .

rancher	as	coo	-	boy	.
牧场主	作为	酷	-	男生	.

他离开家乡，前往美国，在那里他找到了一份在牧场主那里当牛仔的工作。

[waɪlst] [ðer; ðər] ,

Whilst	there	,
而	那里	,

在那里的时候，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [æd'ventʃərəs] [brɑkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kɑːntækt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ælkəlaɪ] [piːt] [ðə; ði]

his	naturally	adventurous	speerit	brocht	him	into	contact	wi	'	Alkali	Pete	the
他的	自然	冒险的	斯皮里特	布罗赫特	他	进入	接触	wi	-	碱	皮特	这

[roʊd] - ['eɪdʒənt] — [jiː; ji] [ken] [ðə; ði] ['felər] [ðæt] ['uːp] [ðə; ði] - [steɪdʒ] ? "

Road	-	Agent	—	ye	ken	the	feller	that	haulds	oop	the	Deadville	stage	?	"
路	-	代理人	—	是的	肯	这	伙计	那	拖曳	哎呀	这	-	阶段	?	"

他天生的冒险精神让他结识了公路经纪人“碱皮特”——你认识那个开着死城驿站马车的家伙吗?

" [oʊ] , [aɪ] [ken] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['gælˌbreɪθ] ; " [bʌt; bət] , ['ɑːnɪstli] , [tæm] —

"	Oh	,	I	ken	him	all	right	,	"	said	the	patient	Galbraith	;	"	but	,	honestly	,	Tam	—
"	哦	,	我	肯	他	全部	正确的	,	"	说	这	病人	加尔布雷思	;	"	但	,	诚实地	,	谭	—

[huː] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] ? "

who	is	your	friend	?	"
WHO	是	你的	朋友	?	"

“哦，我当然认识他，”耐心的加尔布雷思说；“但是，老实说，谭——你的朋友是谁？”

" [mɑː] [friːn] - , ['æŋgəs] [mə'kɑːrθi] ?

"	Ma	frien	'	,	Angus	McCarthy	?
"	马	朋友	-	,	安格斯	麦卡锡	?

“我的朋友，安格斯·麦卡锡？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [juː; jʊ] [sed] [fɪts'rɔi] [mə'gɪnti] [dʒʌst] [naʊ] . "

"	You	said	Fitzroy	McGinty	just	now	.	"
"	你	说	菲茨罗伊	麦金蒂	只是	现在	.	"

你刚才说的是菲茨罗伊·麦金蒂。

" [oʊ] , [aɪ] , " [sed] [tæm] ['heɪstɪli] , " - [twʌz] [eɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [neɪmz] . "

"	Oh	,	aye	,	"	said	Tam	hastily	,	"	'	twas	ain	of	his	assoomed	names	.	"
"	哦	,	是的	,	"	说	谭	草草	,	"	-	那是	艾因	的	他的	-	姓名	.	"

“哦，是的，”谭急忙说道，“这是他众多名字中的一个。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] — [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [kɪt] .

"	You're	a	humbug	—	but	here's	the	kit	.
"	你是	一个	骗子	—	但	这里是	这	成套工具	.

“你是个骗子——不过工具包在这里。”

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [juːz] ? "

Is	that	of	use	?	"
是	那	的	使用	?	"

这有用吗?

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

“是的。”

" [tæm] ['gæðərd] [ðə; ðɪ]['gɑːrmənts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌfer'wel] .
" Tam gathered the garments under his arm and took a solemn farewell .
" 谭 聚集 这 服装 在下面 他的 手臂 和 采取 一个 庄严 告别 .

“谭把衣服拢在胳膊下，郑重地告别了。”

" [jɪl] [biː; bi] ['miːtɪn] - ['ræbi] [ə'gen] — [ə; eɪ] - [miːnz] ['æŋgəs] ,
" Ye'll be meetin ' Rabbie again — A ' means Angus ,
" 叫喊 是 会议 - 拉比 再次 — 一个 - 方法 安格斯 ,

“你还会再见到拉比的——A”指的是安格斯，

['mɪstər] . ['gælˌbreɪθ] — [bʌt; bət] - [biː; bi][glæd] [ɪf] [jiːd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːz] - -
Mr . Galbraith — but A'd be glad if ye'd no mention to him that he's weerin '
先生 . 加尔布雷思 — 但 - 是 高兴的 如果 你们 不 提到 到 他 那 他是 - -
[jɪr] ['kleɪz] .
yeer claes .
年份 克莱斯 .

加尔布雷思先生——但如果你不要告诉他他正在穿你的衣服，我会很高兴的。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɔːr] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
" He went to a distant store and for the rest of the day ,
" 他 去 到 一个 遥远 店铺 和 为了 这 休息 的 这 天 ,

“他去了很远的一家商店，然后一整天都待在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
with the assistance of a mechanic ,
和 这 协助 的 一个 机械 ,

在一名机械师的帮助下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuɪst] [rɪ'kruːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] .
he was busy creating the newest recruit to the Royal Flying Corps .
他 曾是 忙碌的 创建 这 最新 招募 到 这 皇家 飞行 兵团 .

他当时正忙着为皇家飞行队招募新兵。

[tæm][wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] .
Tam was thorough and inventive .
谭 曾是 彻底 和 富有创造力的 .

谭先生做事认真细致，富有创造力。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [stʌf] [ðə; ðɪ][oʊld][suːt][wɪð; wɪθ] [wʊd] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [strɔː] ,
He must not only stuff the old suit with wood shavings and straw ,
他 必须 不是 仅有的 东西 这 老的 套装 和 木头 刨花 和 稻草 ,

他不仅要往旧西装里塞满木屑和稻草，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [ʌn'stʌf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
but he must unstuff it again ,
但 他 必须 取出填充物 它 再次 ,

但他必须再次把它取出来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θred] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv]['plaɪəb(ə)l]['waɪər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ðə; ðɪ]
so that he might thread a coil of pliable wire to give the figure the
所以 那 他 可能 线 一个 线圈 的 柔韧的 金属丝 到 给 这 数字 这
['nesəseri] ['stɪfnəs] .
necessary stiffness .
必要的 刚性 .

这样他就可以穿入一圈柔韧的金属丝，使这个模型具有必要的刚度。

" [jiː; ji] [mɔːn] [hæ] [ə; eɪ] ['bækboʊn] [ɪf] [jɜːr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] - , [mɑː] ['mæni] , " [sed]
" Ye maun hae a backbone if ye're to be an obsairver , ma mannie , " said
" 叶 毛恩 哈 一个 骨干 如果 是的 到 是 一个 - , 玛 曼尼 , " 说
[tæm] ,
Tam ,
谭 ,

“如果你想当观察员，就必须有点骨气，伙计，”谭说道。

" [æn; ən] - [nuː] [fɔːr; fər] [jɪr] ['bɑːni] [feɪs] — ['hɔːrəs] , [wɪl] [jiː; ji] [pæs]
" an ' noo for yeer bonnie face — Horace , will ye pass
" 一个 - 不 为了 年份 邦妮 脸 — 贺拉斯 , 将要 是的 经过

“an' noo for yeer bonnie face—Horace, will ye pass

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleɪstər] [oʊ] - ['pærɪs][æn; ən] - - [ˌdʒiː 'aɪ] - [jiː; ji][æn; ən] - [oʊ] - ['maɪk(ə)l] ['ændʒi] -
me the plaister o ' Paris an ' A'll gi ' ye an eemitation o ' Michael Angy -
我 这 石膏 o - 巴黎 一个 - - gi - 是的 一个 - o - 迈克尔 安吉 -
[loʊ] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [feɪs] - ['meɪkər] .
low , the celebrated face - maker .
低的 , 这 著名 脸 - 制造商 .

给我石膏，然后我就可以模仿著名化妆师迈克尔·安吉洛了。

" [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['ɪntəl(j)uːd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːments] [ɑːn] [men] [ænd; ənd] [ə'ferz] — [ðə; ði] ['veri]
" His work was interluded with comments on men and affairs — the very
" 他的 工作 曾是 插曲 和 评论 在 男人 和 事务 — 这 非常
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tæsk] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n]
nature of his task brought into play that sense of humor and that stimulation
自然 的 他的 任务 带来 进入 玩 那 感觉 的 幽默 和 那 刺激
[ʌv; əv] ['fænsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['redinəs] .
of fancy to which he responded with such readiness .
的 想要 到 哪个 他 回应 和 这样的 准备就绪 .

“他的工作中不时穿插着对人和事的评论——正是他工作的性质激发了他的幽默感和想象力，而他对此也总是欣然接受。

" [ə; eɪ] - [duːt] ['wɪðər] - - [jiː; ji] [ə; eɪ] - , " [sed] [tæm] , [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] ,
" A ' doot whither A'll gi'e ye a moostache , " said Tam , surveying his handiwork ,
" 一个 - 嘟特 往哪里去 - - 是的 一个 - , " 说 谭 , 测量 他的 手工制品 ,

“我给你留个胡子，”谭一边打量着自己的杰作一边说道。

" [its] [noʊ] - [tuː; tə] [ə; eɪ] - - - [mɒn] , [bʌt; bət] [its] ['ɔːfuː] - [tɛmptɪn] - [tuː; tə] [æn; ən] ['ɛəˌtɪst]
" it's no necessairy to a fleein ' - mon , but it's awfu ' temptin ' to an airtist
" 它是 不 - 到 一个 - - - 星期一 , 但 它是 糟糕 - 诱惑 - 到 一个 飞行员
.
:
.

“对于逃亡者来说，这并非必要，但对于飞行员来说，这却极具诱惑力。”

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .
" He scratched his head thoughtfully .
" 他 刮痕 他的 头 深思熟虑 .

他若有所思地挠了挠头。

" [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [tænd] , ['æŋgəs] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [brʌʃ] .
" Ye should be more tanned , Angus , " he said and took up the varnish brush .
" 叶 应该 是 更多的 晒黑的 , 安格斯 , " 他 说 和 采取 向上 这 漆 刷子 .

“安格斯，你的皮肤应该更黑一些，”他说着，拿起油漆刷。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
At last the great work was finished .
在 最后的 这 伟大的 工作 曾是 完成的 .

伟大的工程终于完成了。

[ðə; ði] ['dʌmi] [wʌz; wəz] ['laɪflaɪk] ['iːv(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [wɪtʃ] [tæm] [hæd; həd] [plænd] .
The dummy was lifelike even outside of the setting which Tam had planned .
这 假的 曾是 逼真 甚至 外部 的 这 环境 哪个 谭 有 计划 .

即使在谭计划的场景之外，这个假人也栩栩如生。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæp] (['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['plæstər] [hed] [baɪ] [tæks]) [tuː; tə][ðə; ði] [glʌvd] [hændz] ,

From	the	cap	(	fastened	to	the	plaster	head	by	tacks	)	to	the	gloved	hands	,
从	这	帽	(	系紧	到	这	石膏	头	经过	图钉	)	到	这	戴手套	双手	,

从帽子（用图钉固定在石膏头上）到戴着手套的双手，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ef] . [siː] . [maɪt] [biː; bi] ,

the	figure	was	all	that	an	officer	of	the	R	.	F	.	C	.	might	be	,
这	数字	曾是	全部	那	一个	官	的	这	拉	.	F	.	C	.	可能	是	,

这个数字完全符合一名皇家空军军官的形象。

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pɪdʒɪn] - [toʊd][ænd; ənd][lɪmp][ʌv; əv][leg] .

supposing	he	were	pigeon	-	toed	and	limp	of	leg	.
假如	他	是	鸽子	-	脚趾	和	跛行	的	腿	.

假设他有内八字脚，腿也跛了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tæm] [kɔːld] [ɑːn] ['blæki]

The	next	morning	Tam	called	on	Blackie
这	下一个	早晨	谭	称为	在	黑人

第二天早上，谭拜访了布莱基。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	his	office	and	asked	to	be	allowed	to	take	certain	liberties	with	his
在	他的	办公室	和	问	到	是	允许	到	拿	肯定	自由	和	他的

[məˈʃiːn] ,

machine	,
机器	,

他来到自己的办公室，请求允许他对自己的机器进行一些操作。

[ə; eɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] , [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] .

a	permission	which	,	when	it	was	explained	,	was	readily	granted	.
一个	允许	哪个	,	什么时候	它	曾是	解释	,	曾是	容易	的确	.

解释清楚后，对方欣然同意了这项许可。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] .

He	went	up	in	the	afternoon	and	headed	straight	for	the	enemy's	lines	.
他	去	向上	在	这	下午	和	标题	直的	为了	这	敌人的	线条	.

他下午上山，径直向敌军阵地进发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mʏlər] ,

He	was	flying	at	a	considerable	height	,	and	Captain	Müller	,
他	曾是	飞行	在	一个	大量	高度	,	和	队长	穆勒	,

他当时飞行高度相当高，穆勒上尉

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪ][raɪd][tuː; tə] [əˈnʌðər] ['sektər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][hæd; həd]

who	had	been	on	a	joy	ride	to	another	sector	of	the	line	and	had
WHO	有	到过	在	一个	喜悦	骑	到	其他	行业	的	这	线	和	有

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['erədroʊm] ,

descended	to	his	aerodrome	,
下降	到	他的	机场	,

他之前乘飞机到线路的另一段兜风，然后降落到自己的小机场。

[wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['spɑːtər] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] ['ɑːtʃi] ['faɪər][wɪð; wɪθ]

was	informed	that	a	very	high	-	flying	spotter	was	treating	Archie	fire	with
曾是	知情的	那	一个	非常	高的	-	飞行	观察员	曾是	治疗	阿奇	火	和

[kənˈtempt] [ænd; ənd][hæd; həd] ,

contempt	and	had	,
鄙视	和	有	,

据称，一名高空观察员对阿奇火灾表现出蔑视态度，并且已经.....

[mɔːr'oʊvər] , [drɑːpt] ['rændəm] [bɑːmz] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
moreover , dropped random bombs which , by the greatest luck in the world ,
而且 , 掉落 随机的 炸弹 哪个 , 经过 这 最 运气 在 这 世界 ,

此外，他们还随意投掷炸弹，而这些炸弹，出于世上最大的运气，

[hæd; həd] [bloʊn] [ʌp][ə; eɪ][mjuː'nɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜːrv] .
had blown up a munition reserve .
有 吹 向上 一个 弹药 预订 .

炸毁了一个弹药库。

" [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [sker] [hɪm; ɪm][ɔːf] , " [sed] ['kæptɪn] ['mʏlər] .
" I'll go up and scare him off , " said Captain Müller .
" 患病的 去 向上 和 吓 他 离开 , " 说 队长 穆勒 .

“我上去把他吓走，”穆勒上尉说。

[hiː; hi] ['foʊkəst] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['spɑːtər] .
He focussed a telescope upon the tiny spotter .
他 专注的 一个 望远镜 之上 这 微小的 观察员 .

他用望远镜对准了那个小小的观测员。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][fæst] [skaʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spɑːtər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It looks more like a fast scout than a spotter , " he said ,
" 它 看起来 更多的 喜欢 一个 快速地 侦察 比 一个 观察员 , " 他 说 ,

“它看起来更像是一架快速侦察机，而不是一架观察机，”他说。

" [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] [tuː] [men] [ɪn][hɜːr; hər] .
" yet there are obviously two men in her .
" 然而 那里 是 明显地 二 男人 在 她 .

“然而，很明显她体内有两个男人。”

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [stiːp] [klaɪm] , [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪnz] ['rɔːrɪŋ] ['sævɪdʒli] .
" He went up in a steep climb , his powerful engines roaring savagely .
" 他 去 向上 在 一个 陡 爬 , 他的 强大的 发动机 咆哮 野蛮地 .

“他奋力向上攀爬，强大的引擎发出狂野的轰鸣声。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['æltɪtuːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
It took him longer to reach his altitude than he had anticipated .
它 采取 他 更长 到 抵达 他的 高度 比 他 有 预期 .

他到达预定海拔高度所花费的时间比他预想的要长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ə'ledʒd]
He was still below the alleged
他 曾是 仍然 以下 这 据称

他仍然低于所谓的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['spɑːtər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔː] - [stʌft] [əb'zɜːrvər] [wen] [tæm] [daɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
spotter with its straw - stuffed observer when Tam dived for him .
观察员 和 它是 稻草 - 填充 观察员 什么时候 谭 潜水 为了 他 .

当谭俯冲向他时，观察员带着装满稻草的观察员。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən]
All that the nursing of a highly trained mechanic could give to an
全部 那 这 护理 的 一个 高度 受过训练 机械 可以 给 到 一个
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

一位训练有素的机械师所能给予发动机的所有护理，

[ɔːl][ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][kʊd; kəd] [lend] [tuː; tə][ə; eɪ]

all	of	precision	that	a	cold	blue	eye	and	a	steady	hand	could	lend	to	a
全部	的	精确	那	一个	寒冷的	蓝色的	眼睛	和	一个	稳定的	手	可以	借	到	一个

[mə'ʃiːn] - [gʌn] ,

machine	-	gun	,
机器	-	枪	,

一双冷峻的蓝眼睛和一双稳健的手能赋予机枪的一切精准度，

[ɔːl] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'fɛərɪŋ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [θroʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn][waɪld] , [suː'pɜːrlətɪv] [flɪŋ] , [tæm]

all	that	an	unfearing	heart	could	throw	into	that	one	wild	,	superlative	fling	,	Tam
全部	那	一个	无所畏惧	心	可以	扔	进入	那	一	荒野	,	最高级	一扔	,	谭

[geɪv] .

gave	.
给予	.

谭将一颗无所畏惧的心所能倾注到那一次狂野、极致的冒险中。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [pʊld] [tuː; tə][ɪts] [læst] [aʊns] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [steɪz] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

The	engine	pulled	to	its	last	ounce	,	the	wings	and	stays	held	to	the	ultimate
这	引擎	拉	到	它是最后的	盎司	,	这	翅膀	和	停留	握住	到	这	最终的	

[stres] .

stress	.
压力	.

发动机已经竭尽全力，机翼和支架承受着最大的压力。

" [tæm] ! " [sed] ['mʏlər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [smaɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [deθ] [hæd; həd]

"	Tam	!	"	said	Müller	to	himself	and	smiled	,	for	he	knew	that	death	had
"	谭	!	"	说	穆勒	到	他自己	和	微笑	,	为了	他	知道	那	死亡	有

[kʌm] .

come	.
来	.

“塔姆！”穆勒自言自语道，并露出了笑容，因为他知道死神已经降临。

[hiː; hi]['faɪərd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [bæŋkt] ['oʊvər] — [ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][blaɪnd] [sə'luːt] ,

He	fired	upward	and	banked	over	—	then	he	waved	his	hand	in	blind	salute	,
他	被解雇	向上	和	银行	超过	—	然后	他	挥手	他的	手	在	瞎的	礼炮	,

他向上开枪，然后倾斜机身——接着他盲目地挥手敬礼。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs]

though	he	had	a	bullet	in	his	heart	and	was	one	with	the	nothingness
尽管	他	有	一个	子弹	在	他的	心	和	曾是	一	和	这	虚无

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

虽然他心脏中弹，与周围的虚无融为一体。

[tæm] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][stɛərd] ['fɪrsli] [æz; əz] ['mɪlərz] [mə'ʃiːn] [fel] .

Tam	swung	round	and	stared	fiercely	as	Müller's	machine	fell	.
谭	摇摆	圆形的	和	凝视	激烈地	作为	穆勒的	机器	跌倒	.

谭猛地转过身，怒目而视，只见穆勒的机器倒了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['krʌmp(ə)l][ænd; ənd] [smoʊk] .

He	saw	it	strike	the	earth	,	crumple	and	smoke	.
他	锯	它	罢工	这	地球	,	皱巴巴	和	抽烟	.

他看到它撞击地面，坍塌并冒烟。

" - [gɑːd] , " [sed] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][tæm] , " [lʊk] ['æftər] [ðæt] [jɪn] !

"	Almichty	God	,	"	said	the	lips	of	Tam	,	"	look	after	that	yin	!
"	-	上帝	,	"	说	这	嘴唇	的	谭	,	"	看	后	那	阴	!

“全能的上帝，”谭说道，“请保佑那阴部！”

[hiː; hi] [wɪs] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['fɪktɝ] [æn; ən] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪ] - ,

He	wis	a	bonnie	fichter	an	'	had	a	gay	hairt	,
他	威斯	一个	邦妮	菲希特	一个	-	有	一个	同性恋	-	,

他长得很漂亮，而且有一头漂亮的头发。

[æn; ən] - [hiː; hi] [nɔz] [rɪxt] [wil] [ə; eɪ] - [hæd; həd] [noʊ] ['mælɪs] [ə'^in] [hɪm; ɪm] — [eɪ'men,ɑː'men] !

an	'	he	knaws	richt	weel	A	'	had	no	malice	agin	him	—	Amen	!
一个	-	他	啃咬	右	威尔	一个	-	有	不	恶意	再次	他	—	阿门	!

他知道他做得很好，我对他没有恶意——阿门!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['æni] — [ðə; ði] [gʌn]

ANNIE	—	THE	GUN
安妮	—	这	枪

安妮——枪

" - ['noʊtɪst] , " [sed] [tæm] ,

"	A've	noticed	,	"	said	Tam	,
"	-	注意到	,	"	说	谭	,

“我注意到了，”谭说道。

" [ə; eɪ] - [ɪn] ['raɪtɪn] - ['klæsɪz] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['bɪts] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ðæt] [θroʊ]

"	a	deesposition	in	writin	'	classes	to	omit	the	necessary	bits	of	scenery	that	throw
"	一个	-	在	写作	-	课程	到	忽略	这	必要的	比特	的	风景	那	扔

[ʌp] [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['vɪləni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæktər] ,

up	the	odious	villainy	of	the	factor	,
向上	这	令人厌恶的	邪恶	的	这	因素	,

“写作课上有一种倾向，就是省略那些能展现出幕后黑手可憎恶行径的必要场景描写。”

[ɔːr] [ðə; ði] ['loʊnli] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [gɜːrl] .

or	the	lonely	vairtue	of	the	Mill	Girl	.
或者	这	孤独	-	的	这	磨	女孩	.

或者，孤独的纺织女工的变身。

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n] - [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['wəːkin] - ['fækt(ə)ri] [læs] - [ə; eɪ] ['tʃɪmni]

A	forest	maiden	wi'oot	the	forest	or	a	hard	-	workin	'	factory	lass	wi'oot	a	chimney
一个	森林	少女	-	这	森林	或者	一个	难的	-	工作	-	工厂	小姐	-	一个	烟囱

- [stɔːk] ,

-	stalk	,
-	茎	,

一个没有森林的森林少女，或者一个没有烟囱的勤劳工厂女工。

[ɪz] [noʊ] [mɔːr] - - [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [bænd] - [ðə; ði] - , [ɔːr] [æn; ən] ['empti] [peɪ]

is	no	more	convincin	'	than	a	seegair	band	wi'oot	the	seegair	,	or	an	empty	pay
是	不	更多的	-	-	比	一个	-	乐队	-	这	-	,	或者	一个	空的	支付

['envəloʊp] . "

envelope	.	"
信封	.	"

这就像一支没有乐器的乐器乐队，或者一个空的工资信封一样，毫无说服力。

" [waɪ] [ðɪs] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [aːts] , [tæm] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['blæki] ['testɪli] .

"	Why	this	disquisition	on	the	arts	,	Tam	?	"	asked	Captain	Blackie	testily	.
"	为什么	这	专题讨论会	在	这	艺术	,	谭	?	"	问	队长	黑人	暴躁地	.

“谭，你为什么非要谈论艺术呢？”布莱基船长不耐烦地问道。

[θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ,
Three **o'clock** **in** **the** **morning** **,** **and** **freezing** **at** **that** **,**
三 点钟 在 这 早晨 , 和 冷冻 在 那 ,

凌晨三点，而且冷得要命。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈerədroʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [drʌm] [ʌv; əv] [ˈgʌnz] — [ˈniːðər] [ðə; ði] [taɪm] ,
a **dark** **aerodrome** **and** **the** **ceaseless** **drum** **of** **guns** **—** **neither** **the** **time** **,**
一个 黑暗的 机场 和 这 不停歇 鼓 的 枪支 — 两者都不 这 时间 ,

昏暗的机场和不间断的炮声——时间，

[ðə; ði] [pleɪs] [nɔːr][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [fəˈlɑːsəfi] , [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] .
the **place** **nor** **the** **ideal** **accompaniment** **to** **philosophy** **,** **you** **might** **think** **.**
这 地方 也不 这 理想的 伴奏 到 哲学 , 你 可能 思考 .

你可能会认为，这里既不是哲学的理想场所，也不是哲学的理想伴侣。

[ˈblæki] [wʌz; wəz][æz; əz]
Blackie **was** **as**
黑人 曾是 作为

布莱基就像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ˈnɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈskwɑːdrən] [kəˈmændər] [meɪ] [wel] [biː; bi] [huː] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ɑːn][ə; eɪ]
nervous **as** **a** **squadron** **commander** **may** **well** **be** **who** **has** **sent** **a** **party** **on** **a**
紧张的 作为 一个 中队 指挥官 可能 出色地 是 WHO 有 发送 一个 派对 在 一个
[ˈmɪdnaɪt] [stʌnt] ,
midnight **stunt** **,**
午夜 特技 ,

就像派人执行午夜特技飞行任务的飞行队指挥官一样紧张，

[ænd; ənd][faindz] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɑːsfəˈresnt] [ˈdaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]
and **finds** **three** **o'clock** **marked** **on** **the** **phosphorescent** **dial** **of** **his** **watch**
和 发现 三 点钟 标记 在 这 磷光 拨号 的 他的 手表
[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [məˈʃiːn] [ɪn] [saɪt] .
and **not** **so** **much** **as** **a** **single** **machine** **in** **sight** **.**
和 不是 所以 很多 作为 一个 单身的 机器 在 视线 .

他发现手表荧光表盘上显示着三点钟的位置，但周围连一台机器的影子都看不到。

" [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , " [sed] [tæm] [ˈiːzəli] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk]
" **Literature** **,** **"** **said** **Tam** **easily** **,** **"** **is** **a** **science** **or** **a** **disease** **very** **much** **like**
" 文学 , " 说 谭 容易地 , " 是 一个 科学 或者 一个 疾病 非常 很多 喜欢
[ˈermənʃɪp] .
airmanship **.**
飞行技术 .

“文学，”谭轻松地说，“是一门科学，或者说是一种疾病，很像飞行技术。”

- [tɪz] [ɔːl] [noʊts] [ʌv; əv] - [æn; ən] - [ˈkwestʃən] - , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊl] [stɑːp][æn; ən] -
' **Tis** **all** **notes** **of** **excl'mation** **an** **'** **question** **mairks** **,** **with** **one** **full** **stop** **an** **'**
- 的 全部 笔记 的 - 一个 - 问题 - , 和 一 满的 停止 一个 -
[ˈsevrəl] [ˈsemi] - [ˈkoʊmətoʊs] [ˈkræʃɪz] — ! "
several **semi** **-** **comatose** **crashes** **—** **!** **"**
一些 半 - 昏迷 崩溃 — ! "

“全是感叹和疑问的音符，外加一个句号和几声昏迷般的撞击声——！”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [ʃʌt] [ʌp] , [tæm] ! " [sed] [ˈblæki] [ˈsævɪdʒli] .
" **Oh** **,** **for** **Heaven's** **sake** **,** **shut** **up** **,** **Tam** **!** **"** **said** **Blackie** **savagely** **.**
" 哦 , 为了 天 清酒 , 关闭 向上 , 谭 ! " 说 黑人 野蛮地 .

“哦，看在老天的份上，闭嘴，谭！”布莱基恶狠狠地说。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [gæp][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ? "
" **Haven't you a cigar to fill that gap in your face ? "**
" 还没有 你 一个 雪茄 到 充满 那 差距 在 你的 脸 ? "

“难道你脸上那块空白处就没根雪茄来填补吗？”

" [aɪ] , " [sed] [tæm] ['kɑːmli] , " [dɪd][jiː; ji][noʊ] - [smel] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Aye , " said Tam calmly , " did ye no ' smell it ?**
" 是的 , " 说 谭 平静地 , " 做过 是的 不 - 闻 它 ?

“是啊，”谭平静地说，“你们没闻到吗？”

[its] [wʌn][oʊ] - [jʌŋ] ['mæstər] - - [æn; ən] - [eɪm]['smoʊkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]
It's one o ' young Master Taunton's Lubricatos an ' A'm smokin ' it for an
它是 一 o - 年轻的 掌握 - - 一个 - 是 吸烟 - 它 为了 一个
[ɪn'dʊrəns] [test] — [ðeə(r)] [noʊ] - [soʊ][bæd] ,
endurance test — they're no ' so bad ,
耐力 测试 — 它们是 不 - 所以 坏的 ,

这是小汤顿少爷的润滑剂，我正在抽它来测试耐力——它们还不错。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [æn; ən] - [juːθ] [oʊ] - [mɑː] [wiː] [friːn] - —
remembering the inexperience an ' youth o ' ma wee frien ' —
记住 这 缺乏经验 一个 - 青年 o - 玛 哇 朋友 - —

想起我小朋友的稚嫩和稚气——

" ['blæki] [tɜːrnd] .
" **Blackie turned .**
" 黑人 转向 .

“布莱基转过身。”

" [tæm] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , " [aɪm][dʒʌst] ['wɜːrid] [sɪk] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] —
" **Tam , " he said shortly , " I'm just worried sick about those fellows and I wish —**
" 谭 , " 他 说 不久 , " 我是 只是 担心 生病的 关于 那些 伙伴们 和 我 希望 —
"
"
"

“谭，”他简短地说，“我真是担心死那些家伙了，我希望——”

" [oʊ] , [ðem; ðəm] , " [sed] [tæm][ɪn][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , " [ðeə(r)] ['kʌmɪn] -
" **Oh , them , " said Tam in an extravagant tone of surprise , " they're comin '**
" 哦 , 他们 , " 说 谭 在 一个 靡 语气 的 惊喜 , " 它们是 即将到来 -
[bæk] , ['kæptɪn] ['blæki] ,
back , Captain Blackie ,
后退 , 队长 黑人 ,

“哦，他们，”谭用一种夸张的惊讶语气说道，“他们要回来了，布莱基船长。”

[sɜːr] - [ɑːr] — [ə; eɪ] - [faɪv] , [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['endʒɪn]
sir - r — a ' five , one with an engine
先生 - r — 一个 - 五 , 一 和 一个 引擎

先生——五，其中一辆带引擎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðæts] ['rʌnɪn] - [noʊ] - [soʊ] [swiːt] — ['ðætəl] [biː; bi] ['mɪstər] ['gɔrdənz] , [eɪm] ['θɪŋkɪn] - .
that's runnin ' no ' so sweet — that'll be Mister Gordon's , A'm thinkin ' .
那就是 跑步 - 不 - 所以 甜的 — 那将 是 先生 戈登的 , 是 思考 - .

那东西跑得可不太顺畅——我想那应该是戈登先生的。

" ['kæptɪn] ['blæki] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Captain Blackie turned to the other incredulously .**
" 队长 黑人 转向 到 这 其他 难以置信地 .

“布莱基船长难以置信地转向了另一个人。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
" You 你 can 能 hear 听到 them 他们 ? ?

你能听到他们的声音吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he 他 asked 问 . .

他问道。

" [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] . "
" I 我 hear 听到 nothing 没有什么 . . "

我什么也没听到。

" [its] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['mæstər] - - [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] , " [sed] [tæm] .
" It's 它是 the 这 smell 闻 of 的 Master 掌握 Taunton's - - seegair in 在 your 你的 ears 耳朵 , , " said 说 Tam 谭 .

“你耳朵里闻到的是汤顿少爷的西盖尔酒的味道,”谭说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] ['mɪnɪts] - [bɪn] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər]
" For 为了 the 这 past 过去的 five 五 minutes 分钟 A've - been 到过 listenin 听着 ' - to 到 the 这 gay 同性恋 music 音乐 of 的 their 他们的
[t'ræktəz] ,
tractors 拖拉机 , ,

“过去五分钟里，我一直在听他们拖拉机的欢快音乐，

['bʌmɪn] - [laɪk][ðə; ði] [mɪl] ['huːtər] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːgi] [mɔːrn] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
bummin 笨蛋 ' - like 喜欢 the 这 mill 磨 hooter 喇叭 on 在 a 一个 foggy 雾蒙蒙的 morn 早晨 — — there 那里 they 他们 are 是 ! !

像雾蒙蒙的早晨工厂汽笛一样嗡嗡作响——他们就在那里!

" [haɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['hevəns] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [gləud] , ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt]
" High 高的 in 在 the 这 dark 黑暗的 heavens 天 a 一个 tiny 微小的 speck 斑点 of 的 red 红色的 light 光 glowed 发光 , , lingered 徘徊不去 a 一个 moment 片刻
[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
and 和 vanished 消失了 . .

“在漆黑的夜空中，一小点红色的光芒闪烁着，停留了一会儿，然后消失了。”

[ðen] [ə'nʌðər] , [ðen] [ə; eɪ] [griːn] [ðæt] ['feɪdɪd][tuː; tə] [waɪt] .
Then 然后 another 其他 , , then 然后 a 一个 green 绿色的 that 那 faded 褪色 to 到 white 白色的 . .

然后又是一抹绿色，接着逐渐变成白色。

" [θæŋk] [ðə; ði][lɔːrd] !
" Thank 感谢 the 这 Lord 主 ! !

感谢上帝!

" [briːðd] ['blæki] .
" breathed 呼吸 Blackie 黑人 . .

“布莱基喘着气说。”

" [laɪt] [ʌp] ! "
" Light 光 up 向上 ! ! "

“点亮！”

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] , " [sed] [tæm] , " [jɑːn] - ['bʌsɪz] [ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] - [ʌp] .
" There's time , " said Tam , " yon ' buses are fifteen thoosand up .
" 有 时间 , " 说 谭 , " 远 - 公交车 是 十五 - 向上 .

“还有时间，”谭说，“那边的公交车已经行驶了15000英里了。”

" [ðeɪ] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [faɪv] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪps] ,
" They came roaring and stuttering to earth , five monstrous shapes ,
" 他们 来了 咆哮 和 口吃 到 地球 , 五 滔天 形状 ,

“它们咆哮着、结结巴巴地降临地球，五个可怕的身影，

[ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'kænɪks] .
and passed to the hands of their mechanics .
和 通过了 到 这 双手 的 他们的 机械学 .

然后交到了修理工手中。

" [tæm] [hɜːrd] [juː; jʊ] , " [sed] ['blæki] [tuː; tə][ðə; ði]
" Tam heard you , " said Blackie to the
" 谭 听到 你 , " 说 黑人 到 这

“谭听到了，”布莱基对……说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[jʌŋ] ['liːdər] , ['strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['θɔːtfəli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
young leader , stripping his gloves thoughtfully by the side of his machine .
年轻的 领导者 , 脱衣舞 他的 手套 深思熟虑 经过 这 边 的 他的 机器 .

年轻的领导者若有所思地在机器旁脱下手套。

" [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
" Who had the engine trouble ? "
" WHO 有 这 引擎 麻烦 ? "

“谁的发动机出了故障？”

" ['gɔːrdn] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] [juːθ] .
" Gordon , " chuckled the youth .
" 戈登 , " 轻笑 这 青年 .

“戈登，”年轻人轻笑道。

" [ðæt] - [bʌs] [ɪz][ə; eɪ] — "
" That ' bus is a — "
" 那 - 公共汽车 是 一个 — "

“那辆公交车是——”

" [hɛk] , [sɜːr] ! " [sed] [tæm][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" Hec , sir ! " said Tam and put his hands to his ears .
" 赫克 , 先生 ! " 说 谭 和 放 他的 双手 到 他的 耳朵 .

“赫克，先生！”谭说着，捂住了耳朵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɚz] ['ɑːfɪs] .
They had walked across to the commander's office .
他们 有 步行 穿过 到 这 指挥官的 办公室 .

他们走到指挥官办公室。

" [wel] — [wʌt] [lʌk] [hæd; həd][juː; jʊ] ? " [æskt] ['blæki] .
" Well — what luck had you ? " asked Blackie .
" 出色地 — 什么 运气 有 你 ? " 问 黑人 .

“哎呀——你运气怎么样？”布莱基问道。

[luː'tenənt] ['tɔːntən; 'tɑːn-] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [raɪ] [feɪs] .
Lieutenant Taunton made a very wry face .
中尉 汤顿 制成 一个 非常 讽刺 脸 .

汤顿中尉露出了非常苦笑的表情。

" [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] ['erədroʊm] — [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] ['bjuːtɪfli]
" I rather fancy we got the aerodrome — we saw something burning beautifully
" 我 相当 想要 我们 得到 这 机场 — 我们 锯 某物 燃烧 非常漂亮
[æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
as we turned for home ,
作为 我们 转向 为了 家 ,

“我倒觉得我们找到了机场——当我们返航的时候，我们看到有什么东西在熊熊燃烧，非常漂亮。”

[bʌt; bət] [frɪts] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrtʃlaɪt] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [ɪn] [ðə; ði] [wei]
but Fritz has a new searchlight installation and something fierce in the way
但 弗里茨 有 一个 新的 探照灯 安装 和 某物 凶猛的 在 这 方式
[ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] .
of Archies .
的 阿奇斯 .

但弗里茨有一个新的探照灯装置，而且在阿奇斯方面也颇具实力。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nuː] ['bætəri] [ænd; ənd] [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gʌn] — [ðæts] [waɪ]
There's a new battery and unless I'm mistaken a new kind of gun — that's why
有 一个 新的 电池 和 除非 我是 错误 一个 新的 种类 的 枪 — 那就是 为什么
[wiː; wi] [klaɪmd] .
we climbed .
我们 攀登 .

那里有新的电池，而且如果我没记错的话，还有一种新型枪支——这就是我们爬上去的原因。

[ðeɪ] ['æŋgld] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [reɪndʒ] [ɪn] [tuː] ['kælɪndər] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ænd; ənd]
They angled the lights and got our range in two calendar seconds and
他们 倾斜的 这 灯 和 得到 我们的 范围 在 二 日历 秒 和
[ðeɪ] ['nevər] [left] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] .
they never left us alone .
他们 绝不 左边 我们 独自的 .

他们调整了灯光角度，在短短两秒钟内就锁定了我们的射程，而且他们始终没有放过我们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [gʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] - .
There was one gun in particular that was almost undodgable .
那里 曾是 一 枪 在 特别的 那 曾是 几乎 - .

其中有一把枪几乎无法躲避。

[aɪ] [stɔːld] [ænd; ənd] [saɪd] - [slɪpt] ,
I stalled and side - slipped ,
我 停滞 和 边 - 滑倒了 ,

我熄火并侧滑了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[klaɪmd] [ænd; ənd] [noʊz] - [daɪvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] . "
climbed and nose - dived , but the devil was always on the spot . "
攀登 和 鼻子 - 潜水 , 但 这 魔鬼 曾是 总是 在 这 点 . "

爬升，俯冲，但魔鬼总是如影随形。

" [hʌm] , " [sed] ['blæki] ['θɔːtfəli] , " [dɪd] [juː; jʊ] [mɑːrk] [ðə; ði] [nuː] ['bætəri] ? "
" Hum , " said Blackie thoughtfully , " did you mark the new battery ? "
" 哼 , " 说 黑人 深思熟虑 , " 做过 你 标记 这 新的 电池 ? "

“嗯，”布莱基若有所思地说，“你给新电池做标记了吗？”

" [eks] [biː] - [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
" X B 84 as far as I could judge ,
" X B - 作为 远的 作为 我 可以 法官 ,

“据我判断，XB 84

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [skwer] [ɑːn][ðə; ði][bɪg][mæp] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði]
" said the other and indicated a tiny square on the big map which covered the
" 说 这 其他 和 表明的 一个 微小的 正方形 在 这 大的 地图 哪个 涵盖 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
side of the office ;
边 的 这 办公室 ;

“另一个人说着，指了指覆盖办公室侧面的大地图上的一个小方格；

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] [loʊ'keɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ]['fænsi] [ðæt] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [wʌz; wəz]['moʊbəl]
" it wasn't worth while locating , for I fancy that my particular friend was mobile
" 它 不是 值得 尽管 定位 , 为了 我 想要 那 我的 特别的 朋友 曾是 移动的
— [tæm] ,
— Tam ,
— 谭 ,

“没必要去找他，因为我觉得我的朋友塔姆可能在外地——塔姆。”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːmən] ['gʌnər] [ʌv; əv] - . "
look out for the Demon Gunner of Bocheville . "
看 出去 为了 这 恶魔 炮手 的 - . "

小心博什维尔的恶魔枪手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəm'pjuːtɪd][baɪ] [steɪt] — [baɪ] [steɪt] — [baɪ] ['fɛlɝz] [ðæt] - , " [sed] [tæm] ,
" It is computed by state — by state — by fellers that coont , " said Tam ,
" 它 是 计算 经过 状态 — 经过 状态 — 经过 伙计们 那 - , " 说 谭 ,

“这是由各州——由那些伐木工人——计算出来的，”谭说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sev(ə)n] - ['ʃɛlz] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ]['flaɪɪn] - - [mæn] — [baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪ'læbərət]
" that it takes seven thoosand shells to hit a flyin ' - man — by my own elaborate
" 那 它 需要 七 - 贝壳 到 打 一个 飞行 - - 男人 — 经过 我的 自己的 精心制作的
['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
system of calculation ,
系统 的 计算 ,

“根据我自己精心设计的计算方法，需要七千发炮弹才能击中一个飞行的人。”

[ə; eɪ] - ['rekən] [ðæt] - [faɪv] - ['ʃɛlz] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] - [get][ðə; ði][wʌn] [ðæts]
A ' reckon that A've five thoosand shells to see before A ' get the one that's
一个 - 估计 那 - 五 - 贝壳 到 看 前 一个 - 得到 这 一 那就是
[mɑːrkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [neɪm] [æn; ən] - [ə'dres] .
marked wi ' ma name an ' address .
标记 wi - 玛 姓名 一个 - 地址 .

我估计我得看五千个贝壳才能找到一个刻有我的名字和地址的贝壳。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'merəli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" And he summarily dismissed the matter from his mind for the night .
" 和 他 简而言之 解雇 这 事情 从 他的 头脑 为了 这 夜晚 .

于是，他当晚就把这件事抛诸脑后了。

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['gʌnəri] [ə; eɪ]['prɑːbləm]
Forty - eight hours later he found the question of A - A gunnery a problem
四十 - 八 小时 之后 他 成立 这 问题 的 一个 - 一个 炮术 一个 问题
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌkævə'lɪr] ['triːtmənt] .
which was not susceptible to such cavalier treatment .
哪个 曾是 不是 易受影响的 到 这样的 骑士 治疗 .

四十八小时后，他发现防空炮火问题并非如此轻率对待就能解决的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['erədroʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
He came back to the aerodrome this afternoon ,
他 来了 后退 到 这 机场 这 下午 ,

他今天下午回到了机场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn][wʌn] [stiːp] [rʌn] ,
shooting down from a great height in one steep run ,
射击 向下 从 一个 伟大的 高度 在 一 陡 跑步 ,

从高处一跃而下，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and found the whole of the squadron waiting for him .
和 成立 这 所有的 的 这 中队 等待 为了 他 .

他发现整个中队都在等着他。

[tæm] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] ['veri] ['sɑːləmli] , [ə'fektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]
Tam descended from the fuselage very solemnly , affecting not to notice the
谭 下降 从 这 机身 非常 庄严地 , 影响 不是 到 注意 这
['weɪtɪŋ] ['ɔːdiəns] ,
waiting audience ,
等待 观众 ,

谭先生神态庄重地从机身下来，装作没注意到等候的观众。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'luːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] ,
and with a little salute , which was half a friendly nod ,
和 和 一个 小的 礼炮 , 哪个 曾是 一半 一个 友好的 点头 ,

他微微敬了个礼，那其实是半个友好的点头。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['skwɑːdrən] ['hedkwɔːrtərz] [hæd; həd][nɑːt] ['blæki] [heɪld]
he would have made his way to squadron headquarters had not Blackie hailed
他 会 有 制成 他的 方式 到 中队 总部 有 不是 黑人 赞誉
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果不是布莱基向他喊话，他本可以前往中队总部。

" [kʌm] [ɑːn] , [tæm] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" Come on , Tam , " he smiled .
" 来 在 , 谭 , " 他 微笑 .

“来吧，谭，”他笑着说。

" [waɪ] [ðɪs] ['mɑːdəsti] ? "
" Why this modesty ? "
" 为什么 这 谦逊 ? "

“为何如此谦虚？”

" [sɜːr] - [ɑːr] ? " [sed] [tæm][wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [sər'praɪz] .
" Sir - r ? " said Tam with well - simulated surprise .
" 先生 - r ? " 说 谭 和 出色地 - 模拟 惊喜 .

“先生？”谭装出一副惊讶的样子问道。

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʌn] . "
" Let us hear about the gun . "
" 让 我们 听到 关于 这 枪 . "

“让我们听听关于枪的情况。”

" [ɑː] , [ðə; ði] [gʌn] ,
" Ah , the gun ,
" 啊 , 这 枪 ,

“啊，枪，

" [sed] [tæm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [smɔːl] ['mætər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt]
" said Tam as though it were some small matter which he had overlooked
" 说 谭 作为 尽管 它 是 一些 小的 事情 哪个 他 有 被忽视的
[ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
in the greater business of the day .
在 这 更大的 商业 的 这 天 .

“谭说道，仿佛这是件小事，他在当天更重要的事情中忽略了它。”

" [wel] , [naʊ] , [sɜːr] - [ɑːr] , [ðæt] [ɪz][sʌm; səm] [gʌn] ,
" Well , now , sir - r , that is some gun ,
" 出色地 , 现在 , 先生 - r , 那 是 一些 枪 ,

“哇，先生，这枪真够厉害的。”

[ænd; əd]['æftər] - [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌp] [oʊ] - [tiː] - [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][mɑː] ['rekləs]
and after A've had a sup o ' tea A'll tell you the story of ma reckless
和 后 - 有 一个 上 o - 茶 - 告诉 你 这 故事 的 玛 鲁莽
[ɪkˈsplɔɪts] .
exploits .
漏洞 .

喝完茶之后，我再给你讲讲我那些鲁莽的冒险经历。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mes] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He walked slowly over to his mess , followed by the badinage of his
" 他 步行 缓慢地 超过 到 他的 混乱 , 随后 经过 这 玩笑 的 他的
[sjuˈpiəriəz] .
superiors .
上级 .

他缓缓走向自己的食堂，身后跟着上级们的玩笑声。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ɔːstən] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You saw it , Austin , didn't you ?
" 你 锯 它 , 奥斯汀 , 没有 你 ?

“奥斯汀，你看到了，对吧？”

" ['blæki] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ermən] .
" Blackie turned to the young airman .
" 黑人 转向 到 这 年轻的 空军 .

布莱基转向那位年轻的空军士兵。

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
" Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['spɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊɪtsər]
I was spotting for a howitzer
我 曾是 发现 为了 一个 榴弹炮

我当时在给一门榴弹炮做观察哨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['bætəri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gæs] - [paɪp] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
battery and they were firing like a gas - pipe , by the way ,
电池 和 他们 是 射击 喜欢 一个 气体 - 管道 , 经过 这 方式 ,

电池组当时火力全开，就像煤气管道一样。

[raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [klɑːk] — [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
right outside the clock — I can't make up my mind what is the matter with that
正确的 外部 这 钟 — 我 不能 制作 向上 我的 头脑 什么 是 这 事情 和 那
['bætəri] . "
battery . "
电池 . "

就在钟的外面——我搞不清楚那块电池到底出了什么问题。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bætəri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['blæki] ; " [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [tæm] . "
" Never mind about the battery , " interrupted Blackie ; " tell us about Tam . "
" 绝不 头脑 关于 这 电池 , " 中断 黑人 ; " 告诉 我们 关于 谭 . "

“别管电池的事了，”布莱基打断道，“跟我们说说谭的事吧。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [sed] ['ɔːstən] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tæm] [ʌn'tɪl] ['leɪtər]
" I didn't see it all , " said Austin , " and I didn't know it was Tam until later
" 我 没有 看 它 全部 , " 说 奥斯汀 , " 和 我 没有 知道 它 曾是 谭 直到 之后
.
:
.

“我并没有看到全部，”奥斯汀说，“而且我后来才知道那是谭。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] - ['zuːmɪŋ] - [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [rer] [bæt]
The first thing I saw was one of our fellows ' zooming ' up at a rare bat
这 第一的 事物 我 锯 曾是 一 的 我们的 伙伴们 - 缩放 - 向上 在 一个 稀有的 蝙蝠
[ɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] .
all on his lonely .
全部 在 他的 孤独 .

我首先看到的是我们的一位同伴“飞速”靠近一只孤零零的罕见蝙蝠。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] .
I didn't take much notice of that .
我 没有 拿 很多 注意 的 那 .

我当时并没有太在意。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [stʌnt] .
I thought it was one of our fellows on a stunt .
我 想法 它 曾是 一 的 我们的 伙伴们 在 一个 特技 .

我以为是我们的人在表演特技。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɑːtʃi] ['getɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grænd] [wɜːrk] .
But presently I could see Archie getting in his grand work .
但 目前 我 可以 看 阿奇 获得 在 他的 盛大 工作 .

但目前看来，Archie 正在着手进行他的伟大工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætəri] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] [liːl] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃər]
It was a battery somewhere on the Lille road , and it was a scorcher
它 曾是 一个 电池 某处 在 这 里尔 路 , 和 它 曾是 一个 酷热
,
,
,

那是里尔公路沿线某处的一座电池，温度极高。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [fɜːrst] [pɑːp] .
for it got his level first pop .
为了 它 得到 他的 等级 第一的 流行音乐 .

因为它让他第一次流行起来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðə; ði] - [bʌs] ['stɑːrtɪd] ['sɜːrklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ]

Instead	of	going	on	,	the	'	bus	started	circling	as	though	he	was	enjoying
反而	的	去	在	,	这	-	公共汽车	开始	盘旋	作为	尽管	他	曾是	享受

[ðə; ði] - [ʃræp] - [bæθ] .

the	'	shrap	'	bath	.
这	-	碎片	-	洗澡	.

这辆公共汽车没有继续行驶，而是开始绕圈，仿佛他很享受这种“垃圾”浴。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['gʌnz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	far	as	I	could	see	there	were	four	guns	on	him	,
作为	远的	作为	我	可以	看	那里	是	四	枪支	在	他	,

据我所见，他身上有四支枪。

[bʌt; bət] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] [leɪt] .

but	three	of	them	were	wild	and	late	.
但	三	的	他们	是	荒野	和	晚的	.

但其中三人行为不端且迟到。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [bəːsts] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ]

You	could	see	their	bursts	over	him	and	under	him	,	but	the	fourth
你	可以	看	他们的	爆发	超过	他	和	在下面	他	,	但	这	第四

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] .

was	a	terror	.
曾是	一个	恐怖	.

你可以看到他们在他上方和下方爆发，但第四个简直太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['pɑːtɪd] [ə'weɪ] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] .

It	just	potted	away	,	always	at	his	level	.
它	只是	盆栽	离开	,	总是	在	他的	等级	.

球就这么一直滚下去，始终保持在他所在的水平。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt]

If	he	went	up	it	lived	with	him	;	if	he	dropped
如果	他	去	向上	它	居住地	和	他	;	如果	他	掉落

如果他上去，它就和他住在一起；如果他下来，它就和他住在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it	was	alongside	of	him	.
它	曾是	旁边	的	他	.

它就在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kweɪnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌnz] [kə'rektɪŋ] [ðer; ðər][reɪndʒ] ,

It	was	quaint	to	see	the	other	guns	correcting	their	range	,
它	曾是	古雅	到	看	这	其他	枪支	纠正	他们的	范围	,

看到其他枪支修正射程，感觉很奇特。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt]['æftər][ðə; ði] [fer] .

but	always	a	bit	after	the	fair	.
但	总是	一个	少量	后	这	公平的	.

但总是在集市结束后不久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tæm]

Of	course	,	I	knew	it	was	Tam
的	课程	,	我	知道	它	曾是	谭

当然，我知道那是谭。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] ['traɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nuː] [gʌn] .

and	I	somehow	knew	he	was	just	circling	round	trying	out	the	new	gun	.
和	我	不知何故	知道	他	曾是	只是	盘旋	圆形的	尝试	出去	这	新的	枪	.

我总觉得他是在绕着枪转圈，试用这把新枪。

[haʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] !

How	he	escaped	,	the	Lord	knows	!
如何	他	逃脱	,	这	主	知道	!

他是如何逃脱的，只有上帝知道!

" ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [tæm] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Faithful	to	his	promise	,	Tam	returned	.
"	忠实	到	他的	承诺	,	谭	返回	.

谭信守承诺，回来了。

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ə; eɪ] - — " [hiː; hi] [æskt] .

"	If	any	of	you	gentlemen	have	a	seegair	—	"	he	asked	.
"	如果	任何	的	你	先生们	有	一个	-	—	"	他	问	.

“如果你们当中有人有塞盖尔——”他问道。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Half	a	dozen	were	offered	to	him	and	he	took	them	all	.
一半	一个	打	是	提供	到	他	和	他	采取	他们	全部	.

有人给了他六个，他全都收下了。

" - [noʊ] - [ə'fend] ['eni] [oʊ] - [jiː; ji] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [baɪ] - - [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

"	A'll	no	'	offend	any	o	'	ye	,	"	he	explained	,	"	by	refusin	'	your	hospitality	.
"	-	不	-	得罪	任何	o	-	是的	,	"	他	解释	,	"	经过	-	-	你的	热情好客	.

“我不会因为拒绝你们的款待而冒犯你们中的任何人，”他解释说。

[ðeɪ] [meɪnt] [biː; bi] [gʊd] - , [æz; əz] - ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,

They	mayn't	be	good	seegairs	,	as	A've	reason	to	know	,
他们	可能不会	是	好的	-	,	作为	-	原因	到	知道	,

他们可能不是好的航海员，我有理由知道这一点。

[bʌt; bət] - [smoʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - .

but	A'll	smoke	them	all	in	the	spirit	they	are	geeven	.
但	-	抽烟	他们	全部	在	这	精神	他们	是	-	.

但我会本着他们所拥有的精神，把它们全部抽掉。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['pækɪŋ] - [keɪs] ,

"	He	sat	down	on	a	big	packing	-	case	,
"	他	卫星	向下	在	一个	大的	包装	-	案件	,

他坐在一个大包装箱上，

[tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] ['ʌndər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊld] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pər'fektoʊ] .

tucked	up	his	legs	under	him	and	pulled	silently	at	the	glowing	Perfecto	.
塞进去	向上	他的	腿	在下面	他	和	拉	默默	在	这	发光	完美	.

他蜷起双腿，默默地拉着闪闪发光的Perfecto。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] :

Then	he	began	:
然后	他	开始	:

然后他开始说道：

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , " [sed] [tæm] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [tæsk] ,

"	At	eleven	o'clock	in	the	forenoon	,	"	said	Tam	,	settling	himself	to	the	agreeable	task	,
"	在	十一	点钟	在	这	午前	,	"	说	谭	,	安顿	他自己	到	这	同意	任务	,

“上午十一点，”谭说着，开始着手这项令人愉快的任务。

" [ɪn][ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [lɑː] [bʌs] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['ermən] [mɪʃt] [hɑː] - [bɪn] ['saɪtɪd] [ɔːr]
" in or about the vicinity of La Bas a solitary airman micht ha ' been sighted or
" 在 或者 关于 这 附近 的 拉 巴斯 一个 孤 空军 米赫特 哈 - 到过 目击者 或者
[vjuːd] ,
viewed ,
已查看 ,

“在拉巴斯附近可能有人目击或看到过一名孤身飞行员，

['wɪŋɪn] - [hɪz; ɪz] [weɪ] ['liːʒərli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['fleklis]
wingin ' his way leisurely across the fleckless
温金 - 他的 方式 悠闲 穿过 这 无斑点

他悠闲地飞过无斑点的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bluː] [oʊ] - [ðə; ði] [skaɪz] .
blue o ' the skies .
蓝色的 o - 这 天空 .

天空湛蓝。

[hæd; həd] [jiː; ji] [bɪn] [nɪr] [ɪˈnʌf] [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] - [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] -
Had ye been near enough ye would have obsairved a smile that played aroond
有 是的 到过 靠近 足够的 是的 会 有 - 一个 微笑 那 玩 -
[hɪz; ɪz] [geɪ] [jʌŋ] [feɪs] .
his gay young face .
他的 同性恋 年轻的 脸 .

如果你离得足够近，就会看到他那张年轻俊朗的脸上洋溢着笑容。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [oʊ] - [diːp] [θɔːt] .
In his blue eyes was a look o ' deep thought .
在 他的 蓝色的 眼睛 曾是 一个 看 o - 深的 想法 .

他湛蓝的眼睛里闪过一丝沉思的神色。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [kɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ben]
Was he thinkin ' of home , of his humble cot in the shadow of Ben
曾是 他 思考 - 的 家 , 的 他的 谦逊的 婴儿床 在 这 阴影 的 本
['loʊmənd] ?
Lomond ?
洛蒙德 ?

他是不是在想家，想念本洛蒙德山脚下那张简陋的床?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ben] ['loʊmənd] .
He was not , for he never had a home in the shadow of Ben Lomond .
他 曾是 不是 , 为了 他 绝不 有 一个 家 在 这 阴影 的 本 洛蒙德 .

他不是，因为他从未在本洛蒙德山脚下拥有过家。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪn] - ['sædli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnnəs] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd]
Was he thinkin ' sadly of the meanness o ' his superior officer who had
曾是 他 思考 - 令人遗憾的是 的 这 卑鄙 o - 他的 优越的 官 WHO 有
[left] [wʌn] ['kɑːmən] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] ,
left one common seegair in his box and had said ,
左边 一 常见的 - 在 他的 盒子 和 有 说 ,

他是否在悲伤地想着他那位上级军官的吝啬，那位军官在他的箱子里只留下了一件普通的西格玛，还说：

- [tæm] , [goʊ] ['ɪntuː] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smoʊks] - ? "
' Tam , go into my quarters and help yourself to the smokes ' ? "
- 谭 , 去 进入 我的 四分之一 和 帮助 你自己 到 这 烟雾 - ? "

“谭，到我房间去，随便抽点烟？”

" [tæm] , [aɪ] [left] ['twenti] , " [sed] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] ,
" Tam , I left twenty , " said an indignant voice ,
" 谭 , 我 左边 二十 , " 说 一个 愤怒 嗓音 ,

“谭，我留下了二十个，”一个愤愤不平的声音说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] . "
" and when I came to look for them they were all gone . "
" 和 什么时候 我 来了 到 看 为了 他们 他们 是 全部 已消失 . "

“当我去找他们的时候，他们都不见了。”

" - [noʊ] [duːt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [ə'mʌŋst] [jiː; ji] , " [sed] [tæm] ['greɪvli] ; " [ə; eɪ] - ['oʊnli]
" A've no doot there's a bad character amongst ye , " said Tam gravely ; " A ' only
" - 不 嘟特 有 一个 坏的 特点 在 是的 , " 说 谭 严重地 ; " 一个 - 仅有的
[faʊnd] [θriː] ,
found three ,
成立 三 ,

“我丝毫没看出你们当中有坏人，”谭严肃地说；“我只找到了三个，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɜːr; wər][bæd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] .
and two of ' em were bad , or it may have been four .
和 二 的 - 呃 是 坏的 , 或者 它 可能 有 到过 四 .

其中两个是坏的，也可能是四个。

[noʊ] , [sɜːr] - [ɑːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] - [θɪŋz] .
No , sir - rs , he was no ' thinkin ' of airthly things .
不 , 先生 - rs , 他 曾是 不 - 思考 - 的 - 事物 .

不，先生们，他当时并没有想那些不正当的事情。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [zuːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræk] ; [ænd; ənd]
Suddenly as he zoomed to the heavens there was a loud crack ; and
突然 作为 他 放大 到 这 天 那里 曾是 一个 大声 裂缝 ; 和
['lʊkɪn] - ['oʊvər] ,
lookin ' over ,
在看 - 超过 ,

突然，当他冲向天空时，传来一声巨响；他抬头望去，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] [ðæt]
the young hero discovered that life was indeed a bed of shrapnel and that
这 年轻的 英雄 发现 那 生活 曾是 的确 一个 床 的 弹片 和 那
[mɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] ,
more was on its way ,
更多的 曾是 在 它是 方式 ,

这位年轻的英雄发现，生活的确如同布满弹片的床，而且更多的弹片还在后面等着他。

[fɔːr; fər][æt; ət]
for at
为了 在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] " —
every point of the compass Archie was belching forth death and destruction " —
每一个 观点 的 这 罗盘 阿奇 曾是 打嗝 前进 死亡 和 破坏 " —
[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] — " ['ɑːtʃi] [ə; eɪ] - ['dɪdnt] [maɪnd] ,
he paused and rubbed his chin — " Archie A ' didn't mind ,
他 暂停 和 摩擦 他的 下巴 — " 阿奇 一个 - 没有 头脑 ,

“阿奇朝四面八方喷吐着死亡和毁灭”——他停顿了一下，揉了揉下巴——“阿奇A并不在意，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] , " [bʌt; bət] ['ɑːrtʃiz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [sɜːr] - [ɑːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	he	said	with	a	little	chuckle	,	"	but	Archie's	little	sister	,	sir	-	r	,	she	was
"	他	说	和	一个	小的	轻笑	,	"	但	阿奇的	小的	姐姐	,	先生	-	r	,	她	曾是

[fɪrs] !

fierce	!
凶猛的	!

“他轻笑着说，“但是阿奇的妹妹，先生，她可是很厉害的！”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] .

She	never	left	me	.
她	绝不	左边	我	.

她从未离开过我。

[ə; eɪ] - [stɔːld] [æn; ən] - [luːpt] , [ə; eɪ] - [stʊd] [ɑːn][mɑː] [hed] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][mɑː][teɪl] .

A	'	stalled	an	'	looped	,	A	'	stood	on	ma	head	and	sat	on	ma	tail	.
一个	-	停滞	一个	-	循环	,	一个	-	站立	在	玛	头	和	卫星	在	玛	尾巴	.

A' 停滞不前，A' 翻了个跟头，A' 站到了我的头上，又坐在了我的尾巴上。

[ə; eɪ] - [bæŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

A	'	banked	to	the	left	and	to	the	right	.
一个	-	银行	到	这	左边	和	到	这	正确的	.

A' 向左和向右倾斜。

[ə; eɪ] - ['spaɪrəld] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [noʊz] - [daɪvd] [duːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː]

A	'	spiraled	up	and	A	'	nose	-	dived	doon	,	and	she	stayed	wi	'	me
一个	-	螺旋状	向上	和	一个	-	鼻子	-	潜水	杜恩	,	和	她	入住	wi	-	我

['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪstər] .

closer	than	a	sister	.
更近	比	一个	姐姐	.

A' 螺旋上升，A' 俯冲而下，她始终陪伴着我，比亲姐妹还要亲密。

[fɔːr; fər] [hʊrz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] - , [tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts] ['hɔvəd] [wɪð; wɪθ]

For	hoors	,	it	seemed	almost	an	etairnity	,	Tam	o	'	the	Scoots	hovered	with
为了	霍尔斯	,	它	似乎	几乎	一个	-	,	谭	o	-	这	滑板车	悬停	和

[ɪm'pjuːnəti] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] — "

impunity	above	the	inferno	—	"
免责	多于	这	地狱	—	"

对于妓女来说，这几乎就像永恒，苏格兰人汤姆·奥·斯库茨肆无忌惮地盘旋在炼狱之上——

" [bʌt; bət] [waɪ] , [tæm] ? " [æskt] ['blæki] .

"	But	why	,	Tam	?	"	asked	Blackie	.
"	但	为什么	,	谭	?	"	问	黑人	.

“可是为什么呢，谭？”布莱基问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪr] [swæŋk][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ? "

"	Was	it	sheer	swank	on	your	part	?	"
"	曾是	它	透明	时髦	在	你的	部分	?	"

“这纯粹是你的炫耀吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][swæŋk] , " [sed] [tæm]['kwaɪətli] .

"	It	was	no	swank	,	"	said	Tam	quietly	.
"	它	曾是	不	时髦	,	"	说	谭	悄悄	.

“那地方并不豪华，”谭平静地说。

" ['lɪs(ə)n] , ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] ; [fɔːr] ['gʌnz][wɜːr; wər] ['bæŋɪn] - [ænd; ənd] ['bæŋɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː]

"	Listen	,	Captain	Blackie	,	sir	-	r	;	four	guns	were	bangin	'	and	bangin	'	at	me
"	听	,	队长	黑人	,	先生	-	r	;	四	枪支	是	砰砰砰	-	和	砰砰砰	-	在	我

,

,

,

“听着，布莱基船长，长官；四门大炮正对着我砰砰地开火，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	one	of	them	was	a	good	one	—	too	good	to	live	.
和	一	的	他们	曾是	一个	好的	一	—	也	好的	到	居住	.

其中一个还很好——好到不该活下来。

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] - [hæd; həd] [ˈspɑːtɪd] [ðæt] [wʌn] — [ə; eɪ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [ænd; ənd] [bɑːmd]

Suppose	A	'	had	spotted	that	one	—	A	'	could	have	dropped	and	bombed
认为	一个	-	有	斑	那	一	—	一个	-	可以	有	掉落	和	轰炸

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

假设 A' 发现了那个人——A' 可以把他放下来轰炸。

" ['blæki] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .

"	Blackie	was	frowning	.
"	黑人	曾是	皱眉	.

布莱基皱起了眉头。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃiz] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]

"	I	think	we'll	leave	the	Archies	alone	,	"	he	said	;	"	you	have	never	shown	a
"	我	思考	出色地	离开	这	阿奇斯	独自的	,	"	他	说	;	"	你	有	绝不	所示	一个

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]

disposition
处置

“我想我们还是别招惹阿奇家族了，”他说；“你从来没有表现出任何倾向……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[tuː; tə][goʊ] ['gʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːrtʃiz] [bɪ'fɔːr] , [tæm] .

to	go	gunning	for	Archies	before	,	Tam	.
到	去	枪击	为了	阿奇斯	前	,	谭	.

Tam，先去攻击Archies吧。

" [tæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tam	shook	his	head	.
"	谭	摇晃	他的	头	.

谭摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [hæv; həv] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jɑːn] ['ɑːtʃi] , [ðə; ði] [nuː] ['felər] ,

"	It	is	a	theery	A	'	have	,	sir	-	r	,	"	he	said	;	"	yon	Archie	,	the	new	feller	,
"	它	是	一个	-	一个	-	有	,	先生	-	r	,	"	他	说	;	"	远	阿奇	,	这	新的	伙计	,

“先生，这是我的诊所，”他说；“就是那个新来的阿奇，

[ɪz] ['biːɪŋ] [traɪd] [ˌoʊˌoʊˈtiː] .

is	being	tried	oot	.
是	存在	尝试	oot	.

正在尝试。

[hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

He	is	different	to	the	rest	.
他	是	不同的	到	这	休息	.

他与其他人不同。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

Mr	.	Austin	had	him	the	other	night	.
先生	.	奥斯汀	有	他	这	其他	夜晚	.

奥斯汀先生前几天晚上把他带走了。

['mɪstər] . [wʌz; wəz] ['nɪrli] [brɔːt] [duːn] ['jestərdeɪ] [mɔːrn] .

Mr	.	Colebeck	was	nearly	brought	doon	yesterday	morn	.
先生	.	科尔贝克	曾是	几乎	带来	杜恩	昨天	早晨	.

科尔贝克先生昨天早上差点被送下楼。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Every	one	in	the	squadron	has	had	a	taste	of	him	,
每一个	一	在	这	中队	有	有	一个	品尝	的	他	,

中队里的每个人都尝过他的滋味。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən][hæz; həz] [bɪn] ['lʌki] . "

and	every	one	in	the	squadron	has	been	lucky	.	"
和	每一个	一	在	这	中队	有	到过	幸运的	.	"

“中队的每个人都很幸运。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , " [sed] ['ɔːstən] ; " [ðɪs] [nuː] [gʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['terər] . "

"	That	is	a	fact	,	"	said	Austin	;	"	this	new	gun	is	a	terror	.	"
"	那	是	一个	事实	,	"	说	奥斯汀	;	"	这	新的	枪	是	一个	恐怖	.	"

“这是事实，”奥斯汀说，“这把新枪简直太可怕了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] - [hɪt] ['eni] [wʌn] , " [ɪn'sɪstɪd] [tæm] ; " [ɪts] [lʌk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] -

"	But	he	has	no	'	hit	any	one	,	"	insisted	Tam	;	"	it's	luck	that	he	has	no	'
"	但	他	有	不	-	打	任何	一	,	"	坚持	谭	;	"	它是	运气	那	他	有	不	-

,

,

,

“但他没有打中任何人，”谭坚持说；“他没有打中任何人是运气好。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði]['flaɪɪn] - - [mæn][hæz; həz] .

but	it's	the	sort	of	luck	that	the	flyin	'	-	man	has	.
但	它是	这	种类	的	运气	那	这	飞行	-	-	男人	有	.

但这是飞行员才有的那种运气。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [lʌk] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

To	-	morrow	the	luck	may	be	all	the	other	way	,
到	-	明天	这	运气	可能	是	全部	这	其他	方式	,

明天运气可能就完全相反了。

[ænd; ənd] ['hiːl] [brɪŋ] [duːn] ['evri] [wʌn][hiː; hi][eɪmz][æt; ət] .

and	he'll	bring	doon	every	one	he	aims	at	.
和	地狱	带来	杜恩	每一个	一	他	目标	在	.

他瞄准的每一个目标都会被他击倒。

[mɑː][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks]

Ma	idea	is	that	to	-	morrow	we've	got	to	get	him	,	because	if	he	makes
马	主意	是	那	到	-	明天	我们已经	得到	到	得到	他	,	因为	如果	他	制作

[gʊd] ,

good	,
好的	,

我的想法是，我们明天必须把他弄到手，因为如果他表现出色，

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai] [ɪk'sept] [æt; ət] - - [fiːt] .

in	a	month's	time	you	won't	be	able	to	fly	except	at	saxteen	thoosand	feet	.
在	一个	月份	时间	你	惯于	是	有能力的	到	飞	除了	在	-	-	脚	.

一个月后，你将只能在 16000 英尺的高度飞行。

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ɑːn] ['blæki] .

"	A	light	broke	in	on	Blackie	.
"	一个	光	打破	在	在	黑人	.

“布莱基的身上突然亮起了一盏灯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [aɪ] [siː] , [tæm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ]
" I see , Tam , " he said ; " so you were just hanging around to discourage
" 我 看 , 谭 , " 他 说 ; " 所以 你 是 只是 绞刑 大约 到 阻碍
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

“我明白了，谭，”他说，“所以你只是在附近徘徊，想让他灰心丧气？”

" [ə; eɪ] - [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] , " [sed] [tæm] .
" A ' thocht it oot , " said Tam .
" 一个 - 思想 它 oot , " 说 谭 .

“A' thocht it oot，”谭说。

" [ə; eɪ] - ['piktʃəd] [mɑː] [jʌŋ] [frend] ['wɪljəm] [vɑːn] ['ɑːtʃi] ['ʃuːtɪn] - [ænd; ənd] ['ʃuːtɪn] - ,
" A ' pictured ma young friend William von Archie shootin ' and shootin ' ,
" 一个 - 如图所示 玛 年轻的 朋友 威廉 冯 阿奇 射击 - 和 射击 - ,

“A”照片里是我年轻的朋友威廉·冯·阿奇在不停地射击，

- [baɪ] ['teknɪk(ə)l] - [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['spektəklz] .
surroonded by technical expairts with long whiskers and spectacles .
- 经过 技术的 - 和 长的 胡须 和 眼镜 .

周围都是留着长胡子、戴着眼镜的技术专家。

- [ɪts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [gʌn] [juːv] [gɑːt] , [vɑːn] , - [sez] [ðeɪ] ;
' It's a rotten gun you've got , Von , ' says they ;
- 它是 一个 烂 枪 你已经 得到 , 冯 , - 说道 他们 ;

“冯，你这枪太烂了，”他们说；

- [kæn; kən][jiː; ji][noʊ] - [brɪŋ] [duːn] [wʌn] [wiː] ['ermən] ? - - [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː]['ænaɪðər] - [ʃɑːts] , -
' can ye no ' bring doon one wee airman ? ' ' Gi ' me anither thoosand shots , '
- 能 是的 不 - 带来 杜恩 一 哇 空军 ? - - gi - 我 另一个 - 镜头 , -
[gɑːsps] ['wɪli] ,
gasps Willie ,
喘息 威利 ,

“你们就不能带个小飞行员下来吗？”威利喘着气说，“再给我来一千发子弹！”

- [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [mes] ;
' and there'll be a vacant seat in the sergeant's mess ;
- 和 将会 是 一个 空缺 座位 在 这 中士的 混乱 ;

士官餐厅里会空出一个座位；

- [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [werz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] ['litəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃel]
' and so the afternoon wears away and the landscape is littered wi ' shell
- 和 所以 这 下午 穿着 离开 和 这 景观 是 垃圾 wi - 壳
['keɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,

于是，午后时光渐渐消逝，大地上散落着弹壳。

[bʌt; bət] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , - - [ɪn][ðə; ði]['daɪɪn] - ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [sɪts][ðə; ði] [ˌdebə'ner]
but high in the air , glitterin ' in the dyin ' rays of the sun , sits the debonair
但 高的 在 这 空气 , - - 在 这 垂死 - 射线 的 这 太阳 , 坐着 这 风度翩翩
[skuːt] ,
scoot ,
溜走 ,

但是，在高高的空中，在夕阳的余晖中闪闪发光的，是一辆潇洒的摩托车。

[kuːl] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [deθ] - - - .
cool , resolute , and death - defyin ' .
凉爽的 , 坚决 , 和 死亡 - - - .

冷静、果断、无所畏惧。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['skwɑːdrən] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] .
" That night the wires between the squadron headquarters and G . H . Q .
" 那 夜晚 这 电线 之间 这 中队 总部 和 G . H . 问 .
[hʌmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
hummed with information and inquiry .
哼唱 和 信息 和 询问 .

“那天晚上，中队总部和总司令部之间的电话线里充满了信息和询问。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eərəˌdrəʊmz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vəuʒ] , [rɪ'pɔːrtɪd] [lə'kɑːnɪkli]
A hundred aerodromes , from the North Sea to the Vosges , reported laconically
一个 百 机场 , 从 这 北 海 到 这 孚日山脉 , 据报道 简洁地
[ðæt] ['æni] ,
that Annie ,
那 安妮 ,

从北海到孚日山脉，一百多个机场都简短地报告说，安妮.....

[ðə; ðɪ] ['vɪʃəs] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .
the vicious sister of Archie , was unknown .
这 恶毒 姐姐 的 阿奇 , 曾是 未知 .

阿奇的恶毒妹妹是谁，我们不得而知。

[tæm] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ðæt] [naɪt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ˌækwɪ'zɪʃnz] .
Tam lay in his bunk that night devouring the latest of his literary acquisitions .
谭 躺 在 他的 假寐 那 夜晚 吞噬 这 最新的 的 他的 文学 收购 .

那天晚上，谭躺在自己的铺位上，如饥似渴地阅读他最新购入的文学作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tæmz] " [bʌŋk] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ten] - [baɪ] - [eɪt] ['strʌktʃər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['vaːniʃt] [paɪn] .
Tam's " bunk " was a ten - by - eight structure lined with varnished pine .
谭的 " 假寐 " 曾是 一个 十 - 经过 - 八 结构 衬里 和 涂漆 松树 .

谭的“床铺”是一个十乘八英尺的结构，内衬涂有清漆的松木。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['kænvəs] [bed] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [bɑːks] ,
The furniture consisted of a plain canvas bed , a large black box ,
这 家具 由.....组成 的 一个 清楚的 帆布 床 , 一个 大的 黑色的 盒子 ,

家具包括一张简陋的帆布床、一个黑色大箱子，

[ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [θriː] [bʊk] - [ʃelvz] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ðɪ][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]
a home - made cupboard and three book - shelves which ran the width of
一个 家 - 制成 橱柜 和 三 书 - 货架 哪个 跑 这 宽度 的
[ðə; ðɪ] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the wall facing the door .
这 墙 面向 这 门 .

一个自制的橱柜和三个书架，沿着面向大门的墙壁摆放，宽度与墙壁的宽度相同。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['peɪpər] - ['kʌvərd] " ['vɑːljəmz] " ['lʊrɪdli] ['kʌlərd] .
These were filled with thin , paper - covered " volumes " luridly colored .
这些 是 已填 和 薄的 , 纸 - 涵盖 " 卷 " 令人毛骨悚然地 有色 .

这些盒子里装满了色彩艳丽的薄纸封面的“册子”。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪʃuːz] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [prɪnt] ,
Each of these issues consisted of thirty - two pages of indifferent print ,
每个 的 这些 问题 由.....组成 的 三十 - 二 页面 的 冷漠 打印 ,

每期杂志都只有三十二页平庸的印刷内容，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ]['mæksɪməm] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv]

and	since	the	authors	aimed	at	a	maximum	effect	with	an	economy	of
和	自从	这	作者	旨在	在	一个	最大限度	影响	和	一个	经济	的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

由于作者的目标是在尽可能节省精力的情况下达到最大的效果，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hoʊl] ['peɪdʒɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['daɪəlɔ:g] [ʌv; əv][ə; eɪ][stə'kɑ:toʊ] ['kærəktər] .

there	were	whole	pages	devoted	to	dialogue	of	a	staccato	character	.
那里	是	所有的	页面	奉献	到	对话	的	一个	断奏	特点	.

其中有整页篇幅都用来描写一个说话断断续续的人的对话。

[hi:; hi] [leɪ] ['fʊli] [drest] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .

He	lay	fully	dressed	upon	the	bed	.
他	躺	完全	穿着	之上	这	床	.

他衣着完整地躺在床上。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɜ:rt(ə)n] [ri'teind] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

A	thick	curtain	retained	the	light	which	came	from	an	electric	bulb	above	his
一个	厚的	窗帘	保留	这	光	哪个	来了	从	一个	电的	电灯泡	多于	他的

[hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breθləs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

head	and	his	mind	was	absorbed	with	the	breathless	adventures	of	his
头	和	他的	头脑	曾是	吸收	和	这	喘不过气	冒险	的	他的

['kaʊbɔɪ] ['hɪroʊ] .

cowboy	hero	.
牛仔	英雄	.

厚厚的窗帘挡住了头顶电灯泡透出的光线，他的思绪完全沉浸在牛仔英雄惊险刺激的冒险故事中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [drɑ:p][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [geɪz] [rɪ'flektɪvli]

Now	and	again	he	would	drop	the	book	to	his	chest	and	gaze	reflectively
现在	和	再次	他	会	降低	这	书	到	他的	胸部	和	目光	反思地

[æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

at	the	ceiling	,
在	这	天花板	,

他时不时会把书扔到胸前，若有所思地望着天花板。

[fɔ:r; fər] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ,

for	,	all	the	time	he	had	been	reading	,
为了	,	全部	这	时间	他	有	到过	阅读	,

因为在他阅读的这段时间里，

[wʌn] - [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['seprət] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

one	-	half	of	his	brain	had	been	steadily	pursuing	a	separate	course	of
一	-	一半	的	他的	脑	有	到过	稳步	追求	一个	分离	课程	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

inquiry	of	its	own	;
询问	的	它是	自己的	;

他大脑的一半一直在独立地进行着另一项独立的研究；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][hæd; həd] ['wɔndəd]

and	while	the	other	half	had	wandered
和	尽管	这	其他	一半	有	漫步

而另一半人则四处游荡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['plezntli] [θru:] [di:p] [ænd; ənd] ['sʌnləs] [gʌltʃiz] [ɔ:r][hæd; həd] ['klæmbəd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

pleasantly	through	deep	and	sunless	gulches	or	had	clambered	on	the	back	of
愉快	通过	深的	和	无日光	沟壑	或者	有	攀爬	在	这	后退	的

[ə; eɪ] [ʃʊr'fʊtɪd] ['brɑ:ŋkoʊ][ʌp] [prɪ'sɪpɪtəs] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊps] ,

a	surefooted	bronco	up	precipitous	mountain	-	slopes	,
一个	稳健	野马	向上	陡峭	山	-	连续下坡	,

愉快地穿过幽深不见底的峡谷，或者骑着稳健的野马攀上陡峭的山坡，

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [hi:; hi] ['kɔndʒəd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] ,

the	mental	picture	he	conjured	was	in	the	nature	of	a	double	exposure	,
这	精神的	图片	他	召唤	曾是	在	这	自然	的	一个	双倍的	接触	,

他脑海中浮现的画面类似于双重曝光的效果。

[fɔ:r; fər]['evər][ðer; ðər] [lu:md] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ænti] - ['erkræft] [gʌn] .

for	ever	there	loomed	a	dim	figure	of	a	mysterious	anti	-	aircraft	gun	.
为了	曾经	那里	迫近	一个	暗淡	数字	的	一个	神秘	反对	-	飞机	枪	.

神秘的高射炮的模糊身影始终笼罩着那里。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər][ə'baʊt][ðə; ði] [tenθ] [taɪm][ænd; ənd] [ri:d] [tu:] [laɪnz] ,

He	took	up	the	book	for	about	the	tenth	time	and	read	two	lines	,
他	采取	向上	这	书	为了	关于	这	第十	时间	和	读	二	线条	,

他大约第十次拿起那本书，读了两行。

[wen] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ræŋ] [θri:] [taɪmz] .

when	a	bell	in	the	corner	of	the	room	rang	three	times	.
什么时候	一个	钟	在	这	角落	的	这	房间	响铃	三	时代	.

房间角落里的铃铛响了三声。

[θri:] [ʃɔ:rt] [θrilz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

Three	short	thrills	of	sound	and	then	silence	.
三	短的	刺激	的	声音	和	然后	沉默	.

三声短暂的惊悚之后，便是寂静。

[tæm] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , ['lɪftɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒækɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd]

Tam	slipped	from	the	bed	,	lifted	down	his	leather	jacket	from	the	wall	and
谭	滑倒了	从	这	床	,	抬起	向下	他的	皮革	夹克	从	这	墙	和

['strʌgld] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

struggled	into	it	.
挣扎	进入	它	.

谭从床上滑下来，从墙上取下皮夹克，费力地穿上。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pædɪd] ['helmɪt] , [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] ,

He	took	up	his	padded	helmet	,	switched	off	the	light	and	,	opening	the	door	,
他	采取	向上	他的	带衬垫	头盔	,	切换	离开	这	光	和	,	开幕	这	门	,

他拿起带衬垫的头盔，关掉灯，然后打开门，

[stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

stepped	out	into	the	darkness	.
步	出去	进入	这	黑暗	.

走进了黑暗中。

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][æz; əz][hi:; hi] [went] ,

Buttoning	his	jacket	as	he	went	,
扣纽扣	他的	夹克	作为	他	去	,

他一边走一边扣外套扣子。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋərz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['blæki]

he	made	his	way	across	by	a	short	cut	to	the	hangars	and	found	Blackie
他	制成	他的	方式	穿过	经过	一个	短的	切	到	这	机库	和	成立	黑人

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɑ:fəsərz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

surrounded	by	half	a	dozen	officers	already	on	the	spot	.
包围	经过	一半	一个	打	警官	已经	在	这	点	.

他抄近路来到机库，发现布莱基已经被六名军官包围了。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tæm] ?
" Is that you , Tam ?
" 是 那 你 , 谭 ?

“是你吗，谭？”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ʌp] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] !
I want you to go up — there she goes !
我 想 你 到 去 向上 — 那里 她 去 !

我希望你上去——她上去了！

" [ðeɪ] ['lisnd] .
" They listened .
" 他们 听着 .

他们听了。

" [wuːm] !
" Whoom !
" 呼！ !

“轰！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [frɪts] [hæz; həz] [sniːkt] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ɪz] [ɪn'dʌstriəsli] ['bɑːmɪŋ] ['bilits] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Fritz has sneaked across in the dark and is industriously bombing billets , " he said ;
" 弗里茨 有 偷偷摸摸 穿过 在 这 黑暗的 和 是 勤奋地 轰炸 坯料 , " 他 说 ;

“弗里茨趁着夜色偷偷溜过来，正在不遗余力地轰炸营房，”他说；

" [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['kriːpərz] [pə'troʊl] .
" he dodged the Creeper's Patrol .
" 他 躲避 这 爬行者的 巡逻 .

他躲过了爬行者巡逻队。

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
Go and see if you can find him . "
去 和 看 如果 你 能 寻找 他 . "

你去看看能不能找到他。

" [wuːm] !
" Whoom !
" 呼！ !

“轰！”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [bɑːm] [wʌz; wəz] ['nɪrər] .
" The sound of the bursting bomb was nearer .
" 这 声音 的 这 爆发 炸弹 曾是 更近 .

炸弹爆炸的声音越来越近了。

" - [tɪz] ['seɪfər][ɪn][ðə; ði] [er] , " [sed] [tæm][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fjuːsəlɑːʒ] .
" ' Tis safer in the air , " said Tam as he swung into his fuselage .
" - 的 更安全 在 这 空气 , " 说 谭 作为 他 摇摆 进入 他的 机身 .

“在空中更安全，”谭说着，荡进了他的机身。

" ['kɑːntækt] !
" Contact !
" 接触 !

“接触！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" A few seconds later , with a roar , the machine disappeared into the
" 一个 很少 秒 之后 , 和 一个 吼 , 这 机器 消失 进入 这
[blæk] [wɔːl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
black wall of darkness .
黑色的 墙 的 黑暗 .

几秒钟后，伴随着一声轰鸣，机器消失在了漆黑的黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wel] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['blæki] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
It came back in less than a minute well overhead and Blackie , straining his
它 来了 后退 在 较少的 比 一个 分钟 出色地 开销 和 黑人 , 紧张 他的
[aɪz] ['ʌpwərd] ,
eyes upward ,
眼睛 向上 ,

不到一分钟，它就飞回了头顶上方，布莱基努力向上望去，

['fɑːloʊd] [ɪts] ['prɑːgres] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
followed its progress against the stars until it melted into the sky .
随后 它是 进步 反对 这 明星 直到 它 融化 进入 这 天空 .

我一直注视着它在群星间穿梭，直到它融入夜空。

" [wuːm] ! "
" Whoom ! "
" 呼！ ! "

“轰！”

" [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] ['blæki] ; " [stænd][baɪ][jʊr; jər] ['hæŋərz] .
" He is looking for us , " said Blackie ; " stand by your hangars .
" 他 是 寻找 为了 我们 , " 说 黑人 ; " 站立 经过 你的 机库 .

“他正在找我们，”布莱基说；“守在你们的机库边。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [tuː] [swɪft] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]['ɜːrdʒəntli] .
" To the northwest two swift beams of light were sweeping the sky urgently .
" 到 这 西北 二 迅速 光束 的 光 是 扫荡 这 天空 紧急 .

“西北方向，两道迅疾的光束急切地划破夜空。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɑːrðər] [saʊθ] [spræŋ] [ə'nʌðər] [biːm] .
From a point farther south sprang another beam .
从 一个 观点 更远 南 弹簧 其他 光束 .

从更南边的某个地方射出另一道光束。

" [ɪf] [frɪts] ['dʌznt] ['loʊkeɪt][ˌjuː 'es] [naʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , " [grauld] ['blæki] .
" If Fritz doesn't locate us now he ought to be shot , " growled Blackie .
" 如果 弗里茨 不 定位 我们 现在 他 应该 到 是 射击 , " 咆哮 黑人 .

“如果弗里茨现在找不到我们，就应该枪毙他，”布莱基咆哮道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [frɪts] [hæd; həd] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [ðə; ði] ['erədroʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ɪk'sploʊʒn] [keɪm]
But apparently Fritz had overshot the aerodrome , for the next explosion came
但 显然 弗里茨 有 过冲 这 机场 , 为了 这 下一个 爆炸 来了
[ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
a mile to the west .
一个 英里 到 这 西方 .

但显然弗里茨飞过了机场，因为下一次爆炸发生在西边一英里处。

" [tæm] [wɪl] [siː] [ðə; ði][bɜːrst] , " [sed] [jʌŋ] ['ɔːstən] [ænd; ənd] ['blæki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tam will see the burst , " said young Austin and Blackie nodded .
" 谭 将要 看 这 爆裂 , " 说 年轻的 奥斯汀 和 黑人 点头 .

“谭会看到爆炸，”年轻的奥斯汀说道，布莱基点了点头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , [ðen] —

There were no other explosions and they waited for ten minutes , then —

那里 是 不 其他 爆炸 和 他们 等待 为了 十 分钟 , 然后 —

没有发生其他爆炸，他们等了十分钟，然后——

" [tɪkə] - [tɪkə] - [tɪkə] - [tɪkə] !

" Ticka - ticka - ticka - ticka !

" 蒂卡 - 蒂卡 - 蒂卡 - 蒂卡 !

“滴答滴答滴答滴答！

" [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [raɪt] [ˌoʊvər'hed] .

" The sound came from right overhead .

" 这 声音 来了 从 正确的 开销 .

声音是从头顶传来的。

" [tæmz] [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [huːpt] ['blæki] ; " [ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [loʊ] . "

" Tam's got him , " whooped Blackie ; " the devil must have been flying low . "

" 谭的 得到 他 , " 欢呼 黑人 ; " 这 魔鬼 必须 有 到过 飞行 低的 . "

“塔姆抓住他了！”布莱基欢呼道，“那魔鬼一定是飞得很低。”

" - - - - - - - ! "

" Tocka - tocka - tocka - tocka ! "

" - - - - - - - ! "

“咚咔咚咚咚！”

" [ðæts] [frɪts] , " [sed] ['blæki] , " [ænd; ənd] [ðæts] [tæm] [ə'gen] .

" That's Fritz , " said Blackie , " and that's Tam again .

" 那就是 弗里茨 , " 说 黑人 , " 和 那就是 谭 再次 .

“那是弗里茨，”布莱基说，“那又是塔姆。”

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['sɜːrtʃlaɪt] [streɪd] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

" Then one of the waving searchlights strayed in their direction ,

" 然后 一 的 这 挥手 探照灯 迷路了 在 他们的 方向 ,

“这时，其中一束挥舞的探照灯朝他们的方向照射过来，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [waɪt] [biːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [slɪd][ə; eɪ] ['goʊstli]

and down its white beam for the space of a hundred yards slid a ghostly

和 向下 它是 白色的 光束 为了 这 空间 的 一个 百 码 滑行 一个 幽灵般的

[waɪt] [mɔːθ] .

white moth .

白色的 蛾 .

一只幽灵般的白蛾沿着白色的光束滑行了一百码。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [weɪk] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] ,

It dipped suddenly and fell out of the light and in its wake , but above ,

它 浸入 突然 和 跌倒 出去 的 这 光 和 在 它是 唤醒 , 但 多于 ,

它突然俯冲下去，消失在光线中，在其身后，但在上方，

[bɜːrst] [θriː] ['lɪt(ə)l] [griːn] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] — [tæmz] ['toʊtəm][ænd; ənd][saɪn] - ['mænjuəl] .

burst three little green balls of fire — Tam's totem and sign - manual .

爆裂 三 小的 绿色的 球 的 火 — 谭的 图腾 和 符号 - 手动的 .

迸发出三个绿色的小火球——这是谭的图腾和标志手册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰小子塔姆(Tam o' the Scoots)
第4/8页

" ['lændɪŋ] [laɪts] ! " [rɔːrd] ['blæki] ,
" Landing lights ! " roared Blackie ,
" 降落 灯 ! " 咆哮 黑人 ,

“着陆灯！”布莱基吼道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [swɪtʃt] [ɑːn] [wen] [tæm] [swuːp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
and they had hardly been switched on when Tam swooped to the ground .
和 他们 有 几乎 到过 切换 在 什么时候 谭 俯冲 到 这 地面 .

他们还没来得及打开开关，谭就俯冲到地面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] ['moʊtər] - [kɑːr] [hæd; həd] [gɔːn] ['swɪftli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
In the meantime a motor - car had gone swiftly in the direction of the
在 这 与此同时 一个 发动机 - 车 有 已消失 迅速地 在 这 方向 的 这
['fɔːlən] [hʌn] [mə'ʃiːn] .
fallen Hun machine .
倒下 匈奴 机器 .

与此同时，一辆汽车迅速朝着倒下的匈奴战车驶去。

" [hiː; hi] [kræʃt] , " [sed] [tæm] ['breθləsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ;
" He crashed , " said Tam breathlessly , as he jumped to the ground ;
" 他 崩溃了 , " 说 谭 气喘吁吁 , 作为 他 跳了起来 到 这 地面 ;

“他摔倒了，”谭气喘吁吁地说着，跳到了地上；

" [eɪm] - [ðə; ðɪ] [pjʊr] ['bɑːdi] [ɪz] [hɜːrt] .
" A'm afeered the puir body is hurt .
" 是 - 这 普伊 身体 是 伤害 .

“我担心孩子的身体受伤了。”

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɜːrt] [nɔːr] ['fraɪt(ə)nd] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [hiː; hi]
" But the poor body was neither hurt nor frightened , nor indeed had he
" 但 这 贫穷的 身体 曾是 两者都不 伤害 也不 害怕 , 也不 的确 有 他
[kræʃt] .
crashed .
崩溃了 .

“但是，这具可怜的身体既没有受伤也没有受到惊吓，而且他实际上也没有坠落。”

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lændɪŋ] ,
In point of fact he had made a very good landing ,
在 观点 的 事实 他 有 制成 一个 非常 好的 降落 ,

事实上，他的着陆非常成功。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbərd] .
considering the disadvantages under which he labored .
考虑 这 缺点 在下面 哪个 他 辛勤劳作 .

考虑到他所处的不利条件。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [mes] - [ruːm] , [ə; eɪ][tɔːl] ['strɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd]

They	brought	him	into	the	mess	-	room	,	a	tall	stripling	with	shaven	head	and
他们	带来	他	进入	这	混乱	-	房间	,	一个	高的	幼苗	和	剃光	头	和

[bluː] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

blue	laughing	eyes	,
蓝色的	笑	眼睛	,

他们把他带进了餐厅，那是一个身材高挑、剃着光头、有着蓝色笑眼的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ]

and	he	took	the	coffee	they	offered	him	with	a	courteous	little	bow
和	他	采取	这	咖啡	他们	提供	他	和	一个	有礼貌	小的	弓

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	a	click	of	his	heels	.
和	一个	点击	的	他的	高跟鞋	.

他礼貌地鞠了一躬，脚后跟轻敲了一下，接过他们递给他的咖啡。

" ['bærən][vɑːn] - , " [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

"	Baron	von	Treutzer	,	"	the	prisoner	introduced	himself	.
"	男爵	冯	-	,	"	这	囚犯	介绍	他自己	.

“特罗伊策男爵，”囚犯自我介绍道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['miːtɝz] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][flai] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,

"	I	was	afraid	that	a	thousand	meters	was	too	low	to	fly	,	even	at	night	,
"	我	曾是	害怕的	那	一个	千	米	曾是	也	低的	到	飞	,	甚至	在	夜晚	,

“我担心一千米的高度太低，即使是晚上也飞不起来。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [baɪ] ['eni] ['lʌki] [tʃæns] [get] [juː; jʊ] .

"	he	said	;	"	I	suppose	I	didn't	by	any	lucky	chance	get	you	.
"	他	说	;	"	我	认为	我	没有	经过	任何	幸运的	机会	得到	你	.

他说：“我想我没能幸运地遇到你，真是太可惜了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] ?

By	the	way	,	who	brought	me	down	?
经过	这	方式	,	WHO	带来	我	向下	?

对了，是谁把我打倒的?

[tæm] ? "

Tam	?	"
谭	?	"

谭?

" [tæm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['blæki] ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ˌjuː 'es] .

"	Tam	it	was	,	"	said	Blackie	cheerfully	,	"	and	you	didn't	get	us	.
"	谭	它	曾是	,	"	说	黑人	愉快地	,	"	和	你	没有	得到	我们	.

“是谭，”布莱基兴高采烈地说，“你没抓到我们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	I	am	sorry	,	"	said	the	baron	.
"	我	是	对不起	,	"	说	这	男爵	.

“我很抱歉，”男爵说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tæm] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [stʌnts] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [nuː]

"	May	I	ask	you	whether	it	was	Tam	who	was	doing	stunts	over	our	new
"	可能	我	问	你	无论	它	曾是	谭	WHO	曾是	正在做	特技	超过	我们的	新的

[gʌn] ?

gun	?
枪	?

请问是不是谭在我们新枪上表演特技?

" ['blæki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Blackie nodded .
" 黑人 点头 .

布莱基点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" I thought it was .
" 我 想法 它 曾是 .

我以为是这样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
They have been cursing him all the evening — I mean , of course , the technical people ,
他们 有 到过 咒骂 他 全部 这 晚上 — 我 意思是 , 的 课程 , 这 技术的 人们 ,

他们整个晚上都在咒骂他——我指的是技术人员，当然了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
" he added hastily ,
" 他 额外 草草 ,

他赶紧补充道："

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [er] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'zentmənt] .
as though to emphasize the fact that the Imperial Air Service was above resentment .
作为 尽管 到 强调 这 事实 那 这 帝国 空气 服务 曾是 多于 怨恨 .

仿佛是为了强调帝国空军不会心怀怨恨。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [swɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrmər][ɑːn][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] ,
" Naturally they swore you had some kind of armor on your machine ,
" 自然 他们 发誓 你 有 一些 种类 的 盔甲 在 你的 机器 ,

"他们当然都坚信你的机器上有某种装甲。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'laɪkli] ,
and though we told them it was most unlikely ,
和 尽管 我们 讲述 他们 它 曾是 最多 不太可能 ,

虽然我们告诉他们这种情况极不可能发生，

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɑːbstɪnət] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [ˌmænju'fæktʃərəz][ɑːr; ər] ; [ɪn][fækt] ,
they insisted — you know what obstinate people these manufacturers are ; in fact ,
他们 坚持 — 你 知道 什么 顽固 人们 这些 制造商 是 ; 在 事实 ,

他们坚持——你知道这些制造商有多固执；事实上，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtər] , " [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .
they say that they saw it glitter , " he laughed softly .
他们 说 那 他们 锯 它 闪光 , " 他 笑了 轻轻 .

"他们说他们看到它闪闪发光，"他轻声笑道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [geɪm] .
" You see , " he went on , " they don't understand this game .
" 你 看 , " 他 去 在 , " 他们 不 理解 这 游戏 .

"你看，"他继续说道，"他们不懂这个游戏。"

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] " — [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['swɪftli] — "
They can not understand why their wonderful " — he corrected himself swiftly — "
他们 能 不是 理解 为什么 他们的 精彩的 " — 他 已更正 他自己 迅速地 — "
[waɪ] [ðer; ðər] [gʌn] [dɪd][nɑːt][get][juː; jʊ] .
why their gun did not get you .
为什么 他们的 枪 做过 不是 得到 你 .

他们无法理解为什么他们那支"棒极了"——他迅速纠正自己——"为什么他们的枪没能打中你。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ] [daʊn]

It	would	have	been	a	terrible	disappointment	if	they	had	brought	you	down
它	会	有	到过	一个	糟糕的	失望	如果	他们	有	带来	你	向下

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ʃiːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['pæt(ə)nt] [ʃel] - [pruːf] [stiːl]

and	discovered	that	you	were	not	sheeted	in	some	new	patent	shell	-	proof	steel
和	发现	那	你	是	不是	床单	在	一些	新的	专利	壳	-	证明	钢

. "

. "

. "

如果他们把你打下来，发现你身上并没有用某种新型专利防弹钢板包裹，那将是多么令人失望的事啊。

" [oʊ] , [aɪ] , " [sed] [tæm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ,

"	Oh	,	aye	,	"	said	Tam	,	and	he	smiled	,
"	哦	,	是的	,	"	说	谭	,	和	他	微笑	,

“哦，是的，”谭说道，并露出了笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][tæm][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ]

which	was	an	unusual	thing	for	Tam	to	do	,	and	then	he	laughed	,	a
哪个	曾是	一个	异常	事物	为了	谭	到	做	,	和	然后	他	笑了	,	一个

[diːp] ,

deep	,
深的	,

这对于谭来说很不寻常，然后他发出了一声低沉的笑声。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'juːʒuəl] .

bubbling	chuckle	of	laughter	,	which	was	even	more	unusual	.
冒泡	轻笑	的	笑声	,	哪个	曾是	甚至	更多的	异常	.

一阵轻快的笑声，这更加不同寻常。

" [oʊ] , [aɪ] ,

"	Oh	,	aye	,
"	哦	,	是的	,

“哦，是的，

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	he	said	again	and	was	still	laughing	when	he	went	out	of	the	little
"	他	说	再次	和	曾是	仍然	笑	什么时候	他	去	出去	的	这	小的

['æntiruːmˌ'æntirʊm] .

anteroom	.
接待室	.

“他又说了一遍，走出小前厅时还在笑着。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,

He	did	not	go	back	to	his	bunk	,	but	made	his	way	to	the	workshop	,
他	做过	不是	去	后退	到	他的	假寐	,	但	制成	他的	方式	到	这	车间	,

他没有回到自己的铺位，而是去了车间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kerfəli]

and	when	he	went	up	the	next	morning	he	carried	with	him	,	carefully
和	什么时候	他	去	向上	这	下一个	早晨	他	携带	和	他	,	小心

[stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːsəlɑːʒ] ,

strapped	to	the	fuselage	,
绑带	到	这	机身	,

第二天早上他上去的时候，把什么东西小心翼翼地绑在了机身上，随身带着。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][tɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌstriəsli] [kʌt] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪvɪt] -
a **sheet** **of** **tin** **which** **he** **had** **industriously** **cut** **and** **punched** **full** **of** **rivet** **-**
一个 床单 的 锡 哪个 他 有 勤奋地 切 和 拳击 满的 的 铆钉 -
[hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
holes **in** **the** **course** **of** **the** **night** **.**
孔 在 这 课程 的 这 夜晚 .

他连夜辛勤地在一张锡板上切割并打满了铆钉孔。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [tæm] ? " [æskt] ['blæki] .
" **And** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **with** **that** **,** **Tam** **?** **"** **asked** **Blackie** **.**
" 和 什么 是 你 去 到 做 和 那 , 谭 ? " 问 黑人 .

“那你打算拿它做什么，谭？”布莱基问道。

" [ðæt] [ɪz][mɑː] [nuː] ['ɑːrmər] , " [sed] [tæm] ['sɑːləmli] .
" **That** **is** **ma** **new** **armor** **,** **"** **said** **Tam** **solemnly** **.**
" 那 是 玛 新的 盔甲 , " 说 谭 庄严地 .

“那是我的新盔甲，”谭庄严地说。

" - [tɪz] [ə; eɪ][grænd] [ɪn'venʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] . "
" **'** **Tis** **a** **grand** **invention** **I** **made** **out** **of** **my** **own** **head** **.** **"**
" - 的 一个 盛大 发明 我 制成 出去 的 我的 自己的 头 . "

“这是我凭空想象出来的伟大发明。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] ? " [æskt] ['blæki] .
" **But** **what** **is** **the** **idea** **?** **"** **asked** **Blackie** **.**
" 但 什么 是 这 主意 ? " 问 黑人 .

“可是你的想法是什么呢？”布莱基问道。

" ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - ,
" **Captain** **Blackie** **,** **sir** **-** **r** **,** **"** **said** **Tam** **,** **"** **I** **have** **a** **theery** **,**
" 队长 黑人 , 先生 - r , " 说 谭 , " 我 有 一个 - ,

“布莱基船长先生，”塔姆说，“我有一个治疗室，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] . "
and **if** **you** **have** **no** **objection** **I'd** **like** **to** **try** **it** **oot** **.** **"**
和 如果 你 有 不 异议 ID 喜欢 到 尝试 它 oot . "

如果你不反对的话，我想在外面试试。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['blæki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [fraʊn] .
" **Go** **ahead** **,** **"** **said** **Blackie** **with** **a** **perplexed** **frown** **.**
" 去 前方 , " 说 黑人 和 一个 困惑 皱眉 .

“去吧，”布莱基困惑地皱着眉头说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [tæm] ,
At **half** **-** **past** **eleven** **,** **Tam** **,**
在 一半 - 过去的 十一 , 谭 ,

十一点半，谭

['hævɪŋ] [rəʊvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [frʌnt] - [laɪn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ]
having **roved** **along** **the** **German** **front** **-** **line** **trenches** **and** **having** **amused** **himself** **by**
拥有 漫游 沿着 这 德语 正面 - 线 战壕 和 拥有 觉得好笑 他自己 经过
['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['spɑːtər] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
chasing **a** **German** **spotter** **to** **earth** **,**
追逐 一个 德语 观察员 到 地球 ,

它曾沿着德军前线战壕游荡，并以追赶一名德国观察员将其击落为乐。

[meɪd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːl] [roʊd]

made	what	appeared	to	be	a	leisurely	way	back	to	that	point	of	the	Lille	road
制成	什么	出现	到	是	一个	悠闲	方式	后退	到	那	观点	的	这	里尔	路

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

where	he	had	met	with	his	adventures	of	the	previous	day	.
在哪里	他	有	遇见	和	他的	冒险	的	这	以前的	天	.

他似乎悠闲地走回了里尔公路上的那个地方，也就是他前一天遇到冒险的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bætəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɜːrid] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	was	hoping	to	find	the	battery	which	he	had	worried	at	that	time	,
他	曾是	希望	到	寻找	这	电池	哪个	他	有	担心	在	那	时间	,

他当时一直担心电池的问题，希望能找到它。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	he	was	not	disappointed	.
和	他	曾是	不是	失望的	.

他没有失望。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['eriə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['gʌnz] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

In	the	same	area	where	he	had	met	the	guns	before	,	they	opened	upon	him	.
在	这	相同的	区域	在哪里	他	有	遇见	这	枪支	前	,	他们	打开	之上	他	.

在他之前遇到枪手的同一区域，他们向他开了火。

[hiː; hi] ['səːkld] [raʊnd] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][sɪks] ['piːsɪz] .

He	circled	round	and	located	six	pieces	.
他	圈起来	圆形的	和	位于	六	件	.

他绕了一圈，找到了六块碎片。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] " ['æni] " ?

Which	of	these	was	"	Annie	"	?
哪个	的	这些	曾是	"	安妮	"	?

她们之中哪个是“安妮”?

[wʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['saɪləns] [æt; ət]['terəb(ə)l] [rɪsk] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

One	he	could	silence	at	terrible	risk	to	himself	,	but	no	more	.
一	他	可以	沉默	在	糟糕的	风险	到	他自己	,	但	不	更多的	.

他可以冒着极大的风险让一个人闭嘴，但仅此而已。

[tuː; tə][drɑːp] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

To	drop	down	,	on	the	off	-	chance	of	finding	his	quarry	,	was	taking	a
到	降低	向下	,	在	这	离开	-	机会	的	寻找	他的	采石场	,	曾是	采取	一个

['gæmblɚz] [tʃæns] ,

gambler's	chance	,
赌徒的	机会	,

冒险跳下去，寄希望于找到猎物，这无异于赌博。

[ænd; ənd][tæm]['preɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['gæmblər] .

and	Tam	prided	himself	that	he	was	no	gambler	.
和	谭	自豪	他自己	那	他	曾是	不	赌徒	.

谭以自己不是赌徒而自豪。

[ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hiː; hi] [nuː] .

That	the	gun	was	there	,	he	knew	.
那	这	枪	曾是	那里	,	他	知道	.

他知道枪就在那里。

[ɪts] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ['evər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lev(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bʌmpt] [ænd; ənd]

Its	shells	were	bursting	ever	upon	his	level	and	he	was	bumped	and
它是	贝壳	是	爆发	曾经	之上	他的	等级	和	他	曾是	撞	和

[kɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kʌʃənz] .

kicked	by	the	violence	of	the	concussions	.
踢	经过	这	暴力	的	这	脑震荡	.

炮弹在他所在的高度不断爆炸，爆炸产生的冲击波让他不断受到撞击和踢踹。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌnz] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði]

As	for	the	other	guns	,	he	ignored	them	;	but	from	whence	came	the
作为	为了	这	其他	枪支	,	他	忽略	他们	;	但	从	何处	来了	这

['deɪndʒər] ?

danger	?
危险	?

至于其他枪支，他置之不理；但危险究竟来自何方?

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði][tɪn] - [pleɪt]

He	had	unstrapped	the	tin	-	plate
他	有	未系带	这	锡	-	盘子

他解开了锡板的带子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] — [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst] ['deɪndʒərəsli]

and	held	it	ready	in	his	gloved	hand	—	then	there	came	a	burst	dangerously
和	握住	它	准备好	在	他的	戴手套	手	—	然后	那里	来了	一个	爆裂	危险地

[nɪr] .

near	.
靠近	.

他戴着手套，手里拿着枪——这时，一声巨响危险地逼近。

[hiː; hi] [bæŋkt] ['oʊvər] ,

He	banked	over	,
他	银行	超过	,

他倒下了，

[saɪd] - [slɪpt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [flʌŋ] [ðə; ði]

side	-	slipped	in	the	most	natural	manner	and	with	all	his	strength	flung	the
边	-	滑倒了	在	这	最多	自然的	方式	和	和	全部	他的	力量	扔	这

[tɪn] - [pleɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

tin	-	plate	clear	of	the	machine	.
锡	-	盘子	清除	的	这	机器	.

他以最自然的方式侧身，用尽全力将锡板从机器上甩了出去。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] ['ʌpwərd] .

Immediately	after	,	he	began	to	climb	upward	.
立即地	后	,	他	开始	到	爬	向上	.

随后，他立即开始向上攀爬。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪnd] [ænd; ənd]

He	looked	down	,	catching	the	glitter	of	the	tin	as	it	planed	and
他	看起来	向下	,	捕捉	这	闪光	的	这	锡	作为	它	计划	和

[swuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

swooped	to	the	earth	.
俯冲	到	这	地球	.

他低头望去，看到锡片划过地面，掠过地面时闪闪发光。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] .

He	knew	that	those	on	the	ground	below	thought	he	was	hit	.
他	知道	那	那些	在	这	地面	以下	想法	他	曾是	打	.

他知道地面上的人都以为他中弹了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['gʌnz] ['siːst] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ]

For	a	brief	space	of	time	the	guns	ceased	firing	and	by	the	time	they
为了	一个	简短的	空间	的	时间	这	枪支	停止	射击	和	经过	这	时间	他们

['riːkə'menst] [ðeɪ] ['faɪərd] [ʃɔːrt] .

recommenced	they	fired	short	.
重新开始	他们	被解雇	短的	.

短暂的一段时间里，枪声停止了，重新响起时，枪声却很短促。

[tæm][wʌz; wəz] [naʊ] [swuːp] [raʊnd] ['iːstwərd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][reɪndʒ] ,

Tam	was	now	swooping	round	eastward	farther	and	farther	from	range	,
谭	曾是	现在	俯冲	圆形的	向东	更远	和	更远	从	范围	,

谭正向东盘旋，离射程越来越远。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	all	the	time	he	was	climbing	,	till	,	at	the	end	of	half	an	hour	,
和	全部	这	时间	他	曾是	攀登	,	直到	,	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,

他一直在攀爬，直到半小时后，

[ðoʊz] [huː] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

those	who	watched	him	saw	only	a	little	black	speck	in	the	sky	.
那些	WHO	观看	他	锯	仅有的	一个	小的	黑色的	斑点	在	这	天空	.

那些注视着他的人，只看到天空中一个黑色的小点。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [bæk] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði]

When	he	reached	his	elevation	he	began	to	circle	back	till	he	came	above	the
什么时候	他	达到	他的	海拔	他	开始	到	圆圈	后退	直到	他	来了	多于	这

['gʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] .

guns	and	a	little	to	the	eastward	.
枪支	和	一个	小的	到	这	向东	.

当他到达预定高度时，他开始盘旋返回，直到飞到大炮上方并略偏东边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] [ɪn'tentli] .

He	was	watching	now	intently	.
他	曾是	观看	现在	专注地	.

他现在正全神贯注地看着。

[hiː; hi][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][sɪks][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lændmɑːks] ,

He	had	located	the	six	by	certain	landmarks	,
他	有	位于	这	六	经过	肯定	地标	,

他通过某些地标找到了这六个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikəd] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	his	eyes	flickered	from	one	point	to	the	other	.
和	他的	眼睛	闪烁	从	一	观点	到	这	其他	.

他的目光在两点之间来回游移。

[ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [wɪsp] [ʌv; əv] [klaʊd] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]

A	drifting	wisp	of	cloud	helped	him	a	little	in	the
一个	漂流	烟雾	的	云	帮助	他	一个	小的	在	这

一缕飘浮的云雾帮了他一点忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

period	of	waiting	.
时期	的	等待	.

等待期。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

It	served	the	purpose	of	concealment	and	he	passed	another	quarter	of
它	服务	这	目的	的	隐蔽	和	他	通过了	其他	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊər] ['dɑːdʒɪŋ] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌn'tɪl] ,

an	hour	dodging	eastward	and	westward	from	cover	to	cover	until	,
一个	小时	躲避	向东	和	向西	从	覆盖	到	覆盖	直到	,

它起到了掩护作用，他又花了十五分钟在掩体间来回躲闪，直到.....

['hedɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

heading	back	again	to	the	west	,	he	saw	what	he	had	been	waiting	for	.
标题	后退	再次	到	这	西方	,	他	锯	什么	他	有	到过	等待	为了	.

当他再次向西行进时，他看到了他一直期待的东西。

[daʊn] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Down	charged	the	nose	of	the	machine	.
向下	带电	这	鼻子	的	这	机器	.

向下喷射机器的机头。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] [hiː; hi] [swuːp] [daʊn] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

Like	a	hawk	dropping	upon	its	prey	he	swooped	down	at	one	hundred	and	fifty
喜欢	一个	鹰	下降	之上	它是	猎物	他	俯冲	向下	在	一	百	和	五十

[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

miles	an	hour	,
英里	一个	小时	,

他像老鹰俯冲捕食猎物一样，以每小时150英里的速度俯冲而下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .

his	eyes	fixed	upon	one	point	.
他的	眼睛	固定的	之上	一	观点	.

他的目光始终锁定在一点上。

[ðə; ði] ['gʌnz] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .

The	guns	did	not	see	him	until	too	late	.
这	枪支	做过	不是	看	他	直到	也	晚的	.

枪林弹雨来得太晚，才发现他。

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [tuː] ['ɑːrtʃiz] [kræʃt] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Away	to	his	right	,	two	Archies	crashed	and	missed	him	by	the	length	of
离开	到	他的	正确的	,	二	阿奇斯	崩溃了	和	错过	他	经过	这	长度	的

[ə; eɪ] [striːt] .

a	street	.
一个	街道	.

在他右侧不远处，两辆阿奇牌汽车相撞，与他擦肩而过，距离他足足有一条街的距离。

[hiː; hi] ['sloʊli] ['flætnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg]['moʊtər] -

He	slowly	flattened	before	he	came	over	a	gun	which	stood	upon	a	big	motor	-
他	缓慢地	扁平的	前	他	来了	超过	一个	枪	哪个	站立	之上	一个	大的	发动机	-

['trɑːli] [skriːnd] [baɪ]['kænvəs][ænd; ənd] [riːdz] ,

trolley	screened	by	canvas	and	reeds	,
手推车	筛选	经过	帆布	和	芦苇	,

他慢慢地趴了下来，然后走到一门架在大型手推车上的枪前，手推车用帆布和芦苇遮挡着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] , [wɪð; wɪθ]

and	he	was	not	fifty	yards	from	the	ground	when	he	released	,	with
和	他	曾是	不是	五十	码	从	这	地面	什么时候	他	发布	,	和

['ɔːlmoʊst][wʌn]['moʊʃ(ə)n] ,

almost	one	motion	,
几乎	一	运动	,

他出手时离地面还不到五十码，几乎是一气呵成。

['evri] [bɑːm] [hiː; hi] ['kærid] .

every	bomb	he	carried	.
每一个	炸弹	他	携带	.

他携带的每一枚炸弹。

[ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	explosion	flung	him	up	and	tossed	his	little	machine	as	though	it
这	爆炸	扔	他	向上	和	抛掷	他的	小的	机器	作为	尽管	它

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

were	of	paper	.
是	的	纸	.

爆炸把他抛向空中，也把他的小机器像纸片一样抛了出去。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] ['fliːtɪŋ] [glæns] ['bækwərd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ,

He	gave	one	fleeting	glance	backward	and	saw	the	débris	,
他	给予	一	转瞬即逝	瞥一眼	落后	和	锯	这	碎片	,

他回头瞥了一眼，看到了残骸。

[kɔːt] [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [glɪmps] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] [ɪn]

caught	a	photographic	glimpse	of	half	a	dozen	motionless	figures	in
捕捉	一个	摄影	一瞥	的	一半	一个	打	静止不动	数据	在

照片中捕捉到了六个一动不动的人影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ðɪ] [roʊd] , [ðen] [set] [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] [mə'ʃiːn] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] .

the	road	,	then	set	his	roaring	machine	upward	and	homeward	.
这	路	,	然后	放	他的	咆哮	机器	向上	和	回家	.

然后，他驾驶着轰鸣的机器，沿着公路向家驶去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [liːkt] [aʊt] [ðæt] [hɛə] - ,

It	was	not	until	a	week	afterward	that	the	news	leaked	out	that	Herr	Heinzelle	,
它	曾是	不是	直到	一个	星期	之后	那	这	消息	泄露	出去	那	先生	-	,

直到一周后，海因策尔先生的消息才泄露出去。

[wʌn] [ʌv; əv] ['krʌps] [best] [dɪ'zaɪnɚz] , [hæd; həd] [bɪn] " [kɪld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['westərn] [frʌnt] ,

one	of	Krupp's	best	designers	,	had	been	"	killed	on	the	Western	Front	,
一	的	克虏伯	最好的	设计师	,	有	到过	"	被杀	在	这	西	正面	,

克虏伯最优秀的设计师之一在西线阵亡了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [tæmz] [dʒɔɪ] .

"	and	that	information	put	the	finishing	touch	to	Tam's	joy	.
"	和	那	信息	放	这	精加工	触碰	到	谭的	喜悦	.

而这个消息更是让谭的喜悦锦上添花。

" [bʌt; bət] , " [æskt] [ðə; ðɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tæmz] [ækt] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]

"	But	,	"	asked	the	brigadier	-	general	to	whose	attention	Tam's	act	of	genius
"	但	,	"	问	这	准将	-	一般的	到	谁	注意力	谭的	行为	的	天才

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,

had	been	brought	,
有	到过	带来	,

“但是，”那位得知谭的妙计的准将问道。

" [haʊ] [dɪd] [jʊr; jər] [mæn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [gʌn] ? "

"	how	did	your	man	know	it	was	the	gun	?	"
"	如何	做过	你的	男人	知道	它	曾是	这	枪	?	"

“你的人怎么知道那是枪？”

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] ['blæki] , " [tæm][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [frɪts] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn]

"	You	see	,	sir	,	"	said	Blackie	,	"	Tam	got	to	know	that	Fritz	believed	his	machine
"	你	看	,	先生	,	"	说	黑人	,	"	谭	得到	到	知道	那	弗里茨	相信	他的	机器

[wʌz; wəz] ['ɑːrmərd] ,

was	armored	,
曾是	装甲	,

“您看，先生，”布莱基说，“塔姆得知弗里茨认为他的机器是装甲的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːrmər] ,

and	he	thought	they	would	be	keen	to	see	the	armor	,
和	他	想法	他们	会	是	敏锐的	到	看	这	盔甲	,

他认为他们会很想看看那套盔甲。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][tɪn][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	he	took	up	a	plate	of	tin	and	dropped	it	.
和	所以	他	采取	向上	一个	盘子	的	锡	和	掉落	它	.

于是他拿起一盘锡盘，然后把它摔在了地上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'triːv] [ðə; ði]['ɑːrmər][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

What	was	more	natural	than	that	they	should	retrieve	the	armor	and	take	it
什么	曾是	更多的	自然的	比	那	他们	应该	取回	这	盔甲	和	拿	它

[tuː; tə][ðə; ði]['ekspɜːrts][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

to	the	experts	for	examination	?
到	这	专家	为了	考试	?

他们理所当然地应该取回盔甲，并交给专家鉴定。

[tæm] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɪn] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] —

Tam	waited	till	he	saw	the	sunlight	reflected	on	the	tin	near	one	of	the	guns	—
谭	等待	直到	他	锯	这	阳光	反映	在	这	锡	靠近	一	的	这	枪支	—

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "

knew	that	he	had	found	his	objective	—	and	dropped	for	it	!	"
知道	那	他	有	成立	他的	客观的	—	和	掉落	为了	它	!	"

谭等到看到阳光反射在其中一门枪附近的锡罐上——他知道自己找到了目标——然后扑了过去！

" [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] .

"	An	exceedingly	ingenious	idea	!	"	said	the	brigadier	.
"	一个	非常	巧妙	主意	!	"	说	这	准将	.

“真是个绝妙的主意！”准将说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðɪs] ['mesɪdʒ] ['blæki] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .

This	message	Blackie	conveyed	to	his	subordinate	.
这	信息	黑人	传递	到	他的	下属	.

布莱基将这条信息传达给了他的下属。

" [eɪm][noʊ] - [pʌft] - [ʌp] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tæm] .

"	A'm	no	'	puffed	-	up	aboot	it	,	"	said	Tam	.
"	是	不	-	膨胀的	-	向上	启动	它	,	"	说	谭	.

“我对此并不自大，”谭说道。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [oʊ] - [gʊd] [tɪn] .

"	'	Twas	a	great	waste	o	'	good	tin	.
"	-	那是	一个	伟大的	浪费	o	-	好的	锡	.

“真是浪费了好锡。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [lɔ:] - ['breɪkər] [ænd; ənd] ['fraɪtfəlnəs]

THE	LAW	-	BREAKER	AND	FRIGHTFULNESS
这	法律	-	断路器	和	恐怖

违法者与恐怖

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] [ʌv; əv][ɔ:l] ['flaɪɪŋ] ['sɜ:rvɪsɪz] [ðæt] [wen] [æn; ən] ['enəmi] [mə'ʃi:n] [bə:sts]

It	is	an	unwritten	law	of	all	flying	services	that	when	an	enemy	machine	bursts
它	是	一个	不成文	法律	的	全部	飞行	服务	那	什么时候	一个	敌人	机器	爆发

['ɪntu:] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eriəl] ['kɑ:mbæt][ðə; ði] [ə'gresər] [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t]

into	flames	in	the	course	of	an	aerial	combat	the	aggressor	who	has	brought
进入	火焰	在	这	课程	的	一个	天线	战斗	这	侵略者	WHO	有	带来

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['enəmi] [tu:; tə]

the	catastrophe	should	leave	well	enough	alone	and	allow	his	stricken	enemy	to
这	灾难	应该	离开	出色地	足够的	独自的	和	允许	他的	受打击的	敌人	到

[fɔ:l] [ˌʌnmə'lestɪd] .

fall	unmolested	.
落下	未受干扰	.

所有飞行部队都有一条不成文的规定：当敌机在空战中起火燃烧时，造成灾难的侵略者应该适可而止，让受损的敌机不受干扰地坠落。

[lu:'tenənt] ['kælɛndər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [streɪf] ,

Lieutenant	Callendar	,	returning	from	a	great	and	enjoyable	strafe	,
中尉	日历	,	返回	从	一个	伟大的	和	令人愉悦	扫射	,

卡伦德中尉，刚刚结束了一场精彩而愉快的扫射，凯旋而归。

[wʌz; wəz] [met] [baɪ] [θri:] [fæst] [skaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜ:rmən] ['flaɪɪŋ] ['sɜ:rvɪs] .

was	met	by	three	fast	scouts	of	the	Imperial	German	Flying	Service	.
曾是	遇见	经过	三	快速地	侦察兵	的	这	帝国	德语	飞行	服务	.

迎面而来的是三架德意志帝国空军的快速侦察机。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [daʊn] [wʌn] , [wen] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz] [dʒæmd] .

He	shot	down	one	,	when	his	gun	was	jammed	.
他	射击	向下	一	,	什么时候	他的	枪	曾是	卡住	.

他开枪打倒了一人，当时他的枪卡壳了。

[hi:; hi] [bæŋkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [daɪvd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	banked	over	and	dived	to	avoid	the	attentions	of	the	foremost	of	his
他	银行	超过	和	潜水	到	避免	这	注意	的	这	首先	的	他的

['ædvərˌseriz] ,

adversaries	,
对手	,

他俯冲而下，躲避最主要敌人的注意。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['bʊlɪt] ,

but	was	hit	by	a	chance	bullet	,
但	曾是	打	经过	一个	机会	子弹	,

却不幸被一颗流弹击中。

[hɪz; ɪz] ['petrəl] [tæŋk][wʌz; wəz] [pɪrst] [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

his	petrol	tank	was	pierced	and	he	suddenly	found	himself	in	the	midst	of
他的	汽油	坦克	曾是	穿孔	和	他	突然	成立	他自己	在	这	中间	的

['nɔɪzi] [fleɪmz] [wɪtʃ] [sed] " [hu:] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !

noisy	flames	which	said	"	Hoo	-	oo	-	oo	!
嘈杂	火焰	哪个	说	"	胡	-	oo	-	oo	!

他的油箱被刺穿了，他突然发现自己身处一片喧闹的火焰之中，火焰发出“呼——呼——呼！”的声音。

" [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ræθ] ,
" As he fell , to his amazement and wrath ,
" 作为 他 跌倒 , 到 他的 惊愕 和 愤怒 ,

“当他倒下时，令他既惊讶又愤怒的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [drɑːpt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['ræt(ə)l]
one of his adversaries dropped after him , his machine - gun going like a rattle
一 的 他的 对手 掉落 后 他 , 他的 机器 - 枪 去 喜欢 一个 嘎嘎作响
.
:
.

他的一名对手也倒下了，机枪发出咔哒咔哒的响声。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [mə'ʃiːn] ,
High above the combatants a fourth and fifth machine ,
高的 多于 这 战斗人员 一个 第四 和 第五 机器 ,

在交战双方上方高处，还有第四架和第五架飞机。

[ðə; ði][wʌn] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skwɑːdrən] , [wɜːr; wər]
the one British and the other a unit of the American squadron , were
这 一 英国 和 这 其他 一个 单元 的 这 美国人 中队 , 是
['terɪŋ] [daʊn] - [skaɪz] .
tearing down - skies .
撕裂 向下 - 天空 .

一架英国飞机和另一架美国中队的飞机正在撕裂天空。

[ðə; ði] [pər'sʊ] [pleɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [bæŋkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sped] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
The pursuing plane saw his danger , banked round and sped for home ,
这 追求 飞机 锯 他的 危险 , 银行 圆形的 和 加速 为了 家 ,

追击的飞机察觉到危险，调转机头加速返航。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
his companion being already on the way .
他的 伴侣 存在 已经 在 这 方式 .

他的同伴已经在路上了。

" [jɜːr] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [tæm] ['grɪmli] , " [æn; ən] - [eɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [streɪf] [jiː; ji] !
" Ye're no gentleman , " said Tam grimly , " an ' A'm goin ' to strafe ye !
" 是的 不 绅士 , " 说 谭 阴沉地 , " 一个 - 是 去 - 到 扫射 是的 !

“你根本不是什么绅士，”谭冷冷地说，“我要扫射你！”

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['breɪkər] [ʌv; əv] [er] - [lɔːz] ,
" Fortunately for the flying breaker of air - laws ,
" 幸运的是 为了 这 飞行 断路器 的 空气 - 法律 ,

“幸运的是，对于那些违反航空法规的飞行者来说，

[vɑːn] - ['sɜːrkəs][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] ['steɪtli] ['meʒərz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][æz; əz][vɑːn]
von Bissing's circus was performing stately measures in the heavens and as von
冯 - 马戏团 曾是 表演 庄严 措施 在 这 天 和 作为 冯
- ['sɜːrkəs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ten] ['veri] [fæst] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,
Bissing's circus consisted of ten very fast flying - machines ,
- 马戏团 由……组成 的 十 非常 快速地 飞行 - 机器 ,

冯·比辛的马戏团在天空中表演着庄严的节目，而冯·比辛的马戏团由十架速度极快的飞行器组成。

[tæm] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [ɑːn]

Tam	decided	that	this	was	not	the	moment	for	vengeance	and	came	round	on
谭	决定	那	这	曾是	不是	这	片刻	为了	复仇	和	来了	圆形的	在

[ə; eɪ] ['herpɪn] [tɜːrn] [dʒʌst] [æz; əz] [vɑːn] - ['sɪgnəld] ,

a	hairpin	turn	just	as	von	Bissing	signaled	,
一个	簪	转动	只是	作为	冯	-	发出信号	,

谭决定现在不是复仇的时候，就在冯·比辛打信号的时候，他转过一个急弯。

" ['ə'tæk] !

"	Attack	!
"	攻击	!

“攻击！

" [tæm] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erədroʊm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['kælɛndər] , ['sʌmwʌt] [bɜːrnt] [bʌt; bət]

"	Tam	got	back	to	the	aerodrome	to	discover	that	Callendar	,	somewhat	burnt	but
"	谭	得到	后退	到	这	机场	到	发现	那	日历	,	有些	烧焦的	但

[ɪ'mensli] ['tʃɪrf(ə)l] ,

immensely	cheerful	,
非常	快乐	,

“谭回到机场后发现，卡伦德虽然有些烧伤，但精神却非常好，

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] ,

was	holding	an	indignation	meeting	,
曾是	保持	一个	愤慨	会议	,

当时正在举行一场表达愤慨的集会，

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['biːɪŋ] " [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪd] .

the	subject	under	discussion	being	"	The	Game	and	How	It	Should	Be	Played	.
这	主题	在下面	讨论	存在	"	这	游戏	和	如何	它	应该	是	玩	.

讨论的主题是“游戏及其玩法”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

" [ðə; ði] [bruːt] [nuː] ['dʒɑːli]

"	The	brute	knew	jolly
"	这	蛮力	知道	快乐的

“这畜生知道快乐

[wel] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] .

well	I	was	crashing	.
出色地	我	曾是	崩溃	.

我当时崩溃了。

[its] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] ! "

It's	a	monstrous	thing	!	"
它是	一个	滔天	事物	!	"

真是个可怕的东西！

" [wʌn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] ['fɛloʊz] [laɪk] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , " [sed] ['kæptɪn] ['blæki] ,

"	One	was	bound	to	meet	fellows	like	that	sooner	or	later	,	"	said	Captain	Blackie	,
"	一	曾是	边界	到	见面	伙伴们	喜欢	那	很快	或者	之后	,	"	说	队长	黑人	,

“迟早都会遇到这样的人，”布莱基船长说道。

[ðə; ði] ['skwɑːdrən] [kə'mændər] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

the	squadron	commander	,	philosophically	.
这	中队	指挥官	,	从哲学角度来看	.

中队长从哲学角度来说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑ:t][goʊ] [raʊnd] ,
" I suppose the supply of gentlemen does not go round ,
" 我 认为 这 供应 的 先生们 做 不是 去 圆形的 ,

我想，绅士的数量并不是充足的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['rʌbɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:r] .
and they are getting some rubbish into the corps .
和 他们 是 获得 一些 垃圾 进入 这 兵团 .

他们把一些垃圾混进了军团。

[wʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [drɑ:p][ə; eɪ] [noʊt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['erədroʊm] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] [wʌt]
One of you fellows drop a note over their aerodrome and ask them what
一 的 你 伙伴们 降低 一个 笔记 超过 他们的 机场 和 问 他们 什么
[ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ðeɪ] [mi:n] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
the dickens they mean by it .
这 狄更斯 他们 意思是 经过 它 .

你们当中有人去他们的机场扔张纸条，问问他们这到底是什么意思。

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [tæm] ? "
Did you see him , Tam ? "
做过 你 看 他 , 谭 ? "

谭，你看到他了吗?

" [ə; eɪ] - [dɪd] [ðæt] , " [sed] [tæm] ;
" A ' did that , " said Tam ;
" 一个 - 做过 那 , " 说 谭 ;

“是A干的，”谭说；

" [ðæt] [wi:] [hu:n] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['aʊər] [wɪtʃ]
" that wee Hoon was saved from destruction owing to circumstances ower which
" 那 哇 勋 曾是 已保存 从 破坏 欠款 到 情况 所有者 哪个
[ə; eɪ] - [hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] .
A ' had no control .
一个 - 有 不 控制 .

“小 Hoon 之所以能免于毁灭，是因为 A' 无法控制的情况。”

[ə; eɪ] - [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][teɪl] ;
A ' was on his tail ;
一个 - 曾是 在 他的 尾巴 ;

A'紧随其后；

[mɑ:] [brɪxt] - [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] - - [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][mɑ:] - - ['pleɪtɪd] ['lu:ɪs]
ma bricht - blue eyes were glancin ' along the sichts of ma seelver - plated Lewis
玛 布里希特 - 蓝色的 眼睛 是 - - 沿着 这 - 的 玛 - - 镀 刘易斯
[gʌn] ,
gun ,
枪 ,

我那双湛蓝的眼睛正沿着我那挺镀银刘易斯机枪的枪管扫视着。

[wen] [ə; eɪ] - [spɪr] [ðə; ði][grænd]['sɜ:rkəs][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .
when A ' speered the grand circus of Mr . MacBissing waiting to perform .
什么时候 一个 - 飞速前进 这 盛大 马戏团 的 先生 . - 等待 到 履行 .

当 A' 飞驰而过，来到麦克比辛先生的大马戏团，等待表演的时候。

" [tæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tam shook his head .
" 谭 摇晃 他的 头 .

谭摇了摇头。

" [eɪm] ['hoʊpɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ,
" A'm hoping , " said he , " that it was an act of mental aberration ,
" 是 希望 , " 说 他 , " 那 它 曾是 一个 行为 的 精神的 像差 ,

“我希望，”他说，“这只是一次精神错乱的行为。”

[ðæt] - [twʌz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kræʃ] ; [ænd; ənd] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

that	'	twas	his	first	crash	;	and	,	carried	away	by	the	excitement	and
那	-	那是	他的	第一的	碰撞	;	和	,	携带	离开	经过	这	激动	和

[ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

enthusiasm	of	the	moment	,
热情	的	这	片刻	,

那是他第一次坠机；而且，他被当时的兴奋和热情冲昏了头脑，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	little
这	小的

小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['felər] [fel] ['ɪntuː][sɪn] .

feller	fell	into	sin	.
伙计	跌倒	进入	罪	.

这家伙犯了罪。

[eɪm] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A'm	hoping	that	retribution	is	awaiting	him	.
是	希望	那	报应	是	等待中	他	.

我希望他会遭到报应。

" - [mɑː] [wiː] ['hindənbəːg] , - [sez] ['mɪstər] . - , [stɜːrn][ænd; ənd] ['ruːθləs] ,

"	'	Ma	wee	Hindenburg	,	'	says	Mr	.	MacBissing	,	stern	and	ruthless	,
"	-	马	哇	兴登堡号	,	-	说道	先生	.	-	,	船尾	和	无情	,

“‘我的小兴登堡号，’”麦克比辛先生严厉而无情地说。

- [dɪd][aɪ][noʊ] [siː] [jiː; ji] [bɛhəvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

'	did	I	no	see	ye	behavin	'	in	a	manner	likely	to	bring	discredit	upon	the	Imperial
-	做过	我	不	看	是的	行为	-	在	一个	方式	可能	到	带来	诋毁	之上	这	帝国

[ænd; ənd] [ɔːl] - [haɪst; 'haɪəst] [er] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] ['kaɪzər] ?

and	All	-	Highest	Air	Sairvice	of	our	Exalted	and	Talkative	Kaiser	?
和	全部	-	最高	空气	-	的	我们的	崇高	和	健谈	凯撒	?

难道我没有看到你们的行为有损我们崇高而健谈的皇帝陛下至高无上的空军的声誉吗?

['hɑːk] !

Hoch	!
霍赫	!

好!

['hɑːk] !

Hoch	!
霍赫	!

好!

['hɑːk] ! -

Hoch	!	'
霍赫	!	-

霍赫！'

" ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['hindənbəːg] [hæŋz] [hɪz; ɪz]['haɪd] .

"	Little	Willie	Hindenburg	hangs	his	heid	.
"	小的	威利	兴登堡号	悬挂	他的	海德	.

“小威利·兴登堡吊死了。”

" - ['bærən] , - [ɔ:r] - [mɑ:][lɔ:rd] , - [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] , [sez] [hi:; hi] ,
" ' Baron , ' or ' ma lord , ' as the case may be , says he ,
" - 男爵 , - 或者 - 玛 主 , - 作为 这 案件 可能 是 , 说道 他 ,

“男爵，或者大人，视情况而定，”他说。

- [aɪl] [noʊ][bi:; bi] ['telɪn] - [ji:; ji][ə; eɪ][laɪ] .
' I'll no be tellin ' ye a lie .
- 患病的 不 是 告诉 - 是的 一个 说谎 .

我不会对你说谎。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['mi:səl] - !
I was not mesel ' !
我 曾是 不是 梅塞尔 - !

我不是梅塞尔！

[ðæt] [læst] [wi:] [dræm][ʌv; əv] ['saʊərkraʊt] [gɑ:t][ˌem 'i:][ɔ:l] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['pæləs] ! -
That last wee dram of sauerkraut got me all lit up like a picture palace ! '
那 最后的 哇 德拉姆 的 酸菜 得到 我 全部 点燃 向上 喜欢 一个 图片 宫殿 ! -

最后那一小口酸菜让我兴奋得像个灯火通明的电影院！

[sez] [hi:; hi] ; - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][mɑ:]['haɪd][ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] , - [sez]
says he ; ' I didn't know whether it was on ma heid or somebody else's , ' says
说道 他 ; - 我 没有 知道 无论 它 曾是 在 玛 海德 或者 某人 其他人的 , - 说道
[hi:; hi] ;
he ;
他 ;

他说：“我不知道它是在我的头上还是在别人的头上。”

- [aɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] ['mi:səl] - [ɑ:n][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [kɔ:rt] . -
' I'll admit the allegation and I throw mesel ' on the maircy o ' the court . '
- 患病的 承认 这 指控 和 我 扔 梅塞尔 - 在 这 - o - 这 法庭 . -

“我承认指控，并将罪名推卸给法庭。”

" - [hænd][ˌem 'i:][mɑ:][strɑ:p] , - [sez] - , [peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
" ' Hand me ma strop , ' says MacBissing , pale but determined ,
" - 手 我 玛 皮带 , - 说道 - , 苍白 但 决定 ,

“把我的皮带递给我，”麦克比辛脸色苍白但意志坚定地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [mɪʃt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
and a few minutes later a passer - by micht have been arrested and even
和 一个 很少 分钟 之后 一个 过路人 - 经过 米赫特 有 到过 被捕 和 甚至
[kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] ['hɪrɪn] - [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['wɪtʃlaɪk] [moʊnz] [ðæt] [keɪm] [freɪ]
condemned to death by hearin ' the sad and witchlike moans that came frae
谴责 到 死亡 经过 听觉 - 这 伤心 和 像女巫一样 呻吟 那 来了 弗雷
['hedkwɔ:rtərz] .
headquarters .
总部 .

几分钟后，一名路人可能因为听到总部传来的悲伤而像巫婆一样的呻吟声而被捕，甚至被判处死刑。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[ðæt] " ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['hindənbə:g] " [hæd; həd][nɑ:t]['æktɪd] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ,
That " Little Willie Hindenburg " had not acted inadvertently ,
那 " 小的 威利 兴登堡号 " 有 不是 行动 无意中 ,

“小威利·兴登堡”并非无意之举，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][plæn][tuː; tə] [streɪf] [ðə; ði] [strɑːft] — [æn; ən]

but	that	it	was	part	of	his	gentle	plan	to	strafe	the	strafed	—	an
但	那	它	曾是	部分	的	他的	温和的	计划	到	扫射	这	扫射	—	一个

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] — [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd]

operation	equivalent	to	kicking	a	man	when	he	is	down	—	was	demonstrated
手术	相等的	到	踢	一个	男人	什么时候	他	是	向下	—	曾是	已证明

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

但第二天早上就证明，这是他温和计划的一部分，目的是对已被扫射的人进行进一步的打击——这种做法相当于落井下石。

[fɔːr; fər] [wen] ['θɔːntən] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] , ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['endʒɪn] [tuː; tə] [teɪl] , [ə; eɪ]

for	when	Thornton	fell	out	of	control	,	blazing	from	engine	to	tail	,	a
为了	什么时候	桑顿	跌倒	出去	的	控制	,	炽烈	从	引擎	到	尾巴	,	一个

['dʒɜːrmən] ['flaɪɪŋ] - [mæn] ,

German	flying	-	man	,
德语	飞行	-	男人	,

当桑顿号失控，从引擎到机尾燃起熊熊大火时，一名德国飞行员.....

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [keɪm] [daʊn]

unmistakably	the	same	as	had	disgraced	himself	on	the	previous	day	,	came	down
毫无疑问	这	相同的	作为	有	蒙羞的	他自己	在	这	以前的	天	,	来了	向下

[ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] ,

on	his	tail	,
在	他的	尾巴	,

毫无疑问，就是前一天让自己蒙羞的那个人，紧随其后。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] ['bulits] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

keeping	a	hail	of	bullets	directed	at	the	fuselage	,	though	he	might	have
保持	一个	冰雹	的	子弹	指导	在	这	机身	,	尽管	他	可能	有

[seɪvd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

saved	himself	the	trouble	,
已保存	他自己	这	麻烦	,

尽管他本可以省去这些麻烦，但他仍然向机身倾泻了一阵子弹。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['θɔːntən] [ænd; ənd] ['friːmən] , [hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvər] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fɔːt] [ðer; ðər]

for	both	Thornton	and	Freeman	,	his	observer	,	had	long	since	fought	their
为了	两个都	桑顿	和	弗里曼	,	他的	观察员	,	有	长的	自从	战斗	他们的

[læst] [faɪt] .

last	fight	.
最后的	斗争	.

对于桑顿和他的观察者弗里曼来说，他们早已打完了人生的最后一场战斗。

[ə'gen] [tæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['tempɪst] ,

Again	Tam	was	a	witness	and	again	,	like	a	raging	tempest	,
再次	谭	曾是	一个	证人	和	再次	,	喜欢	一个	愤怒	暴风雨	,

谭再次成为目击者，而这一次，如同狂风暴雨般，

[hiː; hi] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔː] - ['breɪkər] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]

he	swept	down	upon	the	law	-	breaker	and	again	was	foiled	by	the	vigilant
他	扫荡	向下	之上	这	法律	-	断路器	和	再次	曾是	挫败	经过	这	警惕的

['dʒɜːrmən] [skaʊts] [frʌm; frəm]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

German	scouts	from	executing	his	vengeance	.
德语	侦察兵	从	执行	他的	复仇	.

他冲向违法者，但再次被警惕的德国侦察兵挫败，未能实施他的复仇。

[tæm][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hoʊm][ə; eɪ] ['gʊdli] [bætʃ] [ʌv; əv][ðæt]

Tam	had	recently	received	from	home	a	goodly	batch	of	that
谭	有	最近	已收到	从	家	一个	很好	批	的	那

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][dʒɔɪ] .

literature	which	was	his	peculiar	joy	.
文学	哪个	曾是	他的	奇特	喜悦	.

谭最近从家里收到了一大批他特别喜欢的书籍。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] -

He	sat	in	his	bunk	on	the	night	of	his	second	adventure	with	the	bad	-
他	卫星	在	他的	假寐	在	这	夜晚	的	他的	第二	冒险	和	这	坏的	-

['mænərd] ['ermən] ,

mannered	airman	,
有礼貌的	空军	,

在与那个粗鲁的飞行员第二次遭遇的那个夜晚，他坐在自己的铺位上。

[tɜːrnd] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['kʌvər] [ʌv; əv]

turned	the	lurid	cover	of
转向	这	骇人的	覆盖	的

翻开了那张艳俗的封面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [ðə; ði]['sev(ə)n] ['wɔːnɪŋz] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊˌbɔɪz] ['vendʒəns] , " [ænd; ənd] ['setld]

"	The	Seven	Warnings	:	The	Story	of	a	Cowboy's	Vengeance	,	"	and	settled
"	这	七	警告	:	这	故事	的	一个	牛仔们	复仇	,	"	和	定居

[hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] " [gʊd] ,

himself	down	to	that	"	good	,
他自己	向下	到	那	"	好的	,

《七重警告：一个牛仔的复仇故事》》，然后他安顿下来，开始阅读那本“好的，

[lɔːŋ] [riːd] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃiːfɪst] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

long	read	"	which	was	his	chiefest	and	,	indeed	,	his	only	recreation	.
长的	读	"	哪个	曾是	他的	酋长	和	,	的确	,	他的	仅有的	娱乐	.

“长篇阅读”是他的主要消遣，实际上也是他唯一的消遣。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪn] ['teɪbl] .

He	began	reading	at	the	little	pine	table	.
他	开始	阅读	在	这	小的	松树	桌子	.

他开始在那张小松木桌旁读书。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] — [riː'triːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

He	continued	curled	up	in	the	big	armchair	—	retrieved	from	the	attic	of	the
他	持续	卷曲	向上	在	这	大的	扶手椅	—	已检索	从	这	阁楼	的	这

[ʃel] - ['bætərd] [ʃæ'toʊ] - .

shell	-	battered	Château	d'Enghien	.
壳	-	伤痕累累	城堡	-	.

他继续蜷缩在那张大扶手椅里——这张椅子是从饱经炮火摧残的昂吉安城堡的阁楼里搬出来的。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	concluded	the	great	work	sitting	cross	-	legged	on	his	bed	,
他	结束	这	伟大的	工作	坐着	叉	-	腿	在	他的	床	,

他盘腿坐在床上，完成了这部伟大的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [prə'vəukt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][ɪts]

and	the	very	restlessness	which	the	story	provoked	was	a	sure	sign	of	its
和	这	非常	躁动不安	哪个	这	故事	挑衅	曾是	一个	当然	符号	的	它是

['grɪpɪŋ] ['ɪntrəst] .

gripping	interest	.
扣人心弦	兴趣	.

而这个故事所引发的躁动不安，恰恰证明了它引人入胜的魅力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] ['peɪdʒɪz] ,

And	when	he	had	finished	the	little	work	of	thirty	-	two	pages	,
和	什么时候	他	有	完成的	这	小的	工作	的	三十	-	二	页面	,

当他完成这三十二页的小作品时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [pɑːrts][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

he	turned	back	and	read	parts	all	over	again	,
他	转向	后退	和	读	部分	全部	超过	再次	,

他转过身，把那些章节又读了一遍。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['ɔːθər] .

a	terrific	compliment	to	the	shy	and	retiring	author	.
一个	了不起	赞扬	到	这	害羞的	和	退休	作者	.

对这位性格腼腆内向的作者来说，这是莫大的赞扬。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,

He	closed	the	book	with	a	long	sigh	,
他	关闭	这	书	和	一个	长的	叹	,

他长叹一声，合上了书。

[sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] ['teɪbl] ,

sat	upon	his	bed	for	half	an	hour	and	then	went	back	to	the	pine	table	,
卫星	之上	他的	床	为了	一半	一个	小时	和	然后	去	后退	到	这	松树	桌子	,

他在床上坐了半个小时，然后回到松木桌旁。

[tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] ,

took	out	from	the	débris	of	one	of	the	drawers	a	bottle	of	ink	,
采取	出去	从	这	碎片	的	一	的	这	抽屉	一个	瓶子	的	墨水	,

从其中一个抽屉的杂物堆里掏出一瓶墨水。

[ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['noʊtpeɪpər] [ænd; ənd] [roʊt] [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,

a	pen	and	some	notepaper	and	wrote	laboriously	and	carefully	,
一个	笔	和	一些	便笺	和	写道	费力地	和	小心	,

他拿起笔和纸，认真而费力地写了起来。

['endɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

ending	the	seven	or	eight	lines	of	writing	with	a	very	respectable	representation
结束	这	七	或者	八	线条	的	写作	和	一个	非常	可敬	表示

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] .

of	a	skull	and	cross	-	bones	.
的	一个	颅骨	和	叉	-	骨头	.

七八行文字的结尾，画了一个非常逼真的骷髅头和交叉骨图案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	he	had	finished	,
什么时候	他	有	完成的	,

他讲完之后，

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] ['envəloʊp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts]

he	**drew**	**an**	**envelope**	**toward**	**him**	**and**	**sat**	**looking**	**at**	**it**	**for**	**five**	**minutes**
他	画	一个	信封	朝向	他	和	卫星	寻找	在	它	为了	五	分钟

.

:

.

他拿起一个信封，坐下来看了五分钟。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .

He	**scratched**	**his**	**head**	**and**	**he**	**scratched**	**his**	**chin**	**and**	**laid**	**down**	**his**	**pen**	**.**
他	刮痕	他的	头	和	他	刮痕	他的	下巴	和	铺设	向下	他的	笔	.

他挠了挠头，又挠了挠下巴，然后放下了笔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

It	**was**	**eleven**	**o'clock**	**,**	**and**	**the**	**mess**	**would**	**still**	**be**	**sitting**	**engaged**	**in**
它	曾是	十一	点钟	,	和	这	混乱	会	仍然	是	坐着	已订婚的	在

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	**.**
讨论	.

当时已经十一点了，那群人还在热烈地讨论着。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daːkənd] ['erədroʊm] .

He	**put**	**out**	**the**	**light**	**and**	**made**	**his**	**way**	**across**	**the**	**darkened**	**aerodrome**	**.**
他	放	出去	这	光	和	制成	他的	方式	穿过	这	变暗	机场	.

他熄灭了灯，穿过漆黑的机场。

['blæki] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] , [fɔːr; fər][tæm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːn.treɪ]

Blackie	**saw**	**him**	**in**	**the**	**anteroom**	**,**	**for**	**Tam**	**enjoyed**	**the**	**privilege**	**of**	**entrée**
黑人	锯	他	在	这	接待室	,	为了	谭	享受	这	特权	的	主菜

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

at	**all**	**times**	**.**
在	全部	时代	.

布莱基在候客室里看到了他，因为谭随时享有优先入场的特权。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	**His**	**name**	**?**
"	他的	姓名	?

他的名字?

[its] ['veri] ['kjʊriəs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ðæt] ['kwestʃən] , [tæm] , " [smaɪld] ['blæki] ;

It's	**very**	**curious**	**you**	**should**	**ask**	**that**	**question**	**,**	**Tam**	**,**	**"**	**smiled**	**Blackie**	**;**
它是	非常	好奇的	你	应该	问	那	问题	,	谭	,	"	微笑	黑人	;

“你问这个问题真是太奇怪了，谭，”布莱基笑着说；

" [wiːv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [frʌm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	**we've**	**just**	**had**	**a**	**message**	**through**	**from**	**Intelligence**	**.**
"	我们已经	只是	有	一个	信息	通过	从	智力	.

“我们刚刚收到情报部门的消息。”

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skwɑːdrən][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [k'riːpəz] ,

One	**of**	**his**	**squadron**	**has**	**been**	**brought**	**down**	**by**	**the**	**Creepers**	**,**
一	的	他的	中队	有	到过	带来	向下	经过	这	爬行者	,

他所在小队的一个单位被爬行者击落了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [sɪk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]

and	**they**	**are**	**so**	**sick**	**about**	**him**	**that**	**this**	**fellow**	**who**	**was**	**caught**	**by**	**the**
和	他们	是	所以	生病的	关于	他	那	这	同伴	WHO	曾是	捕捉	经过	这

[k'riːpəz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Creepers	**gave**	**him**	**away**	**.**
爬行者	给予	他	离开	.

他们对他恨之入骨，以至于被“爬行者”抓住的那个人把他出卖了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][vɑːn] ['mɑːl] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [pæl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] ,

His	name	is	von	Mahl	,	the	son	of	a	very	rich	pal	of	the	Kaiser	,
他的	姓名	是	冯	马尔	,	这	儿子	的	一个	非常	富有的	朋友	的	这	凯撒	,

他名叫冯·马尔，是德皇一位非常富有的朋友的儿子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][bæd] [eg] . "

and	a	real	bad	egg	.	"
和	一个	真实的	坏的	蛋	.	"

真是个坏蛋。

" [vɑːn]['mɑːl] , " [rɪ'piːtɪd] [tæm] ['sloʊli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɪlaŋgɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ruː'lɛrz]

"	Von	Mahl	,	"	repeated	Tam	slowly	,	"	and	he	will	be	belongin	'	to	the	Roulers
"	冯	马尔	,	"	重复	谭	缓慢地	,	"	和	他	将要	是	归属	-	到	这	路由器

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

“冯·马尔，”谭慢慢地重复道，“他将属于鲁勒家族。”

[eɪm] ['θɪŋkɪn] - ?

A'm	thinkin	'	?
是	思考	-	?

我在想什么?

" ['blæki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Blackie	nodded	.
"	黑人	点头	.

布莱基点了点头。

" [ðeɪ] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

"	They	complain	bitterly	that	he	is	not	a
"	他们	抱怨	苦涩地	那	他	是	不是	一个

他们强烈抱怨他不是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

gentleman	,	"	he	said	,
绅士	,	"	他	说	,

“先生，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs]

"	and	they	would	kick	him	out	but	for	the	fact	that	he	has	this
"	和	他们	会	踢	他	出去	但	为了	这	事实	那	他	有	这

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

“如果不是因为他有这种影响力，他们早就把他赶出去了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "

Why	did	you	want	to	know	?	"
为什么	做过	你	想	到	知道	?	"

你为什么想知道?

" [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] ['sɑːləmli] , " [aɪ] [haɪ] [ə; eɪ][grænd] [stʌnt] .

"	Sir	-	r	,	"	said	Tam	solemnly	,	"	I	ha'e	a	grand	stunt	.
"	先生	-	r	,	"	说	谭	庄严地	,	"	我	哈埃	一个	盛大	特技	.

“先生，”谭庄严地说，“我有一个惊天特技。”

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['envələʊp] :
" He went back to his room and addressed the envelope :
" 他 去 后退 到 他的 房间 和 已解决 这 信封 :

他回到房间，写好了信封上的地址：

" ['mɪstər] . [vɑːn] ['mɑːl] .
" Mr . von Mahl .
" 先生 . 冯 马尔 .

冯·马尔先生。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [fɪfθ] ['skwɑːdrən]
" The next morning when the well - born members of the Ninety - fifth Squadron
" 这 下一个 早晨 什么时候 这 出色地 - 出生 成员 的 这 九十 - 第五 中队
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] [er] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə]
of the Imperial German Air Service were making their final preparations to
的 这 帝国 德语 空气 服务 是 制作 他们的 最终的 准备工作 到
[ə'send] ,
ascend ,
上升 ,

第二天早上，当德意志帝国空军第九十五中队的那些出身高贵的飞行员们正在做最后的起飞准备时，

[ə; eɪ] [blæk] [spek] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
a black speck appeared in the sky .
一个 黑色的 斑点 出现 在 这 天空 .

天空中出现了一个黑点。

['kæptɪn] [kɑːrl][vɑːn] - [fɪkst] [ðə; ði] [spek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [zais] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [swɔːr] .
Captain Karl von Zeiglemann fixed the speck with his Zeiss glasses and swore .
队长 卡尔 冯 - 固定的 这 斑点 和 他的 蔡司 眼镜 和 发誓 .

卡尔·冯·齐格尔曼上尉用他的蔡司眼镜矫正了那个斑点，然后咒骂了一声。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðoʊz] [bə'veriən] [swaɪn] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm]
" That is an English machine , " he said ; " those Bavarian swine have let him
" 那 是 一个 英语 机器 , " 他 说 ; " 那些 巴伐利亚 猪 有 让 他
[θruː] .
through .
通过 .

“那是一台英国机器，”他说；“那些巴伐利亚猪让他通过了。”

[teɪk] ['kʌvər] !
Take cover !
拿 覆盖 !

快躲起来！

" [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['erədroʊm] ['skætərd] .
" The group in the aerodrome scattered .
" 这 团体 在 这 机场 疏散 .

机场里的人群散开了。

[ðə; ði] ['ɑːtʃi] ['faɪər] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ]
The Archie fire grew more and more furious and the sky was flecked with
这 阿奇 火 生长 更多的 和 更多的 狂怒 和 这 天空 曾是 有斑点的 和
[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [ʃel] ,
the smoke of bursting shell ,
这 抽烟 的 爆发 壳 ,

阿奇号炮火愈演愈烈，天空中弥漫着炮弹爆炸产生的烟雾。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] ['ɑːnwərd] .
but the little visitor came slowly and inexorably onward .
但 这 小的 游客 来了 缓慢地 和 无情地 向前 .

但这位小访客却缓慢而坚定地向前走来。

[ðen] [keɪm]
Then came
然后 来了

然后就来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[θriː] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈkræʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [bɑːmz] [drɑːpt] .
three resounding crashes as the bombs dropped .
三 高亢 崩溃 作为 这 炸弹 掉落 .

炸弹落下时发出三声巨响。

[wʌn] [gɑːt][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋər] [ænd; ənd] [diˈmɔlɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
One got the corner of a hangar and demolished it .
一 得到 这 角落 的 一个 机库 和 已拆除 它 .

其中一人占据了机库的一角，并将其摧毁。

[əˈnʌðər] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən][ænd; ənd][dɪd][noʊ] [ˈdæmɪdʒ] ,
Another burst into the open and did no damage ,
其他 爆裂 进入 这 打开 和 做过 不 损害 ,

另一辆冲破地面的汽车没有造成任何损失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːrd] [fel] [plʌm] [bɪˈtwiːn] [tuː] [məˈʃiːnz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [ænd; ənd] [left]
but the third fell plumb between two machines waiting to go up and left
但 这 第三 跌倒 垂直 之间 二 机器 等待 到 去 向上 和 左边
[ðem; ðəm][ˈtæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] .
them tangled and burning .
他们 纠缠不清 和 燃烧 .

但第三颗子弹径直落在两台准备升空的机器之间，导致它们缠绕在一起并燃烧起来。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈskwɑːdrən] - [ˈliːdər] [sɔː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [bæŋk][ˈoʊvər][ænd; ənd] [sɔː] , [tuː] ,
The German squadron - leader saw the machine bank over and saw , too ,
这 德语 中队 - 领导者 锯 这 机器 银行 超过 和 锯 , 也 ,

德国中队长看到飞机倾斜，也看到了……

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [daʊn] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
something that was fluttering down slowly to the earth .
某物 那 曾是 飘动 向下 缓慢地 到 这 地球 .

有什么东西正缓缓飘落到地面。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] .
He called his orderly .
他 称为 他的 秩序 .

他称他为勤务兵。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpærəʃuːt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [frɪts] .
" There's a parachute falling outside Fritz .
" 有 一个 降落伞 坠落 外部 弗里茨 .

“弗里茨外面有个降落伞正在掉下来。”

[goʊ][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
Go and get it .
去 和 得到 它 .

去把它拿过来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] .
" He turned to his second in command .
" 他 转向 到 他的 第二 在 命令 .

他转向他的副手。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , ['mʏlər] , [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [dɪr]
" We shall find , Müller , that this visitor is not wholly unconnected with our dear
" 我们 将 寻找 , 穆勒 , 那 这 游客 是 不是 完全 未连接 和 我们的 亲爱的
[frend] [vɑːn] ['mɑːl] . "
friend von Mahl . "
朋友 冯 马尔 . "

“穆勒，我们会发现，这位来访者与我们亲爱的朋友冯·马尔并非完全没有关联。”

" [aɪ] [wɪʃ] [vɑːn] ['mɑːl] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðæt] [bɑːm] , " ['grʌmbld] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .
" I wish von Mahl had been under that bomb , " grumbled his subordinate .
" 我 希望 冯 马尔 有 到过 在下面 那 炸弹 , " 咕哝 他的 下属 .

“我真希望冯·马尔当时就在那颗炸弹下面，”他的下属抱怨道。

" [kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɛə] ['kæptɪn] ?
" Can't we do something to get rid of him , Herr Captain ?
" 不能 我们 做 某物 到 得到 摆脱 的 他 , 先生 队长 ?

“我们能不能想办法除掉他，船长先生？”

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Zeiglemann shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

齐格尔曼摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ræp]['oʊvər][ðə; ði] ['nʌklz] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] .
" I have suggested it and had a rap over the knuckles for my pains .
" 我 有 建议 它 和 有 一个 说唱 超过 这 指关节 为了 我的 疼痛 .

“我提出了这个建议，结果却因为这个建议挨了一顿打。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [neɪm] .
The fellow is getting us a very bad name .
这 同伴 是 获得 我们 一个 非常 坏的 姓名 .

这家伙败坏了我们的名声。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][ðə; ði]
Five minutes later his orderly came to the group of which Zeiglemann was the
五 分钟 之后 他的 秩序 来了 到 这 团体 的 哪个 - 曾是 这
['sentər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪnɪn] ['pærəʃuːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtɪd] [bæg] .
center and handed him a small linen parachute and a weighted bag .
中心 和 递交 他 一个 小的 亚麻布 降落伞 和 一个 加权 包 .

五分钟后，他的勤务兵来到齐格尔曼所在的这群人中间，递给他一个小型亚麻降落伞和一个重物袋。

[ðə; ði]['skwɑːdrən] - ['liːdər] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg]
The squadron - leader was cutting the string which bound the mouth of the bag
这 中队 - 领导者 曾是 切割 这 细绳 哪个 边界 这 嘴 的 这 包
[wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [sed] :
when a shrill voice said :
什么时候 一个 尖锐 嗓音 说 :

中队长正在割断捆绑袋口的绳子时，一个尖锐的声音说道：

" [hɛə] ['kæptɪn] , [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɑːm] .
" Herr Captain , do be careful ; there might be a bomb .
" 先生 队长 , 做 是 小心 ; 那里 可能 是 一个 炸弹 .

“船长先生，请务必小心；那里可能有炸弹。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] -
" There was a little chuckle of laughter from the group , and Zeiglemann
" 那里 曾是 一个 小的 轻笑 的 笑声 从 这 团体 , 和 -
['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ,
glowered at the speaker ,
怒目而视 在 这 扬声器 ,

“人群中传来一阵轻笑，齐格尔曼怒视着发言者。”

[ə; eɪ][tɔːl] , [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [juːθ] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
a tall , unprepossessing youth whose face was red with excitement .
一个 高的 , 不讨人喜欢 青年 谁 脸 曾是 红色的 和 激动 .

一个身材高挑、相貌平平的青年，兴奋得满脸通红。

" [hɛə][vɑːn]['mɑːl] , " [hiː; hi] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [truː] ['prʌʃən] [fə'rɑːsəti] ,
" Herr von Mahl , " he snapped with true Prussian ferocity ,
" 先生 冯 马尔 , " 他 啪啪 和 真的 普鲁士 恶 ,

“冯·马尔先生，”他用普鲁士人特有的凶狠语气厉声说道。

" [ðə; ði] [er] - ['sɜːrvɪsɪz] [duː][nɑːt] [dɪ'send] [tuː; tə] [sʌtʃ] [trɪks] [nɔːr][duː] [ðeɪ] [ʃuːt] [æt; ət] ['bɜːrnɪŋ]
" the air - services do not descend to such tricks nor do they shoot at burning
" 这 空气 - 服务 做 不是 下降 到 这样的 技巧 也不 做 他们 射击 在 燃烧
[mə'ʃiːnz] . "
machines . "
机器 . "

“空军不会耍这种花招，也不会向燃烧的飞机开火。”

" [hɛə] ['kæptɪn] , " ['splʌtərd] [ðə; ði] [juːθ] ,
" Herr Captain , " spluttered the youth ,
" 先生 队长 , " 喷溅 这 青年 ,

“船长先生，”年轻人结结巴巴地说。

" [aɪ][duː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]['kaɪzər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðərlænd] .
" I do what I think is my duty to my Kaiser and my Fatherland .
" 我 做 什么 我 思考 是 我的 责任 到 我的 凯撒 和 我的 祖国 .

“我做我认为对我的皇帝和我的祖国应尽的义务。”

" [hiː; hi] [sə'luːtid] [rɪ'lɪdʒəsli] .
" He saluted religiously .
" 他 敬礼 宗教地 .

他虔诚地行了敬礼。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] ,
To this there was no reply , as he well knew ,
到 这 那里 曾是 不 回复 , 作为 他 出色地 知道 ,

他很清楚，对此没有人会回答。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]['saɪləns] .
and Captain Zeiglemann finished his work in silence .
和 队长 - 完成的 他的 工作 在 沉默 .

齐格尔曼上尉默默地完成了他的工作。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz]['oʊpənd] .
The bag was opened .
这 包 曾是 打开 .

袋子被打开了。

[hiː; hi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['letər] .
He put in his hand and took out a letter .
他 放 在 他的 手 和 采取 出去 一个 信 .

他把手伸进手里，掏出了一封信。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] ; " [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [vɑːn] ['mɑːl]
" I thought so , " he said , looking at the address ; " this is for you , von Mahl
" 我 想法 所以 , " 他 说 , 寻找 在 这 地址 ; " 这 是 为了 你 , 冯 马尔
.
:
·

“我就知道,”他看着地址说，“这是给你的，冯·马尔。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [huː] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] .
" He handed it to the youth , who tore open the envelope .
" 他 递交 它 到 这 青年 , WHO 撕裂 打开 这 信封 .

他把信封递给了年轻人，年轻人撕开了信封。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :
They crowded about him and read it over his shoulder :
他们 挤 关于 他 和 读 它 超过 他的 肩膀 :

他们围在他身边，从他肩头读着：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ]
" THIS IS THE FIRST WARNING
" 这 是 这 第一的 警告

这是第一次警告

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒər] .
OF THE AVENGER .
的 这 复仇者 .

复仇者联盟。

[ʃeɪk]
SHAKE
摇

摇

[ɪn] [jɪr] [ʃuːz] .
IN YEER SHOES .
在 年份 鞋 .

设身处地。

['tremb(ə)l] !
TREMBLE !
颤抖 !

颤抖!

[sə'raʊnd] - - [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [wɔːlz]
Surround ye'sel ' with guards and walls
环绕 - - 和 守卫 和 墙壁

用卫兵和城墙将自己包围起来。

[ænd; ənd] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kænən] [bɔːlz] ,
And hide behind the cannon balls ,
和 隐藏 在后面 这 大炮 球 ,

躲在炮弹后面，

[ænd; ənd][dɪg] - - ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .
And dig ye'sel ' into the earth .
和 挖 - - 进入 这 地球 .

把自己挖进土里去。

[jɪl] [jet] [rɪ'gret] [jɪr] [deɪ] [ʌv; əv] [bɜːrθ] .
Ye'll yet regret yeer day of birth .
叫喊 然而 后悔 年份 天 的 出生 .

你终将后悔你的出生日期。

[fɔːr; fər] [tæm] [ðə; ðiˌ] [skuːt] [ɪz] [ɑːn] [jɪr] [træk]
For Tam the Scoot is on yeer track
为了 谭 这 溜走 是 在 年份 追踪

对谭来说，斯科特正走在正确的轨道上。

[ænd; ənd] [suːn] [jɪr] [doʊm] [wɪl] [stɑːrt] [tuː; tə] [kræk] !
And soon yeer dome will start to crack !
和 很快 年份 穹顶 将要 开始 到 裂缝 !

很快，穹顶就会开始出现裂缝！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] .
" It was signed with a skull and cross - bones .
" 它 曾是 签名 和 一个 颅骨 和 叉 - 骨头 .

“上面用骷髅头和交叉骨做了标记。”

[ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] .
The young man looked bewildered from one to the other .
这 年轻的 男人 看起来 困惑 从 一 到 这 其他 .

年轻人一脸茫然地看着他们俩。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪt] .
Every face was straight .
每一个 脸 曾是 直的 .

每个人的表情都很严肃。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What — what is this ?
" 什么 — 什么 是 这 ?

“这——这是什么？”

" [hiː; hi] ['stæməd] ; " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [əb'sɜːrd] ?
" he stammered ; " is it not absurd ?
" 他 结结巴巴 ; " 是 它 不是 荒诞 ?

他结结巴巴地说：“这难道不荒谬吗？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['frɪvələs] , [hɛə] ['kæptɪn] ?
Is it not frivolous , Herr Captain ?
是 它 不是 轻浮 , 先生 队长 ?

船长先生，这难道不是轻率之举吗?

" [hiː; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [haɪ] , [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [læf] , [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" He laughed his high , shrill little laugh , but nobody uttered a sound .
" 他 笑了 他的 高的 , 尖锐 小的 笑 , 但 无人 说出 一个 声音 .

他发出他那尖锐刺耳的笑声，但没有人发出任何声音。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [vɑːn] ['mɑːl] ,
" This is serious , of course , von Mahl ,
" 这 是 严肃的 , 的 课程 , 冯 马尔 ,

“这当然很严重，冯·马尔。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[sed] - ['soʊbərli] .
said Zeiglemann soberly .
说 - 清醒地 .

齐格尔曼严肃地说。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['praɪvət] ['kwɑːrəl] , [ðə; ði]['skwɑːdrən] [wɪl] [duː][ɪts] [best] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . "

"	**Although**	**this**	**is**	**your**	**private**	**quarrel**	**,**	**the**	**squadron**	**will**	**do**	**its**	**best**	**to**	**save**	**you**	**.**	**"**
"	虽然	这	是	你的	私人的	争吵	,	这	中队	将要	做	它是	最好的	到	节省	你	.	"

“虽然这是你个人的争执，但中队会尽力救你。”

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['stuːpɪd] ['fuːlɪʃnəs] ,

"	**But**	**,**	**but**	**this**	**is**	**stupid**	**foolishness**	**,**
"	但	,	但	这	是	愚蠢的	愚蠢	,

“但是，但是这是愚蠢的傻事，

" [sed] [vɑːn] ['mɑːl] [æz; əz][hiː; hi] ['sævɪdʒli] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]

"	**said**	**von**	**Mahl**	**as**	**he**	**savagely**	**tore**	**the**	**note**	**into**	**little**	**pieces**	**and**	**flung**	**them**
"	说	冯	马尔	作为	他	野蛮地	撕裂	这	笔记	进入	小的	件	和	扔	他们

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

“冯·马尔说着，狠狠地把纸条撕成碎片，扔到地上。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ]['æftər] [ðɪs] ['feloʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**will**	**go**	**after**	**this**	**fellow**	**and**	**kill**	**him**	**.**
"	我	将要	去	后	这	同伴	和	杀	他	.

“我要追杀这个人。”

[aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɛə] [tæm] . "

I	**will**	**deal**	**with**	**this**	**Herr**	**Tam**	**.**	**"**
我	将要	交易	和	这	先生	谭	.	"

我会处理这件事，谭先生。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [hɛə] [vɑːn] ['mɑːl] ,

"	**You**	**will**	**do**	**as**	**you**	**wish**	**,**	**Herr**	**von**	**Mahl**	**,**
"	你	将要	做	作为	你	希望	,	先生	冯	马尔	,

“您随心所欲吧，冯·马尔先生。”

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

but	**first**	**you**	**shall**	**pick**	**up**	**those**	**pieces**	**of**	**paper**	**,**
但	第一的	你	将	挑选	向上	那些	件	的	纸	,

但首先你要把那些纸片捡起来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['erədroʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [kliːn] .

for	**it**	**is**	**my**	**order**	**that**	**the**	**aerodrome**	**shall**	**be**	**kept**	**clean**	**.**
为了	它	是	我的	命令	那	这	机场	将	是	保留	干净的	.

我下令保持机场清洁。

" [tæm] [swuːp] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	**Tam**	**swooped**	**back**	**to**	**his**	**headquarters**	**in**	**time**	**for**	**breakfast**	**and**	**made**	**his**
"	谭	俯冲	后退	到	他的	总部	在	时间	为了	早餐	和	制成	他的

[rɪˈpɔːrt] .

report	**.**
报告	.

“谭及时赶回总部吃早餐，并做了报告。”

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][duː] [trɪks] ['oʊvər] [ruːˈlɛrz] [ðeɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tæm] ,

"	**The**	**next**	**time**	**you**	**do**	**tricks**	**over**	**Roulers**	**they'll**	**be**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**Tam**	**,**
"	这	下一个	时间	你	做	技巧	超过	路由器	他们会	是	等待	为了	你	,	谭	,

“下次你再在Roulars上表演特技的时候，他们会等着你的，Tam。”

" [sed] ['blæki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**said**	**Blackie**	**with**	**a**	**shake**	**of**	**his**	**head**	**.**
"	说	黑人	和	一个	摇	的	他的	头	.

“布莱基摇了摇头说道。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [streɪn] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [stʌnt] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
" I shouldn't strain that warning stunt of yours . "
" 我 不应该 拉紧 那 警告 特技 的 你的 . "

“我不该对你那套警告伎俩过度解读。”

" [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] , " - [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪskɪn] - ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] . "
" Sir - r , " said Tam , " A've no intention of riskin ' government property . "
" 先生 - r , " 说 谭 , " - 不 意图 的 风险 - 政府 财产 . "

“先生，”谭说道，“我绝无意冒着损坏政府财产的风险。”

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" I'm not thinking of the machine , but of you . "
" 我是 不是 思维 的 这 机器 , 但 的 你 . "

“我没有想到机器，而是想到了你。”

" [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [wei] , " [sed] [tæm]
" A ' was thinkin ' the same way , " said Tam
" 一个 - 曾是 思考 - 这 相同的 方式 , " 说 谭

“A也是这么想的，”谭说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['kuːlli] .
coolly .
冷静地 .

冷静地。

" - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kə'læməti] .
" ' Twould be a national calamity .
" - 特沃德 是 一个 国家的 灾害 .

“这将是一场国家灾难。”

[ə; eɪ] - [duːt] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['skɑːtsmən] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [mɔrnɪn] - — - [ɪn'telɪdʒəns]
A ' doot but even the Scotsman would be thrown into mournin ' — ' Intelligence
一个 - 嘟特 但 甚至 这 苏格兰人 会 是 抛掷 进入 哀悼 - — - 智力
['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ,
reaches us ,
到达 我们 ,

哦，但即使是苏格兰人也会陷入悲痛之中——“情报传到我们这里，

- [sez] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ,
' says our great contempor'y ,
- 说道 我们的 伟大的 - ,

“我们这位伟大的同时代人说道，”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['nɪrli] ['evri] ['skɑːtɪʃ] [hoʊm]
' from the Western Front which will bring sorrow to nearly every Scottish home
- 从 这 西 正面 哪个 将要 带来 悲哀 到 几乎 每一个 苏格兰 家
[riːtʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['waɪdli] - ['dʒɜːrn(ə)l] ,
reached by our widely sairculated journal ,
达到 经过 我们的 广泛 - 杂志 ,

“来自西线的消息将给几乎所有能通过我们广为流传的报纸接触到的苏格兰家庭带来悲伤。”

[æn; ən] - ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] .
an ' even to others .
一个 - 甚至 到 其他的 .

甚至对其他人也是如此。

[tæm][ðə; ði] [skuːt] , [ðə; ði] - ['ermən] , [hæz; həz] [gɔːn] [west] .

Tam	the	Scoot	,	the	intreepid	airman	,	has	gone	west	.
谭	这	溜走	,	这	-	空军	,	有	已消失	西方	.

勇敢的飞行员“小汤姆”西行了。

[ðə; ði] [wiː] ['hɪroʊ] ['tækld] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] - - [faɪv] ['enəmi] - ['bʌsɪz] , [tuː; tə] [wɪt] , ['mɪstər] .

The	wee	hero	tackled	single	-	handed	thairty	-	five	enemy	'	busses	,	to	wit	,	Mr	.
这	哇	英雄	已解决	单身的	-	递交	-	-	五	敌人	-	公交车	,	到	有	,	先生	.

- - , [æn; ən] - [fel] ,

MacBissing's	saircus	,	an	'	fell	,
-	-	,	一个	-	跌倒	,

这位小英雄单枪匹马地制服了35辆敌军“巴士”，也就是麦克比辛先生的马车，然后倒下了。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['fjʊri] [æn; ən] - [hɑːt] ['tempər] , ['æftər] [dɪstrɔɪn] - - -

a	victim	to	his	own	indomitable	fury	an	'	hot	temper	,	after	destroyin	'	thairty	-
一个	受害者	到	他的	自己的	不屈不挠	愤怒	一个	-	热的	脾气	,	后	摧毁	-	-	-

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

one	of	the	enemy	.
一	的	这	敌人	.

在消灭了三十一名敌人后，他却因自己无法抑制的愤怒和暴躁的脾气而丧命。

- ['pepərz] ([ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni]) [pliːz] ['kɑːpi] . -

Glascae	papers	(	if	there	are	any	)	please	copy	.	'
-	文件	(	如果	那里	是	任何	)	请	复制	.	-

请复印Glascae论文（如有）。

" [ðæt] ['blækiz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [wel] ['faʊndɪd] [wʌz; wəz] [pruːvd] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	That	Blackie's	fears	were	well	founded	was	proved	later	in	the	morning	.
"	那	布莱基的	恐惧	是	出色地	创立	曾是	已证实	之后	在	这	早晨	.

“当天上午晚些时候，事实证明布莱基的担忧不无道理。”

[tæm] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ruːˈlɛrz] [bɑːrd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːtʃi] [bə'rɑːʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Tam	found	the	way	to	Roulers	barred	by	an	Archie	barrage	which	it	would	have
谭	成立	这	方式	到	路由器	禁止	经过	一个	阿奇	弹幕	哪个	它	会	有

[bɪn] ['fɑːli] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] .

been	folly	to	challenge	.
到过	蠢事	到	挑战	.

谭找到了通往鲁勒斯的道路，但被阿奇的拦路虎拦住了，挑战拦路虎是愚蠢的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [saʊθ] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [klaʊd] ['mæsɪz] ,

He	turned	south	,	avoiding	certain	cloud	masses	,
他	转向	南	,	避免	肯定	云	群众	,

他转向南方，避开了一些云团。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] " [ðə; ði]['sɜːrkəs] " [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	had	the	gratification	of	seeing	"	the	circus	"	swoop	down	from	the
和	有	这	满足感	的	看到	"	这	马戏团	"	俯冲	向下	从	这

[fliːs] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zaɪnd] [ɪn'sɜːrkl] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

fleece	in	a	well	-	designed	encircling	formation	.
羊毛	在	一个	出色地	-	设计	包围	形成	.

看到“马戏团”从羊毛毯上以精心设计的环绕队形俯冲而下，令人感到无比欣慰。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[tæm] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['iprɔ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɑːrɪŋ] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

Tam	swung	round	and	made	for	Ypres	,	but	again	found	a	barring	formation	.
谭	摇摆	圆形的	和	制成	为了	伊普尔	,	但	再次	成立	一个	禁止	形成	.

谭转身朝伊普尔方向走去，但再次遇到了阻拦阵型。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [streɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

He	turned	again	,	this	time	straight	for	home	,
他	转向	再次	,	这	时间	直的	为了	家	,

他再次转身，这次径直朝家的方向走去。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊst] - [bæg] ([hiː; hi] [hæd; həd] [kə'rektli] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [hiː; hi]

dropping	his	post	-	bag	(	he	had	correctly	addressed	his	letter	and	he
下降	他的	邮政	-	包	(	他	有	正确	已解决	他的	信	和	他

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd]) ,

knew	it	would	be	delivered	)	,
知道	它	会	是	发表	)	,

他放下邮袋（他的信件地址写得没错，他知道信件肯定会被送达），

[ʃɑːt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] ['enəmi] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ʃoʊd] [faɪt] ,

shot	down	out	of	control	a	diving	enemy	machine	that	showed	fight	,
射击	向下	出去	的	控制	一个	潜水	敌人	机器	那	显示	斗争	,

击落了一架失控的敌方俯冲飞机，该飞机表现出了战斗精神。

[tʃeɪst] [ə; eɪ] [sloʊ] " ['spɑːtər] " [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

chased	a	slow	"	spotter	"	to	earth	,
追逐	一个	慢的	"	观察员	"	到	地球	,

追着一个行动迟缓的“观察员”坠落到地面，

[ænd; ənd] [flæʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	flashed	over	the	British	trenches	less	than	two	hundred	feet	from	the
和	闪光灯	超过	这	英国	战壕	较少的	比	二	百	脚	从	这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['rɪbənz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn]

ground	with	his	wings	shot	to	ribbons	—	for	the	circus	had	got	to	within
地面	和	他的	翅膀	射击	到	丝带	—	为了	这	马戏团	有	得到	到	之内

[mə'ʃiːn] - [gʌn] [reɪndʒ] .

machine	-	gun	range	.
机器	-	枪	范围	.

马戏团飞过距离地面不到两百英尺的英国战壕，翅膀被打得支离破碎——因为马戏团已经进入了机枪射程。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [luː'tenənt] [vɑːn] ['mɑːl] [krɔːst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn]

A	week	later	Lieutenant	von	Mahl	crossed	the	British	lines	at	a	height	of	fifteen
一个	星期	之后	中尉	冯	马尔	交叉	这	英国	线条	在	一个	高度	的	十五

['hʌndrəd] [fiːt] ,

hundred	feet	,
百	脚	,

一周后，冯·马尔中尉在1500英尺的高空越过了英军防线。

[bɑːmd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drɑːpt] [æn; ən] ['ɪnsələnt]

bombed	a	billet	and	a	casualty	clearing	station	and	dropped	an	insolent
轰炸	一个	坯料	和	一个	伤亡	清理	车站	和	掉落	一个	傲慢的

[noʊt] [ə'drest] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tɑːm, tæm] .

note	addressed	to	"	The	Englishman	Tamm	.
笔记	已解决	到	"	这	英国人	塔姆	.

轰炸了一个营房和一个伤员收容站，并投下一张写给“英国人塔姆”的无礼纸条。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] ,

"	He	did	not	wait	for	an	answer	,
"	他	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,

他没有等对方回答，

[wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

which	came	at	one	o'clock	on	the	following	morning	—	a	noisy	and	a
哪个	来了	在	一	点钟	在	这	下列的	早晨	—	一个	嘈杂	和	一个

['terɪfaɪɪŋ] ['ænsər] .

terrifying	answer	.
恐怖	回答	.

第二天凌晨一点，我们收到了一个嘈杂而可怕的答复。

" [ðɪs] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] , " [sed] ['kæptɪn] [vɑ:n] - , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ]
" This has ceased to be amusing , " said Captain von Zeiglemann , emerging
" 这 有 停止 到 是 有趣 , " 说 队长 冯 - , 新兴
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɑ:m] - [pru:f] ['ʃeltər] ,
from his bomb - proof shelter ,
从 他的 炸弹 - 证明 庇护所 ,

“这已经不再好笑了，”冯·齐格尔曼上尉从防空洞里走出来说道。

[ænd; ənd]['waɪərd][ə; eɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]
and wired a requisition
和 有线 一个 征用

并电报了一份请购单

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[fɔ:r; fər] [θri:] [mə'ʃi:nz] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðoʊz] " [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['enəmi] ['ækʃ(ə)n] ,
for three machines to replace those " destroyed by enemy action ,
为了 三 机器 到 代替 那些 " 损毁 经过 敌人 行动 ,

用于替换“被敌方行动摧毁”的三台机器

" [ænd; ənd] [ə'pru:v(ə)l] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['meʒərz] [ʌv; əv][rɪ'praɪz(ə)l] .
" and approval for certain measures of reprisal .
" 和 赞同 为了 肯定 措施 的 报复 .

并批准采取某些报复措施。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [pɪg] - [dɔ:g][vɑ:n] ['mɑ:l] . . . . "
" As for that pig - dog von Mahl . . . . "
" 作为 为了 那 猪 - 狗 冯 马尔 . . . . "

“至于那个猪狗冯·马尔……”

" [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['wɔ:rnɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['dʒu:niər] , " [ænd; ənd][hi:; hi]
" He has received his fifth warning , " said his unsmiling junior , " and he
" 他 有 已收到 他的 第五 警告 , " 说 他的 不苟言笑 初级 , " 和 他
[ɪz][nɑ:t] ['hæpi] .
is not happy .
是 不是 快乐的 .

“他已经收到第五次警告了，”他面无表情的下属说，“他很不高兴。”

" [vɑ:n] ['mɑ:l] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑ:t] ['hæpi] .
" Von Mahl was decidedly not happy .
" 冯 马尔 曾是 绝对地 不是 快乐的 .

冯·马尔显然很不高兴。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:məndænt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
His commandant found him rather pale and shaking , sitting in his room .
他的 指挥官 成立 他 相当 苍白 和 摇晃 , 坐着 在 他的 房间 .

他的指挥官发现他脸色苍白，浑身颤抖地坐在房间里。

[hi:; hi] [li:pt] [ʌp] [æz; əz][vɑ:n] - ['entərd] , [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [sə'lu:tid] .
He leaped up as von Zeiglemann entered , clicked his heels and saluted .
他 跳跃 向上 作为 冯 - 进入 , 点击 他的 高跟鞋 和 敬礼 .

冯·齐格尔曼进来时，他跳了起来，踮起脚跟敬礼。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ri:d] :
Without a word the commandant took the letter from his hand and read :
没有 一个 单词 这 指挥官 采取 这 信 从 他的 手 和 读 :

指挥官一言不发地从他手中接过信，读了起来：

[ɪf] [jiː; ji][goʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni] - ['fɑːloʊ] [jiː; ji] .
If ye go to Germany A'll follow ye .
如果 是的 去 到 德国 - 跟随 是的 .

如果你们去德国，我会跟着你们。

[ɪf] [jiː; ji] [geɪ] [heɪm] [tuː; tə] [jɪr] ['mɪðər] - [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːm] [jiː; ji] .
If ye gae hame to yeer mither A'll find the house and bomb ye .
如果 是的 盖伊 家 到 年份 母亲 - 寻找 这 房子 和 炸弹 是的 .

如果你回家找你妈，我就找到房子把你炸死。

- ['nevər] [liːv] [jiː; ji] , - .
A'll never leave ye , McMahl .
- 绝不 离开 是的 , - .

我永远不会离开你，麦克马尔。

[tæm][ðə; ði][ə'vendʒər] .
Tam the Avenger .
谭 这 复仇者 .

复仇者谭。

" [soʊ] ! " [wʌz; wəz][vɑːn] - ['kɑːment] .
" So ! " was von Zeiglemann's comment .
" 所以 ! " 曾是 冯 - 评论 .

“所以！”冯·齐格尔曼评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ræs'kæləti] !
" It is rascality !
" 它 是 坏事 !

“这是无赖行径！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] ! " [skwiːkt] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
It is monstrous ! " squeaked the lieutenant .
它 是 滔天 ! " 吱吱作响 这 中尉 .

“太可怕了！”中尉尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] !
" It is against the rules of war !
" 它 是 反对 这 规则 的 战争 !

“这违反了战争规则！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [hɛə] ['kæptɪn] ? "
What shall I do , Herr Captain ? "
什么 将 我 做 , 先生 队长 ? "

我该怎么办，船长先生?

" [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd][tæm][ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ,
" Go up and find Tam and shoot him ,
" 去 向上 和 寻找 谭 和 射击 他 ,

“上去找谭，把他毙了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[sed] - ['draɪli] .
said Zeiglemann dryly .
说 - 干巴巴地 .

齐格尔曼冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] . "
" It is a simple matter . "
" 它 是 一个 简单的 事情 . "

“这很简单。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] — ?

"	But	—	but	—	do	you	think	—	do	you	believe	—	?
"	但	—	但	—	做	你	思考	—	做	你	相信	—	?

但是——但是——你认为——你相信——?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Zeiglemann	nodded	.
"	-	点头	.

齐格尔曼点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	I	think	he	will	keep	his	word	.
"	我	思考	他	将要	保持	他的	单词	.

我认为他会信守诺言。

[duː][nɑːt][fər'get] , [hɛə] [luː'tenənt] , [ðæt] [tæm] [brɔːt] [daʊn] [vɑːn] ['mʏlər] ,

Do	not	forget	,	Herr	Lieutenant	,	that	Tam	brought	down	von	Müller	,
做	不是	忘记	,	先生	中尉	,	那	谭	带来	向下	冯	穆勒	,

别忘了，中尉先生，塔姆打倒了冯·穆勒，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['ermən] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ['evər] [nuː] . "

the	greatest	airman	that	the	Fatherland	ever	knew	.	"
这	最	空军	那	这	祖国	曾经	知道	.	"

祖国历史上最伟大的飞行员。

" [vɑːn] ['mʏlər] !

"	Von	Müller	!
"	冯	穆勒	!

冯·穆勒!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [went] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .

"	The	young	man's	face	went	a	shade	paler	.
"	这	年轻的	男人的	脸	去	一个	阴影	肤色较浅	.

“年轻人的脸色又苍白了一些。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][vɑːn] ['mʏlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " ['ɪŋglɪʃ] " ['ermən] [ænd; ənd]

The	story	of	von	Müller	and	his	feud	with	an	"	English	"	airman	and
这	故事	的	冯	穆勒	和	他的	世仇	和	一个	"	英语	"	空军	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [fjuːd] ,

of	the	disastrous	sequel	to	that	feud	,
的	这	灾难性的	续集	到	那	世仇	,

冯·穆勒与一位“英国”飞行员之间的恩怨，以及这场恩怨最终酿成的灾难性后果的故事。

[wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [θruː'aʊt] ['dʒɜːrməni] .

was	common	knowledge	throughout	Germany	.
曾是	常见的	知识	自始至终	德国	.

这在德国是众所周知的事实。

['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kə'mænd] ['hedkwɔːrtərz] , [vɑːn] - [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [vjuːz]

Walking	back	to	Command	Headquarters	,	von	Zeiglemann	expressed	his	private	views
步行	后退	到	命令	总部	,	冯	-	表达	他的	私人的	浏览

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] .

to	his	confidant	.
到	他的	知己	.

在返回指挥总部的路上，冯·齐格尔曼向他的心腹表达了自己的私下想法。

" [ɪf] [tæm][kæn; kən] [sker] [ðɪs] ['mʌni] - [bæg] [bæk] [tuː; tə]['frænkfərt; 'frænkfɜːrt] , [hiː; hi] [wɪl] ['rendər]

"	If	Tam	can	scare	this	money	-	bag	back	to	Frankfurt	,	he	will	render
"	如果	谭	能	吓	这	钱	-	包	后退	到	法兰克福	,	他	将要	使成为

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] . "

us	a	service	.	"
我们	一个	服务	.	"

“如果谭能把这个有钱人吓回法兰克福，那他就帮了我们一个大忙。”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] — [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]
" He asked me where I thought he would be safe — he is thinking of asking
" 他 问 我 在哪里 我 想法 他 会 是 安全的 — 他 是 思维 的 问
[fɔːr; fər][ə; eɪ][træns'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [frʌnt] ,
for a transfer to the eastern front ,
为了 一个 转移 到 这 东 正面 ,

“他问我哪里比较安全——他正在考虑申请调往东线。”

" [sed] - [ə'sɪstənt] .
" said Zeiglemann's assistant .
" 说 - 助手 .

“齐格尔曼的助手说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] — "
" And you said — "
" 和 你 说 — "

“然后你说——”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['prɪzn] [kæmp] . "
" I told him that the only safe place was a British prison camp . "
" 我 讲述 他 那 这 仅有的 安全的 地方 曾是 一个 英国 监狱 营 . "

我告诉他，唯一安全的地方是英国的战俘营。

" [pliːz] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðer; ðər] , " [sed] - ['paɪəsli] ,
" Please the good God he reaches there , " said Zeiglemann piously ,
" 请 这 好的 上帝 他 到达 那里 , " 说 - 虔诚地 ,

“但愿他能到达那里，”齐格尔曼虔诚地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] [ɪf] [hiː; hi]['evər][lændz][ə'laɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪt]
" but he will be a fortunate man if he ever lands alive from a fight
" 但 他 将要 是 一个 幸运 男人 如果 他 曾经 土地 活 从 一个 斗争
[wɪð; wɪθ][tæm] .
with Tam .
和 谭 .

“但如果他能从与谭的战斗中活着回来，那他就是个幸运的人了。”

[duː][nɑːt] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ʌp] [ə'loʊn] .
Do not , I command you , allow him to go up alone .
做 不是 , 我 命令 你 , 允许 他 到 去 向上 独自的 .

我命令你们，不许他独自上去。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɑːrd] [ðə; ði] [swaɪn] — [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
We must guard the swine — keep him in the formation .
我们 必须 警卫 这 猪 — 保持 他 在 这 形成 .

我们必须看管好猪——让它待在队伍里。

" [vɑːn] - [went] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɪŋg(ə)l] - ['sitər] [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðə; ði] [er]
" Von Zeiglemann went up in his roaring little single - seater and ranged the air
" 冯 - 去 向上 在 他的 咆哮 小的 单身的 - 座位 和 范围 这 空气
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] ,
behind the German lines ,
在后面 这 德语 线条 ,

“冯·齐格尔曼驾驶着他那架轰鸣的小型单座飞机升空，掠过德军防线后方的天空。”

['siːkɪŋ] [tæm] .
seeking Tam .
寻求 谭 .

寻找谭。

[baɪ] [ʃɪr] [lʌk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['ɑːtʃi] [ʃel] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]
By **sheer** **luck** **he** **was** **brought** **down** **by** **a** **chance** **Archie** **shell** **and** **fell** **with**
经过 透明 运气 他 曾是 带来 向下 经过 一个 机会 阿奇 壳 和 跌倒 和
[ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sə'pɔːrt] - ['trentʃɪz] ,
a **sprained** **ankle** **in** **the** **German** **support** **-** **trenches** **,**
一个 扭伤 踝 在 这 德语 支持 - 战壕 ,

他纯属运气不好，被一枚偶然飞来的阿奇炮弹击中，扭伤了脚踝，倒在了德军的支援战壕里。

['feɪsɪŋ] - .
facing **Armentiers** **.**
面向 - .

面对阿尔芒蒂耶。

" [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ['mɑːl] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔrəlz] ,
" **A** **warning** **to** **me** **to** **leave** **Mahl** **to** **fight** **his** **own** **quarrels** **,**
" 一个 警告 到 我 到 离开 马尔 到 斗争 他的 自己的 争吵 ,

这是在警告我，让马尔自己去解决他自己的争端。

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [limpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ]
" **he** **said** **as** **he** **limped** **from** **the** **car** **which** **had** **been** **sent** **to** **bring**
" 他 说 作为 他 跛行 从 这 车 哪个 有 到过 发送 到 带来
[hɪm; ɪm][ɪn] .
him **in** **.**
他 在 .

“他一边说着，一边一瘸一拐地从接他来的车里走了出来。”

[ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [mæn][tuː; tə] [huːm] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr]
There **comes** **to** **every** **man** **to** **whom** **has** **been** **interpreted** **the** **meaning** **of** **fear**
那里 来 到 每一个 男人 到 谁 有 到过 翻译 这 意义 的 害怕
[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] ,
a **moment** **of** **exquisite** **doubt** **in** **his** **own** **courage** **,**
一个 片刻 的 精美的 怀疑 在 他的 自己的 勇气 ,

每个领悟了恐惧真谛的人，都会经历一个对自己勇气产生深刻怀疑的时刻。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kə'læps] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ʌn'iːzi] [fɪrz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ɪn][blaɪnd]['pænɪk]
a **bewildering** **collapse** **of** **faith** **that** **begins** **in** **uneasy** **fears** **and** **ends** **in** **blind** **panic**
一个 扑朔迷离 坍塌 的 信仰 那 开始 在 不安 恐惧 和 结束 在 瞎的 恐慌
.
:
.

信仰的彻底崩溃，始于不安的恐惧，终于盲目的恐慌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[vɑːn] ['mɑːl] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] — [æn; ən] ['ermən] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['kwɑːləti] [wət'evər]
Von **Mahl** **had** **courage** **—** **an** **airman** **can** **not** **be** **denied** **that** **quality** **whatever**
冯 马尔 有 勇气 — 一个 空军 能 不是 是 否认 那 质量 任何
[hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['vælər] [beɪst] [ə'pɑːn][æn; ən]
his **nationality** **may** **be** **—** **but** **it** **was** **a** **mechanical** **valor** **based** **upon** **an**
他的 国籍 可能 是 — 但 它 曾是 一个 机械的 勇气 基于 之上 一个
['ɑːnɪst] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [suː'ˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['dʒɜːrmən]['oʊvər] [ɔːl] — [frendz] [ɔːr] ['raɪvlz] .
honest **belief** **in** **the** **superiority** **of** **the** **average** **German** **over** **all** **—** **friends** **or** **rivals** **.**
诚实的 信仰 在 这 优势 的 这 平均的 德语 超过 全部 — 朋友们 或者竞争对手 .

冯·马尔有勇气——无论国籍如何，飞行员都不可否认这种品质——但这是一种机械式的勇气，源于他对普通德国人优于所有人（朋友或对手）的真诚信念。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ;

He	had	come	to	the	flying	service	from	the	Corps	of	the	Guard	;
他	有	来	到	这	飞行	服务	从	这	兵团	的	这	警卫	;

他之前在国民警卫队服役，后来转到飞行部队。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] ,

to	the	Corps	of	the	Guard	from	the	atmosphere	of	High	Finance	,
到	这	兵团	的	这	警卫	从	这	气氛	的	高的	金融	,

从高金融氛围中到卫队，

[wer'ɪn] [men] [rɪ'duːs] [ɔːl] ['vælјuːz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][ænd; ənd] [ə'preɪz] [ɔːl]

wherein	men	reduce	all	values	to	the	denomination	of	the	mark	and	appraise	all
其中	男人	减少	全部	值	到	这	面值	的	这	标记	和	评价	全部

['vɜːrtʃʊ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [faʊnd] .

virtues	by	the	currency	of	the	country	in	which	that	virtue	is	found	.
美德	经过	这	货币	的	这	国家	在	哪个	那	美德	是	成立	.

其中，人们将所有价值都简化为马克的面额，并按照美德所在国家的货币来评价所有美德。

[hɪz; ɪz] [suˈpriːm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][mɑːrk] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪərn] [ruːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l]

His	supreme	confidence	in	the	mark	evaporated	under	the	iron	rule	of	a	colonel
他的	最高	信心	在	这	标记	蒸发	在下面	这	铁	规则	的	一个	上校

[huː] [oʊnd] [θriː] [leɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd][æn; ən]['ædʒʊtənt] [huː]

who	owned	three	lakes	and	a	range	of	mountains	and	an	adjutant	who
WHO	拥有	三	湖泊	和	一个	范围	的	山脉	和	一个	副官	WHO

[hæd; həd] [fɔːr] ['səːneimz] [ænd; ənd] [juːst] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

had	four	surnames	and	used	them	all	at	once	.
有	四	姓氏	和	用过的	他们	全部	在	一次	.

在一位拥有三个湖泊和一系列山脉的上校和一位有四个姓氏并同时使用的副官的铁腕统治下，他对这个标记的无比自信荡然无存。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ɑːrmz] , ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [æt; ət] ['vɛdʌn] ,

His	confidence	in	the	superiority	of	German	arms	,	somewhat	shaken	at	Verdun	,
他的	信心	在	这	优势	的	德语	武器	,	有些	摇晃	在	凡尔登	,

他在凡尔登战役中对德国武器优势的信心有所动摇。

[riˈvaivd]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

revived	after	his	introduction	to	the	flying	service	,
复活	后	他的	介绍	到	这	飞行	服务	,

在加入飞行队后，他重获新生。

[ə'teɪnd] [tuː; tə][ɪts] ['ziːnɪθ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][tæm] ,

attained	to	its	zenith	at	the	moment	when	he	incurred	the	prejudices	of	Tam	,
已达到	到	它是	天顶	在	这	片刻	什么时候	他	已发生	这	偏见	的	谭	,

当他受到谭的偏见时，他的偏见达到了顶峰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] .

and	from	that	moment	steadily	declined	.
和	从	那	片刻	稳步	拒绝	.

从那时起，便一路下滑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv] [mə'ræl] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːses] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə]

The	deterioration	of	morale	in	a	soldier	is	a	difficult	process	to	reduce	to
这	恶化	的	士气	在	一个	士兵	是	一个	难的	过程	到	减少	到

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

士兵士气的下降是一个难以用语言描述的复杂过程。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [bi'giniŋz] [ɪn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['enəmi] [ænd; ənd]

It	may	be	said	that	it	has	its	beginnings	in	respect	for	your	enemy	and
它	可能	是	说	那	它	有	它是	开端	在	尊重	为了	你的	敌人	和

['riːtʃɪz] [ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] .

reaches	its	culminating	point	in	contempt	for	your	comrades	.
到达	它是	高潮	观点	在	鄙视	为了	你的	同志们	.

可以说，它始于对敌人的尊重，最终发展到对战友的蔑视。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [wel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [juː; jʊ]

Before	you	reach	that	point	you	have	passed	well	beyond	the	stage	when	you
前	你	抵达	那	观点	你	有	通过了	出色地	超过	这	阶段	什么时候	你

[hæd; həd] ['eni] [bɪ'liːf] [ɪn] [jɔːr'self] .

had	any	belief	in	yourself	.
有	任何	信仰	在	你自己	.

在你达到那个阶段之前，你早已远远超越了对自己抱有任何信心的阶段。

[vɑːn] ['mɑːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv] [dɪ'sent] [wen] [hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self]

Von	Mahl	had	arrived	at	the	level	of	descent	when	he	detached	himself
冯	马尔	有	到达的	在	这	等级	的	下降	什么时候	他	分离的	他自己

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][sæt] ['bruːdɪŋ] ,

from	his	comrades	and	sat	brooding	,
从	他的	同志们	和	卫星	沉思	,

当冯·马尔与他的战友们疏远，独自沉思时，他已经堕落到了极致。

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	knuckles	to	his	teeth	,
他的	指关节	到	他的	牙齿	,

他用指关节抵住牙齿，

[riˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

reviewing	his	abilities	and	counting	over	all	the	acts	of	injustice	to	which	he
复习	他的	能力	和	计数	超过	全部	这	行为	的	不公正	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

had	been	subjected	.
有	到过	受	.

回顾他的能力，并细数他所遭受的所有不公正待遇。

[vɑːn] - , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] - [liːv] ,

Von	Zeiglemann	,	watching	him	,	ordered	him	fourteen	days	'	leave	,
冯	-	,	观看	他	,	订购	他	十四	天	-	离开	,

冯·齐格尔曼监视着他，下令让他休假十四天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] .

and	the	young	officer	accepted	the	privilege	somewhat	reluctantly	.
和	这	年轻的	官	公认	这	特权	有些	勉强	.

这位年轻军官有些不情愿地接受了这项特权。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒər] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] .

There	was	a	dear	fascination	in	the	danger	,	he	imagined	.
那里	曾是	一个	亲爱的	魅力	在	这	危险	,	他	想象	.

他觉得，危险之中蕴藏着一种令人着迷的吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [krɔːst] ['faɪər][wɪð; wɪθ][tæm][ænd; ənd] [naʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

He	had	twice	crossed	fire	with	Tam	and	now	knew	him	,	his	machine	,
他	有	两次	交叉	火	和	谭	和	现在	知道	他	,	他的	机器	,

他曾两次与谭交火，现在他了解谭，也了解他的机器。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæktɪks]['ɔːlmoʊst] ['ɪntɪmətli] .

and	his	tactics	almost	intimately	.
和	他的	策略	几乎	亲密	.

以及他对战术的几乎深入研究。

[vɑ:n] ['mɑ:l] [left] [fɔ:r; fər] ['brʌslz] [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜ:rt] [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['leɪtər]

Von	Mahl	left	for	Brussels	en	route	for	Frankfurt	and	two	days	later
冯	马尔	左边	为了	布鲁塞尔	英文	路线	为了	法兰克福	和	二	天	之后

[ə'kɜ:rd] [wʌn]

occurred	one
发生	一

冯·马尔启程前往布鲁塞尔，途中前往法兰克福，两天后发生了一件事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 119]

[页 -]

[第119页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:d] ['æksədənts] [ʌv; əv] [wɔ:r] [wɪtʃ] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['witnist] .

of	those	odd	accidents	of	war	which	have	so	often	been	witnessed	.
的	那些	奇怪的	事故	的	战争	哪个	有	所以	经常	到过	目击者	.

那些经常发生的战争中的奇特意外。

[tæm] [wʌz; wəz] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [reɪd] ['pɑ:rti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æz; əz]

Tam	was	detailed	to	make	one	of	a	strong	raiding	party	which	had	as
谭	曾是	详细的	到	制作	一	的	一个	强的	突袭	派对	哪个	有	作为

[ɪts] [əb'dʒektɪv] [ə; eɪ] [taʊn] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['beldʒən] - ['dʒɜ:rmən] [frʌn'tɪr] .

its	objective	a	town	just	over	the	Belgian	-	German	frontier	.
它是	客观的	一个	镇	只是	超过	这	比利时人	-	德语	边境	.

谭被指派成为一支强大的突袭队的一员，该突袭队的目标是比利时-德国边境附近的一个城镇。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [sək'sesfəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [hoʊm] [wen] [tæm]

It	was	carried	out	successfully	and	the	party	was	on	its	way	home	when	Tam
它	曾是	携带	出去	成功地	和	这	派对	曾是	在	它是	方式	家	什么时候	谭

,

,

,

任务圆满完成，一行人正在回家的路上，这时谭

[hu:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['eskɔ:rt] , [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [tu:] [mə'ʃi:nz] ,

who	was	one	of	the	fighting	escort	,	was	violently	engaged	by	two	machines	,
WHO	曾是	一	的	这	斗争	护送	,	曾是	暴力	已订婚的	经过	二	机器	,

其中一名护卫队员遭到两台机器的猛烈攻击。

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:rst] [daʊn] .

both	of	which	he	forced	down	.
两个都	的	哪个	他	强制	向下	.

他强行将两者压了下去。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mbæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

In	the	course	of	a	combat	he	was	compelled	to	come	to	within	a
在	这	课程	的	一个	战斗	他	曾是	被迫	到	来	到	之内	一个

['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [wen] ,

thousand	feet	of	the	ground	and	was	on	the	point	of	climbing	when	,
千	脚	的	这	地面	和	曾是	在	这	观点	的	攀登	什么时候	,

在战斗过程中，他被迫下降到离地面一千英尺以内，正要爬上去的时候，

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪləteri] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

immediately	beneath	him	,	a	long	military	railway	train	emerged	from	a	tunnel	.
立即地	下面	他	,	一个	长的	军队	铁路	火车	出现	从	一个	隧道	.

在他脚下，一列长长的军用列车从隧道中驶出。

[tæm] ['kærid] [noʊ] [bɑ:mz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] ['eksələnt] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] ,

Tam	carried	no	bombs	,	but	he	had	two	excellent	machine	guns	,
谭	携带	不	炸弹	,	但	他	有	二	出色的	机器	枪支	,

谭没有携带炸弹，但他有两挺性能优良的机枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swuːp] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] .

and	he	swooped	joyously	to	the	fray	.
和	他	俯冲	欣喜地	到	这	磨损	.

他兴高采烈地冲入战场。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] ['flætnd] [ænd; ənd] ,

A	few	feet	from	the	ground	he	flattened	and	,
一个	很少	脚	从	这	地面	他	扁平的	和	,

离地面几英尺远的地方，他被压扁了，

['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,

running	in	the	opposite	direction	to	that	which	the	train	was	taking	,
跑步	在	这	对面的	方向	到	那	哪个	这	火车	曾是	采取	,

朝着与火车行驶方向相反的方向跑去，

[hiː; hi] [luːst] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

he	loosed	a	torrent	of	fire	into	the	side	of	the	carriages	.
他	松开	一个	激流	的	火	进入	这	边	的	这	马车	.

他向车厢侧面倾泻了一阵猛烈的火焰。

[vɑːn] ['mɑːl] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] , [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]

Von	Mahl	,	looking	from	the	window	of	a	first	-	class	carriage	,	saw	in	a	flash
冯	马尔	,	寻找	从	这	窗户	的	一个	第一的	-	班级	运输	,	锯	在	一个	闪光

[ðə; ði] [mə'ʃiːn]

the	machine
这	机器

冯·马尔从头等车厢的窗户望出去，一眼就看到了那台机器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ænd; ənd][ɪts]['paɪlət] — [ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['splɪntəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	its	pilot	—	then	the	windows	splintered	to	a	thousand	pieces	and	he
和	它是	飞行员	—	然后	这	视窗	破碎的	到	一个	千	件	和	他

[drɑːpt] [waɪt] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

dropped	white	and	palpitating	to	the	floor	.
掉落	白色的	和	心悸	到	这	地面	.

以及它的飞行员——然后窗户碎成了无数碎片，他脸色苍白，心跳加速地倒在了地上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['kɑː rls,ruː ə] ,

He	came	to	Frankfurt	to	find	his	relations	had	gone	to	Karlsruhe	,
他	来了	到	法兰克福	到	寻找	他的	关系	有	已消失	到	卡尔斯鲁厄	,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	followed	them	.
和	随后	他们	.

他来到法兰克福，发现他的亲戚们已经去了卡尔斯鲁厄，于是也跟着去了那里。

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['kɑː rls,ruː ə][wʌz; wəz] [bɑːmd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['skwɑːdrən] . . . .

The	night	he	arrived	Karlsruhe	was	bombed	by	a	French	squadron	.	.	.	.
这	夜晚	他	到达的	卡尔斯鲁厄	曾是	轰炸	经过	一个	法语	中队	.	.	.	.

他抵达卡尔斯鲁厄的当晚，卡尔斯鲁厄遭到法国空军中队的轰炸……

[vɑːn] ['mɑːl] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]['vendʒf(ə)l][tæmz] .

von	Mahl	saw	only	a	score	of	flying	and	vengeful	Tams	.
冯	马尔	锯	仅有的	一个	分数	的	飞行	和	复仇的	塔姆斯	.

冯·马尔只看到了二十几个飞来飞去、充满复仇之心的塔姆人。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

He	came	back	to	the	front	broken	in	spirit	and	courage	.
他	来了	后退	到	这	正面	破碎的	在	精神	和	勇气	.

他带着破碎的意志和勇气回到了前线。

" [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [seɪf] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp] .

"	The	only	place	you	can	be	safe	is	an	English	internment	camp	.
"	这	仅有的	地方	你	能	是	安全的	是	一个	英语	拘留	营	.

“你唯一安全的地方就是英国的拘留营。”

" [hiː; hi] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪn'tentnɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

"	He	chewed	his	knuckles	with	fierce	intentness	and	thought	the	matter	over	.
"	他	咀嚼	他的	指关节	和	凶猛的	专注	和	想法	这	事情	超过	.

他全神贯注地啃着指关节，仔细思考着这件事。

" [eɪm] - - [mɑː] ['sev(ə)nθ] ['wɔːrnɪn] - , " [sed] [tæm] , " [fɔːr; fər][eɪm][noʊ] - [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] -

"	A'm	delayin	'	ma	seventh	warnin	'	,	"	said	Tam	,	"	for	A'm	no	'	so	sure	that	McMahl
"	是	-	-	玛	第七	警告	-	,	"	说	谭	,	"	为了	是	不	-	所以	当然	那	-

[ɪz] [ə'buːt] .

is	aboot	.
是	启动	.

“我推迟第七次警告，”谭说，“因为我不太确定麦克马尔是否已经来了。”

- [noʊ] - [siːn] [ðə; ði] [wiː] [tʃiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪ] [læŋ] [taɪm] . "

A've	no	'	seen	the	wee	chiel	for	a	gay	lang	time	.	"
-	不	-	已见	这	哇	奇尔	为了	一个	同性恋	语言	时间	.	"

我已经很久没见到那小家伙了。

" ['ɑːnɪstli] , [tæm] , " [sed] [jʌŋ] [kreg] ([ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kreg] ,

"	Honestly	,	Tam	,	"	said	young	Craig	(	the	last	of	the	Craigs	,
"	诚实地	,	谭	,	"	说	年轻的	克雷格	(	这	最后的	的	这	克雷格斯	,

“说实话，谭，”年轻的克雷格（克雷格家族的最后一位成员）说道。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] ['oʊvər] [liːl]) , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sker]

his	two	brothers	having	been	shot	down	over	Lille	)	,	"	do	you	really	think	you	scare
他的	二	兄弟	拥有	到过	射击	向下	超过	里尔	)	,	"	做	你	真的	思考	你	吓

[frɪts] ?

Fritz	?
弗里茨	?

他的两个兄弟在里尔上空被击落），“你真的认为你能吓到弗里茨吗？”

" [tæm] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði][kə'roʊnə]

"	Tam	pulled	at	his	cigar	with	a	pained	expression	,	removed	the	Corona
"	谭	拉	在	他的	雪茄	和	一个	痛苦	表达	,	已移除	这	科罗娜

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

from	his	mouth	,
从	他的	嘴	,

“谭痛苦地抽了抽雪茄，从嘴里拿出了科罗娜雪茄。”

['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [snɪr] ,

eyeing	it	with	a	disappointed	sneer	,
觊觎	它	和	一个	失望的	冷笑	,

他带着失望的冷笑打量着它，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd] [snɪft] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

and	sniffed	disparagingly	before	he	replied	.
和	嗅了嗅	轻蔑地	前	他	回复	.

他轻蔑地哼了一声，然后才回答。

" [sɜːr] - [ɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [huːn] , [ɔːr] - , [haɪ] [bɪn] [mɑː][laɪf]
" Sir - r , " he said , " the habits of the Hoon , or Gairman - , ha'e been ma life
" 先生 - r , " 他 说 , " 这 习惯 的 这 勋 , 或者 - , 哈埃 到过 玛 生活
['stʌdi] .
study .
学习 .

“先生，”他说，“胡恩人或盖尔曼人的习俗一直是我毕生的研究对象。”

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɪçt] [wen] [jiː; ji]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [mes] [ɑːr; ər]['smoʊkɪn] - [bæd] -
Often in the nicht when ye gentlemen at the mess are smokin ' bad seegairs
经常 在 这 尼赫特 什么时候 是的 先生们 在 这 混乱 是 吸烟 - 坏的 -
[æn; ən] - ['pleɪɪn] - [ðə; ði]['gæmblɪn] - [geɪm] [oʊ] - [brɪdʒ] - [wɪst] ,
an ' playin ' the gamblin ' game o ' bridge - whist ,
一个 - 玩耍 - 这 赌徒 - 游戏 o - 桥 - 惠斯特 ,

夜里，当你们这些绅士在餐厅里抽着劣质大麻，玩着桥牌游戏时，

[tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts] [ɪz] ['wəːkin] - [ˌoʊˌoʊ'tiː]['prɔːbləms][ɪn] - [saɪk] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['bɑːni]
Tam o ' the Scoots is workin ' oot problems in Gairman psych — I forget the bonnie
谭 o - 这 滑板车 是 工作 - oot 问题 在 - 心理学 — 我 忘记 这 邦妮
[wɛrd] .
waird .
韦德 .

Tam o' the Scoots 正在 Gairman psych 中解决问题——我忘了 bonnie waird。

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] , [ðə; ði] [wiː] [mæn] - [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
There he sits , the wee man wi'oot so much as a seegair to keep him
那里 他 坐着 , 这 哇 男人 - 所以 很多 作为 一个 - 到 保持 他
['kʌmpəni] — [θæŋk] [jiː; ji] ,
company — thank ye ,
公司 — 感谢 是的 ,

他孤零零地坐在那里，这个小个子男人连个伴儿都没有——谢谢。

[sɜːr] - [ɑːr] , - [nɑːt] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nuː] ,
sir - r , A'll not smoke it the noo ,
先生 - r , - 不是 抽烟 它 这 不 ,

先生，我不会再抽烟了。

[bʌt; bət] - [twɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌ.fər.ɪn] - [mə'kænɪks] — [ðer; ðər][sɪts][tæm] ,
but ' twill be welcomed by one of the sufferin ' mechanics — there sits Tam ,
但 - 斜纹布 是 欢迎 经过 一 的 这 遭受 - 机械学 — 那里 坐着 谭 ,
['gɛtɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] ,
gettin ' into the mind ,
获得 - 进入 这 头脑 ,

但其中一位受苦的修理工将会对此表示欢迎——塔姆就坐在那里，开始思考。

[ɔːr] ['sʌbstɪtuːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [huːn] . "
or substitute , of the Hoon . "
或者 代替 , 的 这 勋 . "

或 Hoon 的替代品。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [skerd] [hɪm; ɪm] ?
" But do you seriously believe that you have scared him ?
" 但 做 你 严重地 相信 那 你 有 害怕的 他 ?

“但你真的认为你吓到他了？”

" [tæmz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" Tam's eyes twinkled .
" 谭的 眼睛 闪烁 .

谭的眼睛闪闪发光。

" ['mɪstər] . [kreg] , [sɜːr] - [ɑːr] , [wʌt] [duː][jiː; ji] [fɪr] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
" Mr . Craig , sir - r , what do ye fear wairst in the world ?
" 先生 . 克雷格 , 先生 - r , 什么 做 是的 害怕 - 在 这 世界 ?

“克雷格先生，您最害怕的是什么？”

" [kreg] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Craig thought a moment .
" 克雷格 想法 一个 片刻 .

克雷格沉思片刻。

" [sneɪks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Snakes , " he said .
" 蛇 , " 他 说 .

“蛇，”他说。

" [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [streɪf] [ə; eɪ] ['felər] [æz; əz][bæd][æz; əz][jiː; ji][kʊd; kəd] ,
" An ' if ye wanted to strafe a feller as bad as ye could ,
" 一个 - 如果 是的 通缉 到 扫射 一个 伙计 作为 坏的 作为 是的 可以 ,

“如果你想尽可能狠狠地扫射一个人，

[wʊd] [jiː; ji][pʊt][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [sneɪks] ?
would ye put him amongst snakes ?
会 是的 放 他 在 蛇 ?

你们要把他放在蛇群里吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] , " ['ʃʌdəd] [kreg] .
" I can't imagine anything more horrible , " shuddered Craig .
" 我 不能 想象 任何事物 更多的 可怕 , " 颤抖 克雷格 .

“我无法想象还有什么比这更可怕的了，”克雷格打了个寒颤。

" - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [huːn] .
" ' Tis the same with the Hoon .
" - 的 这 相同的 和 这 勋 .

“胡恩也是一样。”

[hiː; hi][goʊz][ɪn][fɔːr; fər] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] - .
He goes in for frichtfulness because he's afraid of frichtfulness .
他 去 在 为了 - 因为 他是 害怕的 的 - .

他追求自由，是因为他害怕自由。

[hiː; hi] [bɑːmz] ['lɪt(ə)l] [tuːnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [skɛrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪn]['lɪt(ə)l] [tuːnz] ['biːn] - [bɑːmd] .
He bombs little toons because he's scairt of his ain little toons bein ' bombed .
他 炸弹 小的 卡通 因为 他是 斯凯尔特 的 他的 艾因 小的 卡通 是 - 轰炸 .

他轰炸小卡通人物，是因为他害怕自己的小卡通人物被轰炸。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [wiː; wi][get][ðə; ði][wɪnd] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd][biː; bi] ['sɪli] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['terər] [ɪf] [wiː; wi]
He believes we get the wind up because he'd be silly wi ' terror if we
他 相信 我们 得到 这 风 向上 因为 他会 是 愚蠢的 wi - 恐怖 如果 我们
[dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
did the same thing to him .
做过 这 相同的 事物 到 他 .

他认为我们吓唬他，是因为如果我们对他做同样的事，他也会吓得不知所措。

[jiː; ji][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [sker] [ə; eɪ] [huːn] — [ðæts] [mɑː] - , [sɜːr] - [ɑːr] .
Ye can always scare a Hoon — that's ma theery , sir - r .
叶 能 总是 吓 一个 勋 — 那就是 玛 - , 先生 - r .

你总能吓到 Hoon——这就是我的理论，先生。

" [kreg] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	Craig	had	no	further	opportunity	for	discussing	the	matter	,
"	克雷格	有	不	更远	机会	为了	讨论	这	事情	,

“克雷格没有机会进一步讨论此事了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [kən'kʌst] " [ɪn] [mɪd'er] [ænd; ənd] [ri'teind] [sə'fɪʃ(ə)nt]

for	the	next	morning	he	was	"	concussed	"	in	midair	and	retained	sufficient
为了	这	下一个	早晨	他	曾是	"	脑震荡	"	在	空中	和	保留	充足的

[sens] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

sense	to	bring	his	machine	to	the	ground	.
感觉	到	带来	他的	机器	到	这	地面	.

第二天早上，他“在空中受到冲击”，但仍保持着足够的意识，将机器降落到地面。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tempəreri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

Unfortunately	the	ground	was	in	the	temporary	occupation	of	the	German	.
很遗憾	这	地面	曾是	在	这	暂时的	职业	的	这	德语	.

可惜的是，这片土地当时被德军临时占领了。

[soʊ] [kreg] [went] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] .

So	Craig	went	philosophically	into	bondage	.
所以	克雷格	去	从哲学角度来看	进入	束缚	.

所以克雷格从哲学的角度接受了束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['dʒɜːrmən] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][vɑːn]

He	was	taken	to	German	Headquarters	and	handed	over	to	von
他	曾是	已采取	到	德语	总部	和	递交	超过	到	冯

- [wɪŋ] " [fɔːr; fər]['trænspɔːrt] . "

Zeiglemann's	wing	"	for	transport	.	"
-	翼	"	为了	运输	.	"

他被带到德国总部，并被移交给冯·齐格尔曼的部队“进行运输”。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [vɑːn] ['mɑːl] , " [ˌɪntrə'duːst] - ['greɪvli] ([ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə]

"	This	is	Mr	.	von	Mahl	,	"	introduced	Zeiglemann	gravely	(	they	were	going	in	to
"	这	是	先生	.	冯	马尔	,	"	介绍	-	严重地	(	他们	是	去	在	到

[lʌntʃ]) ;

lunch	)	;
午餐	)	;

“这位是冯·马尔先生，”齐格尔曼严肃地介绍道（他们正要去吃午饭）；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	you	have	heard	of	him	.
"	你	有	听到	的	他	.

你一定听说过他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[第123页]

[kreg] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Craig	raised	his	eyebrows	,	for	the	spirit	of	mischief	was	on	him	.
克雷格	提高	他的	眉毛	,	为了	这	精神	的	恶作剧	曾是	在	他	.

克雷格扬了扬眉毛，因为他身上带着一股恶作剧的劲头。

" [vɑːn] ['mɑːl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'suːmd] [ˌɪnkrə'duːləti] ; " [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] — [oʊ] , [baɪ]

"	Von	Mahl	,	"	he	said	with	well	-	assumed	incredulity	;	"	why	,	I	thought	—	oh	,	by
"	冯	马尔	,	"	他	说	和	出色地	-	假定	怀疑	;	"	为什么	,	我	想法	—	哦	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

“冯·马尔，”他带着明显的难以置信的语气说道；“为什么，我想——哦，顺便说一下，

[ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ? "
is to - day the sixteenth ? "
是 到 - 天 这 第十六 ? "

今天是十六号吗?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] , " [snaːrld] [vɑːn] ['mɑːl] .
" To - morrow is the sixteenth , " snarled von Mahl .
" 到 - 明天 是 这 第十六 , " 纠缠 冯 马尔 .

“明天就是十六号了,”冯·马尔咆哮道。

" [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hɛə] ['ɪŋglɪʃmən] ? "
" What happens to - morrow , Herr Englishman ? "
" 什么 发生 到 - 明天 , 先生 英国人 ? "

“明天会发生什么事呢，英国先生？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [kreg] [pəˈlaɪtli] ;
" I beg your pardon , " said Craig politely ;
" 我 求 你的 赦免 , " 说 克雷格 礼貌地 ;

“请再说一遍,”克雷格礼貌地说;

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə][tæm] .
" I'm afraid I can not tell you — it would not be fair to Tam .
" 我是 害怕的 我 能 不是 告诉 你 — 它 会 不是 是 公平的 到 谭 .

“恐怕我不能告诉你——这对谭不公平。”

" [ænd; ənd][vɑːn] ['mɑːl] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] .
" And von Mahl went out in a sweat of fear .
" 和 冯 马尔 去 出去 在 一个 汗 的 害怕 .

冯·马尔吓得满头大汗地走了出去。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌoʊvərˈhed] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌz] - [sɔː] [æz; əz]
From somewhere overhead came a sound like a snarl of a buzz - saw as
从 某处 开销 来了 一个 声音 喜欢 一个 咆哮 的 一个 嗡嗡声 - 锯 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [baɪts] ['ɪntuː][hɑːrd] [wʊd] .
it bites into hard wood .
它 咬 进入 难的 木头 .

从头顶某处传来一阵类似电锯切割硬木的嘶嘶声。

[tæm] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ] - [roʊd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz]
Tam , who was walking along a deserted by - road , his hands in his breeches
谭 , WHO 曾是 步行 沿着 一个 荒凉的 经过 - 路 , 他的 双手 在 他的 马裤
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

谭双手插在裤子口袋里，沿着一条荒凉的小路走着。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] [kæp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
his forage cap at the back of his head , looked up and shaded his eyes .
他的 饲料 帽 在 这 后退 的 他的 头 , 看起来 向上 和 阴影 他的 眼睛 .

他头上的军帽滑落到脑后，遮住了眼睛。

['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] - [flaɪ] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [ðæt] ,
Something as big as a house - fly , and black as that ,
某物 作为 大的 作为 一个 房子 - 飞 , 和 黑色的 作为 那 ,

像苍蝇那么大，而且像苍蝇一样黑。

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['sloʊnəs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skaɪz] .
was moving with painful slowness across the skies .
曾是 移动 和 痛苦 缓慢 穿过 这 天空 .

正以极其缓慢的速度掠过天空。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mə'ʃi:n] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌz] - [sɔ:] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt]
Now , there is only one machine that makes a noise like a buzz - saw going about
现在 , 那里 是 仅有的 一 机器 那 制作 一个 噪音 喜欢 一个 嗡嗡声 - 锯 去 关于

现在，只有一台机器运转时会发出像电锯一样的噪音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ɪts] ['lɔ:fl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bæt(ə)l] - [pleɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
its lawful business , and that is a British battle - plane , and that this was
它是 合法的 商业 , 和 那 是 一个 英国 战斗 - 飞机 , 和 那 这 曾是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,
such a machine ,
这样的 一个 机器 ,

它的合法用途是驾驶英国战斗机，而这架飞机正是这样一架飞机。

[tæm] [nu:] .
Tam knew .
谭 知道 .

谭知道。

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
Why it should be flying at that height and in a direction opposite to
为什么 它 应该 是 飞行 在 那 高度 和 在 一个 方向 对面的 到

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [laɪn] [leɪ] ,
that in which the battle - line lay ,
那 在 哪个 这 战斗 - 线 躺 ,

为什么它会以那样的高度和与战线相反的方向飞行?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
was a mystery .
曾是 一个 神秘 .

真是个谜。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][drɑ:p][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] ,
Usually a machine begins to drop as it reaches our lines ,
通常 一个 机器 开始 到 降低 作为 它 到达 我们的 线条 ,

通常情况下，机器到达我们的生产线后就开始下降。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['eərəˌdrəʊmz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd]
even though its destination may be far beyond the aerodromes immediately behind
甚至 尽管 它是 目的地 可能 是 远的 超过 这 机场 立即地 在后面

[ðə; ði] [laɪn] — ['i:v(ə)n] ,
the line — even ,
这 线 — 甚至 ,

即使它的目的地可能远远超出紧随其后的机场——即使，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
as in this case , when it was heading straight for the sea and the English
作为 在 这 案件 , 什么时候 它 曾是 标题 直的 为了 这 海 和 这 英语

[koʊst] .
coast .
海岸 .

就像这次一样，它径直朝着大海和英国海岸驶去。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌstəmeri] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈerəpleɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər] " [ˈblaɪti] " [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ɪts]

Nor	was	it	customary	for	an	aeroplane	bound	for	"	Blighty	"	to	begin	its
也不	曾是	它	习惯	为了	一个	飞机	边界	为了	"	英国	"	到	开始	它是

[ˈvɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [laɪnz] .

voyage	from	some	point	behind	the	German	lines	.
航程	从	一些	观点	在后面	这	德语	线条	.

飞往“英国”的飞机通常也不会从德国战线后方的某个地方开始它的旅程。

[tæm] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈliːʒərli] [spek] [ˈwɪŋɪŋ] [ˈwestwərd] ;

Tam	stood	for	fully	five	minutes	watching	the	leisurely	speck	winging	westward	;
谭	站立	为了	完全	五	分钟	观看	这	悠闲	斑点	翅膀	向西	;

谭站在那里足足五分钟，看着那只悠闲的小黑点向西飞去；

[ðen] [hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈerədroʊm] .

then	he	retraced	his	steps	to	the	aerodrome	.
然后	他	重走	他的	步骤	到	这	机场	.

然后他原路返回机场。

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈɪntrəstɪd]

He	found	at	the	entrance	a	little	group	of	officers	who	were	equally	interested
他	成立	在	这	入口	一个	小的	团体	的	警官	WHO	是	同样地	感兴趣的

.

:

.

他在入口处发现有一小群同样对此感兴趣的军官。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [bʌs] , [tæm] ? " [æskt] [ˈblæki] .

"	What	do	you	make	of	that	bus	,	Tam	?	"	asked	Blackie	.
"	什么	做	你	制作	的	那	公共汽车	,	谭	?	"	问	黑人	.

“谭，你觉得那辆巴士怎么样？”布莱基问道。

" [ʃiːz] [ˈbrɪtɪʃ] , " [sed] [tæm] [ˈkɔːʃəsli] .

"	She's	British	,	"	said	Tam	cautiously	.
"	她是	英国	,	"	说	谭	谨慎地	.

“她是英国人，”谭谨慎地说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈglæsɪz]

He	reached	out	his	hands	for	the	glasses
他	达到	出去	他的	双手	为了	这	眼镜

他伸手去拿眼镜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðæt] [ˈblæki] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfoʊkəst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [məˈʃiːn] .

that	Blackie	was	offering	,	and	focused	them	on	the	disappearing	machine	.
那	黑人	曾是	提供	,	和	专注	他们	在	这	消失	机器	.

布莱基提供的，并将他们的注意力集中在了那台消失的机器上。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

Long	and	silently	he	watched	her	.
长的	和	默默	他	观看	她	.

他长久而沉默地注视着她。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

The	sun	had	been	behind	a	cloud	,
这	太阳	有	到过	在后面	一个	云	,

太阳被云层遮住了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌn] [reɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

but	now	one	ray	caught	the	aeroplane	for	a	moment	and	turned	her	into
但	现在	一	射线	捕捉	这	飞机	为了	一个	片刻	和	转向	她	进入

[ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv] [laɪt] .

a	sparkling	star	of	light	.
一个	闪闪发光	星星	的	光	.

但现在，一道光线瞬间照射到飞机上，将她变成了一颗闪闪发光的星星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰小子塔姆(Tam o' the Scoots)
第5/8页

[tæm] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
Tam put down his glasses .
谭 放 向下 他的 眼镜 .

谭放下眼镜。

" [jɑːnz] ['mɪstər] . ['kreɪgz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] .
" Yon's Mr . Craig's , " he said impressively .
" 扬的 先生 . 克雷格的 , " 他 说 令人印象深刻 .

“那是克雷格先生的，”他语气坚定地说。

" ['kreɪgz] [mə'ʃiːn] ?
" Craig's machine ?
" 克雷格的 机器 ?

“克雷格的机器？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
What makes you think so ? "
什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] , " [aɪ][wɑːd] [noʊ] [hɜːr; hər] - .
" Sir - r , " said Tam , " I wad know her anywheer .
" 先生 - r , " 说 谭 , " 我 瓦德 知道 她 - .

“先生，”谭说，“我无论在哪里都能认出她。”

[jɑːnz] ['mɪstər] . ['kreɪgz] - [bʌs] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .
Yon's Mr . Craig's ' bus , right enough .
扬的 先生 . 克雷格的 - 公共汽车 , 正确的 足够的 .

那是克雷格先生的巴士，没错。

" ['blæki] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
" Blackie turned quickly and ran to his office .
" 黑人 转向 迅速地 和 跑 到 他的 办公室 .

“布莱基迅速转身，跑回了他的办公室。”

[hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
He spun the handle of the telephone and gave a number .
他 旋转 这 处理 的 这 电话 和 给予 一个 数字 .

他转动电话手柄，报出了一个号码。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [kæ'leɪ] ?
" That you , Calais ?
" 那 你 , 加莱 ?

“是你吗，卡莱斯？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔːʃ] ['flaɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [gɔːn] [ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [jes] ,
There's a Boche flying one of our machines gone in your direction — yes ,
有 一个 波切 飞行 一 的 我们的 机器 已消失 在 你的 方向 — 是的 ,

有个德国佬驾驶着我们的一架飞机朝你们的方向飞来——没错，

[wʌn] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪnz] [læst] [wiːk] .
one that came down in his lines last week .
一 那 来了 向下 在 他的 线条 最后的 星期 .

上周他线路上的一个线路中断了。

[ə; eɪ] ['feərlaɪt] ['bæt(ə)l] - [pleɪn] .

A	Fairlight	battle	-	plane	.
一个	Fairlight	战斗	-	飞机	.

一架费尔莱特战斗机。

[ʃiːz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

She's	flying	at	sixteen	thousand	feet	.
她是	飞行	在	十六	千	脚	.

她正在一万六千英尺的高空飞行。

[wɔːrn] ['doʊvər] .

Warn	Dover	.
警告	多佛	.

警告多佛。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

"	He	hung	up	the	telephone	and	turned	back	.
"	他	悬挂	向上	这	电话	和	转向	后退	.

他挂断电话，转身往回走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['brɪtɪʃ] [koʊst] [taʊn] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spektək(ə)l]

Holiday	-	makers	at	a	certain	British	coast	town	were	treated	to	the	spectacle
假期	-	制造商	在	一个	肯定	英国	海岸	镇	是	治疗	到	这	奇观

[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'lɑːrm] .

of	an	alarm	.
的	一个	警报	.

英国某沿海小镇的度假者们目睹了一场惊天动地的警报声。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ɪŋglɪʃ]

They	gathered	on	the	sands	and	on	the	front	and	watched	a	dozen	English
他们	聚集	在	这	沙子	和	在	这	正面	和	观看	一个	打	英语

[mə'ʃiːnz] ['trekɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn] [waɪd] ['sɜːrkl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [speks] [ɪn] [ðə; ði]

machines	trekking	upward	in	wide	circles	until	they	also	were	hovering	specks	in	the
机器	徒步旅行	向上	在	宽的	界	直到	他们	还	是	悬停	斑点	在	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他们聚集在沙滩上和前线，看着十几辆英国机器缓缓向上盘旋，直到它们也变成空中的小点。

[ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wiːl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [huː]

They	saw	them	wheel	suddenly	and	pass	out	to	sea	and	then	those	who
他们	锯	他们	车轮	突然	和	经过	出去	到	海	和	然后	那些	WHO

[pə'zest] [strɔːŋ] ['glæsɪz] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [spek] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

possessed	strong	glasses	noted	a	new	speck	coming	from	the	east	and	presently
拥有	强的	眼镜	著名的	一个	新的	斑点	未来	从	这	东方	和	目前

[ˌθɜːr'tiːn] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

thirteen	machines	were	mixed	up	and	confused	,
十三	机器	是	混合	向上	和	使困惑	,

他们看到那些机器突然转向，驶向大海，然后那些拥有高倍望远镜的人注意到东方出现了一个新的黑点，很快十三台机器就混杂在一起，不知所措。

[laɪk] [ðə; ði] [spɑːts] [ðæt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪvər] .

like	the	spots	that	come	before	the	eyes	of	some	one	afflicted	with	a	liver	.
喜欢	这	地点	那	来	前	这	眼睛	的	一些	一	受苦的	和	一个	肝	.

就像肝病患者眼前出现的斑点一样。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪkl] [ʌv; əv]['dɑːts][wʌn] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] [əb'zɜːvəz]

From	this	pickle	of	dots	one	slowly	descended	and	the	trained	observers
从	这	泡菜	的	点	一	缓慢地	下降	和	这	受过训练	观察员

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [huːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

standing	at	a	point	of	vantage	whooped	for	joy	,
常设	在	一个	观点	的	优势	欢呼	为了	喜悦	,

从这片点点星光中，一个物体缓缓下降，站在制高点的训练有素的观察员们欢呼雀跃。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] ,

for	that	which	seemed	a	slow	descent	was	,	in	reality	,
为了	那	哪个	似乎	一个	慢的	下降	曾是	,	在	现实	,

看似缓慢的下降，实际上是.....

['muːvɪŋ] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['swɪftəst] [ɪk'spres] [treɪn] [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

moving	twice	as	fast	as	the	swiftest	express	train	and	,	moreover	,
移动	两次	作为	快速地	作为	这	最快	表达	火车	和	,	而且	,

速度是目前最快的特快列车的两倍，而且，

[ðeɪ] [nuː] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] .

they	knew	by	certain	signs	that	it	was	falling	in	flames	.
他们	知道	经过	肯定	标志	那	它	曾是	坠落	在	火焰	.

他们从某些迹象中得知它正在燃烧。

[ə; eɪ] [greɪ] [dɪ'strɔɪər] , [ɪts] [θriː] [stæks] ['beltʃɪŋ] [blæk] [smoʊk] ,

A	gray	destroyer	,	its	three	stacks	belching	black	smoke	,
一个	灰色的	驱逐舰	,	它是	三	堆栈	打嗝	黑色的	抽烟	,

一艘灰色的驱逐舰，三个烟囱冒着滚滚黑烟，

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['səːkld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mə'ʃiːn] .

cut	through	the	sea	and	circled	about	the	débris	of	the	burning	machine	.
切	通过	这	海	和	圈起来	关于	这	碎片	的	这	燃烧	机器	.

劈开海面，绕着燃烧的机器残骸盘旋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [dɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [hɔːld] [frʌm; frəm]

A	little	boat	danced	through	the	waves	and	a	young	man	was	hauled	from
一个	小的	船	跳舞	通过	这	波浪	和	一个	年轻的	男人	曾是	拖拽	从

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] ['ʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [heɪt] .

the	wreckage	uttering	strange	and	bitter	words	of	hate	.
这	残骸	发出声音	奇怪的	和	苦的	字	的	恨	.

一艘小船在波浪中跳跃，一个年轻人从残骸中被拖了出来，嘴里说着奇怪而痛苦的仇恨话语。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm; ɪm]

They	took	him	down	to	the	ward	-	room	of	the	destroyer	and	propped	him
他们	采取	他	向下	到	这	病房	-	房间	的	这	驱逐舰	和	支撑	他

[ɪn][ðə; ði] [kə'mændɚz] ['ɑːrmtʃer] .

in	the	commander's	armchair	.
在	这	指挥官的	扶手椅	.

他们把他带到驱逐舰的军官餐厅，让他坐在指挥官的扶手椅上。

[ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['dɑːktər] [dæbd] [tuː] ['ʌgli] [kʌts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]['aɪədaɪn][ænd; ənd] ['deftli]

A	businesslike	doctor	dabbed	two	ugly	cuts	in	his	head	with	iodine	and	deftly
一个	商业化	医生	轻拍	二	丑陋的	削减	在	他的	头	和	碘	和	巧妙地

[en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .

encircled	his	brow	with	a	bandage	.
包围	他的	眉头	和	一个	绷带	.

一位做事干练的医生用碘酒涂抹了他头上的两处难看的伤口，并熟练地用绷带包扎了他的额头。

[ə; eɪ] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [luː'tenənt] [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

A	navigating	lieutenant	passed	him	a	whisky	-	and	-	soda	.
一个	导航	中尉	通过了	他	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	.

一名领航员递给他一杯威士忌苏打水。

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [maɪ]['dʒent(ə)l] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , " ['ɑːnər] [juː 'es][wɪð; wɪθ]

"	If	you	speak	English	,	my	gentle	lad	,	"	said	the	commander	,	"	honor	us	with
"	如果	你	说话	英语	,	我的	温和的	小伙子	,	"	说	这	指挥官	,	"	荣誉	我们	和

[jʊr; jər][ræŋk] ,

your	rank	,
你的	秩	,

“如果你会说英语，我的小伙子，”指挥官说，“请告知你的军衔，以示尊敬。”

['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nʌmbər] . "

title	,	and	official	number	.	"
标题	,	和	官方的	数字	.	"

标题和官方编号。

" [vɑːn] ['mɑːl] , " [snæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " ['rɔɪəl] ['prʌʃən] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] . "

"	Von	Mahl	,	"	snapped	the	young	man	,	"	Royal	Prussian	Lieutenant	of	the	Guard	.	"
"	冯	马尔	,	"	啪啪	这	年轻的	男人	,	"	皇家	普鲁士	中尉	的	这	警卫	.	"

“冯·马尔，”年轻人厉声说道，“普鲁士皇家卫队中尉。”

" [juː; jʊ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .

"	You	take	our	breath	away	,	"	said	the	commander	.
"	你	拿	我们的	气息	离开	,	"	说	这	指挥官	.

“你美得令人窒息，”指挥官说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mə'ʃiːn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['ælaɪd][maːrks]

"	Will	you	explain	why	you	were	flying	a	British	machine	carrying	the	Allied	marks
"	将要	你	解释	为什么	你	是	飞行	一个	英国	机器	携带	这	盟军	标记

? "

?	"
?	"

“你能解释一下为什么你驾驶的是一架涂有盟军标志的英国飞机吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] , " [buːmd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	I	shall	explain	nothing	,	"	boomed	the	youth	.
"	我	将	解释	没有什么	,	"	蓬勃发展	这	青年	.

“我什么都不会解释，”年轻人大声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn]

He	was	not	pleasant	to	look	upon	,	for	his	head	was	closely	shaven
他	曾是	不是	令人愉快的	到	看	之上	,	为了	他的	头	曾是	密切	剃光

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

and	his	forehead
和	他的	前额

他相貌并不讨喜，因为他的头发剃得很短，额头也剃得很短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['riˈsiːdid] .

receded	.
消退	.

消退了。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['mɑːdəsti] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['kærəktər] .

Not	to	be	outdone	in	modesty	,	his	chin	was	also	of	a	retiring	character	.
不是	到	是	胜过	在	谦逊	,	他的	下巴	曾是	还	的	一个	退休	特点	.

他的下巴也不甘示弱，显得十分内敛。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][men][ʌv; əv][ðə; ði]['rɔɪəl]['neɪv(ə)l][er]['sɜːrvɪs] ,
" **Before I hand you over to the wild men of the Royal Naval Air Service ,**
" 前 我 手 你 超过 到 这 荒野 男人 的 这 皇家 海军 空气 服务 ,

“在我把你交给皇家海军航空兵那群野蛮人之前，

[huː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [iːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːn] [toʊst] ,
who , I understand , eat little things like you on toast ,
WHO , 我 理解 , 吃 小的 事物 喜欢 你 在 吐司 ,

据我所知，他们喜欢吃像你这样的小东西，比如吐司。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs]
would you like to make any statement which will save you from the ignominious
会 你 喜欢 到 制作 任何 陈述 哪个 将要 节省 你 从 这 可耻
[end] [wɪtʃ] [ə'weits] [ɔːl] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [huː] [kʌm] ['kæməˌflɑːʒɪŋ] [æz; əz] ['entərpraɪzɪŋ]
end which awaits all enterprising young heroes who come camouflaging as enterprising
结尾 哪个 等待 全部 进取 年轻的 英雄 WHO 来 伪装 作为 进取
[jʌŋ] ['brɪtnz] ?
young Britons ?
年轻的 英国人 ?

你愿意发表什么声明来拯救自己，免于所有伪装成富有进取心的英国青年的“年轻英雄”都将面临的耻辱结局吗?

" [vɑːn] ['mɑːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Von Mahl hesitated .**
" 冯 马尔 犹豫了一下 .

冯·马尔犹豫了一下。

" [aɪ] [keɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] — [ˌaɪ 'tiː]
" **I came — because I saw the machine — it had fallen in our lines — it**
" 我 来了 — 因为 我 锯 这 机器 — 它 有 倒下 在 我们的 线条 — 它
[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] .
was an impulse .
曾是 一个 冲动 .

“我来了——因为我看到了那台机器——它掉进了我们的防线——这是一种冲动。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kloʊsli] ['bʌtnd] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [θɪk] [wɑːd]
" **He slipped his hand into his closely buttoned tunic and withdrew a thick wad**
" 他 滑倒了 他的 手 进入 他的 密切 纽扣 束腰外衣 和 退出 一个 厚的 瓦德
[ʌv; əv]['kænvəs] - [bækt] ['peɪpər] [wɪtʃ] ,
of canvas - backed paper which ,
的 帆布 - 支持的 纸 哪个 ,

他将手伸进扣子紧紧扣着的束腰外衣里，掏出一大团帆布衬底的纸，

[ən'foʊldəd] , [rɪ'viːld] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] [mæp][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
unfolded , revealed itself as a staff map of England .
展开 , 揭晓 本身 作为 一个 职员 地图 的 英格兰 .

展开后，原来是一张英格兰的军衔地图。

[ðɪs] [hiː; hi] [spred] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [æt; ət]
This he spread on the ward - room table and the commander observed that at
这 他 传播 在 这 病房 - 房间 桌子 和 这 指挥官 观察到 那 在
['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz]['lɪt(ə)l] [red] ['sɜːrkl] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] .
certain places little red circles had been drawn .
肯定 地方 小的 红色的 界 有 到过 绘制 .

他把这张纸摊在军官餐厅的桌子上，指挥官注意到上面某些地方画着红色的小圆圈。

" - , - , - , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['kæptɪn] ;
" **Uppingleigh , Colnburn , Exchester , " said the destroyer captain ;**
" - , - , - , " 说 这 驱逐舰 队长 ;

“阿平利、科恩伯恩、埃克切斯特，”驱逐舰舰长说道；

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːnt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒɜːrmən] [ɪn'tɜːrnmənt]
" but these aren't places of military importance — they are German internment
" 但 这些 不是 地方 的 军队 重要性 — 他们 是 德语 拘留
[kæmps] .
camps .
营地 .

但这些地方并不具有军事重要性——它们是德国的拘留营。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [ɪg'zæktli] ! " [sed] [vɑːn] ['mɑːl] ; " [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][goʊ] .
" Exactly ! " said von Mahl ; " that is where I go .
" 确切地 ! " 说 冯 马尔 ; " 那 是 在哪里 我 去 .

“没错！”冯·马尔说，“那就是我去的地方。”

" [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [went] .
" In this he spoke the truth , for to one of these he went .
" 在 这 他 辐 这 真相 , 为了 到 一 的 这些 他 去 .

“他说的都是真话，因为他曾去过他们中的一个那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrkəs]
THE MAN BEHIND THE CIRCUS
这 男人 在后面 这 马戏团

马戏团背后的男人

[ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv]
There comes to every great artist a moment when a sense of the futility of
那里 来 到 每一个 伟大的 艺术家 一个 片刻 什么时候 一个 感觉 的 这 无用 的
[hɪz; ɪz] ['efərts] [weɪz] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [krʌʃiz] [hɪm; ɪm] .
his efforts weighs upon and well - nigh crushes him .
他的 努力 重量 之上 和 出色地 - 夜 暗恋 他 .

每一位伟大的艺术家都会经历这样一个时刻：他感到自己的努力毫无意义，这种感觉会让他感到沉重，几乎将他击垮。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpreʃn] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɔːr] [ˌpri'siːdz] [mʌtʃ] ['eksələnt]
Such an oppression represents the reaction which follows or precedes much excellent
这样的 一个 压迫 代表 这 反应 哪个 跟随 或者 之前 很多 出色的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

这种压制代表了许多优秀作品出现之前或之后的反动。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [wɪl] , [pər'hæps] ,
The psychologist will , perhaps ,
这 心理学家 将要 , 也许 ,

心理学家或许会

[feɪl] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['emptinəs] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mænz] [best]
fail **to** **explain** **why** **this** **sense** **of** **emptiness** **so** **often** **comes** **before** **a** **man's** **best**
失败 到 解释 为什么 这 感觉 的 空虚 所以 经常 来 前 一个 男人的 最好的

[ə'kʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments **,**
成就 ,

未能解释为什么这种空虚感常常出现在一个人取得最伟大成就之前。

[ænd; ənd] [wʌt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [dɑːrk] ['aʊər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [goʊz]
and **what** **association** **there** **is** **between** **that** **dark** **hour** **of** **anguish** **which** **goes**
和 什么 协会 那里 是 之间 那 黑暗的 小时 的 痛苦 哪个 去

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ,
before **the** **dawn** **of** **vision** **,**
前 这 黎明 的 想象 ,

以及在曙光到来之前那段痛苦的黑暗时刻与……之间究竟存在着怎样的联系?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊz] .
and **the** **perfect** **opportunity** **which** **invariably** **follows** **.**
和 这 完美的 机会 哪个 总是 跟随 .

以及随之而来的绝佳机会。

['sɑːrdʒənt] - ['paɪlət] [tæm] [strʌk] [ə; eɪ] [bæd] [pætʃ] [ʌv; əv] [lʌk] .
Sergeant **-** **Pilot** **Tam** **struck** **a** **bad** **patch** **of** **luck** **.**
军士 - 飞行员 谭 击 一个 坏的 修补 的 运气 .

中士飞行员谭运气很差。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [vɑːn]
In **the** **first** **place** **,** **he** **had** **missed** **a** **splendid** **chance** **of** **catching** **von**
在 这 第一的 地方 , 他 有 错过 一个 灿烂 机会 的 捕捉 冯

- ,
Rheinhoff **,**
- ,

首先，他错失了一次抓住冯·莱茵霍夫的绝佳机会。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [wʌn] " ['kræʃɪz] " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [keɪm] ['flɔntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrəl] ['traɪʌmf]
who **with** **thirty** **-** **one** **"** **crashes** **"** **to** **his** **credit** **came** **flaunting** **his** **immoral** **triumph**
WHO 和 三十 - 一 " 崩溃 " 到 他的 信用 来了 炫耀 他的 不道德 胜利

[ɪn]
in
在

他曾有过31次“撞车”的记录，如今却在炫耀他那不道德的胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[tæmz] ['terətɔːri] .
Tam's **territory** **.**
谭的 领土 .

这是谭的地盘。

[tæm] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'tækt] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gʌnz]
Tam **had** **the** **advantage** **of** **position** **and** **had** **attacked** **—** **and** **his** **guns**
谭 有 这 优势 的 位置 和 有 遭到攻击 — 和 他的 枪支

[hæd; həd] [dʒæmd] .
had **jammed** **.**
有 卡住 .

谭占据了有利位置并发动了进攻——但他的枪卡壳了。

[ðə; ði] [lʌk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ɪf] ['evri] [mæn][hæd; həd] [hɪz; ɪz] [duː] ,

The	luck	was	not	altogether	against	him	,	for	,	if	every	man	had	his	due	,
这	运气	曾是	不是	共	反对	他	,	为了	,	如果	每一个	男人	有	他的	到期的	,

他的运气并非完全与他作对，因为，如果每个人都得到了应得的，

[vɑːn] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tæmz] [skælp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [wʌn]

von	Rheinhoff	should	have	added	Tam's	scalp	to	the	list	of	his	thirty	-	one
冯	-	应该	有	额外	谭的	头皮	到	这	列表	的	他的	三十	-	一

['vɪktəms] .

victims	.
受害者	.

冯·莱因霍夫本应将谭的头皮也加入到他的三十一名受害者的名单中。

[tæm]['oʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [noʊz] [daɪv] ['ɪntuː] [ðæt] [zoʊn]

Tam	only	saved	himself	by	taking	the	risk	of	a	spinning	nose	dive	into	that	zone
谭	仅有的	已保存	他自己	经过	采取	这	风险	的	一个	旋转	鼻子	潜水	进入	那	区

[ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trə'dʒektərɪz]

of	comparative	safety	which	is	represented	by	the	distance	between	the	trajectories
的	比较	安全	哪个	是	代表	经过	这	距离	之间	这	轨迹

[ʌv; əv] [haɪ] - ['æŋg(ə)l] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flætər] [kɜːrv] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn]

of	high	-	angle	guns	and	the	flatter	curve	made	by	the	flight	of	the	eighteen
的	高的	-	角度	枪支	和	这	奉承	曲线	制成	经过	这	航班	的	这	十八

- ['paʊndər] [ʃel] .

-	pounder	shell	.
-	重锤	壳	.

谭之所以能自救，是因为他冒着飞机旋转俯冲到相对安全区域的风险，而这个区域是由高角度火炮弹道与十八磅炮弹飞行轨迹的较平缓曲线之间的距离所代表的。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [æt; ət][æn; ən][end] [ðæt] [deɪ] ,

Nor	were	his	troubles	at	an	end	that	day	,
也不	是	他的	麻烦	在	一个	结尾	那	天	,

他的麻烦事并没有在那一天结束。

[fɔːr; fər]['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] ,

for	later	he	received	instructions	to	watch	an	observation	balloon	,
为了	之后	他	已收到	指示	到	手表	一个	观察	气球	,

后来他接到指示去观察一个观测气球。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm] ['enəmi]

which	had	been	the	recipient	of	certain	embarrassing	attentions	from	enemy
哪个	有	到过	这	接受者	的	肯定	尴尬的	注意	从	敌人

['erkræft] .

aircraft	.
飞机	.

它曾遭受敌机某些令人尴尬的袭击。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['fæʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n]

And	in	some	miraculous	fashion	,	though	he	was	in	an	advantageous	position
和	在	一些	神奇	时尚	,	尽管	他	曾是	在	一个	有利	位置

[tuː; tə] [ə'tæk] ['eni] ['derɪŋ] [ɪn'truːdər] ,

to	attack	any	daring	intruder	,
到	攻击	任何	大胆	入侵者	,

而神奇的是，尽管他处于有利位置，可以攻击任何胆敢入侵者，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsɜːkəm'ventid] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] - ['flaɪɪŋ] ['fɔkə] .

he	had	been	circumvented	by	a	low	-	flying	Fokker	.
他	有	到过	规避	经过	一个	低的	-	飞行	福克	.

他被一架低空飞行的福克飞机绕过了。

[ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðæt][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [keɪm] [wen]

The	first	hint	he	received	that	the	observation	balloon	was	in	difficulties	came	when
这	第一的	暗示	他	已收到	那	这	观察	气球	曾是	在	困难	来了	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [əb'zɜːvəz] [liːp] ['ɪntuː] [speɪs]

he	saw	the	two	observers	leap	into	space
他	锯	这	二	观察员	飞跃	进入	空间

他第一次意识到观测气球遇到麻烦，是看到两名观测员跃入太空的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pærəˌʃʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['spaɪrəl][ʌv; əv] [smoʊk] [ə'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæt]

with	their	parachutes	,	and	a	tiny	spiral	of	smoke	ascend	from	the	fat
和	他们的	降落伞	,	和	一个	微小的	螺旋	的	抽烟	上升	从	这	胖的

[ænd; ənd] ['helpləs] " ['sɔːsɪdʒ] .

and	helpless	"	sausage	.
和	无助	"	香肠	.

他们带着降落伞，一小团烟雾从肥胖无助的“香肠”身上升起。

" [tæm] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paɪrət] [mə'ʃiːn] ['faɪərɪŋ][bəuθ] ['gʌnz] — [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

"	Tam	dived	for	the	pirate	machine	firing	both	guns	—	then	,	for	the	second	time
"	谭	潜水	为了	这	海盗	机器	射击	两个都	枪支	—	然后	,	为了	这	第二	时间

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

“谭猛扑向那架开火的海盗机——然后，这是当天第二次，

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [went] [rɔːŋ] .

the	mechanism	of	his	gun	went	wrong	.
这	机制	的	他的	枪	去	错误的	.

他的枪出了故障。

" ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['blæki] ; " [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	Accidents	will	happen	,	"	said	the	philosophical	Blackie	;	"	you	can't	have	it	all
"	事故	将要	发生	,	"	说	这	哲学	黑人	;	"	你	不能	有	它	全部

[jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [tæm] .

your	own	way	,	Tam	.
你的	自己的	方式	,	谭	.

“意外总会发生，”富有哲理的布莱基说道；“你不可能事事如意，谭。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ɔːf] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ten] [deɪz] -

If	I	were	you	I'd	take	a	couple	of	days	off	—	you	can	have	ten	days	'
如果	我	是	你	ID	拿	一个	夫妻	的	天	离开	—	你	能	有	十	天	-

[liːv] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

leave	if	you	like	,
离开	如果	你	喜欢	,

如果我是你，我会休息几天——如果你愿意，可以休十天假。

[jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

you're	entitled	to	it	.
你是	标题	到	它	.

你有权获得它。

" [bʌt; bət][tæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Tam	shook	his	head	.
"	但	谭	摇晃	他的	头	.

但谭摇了摇头。

" - ['tæk] - [ə; eɪ] [deɪ] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" A'll tak ' a day , sir - r , " he said ,
" - tak - 一个 天 , 先生 - r , " 他 说 ,

“先生，需要一天时间，”他说。

" [fɔːr; fər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [æn; ən] - [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [wiː] [bɪt] [gʌn] .
" for meditation an ' devotional exercise wi ' that wee bit gun .
" 为了 冥想 一个 - 灵修 锻炼 wi - 那 哇 少量 枪 .

“用那把小枪进行冥想和虔诚的练习。

" [soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] ['wepən] ,
" So he turned into the workshop and stripped the weapon ,
" 所以 他 转向 进入 这 车间 和 脱衣舞 这 武器 ,

于是他走进作坊，拆卸了武器。

['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] [pɑːrt] [baɪ] [neɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['fɪtɪd] [ɪ'dʒektər] ,
calling each part by name until he found , in a slovenly fitted ejector ,
呼叫 每个 部分 经过 姓名 直到 他 成立 , 在 一个 邋遢的 适配 喷射器 ,

他逐个叫出每个部件的名称，直到在一个装配粗糙的弹射器中找到了它。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtləs] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] [ə'pɑːn] [ðæt]
reason and excuse for exercising his limitless vocabulary upon that
原因 和 原谅 为了 锻炼 他的 无限 词汇 之上 那
['feɪθləs] [pɑːrt] .
faithless part .
不忠 部分 .

他用尽各种词汇来抨击那个背信弃义的人，这是他的理由和借口。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [sed] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [huː] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He also said many things about the workman who had fitted it .
他 还 说 许多 事物 关于 这 工人 WHO 有 适配 它 .

他还说了许多关于安装工人的事。

" ['æŋgəs] [dʒəʊnz] !
" Angus Jones !
" 安格斯 琼斯 !

安格斯·琼斯！

[oʊ] ['æŋgəs] [dʒəʊnz] ! " [sed] [tæm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
O Angus Jones ! " said Tam , shaking his head .
哦 安格斯 琼斯 ! " 说 谭 , 摇晃 他的 头 .

“哦，安格斯·琼斯！”谭摇着头说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[tæm] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ɪm'pɜːrsənəli] .
Tam never spoke of anybody impersonally .
谭 绝不 辐 的 任何人 不带个人色彩地 .

谭从不以冷漠的口吻谈论任何人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪsənd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ri'ælitiz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
They were christened instantly and became such individual realities that you could
他们 是 受洗 即刻 和 成为 这样的 个人 现实 那 你 可以
['ɔːlmoʊst] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ðem; ðəm] ,
almost swear that you knew them ,
几乎 发誓 那 你 知道 他们 ,

他们立刻被赋予了名字，并成为了如此鲜活的个体，以至于你几乎可以发誓你认识他们。

[fɔːr; fər][tæm] [wʊd] ['kerfəli] [ɪ'kwɪp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fitʃər] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [haɪt] [ænd; ənd]

for	Tam	would	carefully	equip	them	with	features	and	color	,	height	and
为了	谭	会	小心	装备	他们	和	特征	和	颜色	,	高度	和

[bɪld] ,

build	,
建造	,

谭会精心为它们赋予特征、颜色、高度和体型，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ʌn'pɑːpjələr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri]['piːp(ə)l]

and	frequently	invented	for	the	most	unpopular	of	his	imaginary	people
和	频繁地	发明	为了	这	最多	不受欢迎的	的	他的	假想	人们

['relətɪvz] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] [repjʊ'teɪʃnz] .

relatives	of	offensive	reputations	.
亲属	的	进攻	声誉	.

而且经常为他虚构的人民中最不受欢迎的、名声不好的亲戚们编造故事。

" ['æŋgəs] , [mɑː] [wiː] [læd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] [gruː] ['bɪzi] , " [jiːv]

"	Angus	,	ma	wee	lad	,	"	he	murmured	as	his	nimble	fingers	grew	busy	,	"	ye've
"	安格斯	,	玛	哇	小伙子	,	"	他	低声说道	作为	他的	灵活	手指	生长	忙碌的	,	"	你们已经

[bɪn] ['drɪŋkɪn] - [ə'gen] !

been	drinkin	'	again	!
到过	喝酒	-	再次	!

“安格斯，我的小家伙，”他一边低声说着，一边灵巧的手指忙碌起来，“你又喝酒了！”

[neɪ] , [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

Nay	,	don't	deny	it	!
不	,	不	否定	它	!

别否认！

[ə; eɪ] - [siː] [jiː; ji] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛnəsiz] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

A	'	see	ye	comin	'	out	of	Hennessy's	the	forenoon	.
一个	-	看	是的	即将到来	-	出去	的	轩尼诗	这	午前	.

上午我看到你从轩尼诗酒吧出来了。

[æn; ən] - [jiːv] [ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - [sɪks] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [pjʊr]

An	'	ye've	a	wife	an	'	six	children	,	the	shame	on	ye	to	treat	a	puir
一个	-	你们已经	一个	妻子	一个	-	六	孩子们	,	这	耻辱	在	是的	到	对待	一个	普伊

['wʊmən] [soʊ] !

woman	so	!
女士	所以	!

你竟有妻儿，如此对待一个可怜的女人，真是可耻！

[ə'nʌðər] ['blʌndər] [laɪk] [ðɪs] [æn; ən] - [jɪl] [luːz] [jɪr] [dʒɑːb] .

Another	blunder	like	this	an	'	ye'll	lose	yeer	job	.
其他	错误	喜欢	这	一个	-	叫喊	失去	年份	工作	.

再犯这样的错误，你就会丢掉工作。

" [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [fiːd] - [blɑːk] , [ænd; ənd] [hɪr] [tæm] [gruː]

"	A	further	fault	was	discovered	in	a	stiff	feed	-	block	,	and	here	Tam	grew
"	一个	更远	过错	曾是	发现	在	一个	僵硬的	喂养	-	堵塞	,	和	这里	谭	生长

['bɪtər] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] .

bitter	and	personal	.
苦的	和	个人的	.

“在僵硬的进给块中又发现了一个故障，这时谭变得愤愤不平，甚至有人对他进行了人身攻击。

" [wɪl] [jiː; ji][duː] [ðɪs] , ['hektər] ['broʊdi; b'rɑːdi] [mə'keɪ] ?

"	Will	ye	do	this	,	Hector	Brodie	McKay	?
"	将要	是的	做	这	,	赫克托	布罗迪	麦凯	?

“你愿意这么做吗，赫克托·布罗迪·麦凯？”

[mæn] , [kæn; kən][ji:; ji] [mi:t] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] [oʊ] - [ðə; ði] ['pæsɪn] - ['soʊldʒəri][æn; ən] - [noʊ] - [fi:l]
Man , can ye meet the innocent gaze o ' the passin ' soldiery an ' no ' feel
男人 , 能 是的 见面 这 清白的 目光 o - 这 帕辛 - 士兵 一个 - 不 - 感觉
[ə; eɪ] - ?
a mairderer ?
一个 - ?

人啊，你能直视路过士兵无辜的目光而不感到羞愧吗?

[æn; ən] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] , ['rævɪdʒd] [æn; ən] - -
An ' wi ' a face like that , ravaged an ' seaun
一个 - wi - 一个 脸 喜欢 那 , 饱受蹂躏 一个 - -

一张像那样的脸，被蹂躏和海恩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[frɑ:] - ['vɪʃəs] ['lɪvɪn] - — [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , [ji:; ji] - - , ['leɪzi] [gaɪd] - [fɔ:r; fər] - - !
fra ' vicious livin ' — for shame , ye scrimshankin ' , lazy guid - for - nawthing !
fra - 恶毒 生活 - — 为了 耻辱 , 是的 - - , 懒惰的 指南 - 为了 - - !

摆脱了邪恶的生活——真丢人，你这卑鄙无耻、懒惰成性的废物!

" [hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['taɪərləs] ,
" He worked far into the night , for he was tireless ,
" 他 工作 远的 进入 这 夜晚 , 为了 他 曾是 不知疲倦 ,

他工作到深夜，因为他不知疲倦。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [pə'reɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] .
and appeared on parade the next morning fresh and bright of eye .
和 出现 在 游行 这 下一个 早晨 新鲜的 和 明亮的 的 眼睛 .

第二天早上，他精神抖擞、神采奕奕地出现在游行队伍中。

" [tæm] , [wen] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] ['betər] [aɪ'd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɑ:dʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [laɪnz] .
" Tam , when you're feeling better I'd like you to dodge over the German lines .
" 谭 , 什么时候 你是 感觉 更好的 ID 喜欢 你 到 躲闪 超过 这 德语 线条 .

“谭，等你感觉好些了，我想让你翻越德军防线。”

[bɪ'haɪnd] [li:l] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] [hʌn] [kɔ:r] ['hedkwɔ:rtərz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl]
Behind Lille there's a new Hun Corps Headquarters , and there's something unusual
在后面 里尔 有 一个 新的 匈奴 兵团 总部 , 和 有 某物 异常
[ɑ:n] .
on .
在 .

里尔后面是一个新的匈奴军团总部，上面有一些不寻常的东西。

" [tæm] [went] [aʊt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [koʊld][skaɪ][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" Tam went out that afternoon in the clear cold sky and found that there was
" 谭 去 出去 那 下午 在 这 清除 寒冷的 天空 和 成立 那 那里 曾是
[ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] .
indeed something doing .
的确 某物 正在做 .

“那天下午，谭在晴朗寒冷的天空下外出，发现确实有事情发生。

[li:l] [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'membər] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['gɑ:rdɪd] [bɪ'fɔ:r] ,
Lille was guarded as he had never remembered its being guarded before ,
里尔 曾是 守卫 作为 他 有 绝不 记得 它是 存在 守卫 前 ,

里尔的戒备之严密，是他记忆中从未见过的。

[baɪ] [θri:] [belts] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:nz] .
by three belts of fighting machines .
经过 三 腰带 的 斗争 机器 .

由三支战斗机器部队组成。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [brɔːt] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][swɔːrm][ʌv; əv] ['hɔːnɪts] [ə'baʊt]

His	first	attempt	to	break	through	brought	a	veritable	swarm	of	hornets	about
他的	第一的	试图	到	休息	通过	带来	一个	真正的	蜂群	的	大黄蜂	关于

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

他第一次尝试突破防线，结果引来一大群黄蜂围攻他的耳朵。

[ðə; ði] [er] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] ['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ɪnˈtensəti] [lɔːŋ]

The	air	reverberated	with	Archie	fire	of	a	peculiar	and	unusual	intensity	long
这	空气	回响	和	阿奇	火	的	一个	奇特	和	异常	强度	长的

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][zoʊn] .

before	he	came	within	striking	distance	of	the	first	zone	.
前	他	来了	之内	引人注目	距离	的	这	第一的	区	.

在他到达第一个区域的攻击范围之前很久，空气中就回荡着阿奇特而又不同寻常的强烈火焰。

[tæm] [sɔː] [ðə; ði]['æŋgri] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['niːˌjuːpɔːrt]

Tam	saw	the	angry	rush	of	the	guardian	machines	and	turned	his	little	Nieuport
谭	锯	这	生气的	匆忙	的	这	监护人	机器	和	转向	他的	小的	纽波特

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

谭看到守护机器愤怒地冲过来，便调转他的小纽波特号往家开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

" - ! - !

"	A'richt	!	A'richt	!
"	-	!	-	!

“A'richt！ A'richt！

[wɒts] - - [jiː; ji] ?

What's	frichtenin	'	ye	?
是什么	-	-	是的	?

你们在干什么?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪnˈdɪgnəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [striːkt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][teɪl] .

"	he	demanded	indignantly	,	as	they	streaked	behind	his	tail	.
"	他	要求	愤慨地	,	作为	他们	条纹	在后面	他的	尾巴	.

“他愤愤不平地质问道，它们正跟在他的尾巴后面飞奔。”

" [eɪm][noʊ] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt][mɑː][noʊz] [wer] [its] [noʊ] - ['wɑːntɪd] !

"	A'm	no	'	anxious	to	put	ma	nose	where	it's	no	'	wanted	!
"	是	不	-	焦虑的	到	放	玛	鼻子	在哪里	它是	不	-	通缉	!

“我可不想多管闲事！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ][waɪd]['sɜːrk(ə)l] ,

"	He	shook	off	his	pursuers	and	turned	on	a	wide	circle	,
"	他	摇晃	离开	他的	追击者	和	转向	在	一个	宽的	圆圈	,

他甩开追兵，转身绕了一个大圈。

[krɔːst] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪn][ɑːn][ðə; ði]['vɪ.mi] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [blæk] [koʊl] -

crossed	the	enemy's	line	on	the	Vimy	Ridge	and	came	back	across	the	black	coal	-
交叉	这	敌人的	线	在	这	维米	岭	和	来了	后退	穿过	这	黑色的	煤炭	-

[fiːldz] [nɪr] ['bɪli] - [ˌmɔːntiˈnjiː] .

fields	near	Billy	-	Montigny	.
字段	靠近	比利	-	蒙蒂尼	.

在维米岭越过敌军防线，然后穿过比利蒙蒂尼附近的黑色煤田返回。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][rʌn][ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ænd; ənd][tu:; tə] [krɔ:s] [li:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	his	attempt	to	run	the	gauntlet	and	to	cross	Lille	from	the
但	他的	试图	到	跑步	这	手套	和	到	叉	里尔	从	这

['i:stwərd] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ,

eastward	met	with	no	better	success	,
向东	遇见	和	不	更好的	成功	,

但他试图冒险从东面穿越里尔的尝试并未取得成功。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] ['vaɪə]['mi:nɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['iprɔ] ['seɪliənt] .

and	he	escaped	via	Menin	and	the	Ypres	salient	.
和	他	逃脱	通过	梅宁	和	这	伊普尔	显著的	.

他经由梅宁和伊普尔突出部逃脱。

" [mɑ:] [lʌks] [ˌoʊˌoʊ'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['glʌmli] .

"	Ma	luck's	oot	,	"	he	reported	glumly	.
"	马	运气	oot	,	"	他	据报道	闷闷不乐地	.

“我的运气不行了，”他沮丧地报告说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][roʊd]['ɪntu:] [li:l] [ɔ:r]['aʊər] [li:l] — [ji:d] ['betər] [send][ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ʌp]

"	There's	no	road	into	Lille	or	ower	Lille	—	ye'd	better	send	a	submarine	up
"	有	不	路	进入	里尔	或者	所有者	里尔	—	你们	更好的	发送	一个	潜艇	向上

[ðə; ði]['laɪzə; 'li:zə] .

the	Liza	.
这	莉莎	.

“没有路可以进入里尔或里尔上城——你最好派一艘潜艇沿着里萨河上去。”

" [tæm][hæd; həd]['nevər] ['θɜ:rəli] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][i:'zer][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Tam	had	never	thoroughly	learned	the	difference	between	the	Yser	and	the
"	谭	有	绝不	彻底	学习	这	不同之处	之间	这	伊瑟	和	这

[lɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [bəuθ] ['rɪvəz] [ə; eɪ][dʒə'nerɪk]['taɪt(ə)l] .

Lys	and	gave	both	rivers	a	generic	title	.
赖氨酸	和	给予	两个都	河流	一个	通用的	标题	.

“谭从未彻底了解伊瑟河和利斯河之间的区别，给这两条河都起了个通用名称。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [kɒnsənt'reɪʃnz] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? " [æskt] ['blæki] .

"	Did	you	see	any	concentrations	east	of	the	town	?	"	asked	Blackie	.
"	做过	你	看	任何	浓度	东方	的	这	镇	?	"	问	黑人	.

“你在镇子东边看到任何聚集点吗？”布莱基问道。

" [bɪ'jɑ:nd] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv][mæd] - ['ɛəpleinz] [æn; ən] - [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Beyond	an	epidemic	of	mad	Gairman	airplanes	an	'	a	violent	eruption	of
"	超过	一个	流行性	的	疯狂的	-	飞机	一个	-	一个	暴力	火山爆发	的

['ɑ:rtʃiz] ,

Archies	,
阿奇斯	,

“除了疯狂的盖尔曼飞机泛滥成灾和阿奇斯的猛烈爆发之外，

[ðə; ði] - - ['enəmi] [ʃoʊz] [noʊ][saɪn][oʊ] - [laɪf][ɔ:r] ['mu:vmənt] , " [sed] [tæm] .

the	hatefu	'	enemy	shows	no	sign	o	'	life	or	movement	,	"	said	Tam	.
这	-	-	敌人	演出	不	符号	o	-	生活	或者	移动	,	"	说	谭	.

“可恶的敌人没有丝毫生命迹象或动静，”谭说道。

" [mæn] , - ['nevər]

"	Man	,	A've	never
"	男人	,	-	绝不

“伙计，我从来没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

['wɑːntɪd] [soʊ] ['bædli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [liːl] [tɪl] [naʊ] .

wanted	**so**	**badly**	**to**	**look**	**into**	**Lille**	**till**	**now**	**.**
通缉	所以	糟糕	到	看	进入	里尔	直到	现在	.

我一直很想好好了解一下里尔。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] .

"	**Undoubtedly**	**there**	**was**	**something**	**to**	**hide**	**.**
"	无疑	那里	曾是	某物	到	隐藏	.

“毫无疑问，他们有什么不可告人的秘密。”

[jʌŋ] ['tɜːpɪn] , ['ventʃərɪŋ] [wer] [tæm] [hæd; həd] ['nɪrli] [trɑːd] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ] [gʌn] - ['faɪər]

Young	**Turpin**	**,**	**venturing**	**where**	**Tam**	**had**	**nearly**	**trod**	**,**	**was**	**shot**	**down**	**by**	**gun**	**-**	**fire**
年轻的	特平	,	冒险	在哪里	谭	有	几乎	践踏	,	曾是	射击	向下	经过	枪	-	火

[ænd; ənd] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] .

and	**taken**	**prisoner**	**.**
和	已采取	囚犯	.

年轻的特平冒险踏上了谭几乎走过的路，结果被枪击中并被俘虏。

['mɪsl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['flaɪər] , [wʌz; wəz] [aʊt'fɔːt] [baɪ] [θriː] [ə'poʊnənts] [ænd; ənd] [slɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

Missel	**,**	**a**	**good**	**flyer**	**,**	**was**	**outfought**	**by**	**three**	**opponents**	**and**	**slid**	**home**	**with**
导弹	,	一个	好的	传单	,	曾是	败北	经过	三	对手	和	滑行	家	和

[ə; eɪ] [ded] [əb'zɜːrvər] ,

a	**dead**	**observer**	**,**
一个	死的	观察员	,

米塞尔是一名优秀的飞行员，但他被三名对手击败，滑行回家时还带回了一具尸体。

[lɪmp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːsəlɑːʒ] .

limp	**and**	**smiling**	**in**	**the**	**fuselage**	**.**
跛行	和	微笑	在	这	机身	.

瘫软地躺在机身里，脸上带着微笑。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [lʊk] [fɔːr; fər] [tæm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

"	**To**	**-**	**morrow**	**at**	**daybreak**	**,**	**look**	**for**	**Tam**	**amongst**	**the**	**stars**	**,**
"	到	-	明天	在	拂晓	,	看	为了	谭	在	这	明星	,

“明天黎明时分，在星空中寻找谭的身影。”

" [sed] [ðæt] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] ['blækiz] ['ɑːfɪs] ,

"	**said**	**that**	**worthy**	**young**	**man**	**as**	**he**	**backed**	**out**	**of**	**Blackie's**	**office**	**,**
"	说	那	值得	年轻的	男人	作为	他	支持的	出去	的	布莱基的	办公室	,

“那位品行端正的年轻人一边说着，一边退出了布莱基的办公室。”

" [ðə; ði] - - [ˌɪnsə'vɪləti] [oʊ] - [ðə; ði] [huːn] [hæz; həz] - [ðə; ði] - - ['spɪrɪt] [oʊ] - [ðə; ði]

"	**the**	**disgustin**	**'**	**incivility**	**o**	**'**	**the**	**Hoon**	**has**	**aroosed**	**the**	**fichtin**	**'**	**spirit**	**o**	**'**	**the**
"	这	-	-	非礼	o	-	这	勋	有	-	这	-	-	精神	o	-	这

[ded] - [æn; ən] - - [gɔːn] - .

dead	**-**	**an**	**'**	**-**	**gone**	**MacTavishes**	**.**
死的	-	一个	-	-	已消失	-	.

“胡恩人令人作呕的粗鲁无礼唤醒了已故麦克塔维什家族的复仇之魂。”

['evri] ['faɪbər] [ɪn] [mɑː] ['bɑːdi] , ['ɪnˌkluːdɪn] - [mɑː] [sə'spendərz] , [ɪz] [tens] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [reɪdʒ] [æn; ən] - ['hɔːrər]

Every	**fiber**	**in**	**ma**	**body**	**,**	**includin**	**'**	**ma**	**suspenders**	**,**	**is**	**tense**	**wi**	**'**	**rage**	**an**	**'**	**horror**
每一个	纤维	在	玛	身体	,	包括	-	玛	吊带	,	是	紧张	wi	-	愤怒	一个	-	恐怖

. "

. "

. "

我全身的每一根神经，包括我的吊带，都因愤怒和恐惧而紧绷起来。

" [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [tæm] ? "

"	**A**	**cigar**	**,**	**Tam**	**?**	**"**
"	一个	雪茄	,	谭	?	"

“雪茄，谭？”

" [noʊ] , [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] ,
" No , thank ye , sir - r , " said Tam ,
" 不 , 感谢 是的 , 先生 - r , " 说 谭 ,

“不，谢谢您，先生，”谭说道。

['weɪvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɔfəd] [keɪs] [ænd; ənd] [iks'træktiŋ] [tuː] [sɪ'gɑːrz][ɪn][wʌn]['moʊʃ(ə)n] .
waving aside the proffered case and extracting two cigars in one motion .
挥手 旁边 这 提供的 案件 和 提取 二 雪茄 在 一 运动 .

他挥开递过来的盒子，一气呵成地掏出两支雪茄。

" [wel] , [pər'hæps] - ['betər] .
" Well , perhaps A'd better .
" 出色地 , 也许 - 更好的 .

“嗯，或许A最好是这样。”

- [rʌn] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - - ,
A've run oot o ' seegairs ,
- 跑步 oot o - - ,

我已经用完了所有海鸥，

[æn; ən] - [ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['ɔːrdərd] [freɪ] [mɑː] - ['fæktər] [hæ] [bɪn] [sʌŋk] [baɪ] ['enəmi]
an ' the thoosand A ' ordered frae ma Glasgae factor hae been sunk by enemy
一个 - 这 - 一个 - 订购 弗雷 玛 - 因素 哈 到过 沉没 经过 敌人
['ækʃ(ə)n] — [ðɪs] [ɪz][noʊ] - [ə; eɪ][bæd] - ,
action — this is no ' a bad seegair ,
行动 — 这 是 不 - 一个 坏的 - ,

从格拉斯哥工厂订购的数千艘A级舰艇已被敌军击沉——这可不是件坏事。

['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] .
Captain Blackie , sir - r .
队长 黑人 , 先生 - r .

布莱基船长，先生。

[ɪts] [ə; eɪ]
It's a
它是 一个

这是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['vɛrə] ['pæsəbl] [smoʊk] [æn; ən] - [noʊ] - [dɪr] [æt; ət] [fɔːr] - [pens] . "
verra passable smoke an ' no ' dear at four - pence . "
维拉 及格 抽烟 一个 - 不 - 亲爱的 在 四 - 便士 . "

不错的烟，而且只要四便士。

" [ðæt] [sɪ'gɑːr][kɔːsts] [eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [sed] ['blæki] , ['nɛtəld] .
" That cigar costs eight pounds a hundred , " said Blackie , nettled .
" 那 雪茄 成本 八 磅 一个 百 , " 说 黑人 , 荨麻 .

“那支雪茄一百支要八英镑，”布莱基恼火地说。

" [jɪl] [end] [jɪr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] - , " [sed] [tæm] .
" Ye'll end yeer days in the puirhouse , " said Tam .
" 叫喊 结尾 年份 天 在 这 - , " 说 谭 .

“你们这辈子都会在精神病院度过，”谭说道。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [swept] ['oʊvər] [liːl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

True	to	his	promise	he	swept	over	Lille	the	next	morning	and	to	his
真的	到	他的	承诺	他	扫荡	超过	里尔	这	下一个	早晨	和	到	他的

[ə'meɪzmənt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

amazement	no	particular	resistance	was	offered	.
惊愕	不	特别的	反抗	曾是	提供	.

他信守承诺，第二天早上就横扫了里尔，令他惊讶的是，并没有遇到什么特别的抵抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæŋd]

He	was	challenged	half	-	heartedly	by	a	solitary	machine	,	he	was	banged
他	曾是	挑战	一半	-	衷心地	经过	一个	孤	机器	,	他	曾是	砰的一声

[æt; ət][baɪ][ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['gʌnz] ,

at	by	A	-	A	guns	,
在	经过	一个	-	一个	枪支	,

他遭到一台孤零零的机器的漫不经心的挑战，还遭到高射炮的猛烈轰击。

[bʌt; bət] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər]

but	encountered	nothing	of	that	intensity	of	fire	which	met	him	on	his	earlier
但	遭遇	没有什么	的	那	强度	的	火	哪个	遇见	他	在	他的	早些时候

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

但他并没有遇到像上次来访时那样猛烈的火势。

[ænd; ənd] [liːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːl] [hiː; hi] [nuː] : [ðə; ði] [θriː] ['krʊkɪd] ['bʊləvɑːrd] , [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l]

And	Lille	was	the	Lille	he	knew	:	the	three	crooked	boulevards	,	the	jumble
和	里尔	曾是	这	里尔	他	知道	:	这	三	歪	林荫大道	,	这	杂乱

[ʌv; əv] [smɔːl] [striːts] ,

of	small	streets	,
的	小的	街道	,

里尔还是他熟悉的里尔：三条蜿蜒曲折的林荫大道，错综复杂的小街巷，

[ænd; ənd]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	open	space	before	the	railway	station	.
和	打开	空间	前	这	铁路	车站	.

以及火车站前的空地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənɪŋ] — [noʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	was	no	evidence	of	any	unusual	happening	—	no	extraordinary	collection	of
那里	曾是	不	证据	的	任何	异常	发生	—	不	非凡的	收藏	的

['roʊlɪŋ] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['saidɪŋz] ,

rolling	stock	in	the	tangled	sidings	,
滚动	库存	在	这	纠缠不清	壁板	,

没有任何异常情况发生的迹象——错综复杂的侧线上并没有出现大量异常的铁路车辆。

[ɔːr] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] [truːps] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

or	gatherings	of	troops	in	the	outskirts	of	the	town	.
或者	聚会	的	军队	在	这	郊区	的	这	镇	.

或军队在城镇郊区集结。

[tæm][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['iːstwərd] .

Tam	was	puzzled	and	pushed	eastward	.
谭	曾是	困惑	和	推动	向东	.

谭感到困惑，便向东走去。

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ruː'bei] , [ðen] [swept] ['saʊθwərd] [tuː; tə]

He	pursued	his	investigations	as	far	as	Roubaix	,	then	swept	southward	to
他	追击	他的	调查	作为	远的	作为	鲁贝	,	然后	扫荡	向南	到

['duːei; 'dau-] .

Douai	.
杜埃	.

他将调查一直进行到鲁贝，然后一路南下到达杜埃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[hɪr] [hiː; hi] [keɪm] [əˈgenst] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
Here he came against exactly the same kind of resistance which he had found
这里 他 来了 反对 确切地 这 相同的 种类 的 反抗 哪个 他 有 成立
[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [liːl] .
on his first visit to Lille .
在 他的 第一的 访问 到 里尔 .

在这里，他遇到了与他第一次访问里尔时完全相同的阻力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [məˈʃiːnz] , [ðə; ði] ['streŋθnd] ['ɑːtʃi]
There were the three circles of fighting machines , the strengthened Archie
那里 是 这 三 界 的 斗争 机器 , 这 加强 阿奇
['bætəriz] ,
batteries ,
电池 ,

有三组战斗机器，以及强化后的阿奇电池。

[ðə; ði] [seɪm] ['fjʊriəs] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [əˈtæk] .
the same furious eagerness to attack .
这 相同的 狂怒 渴望 到 攻击 .

同样是充满攻击欲望的狂热。

[tæm] [went] [hoʊm] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] [swɪft] ['faɪtərz] .
Tam went home followed by three swift fighters .
谭 去 家 随后 经过 三 迅速 战士 .

谭回家后，身后跟着三名身手矫健的战士。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪˈðɪn] ['glaɪdɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [laɪnz] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
He led them to within gliding distance of the Allied lines ; then he turned ,
他 引领 他们 到 之内 滑翔 距离 的 这 盟军 线条 ; 然后 他 转向 ,

他带领他们飞到距离盟军防线滑翔可达的距离；然后他转身，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['gʌnz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kræʃt] [wʌn][ænd; ənd] [fɔːrst] [wʌn]
and this time his guns served him , for he crashed one and forced one
和 这 时间 他的 枪支 服务 他 , 为了 他 崩溃了 一 和 强制 一
[daʊn] .
down .
向下 .

这一次他的枪帮了他大忙，因为他击毁了一辆车，并迫使另一辆车坠毁。

[ðə; ði][θɜːrd] [went] [hoʊm][ænd; ənd][toʊld] [frɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
The third went home and told Fritz all about it .
这 第三 去 家 和 讲述 弗里茨 全部 关于 它 .

第三个人回家后把事情的来龙去脉都告诉了弗里茨。

" [its] ['vɛrə] ['kjʊriəs] , " [sed] [tæm] , [ænd; ənd] ['blæki] [əˈgriːd] .
" It's verra curious , " said Tam , and Blackie agreed .
" 它是 维拉 好奇的 , " 说 谭 , 和 黑人 同意 .

“真是太奇怪了，”谭说道，布莱基也表示赞同。

[tæm] [went] [aʊt] [əˈgen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] [əˈloʊn] .
Tam went out again the following morning — but this time not alone .
谭 去 出去 再次 这 下列的 早晨 — 但 这 时间 不是 独自的 .

第二天早上，谭又出门了——但这次他不是一个人出去的。

[sɪks] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:nz] , [wɪð; wɪθ] ['blæki] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , ['hedɪd] [fɔ:r; fər]['du:ei; 'dau-][ɪn]['bæt(ə)l]

Six	fighting	machines	,	with	Blackie	leading	,	headed	for	Douai	in	battle
六	斗争	机器	,	和	黑人	领导	,	标题	为了	杜埃	在	战斗

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .

formation	.
形成	.

六辆战斗机器，由布莱基领头，组成战斗队形向杜埃进发。

[æt; ət]['du:ei; 'dau-] [ðeɪ] [met] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] — [ðə; ði] ['eriəl] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt]

At	Douai	they	met	no	resistance	—	the	aerial	concentration	had	vanished
在	杜埃	他们	遇见	不	反抗	—	这	天线	专注	有	消失了

[ænd; ənd] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ,

and	,	save	for	the	conventional	defenses	,
和	,	节省	为了	这	传统的	防御	,

在杜埃，他们没有遇到任何抵抗——空中力量的集结已经消失，除了常规防御工事外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .

there	was	nothing	to	prevent	their	appearance	over	the	town	.
那里	曾是	没有什么	到	防止	他们的	外貌	超过	这	镇	.

没有什么能阻止他们出现在小镇上空。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] ['kæptɪn] ['sʌtən] , [ɑ:r] . [ef] . [si:] . , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf]

That	same	afternoon	Captain	Sutton	,	R	.	F	.	C	.	,	looking	for	an	interest	in	life
那	相同的	下午	队长	萨顿	,	拉	.	F	.	C	.	,	寻找	为了	一个	兴趣	在	生活

['oʊvər]['mi:nɪn] ,

over	Menin	,
超过	梅宁	,

当天下午，萨顿上尉（RFC）对梅宁的生活产生了兴趣。

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

found	it	.
成立	它	.

找到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fju:səlɑ:ʒ] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [tʃɪps] [ænd; ənd] [wet] [θru:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	came	back	with	his	fuselage	shot	to	chips	and	wet	through	from	a
他	来了	后退	和	他的	机身	射击	到	芯片	和	湿的	通过	从	一个

[smæʃt] ['reɪdieɪtər] .

smashed	radiator	.
粉碎	散热器	.

他的机身被打得粉碎，散热器也被砸碎，机身也湿透了。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l][ðə; ði] ['sə:kəsiz] [ɑ:r; ər] ['hʌvər] [ə'baʊt]

"	So	far	as	I	can	discover	,	"	he	said	,	"	all	the	circuses	are	hovering	about
"	所以	远的	作为	我	能	发现	,	"	他	说	,	"	全部	这	马戏团	是	悬停	关于

['mi:nɪn] .

Menin	.
梅宁	.

“据我所知，”他说，“所有的马戏团都围绕着梅宁转。”

[vɑ:n] - [ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][vɑ:n] - ,

Von	Bissing's	is	there	and	von	Rheinhoff's	,
冯	-	是	那里	和	冯	-	,

冯·比辛（Von Bissing）的在那里，冯·莱因霍夫（von Rheinhoff）的，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [swer] [aɪ] [sɔː] [vɑːn] - [red] [skaʊts] . "

and	I	could	almost	swear	I	saw	von	Wentzl's	red	scouts	.	"
和	我	可以	几乎	发誓	我	锯	冯	-	红色的	侦察兵	.	"

我几乎可以肯定我看到了冯·文茨尔的红色侦察兵。

" [dɪd][juː; jʊ][get]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ?

"	Did	you	get	over	the	town	?
"	做过	你	得到	超过	这	镇	?

你穿过那个小镇了吗?

" ['sʌtən] [læft] .

"	Sutton	laughed	.
"	萨顿	笑了	.

萨顿笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][laɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	a	happy	man	when	I	reached	our	lines	,	"	he	said	.
"	我	曾是	一个	快乐的	男人	什么时候	我	达到	我们的	线条	,	"	他	说	.

“当我到达我们的防线时，我感到非常高兴，”他说。

" ['meɪbi] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [nuː] [stʌnt] , " [sed] ['blæki] .

"	Maybe	they're	trying	out	some	new	stunt	,	"	said	Blackie	.
"	或许	它们是	尝试	出去	一些	新的	特技	,	"	说	黑人	.

“也许他们在尝试一些新的特技，”布莱基说。

" ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [dɪ'fens] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['treɪnɪŋ] — [aɪl] [send]

"	Probably	it	is	a	plan	of	defense	—	a	sort	of	divisional	training	—	I'll	send
"	大概	它	是	一个	计划	的	防御	—	一个	种类	的	部门	训练	—	患病的	发送

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] .

a	report	to	G	.	H	.	Q	.
一个	报告	到	G	.	H	.	问	.

“这很可能是一项防御计划——某种师级训练——我会向总司令部汇报。”

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['səːkəsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] .

I	don't	like	this	concentration	of	circuses	in	our	neighborhood	.
我	不	喜欢	这	专注	的	马戏团	在	我们的	邻里	.

我不喜欢我们社区附近马戏团这么集中。

" [naʊ] [ə; eɪ] " ['sɜːrkəs] " [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['skwɑːdrən][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['ɛəpleinz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][noʊ]

"	Now	a	"	circus	"	is	a	strong	squadron	of	German	airplanes	attached	to	no
"	现在	一个	"	马戏团	"	是	一个	强的	中队	的	德语	飞机	随附的	到	不

[pər'tɪkjələr] ['ɑːrmi] ,

particular	army	,
特别的	军队	,

“现在所谓的‘飞行马戏团’指的是隶属于任何特定军队的强大的德国飞机中队。”

[bʌt; bət] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['sektəs] [wer] [ɪts] [æk'tɪvətiz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][moʊst]['vælјuː][æt; ət][ə; eɪ]

but	employed	on	those	sectors	where	its	activities	will	be	of	most	value	at	a
但	受雇	在	那些	行业	在哪里	它是	活动	将要	是	的	最多	价值	在	一个

['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] ;

critical	time	;
批判的	时间	;

但会在关键时刻，将其业务活动应用于最有价值的领域；

[ænd; ənd][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [red] - ['blʌdɪd]

and	its	appearance	is	invariably	a	cause	for	rejoicing	among	all	red	-	blooded
和	它是	外貌	是	总是	一个	原因	为了	欢欣鼓舞	之中	全部红色的	-		血腥

[æd'ventʃəəz] .

adventurers	.
冒险者	.

它的出现总是令所有热血冒险家欢欣鼓舞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[tuː] [deɪz] ['æftər] ['blæki] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] , [vɑːn] - [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ['sɜːrkəs]
Two days after Blackie had made his report , von Bissing's World - Renowned Circus
二 天 后 黑人 有 制成 他的 报告 , 冯 - 世界 - 著名 马戏团
[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] ,
was giving a performance ,
曾是 给予 一个 表现 ,

布莱基提交报告两天后，冯·比辛举世闻名的马戏团正在进行演出。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['peɪtrənɪdʒ] .
and on this occasion was under royal and imperial patronage .
和 在 这 场合 曾是 在下面 皇家 和 帝国 赞助 .

而此次活动是在皇室和帝国的赞助下进行的。

[fɔːr; fər] , [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['snoʊi] [roʊd] ,
For , drawn up by the side of the snowy road ,
为了 , 绘制 向上 经过 这 边 的 这 下雪的 路 ,

因为，在雪路边，

[sʌm; səm] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪn] [wɜːr; wər] [sɪks] [bɪg] ['moʊtər] - [kɑːrz] ,
some miles in the rear of the line were six big motor - cars ,
一些 英里 在 这 后部 的 这 线 是 六 大的 发动机 - 汽车 ,

在车队后方几英里处，停着六辆大型汽车。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [stɑːf] ['ɑːfəsərz]
and on a high bank near to the road was a small group of staff officers
和 在 一个 高的 银行 靠近 到 这 路 曾是 一个 小的 团体 的 职员 警官
['mʌfld] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [hiːlz] [ɪn] [lɔːŋ] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] ,
muffled from chin to heels in long gray overcoats ,
闷音 从 下巴 到 高跟鞋 在 长的 灰色的 大衣 ,

在靠近道路的高堤上，有一小群参谋军官，他们从下巴到脚踝都裹在长长的灰色大衣里。

['klʌmzɪli] ['beltɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [weɪst] .
clumsily belted at the waist .
笨拙地 系带 在 这 腰部 .

腰间笨拙地系着一条腰带。

[ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , ['staʊtli] [bɪlt] [ænd; ənd]
Aloof from the group was a man of medium height , stoutly built and
超然 从 这 团体 曾是 一个 男人 的 中等的 高度 , 坚定地 建造 和
[wɔːrn] [ʌv; əv] [feɪs] ,
worn of face ,
磨损 的 脸 ,

与人群保持距离的是一位中等身高、体格健壮、面容饱经风霜的男子。

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['iːgər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
whose expression was one of eager impatience .
谁 表达 曾是 一 的 渴望的 不耐烦 .

他的表情带着急切的不耐烦。

[ðə; ðɪ] [feɪs] , ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [wʌz; wəz] ['hɔːkˌlaɪk] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [braɪt]
The face , caricatured a hundred thousand times , was hawklike , the eyes bright
这 脸 , 漫画式的 一个 百 千 时代 , 曾是 鹰隼般 , 这 眼睛 明亮的
[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ðə; ðɪ] [tʃɪn] [aʊt] - [θrʌst] .
and searching , the chin out - thrust .
和 搜索 , 这 下巴 出去 - 推力 .

这张脸被漫画化了十万次，它像鹰一样，眼睛明亮而充满探寻，下巴向前突出。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [trɪk] [ʌv; əv][dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

He	had	a	nervous	trick	of	jerking	his	head	sideways	as	though	he	were
他	有	一个	紧张的	诡计	的	抽搐	他的	头	侧身	作为	尽管	他	是

[ˌevər'læstɪŋli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

everlastingly	suffering	from	a	crick	in	the	neck	.
永恒地	痛苦	从	一个	板球	在	这	脖子	.

他有个神经质的小动作，就是不自觉地把头甩向一边，好像脖子总是酸痛似的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['liːdər] [æz; əz][hiː; hi] [kən'troʊld]

Now	and	again	he	raised	his	glasses	to	watch	the	leader	as	he	controlled
现在	和	再次	他	提高	他的	眼镜	到	手表	这	领导者	作为	他	受控

[ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['ɛapleinz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] " ['sɜːrkəs] .

the	evolutions	of	the	twenty	-	five	airplanes	which	constituted	the	"	circus	.
这	进化	的	这	二十	-	五	飞机	哪个	构成	这	"	马戏团	.

他不时举起酒杯，看着领队操控着组成“马戏团”的二十五架飞机的飞行表演。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wel] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] .

It	was	a	sight	well	worth	watching	.
它	曾是	一个	视线	出色地	值得	观看	.

那景象真是值得一看。

[fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [viː] , [laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] , [ðə; ði]['skwɑːdrən] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ]

First	in	a	great	V	,	like	a	flock	of	wild	geese	,	the	squadron	swept	across	the	sky
第一的	在	一个	伟大的	V	,	喜欢	一个	群	的	荒野	鹅	,	这	中队	扫荡	穿过	这	天空

,

,

,

首先，中队呈巨大的V字形，像一群野雁一样，掠过天空。

['evri] [mə'ʃiːn] [ɪn][ɪts]['steɪʃ(ə)n] .

every	machine	in	its	station	.
每一个	机器	在	它是	车站	.

每台机器都在其工作站。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːdər] , [ðə; ði][viː] [broʊk] ['ɪntuː] [θriː] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt]

Then	,	at	a	signal	from	the	leader	,	the	V	broke	into	three	diamond	-	shaped
然后	,	在	一个	信号	从	这	领导者	,	这	V	打破	进入	三	钻石	-	形状

[fɔr'meɪʃənz] ,

formations	,
阵型	,

然后，在领队发出信号后，V字阵型分裂成三个菱形队形。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːdər] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [fɔːrmd] .

with	the	leader	at	the	apex	of	the	triangle	which	the	three	flights	formed	.
和	这	领导者	在	这	顶点	的	这	三角形	哪个	这	三	航班	形成	.

领队位于三架飞机所形成的三角形的顶点。

[ə'nʌðər] ['sɪgnəl][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəs] [broʊk] ['ɪntuː] ['moʊmənteri] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Another	signal	and	the	circus	broke	into	momentary	confusion	,
其他	信号	和	这	马戏团	打破	进入	瞬间	困惑	,

又一个信号传来，马戏团顿时陷入一片混乱。

[tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈbæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] — [əˈgen] [wɪð; wɪθ]

to	reform	with	much	banking	and	wheeling	into	a	straight	line	—	again	with
到	改革	和	很多	银行业	和	惠灵	进入	一个	直的	线	—	再次	和

[ðə; ði] [ˈliːdər] [əˈhed] .

the	leader	ahead	.
这	领导者	前方	.

进行改革，大量银行业务，并转向直线发展——再次由领导者引领。

[ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [swept] [ðə; ði] [laɪn] ;

Backward	and	forward	swept	the	line	;
落后	和	向前	扫荡	这	线	;

来回扫过这条线；

[tʃeɪndʒd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [wiːld] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪn]

changed	direction	and	wheeled	until	the	machines	formed	a	perfect	circle	in
已更改	方向	和	带轮子的	直到	这	机器	形成	一个	完美的	圆圈	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

改变方向并旋转，直到这些机器在空中形成一个完美的圆圈。

" ['splendɪd] ! " [bɑːrkt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒəːkiŋ] [hed] .

"	Splendid	!	"	barked	the	man	with	the	jerking	head	.
"	灿烂	!	"	吠叫	这	男人	和	这	抽搐	头	.

“太棒了！”那个甩头的男人吼道。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪr] , [stept] [ʌp] [ˈsmɑːrtli] , [səˈluːtid] ,

An	officer	,	who	stood	a	few	paces	to	his	rear	,	stepped	up	smartly	,	saluted	,
一个	官	,	WHO	站立	一个	很少	步幅	到	他的	后部	,	步	向上	聪明地	,	敬礼	,

一名站在他身后几步远的军官利落地走上前，敬了个礼。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈrɪdʒɪdli][tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	came	rigidly	to	attention	.
和	来了	严格地	到	注意力	.

并肃立。

" ['splendɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [əˈgen] .

"	Splendid	!	"	said	the	other	again	.
"	灿烂	!	"	说	这	其他	再次	.

“太棒了！”另一个人又说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˈkæptɪn] ['bærən][vɑːn] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend]

"	You	will	tell	Captain	Baron	von	Bissing	that	I	am	pleased	and	that	I	intend
"	你	将要	告诉	队长	男爵	冯	-	那	我	是	高兴	和	那	我	打算

[biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdər] [pɔːr] [lɑː] ['mɛʀɪt] .

bestowing	upon	him	the	Order	Pour	la	Mérite	.
授予	之上	他	这	命令	倒	拉	功绩	.

“你要告诉比辛男爵上尉，我很高兴，我打算授予他功勋勋章。”

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][maɪ] [prə'tekʃn] [æt; ət] [liːl] [ænd; ənd]['duːei; 'dau-][ænd; ənd]['miːnɪn][wɜːr; wər]

arrangements	**for**	**my**	**protection**	**at**	**Lille**	**and**	**Douai**	**and**	**Menin**	**were**
安排	为了	我的	保护	在	里尔	和	杜埃	和	梅宁	是

['pɜːrfɪkt] . "

perfect	**.**	**"**
完美的	.	"

我在里尔、杜埃和梅宁的安全安排非常完美。

" ['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

"	**Majesty**	**,**	**"**	**said**	**the**	**officer**	**,**	**"**	**your**	**message**	**shall**	**be**	**delivered**	**.**
"	威严	,	"	说	这	官	,	"	你的	信息	将	是	发表	.

“陛下，”军官说，“您的信息将会传达。”

" [ðə; ði] ['saɪtsɪr] [swept] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'gen] .

"	**The**	**sightseer**	**swept**	**the**	**heavens**	**again**	**.**
"	这	观光客	扫荡	这	天	再次	.

观光者再次扫视天空。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mə'ʃiːn] [ɪz]['poʊstɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**presume**	**that**	**the**	**other**	**machine**	**is**	**posted**	**as**	**a**	**sentinel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	怙	那	这	其他	机器	是	发布	作为	一个	哨兵	,	"	他	说	.

“我推测另一台机器是作为哨兵部署的，”他说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [aɪ'diːə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [haɪt] .

"	**That**	**is**	**a**	**most**	**excellent**	**idea**	**—**	**it**	**is**	**flying**	**at**	**an**	**enormous**	**height**	**.**
"	那	是	一个	最多	出色的	主意	—	它	是	飞行	在	一个	巨大的	高度	.

“那真是个绝妙的主意——它飞得非常高。”

[huː] [ɪz][ðə; ði]['paɪlət] ?

Who	**is**	**the**	**pilot**	**?**
WHO	是	这	飞行员	?

谁是飞行员?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['bekənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**officer**	**turned**	**and**	**beckoned**	**one**	**of**	**the**	**group**	**behind**	**him**	**.**
"	这	官	转向	和	招手	一	的	这	团体	在后面	他	.

“警官转过身，向他身后的一群人中的一人招了招手。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [mə'ʃiːn] ?

"	**His**	**Majesty**	**wishes**	**to**	**know**	**who**	**is**	**the**	**pilot**	**of**	**the**	**sentinel**	**machine**	**?**
"	他的	威严	愿望	到	知道	WHO	是	这	飞行员	的	这	哨兵	机器	?

陛下想知道哨兵机的驾驶员是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'drest] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] .

The	**officer**	**addressed**	**raised**	**his**	**face**	**to**	**the**	**heavens**	**with**	**a**	**little**	**frown**	**.**
这	官	已解决	提高	他的	脸	到	这	天	和	一个	小的	皱眉	.

那名警官抬起头，微微皱着眉头望向天空。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mə'ʃiːn] , ['dʒen(ə)rəl] ?

"	**The**	**other**	**machine**	**,**	**general**	**?**
"	这	其他	机器	,	一般的	?

“将军，另一台机器呢？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [mə'ʃiːn] .
" **There is no other machine .**
" 那里 是 不 其他 机器 .

没有其他机器了。

" [hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪniːəst] [blæk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
" **He focused his glasses on the tiniest black spot in the skies .**
" 他 专注 他的 眼镜 在 这 最小的 黑色的 点 在 这 天空 .

他把眼镜对准天空中一个极小的黑点。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːtʃər] , [ðen] :
Long and seriously he viewed the lonely watcher , then :
长的 和 严重地 他 已查看 这 孤独 观察者 , 然后 :

他久久而认真地注视着那个孤独的观察者:

" ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] . "
" **General , " he said hastily , " it is advisable that his Majesty should go . "**
" 一般的 , " 他 说 草草 , " 它 是 建议 那 他的 威严 应该 去 . "

“将军,”他急忙说道,“陛下最好还是去吧。”

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯?”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 143]**
" [页 -]

[第143页]

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [sə'spɪʃəs] . "
" **I can not distinguish the machine , but it looks suspicious . "**
" 我 能 不是 区分 这 机器 , 但 它 看起来 可疑的 . "

“我看不出这台机器的型号,但它看起来很可疑。”

" [wuːm] !
" **Whoom !**
" 呼! !

“轰!”

[wuːm] !
Whoom !
呼! !

轰!

" [ə; eɪ] [fiːld] [ə'weɪ] ,
" **A field away ,**
" 一个 场地 离开 ,

“隔着一片田野,

[tuː] [greɪt] [braʊn] ['gaɪzərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [liːpt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tuː] ['defnɪŋ]
two great brown geysers of earth leaped up into the air and two deafening
二 伟大的 棕色的 间歇泉 的 地球 跳跃 向上 进入 这 空气 和 二 震耳欲聋
[ɪksp'ləʊʒnz] [set][ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['sweɪɪŋ] .
explosions set the bare branches of the trees swaying .
爆炸 放 这 裸 分支 的 这 树木 摇晃 .

两股巨大的棕色土柱冲天而起,两声震耳欲聋的爆炸震得光秃秃的树枝摇曳不定。

[daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ['skræmbld] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɑːrti][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]
Down **the** **bank** **scrambled** **the** **distinguished** **party** **and** **in** **a** **few** **seconds** **the**
向下 这 银行 打乱 这 杰出的 派对 和 在 一个 很少 秒 这
[kɑːrz][wɜːr; wər] ['striːkɪŋ] ['hoʊmwərd] .
cars **were** **streaking** **homeward** **.**
汽车 是 裸奔 回家 .

这群贵宾匆匆沿着河岸跑下去，几秒钟后，汽车就飞驰而去。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][wʌz; wəz] [naʊ] ['klaɪmɪŋ] ['despərətli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɑːn] [haɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
The **circus** **was** **now** **climbing** **desperately** **,** **but** **the** **watcher** **on** **high** **had** **a**
这 马戏团 曾是 现在 攀登 绝望地 , 但 这 观察者 在 高的 有 一个
[bɪg]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['seɪfti] .
big **margin** **of** **safety** **.**
大的 利润 的 安全 .

马戏团正在拼命攀爬，但高处的观察者却有很大的安全余地。

" [wuːm] !
" Whoom !
" 呼！ !

“轰！”

" [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [staːf] [kɑːr] [fel] [ðə; ði] [bɑːm] ,
" Just to the rear of the last staff car fell the bomb ,
" 只是 到 这 后部 的 这 最后的 职员 车 跌倒 这 炸弹 ,

“炸弹就落在最后一辆公务车的后方，”

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [peɪvd] [roʊd][ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [stoʊnz][ænd; ənd] ['oʊvər]
blowing **a** **great** **hole** **in** **the** **paved** **road** **and** **scattering** **stones** **and** **débris** **over**
吹 一个 伟大的 洞 在 这 铺砌路面 路 和 散射 石头 和 碎片 超过
[ə; eɪ][waɪd] ['eriə] .
a **wide** **area** **.**
一个 宽的 区域 .

在铺好的道路上炸出一个大洞，并将石头和碎片散落在广阔的区域。

[ðə; ði][kɑːrz][fled]['ɑːnwərd] , ['skɪdɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
The **cars** **fled** **onward** **,** **skidding** **at** **every** **turn** **of** **the** **road** **,**
这 汽车 逃亡 向前 , 集材 在 每一个 转动 的 这 路 ,

汽车继续疾驰，在道路的每个转弯处都打滑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːmz] ['fɑːloʊd] [ɔːr] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [els] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][left]
and **the** **bombs** **followed** **or** **preceded** **them** **,** **or** **else** **flung** **up** **the** **earth** **to** **left**
和 这 炸弹 随后 或者 之前 他们 , 或者 别的 扔 向上 这 地球 到 左边
[ɔːr] [raɪt] .
or **right** **.**
或者 正确的 .

炸弹要么紧随其后，要么先于它们出现，要么被抛向左侧或右侧的地面。

" [ðæts] [ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] , [θæŋk]
" That's the tenth and the last , thank
" 那就是 这 第十 和 这 最后的 , 感谢

“那是第十个，也是最后一个，谢谢。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[gɑːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['swetɪŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
God ! " said the sweating aide - de - camp .
上帝 ! " 说 这 出汗 助手 - 德 - 营 .

“天哪！”汗流浃背的副官说道。

" ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['θʌndər] !
" Heaven and thunder !
" 天堂 和 雷 !

天哪!

[wʌt] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [kə'tæstrəfi] !
what an almost catastrophe !
什么 一个 几乎 灾难 !

真是差点酿成大祸!

" [ɪn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][er] , [ə; eɪ] [li:n] [feɪs] , [pɪntʃt] [ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" In the amazing spaces of the air , a lean face , pinched and blue with the
" 在 这 惊人的 空间 的 这 空气 , 一个 倾斜 脸 , 捏 和 蓝色的 和 这
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

“在广阔无垠的空中，一张瘦削的脸庞，因寒冷而冻得发青，

[piəd] ['oʊvər][ðə; ði]['fju:səlɑ:ʒ][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['ænt.laɪk] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɪn] - [pɔɪnt] ['dɑ:ts]
peered over the fuselage and watched the antlike procession of pin - point dots
窥视 超过 这 机身 和 观看 这 像蚂蚁一样 游行 的 别针 - 观点 点
['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [roʊd] .
moving slowly along the snowy road .
移动 缓慢地 沿着 这 下雪的 路 .

他探头越过机身，看到一队队像蚂蚁一样的小点沿着雪路缓慢移动。

" [ðæts] [mɑ:] [læst] !
" That's ma last !
" 那就是 玛 最后的 !

“这是我的最后一个！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['eriəl] [tɔ:r'pi:doʊ][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" he said , and picking up an aerial torpedo from between his feet ,
" 他 说 , 和 挑选 向上 一个 天线 鱼雷 从 之间 他的 脚 ,

“他说着，从脚边捡起一枚航空鱼雷。”

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
he dropped it over the side .
他 掉落 它 超过 这 边 .

他把它扔下了船。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði][læst][kɑ:r] , [wɪtʃ] [dɪ'zɑ:lvd] ['nɔɪzɪli] ['ɪntu:] [dʌst] [ænd; ənd] ['splɪntərz] ,
It struck the last car , which dissolved noisily into dust and splinters ,
它 击 这 最后的 车 , 哪个 溶解 喧闹地 进入 灰尘 和 碎片 ,

它撞上了最后一辆车，那辆车轰然化为尘埃和碎片。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'hed] .
while the force of the explosion overturned the car ahead .
尽管 这 力量 的 这 爆炸 翻覆 这 车 前方 .

爆炸的冲击力将前面的汽车掀翻了。

" [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [ʃɑ:t] , " [sed] [tæm][oʊ] - [ðə; ði] [sku:ts] [kəm'pleɪsntli] ,
" A bonnie shot , " said Tam o ' the Scoots complacently ,
" 一个 邦妮 射击 , " 说 谭 o - 这 滑板车 自满地 ,

“一记漂亮的射击，”苏格兰佬谭得意地说。

[ænd; ənd] [bæŋkt] ['oʊvər][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
and banked over as he turned for home .
和 银行 超过 作为 他 转向 为了 家 .

他转身回家时，车子倾斜着驶过。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['sɜːrkəs][ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

He	shot	a	glance	at	the	climbing	circus	and	judged	that	there	was	no
他	射击	一个	瞥一眼	在	这	攀登	马戏团	和	评判	那	那里	曾是	不

['pɜːrmənənt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

permanent	advantage	to	be	secured	from	an	engagement	.
永恒的	优势	到	是	安全	从	一个	订婚	.

他瞥了一眼攀岩表演，判断参与其中不会获得任何永久性的好处。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [luːst] [ə; eɪ] [drʌm] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [mə'ʃiːn]

Nevertheless	he	loosed	a	drum	of	ammunition	at	the	highest	machine
尽管如此	他	松开	一个	鼓	的	弹药	在	这	最高	机器

[ænd; ənd] [grɪnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [rɪps] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

and	grinned	when	he	saw	two	rips	appear	in	the	wing	of	his	machine	.
和	咧嘴一笑	什么时候	他	锯	二	撕裂	出现	在	这	翼	的	他的	机器	.

尽管如此，他还是向最高的那台机器倾泻了一桶弹药，当他看到那台机器的机翼上出现了两个裂口时，他咧嘴一笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrtʃiz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər]

By	the	time	he	passed	over	the	German	line	all	the	Archies	in	the	world	were
经过	这	时间	他	通过了	超过	这	德语	线	全部	这	阿奇斯	在	这	世界	是

['bleɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

blazing	at	him	,
炽烈	在	他	,

当他越过德军防线时，全世界所有的Archies坦克都向他开火了。

[bʌt; bət][tæm][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haɪt] — [ðə; ði] [haɪt] [wer] [men] [goʊ]

but	Tam	was	at	an	almost	record	height	—	the	height	where	men	go
但	谭	曾是	在	一个	几乎	记录	高度	—	这	高度	在哪里	男人	去

['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['bliːdɪŋ] .

dizzy	and	sick	and	suffer	from	internal	bleeding	.
晕眩的	和	生病的	和	遭受	从	内部的	出血	.

但谭的身高几乎达到了创纪录的高度——这种高度会让男人感到头晕、恶心，甚至出现内出血。

['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [frʌnt] - [laɪn] ['trentʃɪz] [hiː; hi] ['dɪpt] ['stiːpli] [daʊn] ,

Over	the	German	front	-	line	trenches	he	dipped	steeply	down	,
超过	这	德语	正面	-	线	战壕	他	浸入	陡峭地	向下	,

他俯冲而下，越过德军前线战壕。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['æltɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] [wen]

but	such	had	been	his	altitude	that	he	was	still	ten	thousand	feet	high	when
但	这样的	有	到过	他的	高度	那	他	曾是	仍然	十	千	脚	高的	什么时候

[hiː; hi] ['lɛvəld] [aʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['erədroʊm] .

he	leveled	out	above	his	aerodrome	.
他	平整	出去	多于	他的	机场	.

但由于他的飞行高度很高，当他飞到机场上空时，仍然有10000英尺高。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [waɪd] ['sɜːrkl] ,

He	descended	in	wide	circles	,
他	下降	在	宽的	界	,

他以大圈的方式下降，

[hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [ˈkæntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [dɪˈgriːz] [ænd; ənd]

his	machine	canted	all	the	time	at	an	angle	of	forty	-	five	degrees	and
他的	机器	倾斜的	全部	这	时间	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	和

[ˈlaɪtɪd] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər]

lighted	gently	on	the	even	surface	of	the	field	a	quarter	of	an	hour	after
照明	轻轻地	在	这	甚至	表面	的	这	场地	一个	四分之一	的	一个	小时	后

[hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] .

he	had	crossed	the	line	.
他	有	交叉	这	线	.

他的机器始终以 45 度角倾斜，在他越过终点线 15 分钟后，轻轻地降落在平坦的田野上。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌm] ,

He	descended	to	the	ground	stiff	and	numb	,
他	下降	到	这	地面	僵硬的	和	麻木的	,

他僵硬麻木地倒在地上。

[ænd; ənd] [ˈbɜːrtrəm] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] .

and	Bertram	walked	across	from	his	own	machine	to	make	inquiries	.
和	伯特伦	步行	穿过	从	他的	自己的	机器	到	制作	查询	.

伯特伦从自己的机器旁走过来询问情况。

" ['pɑːrki] , [tæm] ? "

"	Parky	,	Tam	?	"
"	帕基	,	谭	?	"

“帕基，谭？”

" [its] [noʊ] - [soʊ] ['pɑːrki] , ['mɪstər] . ['bɜːrtrəm] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [rɪ'plaɪd] [tæm] ['kɔːʃəsli] .

"	It's	no	'	so	parky	,	Mr	.	Bertram	,	sir	-	r	,	"	replied	Tam	cautiously	.
"	它是	不	-	所以	帕基	,	先生	.	伯特伦	,	先生	-	r	,	"	回复	谭	谨慎地	.

“没那么糟糕，伯特伦先生，”谭谨慎地回答道。

" [rɑːt] , [tæm] ! " [sed] [ðæt] ['juːθfl] ['ɑːfɪsər] .

"	Rot	,	Tam	!	"	said	that	youthful	officer	.
"	腐烂	,	谭	!	"	说	那	青春	官	.

“Rot，Tam！”那位年轻的军官说道。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [noʊz] [ɪz] [bluː] ! "

"	Why	,	your	nose	is	blue	!	"
"	为什么	,	你的	鼻子	是	蓝色的	!	"

“哎呀，你的鼻子是蓝色的！”

" [əˈwiːl] , " [ədˈmɪtɪd] [tæm] .

"	Aweel	,	"	admitted	Tam	.
"	敬畏	,	"	承认	谭	.

“好吧，”谭承认道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] -

"	But	that's	no	'
"	但	那就是	不	-

但那不是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[koʊld] , [ðæts] — [wɪl] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət] [maː] ['æltɪtuːd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

cold	,	that's	—	will	ye	look	at	ma	altitude	record	?
寒冷的	,	那就是	—	将要	是的	看	在	玛	高度	记录	?

冷啊——你们看看我的海拔记录好吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] , [lʊkt] [ænd; ənd] [gɑːspt] .
" The young man climbed into the fuselage , looked and gasped .
" 这 年轻的 男人 攀登 进入 这 机身 , 看起来 和 倒吸一口气 .

“年轻人爬进机身，看了一眼，倒吸了一口凉气。”

" [dɪr] [læd] !
" Dear lad !
" 亲爱的 小伙子 !

“亲爱的孩子!

" [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ? "
" he said , " have you been to heaven ? "
" 他 说 , " 有 你 到过 到 天堂 ? "

他说：“你上过天堂吗？”

" ['vɛrə] [nɪr] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] ['greɪvli] ; " [ə'nʌðər] [ten] ['gælənz] [oʊ] - ['es(ə)ns] [æn; ən] - - -
" Verra near , sir - r , " said Tam gravely ; " another ten gallons o ' essence an ' A'd '
" 维拉 靠近 , 先生 - r , " 说 谭 严重地 ; " 其他 十 加仑 o - 本质 一个 - - -
[ə; eɪ] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
a ' made it .
一个 - 制成 它 .

“快了，先生，”谭严肃地说；“又加了十加仑精华，就成功了。”

- [bɪn] [ðæt] [haɪ] [ðæt] [ə; eɪ] - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
A've been that high that A ' could see the sun risin ' to - morrow !
- 到过 那 高的 那 一个 - 可以 看 这 太阳 升起 - 到 - 明天 !

我嗨到飞起，甚至能看到明天的太阳升起!

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [bʌt; bət] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .
" He started to walk off to his quarters but stopped and turned back .
" 他 开始 到 走 离开 到 他的 四分之一 但 停止 和 转向 后退 .

他开始往自己的房间走去，但又停了下来，转身回来了。

" [dəunt][goʊ] [nɪr] - - , " [hiː; hi] [wɔːrnd] ; " ['hiːz] ['fiːlɪn] - [sɔːr] .
" Don't go near MacBissing's caircus , " he warned ; " he's feelin ' sore .
" 不 去 靠近 - - , " 他 警告 ; " 他是 感觉 - 疮 .

“别靠近麦克比辛的马戏团，”他警告说；“他感觉很不舒服。”

" [tæm] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['blæki] , [ænd; ənd] ['blæki] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz]
" Tam made a verbal report to Blackie , and Blackie got on to Headquarters
" 谭 制成 一个 口头 报告 到 黑人 , 和 黑人 得到 在 到 总部
[baɪ] - [foʊn] .
by ' phone .
经过 - 电话 .

“谭向布莱基做了口头汇报，布莱基随后打电话联系了总部。”

" [tæm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Tam seems to have had an adventure , sir , " he said ,
" 谭 似乎 到 有 有 一个 冒险 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，看来谭先生经历了一场冒险，”他说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [eɪtʃ] . [kjuː] . [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]
when he had induced H . Q . exchange to connect him with his general
什么时候 他 有 诱导 H . 问 . 交换 到 连接 他 和 他的 一般的
[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['diːteɪlz] .
and gave the lurid details .
和 给予 这 骇人的 细节 .

他诱使总部人员与他的将军联系，并提供了耸人听闻的细节。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['hindənbəːg] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['θɔːtfəli] .
" It might be Hindenburg , " said the general thoughtfully .
" 它 可能 是 兴登堡号 , " 说 这 一般的 深思熟虑 .

“可能是兴登堡号飞艇，”将军若有所思地说。

" ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] ['sʌmwer] — [ðæt] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He's on the Western Front somewhere — that may explain the appearance of the
" 他是 在 这 西 正面 某处 — 那 可能 解释 这 外貌 的 这
['səːkəsiz] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]
circuses — or it may have
马戏团 — 或者 它 可能 有

“他现在在西线战场的某个地方——这或许可以解释马戏团的出现——也可能另有其他原因。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[bɪn] [ə; eɪ] [kɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['sɜːrkəs][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['trɪpəz] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] —
been a corps general showing off the circus to a few trippers from Berlin —
到过 一个 兵团 一般的 显示 离开 这 马戏团 到 一个 很少 旅行者 从 柏林 —
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['raikstɑː^] ['membər] [ænd; ənd] ['prɛsmən] [raʊnd] [ðɪs] [frʌnt] .
they are always running Reichstag members and pressmen round this front .
他们 是 总是 跑步 国会大厦 成员 和 新闻记者 圆形的 这 正面 .

一位军团将军带着几个来自柏林的游客参观马戏团——他们总是带着国会议员和记者们参观这条前线。

[get] [tæm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'pɔːrt] , [nɑːt][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['edɪtɪd] .
Get Tam to make a report — his own report , not one you have edited .
得到 谭 到 制作 一个 报告 — 他的 自己的 报告 , 不是 一 你 有 编辑 .

让 Tam 写一份报告——他自己的报告，而不是你修改过的报告。

" ['blæki] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌk(ə)l] .
" Blackie heard him chuckle .
" 黑人 听到 他 轻笑 .

“布莱基听到他轻笑了一声。”

" [aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] [kə'mændər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə]
" I showed the last one to the army commander and he was tickled to
" 我 显示 这 最后的 一 到 这 军队 指挥官 和 他 曾是 挠痒 到
[deθ] — ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] ,
death — hurry it along ,
死亡 — 匆忙 它 沿着 ,

“我把最后一个给军队指挥官看了，他高兴极了——快点儿！”

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm dying to see it .
我是 垂死 到 看 它 .

我迫不及待想看。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tæsk] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ermən] [dis'laiks] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrt]
" If there is one task which an airman dislikes more than any other , it is report
" 如果 那里 是 一 任务 哪个 一个 空军 不喜欢 更多的 比 任何 其他 , 它 是 报告
- ['raɪtɪŋ] .
- writing .
- 写作 .

“如果说空军士兵最讨厌的一项任务是什么，那就是撰写报告。”

[tæm][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wɜːr; wər]
Tam was no exception , and his written accounts of the day's work were
谭 曾是 不 例外 , 和 他的 书面 账户 的 这 天 工作 是
['mɒdlz] [ʌv; əv] ['briːfnɪs] .
models of briefness .
模型 的 简单 .

谭也不例外，他对当天工作的书面记录简洁明了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˈleɪbər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

In	the	days	of	his	extreme	youth	he	had	been	engaged	in	labor	which	did	not
在	这	天	的	他的	极端	青年	他	有	到过	已订婚的	在	劳动	哪个	做过	不是

[kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klerɪkl] ['kwɑːlətiz] ,

call	for	the	clerical	qualities	,
称呼	为了	这	文员	品质	,

在他年少轻狂的时候，他从事过一些不需要神职人员素质的工作。

[ænd; ənd] ['rʌfli] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] " [rɪ'pɔːrts] " [wɜːr; wər] ['mɔdld] [ɑːn][ðə; ði] " [taɪm] [ʃiːts] " [hiː; hi]

and	roughly	his	written	"	reports	"	were	modeled	on	the	"	time	sheets	"	he
和	大致	他的	书面	"	报告	"	是	建模	在	这	"	时间	纸张	"	他

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['rendər][ɪn][ðæt][fɑːr] - [ɔːf] ['pɪriəd] ,

was	wont	to	render	in	that	far	-	off	period	,
曾是	惯于	到	使成为	在	那	远的	-	离开	时期	,

他的书面“报告”大致是仿照他在那个遥远时期习惯填写的“时间表”编写的。

[wen] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət]['goʊvən] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][məkɑːrdəlz] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [jɑːrd]

when	he	dwelt	in	lodgings	at	Govan	,	and	worked	at	McArdle's	Shipbuilding	Yard
什么时候	他	居住	在	住宿	在	戈万	,	和	工作	在	麦卡德尔	造船	院子

.

:
.

他住在戈万的旅馆里，并在麦卡德尔造船厂工作。

[ðʌs] :

Thus	:
因此	:

因此:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[left] ['erədroʊm] [sɪks][ə; eɪ] . [em] .

Left	aerodrome	6	a	.	m	.
左边	机场	6	一个	.	米	.

早上6点离开机场

['enəmi] [pə'troʊlz] [ɪn'kaʊntər] [faɪv]

Enemy	patrols	encountered	5
敌人	巡逻	遭遇	5

遭遇敌方巡逻队 5 支

['dɪtoʊ]['dɪtoʊ] [tʃeɪst] [fɔːr]

Ditto	ditto	chased	4
同上	同上	追逐	4

同人同人追逐4

['dɪtoʊ]['dɪtoʊ] [fɔːrst] [daʊn] [ˌtuː'tuː]

Ditto	ditto	forced	down	2
同上	同上	强制	向下	2

同上，同上被迫下线2

[bɑːmz] [drɑːpt] [ɑːn] [vɝːlɝ] ['steɪʃ(ə)n][faɪv] &

Bombs	dropped	on	Verleur	Station	5	&
炸弹	掉落	在	维勒	车站	5	&

炸弹落在韦尔勒尔5号站

[siː] . , & [siː] .

c	.	,	&	c	.
c	.	,	&	c	.

c.，等等。

['fɔːrtʃənətli] [tæm] [pə'zest] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [soʊl] ,

Fortunately	**Tam**	**possessed**	**a**	**romantic**	**and**	**a**	**poetical**	**soul**	**,**
幸运的是	谭	拥有	一个	浪漫的	和	一个	诗意的	灵魂	,

幸好谭拥有浪漫而富有诗意的灵魂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['lɪrɪkl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**there**	**were**	**rare**	**occasions**	**when**	**he**	**would**	**offer**	**a**	**lyrical**	**account**	**of**	**his**
和	那里	是	稀有的	场合	什么时候	他	会	提供	一个	抒情的	帐户	的	他的

[əd'ventʃəz] [kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['diːteɪl] .

adventures	**containing**	**more**	**color**	**and**	**detail**	**.**
冒险	包含	更多的	颜色	和	细节	.

偶尔，他还会用更生动、更详细的文字，抒情地描述自己的冒险经历。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] [prɪns] [zwɔrts] -

As	**,**	**for**	**example**	**,**	**his**	**account**	**of**	**his**	**fight**	**with**	**Lieutenant**	**Prince**	**Zwartz**	**-**
作为	,	为了	例子	,	他的	帐户	的	他的	斗争	和	中尉	王子	兹瓦茨	-

-	:

Hamelyn	**:**
-	:

例如，他描述自己与兹瓦茨-哈梅林中尉亲王战斗的经过：

" [oʊ] , [wɑːd][sʌm; səm] ['paʊər] [ðə; ði] ['^ifti] - [ˌjuː 'es]

"	**Oh**	**,**	**wad**	**some**	**power**	**the**	**giftie**	**gi'e**	**us**
"	哦	,	瓦德	一些	力量	这	礼物	-	我们

“哦，请赐予我们一些力量吧。”

['teɪ, 'taɪ] [siː] - [æz; əz] ['ɪðə] [siː] [ˌjuː 'es] .

Tae	**see**	**oursel's**	**as**	**ithers**	**see**	**us**	**.**
泰	看	-	作为	其他的	看	我们	.

以他人的视角看待我们自己。

" [ðʌs] [speɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [æn; ən] - ['prɪnsli] [hʌn]

"	**Thus**	**spake**	**a**	**high**	**an**	**'**	**princely**	**Hun**
"	因此	说	一个	高的	一个	-	王子	匈奴

一位高贵的匈奴王公如此说道。

[æz; əz][hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][tæm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]['mæksɪm] [gʌn] .

As	**he**	**fired**	**at**	**Tam**	**wi**	**'**	**his**	**Maxim**	**gun**	**.**
作为	他	被解雇	在	谭	wi	-	他的	格言	枪	.

他用马克沁机枪向谭开火。

['θɪŋkɪn] - , [nɑː] [duːt] , [ðæt] ['bɑːni] [læd]

Thinkin	**'**	**,**	**na**	**doot**	**,**	**that**	**bonnie**	**lad**
思考	-	,	纳	嘟特	,	那	邦妮	小伙子

想着，嗯，那个漂亮的小伙子

[wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - , [ɪf] [noʊ] - ['fiːlɪn] - , [bæd] .

Was	**lookin**	**'**	**,**	**if**	**no**	**'**	**feelin**	**'**	**,**	**bad**	**.**
曾是	在看	-	,	如果	不	-	感觉	-	,	坏的	.

看起来，或者说感觉上，很糟糕。

[bʌt; bət][tæm][hiː; hi] [stɔːld] [hɪz; ɪz] [wiː] [mə'ʃiːn]

But	**Tam**	**he**	**stalled**	**his**	**wee**	**machine**
但	谭	他	停滞	他的	哇	机器

但谭让他的小机器停滞不前。

[æn; ən] - - [jʌŋ] [zwɔrts] - - .

An	**'**	**straffit**	**young**	**Zwartz**	**-**	**Hamelyn**	**.**
一个	-	-	年轻的	兹瓦茨	-	-	.

年轻的兹瓦茨-哈默林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blæki] [huː] ['hɑːnist] [tæmz] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv]

It	was	Blackie	who	harnessed	Tam's	genius	for	description	to	the	pencil	of
它	曾是	黑人	WHO	已掌握	谭的	天才	为了	描述	到	这	铅笔	的

[ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] ,

a	stenographer	,
一个	速记员	,

是布莱基将谭的描述天赋转化为速记员的笔触。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [baɪ] ['hedkwɔːrtərz] , [ðer; ðər] [wʊd]

and	thereafter	,	when	a	long	report	was	needed	by	Headquarters	,	there	would
和	此后	,	什么时候	一个	长的	报告	曾是	需要	经过	总部	,	那里	会

此后，每当总部需要一份长篇报告时，就会出现这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə'pɪr] [æt; ət] [tæmz] ['kwɔːrtərz] [wʌn] ['kɔːrpərəl] [ˌælɪg'zændər] [braʊn] , ['blækiz] ['sekrəteri] ,

appear	at	Tam's	quarters	one	Corporal	Alexander	Brown	,	Blackie's	secretary	,
出现	在	谭的	四分之一	一	下士	亚历山大	棕色的	,	布莱基的	秘书	,

出现在谭的住处的有一名下士亚历山大·布朗，他是布莱基的秘书。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kɑːkni] [huː] [roʊt] ['mɪstɪk] ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	an	amiable	cockney	who	wrote	mystic	characters	in	a	notebook	with	great
和	一个	可亲	伦敦东区口音	WHO	写道	神秘	人物	在	一个	笔记本	和	伟大的

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

还有一位和蔼可亲的伦敦东区人，他用极快的速度在笔记本上写下神秘的人物形象。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] , ['ælɪk] ? " [sed] [tæm] , [sə'spɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

"	Is	it	ye	,	Alec	?	"	said	Tam	,	suspending	his	ablutions	to	open	the	door	of
"	是	它	是的	,	亚历克	?	"	说	谭	,	暂停	他的	洗礼	到	打开	这	门	的

[hɪz; ɪz] " [bʌŋk] . "

his	"	bunk	.	"
他的	"	假寐	.	"

“是你吗，亚历克？”谭说着，停下洗漱，打开了他的“铺位”的门。

" [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn] , [mæn] .

"	Come	away	in	,	man	.
"	来	离开	在	,	男人	.

“进来吧，伙计。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [jiː; ji][wɑːnt] ?

Is	it	a	report	ye	want	?
是	它	一个	报告	是的	想	?

你们想要这份报告吗?

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][æn; ən] - [help] - - [tuː; tə][ðə; ði] - .

Sit	down	on	the	bed	an	'	help	yeersel	'	to	the	seegairs	.
坐	向下	在	这	床	一个	-	帮助	-	-	到	这	-	.

坐在床上，然后自己去海边。

[jɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kæntər] .

Ye'll	find	the	whisky	in	the	decanter	.
叫喊	寻找	这	威士忌酒	在	这	醒酒器	.

威士忌就在醒酒器里。

" ['kɔːrpərəl] [braʊn] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bed][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	Corporal	Brown	sat	on	the	bed	because	he	knew	it	was	there	.
"	下士	棕色的	卫星	在	这	床	因为	他	知道	它	曾是	那里	.

布朗下士坐在床上，因为他知道床就在那里。

[hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] , [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	dived	into	his	pocket	and	produced	a	notebook	,	a	pencil	and	a
他	潜水	进入	他的	口袋	和	生产	一个	笔记本	,	一个	铅笔	和	一个

[ˌsɪgə'ret] ,

cigaret	,
香烟	,

他猛地伸手进口袋，掏出一个笔记本、一支铅笔和一支香烟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstəns] , [tuː] .

because	he	knew	they	had	existence	,	too	.
因为	他	知道	他们	有	存在	,	也	.

因为他知道它们也存在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

He	did	not	attempt	to	search	for	the	cigars	and	the	whisky	because	he
他	做过	不是	试图	到	搜索	为了	这	雪茄	和	这	威士忌酒	因为	他

[hæd; həd] [bɪn] [fuːld] [bɪ'fɔːr] ,

had	been	fooled	before	,
有	到过	被骗了	前	,

他没有尝试寻找雪茄和威士忌，因为他以前上过当。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn] [tuː] ['seprət] [ə'keiʒənz] [səːtʃt] [ðə; ði] [bʌŋk] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['delɪkəsɪz]

and	had	on	two	separate	occasions	searched	the	bunk	for	these	delicacies
和	有	在	二	分离	场合	搜索	这	假寐	为了	这些	美味佳肴

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][tæm][ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ] [tæmz] [əd'vaɪs] ,

under	the	unsmiling	eyes	of	Tam	and	aided	by	Tam's	advice	,
在下面	这	不苟言笑	眼睛	的	谭	和	协助	经过	谭的	建议	,

在谭的冷漠注视下，并在谭的指导下，他曾两次在铺位上搜寻这些美味佳肴。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [tæm][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌtʃ] ['treʒərz]

only	to	find	in	the	end	that	Tam	was	as	anxious	to	discover	such	treasures
仅有的	到	寻找	在	这	结尾	那	谭	曾是	作为	焦虑的	到	发现	这样的	宝藏

[æz; əz][ðə; ði] ['bæfəld] ['kɔːrpərəl] [hɪm'self] .

as	the	baffled	corporal	himself	.
作为	这	困惑	下士	他自己	.

最后却发现，谭和那位困惑的下士一样，都渴望发现这些宝藏。

" [wiː; wi] [wɪl] [nuː] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪlɪn] -

"	We	will	noo	proceed	with	the	thrillin	'
"	我们	将要	不	继续	和	这	惊险	-

“我们将继续进行激动人心的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['sɪriəl]

serial
序列号

序列号

, " [sed] [tæm] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

,	"	said	Tam	,	spreading	his	towel	on	the	window	-	ledge	and	rolling	down	his
,	"	说	谭	,	传播	他的	毛巾	在	这	窗户	-	壁架	和	滚动	向下	他的

[ʃɜːrt] - [sliːvz] .

shirt	-	sleeves	.
衬衫	-	袖子	.

“,”谭说着，把毛巾铺在窗台上，卷下衬衫袖子。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] ['redi] , ['ælɪk] ? "
" Are ye ready , Alec ? "
" 是 是的 准备好 , 亚历克 ? "

“准备好了吗，亚历克？”

" - [ɑːf] [ə; eɪ][moʊ] - , ['sɑːrdʒənt] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] ? "
" ' Arf a mo ' , Sergeant — have you got a match ? "
" - 啊 一个 莫 - , 军士 — 有 你 得到 一个 匹配 ? "

“啊，中士——你有火柴吗？”

" [mæn] , [jɜːr] [ə; eɪ]['kædʒər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - - - , " [sed] [tæm] [sɪ'vɪrli] .
" Man , ye're a cadger of the most appallin ' descreeption , " said Tam severely .
" 男人 , 是的 一个 乞讨者 的 这 最多 - - - , " 说 谭 严重 .

“你这人真是个卑鄙无耻的家伙！”谭严厉地说。

" [eɪm] ['lʊkɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ə'fens] [tuː; tə][æsk]
" A'm lookin ' for'ard to the day when it'll be a coort - martial offense to ask
" 是 在看 - 向前 到 这 天 什么时候 它将 是 一个 法院 - 武术 罪行 到 问
[jɪr] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] — [hɪəz] [wʌn] .
yeer superior officer for matches — here's one .
年份 优越的 官 为了 比赛 — 这里是 一 .

“我期待着有一天，向上级军官要火柴会成为军事法庭的罪行——给你一根。”

[dəunt] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [jɪr] ['kɑːmən] [ˌsɪgə'ret] .
Don't strike it till ye give me one of yeer common cigarets .
不 罢工 它 直到 是的 给 我 一 的 年份 常见的 香烟 .

不给我一支你平常抽的香烟，就别打火。

" [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pækɪt] .
" The corporal produced a packet .
" 这 下士 生产 一个 包 .

下士拿出了一个包裹。

" - [æsk][jiː; ji][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði][men] [noʊ] - [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [loʊ]
" A'll ask ye as a favor not to let the men know A've descended to this low
" - 问 是的 作为 一个 偏爱 不是 到 让 这 男人 知道 - 下降 到 这 低的
[æn; ən] - ['vʌlgər] ['hæbɪt] ,
an ' vulgar habit ,
一个 - 庸俗 习惯 ,

“我求你帮个忙，不要让那些人知道我已经堕落到这种低俗不堪的地步。”

" [sed] [tæm] .
" said Tam .
" 说 谭 .

谭说道。

" - [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æz; əz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — - [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ðə; ði][kaɪnd][oʊ] -
" A'll take two or three as curiosities — A'd like to show the officers the kind o '
" - 拿 二 或者 三 作为 奇闻异事 — - 喜欢 到 展示 这 警官 这 种类 o -
['pɔɪzn] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [smoʊk] — "
poison the lower classes smoke — "
毒 这 降低 课程 抽烟 — "

“我带两三支回来当做猎奇品——我想让军官们看看下层阶级抽的是什么毒药——”

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] !
Leave me a couple !
离开 我 一个 夫妻 !

给我留几个！

" [sed] [ðə; ði] [ə'lɑ:rmd] [nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] [æz; əz] [tæmz] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [hæf] ['emptid] [ðə; ði]
" said the alarmed non - commissioned officer as Tam's skilful fingers half emptied the
" 说 这 惊慌 非 - 委托 官 作为 谭的 熟练 手指 一半 清空 这
[bɑ:ks] .
box .
盒子 .

“惊恐的士官说道，只见谭灵巧的手指已经把盒子里的一半东西都掏空了。”

" [bi:; bi]['saɪlənt] ! " [sed] [tæm] , " [jɜ:r] - - [mɑ:] [treɪn] [oʊ] - - — [wʌt] [dɪd][ə; eɪ] - [seɪ]
" Be silent ! " said Tam , " ye're interruptin ' ma train o ' thochts — what did A ' say
" 是 沉默的 ! " 说 谭 , " 是的 - - 玛 火车 o - - — 什么 做过 一个 - 说
[læst] ?
last ?
最后的 ?

“安静！”谭说，“你打断了我的思路——A最后说了什么？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [ju:; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , ['reskju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pli:tɪd] [stɔ:r] .
" You said nothing yet , " replied the corporal , rescuing his depleted store .
" 你 说 没有什么 然而 , " 回复 这 下士 , 救援 他的 耗尽 店铺 .

“你还没说话呢，”下士一边说着，一边抢救着他那空空如也的储藏室。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] , " [sed] [tæm] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] :
" Here it begins , " said Tam , and started :
" 这里 它 开始 , " 说 谭 , 和 开始 :

“开始了，”谭说道，然后开始说道：

" [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [oʊ] - [ə; eɪ] [klɪr] [bʌt; bət] ['wɪntri] [deɪ] ,
" At ten o'clock in the forenoon o ' a clear but wintry day ,
" 在 十 点钟 在 这 午前 o - 一个 清除 但 冬季 天 ,

在一个晴朗但寒冷的冬日上午十点，

[ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['ermən] [mɪʃt] [hæ] [bɪn] [si:n] ['wɪŋɪn] - [hɪz; ɪz] [leɪn] [wei] - [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [oʊ] -
a solitary airman micht hae been seen wingin ' his lane way ameedst the solitude o '
一个 孤 空军 米赫特 哈 到过 已见 温金 - 他的 车道 方式 - 这 孤独 o -
[ðə; ði] ['ætʃɪn] - [skaɪz] . "
the achin ' skies . "
这 阿钦 - 天空 . "

人们或许曾看到过一名孤独的飞行员在寂静的苍穹下驾驶飞机。

" - ['ætʃɪn] - [skaɪz] - ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] ['du:biəsli] .
" ' Achin ' skies ' ? " queried the stenographer dubiously .
" - 阿钦 - 天空 - ? " 查询 这 速记员 可疑地 .

“‘阿钦’的天空？”速记员疑惑地问道。

" [its] ['poʊətri] , " [sed] [tæm] .
" It's poetry , " said Tam .
" 它是 诗 , " 说 谭 .

“这是诗，”谭说道。

" [ə; eɪ] - [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ˌoʊˌoʊ'ti:][oʊ] - [ə; eɪ][bɪt][baɪ] - [kɪplɪn] - , [ðə; ði] [bɜ:rn] [oʊ] - ['ɪŋglənd] , [æn; ən]
" A ' got it oot o ' a bit by Roodyard Kiplin ' , the Burns o ' England , an
" 一个 - 得到 它 oot o - 一个 少量 经过 - 基普林 - , 这 烧伤 o - 英格兰 , 一个
- [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .
' don't interrupt .
- 不 打断 .

“我从鲁德亚德·吉卜林（英国的伯恩斯）那里得到了一点启发，别打断我。”

" [hiː; hi] [siːmd] ['aʊər] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [zɪç] [æn; ən] [əd'ventʃər] — "
" He seemed ower young for sich an adventure — "
" 他 似乎 所有者 年轻的 为了 sich 一个 冒险 — "

“他年纪轻轻就去经历这样的冒险，似乎有点太年轻了——”

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]
" How old are you , Sergeant , if I may ask the question ? " demanded the
" 如何 老的 是 你 , 军士 , 如果 我 可能 问 这 问题 ? " 要求 这
[əˌmænju'ensɪs] .
amanuensis .
阿曼努恩西斯 .

“请问，中士，您多大了？”助手问道。

" [jiː; ji] [meɪ] [nɑːt][æsk] , [bʌt; bət] - [tel] [juː; jʊ] — [eɪm] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [kʌm] ['mɪklməs] ,
" Ye may not ask , but A'll tell you — A'm seventy - four come Michaelmas ,
" 叶 可能 不是 问 , 但 - 告诉 你 — 是 七十 - 四 来 米迦勒节 ,

“你们或许不问，但我告诉你们——到米迦勒节的时候，我就七十四岁了。”

[æn; ən] - - ['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪxt] ['iːz] [oʊ] - [ə; eɪ] ['læsi] [sɪns] [ə; eɪ] - [lɔːst] [ˌem 'iː] [wiː]
an ' A've never looked into the bricht ees o ' a lassie since A ' lost me wee
一个 - - 绝不 看起来 进入 这 布里希特 伊斯 o - 一个 恋人 自从 一个 - 丢失的 我 哇
[dʒiːn] ,
Jean ,
让 ,

自从我失去了我的小琼之后，我就再也没有正眼瞧过姑娘们的美貌了。

[huː] [flɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][oʊ] - [drə'guːnz] ,
who flit wi ' a colonel o ' dragoons ,
WHO 掠过 wi - 一个 上校 o - 龙骑兵 ,

与龙骑兵上校一起行动的人，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌbælə'klɑːvə][wʌz; wəz] [fɔːt] — [wɪl] [jiː; ji] [ʃʌt] [jɪr] [feɪs] [waɪlst] [eɪm]
in the year the battle of Balaklava was fought — will ye shut yeer face whilst A'm
在 这 年 这 战斗 的 巴拉克拉瓦 曾是 战斗 — 将要 是的 关闭 年份 脸 而 是
[dɪkteɪtɪn] - ?
dictatin ' ?
口述 - ?

在巴拉克拉瓦战役爆发的那一年——在我口述的时候，你们能不能闭上眼睛?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" ['sɑːri] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
" Sorry , " murmured the corporal and poised his pencil .
" 对不起 , " 低声说道 这 下士 和 准备 他的 铅笔 .

“对不起，”下士低声说道，并举起了铅笔。

" ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [wiː] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] - - [hɪz; ɪz] - [bʌs] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [oʊ] -
" Suddenly , as the wee hero was guidin ' his ' bus through the maze o ' -
" 突然 , 作为 这 哇 英雄 曾是 - - 他的 - 公共汽车 通过 这 迷宫 o - ,
cloods ,
- ,

“突然，当这位小英雄驾驶着他的巴士穿过迷宫般的树林时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [zɪçt] [met] [hɪz; ɪz] ['iːz] .
a strange sicht met his ees .
一个 奇怪的 sicht 遇见 他的 伊斯 .

他的目光遇到了一个奇怪的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv] - !
It was the caircus of MacBissing !
它 曾是 这 - 的 - !

这是麦克比辛的马戏团!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [baɪ] ['nʌmbərz] , [pɝˈfɔrmɪn] - [ðer; ðər] [greɪt] [fiːt] [ʌv; əv] - - [æn; ən] -
They were evolutin ' by numbers , performin ' their Great Feat of Balancin ' an '
他们 是 - - 经过 数字 , 表演 - 他们的 伟大的 特技 的 - - 一个 -
['berˌbækt] ['raɪdɪn] - ,
Barebacked Ridin ' ,
裸背 骑行 - ,

他们按部就班地进化，表演着他们伟大的平衡和无鞍骑乘绝技，

['eriəl] [trəˈpiːz] [æn; ən] - [taɪt] - [roʊp] [wɑːkɪn] - , - - [ðə; ði] [luːp] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - - -
Aerial Trapeze an ' Tight - rope Walkin ' , Loopin ' the Loop by the death - defyin '
天线 空中飞人 一个 - 紧的 - 绳索 步行 - , - - 这 环形 经过 这 死亡 - - -
['brʌðərz] [frɪts] ,
Brothers Fritz ,
兄弟 弗里茨 ,

空中飞人和走钢丝，挑战死亡的弗里茨兄弟的环形表演，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['læfəbl] [æn; ən] - - - ['ɪntəˌluːdz] [baɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['wɔːkər] , [ðə; ði]
together with many laughable an ' amusin ' interludes by Whimsical Walker , the
一起 和 许多 可笑 一个 - - - 插曲 经过 异想天开 沃克 , 这
[lerd] [oʊ] - ['læftər] ,
Laird o ' Laughter ,
领主 o - 笑声 ,

以及由“笑声之王”异想天开的沃克带来的许多滑稽有趣的插曲，

[ðə; ði] [hoʊl] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [prəˈseʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪtld] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] ['aʊər] [ɔːl]
the whole concludin ' with a Graund Patriotic Procession entitled Deutschland ower All
这 所有的 - - 和 一个 地面 爱国 游行 标题 德国 所有者 全部
— [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] . "
— or Nearly All . "
— 或者 几乎 全部 . "

整个活动以一场名为“德国征服一切——或几乎一切”的盛大爱国游行结束。

" [aɪ] [eint] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I ain't seen a circus for years , " said the corporal with a sigh .
" 我 不是 已见 一个 马戏团 为了 年 , " 说 这 下士 和 一个 叹 .

“我已经好几年没看过马戏团了，”下士叹了口气说道。

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]['gɝːlz][ɪn] [ʃɔːrt] [skəːts] — "
I used to love them girls in short skirts — "
我 用过的 到 爱 他们 女孩们 在 短的 裙子 — "

我以前很喜欢穿短裙的女孩——

" [rɪˈstreɪn] [jɪr] ['æmərəs] - , ['ælɪk] , " [wɔːrnd] [tæm] , " [æn; ən] - [fɪks] [jɪr] [maɪnd][ɑːn]
" Restrain yeer amorous thochts , Alec , " warned Tam , " an ' fix yeer mind on
" 抑制 年份 多情 - , 亚历克 , " 警告 谭 , " 一个 - 使固定 年份 头脑 在
- .
leeterature .
- .

“克制住你的情欲，亚历克，”谭警告道，“专心读书吧。”

[tuː; tə] [proʊˈsiːd] :
To proceed :
到 继续 :

继续:

" - [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , - [sez] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
" ' Can it be , ' says our hero ,
" - 能 它 是 , - 说道 我们的 英雄 ,

“难道是真的吗？”我们的主人公说道。

- [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz]['dɔɪɪn] - [hɪz; ɪz] [stʌnts] [æt; ət] [ten] - - [oʊ] -
' can it be that Mr . MacBissing is doin ' his stunts at ten - thairty o '
- 能 它 是 那 先生 . - 是 做 - 他的 特技 在 十 - - o -
[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːld] [mɔːrn] ,
the clock in the cauld morn ,
这 钟 在 这 冷 早晨 ,

难道麦克比辛先生在寒冷的清晨十点半还在表演特技吗?

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [lʌv] [oʊ] - [hɪz; ɪz] - [prəˈfeʃ(ə)n] ?
for sheer love o ' his seenister profession ?
为了 透明 爱 o - 他的 - 职业 ?

仅仅是因为他热爱他的验尸官职业吗?

[noʊ] , - [sez] [ə; eɪ] - — [sez] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] — - [noʊ] , - [sez] [hiː; hi] ,
No , ' says A ' — says our young hero — ' no , ' says he ,
不 , - 说道 一个 - — 说道 我们的 年轻的 英雄 — - 不 , - 说道 他 ,

“不，”A说道——我们的年轻主人公说道——“不，”他说道，

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] . -
' he has a distinguished audience as like as not . '
- 他 有 一个 杰出的 观众 作为 喜欢 作为 不是 . -

“他很可能拥有一批杰出的听众。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [spɪrɪn] - ['aʊər] [ðə; ði] [saɪd] [æn; ən] - ['fɪksɪn] - [hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪv] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] - , [hiː; hi]
" Speerin ' ower the side an ' fixin ' his expensive glasses on the groon , he
" 斯皮林 - 所有者 这 边 一个 - 修复 - 他的 昂贵的 眼镜 在 这 - , 他
[ɪˈspaɪd] [sæks]['moʊtər] - [kɑːrz] —
espied sax motor - cars —
窥视 萨克斯 发动机 - 汽车 —

“他低头看向路边，把昂贵的眼镜对准地面，瞥见了萨克斯汽车——

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['blæki] [keɪm] [ɪn] ['hɜːrɪdli] .
" The door was flung open and Blackie came in hurriedly .
" 这 门 曾是 扔 打开 和 黑人 来了 在 匆匆 .

“门被猛地推开，布莱基匆匆走了进来。”

" [tæm] — [get] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" Tam — get up , " he said briefly .
" 谭 — 得到 向上 , " 他 说 简要地 .

“谭——起来，”他简短地说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [dæm] ['səːkəsiz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪf] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] — [vɑːn] - , [vɑːn]
" All the damn circuses are out on a strafe — and we're It — von Bissing , von
" 全部 这 该死 马戏团 是 出去 在 一个 扫射 — 和 是 它 — 冯 - , 冯
- , [ænd; ənd][vɑːn] - .
Rheinhoff , and von Wentzl .
- , 和 冯 - .

“所有该死的马戏团都在扫射——而我们就是它——冯·比辛、冯·莱茵霍夫和冯·温茨尔。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [aʊt][fɔːr; fər] [blʌd] .
They're coming straight here and I think they're out for blood .
它们是 未来 直的 这里 和 我 思考 它们是 出去 为了 血 .

他们正径直朝这里来，我觉得他们是来寻仇的。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['eriəl] ['kɑːmbæt][hæz; həz] [bɪn] ['græfɪkli] [toʊld][baɪ][ðə; ði]
" The history of that great aerial combat has been graphically told by the
" 这 历史 的 那 伟大的 天线 战斗 有 到过 图形化 讲述 经过 这
['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] .
special correspondents .
特别的 通讯员 .

“特派记者们生动地讲述了那场伟大的空战的历史。”

[vɑːn] - [fɔːr'meɪʃ(ə)n] — [ded] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [deɪ] — [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] [baɪ] ['ɑːtʃi] ['faɪər]
Von Bissing's formation — dead out of luck that day — was broken up by Archie fire
冯 - 形成 — 死的 出去 的 运气 那 天 — 曾是 破碎的 向上 经过 阿奇 火
[ænd; ənd] [fɔːrst] [bæk] ,
and forced back ,
和 强制 后退 ,

冯·比辛的部队——那天运气实在太差——被阿奇的火力打散，被迫撤退。

[vɑːn] - [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪfti] - [naɪnθ] ['skwɑːdrən] ([ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ʌp] [ɪn] [streŋθ]
von Wentzl was engaged by the Fifty - ninth Squadron (providentially up in strength
冯 - 曾是 已订婚的 经过 这 五十 - 第九 中队 (天意眷顾 向上 在 力量
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]) [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ,
for a strafe of their own) and turned back ,
为了 一个 扫射 的 他们的 自己的) 和 转向 后退 ,

冯·文茨尔遭到第五十九中队（恰巧兵力充足，准备进行扫射）的攻击，被迫返航。

[bʌt; bət][ðə; ði][vɑːn] - [gruːp] [riːtʃt] [ɪts] [əb'dʒektɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [mɔːr]
but the von Rheinhoff group reached its objective before the machines were more
但 这 冯 - 团体 达到 它是 客观的 前 这 机器 是 更多的
[ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][waɪld]
than five thousand feet from the ground and there was some wild
比 五 千 脚 从 这 地面 和 那里 曾是 一些 荒野
['bɑːmɪŋ] .
bombing .
轰炸 .

但冯·莱茵霍夫集团在飞机距离地面超过五千英尺之前就达到了目标，并进行了一些混乱的轰炸。

[vɑːn] - [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌn'loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [bɑːmz] [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd]
Von Rheinhoff might have unloaded his bombs and got away , but he showed
冯 - 可能 有 卸载 他的 炸弹 和 得到 离开 , 但 他 显示
[dɪ'plɔːrəbl] ['dʒʌdʒmənt] .
deplorable judgment .
可悲的 判断 .

冯·莱因霍夫或许投下了炸弹并逃脱了，但他表现出了令人遗憾的判断力。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli]
To insure an absolutely
到 保证 一个 绝对地

为了确保绝对安全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[sək'sesf(ə)l] ['aʊtkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [dɪ'send] .
successful outcome to the attack he ordered his machines to descend .
成功的 结果 到 这 攻击 他 订购 他的 机器 到 下降 .

袭击成功后，他命令机器下降。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [ˈæltɪtuːd] [ðə; ði] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l] [skaʊts] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði]
Before he could recover altitude the swift little scouts were up and into the
前 他 可以 恢复 高度 这 迅速 小的 侦察兵 是 向上 和 进入 这
[fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] .
formation .
形成 .

还没等他恢复高度，那些敏捷的小侦察兵就已经升空并编队完毕了。

[ðə; ði] [er] [ˈkrækld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [gʌn] [ˈfaɪər] , [məˈʃiːnz] [riːld] [ænd; ənd]
The air crackled with the sound of Lewis - gun fire , machines reeled and
这 空气 噼啪作响 和 这 声音 的 刘易斯 - 枪 火 , 机器 卷曲 和
[ˈstægərd] [laɪk] [ˈdrʌŋkən] [men] ,
staggered like drunken men ,
交错 喜欢 醉 男人 ,

空气中弥漫着刘易斯机枪的射击声，机枪像醉汉一样摇摇晃晃。

[tæmz] [ˈfaɪtɪŋ] [məˈreɪn] [ˈdɪpt] [ænd; ənd] [daɪvd] , [klaɪmd] [ænd; ənd] [swəːvd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]
Tam's fighting Morane dipped and dived , climbed and swerved in a wild
谭的 斗争 莫兰 浸入 和 潜水 , 攀登 和 急转弯 在 一个 荒野
[ˌbækəˈneɪliən] [dæns] .
bacchanalian dance .
酒神节 舞蹈 .

塔姆的战斗如同莫兰一般，时而俯冲，时而攀爬，时而急转，跳起了狂野的酒神之舞。

[ˈɛəpleɪnz] , [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] [əˈlaɪk] ,
Airplanes , British and German alike ,
飞机 , 英国 和 德语 同样 ,

无论是英国的还是德国的飞机，

[fel] [ˈfleɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈskwɑːdrən]
fell flaming to the earth before the second in command of the enemy squadron
跌倒 炽盛 到 这 地球 前 这 第二 在 命令 的 这 敌人 中队
[ˈsɪgnəld] , " [rɪˈtaɪər] .
signaled , " Retire .
发出信号 , " 退休 .

在敌方中队二号指挥官发出“撤退”信号之前，飞机便燃烧着坠落到地面。

" [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ə; eɪ] [ˈgʌnz] [ˈweɪtɪd] , [ɪts] [kəˈmændɜ-z] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə]
" A mile away a battery of A - A guns waited , its commander's eyes glued to
" 一个 英里 离开 一个 电池 的 一个 - 一个 枪支 等待 , 它是 指挥官的 眼睛 胶合 到
[ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] .
a telescope .
一个 望远镜 .

“一英里外，一排高射炮严阵以待，炮长目不转睛地盯着望远镜。

" [ðeə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] — [stænd][baɪ] !
" They're breaking off — stand by !
" 它们是 打破 离开 — 站立 经过 !

“他们要脱离控制了——稍等！”

[reɪndʒ] - [jaːdz] — [dɪˈflekʃn] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !
Range 4300 yards — deflection — There they go !
范围 - 码 — 偏转 — 那里 他们 去 !

射程 4300 码——偏转——它们飞走了！

[kəˈmens] [ˈfaɪərɪŋ] .
Commence firing .
开始 射击 .

开始射击。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bætəriz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

"	A	dozen	batteries	were	waiting	the	signal	.
"	一个	打	电池	是	等待	这	信号	.

十几节电池正在等待信号。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] ['ʃɛlz] ,

The	air	was	filled	with	the	shriek	of	speeding	shells	,
这	空气	曾是	已填	和	这	尖叫	的	超速	贝壳	,

空气中充满了疾驰而过的炮弹的尖啸声。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] , [wer] [ðə; ði]

the	skies	were	mottled	with	patches	of	smoke	,	white	and	brown	,	where	the
这	天空	是	斑驳	和	补丁	的	抽烟	,	白色的	和	棕色的	,	在哪里	这

['tʃɑːrdʒɪz] [bɜːrst] .

charges	burst	.
收费	爆裂	.

天空被炸药爆炸处冒出的白色和棕色烟雾点缀得斑驳陆离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[vɑːn] - ['bætərd] ['skwɑːdrən] [roʊd] ['rægɪdli] [tuː; tə] ['seɪfti] .

Von	Rheinhoff's	battered	squadron	rode	raggedly	to	safety	.
冯	-	伤痕累累	中队	骑	破烂地	到	安全	.

冯·莱因霍夫的残破中队狼狈地逃到了安全地带。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] — [wuːp] ! " [jeld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ,

"	Got	him	—	whoop	!	"	yelled	a	thousand	voices	,
"	得到	他	—	哇哦	!	"	大喊	一个	千	声音	,

“抓到他了——耶！”上千个声音齐声喊道。

[æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] [mə'ʃiːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['skætər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [ɪk'sploʊsɪv]

as	from	one	machine	there	came	a	scatter	of	pieces	as	a	high	-	explosive
作为	从	一	机器	那里	来了	一个	分散	的	件	作为	一个	高的	-	爆炸物

[ʃel] [bɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

shell	burst	under	the	wing	,
壳	爆裂	在下面	这	翼	,

就像一枚高爆弹在机翼下爆炸，碎片从一架飞机上散落一地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [bɜːrd] [kə'læpst] [ænd; ənd] [keɪm] ['tremblɪŋ] , ['sloʊli] , [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz]

and	the	soaring	bird	collapsed	and	came	trembling	,	slowly	,	head	-	over	-	heels
和	这	翱翔	鸟	倒塌	和	来了	发抖	,	缓慢地	,	头	-	超过	-	高跟鞋

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

那只翱翔的鸟儿倒下了，颤抖着，慢慢地，头朝下翻滚着落到地上。

[vɑːn] - , [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [mæn] ,

Von	Rheinhoff	,	that	redoubtable	man	,
冯	-	,	那	令人敬畏的	男人	,

冯·莱茵霍夫，那个令人敬畏的人，

[wʌz; wəz] [hæf] ['kɑːnʃəs] [wen] [ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrnt] [ænd; ənd] ['blʌdi] [rek] .

was	half	conscious	when	they	pulled	him	out	of	the	burnt	and	bloody	wreck	.
曾是	一半	有意识的	什么时候	他们	拉	他	出去	的	这	烧焦的	和	血腥	破坏	.

他们把他从烧毁血迹斑斑的残骸中拉出来时，他已经半昏迷了。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['sliːpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

He	looked	round	sleepily	at	the	group	about	him	and	asked	in	the	voice	of
他	看起来	圆形的	昏昏欲睡地	在	这	团体	关于	他	和	问	在	这	嗓音	的

[ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd][mæn] :

a	very	tired	man	:
一个	非常	疲劳的	男人	:

他睡眼惺忪地环顾四周，用极其疲惫的声音问道：

" [wɪtʃ] — [ʌv; əv] — [juː; jʊ] — ['fɛloʊz] — [bɑːmd] — ['aʊər; ɑːr] ['kaɪzər] ?

"	Which	—	of	—	you	—	fellows	—	bombed	—	our	Kaiser	?
"	哪个	—	的	—	你	—	伙伴们	—	轰炸	—	我们的	凯撒	?

“你们这些家伙，是谁炸毁了我们的德皇？”

" [tæm] [lent] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Tam	leant	forward	,	his	face	blazing	with	excitement	.
"	谭	倾斜	向前	,	他的	脸	炽烈	和	激动	.

“谭向前倾身，脸上洋溢着兴奋的光芒。”

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Say	that	again	,	sir	-	r	,	"	he	said	.
"	说	那	再次	,	先生	-	r	,	"	他	说	.

“先生，请再说一遍。”他说。

[vɑːn] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hæf] - ['oʊpənd] [aɪz] .

Von	Rheinhoff	looked	at	him	through	half	-	opened	eyes	.
冯	-	看起来	在	他	通过	一半	-	打开	眼睛	.

冯·莱因霍夫半睁着眼睛看着他。

" [tæm] — [eɪ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Tam	—	eh	?	"	he	whispered	.
"	谭	—	嗯	?	"	他	低声说道	.

“谭——嗯？”他低声说道。

" [juː; jʊ] — ['nɪrli] [pʊt] [æn; ən]['empaɪər] — [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	You	—	nearly	put	an	empire	—	in	mourning	.
"	你	—	几乎	放	一个	帝国	—	在	丧	.

“你——几乎让一个帝国——陷入哀悼。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

[tæm] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Tam	drew	a	long	breath	,	then	turned	away	.
谭	画	一个	长的	气息	,	然后	转向	离开	.

谭长长地吸了一口气，然后转过身去。

" ['nɪrli] !

"	Nearly	!
"	几乎	!

“几乎！

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	he	said	bitterly	.
"	他	说	苦涩地	.

他愤愤地说。

" [dɪd][ə; eɪ] - [noʊ] - [tel] [jiː; jiː] , ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] , [ðæt] [mɑː] [lʌk] [wʌz; wəz][ˌoʊˌoʊ'tiː] ?

"	Did	A	'	no	'	tell	ye	,	Captain	Blackie	,	sir	-	r	,	that	ma	luck	was	oot	?
"	做过	一个	-	不	-	告诉	是的	,	队长	黑人	,	先生	-	r	,	那	玛	运气	曾是	oot	?

“难道我没告诉过你，布莱基船长，我的好运已经用完了吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ræŋk]
A QUESTION OF RANK
一个 问题 的 秩

等级问题

[tæm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]['skwɑːdrən] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [səˈluːtid] .
Tam stood in the doorway of Squadron Headquarters and saluted .
谭 站立 在 这 门口 的 中队 总部 和 敬礼 .

谭站在中队总部门口敬了个礼。

" [kʌm] [ɪn] , ['sɑːrdʒənt] [məkˈtævɪʃ] , " [sed] ['blæki] , [ænd; ənd] [tæmz] [hɑːrt] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" Come in , Sergeant Mactavish , " said Blackie , and Tam's heart went down into his
" 来 在 , 军士 麦克塔维什 , " 说 黑人 , 和 谭的 心 去 向下 进入 他的
[buːts] .
boots .
靴子 .

“进来吧，麦克塔维什中士，”布莱基说道，谭的心一下子沉到了脚底。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn]
To be called by his surname was a happening which had only one
到 是 称为 经过 他的 姓 曾是 一个 发生 哪个 有 仅有的 一
[sɪgˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

被人称呼他的姓氏，这件事只有一种意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ænd; ənd][tæm] [heitid] ['trʌb(ə)l] .
There was trouble of sorts , and Tam hated trouble .
那里 曾是 麻烦 的 排序 , 和 谭 憎恨 麻烦 .

事情出了点问题，而谭最讨厌麻烦。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][fækts] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['verɪfaɪ] —
" There are some facts which General Headquarters have asked me to verify —
" 那里 是 一些 事实 哪个 一般的 总部 有 问 我 到 核实 —
[jʊr; jər][eɪdʒ][ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ? "
your age is twenty - seven ? "
你的 年龄 是 二十 - 七 ? "

“总司令部让我核实一些事实——你的年龄是二十七岁吗？”

" [jes] , [sɜːr] - [ɑːr] . "
" Yes , sir - r . "
" 是的 , 先生 - r . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['med(ə)l] , [ðə; ði] [frentʃ] - [ˌmɪlɪˈtɛr] ,
" You hold the military medal , the French Médaille Militaire ,
" 你 抓住 这 军队 勋章 , 这 法语 - 军事 ,

你持有法国军事勋章，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['med(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['krɔɪ] [diː] ['gɛr] ?
the Russian medal of St . George and the French Croix de Guerre ?
这 俄语 勋章 的 英石 . 乔治 和 这 法语 克罗伊克斯 德 战争 ?

俄罗斯圣乔治勋章和法国十字勋章?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

" [oʊ] , [aɪ] , ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] , [bʌt; bət] - [noʊ] - [wɔːrn] - [ɪm] [jet] . "
" Oh , aye , Captain Blackie , sir - r , but A've no ' worn ' em yet . "
" 哦 , 是的 , 队长 黑人 , 先生 - r , 但 - 不 - 磨损 - 呃 然而 . "

“哦，是的，布莱基船长先生，但我还没穿过呢。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪd] ['kɪŋz] ['kɔːrpərəl] [fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['vælər][ɑːn]['dʒænjueri] - , - ?
" You were created King's Corporal for an act of valor on January 17 , 1915 ?
" 你 是 创建 国王学院 下士 为了 一个 行为 的 勇气 在 一月 - , - ?

“您因在1915年1月17日的英勇行为而被授予国王下士军衔？”

" ['blæki] [went] [ɑːn] , [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] .
" Blackie went on , consulting a paper .
" 黑人 去 在 , 咨询 一个 纸 .

布莱基一边翻阅文件一边继续说道。

" [jes] , [sɜːr] - [ɑːr] .
" Yes , sir - r .
" 是的 , 先生 - r .

“是的，先生。”

" ['blæki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Blackie nodded .
" 黑人 点头 .

布莱基点了点头。

" [ðæts] [ɔːl] , ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][tæm] [səˈluːtid] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , " [oʊ] , [baɪ]
" That's all , Sergeant , " he said , and as Tam saluted and turned , " oh , by
" 那就是 全部 , 军士 , " 他 说 , 和 作为 谭 敬礼 和 转向 , " 哦 , 经过
- [ðə; ði] - [wei] ,
- the - way ,
- 这 - 方式 ,

“就这些了，中士，”他说，谭敬了个礼，转身说道，“哦，对了，

['sɑːrdʒənt] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bræs] [hɑː] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
Sergeant — we had a brass ha — I mean a staff officer here the other day
军士 — 我们 有 一个 黄铜 哈 — 我 意思是 一个 职员 官 这里 这 其他 天
[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] ['ræðər] [ʌnˈfeɪvərəbli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ɜːr; ər] — ['aʊərz] .
and he reported rather unfavorably upon a practise of yours — er — ours .
和 他 据报道 相当 不利的 之上 一个 实践 的 你的 — 呃 — 我们的 .

中士——前几天我们这里有一位上级——我是说一位参谋军官，他对你们——呃——我们的一项做法提出了相当不利的评价。

[ˌaɪ ˈtiːˌ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiːˌ][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːn] -
It was a question of discipline — you know it is not usual for a non -
它 曾是 一个 问题 的 纪律 — 你 知道 它 是 不是 通常 为了 一个 非 -
[kəˈmɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] — [ɜːr; ər] — ['ɑːfəsərz] .
commissioned officer to be on such friendly terms with — er — officers .
委托 官 到 是 在 这样的 友好的 条款 和 — 呃 — 警官 .

这是纪律问题——你知道，士官和军官之间关系如此友好是不寻常的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
And I think he saw you in the anteroom of the mess .
和 我 思考 他 锯 你 在 这 接待室 的 这 混乱 .

我想他可能在餐厅的休息室里看到你了。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪg'zæktli][tru:] .

So	I	told	him	something	which	was	not	at	the	time	exactly	true	.
所以	我	讲述	他	某物	哪个	曾是	不是	在	这	时间	确切地	真的	.

所以我告诉他一些当时并不完全属实的事情。

" [tæm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] .

"	Tam	nodded	gravely	.
"	谭	点头	严重地	.

谭郑重地点了点头。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔ:rɪd] ['fi:lɪŋ]

For	the	first	time	since	he	had	been	a	soldier	he	had	a	horrid	feeling
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	一个	士兵	他	有	一个	可怕的	感觉

[ʌv; əv] [ʃə'grɪn] ,

of	chagrin	,
的	懊恼	,

这是他当兵以来第一次感到如此强烈的懊悔之情。

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'bʌft] [ænd; ənd][hɜ:rt] .

of	disappointment	,	of	something	that	rebuffed	and	hurt	.
的	失望	,	的	某物	那	拒绝	和	伤害	.

失望，被拒绝和伤害的感觉。

" [ə; eɪ] - [si:] , [sɜ:r] - [ɑ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " - [tɪz][noʊ] - [mɑ:] [wɪʃ]

"	A	'	see	,	sir	-	r	,	"	he	said	,	"	'	tis	no	'	ma	wish
"	一个	-	看	,	先生	-	r	,	"	他	说	,	"	-	的	不	-	玛	希望

“我明白了，先生，”他说，“这不是我的愿望。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[tu:; tə][pʊt] ['mi:səl] - ['fɔ:rwərd] ,

to	put	mesel	'	forward	,
到	放	梅塞尔	-	向前	,

把梅塞尔推到前面，

[æn; ən] - [ɪf] - [bɪn] [ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [fri:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['lædiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

an	'	if	A've	been	a	wee	bit	free	wi	'	the	young	laddies	there	was	no
一个	-	如果	-	到过	一个	哇	少量	自由的	wi	-	这	年轻的	小伙子们	那里	曾是	不

[ˌdɪsrɪ'spekt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

disrespect	in	it	.
不尊重	在	它	.

如果我跟那些小伙子们稍微亲昵一点，那也绝非不尊重。

[ə; eɪ] - [noʊ] [mɑ:] [pleɪs] [æn; ən] - [eɪm][noʊ] - [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - [ˌaɪ 'ti:] .

A	'	know	ma	place	an	'	A'm	no	'	ashamed	o	'	it	.
一个	-	知道	玛	地方	一个	-	是	不	-	羞愧	o	-	它	.

我知道自己的位置，我也不为此感到羞耻。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃɪpjɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [klaɪd] [ðæts] [gɑ:t][mɑ:] [neɪm] [ɑ:n][ɪts] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtər] —

There's	a	shipyard	on	the	Clyde	that's	got	ma	name	on	its	books	as	a	fitter	—
有	一个	船厂	在	这	克莱德	那就是	得到	玛	姓名	在	它是	图书	作为	一个	钳工	—

[ðæts] [mɑ:][dʒɑ:b][æn; ən] - [eɪm] [praʊd] [oʊ] - [ˌaɪ 'ti:] .

that's	ma	job	an	'	A'm	proud	o	'	it	.
那就是	玛	工作	一个	-	是	自豪的	o	-	它	.

克莱德河畔有一家造船厂，我的名字赫然列在他们的名册上，是一名装配工——那是我的工作，我为此感到自豪。

[ɪf] [jɜ:r] ['θɪŋkɪn] - , ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜ:r] - [ɑ:r] , [ðæt] [mɑ:]['haɪd][gɑ:t][bɪg] — "

If	ye're	thinkin	'	,	Captain	Blackie	,	sir	-	r	,	that	ma	heid	got	big	—	"
如果	是的	思考	-	,	队长	黑人	,	先生	-	r	,	那	玛	海德	得到	大的	—	"

布莱基船长，先生，如果你以为我的脑袋变大了——”

" [noʊ] , [noʊ] , [tæm] , " [sed] ['blæki] ['heɪstɪli] ,
" No , no , Tam , " said Blackie hastily ,
" 不 , 不 , 谭 , " 说 黑人 草草 ,

“不，不，谭，”布莱基急忙说道。

" [aɪm][dʒʌst] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [soʊ] [ðæt] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] .
" I'm just telling you — so that you'll understand things when they happen .
" 我是 只是 讲述 你 — 所以 那 你会 理解 事物 什么时候 他们 发生 .

“我只是告诉你——这样当事情发生时你就能明白了。”

" [tæm] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" Tam saluted and walked away .
" 谭 敬礼 和 步行 离开 .

谭敬了个礼，然后走开了。

[hiː; hi] [pæst] - [ænd; ənd] ['wɔːkər] - [gɪdənz] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['flɪpənt]
He passed Brandspeth and Walker - Giddons and responded to their flippant
他 通过了 - 和 沃克 - 吉登斯 和 回应 到 他们的 轻浮的
[g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [stɪf] [ə; eɪ] [sə'luːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] .
greetings with as stiff a salute as he was capable of offering .
问候 和 作为 僵硬的 一个 礼炮 作为 他 曾是 有能力的 的 提供 .

他经过布兰德斯佩斯和沃克-吉登斯身边，对他们轻佻的问候报以他所能给予的最严肃的敬礼。

[ðeɪ] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
They stared after him in amazement .
他们 凝视 后 他 在 惊愕 .

他们惊奇地望着他的背影。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][tæm] ? " [ðeɪ] [di'mɑːndid] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
" What's the matter with Tam ? " they demanded simultaneously , one of the other .
" 是什么 这 事情 和 谭 ? " 他们 要求 同时地 , 一 的 这 其他 .

“谭怎么了？”两人异口同声地问道。

[tæm] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l]
Tam reached his room , closed and locked the door and sat down to unravel
谭 达到 他的 房间 , 关闭 和 已锁定 这 门 和 卫星 向下 到 绎
[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
a confused situation .
一个 使困惑 情况 .

谭回到房间，关上门并锁好，坐下来理清眼前混乱的局面。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['skwɑːdrən][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
He had grown up with the squadron and had insensibly drifted into a
他 有 生长 向上 和 这 中队 和 有 无意识地 漂移 进入 一个
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
relationship
关系

他从小就和飞行中队一起长大，不知不觉中就和他们发展出了一段关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .
which had no counterpart in any other branch of the service .
哪个 有 不 对应物 在 任何 其他 分支 的 这 服务 .

在其他任何部门都没有对应的项目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [tæm] , " [juˈniːk] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .
He was " Tam , " unique and indefinable .
他 曾是 " 谭 , " 独特的 和 无法定义的 .

他就是“谭”，独一无二，难以定义。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] ['ɪntɪməts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]

He	had	few	intimates	of	his	own	rank	,	and	little	association	with
他	有	很少	亲密	的	他的	自己的	秩	,	和	小的	协会	和

[hɪz; ɪz]['dʒuːniəs] .

his	juniors	.
他的	青少年	.

他同级的密友很少，与下级的交往也很少。

[ðə; ði] [mə'kænɪks] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm]

The	mechanics	treated	him	as	being	in	a	class	apart	and	respected	him
这	机械学	治疗	他	作为	存在	在	一个	班级	除	和	受人尊敬	他

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

since	the	day	when	,
自从	这	天	什么时候	,

机械工们对他另眼相待，从他刚来那天起就对他十分尊敬。

[tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] ,

to	the	prejudice	of	good	order	and	military	discipline	,
到	这	偏见	的	好的	命令	和	军队	纪律	,

有损良好秩序和军事纪律，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

he	had	followed	a	homesick	boy	who	had	deserted	,
他	有	随后	一个	想家	男生	WHO	有	荒凉的	,

他跟随了一个离家出走的、思乡心切的男孩。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hæmərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [nə'stældʒə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm]

found	him	and	hammered	him	until	nostalgia	would	have	been	a	welcome
成立	他	和	锤击	他	直到	怀旧	会	有	到过	一个	欢迎

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

找到他后，对他拳打脚踢，直到他感到怀旧都成了一种解脱。

[ɔːl] [di'zəːtəz] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] ,

All	deserters	are	shot	,
全部	逃兵	是	射击	,

所有逃兵都会被枪毙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['hævɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	youth	having	at	first	decided	that	death	was	preferable	to	a
和	这	青年	拥有	在	第一的	决定	那	死亡	曾是	优选	到	一个

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

repetition	of	the	thrashing	he	had	received	,
重复	的	这	猛烈抽打	他	有	已收到	,

而这名青年起初认为，与其再次遭受毒打，不如一死了之。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɪrfəli] ['greɪtf(ə)l] .

changed	his	mind	and	was	tearfully	grateful	.
已更改	他的	头脑	和	曾是	泪流满面	感激的	.

他改变了主意，激动得热泪盈眶。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Sitting	on	his	bed	,	his	head	between	his	hands	,
坐着	在	他的	床	,	他的	头	之间	他的	双手	,

他坐在床上，双手抱头。

[ˈpɔndərɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

pondering	this	remarkable	change	which	had	come	to	the	attitude	of	his
沉思	这	卓越	改变	哪个	有	来	到	这	态度	的	他的

['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [frendz] ,

officers	and	friends	,
警官	和	朋友们	,

他沉思着军官和朋友们态度发生的这种显著变化，

[tæm][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [dɪˈveləpmənt] [hɪz; ɪz]

Tam	was	sensible	(	to	his	astonishment	)	of	the	extraordinary	development	his
谭	曾是	明智的	(	到	他的	惊讶	)	的	这	非凡的	发展	他的

[menˈtæləti] [hæd; həd] [ʌndərˈgɑːn] .

mentality	had	undergone	.
心理	有	经历	.

令谭惊讶的是，他意识到自己的心智已经发生了非凡的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] [rɪˈzentfəli] , [ə; eɪ]['ræbɪd] ['soʊʃəlɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn]

He	had	come	to	the	army	resentfully	,	a	rabid	socialist	with	a	keen
他	有	来	到	这	军队	怨恨地	,	一个	狂犬病	社会主义	和	一个	敏锐的

[kənˈtempt] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['ʌpər]

contempt	for	"	the	upper
鄙视	为了	"	这	上

他怀着怨恨来到军队，是个狂热的社会主义者，对“上层阶级”充满蔑视。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['klæsɪz] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'siːld] .

classes	"	which	he	had	never	concealed	.
课程	"	哪个	他	有	绝不	暗	.

他从未隐瞒过自己的“课程”。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɔːr] [haɪ] [waɪt] ['kɑːlərz] ,

The	upper	classes	were	people	who	wore	high	white	collars	,
这	上	课程	是	人们	WHO	穿着	高的	白色的	项圈	,

上层阶级指的是那些穿着高领白衣的人。

[tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] .

turned	up	the	ends	of	their	trousers	and	affected	a	monocle	.
转向	向上	这	结束	的	他们的	裤子	和	做作的	一个	单片眼镜	.

他们卷起裤脚，戴上单片眼镜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰小子塔姆(Tam o' the Scoots)
第6/8页

[ðeɪ] [spoʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['drɔ:lɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [sed] , " [baɪ][gæd] , [dɪr] [oʊld][tɑ:p] — [wʌt]
They spoke a kind of drawling English and said , " By gad , dear old top — what
他们 辐 一个 种类 的 拖长音 英语 和 说 , " 经过 加德 , 亲爱的 老的 顶部 — 什么
['pɜ:rfɪktli] ['bi:stli] - !
perfectly beastly weathah !
完美 兽 - !

他们说着一种拖腔拖调的英语，说道："哎呀，老天爷——这天气真是太糟糕了！"

" [ðeɪ] [dɪd][noʊ][wɜ:rk][ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['leɪbər] .
" They did no work and lived on the sweat of labor .
" 他们 做过 不 工作 和 居住地 在 这 汗 的 劳动 .

他们不做任何工作，却靠劳动者的血汗过活。

[ðeɪ] ['pætrənaizd] [ðə; ði] ['wɜ:rkmən] [ɔ:r] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
They patronized the workman or ignored his existence ,
他们 受惠 这 工人 或者 忽略 他的 存在 ,

他们要么对工人冷眼相待，要么对他视而不见。

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə]['skɑ:tlənd][tu:; tə] [ʃu:t] [ænd; ənd] [fɪʃ] — [wer'ɑ:n] [ðeɪ] [ə'su:md] (
and only came to Scotland to shoot and fish — whereon they assumed (
和 仅有的 来了 到 苏格兰 到 射击 和 鱼 — 其中 他们 假定 (
[wɪð; wɪθ] ['gɪli:z] [ænd; ənd] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz]) [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dres] [wɪtʃ] ['skɑ:tsmən] ['nevər]
with gillies and keepers of all kinds) the national dress which Scotsmen never
和 吉利斯 和 守门员 的 全部 种类) 这 国家的 裙子 哪个 苏格兰人 绝不
[wer] .
wear .
穿 .

他们来到苏格兰只是为了打猎和钓鱼——于是他们（和各种各样的渔夫和管理员）穿上了苏格兰人从来不穿的民族服装。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [kən'sepʃ(ə)n] ,
That was the old conception ,
那 曾是 这 老的 概念 ,

那是旧观念了。

[ænd; ənd][tæm]['ɔ:lmoʊst] [gɑ:spt] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm]
and Tam almost gasped as he realized how far he had traveled from
和 谭 几乎 倒吸一口气 作为 他 已实现 如何 远的 他 有 旅行 从
[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [feɪθ] .
his ancient faith .
他的 古老的 信仰 .

谭意识到自己与古老的信仰渐行渐远，不禁倒吸一口凉气。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [bɔɪz] [hi:; hi] [nu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]
For all these boys he knew were of that class — most of them had
为了 全部 这些 男孩们 他 知道 是 的 那 班级 — 最多 的 他们 有
[æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['æksent][ænd; ənd] [sed] ,
an exaggerated accent and said ,
一个 夸张的 口音 和 说 ,

他认识的这些男孩都是那种类型的——他们大多数都操着一口夸张的口音，说着：

" [baɪ][gæd] ! " — [bʌt; bət]
" By gad ! " — but
" 经过 加德 ! " — 但

"天哪！"——但是

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] ,

somehow	he	understood	them	and	could	see	,	beneath	the	externals	,
不知何故	他	理解	他们	和	可以	看	,	下面	这	外部	,

他不知何故理解了他们，并且能够透过外表看到本质。

[ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðerz] .

the	fine	and	lovable	qualities	that	were	theirs	.
这	美好的	和	可爱的	品质	那	是	他们的	.

他们身上那些美好而可爱的品质。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	been	taken	into	this	strange	and	pleasant	community	and	had
他	有	到过	已采取	进入	这	奇怪的	和	令人愉快的	社区	和	有

[felt] — [hiː; hi]

felt	—	he
毛毡	—	他

他被带入了这个既陌生又令人愉悦的社区，并且感到——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] .

did	not	exactly	know	what	he	had	felt	.
做过	不是	确切地	知道	什么	他	有	毛毡	.

他并不完全清楚自己当时的感受。

[ɔːl][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [bræs] - ['hætɪd] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [red] [tæbz][ɑːn][ɪts]['kɑːlər] [stʊd]

All	he	did	know	was	that	a	brass	-	hatted	angel	with	red	tabs	on	its	collar	stood
全部	他	做过	知道	曾是	那	一个	黄铜	-	戴帽子的	天使	和	红色的	标签页	在	它是	衣领	站立

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærədaɪs][ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] ,

at	the	gate	of	a	little	paradise	of	comradeship	,
在	这	门	的	一个	小的	天堂	的	同志情谊	,

他只知道，一个头戴铜帽、领子上系着红色饰带的天使站在一个充满友谊的小天堂的门口。

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

and	forbade	further	knowledge	of	its	pleasant	places	.
和	禁止	更远	知识	的	它是	令人愉快的	地方	.

并禁止进一步了解其美景。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

He	pursed	his	lips	and	got	to	his	feet	,	sick	with	a	sense	of	his	loss	.
他	攥紧	他的	嘴唇	和	得到	到	他的	脚	,	生病的	和	一个	感觉	的	他的	损失	.

他抿了抿嘴，站起身来，心中充满了失去亲人的痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ə'pɑːrt] .

He	was	of	the	people	,	apart	.
他	曾是	的	这	人们	,	除	.

他与人民同在，却又与众不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaɪd,saɪd] ['wɜːrkər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kwɑːləti] .

He	was	a	Clydeside	worker	and	they	were	the	quality	.
他	曾是	一个	克莱德赛德	工人	和	他们	是	这	质量	.

他是一名克莱德赛德工人，他们生产的都是优质产品。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] — [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn]

He	told	himself	this	and	knew	that	he	lied	—	he	and	they	stood	on
他	讲述	他自己	这	和	知道	那	他	撒谎了	—	他	和	他们	站立	在

[graʊndz] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] ;

grounds	of	equality	;
理由	的	平等	;

他这样告诉自己，但他知道自己在撒谎——他和他们是平等的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] ['duːɪŋ] [menz] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

they	were	men	doing	men's	work	and	risking	their	lives	one	for	the	other	.
他们	是	男人	正在做	男士	工作	和	冒险	他们的	生活	一	为了	这	其他	.

他们是男人，做着男人的工作，并且为了彼此冒着生命危险。

[tæm] ['hwɪsld] [ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [tuːn] , [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Tam	whistled	a	dreary	little	tune	,	took	down	his	cap	and	walked	over	to	the
谭	吹口哨	一个	凄凉	小的	调	,	采取	向下	他的	帽	和	步行	超过	到	这

['wəːkʃɔps] .

workshops	.
研讨会	.

谭吹着一首忧郁的小曲，摘下帽子，走向了工坊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [wɪtʃ] - [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] , [ænd; ənd]

There	was	a	motorcycle	which	Brandspeth	told	him	he	could	use	,	and
那里	曾是	一个	摩托车	哪个	-	讲述	他	他	可以	使用	,	和

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

after	a	moment's	hesitation	,
后	一个	瞬间	犹豫	,

布兰德斯佩斯告诉他有一辆摩托车可以骑，他犹豫片刻后，

[tæm] [wiːld] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] .

Tam	wheeled	the	machine	to	the	yard	.
谭	带轮子的	这	机器	到	这	院子	.

谭把机器推到了院子里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['tuːnɪk] ,

Then	he	remembered	that	he	was	in	his	working	tunic	,
然后	他	记得	那	他	曾是	在	他的	在职的	束腰外衣	,

然后他才想起自己还穿着工作服。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [ðɪs] ['deɪz] [liːv] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn]

and	since	it	was	his	intention	to	utilize	this	day's	leave	in	visiting	a	town
和	自从	它	曾是	他的	意图	到	利用	这	天	离开	在	访问	一个	镇

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] ,

at	the	rear	of	the	lines	,
在	这	后部	的	这	线条	,

因为他打算利用这一天的假期去访问战线后方的一个小镇，

[hiː; hi]

he
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] " [best] .

decided	to	return	to	his	bunk	and	change	into	his	"	best	.
决定	到	返回	到	他的	假寐	和	改变	进入	他的	"	最好的	.

他决定回到自己的铺位，换上他“最好的”衣服。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bɑːks] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [best] ['tuːnɪk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

"	He	opened	his	box	—	but	his	best	tunic	was	missing	.
"	他	打开	他的	盒子	—	但	他的	最好的	束腰外衣	曾是	丢失的	.

他打开盒子——却发现他最好的束腰外衣不见了。

" [wil] , [wil] ! " [sed] [tæm] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['bætmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl]
" Weel , weel ! " said Tam , puzzled , and summoned his batman with a shrill
" 威尔 , 威尔 ! " 说 谭 , 困惑 , 和 被召唤 他的 蝙蝠侠 和 一个 尖锐
['wɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

“哎呀，哎呀！”谭疑惑地说着，吹了一声尖锐的口哨，召唤来他的侍卫。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['sɑːrdʒənt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" To tell you the truth , Sergeant , " said the man ,
" 到 告诉 你 这 真相 , 军士 , " 说 这 男人 ,

“说实话，警官，”那人说道。

" ['mɪstər] . ['wɔːkər] - [gɪdənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [keɪm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θriː]
" Mr . Walker - Giddons and the other young officers came over for it three
" 先生 . 沃克 - 吉登斯 和 这 其他 年轻的 警官 来了 超过 为了 它 三
[deɪz] [ə'goʊ] .
days ago .
天 前 .

“沃克-吉登斯先生和其他年轻警官三天前过来取的。

[ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ]
They got me to give it to ' em and made me promise I wouldn't say
他们 得到 我 到 给 它 到 - 呃 和 制成 我 承诺 我 不会 说
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .

他们让我把东西给他们，还让我保证不会泄露出去。

" [tæm] [smaɪld] ['kwaɪətli] .
" Tam smiled quietly .
" 谭 微笑 悄悄 .

谭静静地笑了笑。

" [ɔːl] [raɪt] , ['æŋgəs] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪk(ə)l] .
" All right , Angus , " he nodded and went back to his cycle .
" 全部 正确的 , 安格斯 , " 他 点头 和 去 后退 到 他的 循环 .

“好的，安格斯，”他点点头，然后骑上自行车继续往前走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][dʒoʊk] ,
He did not know the joke ,
他 做过 不是 知道 这 开玩笑 ,

他不知道这个笑话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,
but it was one which would probably come to an untimely end ,
但 它 曾是 一 哪个 会 大概 来 到 一个 不合时宜 结尾 ,

但这段关系很可能会过早结束。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəpləneri] ['meʒərz] [wɪtʃ] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .
in view of the disciplinary measures which headquarters were taking .
在 看法 的 这 纪律处分 措施 哪个 总部 是 采取 .

鉴于总部正在采取的纪律处分措施。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ment] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [pæŋ] ,
This incident meant another little pang ,
这 事件 意思是 其他 小的 疼痛 ,

这件事又给我带来了一丝小小的刺痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] — [fɔːr; fər]

but	the	freshness	of	the	morning	and	the	exhilaration	of	the	ride	—	for
但	这	新鲜	的	这	早晨	和	这	兴奋	的	这	骑	—	为了

['moʊtərsaɪklɪŋ] [hæz; həz] [θrilz] [wɪtʃ] [ˌeɪvi'eɪʃn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] — [helpt] ['bænɪʃ] [ɔːl] [θɔːts]

motorcycling	has	thrills	which	aviation	does	not	know	—	helped	banish	all	thoughts
摩托车	有	刺激	哪个	航空	做	不是	知道	—	帮助	放逐	全部	想法

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] .

of	an	unpleasant	morning	.
的	一个	令人不快的	早晨	.

但清晨的清新空气和骑行的刺激——因为摩托车带来的快感是航空所无法比拟的——帮助人们驱散了所有不愉快早晨的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

He	reached	his	destination	,	made	a	few	purchases	,
他	达到	他的	目的地	,	制成	一个	很少	购买	,

他到达目的地后，买了一些东西。

[dræŋk][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl]

drank	an	agreeable	cup	of	coffee	and	discovered	that	he	had	exhausted	all
喝	一个	同意	杯子	的	咖啡	和	发现	那	他	有	筋疲力尽的	全部

[ðə; ði][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [held] .

the	joys	which	the	town	held	.
这	喜悦	哪个	这	镇	握住	.

他喝了一杯香浓的咖啡，却发现自己已经体验了这座小镇所能提供的所有乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

He	had	intended	amusing	himself	through	the	day	and	returning	at	night	,
他	有	故意的	有趣	他自己	通过	这	天	和	返回	在	夜晚	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他原本打算白天自娱自乐，晚上再回来，但是，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['restərənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [ænd; ənd]

even	before	the	restaurants	began	to	fill	for	lunch	he	was	bored	and
甚至	前	这	餐厅	开始	到	充满	为了	午餐	他	曾是	无聊的	和

['ɪrɪtəb(ə)l] ,

irritable	,
易怒的	,

甚至在餐馆开始坐满客人吃午饭之前，他就已经感到无聊和烦躁了。

[ænd; ənd] ['stræpɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l][hiː; hi] ['maʊntɪd]

and	strapping	his	purchases	to	the	back	of	the	cycle	he	mounted
和	捆绑	他的	购买	到	这	后退	的	这	循环	他	安装

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

the	machine	and	began	his	homeward	journey	.
这	机器	和	开始	他的	回家	旅行	.

他把买的东西绑在自行车后座上，跨上车，开始了回家的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ˌes 'tiː] . ['æntən] ([ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]) [ðæt]

It	was	in	the	little	village	St	.	Anton	(	in	reality	a	suburb	of	the	town	)	that
它	曾是	在	这	小的	村庄	英石	.	安东	(	在	现实	一个	市郊	的	这	镇	)	那

[hiː; hi] [met] [əd'ventʃər] — [əd'ventʃər] [soʊ]['nɑːv(ə)l] ,

he	met	Adventure	—	Adventure	so	novel	,
他	遇见	冒险	—	冒险	所以	小说	,

正是在圣安东小村庄（实际上是该镇的郊区）里，他遇到了冒险——一种如此新奇的冒险。

[soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,
so **bewildering** **,**
所以 扑朔迷离 ,

真是令人费解，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siŋgld] [aʊt] [baɪ] [feɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns]
that **he** **felt** **that** **he** **had** **been** **singled** **out** **by** **fate** **for** **such** **an** **experience**
那 他 毛毡 那 他 有 到过 单身 出去 经过 命运 为了 这样的 一个 经验
[æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlən] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] .
as **had** **never** **before** **fallen** **to** **mortal** **man** **.**
作为 有 绝不 前 倒下 到 凡人 男人 .

他觉得自己被命运选中，获得了凡人从未有过的经历。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ][gɜːrl] .
He **met** **a** **girl** **.**
他 遇见 一个 女孩 .

他遇到了一个女孩。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli] ,
He **met** **her** **violently** **,**
他 遇见 她 暴力 ,

他粗暴地遇见了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['moʊtər]
for **she** **was** **speeding** **along** **a** **road** **behind** **the** **wheel** **of** **a** **small** **motor**
为了 她 曾是 超速 沿着 一个 路 在后面 这 车轮 的 一个 小的 发动机
['æmbjələns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] ['kwestʃən] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]
ambulance **and** **it** **happened** **that** **the** **road** **in** **question** **ran** **at** **right** **angles** **to**
救护车 和 它 发生 那 这 路 在 问题 跑 在 正确的 角度 到
[ðæt] [wɪtʃ] [tæm][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] .
that **which** **Tam** **was** **following** **.**
那 哪个 谭 曾是 下列的 .

因为她当时驾驶着一辆小型救护车在一条路上飞驰，而这条路恰好与谭行驶的那条路呈直角。

[bəuθ] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ə'kɜːrd] ; [bəuθ] [ə'plaɪd]
Both **saw** **the** **danger** **a** **few** **seconds** **before** **the** **collision** **occurred** **;** **both** **applied**
两个都 锯 这 危险 一个 很少 秒 前 这 碰撞 发生 ; 两个都 应用
[fɪrs]
fierce
凶猛的

碰撞发生前几秒，两人都意识到了危险；两人都采取了激烈的措施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **165** **]**
[页 -]

[第165页]

[breɪks] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [tæm] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [æt; ət][ðə; ði]
brakes **,** **but** **,** **nevertheless** **,** **Tam** **found** **himself** **on** **his** **hands** **and** **knees** **at** **the**
刹车 , 但 , 尽管如此 , 谭 成立 他自己 在 他的 双手 和 膝盖 在 这
[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] - ['draɪvər] ,
feet **of** **the** **lady** **-** **driver** **,**
脚 的 这 女士 - 司机 ,

刹车失灵了，但谭还是发现自己跪倒在女司机脚下。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] ['pəːlə] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,
having **taken** **a** **purler** **almost** **into** **her** **lap** **,**
拥有 已采取 一个 普勒 几乎 进入 她 膝 ,

她几乎把一只小狗抱到了腿上，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] :

despite	**the**	**printed**	**warning**	**attached**	**to**	**this**	**portion**	**of**	**the**	**ambulance**	**:**
尽管	这	打印	警告	随附的	到	这	部分	的	这	救护车	:

尽管救护车这一部分附有印刷警告:

['draɪvər][ænd; ənd] ['ɔ:rdərˌli:z] ['oʊnli]

Driver	**and**	**Orderlies**	**Only**
司机	和	勤杂工	仅有的

仅限司机和送餐员

" [oʊ] , [aɪ][du:][hoʊp][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [hɜ:rt] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ['æŋkʃəsli] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**do**	**hope**	**you**	**aren't**	**hurt**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**anxiously**	**.**
"	哦	,	我	做	希望	你	不是	伤害	,	"	说	这	女孩	焦虑地	.

“哦，我真希望你没受伤，”女孩焦急地说。

[tæm] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər]

Tam	**picked**	**himself**	**up**	**,**	**dusted**	**his**	**hands**	**and**	**his**	**knees**	**and**	**surveyed**	**her**
谭	挑选	他自己	向上	,	掸去灰尘	他的	双手	和	他的	膝盖	和	调查	她

[sɪ'vɪrli] .

severely	**.**
严重	.

谭站起身，拍了拍手和膝盖上的灰尘，严厉地打量着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔ:l] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] .

She	**was**	**rather**	**small**	**of**	**stature**	**and**	**very**	**pretty**	**.**
她	曾是	相当	小的	的	身材	和	非常	漂亮的	.

她身材娇小，但非常漂亮。

[ə; eɪ] ['ʃræpnəl] ['helmɪt] [wʌz; wəz][set][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['æŋg(ə)l]['oʊvər][hɜ:r; hər]['goʊldən] - [braʊn] [her] ,

A	**shrapnel**	**helmet**	**was**	**set**	**at**	**a**	**rakish**	**angle**	**over**	**her**	**golden**	**-**	**brown**	**hair**	**,**
一个	弹片	头盔	曾是	放	在	一个	浪荡子	角度	超过	她	金的	-	棕色的	头发	,

一顶防弹头盔斜斜地架在她金棕色的头发上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] ['draɪvər] .

and	**she**	**wore**	**the**	**uniform**	**of**	**a**	**Red**	**Cross**	**driver**	**.**
和	她	穿着	这	制服	的	一个	红色的	叉	司机	.

她身穿红十字会司机的制服。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

"	**It**	**was**	**my**	**fault**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**.**
"	它	曾是	我的	过错	,	"	她	去	在	.

“都是我的错，”她接着说。

" [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənderi] [roʊd][ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði][meɪn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sləud]

"	**This**	**is**	**only**	**a**	**secondary**	**road**	**and**	**yours**	**is**	**the**	**main**	**—**	**I**	**should**	**have**	**slowed**
"	这	是	仅有的	一个	次要	路	和	你的	是	这	主要的	—	我	应该	有	减速

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

but	**I**	**guess**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**things**	**.**
但	我	猜测	我	曾是	思维	的	事物	.

“这只是一条支路，而你走的是主路——我本应该减速的，但我当时可能在想别的事情。”

[aɪ]['ɔ:f(ə)n][du:] [ðæt] .

I	**often**	**do**	**that**	**.**
我	经常	做	那	.

我经常这样做。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [tæmz] [sloʊ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

"	**She**	**was**	**obviously**	**American**	**and**	**Tam's**	**slow**	**smile**	**was**	**free**	**of**	**malice**	**.**
"	她	曾是	明显地	美国人	和	谭的	慢的	微笑	曾是	自由的	的	恶意	.

“她显然是美国人，谭的微笑缓慢而真诚，没有丝毫恶意。”

" [its] [faɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's fine to think of things , " he said ,
" 它是 美好的 到 思考 的 事物 , " 他 说 ,

“思考一些事情是可以的，”他说。

" [ɪ'speʃəli] [wen] - ['draɪvɪn] - [æn; ən] ['æmbjələns] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [hers] [jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə]
" especially when y're drivin ' an ambulance — but it's a hairse ye ought to
" 尤其 什么时候 - 驾驶 - 一个 救护车 — 但 它是 一个 头发 是的 应该 到
[biː; bi]['draɪvɪn] - , ['mɪstrəs] ,
be drivin ' , Mistress ,
是 驾驶 - , 情妇 ,

“尤其是当你开救护车的时候——但夫人，你不应该开救护车。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə][^iː, ^i] [jɪr] - [ə; eɪ] [gʊd] ['eərɪn] - . "
if ye want to gie yeer thochts a good airin ' . "
如果 是的 想 到 gie 年份 - 一个 好的 艾琳 - . "

如果你想好好畅所欲言的话。

" [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['pɛnɪtəntli] .
" I'm really sorry , " said the girl penitently .
" 我是 真的 对不起 , " 说 这 女孩 忏悔地 .

“我真的很抱歉，”女孩忏悔地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər]['saɪk(ə)l][ɪz] [smæʃt] . "
" I'm afraid your cycle is smashed . "
" 我是 害怕的 你的 循环 是 粉碎 . "

“恐怕你的自行车坏了。”

" [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [jiː; ji] , " [sed] [tæm] ['kɑːmli] .
" Don't let it worry ye , " said Tam calmly .
" 不 让 它 担心 是的 , " 说 谭 平静地 .

“别担心，”谭平静地说。

" [its] [noʊ] - [mɑː] [baɪk] ['eniweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - - - ['klæsɪz] ,
" It's no ' ma bike anyway ; it belongs to one of the hatefu ' governin ' classes ,
" 它是 不 - 玛 自行车 反正 ; 它 属于 到 一 的 这 - - - - 课程 ,

“反正这车也不是我的；它属于那些可恶的统治阶级。”

[æn; ən] - - ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][bʌt; bət]['mæk] - [gaɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] . "
an ' A've nothin ' to do but mak ' guid the damage . "
一个 - - 什么也没有 - 到 做 但 制作 - 指南 这 损害 . "

我除了控制损失之外别无他法。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['blæŋkli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [went] [red] .
" Oh , " said the girl blankly , then she suddenly went red .
" 哦 , " 说 这 女孩 茫然地 , 然后 她 突然 去 红色的 .

“哦，”女孩茫然地说，然后突然脸红了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ɔːkwərdli] , " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [aɪ][kæn; kən] [wel]
" Of course , " she began awkwardly , " as I was responsible — I can well
" 的 课程 , " 她 开始 尴尬地 , " 作为 我 曾是 负责任的 — 我 能 出色地
[ə'fɔːrd] —
afford —
买得起 —

“当然，”她尴尬地开口道，“因为我负责——我完全负担得起——”

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ['leɪmli] [ænd; ənd] [tæmz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" She halted lamely and Tam's eyes twinkled .
" 她 停止 跛行 和 谭的 眼睛 闪烁 .

她跛着脚停了下来，谭的眼睛闪闪发光。

" ['meɪbi] [jɜːr] [ðə; ðɪ] [niːs] [ʌv; əv] ['ændruː] ['kɑːrnəgi] [æn; ən] - [jiːv] [hæd; həd] [jɪr] ['mʌnθli] ['laɪbreri]
" Maybe ye're the niece of Andrew Carnegie an ' ye've had yeer monthly library
" 或许 是的 这 侄女 的 安德鲁 卡内基 一个 - 你们已经 有 年份 月度 图书馆
[ə'laʊəns] ,
allowance ,
津贴 ,

“也许你是安德鲁·卡内基的侄女，并且每月都领到图书馆津贴。”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
" he said gravely ,
" 他 说 严重地 ,

他严肃地说：“

" [æn; ən] - ['meɪbi] [jiː; ji][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr] [sents] — - [noʊ] - [gɑːt]
" an ' maybe ye could spare a few thousand dollars or cents — A've no ' got
" 一个 - 或许 是的 可以 空闲的 一个 很少 千 美元 或者 分 — - 不 - 得到
[ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɔɪnɪdʒ] [ɪn][mɑːt][maɪnd] — [tuː; tə][help][ə; eɪ] [wiː] ['felər] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['wɪzər] - [wiːl] .
the exact coinage in ma mind — to help a wee feller buy a new whizzer - wheel .
这 精确的 铸币 在 玛 头脑 — 到 帮助 一个 哇 伙计 买 一个 新的 旋风 - 车轮 .

“也许你们可以拿出几千美元或几美分——我记不清确切的货币单位了——来帮助一个小家伙买一个新的旋转轮。

[ə; eɪ] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][gaɪd] ['mʌni] [meɪks] [bæd] - . "
A ' take it kindly , but guid money makes bad frien's . "
一个 - 拿 它 亲切地 , 但 指南 钱 制作 坏的 - . "

“我欣然接受，但好钱往往会带来坏朋友。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , ['flʌʃɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər] ,
" I didn't intend offering you money , " she said hurriedly , flushing deeper than ever ,
" 我 没有 打算 提供 你 钱 , " 她 说 匆匆 , 冲洗 更深 比 曾经 ,

“我没打算给你钱，”她急忙说道，脸颊更加绯红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

" [let][ˌem 'iː] [pʊl] [ðə; ði][kɑːr][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
" let me pull the car up to the side of the road .
" 让 我 拉 这 车 向上 到 这 边 的 这 路 .

让我把车停到路边。

" [tæm] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bætərd] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
" Tam examined his own battered machine in the meantime .
" 谭 检查 他的 自己的 伤痕累累 机器 在 这 与此同时 .

与此同时，谭检查了他自己那台破旧的机器。

[ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [hæd; həd] ['bʌkld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['remidid] ,
The front wheel had buckled , but this was easily remedied ,
这 正面 车轮 有 弯曲 , 但 这 曾是 容易地 已补救 ,

前轮有些变形，但很容易修复。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][kɑːr][tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [hiː; hi]
and by the time the girl had brought her car to rest in a field he
和 经过 这 时间 这 女孩 有 带来 她 车 到 休息 在 一个 场地 他
[hæd; həd] [rɪ'per] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dæmɪdʒ] .
had repaired all the important damage .
有 已修复 全部 这 重要的 损害 .

等女孩把车停在田野里时，他已经修好了所有重要的损坏。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	going	to	stop	somewhere	about	here	for	lunch	,	"	she	said	,
"	我	曾是	去	到	停止	某处	关于	这里	为了	午餐	,	"	她	说	,

“我本来打算在这附近找个地方吃午饭，”她说。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] ; " [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌntʃ]

producing	a	basket	from	under	the	seat	;	"	in	fact	,	I	was	thinking	of	lunch
生产	一个	篮子	从	在下面	这	座位	;	"	在	事实	,	我	曾是	思维	的	午餐

[wen] — [wen] — "

when	—	when	—	"
什么时候	—	什么时候	—	"

从座位底下掏出一个篮子；“其实，我当时正在想午饭的事，然后——然后——”

" [ə; eɪ] - [noʊz] - [daɪvd] [ɑːn][tuː; tə][jiː; ji] , " [sed] [tæm] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

"	A	'	nose	-	dived	on	to	ye	,	"	said	Tam	,	preparing	to	depart	.
"	一个	-	鼻子	-	潜水	在	到	是的	,	"	说	谭	,	准备	到	离开	.

“A”一头栽向你，”谭说着，准备离开。

" [wil] , - [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] .

"	Weel	,	A'll	be	gettin	'	along	.
"	威尔	,	-	是	获得	-	沿着	.

“嗯，我会没事的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] - [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jiː; ji] ? "

There's	nothing	A	'	can	do	for	ye	?	"
有	没有什么	一个	-	能	做	为了	是的	?	"

A 对你无能为力吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	You	can	stay	and	lunch	with	me	.	"
"	你	能	停留	和	午餐	和	我	.	"

“你可以留下来和我一起吃午饭。”

" - ['heɪd][mɑː] ['dɪnər] , " [sed] [tæm] ['heɪstɪli] .

"	A've	haid	ma	dinner	,	"	said	Tam	hastily	.
"	-	海德	玛	晚餐	,	"	说	谭	草草	.

“我已经吃过晚饭了，”谭匆匆说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	What	did	you	have	?
"	什么	做过	你	有	?

你有什么?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [roʊst] [biːf] [æn; ən] - [raɪs] ['pʊdɪŋ] , " [sed] [tæm] ['glɪbli] .

"	Roast	beef	an	'	rice	pudding	,	"	said	Tam	glibly	.
"	烤	牛肉	一个	-	米	布丁	,	"	说	谭	轻率地	.

“烤牛肉和米布丁，”谭轻描淡写地说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — ['eniweɪ] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [iːt] .

"	I	don't	believe	you	—	anyway	I	guess	it	won't	hurt	you	to	watch	me	eat	.
"	我	不	相信	你	—	反正	我	猜测	它	惯于	伤害	你	到	手表	我	吃	.

“我不相信你——反正我想看着我吃饭对你也没什么坏处。”

" [tæm] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd]

"	Tam	noticed	that	she	took	it	for	granted
"	谭	注意到	那	她	采取	它	为了	的确

谭注意到她把这一切视为理所当然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]
that he was lying , for she served him with a portion of her simple
那 他 曾是 说谎 , 为了 她 服务 他 和 一个 部分 的 她 简单的
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ,

他在撒谎，因为她给他盛了一份她自己做的简单饭菜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .
and he accepted the situation without protest .
和 他 公认 这 情况 没有 反对 .

他接受了这种情况，没有提出异议。

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" I'm an American , you know , " she said as they sat cross - legged on the grass .
" 我是 一个 美国人 , 你 知道 , " 她 说 作为 他们 卫星 叉 - 腿 在 这 草 .

“你知道，我是美国人，”她一边说着，一边和他们盘腿坐在草地上。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒæksən] , [kə'netɪkət] — [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒæksən] ? "
" I come from Jackson , Connecticut — you've heard of Jackson ? "
" 我 来 从 杰克逊 , 康涅狄格州 — 你已经 听到 的 杰克逊 ? "

“我来自康涅狄格州的杰克逊——你听说过杰克逊吗？”

" [oʊ] , [aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , aye , " he replied .
" 哦 , 是的 , " 他 回复 .

“哦，是的，”他回答道。

" [eɪm] [freɪ] - . "
" A'm frae Glascae . "
" 是 弗雷 - . "

“我来自格拉斯卡。”

" [ðæts] ['skɑːtlənd] — [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [skɑːtʃ] .
" That's Scotland — I like the Scotch .
" 那就是 苏格兰 — 我 喜欢 这 苏格兰威士忌 .

“那是苏格兰——我喜欢苏格兰威士忌。”

" [tæm] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .
" Tam blushed and choked .
" 谭 脸红了 和 窒息 .

“谭脸红了，哽咽了。”

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [læst] [jɪr] [tuː; tə] [draɪv] [æn; ən] ['æmbjələns] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æmbjələns] ['sekʃ(ə)n]
" I came over last year to drive an ambulance in the American Ambulance Section
" 我 来了 超过 最后的 年 到 驾驶 一个 救护车 在 这 美国人 救护车 部分
,
,
,

“我去年来到这里，在美国救护车协会开救护车。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [red] [krɔːs] . "
but they wouldn't have me , so I just went into the English Red Cross . "
但 他们 不会 有 我 , 所以 我 只是 去 进入 这 英语 红色的 叉 . "

但他们不肯收留我，所以我只好去了英国红十字会。

" ['brɪtɪʃ] , " [kə'rektɪd] [tæm] .
" British , " corrected Tam .
" 英国 , " 已更正 谭 .

“英国的，”谭纠正道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] .
" I shall say English if I like , " she defied him .
" 我 将 说 英语 如果 我 喜欢 , " 她 违抗 他 .

“我想说英语就说英语，”她反驳道。

" [wil] , " [sed] [tæm] , " [its] [noʊ] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃek] [ji:; ji] [ɪf] [ji:; ji][wəʊnt][bi:; bi] - .
" Weel , " said Tam , " it's no ' for me to check ye if ye won't be edicated .
" 威尔 , " 说 谭 , " 它是 不 - 为了 我 到 查看 是的 如果 是的 惯于 是 - .

“好吧，”谭说，“如果你不愿献身，那我就没资格管你了。”

" [ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] .
" She stared at him , then burst into a ringing laugh .
" 她 凝视 在 他 , 然后 爆裂 进入 一个 铃声 笑 .

她盯着他看了一会儿，然后突然爆发出一阵响亮的笑声。

" [maɪ] ! [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['fʌni] — [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['skɑ:tlənd] .
" My ! the Scotch people are funny — tell me about Scotland .
" 我的 ! 这 苏格兰威士忌 人们 是 有趣的 — 告诉 我 关于 苏格兰 .

“哎呀！苏格兰人真有趣——给我讲讲苏格兰吧。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] ?
Is it a wonderful country ?
是 它 一个 精彩的 国家 ?

这是一个很棒的国家吗?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]
Do you know about
做 你 知道 关于

你知道吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[bru:s] [ænd; ənd] ['wɔlis] [ænd; ənd][rɑ:b] [rɔi] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ? "
Bruce and Wallace and Rob Roy and all those people ? "
布鲁斯 和 华莱士 和 抢 罗伊 和 全部 那些 人们 ? "

布鲁斯、华莱士、罗布·罗伊还有那些人?

" [oʊ] , [aɪ] , " [sed] [tæm] ['kɔ:ləsli] ,
" Oh , aye , " said Tam cautiously ,
" 哦 , 是的 , " 说 谭 谨慎地 ,

“哦，是的，”谭谨慎地说道。

" [baɪ] [wʌt] [ə; eɪ] - [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [its] [ə; eɪ] [geɪ] [faɪn] ['kʌntri] . "
" by what A ' read in the paper it's a gay fine country . "
" 经过 什么 一个 - 读 在 这 纸 它是 一个 同性恋美好的 国家 . "

“根据A在报纸上读到的内容，这是一个非常棒的同性恋国家。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dɪr] [ænd; ənd] [glen] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['lʌvli] . "
" And the red deer and glens and things — it must be lovely . "
" 和 这 红色的 鹿 和 格伦斯 和 事物 — 它 必须 是 迷人的 . "

“还有红鹿、山谷什么的——那一定很美。”

" - [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][glen] , " [əd'mɪtɪd] [tæm] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [dɪr] [ɪn]
" A've seen graund pictures of a glen , " admitted Tam , " but the red deer in
" - 已见 地面 图片 的 一个 格伦 , " 承认 谭 , " 但 这 红色的 鹿 在
- [er]
Glascae air
- 空气

“我见过峡谷的壮丽照片，”谭承认道，“但格拉斯凯的红鹿

[noʊ] - [ˌes eɪ 'iː] - - [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [eɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] ['bʌmər] [hæ]
no ' sae plentifu ' as they used to be — A'm thinkin ' the shipyard bummer hae
不 - sae - - 作为 他们 用过的 到 是 — 是 思考 - 这 船厂 真扫兴 哈
[skɛrt] - [ɪm] [ə'weɪ] .
scairt ' em away .
斯凯尔特 - 呃 离开 .

数量不如以前多了——我想是造船厂的破坏者把它们吓跑了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
" She shot a sharp glance at him , then , it seemed for the first time ,
" 她 射击 一个 锋利的 瞥一眼 在 他 , 然后 , 它 似乎 为了 这 第一的 时间 ,
['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [straɪps] .
noticed his stripes .
注意到 他的 条纹 .

她猛地瞥了他一眼，然后，似乎是第一次注意到他身上的条纹。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , you're a sergeant , " she said .
" 哦 , 你是 一个 军士 , " 她 说 .

“哦，你是名中士啊，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [baɪ][jʊr; jər] - [wɪŋz] - [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːfɪsər] .
" I thought — I thought by your ' wings ' you were an officer .
" 我 想法 — 我 想法 经过 你的 - 翅膀 - 你 是 一个 官 .

“我以为——我以为从你的‘翅膀’来看，你是一名军官。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['sɑːdʒənts] —
I didn't know that sergeants —
我 没有 知道 那 中士 —

我不知道中士——

" [tæm] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
" Tam smiled at her confusion and when he smiled there was an
" 谭 微笑 在 她 困惑 和 什么时候 他 微笑 那里 曾是 一个
['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
infinite sweetness in the action .
无限 甜味 在 这 行动 .

“谭看着她一脸困惑的样子笑了，他的笑容里充满了无限的甜蜜。”

" [jɜːr] [raɪt] , ['mɪstrəs] . [eɪm][ə; eɪ] - ,
" Ye're right , Mistress . A'm a sairgeant ,
" 是的 正确的 , 情妇 . 是 一个 - ,

“您说得对，夫人。我是一名士官。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [θɑːkt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [jiː; ji][wɜːr; wər] [mɪsteɪkɪn] - [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːfɪsər] ,
an ' A ' thocht a ' the time ye were mistakin ' me for an officer ,
一个 - 一个 - 思想 一个 - 这 时间 是的 是 误认 - 我 为了 一个 官 ,

我一直以为你们都把我误认为是军官了。

[æn; ən] - - [noʊ] - [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][stɑːp][jiː; ji] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] ['vɛrə] [læŋ] [taɪm] [sɪns] [ə; eɪ] -
an ' A'd no ' the heart to stop ye , for it's a verra lang time since A '
一个 - - 不 - 这 心 到 停止 是的 , 为了 它是 一个 维拉 语言 时间 自从 一个 -

而我却没有勇气阻止你，因为自从我以来已经很久很久了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[spoʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['leɪdi] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɛrə] , ['vɛrə] [faɪn] .

spoke	wi	'	a	lady	,	an	'	it	was	verra	,	verra	fine	.
辐	wi	-	一个	女士	,	一个	-	它	曾是	维拉	,	维拉	美好的	.

和一位女士聊了聊，感觉非常好。

" [hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪk(ə)l] — [ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd]

"	He	rose	slowly	and	walked	to	his	cycle	—	she	ran	after	him	and	laid
"	他	玫瑰	缓慢地	和	步行	到	他的	循环	—	她	跑	后	他	和	铺设

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

her	hand	on	his	arm	.
她	手	在	他的	手臂	.

他缓缓起身，走向他的自行车——她追了上去，把手放在他的胳膊上。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [snɑːb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .

"	I've	been	a	low	snob	,	"	she	said	frankly	.
"	我已经	到过	一个	低的	势利眼	,	"	她	说	坦率地说	.

“我一直是个势利眼，”她坦率地说。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,

"	I	beg	your	pardon	—	and	you're	not	to	go	,
"	我	求	你的	赦免	—	和	你是	不是	到	去	,

“请原谅——你不准走。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːr] — [juː; jʊ] [noʊ]

because	I	wanted	to	ask	you	about	a	sergeant	of	your	corps	—	you	know
因为	我	通缉	到	问	你	关于	一个	军士	的	你的	兵团	—	你	知道

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

the	man	that	everybody	is	talking	about	.
这	男人	那	大家	是	说	关于	.

因为我想问问你关于你们部队的一位士官的事——你知道，就是大家都在谈论的那个人。

[hiː; hi] [bɑːmd] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] [stɑːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

He	bombed	the	Kaiser's	staff	the	other	day	.
他	轰炸	这	凯撒的	职员	这	其他	天	.

他前几天袭击了德皇的幕僚。

[juːv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	heard	about	it	,	haven't	you	?
你已经	听到	关于	它	,	还没有	你	?

你听说过这件事，对吧?

" [tæm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

"	Tam	kept	his	eyes	on	the	distant	horizon	.
"	谭	保留	他的	眼睛	在	这	遥远	地平线	.

“谭的目光始终注视着远方的地平线。”

" [oʊ] , ['hiːz] [noʊ][ˌes eɪ 'iː] [mʌtʃ] [oʊ] - [ə; eɪ] ['feloʊ] — [ə; eɪ] [wiː] [tʃæp]

"	Oh	,	he's	no	sae	much	o	'	a	fellow	—	a	wee	chap
"	哦	,	他是	不	sae	很多	o	-	一个	同伴	—	一个	哇	小伙子

“哦，他算不上什么了不起的人——一个小矮子。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] - ['ɔːfuː] - [kən'siːt] [oʊ] - [ˌhɪm'sɛl] - . "

wi	'	an	'	awfu	'	conceit	o	'	himsel	'	.	"
wi	-	一个	-	糟糕	-	自负	o	-	他自己	-	.	"

wi' an' awfu' conceit o' himsel'."

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [ʃiː; ʃi] [skɔft] , " [waɪ] , ['kæptɪn] ['blæki] [toʊld][ˌem 'iː] —
" she scoffed , " why , Captain Blackie told me —
" 她 嘲笑 , " 为什么 , 队长 黑人 讲述 我 —

她嗤之以鼻，“布莱基船长告诉我——”

" ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪd] - [aɪd] .
" Suddenly , she stepped back and gazed at him wide - eyed .
" 突然 , 她 步 后退 和 凝视 在 他 宽的 - 眼睛 .

“突然，她后退一步，睁大眼睛凝视着他。”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

[jʊə(r)] [tæm] !
You're Tam !
你是 谭 !

你是谭！

" [tæm] [went] [red] .
" Tam went red .
" 谭 去 红色的 .

“谭的脸涨红了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [tæm] — [juː; jʊ] ['nevər] [wer] [jʊr; jər]['med(ə)l] ['rɪbənz] , [duː][juː; jʊ] ?
" Of course you're Tam — you never wear your medal ribbons , do you ?
" 的 课程 你是 谭 — 你 绝不 穿 你的 勋章 丝带 , 做 你 ?

“你当然是谭——你从来不佩戴勋章绶带，对吧？”

[jʊə(r)] [kɔːld] — "
You're called — "
你是 称为 — "

你被称作——

" ['mɪstrəs] , " [sed] [tæm][æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz]
" Mistress , " said Tam as he saluted awkwardly and started to push his
" 情妇 , " 说 谭 作为 他 敬礼 尴尬地 和 开始 到 推 他的
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

“女主人，”谭笨拙地敬了个礼，然后开始推他的机器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [ˌem 'iː] - - , - [æn; ən] - [its] [noʊ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ræŋk] .
" they ca ' me ' sairgeant , ' an ' it's no ' such a bad rank .
" 他们 ca - 我 - - , - 一个 - 它是 不 - 这样的 一个 坏的 秩 .

他们叫我“中士”，这军衔还不错。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self] ['bɪtərli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

"	He	left	her	standing	with	heightened	color	blaming	herself	bitterly	for	her
"	他	左边	她	常设	和	增强	颜色	指责	她自己	苦涩地	为了	她

[ˌgoʊʃə'ri] .

gaucherie	.
笨拙	.

“他离开时，她脸色涨得通红，懊悔不已，为自己的笨拙行为自责不已。”

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðæt] ['dɪfrəns] , [tuː] !

So	it	made	that	difference	,	too	!
所以	它	制成	那	不同之处	,	也	!

所以它也起到了决定性作用！

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [hɜːrt] [ɔːr] [ʌn'hæpi] .

For	some	reason	he	did	not	feel	hurt	or	unhappy	.
为了	一些	原因	他	做过	不是	感觉	伤害	或者	不开心	.

不知何故，他并没有感到受伤或难过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [muːd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['erədroʊm] .

He	was	in	his	most	philosophical	mood	when	he	reached	his	aerodrome	.
他	曾是	在	他的	最多	哲学	情绪	什么时候	他	达到	他的	机场	.

当他到达机场时，他正处于一种充满哲思的状态。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	had	a	cause	for	gratification	in	that	she	knew	his	name	.
他	有	一个	原因	为了	满足感	在	那	她	知道	他的	姓名	.

她知道他的名字，这让他感到欣慰。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɪf] [baɪ] [soʊ] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm]

it	was	something	to	be	a	sergeant	if	by	so	being	you	stand	out	from
它	曾是	某物	到	是	一个	军士	如果	经过	所以	存在	你	站立	出去	从

[ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] [men] .

the	ruck	of	men	.
这	背包	的	男人	.

如果当上士能让你在人群中脱颖而出，那也算是一件了不起的事。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['niːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɑːpər'tuːn] [nɔːr] ['prɑːpər] [tuː; tə]

As	to	her	name	he	had	neither	thought	it	opportune	nor	proper	to
作为	到	她	姓名	他	有	两者都不	想法	它	适时的	也不	恰当的	到

[æd'væns] [in'kwaiəriz] .

advance	inquiries	.
进步	查询	.

至于她的名字，他既觉得不是时候也不合适去打听。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] .

He	smiled	as	he	changed	into	his	working	clothes	and	wondered	why	.
他	微笑	作为	他	已更改	进入	他的	在职的	衣服	和	想知道	为什么	.

他一边换上工作服一边微笑，心里纳闷为什么。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gɜːrl] ['draɪvər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 131st ['dʒen(ə)rəl]

A	dozen	girl	drivers	were	waiting	on	the	broad	road	before	the	131st	General
一个	打	女孩	司机	是	等待	在	这	广阔	路	前	这	131st	一般的

['hɑːspɪt(ə)l] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Hospital	the	next	morning	,
医院	这	下一个	早晨	,

第二天早上，十几名女司机在第131总医院前的宽阔道路上等候。

[eks'tʃeindʒiŋ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

exchanging	views	on	the	big	things	which	were	happening	in	their	little	world	,
交换	浏览	在	这	大的	事物	哪个	是	发生	在	他们的	小的	世界	,

他们就各自小世界里发生的大事交换了意见。

[wen] [wʌn] [spaɪd] [æn; ən] ['erpleɪn] .

when	one	spied	an	airplane	.
什么时候	一	间谍	一个	飞机	.

当有人发现一架飞机时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" ['greɪʃəs] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] !

"	Gracious	—	isn't	it	high	!
"	亲切	—	不是	它	高的	!

“我的天哪——这高度真够高的！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] — [ðeə(r)] ['bɑːmɪŋ] ['hɒspɪtlz] — [its] ['brɪtɪʃ] , ['sɪli] — [noʊ] , [its] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

I	wonder	if	it's	a	German	—	they're	bombing	hospitals	—	it's	British	,	silly	—	no	,	it's	a	German	,
我	想知道	如果	它是	一个	德语	—	它们是	轰炸	医院	—	它是	英国	,	愚蠢的	—	不	,	它是	一个	德语	,

我怀疑是不是德国人——他们在轰炸医院——是英国人，傻瓜——不，是德国人。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['oʊvər] ['pɑːpərɪŋ] — [its] ['kʌmɪŋ] [raɪt] ['oʊvər] . "

I	saw	one	just	like	that	over	Poperinghe	—	it's	coming	right	over	.	"
我	锯	一	只是	喜欢	那	超过	poperinghe	—	它是	未来	正确的	超过	.	"

我在波佩林格上空也看到了一头一模一样的——它正朝这边飞过来。

" [stænd] [baɪ] [jʊr; jər] [kɑːrz] , ['leɪdiz] , [pliːz] .

"	Stand	by	your	cars	,	ladies	,	please	.
"	站立	经过	你的	汽车	,	女士们	,	请	.

女士们，请在你们的车旁等候。

" [ðə; ði] [tɔːl] " ['tʃiːfs] " [ʃɑːrp] [vɔɪs] ['skætərd] [ðə; ði] [gruːps] .

"	The	tall	"	chief's	"	sharp	voice	scattered	the	groups	.
"	这	高的	"	酋长的	"	锋利的	嗓音	疏散	这	团体	.

“高个子‘首领’尖锐的声音吓得人群四散奔逃。”

" ['hiːz] ['drɑːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [its] [ə; eɪ] [bɑːm] — [noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bæg] .

"	He's	dropping	something	—	it's	a	bomb	—	no	,	it's	a	message	bag	.
"	他是	下降	某物	—	它是	一个	炸弹	—	不	,	它是	一个	信息	包	.

“他要扔东西——是炸弹——不，是信箱。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['striːməz] !

Look	at	the	streamers	!
看	在	这	主播	!

看看那些彩带！

" [ə; eɪ] [bæg] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['reɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪmprəvaɪzd] ,

"	A	bag	it	was	and	when	they	raced	to	the	field	in	which	it	fell	they	discovered	that	it	was	improvised	,
"	一个	包	它	曾是	和	什么时候	他们	比赛	到	这	场地	在	哪个	它	跌倒	他们	发现	那	它	曾是	即兴发挥	,

“那是一个袋子，当他们跑到袋子掉落的田野时，发现那是一个临时搭建的袋子。”

['rʌfli] [soʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sænd] .

roughly	sewn	and	weighted	with	sand	.
大致	缝制的	和	加权	和	沙	.

缝制粗糙，内衬沙子。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ænd; ənd] [fraund] .

The	superintendent	read	the	label	and	frowned	.
这	校长	读	这	标签	和	皱眉	.

主管看了看标签，皱起了眉头。

" - [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] ['æmbjələns] [biː] . [tiː] . - , 131st ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] - — [ðɪs] [ɪz]

"	'	To	the	Driver	of	Ambulance	B	.	T	.	9743	,	131st	General	Hospital	'	—	this	is
"	-	到	这	司机	的	救护车	B	.	T	.	-	,	131st	一般的	医院	-	—	这	是

['evɪdəntli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['lærəˌmɔr] . "

evidently	for	you	,	Miss	Laramore	.	"
显然	为了	你	,	错过	拉拉莫尔	.	"

“致第131综合医院BT 9743号救护车司机——显然这是给你的，拉拉莫尔小姐。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] ?

"	For	me	,	Mrs	.	Crane	?
"	为了	我	,	太太	.	起重机	?

“对我来说，克莱恩夫人？”

" ['vɪrə] ['lærəˌmɔr] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bæg] .

"	Vera	Laramore	came	forward	,	a	picture	of	astonishment	and	took	the	bag	.
"	维拉	拉拉莫尔	来了	向前	,	一个	图片	的	惊讶	和	采取	这	包	.

“维拉·拉拉莫尔走上前去，一脸惊讶地接过包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] — [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['vɪrə] ?

"	Oh	,	what	fun	—	who	is	it	,	Vera	?
"	哦	,	什么	乐趣	—	WHO	是	它	,	维拉	?

“哦，真有趣——是谁，维拉？”

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

Open	it	quickly	.
打开	它	迅速地	.

迅速打开。

" [ðə; ði][gɜːrl] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['letər] .

"	The	girl	pulled	open	the	bag	and	took	out	a	letter	.
"	这	女孩	拉	打开	这	包	和	采取	出去	一个	信	.

女孩拉开袋子，拿出一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

It	bore	the	same	address	as	that	which	had	been	written	on	the	label	.
它	钻孔	这	相同的	地址	作为	那	哪个	有	到过	书面	在	这	标签	.

上面的地址与标签上写的地址相同。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] .

Slowly	she	tore	off	the	end	of	the	envelope	.
缓慢地	她	撕裂	离开	这	结尾	的	这	信封	.

她缓缓撕开了信封的一角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [hænd] .

There	was	a	single	sheet	of	paper	written	in	a	boyish	hand	.
那里	曾是	一个	单身的	床单	的	纸	书面	在	一个	男孩气	手	.

纸上只有一张纸，字迹稚嫩。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [prɪˈlɪmɪneri] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] :
Without any preliminary it ran :
没有 任何 初步的 它 跑 :

没有任何准备工作就启动了：

" [ə; eɪ] - - [ˈpaɪlət] , [ˈfiːlɪn] - [sɛər] ,
" A sairgeant - pilot , feelin ' sair ,
" 一个 - - 飞行员 , 感觉 - 赛尔 ,

“一名军士长飞行员，感觉很安全，

[ə; eɪ] - - [θɪŋ] [meɪ] [duː] ,
A spitefu ' thing may do ,
一个 - - 事物 可能 做 ,

出于恶意，或许会采取一些措施。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌns] [meə]
An ' so I come to you once mair
一个 - 所以 我 来 到 你 一次 梅尔

所以，我又来找你了。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [æn; ən] - [truː] —
That I may say — an ' true —
那 我 可能 说 — 一个 - 真的 —

我可以说——而且确实如此——

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [duːn] [ɑːn][ˌem ˈiː] [eɪn] [deɪ] ,
As you looked doon on me ane day ,
作为 你 看起来 杜恩 在 我 一个 天 ,

有一天你低头看着我，

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [duːn] [ɑːn][juː; jʊ] !
Now I look doon on you !
现在 我 看 杜恩 在 你 !

现在我看着你!

" [juː; jʊ] , [frɑː][jʊr; jər] [haɪt] [ʌv; əv] [praɪd] [æn; ən] - [klæn]
" You , fra your height of pride an ' clan
" 你 , fra 你的 高度 的 自豪 一个 - 氏族

“你，从你骄傲和家族的巅峰时期

[hɜːrd] [jʊr; jər] [haɪ] [ˈspɪrɪt][ˈsɜːrkə] - ,
Heard your high spirit ca ' ,
听到 你的 高的 精神 ca - ,

听说你精神抖擞，

[æn; ən] - [soʊ][juː; jʊ] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mæn] —
An ' so you scorned the common man —
一个 - 所以 你 被鄙视 这 常见的 男人 —

所以你鄙视了普通百姓——

[aɪ] [sɔː] [jɪr] [swiːt] [feɪs] [fɑː] - ;
I saw yeer sweet face fa ' ;
我 锯 年份 甜的 脸 法 - ;

我看到了你甜美的脸庞；

[bʌt; bət] , [ˈlɑːʃ] !
But , losh !
但 , 洛什 !

但是，losh!

[aɪm][dʒʌst] [ðæt] [ˈmaɪti] [haɪ]
I'm just that mighty high
我是 只是 那 强大的 高的

我嗨到不行了

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] - !

I	can't	see	you	at	a	'	!
我	不能	看	你	在	一个	-	!

我看不见你!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] " [tiː] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

"	It	was	signed	"	T	"	and	the	girl's	eyes	danced	with	joy	.
"	它	曾是	签名	"	T	"	和	这	女孩们	眼睛	跳舞	和	喜悦	.

“上面签着T，女孩的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。”

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

She	shaded	her	eyes	and	looked	up	.
她	阴影	她	眼睛	和	看起来	向上	.

她用手遮住眼睛，抬起头来。

[ðə; ði] ['taɪni] ['erpleɪn] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

The	tiny	airplane	was	turning
这	微小的	飞机	曾是	转弯

那架小型飞机正在转弯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['fræntɪkli] .

and	she	waved	her	handkerchief	frantically	.
和	她	挥手	她	手帕	疯狂地	.

她疯狂地挥舞着手帕。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [pə'laɪtnəs] .

"	A	friend	of	yours	?	"	asked	the	superintendent	with	ominous	politeness	.
"	一个	朋友	的	你的	?	"	问	这	校长	和	不祥的	礼貌	.

“是你的朋友吗？”校长带着不祥的礼貌问道。

" [jiː; ji] - [iːz] — [its] [tæm] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] — [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ]

"	Ye	-	es	—	it's	Tam	,	Mrs	.	Crane	—	I	ran	into	him	—	he	ran	into	me	yesterday
"	叶	-	es	—	它是	谭	,	太太	.	起重机	—	我	跑	进入	他	—	他	跑	进入	我	昨天

—	"
—	"

“是——是谭，克莱恩太太——我碰到他了——他昨天碰到我了——”

" [tæm] ? " ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , " [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Tam	?	"	even	the	severe	superintendent	was	interested	,	"	that	remarkable	man	—	I	should	like	to	see	him	.
"	谭	?	"	甚至	这	严重	校长	曾是	感兴趣的	,	"	那	卓越	男人	—	我	应该	喜欢	到	看	他	.

“谭？”就连严厉的主管也来了兴趣，“那个了不起的人——我很想见见他。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

Everybody	is	talking	about	him	just	now	.
大家	是	说	关于	他	只是	现在	.

现在大家都在谈论他。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [ɔːr] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['erədroʊm] ? "

Was	it	a	private	letter	or	an	official	message	from	the	aerodrome	?	"
曾是	它	一个	私人的	信	或者	一个	官方的	信息	从	这	机场	?	"

是私人信件还是机场的官方电报?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['praɪvət] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['veri] [pɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn]

"	It	was	private	,	"	said	the	girl	,	very	pink	and	a	note	of	defiance	in
"	它	曾是	私人的	,	"	说	这	女孩	,	非常	粉色的	和	一个	笔记	的	蔑视	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“那是私人场合，”女孩说道，脸颊绯红，语气中带着一丝挑衅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['veri] ['waɪzli] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	the	superintendent	very	wisely	dropped	the	subject	.
和	这	校长	非常	明智地	掉落	这	主题	.

于是，校长明智地结束了这个话题。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['ænsər] ,

"	I	really	don't	know	how	to	send	him	an	appropriate	answer	,
"	我	真的	不	知道	如何	到	发送	他	一个	合适的	回答	,

“我真的不知道该如何给他一个合适的答复。”

" [sed] ['vɪrə] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ænd; ənd] [ruːm] - [meit] [ðæt]

"	said	Vera	to	her	confidante	and	room	-	mate	that
"	说	维拉	到	她	知己	和	房间	-	伴侣	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“那天晚上，维拉对她的知己兼室友说道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] ['poʊətri][ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [flaɪ] . "

"	I	can't	write	poetry	and	I	can't	fly	.	"
"	我	不能	写	诗	和	我	不能	飞	.	"

“我不会写诗，也不会飞。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l] [frend] ['brɪskli] .

"	I	shouldn't	answer	it	,	"	said	her	sensible	friend	briskly	.
"	我	不应该	回答	它	,	"	说	她	明智的	朋友	轻快地	.

“我不应该回答，”她那位明智的朋友干脆利落地说道。

" ['æftər] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] — [aɪ]

"	After	all	,	my	dear	,	you	don't	want	to	start	a	flirtation	with	a	sergeant	—	I
"	后	全部	,	我的	亲爱的	,	你	不	想	到	开始	一个	调情	和	一个	军士	—	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

“毕竟，亲爱的，你不想和一个中士调情——我的意思是，

[its] ['hɑːrdli][ðə; ði] [θɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

it's	hardly	the	thing	,	is	it	?
它是	几乎	这	事物	,	是	它	?

这根本就不是什么大问题，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	175	]
"	[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][padʒɑːmæd] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] [frend]

The	little	pajama'd	figure	sitting	on	the	edge	of	the	bed	favored	her	friend
这	小的	穿着睡衣	数字	坐着	在	这	边缘	的	这	床	受青睐	她	朋友

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ster] .

with	a	cold	stare	.
和	一个	寒冷的	盯	.

坐在床边的穿着睡衣的小身影冷冷地看着她的朋友。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

"	I	certainly	am	not	thinking	of	a	flirtation	,	"	she	said	icily	,	"	but	if	I	were
"	我	当然	是	不是	思维	的	一个	调情	,	"	她	说	冰冷地	,	"	但	如果	我	是

,

,

“我当然没想过要调情，”她冷冷地说，“但如果我真的有这种想法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][maɪ] ['vɪktɪm] .

I	should	as	certainly	be	unaffected	by	the	rank	of	my	victim	.
我	应该	作为	当然	是	不受影响	经过	这	秩	的	我的	受害者	.

我当然不应该受到受害者身份地位的影响。

[ɪn] [ə'merɪkə] [wiː; wi] [ɑːnt] [kwaɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['pɛdəgriːz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ]

In	America	we	aren't	quite	so	strong	for	pedigrees	and	families	as	you	English
在	美国	我们	不是	相当	所以	强的	为了	血统书	和	家庭	作为	你	英语

['piːp(ə)l] — "

people	—	"
人们	—	"

在美国，我们不像你们英国人那样重视血统和家族——

" ['aɪrɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentli] .

"	Irish	,	"	said	the	other	gently	.
"	爱尔兰	,	"	说	这	其他	轻轻地	.

“爱尔兰人，”另一个人轻声说道。

['vɪrə] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ʃiːt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

Vera	laughed	as	she	curled	up	in	the	bed	and	drew	her	sheet	up	to	her
维拉	笑了	作为	她	卷曲	向上	在	这	床	和	画	她	床单	向上	到	她

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

维拉笑着蜷缩在床上，把被子拉到下巴处。

" [its] [kwɪr] [haʊ] ['piːp(ə)l] [heɪt] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['ɪŋglɪʃ] — ['iːv(ə)n][tæm] — "

"	It's	queer	how	people	hate	being	called	English	—	even	Tam	—	"
"	它是	酷儿	如何	人们	恨	存在	称为	英语	—	甚至	谭	—	"

“人们讨厌被称为英国人，这真奇怪——即使是塔姆也讨厌——”

" [lʊk] [hɪr] , ['vɪrə] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['hɑːtli] , " [dʒʌst] [liːv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ə'loʊn] .

"	Look	here	,	Vera	,	"	said	her	companion	hotly	,	"	just	leave	that	young	man	alone	.
"	看	这里	,	维拉	,	"	说	她	伴侣	热	,	"	只是	离开	那	年轻的	男人	独自的	.

“听着，维拉，”她的同伴激动地说，“别再骚扰那个年轻人了。”

[ænd; ənd] [pliːz] [get] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɪli] , [roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

And	please	get	all	those	silly	,	romantic	ideas	out	of	your	head	.
和	请	得到	全部	那些	愚蠢的	,	浪漫的	想法	出去	的	你的	头	.

请把那些愚蠢的、浪漫的想法都从你的脑子里赶出去。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] — [ðen] ,

"	A	silence	—	then	,
"	一个	沉默	—	然后	,

“一阵沉默——然后，

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] ,

"	I'm	going	to	write	to	him	,	to	-	morrow	,	"	said	a	sleepy	voice	,
"	我是	去	到	写	到	他	,	到	-	明天	,	"	说	一个	困	嗓音	,

“我明天要给他写信，”一个睡意朦胧的声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['proʊtest][wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] -
and **the** **rapid** **fire** **of** **her** **friend's** **protest** **was** **answered** **with** **a** **well** **-**
和 这 迅速的 火 的 她 朋友们 反对 曾是 回答 和 一个 出色地 -
['sɪmjuleɪtɪd] [snɔːr] .
simulated **snore** **.**
模拟 鼾 .

她朋友连珠炮似的抗议，却换来一声模仿得惟妙惟肖的鼾声。

[tæm] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [baɪ] ['mesɪndʒər] .
Tam **received** **the** **letter** **by** **messenger** **.**
谭 已收到 这 信 经过 信使 .

谭收到了信使送来的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

" [dɪr] ['mɪstər] . [tæm] ([ˌaɪ 'tiː][ræn]) :
" **Dear** **Mr** **.** **Tam** **(** **it** **ran** **)** **:**
" 亲爱的 先生 . 谭 (它 跑) :

“尊敬的谭先生（内容如下）：”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['ʌðər] ,
" **I** **know** **that** **is** **your** **Christian** **name** **,** **but** **I** **really** **do** **not** **know** **your** **other** **,**
" 我 知道 那 是 你的 基督教 姓名 , 但 我 真的 做 不是 知道 你的 其他 ,

我知道那是你的教名，但我真的不知道你的另一个名字，

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
so **will** **you** **please** **excuse** **me** **?**
所以 将要 你 请 原谅 我 ?

请问您能原谅我一下吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['æmiənz][nekst]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,
I **am** **going** **into** **Amiens** **next** **Friday** **and** **if** **you** **have** **quite** **forgiven** **me** **,**
我 是 去 进入 亚眠 下一个 星期五 和 如果 你 有 相当 已原谅 我 ,

我下周五要去亚眠，如果你已经原谅我的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [miːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] ?
will **you** **please** **meet** **me** **for** **lunch** **at** **the** **Café** **St** **.** **Pierre** **?**
将要 你 请 见面 我 为了 午餐 在 这 咖啡店 英石 . 皮埃尔 ?

请您在圣皮埃尔咖啡馆与我共进午餐好吗?

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri] ['klevər] [vɜːrs] . "
And **thank** **you** **so** **much** **for** **your** **very** **clever** **verse** **.** **"**
和 感谢 你 所以 很多 为了 你的 非常 聪明的 诗 . "

非常感谢你这首精彩的诗句。

" - ['vɪrə] ['lærəˌmɔr] , - " [rɪ'piːtɪd] [tæm] .
" **'** **Vera** **Laramore** **,** **'** **"** **repeated** **Tam** **.**
" - 维拉 拉拉莫尔 , - " 重复 谭 .

“‘维拉·拉拉莫尔’，”谭重复道。

" - [noʊ] [duːt] [ʃiːz] ['skɑːtɪʃ] .
" **A've** **no** **doot** **she's** **Scottish** **.**
" - 不 嘟特 她是 苏格兰 .

“我不知道她是苏格兰人。”

" [hiː; hi][trɑːd] [er] [ðæt] [wiːk] , ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['hevi] .
" **He** **trod** **air** **that** **week** **,** **literally** **and** **figuratively** **,** **for** **the** **work** **was** **heavy** **.**
" 他 践踏 空气 那 星期 , 字面上地 和 比喻意义上 , 为了 这 工作 曾是 重的 .

“那一周，他感觉自己像在空中行走，无论是字面意义上还是比喻意义上，因为工作非常繁重。”

[ðə; ði] [haɪ] ['waɪndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['skwɔdrənz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['piːtəd] [aʊt]

The	high	winds	which	had	kept	the	British	squadrons	to	the	ground	,	petered	out
这	高的	风	哪个	有	保留	这	英国	中队	到	这	地面	,	彼得	出去

[tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] ,

to	gentle	breezes	,
到	温和的	微风	,

之前将英国舰队困在地面的强风渐渐减弱，变成了和煦的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][krɑːft] .

and	the	air	was	alive	with	craft	.
和	这	空气	曾是	活	和	工艺	.

空中到处都是飞机的轰鸣声。

['bɑːmɪŋ] [reɪd] , [ˌfoʊtə'græfɪk] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['skaʊtɪŋ] [kept] [ðə; ði]

Bombing	raid	,	photographic	reconnaissance	and	long	-	distance	scouting	kept	the
轰炸	袭击	,	摄影	侦察	和	长的	-	距离	侦察	保留	这

[ˈɛəmən] ['bɪzi] .

airmen	busy	.
空军人员	忙碌的	.

轰炸、摄影侦察和远程侦察让飞行员们忙得不可开交。

[nuː] ['skwɔdrənz] [ə'pɪrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [frʌnt] .

New	squadrons	appeared	which	had	never	been	seen	before	on	this	front	.
新的	中队	出现	哪个	有	绝不	到过	已见	前	在	这	正面	.

出现了以前从未在这个战线上出现过的新中队。

[ðə; ði]['fræŋkoʊ] - [ə'merɪkən] ['juːnɪt] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][eks] ,

The	Franco	-	American	unit	came	up	from	X	,
这	弗朗哥	-	美国人	单元	来了	向上	从	X	,

法美联合部队来自X，

[ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] ['veri] ['ɔːdəbl] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['loʊkəli] [noʊn] [æz; əz] "

and	did	some	very	audible	fraternizing	with	what	was	locally	known	as	"
和	做过	一些	非常	可听见的	联谊	和	什么	曾是	本地	已知	作为	"

['blækiz] [lɑːt] ,

Blackie's	lot	,
布莱基的	很多	,

并与当地人称作“黑帮”的那群人进行了非常公开的亲切交流，

" [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [tæmz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

"	a	circumstance	which	ordinarily	would	have	caused	Tam's	heart	to	rejoice	.
"	一个	环境	哪个	按说	会	有	导致	谭的	心	到	麾	.

“这种情况通常会让谭感到高兴。”

[bʌt; bət][tæm][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːðər]

But	Tam	was	keeping	clear	of	the	mess	-	room	just	now	,	and	he	either
但	谭	曾是	保持	清除	的	这	混乱	-	房间	只是	现在	,	和	他	任何一个

[sent] [æn; ən] ['ɔːrdərli]

sent	an	orderly
发送	一个	秩序

但谭刚才一直避开餐厅，他要么派了个勤务兵去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɔːr] ['weɪtɪd] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɑːn][ðə; ði][mæt] .

with	his	messages	or	waited	religiously	on	the	mat	.
和	他的	消息	或者	等待	宗教地	在	这	垫	.

他要么捎着他的信息，要么虔诚地在垫子上等待。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] [ən'les] ([æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs])

As	for	the	officers	,	he	avoided	them	unless	(	as	was	often	the	case	)
作为	为了	这	警官	,	他	避免	他们	除非	(	作为	曾是	经常	这	案件	)

[ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

they	sought	him	out	.
他们	寻求	他	出去	.

至于警官们，除非（经常是这种情况）他们主动找上门来，否则他都会尽量避开他们。

- [brɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [men] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]

Brandspeth	brought	one	of	the	new	men	over	to	his	bunk	the	night	the
-	带来	一	的	这	新的	男人	超过	到	他的	假寐	这	夜晚	这

[ə'merɪkən] [kən'tɪndʒənt] [ə'raɪvd] .

American	contingent	arrived	.
美国人	队伍	到达的	.

美国部队抵达当晚，布兰德斯佩斯把其中一名新兵带到了他的铺位上。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] , [tæm] , " [hiː; hi] [jeld] .

"	I	want	you	to	meet	an	American	officer	,	Tam	,	"	he	yelled	.
"	我	想	你	到	见面	一个	美国人	官	,	谭	,	"	他	大喊	.

“谭，我想让你见见一位美国军官，”他喊道。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] — ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Don't	be	an	ass	—	open	the	door	.
"	不	是	一个	屁股	—	打开	这	门	.

别犯傻了——开门。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [ænd; ənd][tæm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	was	on	one	side	of	the	locked	door	and	Tam	was	on	the	other	.
"	他	曾是	在	一	边	的	这	已锁定	门	和	谭	曾是	在	这	其他	.

“他站在锁着的门的一边，谭站在门的另一边。”

[tæm] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Tam	turned	the	key	reluctantly	and	admitted	the	visitors	.
谭	转向	这	钥匙	勉强	和	承认	这	访客	.

谭不情愿地转动钥匙，让访客进来。

" [eɪm][noʊ] - ['wɪʃɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - , ['mɪstər] . - ,

"	A'm	no	'	wishin	'	to	be	unceevil	,	Mr	.	Brandspeth	,
"	是	不	-	许愿	-	到	是	-	,	先生	.	-	,

“我并不想做一个不邪恶的人，布兰德斯佩斯先生。”

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['blæki] [wɪl] [streɪf] [jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi][faindz][jiː; ji] [hɪr] . "

but	Captain	Blackie	will	strafe	ye	if	he	finds	ye	here	.	"
但	队长	黑人	将要	扫射	是的	如果	他	发现	是的	这里	.	"

但是，如果布莱基船长在这里发现你们，他会扫射你们的。

" ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

“垃圾！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['lærəˌmɔr] .

I	want	you	to	meet	Mr	.	Laramore	.
我	想	你	到	见面	先生	.	拉拉莫尔	.

我想介绍你认识拉拉莫尔先生。

" [tæm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kiːn] - [feɪst] [jʌŋ] ['æθliːt] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Tam	looked	at	the	keen	-	faced	young	athlete	and	slowly	extended	his	hand	.
"	谭	看起来	在	这	敏锐的	-	面对	年轻的	运动员	和	缓慢地	扩展	他的	手	.

谭看着这位面容锐利的年轻运动员，缓缓伸出了手。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [juːθ] , " [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [ɔːl]
" I think you know my sister , " said the smiling youth , " and certainly we all
" 我 思考 你 知道 我的 姐姐 , " 说 这 微笑 青年 , " 和 当然 我们 全部
[noʊ] [juː; jʊ] .
know you .
知道 你 .

“我想你认识我妹妹，”面带微笑的年轻人说，“当然，我们也都认识你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['paɪlət] [ə; eɪ] [grɪp] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri]
He gave the pilot a grip which would have crushed a hand of ordinary
他 给予 这 飞行员 一个 紧握 哪个 会 有 碎 一个 手 的 普通的
[ˌmʌskjə'lærəti] .
muscularity .
肌肉发达 .

他握住飞行员的力道之大，足以捏碎普通肌肉发达的手。

" - [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [mɑː] ['trævlz] , " [sed] [tæm] ['sɑːləmli] .
" A've run up against the young lady in ma travels , " said Tam solemnly .
" - 跑步 向上 反对 这 年轻的 女士 在 玛 旅行 , " 说 谭 庄严地 .

“我在旅途中遇到过这位年轻女士，”谭严肃地说。

['lærəˌmɔr] [læft] .
Laramore laughed .
拉拉莫尔 笑了 .

拉拉莫尔笑了。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ]
" I saw her for a moment to - day and she asked me to remind you
" 我 锯 她 为了 一个 片刻 到 - 天 和 她 问 我 到 提醒 你
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] . "
of your appointment . "
的 你的 预约 . "

“我今天见到她一会儿，她让我提醒你你的预约。”

" [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ?
" An appointment — with a lady ?
" 一个 预约 — 和 一个 女士 ?

“和一位女士的约会？”

[oʊ] , [tæm] ! " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːkt] - , [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]
Oh , Tam ! " said the shocked Brandspeth , producing from his overcoat pocket a
哦 , 谭 ! " 说 这 震惊 - , 生产 从 他的 大衣 口袋 一个
['saɪfn] [ʌv; əv] ['soʊdə] ,
siphon of soda ,
虹吸管 的 苏打 ,

“哦，谭！”布兰德斯佩斯震惊地说着，从外套口袋里掏出一瓶苏打水。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [flæsk] [ʌv; əv] ['æmbər] - [braʊn] ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] ['setɪŋ]
a large flask of amber - brown liquid and a bundle of cigars , and setting
一个 大的 烧瓶 的 琥珀色 - 棕色的 液体 和 一个 捆 的 雪茄 , 和 环境
[ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
them upon the table .
他们 之上 这 桌子 .

一大瓶琥珀色液体和一捆雪茄，把它们放在桌子上。

" ['riːəli] , [tæm][ɪz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ə'kweɪntəns] . "
" **Really , Tam is always making the strangest acquaintances . "**
" 真的 , 谭 是 总是 制作 这 最奇怪的 熟人 . "

“说真的，谭总是结交一些非常奇怪的人。”

" [hiː; hi]['nevər] [met] ['enibɑːdi] ['streɪndʒər][ðæn; ðən]['vɪrə] — [ɔːr] ['betər] , " [sed] ['lærəˌmɔr] , [wɪð; wɪθ]
" **He never met anybody stranger than Vera — or better , " said Laramore , with**
" 他 绝不 遇见 任何人 陌生人 比 维拉 — 或者 更好的 , " 说 拉拉莫尔 , 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
a little laugh .
一个 小的 笑 .

“他从未见过比维拉更古怪的人——或者说，更好的人，”拉拉莫尔笑着说。

" ['vɪrə] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" **Vera , I suppose , is worth a million dollars .**
" 维拉 , 我 认为 , 是 值得 一个 百万 美元 .

我想，维拉身价一百万美元。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['kʌntri] .
She is a citizen of a neutral country .
她 是 一个 公民 的 一个 中性的 国家 .

她是中立国的公民。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['bulai] [taɪm] ['eni] [gɜːrl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,
She can have the bulliest time any girl could desire ,
她 能 有 这 欺凌者 时间 任何 女孩 可以 欲望 ,

她可以享受任何女孩都梦寐以求的霸凌时光，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [iˈlekts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fræns] ,
and yet she elects to come to France ,
和 然而 她 选举 到 来 到 法国 ,

然而，她还是选择来法国。

[draɪv] [ə; eɪ][kɑːr]['oʊvər][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [roʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] ['ʌndər]
drive a car over abominable roads which are more often than not under
驾驶 一个 车 超过 可恶 道路 哪个 是 更多的 经常 比 不是 在下面

驾车行驶在路况极差的道路上，这些道路通常都处于地下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ʃel] - ['faɪər] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [oʊld] [ʃæk] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .
shell - fire , and sleep in a leaky old shack for forty cents a day .
壳 - 火 , 和 睡觉 在 一个 漏水 老的 窝棚 为了 四十 分 一个 天 .

炮火纷飞，每天只能睡在漏雨的旧棚屋里，每天挣四毛钱。

" - [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
" **Brandspeth was filling the glasses .**
" - 曾是 填充 这 眼镜 .

布兰德斯佩斯正在倒酒。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] ,
" **You're a neutral ,**
" 你是 一个 中性的 ,

“你是中立的，

[tuː] — [seɪ] [wen] — [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪsk] [ˈbreɪkɪŋ]
too — say when — I suppose you're not exactly a pauper and yet you risk breaking
也 — 说 什么时候 — 我 认为 你是 不是 确切地 一个 穷光蛋 和 然而 你 风险 打破
[jʊr; jər] [nek] [fɔːr; fər] [ten] [frænŋks] [pər] .
your neck for ten francs per .
你的 脖子 为了 十 法郎 每 .

也——比如说——我想你肯定不是穷光蛋，但你却为了区区十法郎而冒着摔断脖子的风险。

[help] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [tæm] — [aɪ] [sed] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] . "
Help yourself to a cigar , Tam — I said a cigar . "
帮助 你自己 到 一个 雪茄 , 谭 — 我 说 一个 雪茄 . "

“随便拿根雪茄吧，谭——我说的是雪茄。”

" [traɪ][wʌn][oʊ] - [maɪn] , [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] [ˈkuːlli] ,
" Try one o ' mine , sir - r , " said Tam coolly ,
" 尝试 一 o - 矿 , 先生 - r , " 说 谭 冷静地 ,

“先生，试试我的吧，”谭冷冷地说。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][pərˈfɛktoʊs][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][bed] ;
and produced a box of Perfectos from under his bed ;
和 生产 一个 盒子 的 完美 从 在下面 他的 床 ;

然后从床底下掏出一盒 Perfectos 香烟；

" [jiː; ji] [meɪ] [teɪk] [wʌn] [əˈpiːs] [ænd; ənd] [its] [fer] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] - - [ðem; ðəm] .
" ye may take one apiece and it's fair to tell ye A've coonted them .
" 是的 可能 拿 一 一块 和 它是 公平的 到 告诉 是的 - - 他们 .

“你们每人可以拿一个，公平地说，我已经数过它们了。”

" [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [bʌt; bət] [ˈdʒɔɪəs] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət][tæm] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
" They spent a moderate but joyous evening , but Tam , standing in the doorway
" 他们 花费 一个 缓和 但 欢乐 晚上 , 但 谭 , 常设 在 这 门口
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [bʌŋk] ,
of his " bunk ,
的 他的 " 假寐 ,

他们度过了一个平淡而快乐的夜晚，但谭站在他的“铺位”门口，

" [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [riˈsiːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
" watched the figures of his guests receding into the darkness with a sense
" 观看 这 数据 的 他的 客人 消退 进入 这 黑暗 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
of depression .
的 沮丧 .

他怀着沮丧的心情，看着客人们的身影渐渐消失在黑暗中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈsoʊʃ(ə)l] [æmˈbɪʃənz] ,
He had no social ambitions ,
他 有 不 社会的 抱负 ,

他没有任何社会抱负。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
he had no desire to be anything other than the man he was .
他 有 不 欲望 到 是 任何事物 其他 比 这 男人 他 曾是 .

他不想成为别的什么人，他只想做他自己。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈsɪv(ə)l] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔrz] [end] ,
If he looked forward to his return to civil life at the war's end ,
如果 他 看起来 向前 到 他的 返回 到 民用 生活 在 这 战争的 结尾 ,

如果他期待着战争结束后回归平民生活，

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] ,
he did so with equanimity ,
他 做过 所以 和 平静 ,

他平静地完成了这项工作。

[ðoʊ] [ðæt] [rɪˈtɜːrn] [ment] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [sɔɪld] [ˈoʊvərɔːlz] [əˈmɪd] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

though	that	return	meant	a	life	in	soiled	overalls	amid	the	hum	and	clang	of	a
尽管	那	返回	意思是	一个	生活	在	脏的	连体工作服	之中	这	哼	和	铛	的	一个

[ˈfækt(ə)ri] [ʃɑːp] .

factory	shop	.
工厂	店铺	.

虽然这意味着要穿着脏兮兮的工作服，在工厂车间的嗡嗡声和叮当声中生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˌdɪskənˈtent] [wɪtʃ] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv] [ˈskɑːtɪʃ]

He	had	none	of	that	divine	discontent	which	is	half	the	equipment	of	Scottish
他	有	没有任何	的	那	神圣的	不满	哪个	是	一半	这	设备	的	苏格兰

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他身上丝毫没有苏格兰青年身上那种与生俱来的不满。

[ˈræðər] [dɪd] [hiː; hi] [pəˈzes] [æmˈbɪʃənz] [ˈʃʊrɪst] [ˈæntidoʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [ˈsɪnɪsɪzəm]

Rather	did	he	possess	ambition's	surest	antidote	in	a	mild	and	kindly	cynicism
相当	做过	他	具有	野心	最可靠的	解毒剂	在	一个	温和的	和	亲切地	玩世不恭

[wɪtʃ] [strɪpt] [ɪnˈdevər] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪˈluːʒnz] .

which	stripped	endeavor	of	its	illusions	.
哪个	脱衣舞	努力	的	它是	幻觉	.

相反，他拥有对抗野心的最可靠解药，那就是温和友善的愤世嫉俗，这种愤世嫉俗使人们摆脱了奋斗的幻想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [naɪt] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [noʊt]

It	was	on	the	Wednesday	night	after	he	had	written	a	polite	little	note
它	曾是	在	这	周三	夜晚	后	他	有	书面	一个	有礼貌的	小的	笔记

[tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɜːrst] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑːspɪt(ə)l] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

to	the	One	Hundred	and	Thirty	-	first	General	Hospital	accepting	the	invitation
到	这	一	百	和	三十	-	第一的	一般的	医院	接受	这	邀请

[tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn] [ʌv; əv] ['blækiz] ['tentətɪv] [pə'mits] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

to	lunch	and	had	received	one	of	Blackie's	tentative	permits	to	take	a
到	午餐	和	有	已收到	一	的	布莱基的	暂定的	许可证	到	拿	一个

['deɪz] [liːv] ([tæm] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [diː] . [viː] . ['paːsiz] ") [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .

day's	leave	(	Tam	called	them	"	D	.	V	.	Passes	"	)	that	the	blow	fell	.
天	离开	(	谭	称为	他们	"	D	.	V	.	通过	"	)	那	这	吹	跌倒	.

就在他给第一百三十一综合医院写了一封礼貌的小信，接受了午餐邀请，并收到布莱基开出的临时请假条（谭称之为“DV通行证”）之后的那个星期三晚上，打击降临了。

" ['æŋgəs] , " [sed] [tæm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bætmən] ,

"	Angus	,	"	said	Tam	to	his	batman	,
"	安格斯	,	"	说	谭	到	他的	蝙蝠侠	,

“安格斯，”谭对他的侍从说道。

" [waɪl] [eɪm] ['brævɪn] - [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːrn] — "

"	while	A'm	bravin	'	the	terrors	of	the	foorth	dimension	in	the	morn	—	"
"	尽管	是	布拉文	-	这	恐怖	的	这	足	方面	在	这	早晨	—	"

“当我在清晨勇敢地面对着底层维度的恐惧时——”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - - [məˈʃiːn] , ['sɑːrdʒənt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['bætmən] .

"	Is	that	the	new	scoutin	'	machine	,	Sergeant	?	"	demanded	the	interested	batman	.
"	是	那	这	新的	-	-	机器	,	军士	?	"	要求	这	感兴趣的	蝙蝠侠	.

“那是新的侦察机吗，警官？”好奇的蝙蝠侠问道。

" [ðə; ði] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [mɑ:] [pjʊr] [fri:n] - ,
" The foorth dimension , ma puir frien ' ,
" 这 足 方面 , 玛 普伊 朋友 - ,

“脚部尺寸，ma puir frien',

[ɪz][ə; eɪ] - [ə'plaɪd] [baɪ] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪn] - [ku:p] [tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n]
is a tairm applied by philosophers of the Royal Flyin ' Coop to the space between
是 一个 - 应用 经过 哲学家 的 这 皇家 飞行 - 合作社 到 这 空间 之间
[fræns] [æn; ən] - ['hev(ə)n] . "
France an ' heaven . "
法国 一个 - 天堂 . "

这是皇家飞行俱乐部的哲学家们用来界定法国与天堂之间空间的泰尔姆。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [her] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['sɜ:rvənt] .
" Oh , you mean the hair ! " said the disappointed servant .
" 哦 , 你 意思是 这 头发 ! " 说 这 失望的 仆人 .

“哦，你是说头发啊！”失望的仆人说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [ə; eɪ] - [mi:n] [ðə; ði] [her] , " [rɪ'plaɪd] [tæm] ['greɪvli] ,
" A ' mean the hair , " replied Tam gravely ,
" 一个 - 意思是 这 头发 , " 回复 谭 严重地 ,

“A”指的是头发，”谭严肃地回答道。

" [nɑ:t][ðə; ði] [her] [ðæt] [stændz] [ʌp] [wen] [jɪr] ['petrəl] [tæŋk] [goʊz] [draɪ][nɔ:r][ðə; ði] [her] [jɪr] -
" not the hair that stands up when yeer petrol tank goes dry nor the hare yeer poachin
" 不是 这 头发 那 站立 向上什么时候 年份 汽油 坦克 去 干燥 也不 这 野兔 年份 -
- ['ænsestərz] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lerd] [oʊ] - [ðə; ði]['mænər] ,
- ancestors stole from the laird o ' the manor ,
- 祖先 偷窃 从 这 领主 o - 这 庄园 ,

“不是你油箱空了时竖起来的头发，也不是你偷猎的祖先从庄园主那里偷来的野兔。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [her] [ji:; ji] [bri:ð] [wen] [jɜ:r] [noʊ] - ['smoʊkɪn] - .
but the hair ye breathe when ye're no ' smokin ' .
但 这 头发 是的 呼吸 什么时候 是的 不 - 吸烟 - .

但当你不吸烟时，你呼吸的头发。

[æn; ən] - [waɪl] [eɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][mɔ:rn][ə; eɪ] - [wɑ:nt][ji:; ji][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɪstər] . -
An ' while A'm away in the morn A ' want ye to go to Mr . Brandspeth's
一个 - 尽管 是 离开 在 这 早晨 一个 - 想 是的 到 去 到 先生 . -
['sɜ:rvənt][æn; ən] - [get][mɑ:] [nu:] ['tu:nɪk] .
servant an ' get ma new tunic .
仆人 一个 - 得到 玛 新的 束腰外衣 .

明天早上我不在家的时候，请你去布兰德斯佩斯先生的仆人那里帮我拿件新束腰外衣。

[eɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɛrti] [æt; ət]['æmiənz][ɑ:n]['fraɪdeɪ] ,
A'm going to a pairty at Amiens on Friday ,
是 去 到 一个 配对 在 亚眠 在 星期五 ,

我周五要去亚眠参加一个派对，

[æn; ən] - [eɪm][noʊ] - ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:kɪn] - [du:n] [ðə; ði][pɑ:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ˌes 'ti:] .
an ' A'm no ' anxious to be walkin ' doon the palm court of the Café St .
一个 - 是 不 - 焦虑的 到 是 步行 - 杜恩 这 棕榈 法庭 的 这 咖啡店 英石 .
[pi(:)'ɛə][ɪn][mɑ:] [ɔ:ld] ['tu:nɪk] . "
Pierre in ma auld tunic . "
皮埃尔 在 玛 老 束腰外衣 . "

我一点也不想穿着旧长袍在圣皮埃尔咖啡馆的棕榈庭院里散步。

" ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bætmən] , ['bɪzɪli] ['brʌʃɪŋ] [ðæt] [seɪm] " [ɔ:ld] " ['tu:nɪk] ,
" Anyway , " said the batman , busily brushing that same " auld " tunic ,
" 反正 , " 说 这 蝙蝠侠 , 忙碌地 刷牙 那 相同的 " 老 " 束腰外衣 ,

“总之，”蝙蝠侠一边忙着掸掉那件“旧”制服上的灰尘一边说道。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [wɑ:kɪn] - ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ˌes 'ti:] . [pi(:)'ɛə] . "
" you wouldn't be walkin ' into the Café St . Pierre . "
" 你 不会 是 步行 - 进入 这 咖啡店 英石 . 皮埃尔 . "

“你不会走进圣皮埃尔咖啡馆的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? "
" And why not ? "
" 和 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [sed] [ðə; ði]['bætmən] [traɪ'ʌmfəntli] , " [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz] [rɪ'zɜ:rvd]
" Because , " said the batman triumphantly , " that's one of the cafés reserved
" 因为 , " 说 这 蝙蝠侠 凯旋而归 , " 那就是 一 的 这 咖啡馆 预订的
[fɔ:r; fər]['ɑ:fəsərz]['oʊnli] .
for officers only .
为了 警官 仅有的 .

“因为，”蝙蝠侠得意洋洋地说，“那是专供军官使用的咖啡馆之一。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ðen] : " [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , ['æŋgəs] ? "
" There was a silence , then : " Are ye sure o ' that , Angus ? "
" 那里 曾是 一个 沉默 , 然后 : " 是 是的 当然 o - 那 , 安格斯 ? "

一阵沉默后，安格斯问道：“你确定吗？”

" [ʃʊr] , ['sɑ:rdʒənt] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['æmiənz][fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .
" Sure , Sergeant — I was in Amiens for three months .
" 当然 , 军士 — 我 曾是 在 亚眠 为了 三 几个月 .

“当然，中士——我在亚眠待了三个月。”

" [tæm] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] .
" Tam said nothing and presently began whistling softly .
" 谭 说 没有什么 和 目前 开始 吹口哨 轻轻 .

“谭什么也没说，随即开始轻轻地吹口哨。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] - [ʃelf] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [θɪn] , ['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd]
He walked to his book - shelf , took down a thin , paper - covered volume and
他 步行 到 他的 书 - 架子 , 采取 向下 一个 薄的 , 纸 - 涵盖 体积 和
[sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
sank back on the bed .
沉没 后退 在 这 床 .

他走到书架前，取下一本薄薄的、纸质封面的书，然后瘫倒在床上。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , ['æŋgəs] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; " ['sɜ:rkə] - [ˌem 'i:][æt; ət] [faɪv] .
" That will do , Angus , " he said presently ; " ca ' me at five .
" 那 将要 做 , 安格斯 , " 他 说 目前 ; " ca - 我 在 五 .

“那就这样吧，安格斯，”他过了一会儿说；“五点给我打电话。”

" [ðə; ði] ['bæriərz] [wɜ:r; wər] [ʌp] [ɔ:l] [ə'raʊnd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" The barriers were up all around — they had been erected in the course of a
" 这 障碍 是 向上全部 大约 — 他们 有 到过 竖立 在 这 课程 的 一个
[ʃɔ:rt] [wi:k] .
short week .
短的 星期 .

“四周都竖起了障碍物——这些障碍物是在短短一周内竖起来的。”

[ðeɪ] [pend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] ,

They	penned	him	to	his	class	,
他们	撰写	他	到	他的	班级	,

他们把他送回了班级，

[kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnæroʊ] [roʊdz] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

confined	him	to	certain	narrow	roads	from	whence	he	might	see	all	that	was
受限	他	到	肯定	狭窄的	道路	从	何处	他	可能	看	全部	那	曾是

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][bʌt; bət] [fərˈbɪdn] .

desirable	but	forbidden	.
理想	但	禁止	.

限制他只能在几条狭窄的道路上活动，从那里他可以看到所有令人向往但被禁止的事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈsaɪlənt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

He	was	so	silent	the	next	morning	,
他	曾是	所以	沉默的	这	下一个	早晨	,

第二天早上他一言不发。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɪg] [ˈskwɑːdrən] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈsemblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːld] ,

when	he	joined	the	big	squadron	that	was	assembling	on	the	flying	field	,
什么时候	他	加入	这	大的	中队	那	曾是	组装	在	这	飞行	场地	,

当他加入在飞行场集结的大型飞行中队时，

[ðæt] [ˈblæki] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

that	Blackie	did	not	know	he	was	there	.
那	黑人	做过	不是	知道	他	曾是	那里	.

布莱基并不知道他在那里。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][tæm] ?

"	Where's	Tam	?
"	在哪里?	谭	?

谭在哪儿?

[oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Oh	,	here	you	are	.
哦	,	这里	你	是	.

哦，你来了。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] ?

You	know	your	position	in	the	formation	?
你	知道	你的	位置	在	这	形成	?

你知道自己在阵型中的位置吗?

[raɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbɑːmɪŋ] [skwɑːd] .

Right	point	to	cover	the	right	of	the	American	bombing	squad	.
正确的	观点	到	覆盖	这	正确的	的	这	美国人	轰炸	队	.

正确的掩护点，可以保护美国轰炸小队的右侧。

['mɪstər] . ['sʌtən] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bensn] [bɪˈhaɪnd] .

Mr	.	Sutton	before	you	and	Mr	.	Benson	behind	.
先生	.	萨顿	前	你	和	先生	.	本森	在后面	.

萨顿先生在你前面，本森先生在你后面。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] ['tɜːrnɪŋ] ['signəlz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	will	get	turning	signals	from	me	.
你	将要	得到	转弯	信号	从	我	.

我会给你发出转向信号。

['æltɪtuːd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɔməz] — [noʊ]

Altitude	twelve	thousand	—	that	will	be	two	thousand	feet	above	the	bombers	—	no
高度	十二	千	—	那	将要	是	二	千	脚	多于	这	轰炸机	—	不

[niːd] [tuː; tə]

need	to
需要	到

高度一万两千英尺——那将比轰炸机高出两千英尺——无需

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

tell	you	anything	.
告诉	你	任何事物	.

什么都可以告诉你。

[ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɪz] [bæ'poʊm] [ænd; ənd] - ['dʒəŋkʃənz] —

The	objective	is	Bapaume	and	Achiet	junctions	—
这	客观的	是	巴波姆	和	-	交汇处	—

目标是巴波姆和阿谢特交汇处——

" [tæm] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fjuːsəlɑːʒ] .

"	Tam	answered	shortly	and	climbed	into	his	fuselage	.
"	谭	回答	不久	和	攀登	进入	他的	机身	.

“谭简短地回答了一声，然后爬进了他的机身。”

[ðə; ði]['skwɑːdrən] [went] [ʌp] [ɪn] [tuːz] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [məʃiːnz] [fɜːrst] , [ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['bɑːmɪŋ]

The	squadron	went	up	in	twos	,	the	fighting	machines	first	,	the	heavier	bombing
这	中队	去	向上	在	二	,	这	斗争	机器	第一的	,	这	较重	轰炸

['ɛəpleinz] [læst] .

airplanes	last	.
飞机	最后的	.

该中队两两一组升空，战斗机先升空，较重的轰炸机最后升空。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [mə'nuːvəd] [fɔːr; fər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

For	twenty	minutes	they	maneuvered	for	position	,
为了	二十	分钟	他们	操纵	为了	位置	,

他们花了二十分钟调整位置。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['liːdɚz] [mə'ʃiːn] ['splʌtərd] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts] [ænd; ənd]

and	presently	the	leader's	machine	spluttered	little	balls	of	colored	lights	and
和	目前	这	领导人的	机器	喷溅	小的	球	的	有色	灯	和

[ðə; ði]['skwɑːdrən] [muːvd] ['iːstwərd] — [ə; eɪ] [greɪt] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [flɑːk] ,

the	squadron	moved	eastward	—	a	great	diamond	-	shaped	flock	,
这	中队	已搬	向东	—	一个	伟大的	钻石	-	形状	群	,

随后，领头机的飞行器喷出一串串彩色光球，飞行中队向东移动——形成一个巨大的菱形阵列。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] .

filling	the	air	and	the	earth	with	a	tremulous	roar	of	sound	.
填充	这	空气	和	这	地球	和	一个	颤抖的	吼	的	声音	.

震耳欲聋的轰鸣声响彻云霄，响彻大地。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪvz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

They	reached	their	objectives	without	effective	opposition	.
他们	达到	他们的	目标	没有	有效的	反对	.

他们在没有遇到有效阻力的情况下实现了目标。

[fɜːrst] , [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [bæ'poʊm] ,

First	,	the	junction	to	the	north	of	Bapaume	,
第一的	,	这	交汇处	到	这	北	的	巴波姆	,

首先是巴波姆北部的交汇处，

[ðen] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] ['saidiŋz] [æt; ət] - [smoʊkt] [ænd; ənd] [fleɪmd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi]
then **the** **web** **of** **sidings** **at** **Achiet** **smoked** **and** **flamed** **under** **the** **heavy**
然后 这 网站 的 壁板 在 - 熏制 和 火焰 在下面 这 重的
[bɑːm'bɑːrdmənt] .
bombardment **.**
轰击 .

然后，阿奇特的铁路支线在猛烈的炮火轰击下冒出浓烟和火焰。

[kwɪk] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [laɪt] [wer] [ðə; ði] [bɑːmz] [ɪk'sploʊdɪd] ,
Quick **splashes** **of** **light** **where** **the** **bombs** **exploded** **,**
快的 水花 的 光 在哪里 这 炸弹 爆炸了 ,

炸弹爆炸处闪过一道道光点，

[greɪt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] ['mʌʃrumiŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
great **columns** **of** **gray** **smoke** **mushrooming** **up** **to** **the** **sky** **,**
伟大的 列 的 灰色的 抽烟 蘑菇 向上 到 这 天空 ,

巨大的灰色烟柱像蘑菇云一样冲天而起，

[ðen] ['fiːb(ə)l] [lɪks] [ʌv; əv] [fleɪm] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [wer] [ðə; ði] [ɪn'sendieri]
then **feeble** **licks** **of** **flame** **growing** **in** **intensity** **of** **brightness** **where** **the** **incendiary**
然后 微弱 舔 的 火焰 生长 在 强度 的 亮度 在哪里 这 燃烧的
[bɑːmz] ,
bombs **,**
炸弹 ,

然后，燃烧弹爆炸处开始出现微弱的火焰，亮度逐渐增强。

['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['hʌtmənts] , ['ædvərtaɪzd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪd] .
taking **hold** **of** **stores** **and** **hutments** **,** **advertised** **the** **success** **of** **the** **raid** **.**
采取 抓住 的 商店 和 棚屋 , 广告 这 成功 的 这 袭击 .

占领商店和营房，宣告了这次突袭的成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðə; ði] ['skwɑːdrən] [swʌŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
The **squadron** **swung** **for** **home** **.**
这 中队 摇摆 为了 家 .

中队向本垒发起进攻。

[tæm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['liːdər] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['deindʒəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
Tam **with** **one** **eye** **for** **his** **leader** **and** **one** **for** **the** **possible** **dangers** **on** **his**
谭 和 一 眼睛 为了 他的 领导者 和 一 为了 这 可能的 危险 在 他的
[flæŋk] ,
flank **,**
侧翼 ,

谭一只眼盯着他的首领，另一只眼则警惕着侧翼可能出现的危险。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ɔː'tɑːmətən] .
was **a** **mere** **automaton** **.**
曾是 一个 仅仅 自动机 .

只不过是个自动装置而已。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪ'nɪʃətɪv] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːg] [ɪn] [ðə; ði]
There **was** **no** **opportunity** **for** **displaying** **initiative** **—** **he** **was** **a** **cog** **in** **the**
那里 曾是 不 机会 为了 显示 倡议 — 他 曾是 一个 齿轮 在 这
[wiːl] .
wheel **.**
车轮 .

他没有机会展现主动性——他只是机器上的一个齿轮。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪgnəl] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][tæm] [θruː] [ə; eɪ]

Suddenly	**a**	**new**	**signal**	**glowed**	**from**	**the**	**leading**	**machine**	**and**	**Tam**	**threw**	**a**
突然	一个	新的	信号	发光	从	这	领导	机器	和	谭	扔	一个

[kwɪk] [glæns] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

quick	**glance**	**left**	**and**	**right**	**and**	**began**	**to**	**climb**	**.**
快的	瞥一眼	左边	和	正确的	和	开始	到	爬	.

突然，领头的机器发出新的信号，谭迅速左右看了一眼，开始爬升。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['faɪtərz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] ['stiːpli] ,

The	**other**	**fighters**	**were**	**rising**	**steeply**	**,**
这	其他	战士	是	上升	陡峭地	,

其他战斗机的飞行速度也迅速上升。

[ðoʊ] [nɑːt][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] ['liːdər] ,

though	**not**	**at**	**such**	**an**	**angle**	**that**	**they**	**could**	**not**	**see**	**their**	**leader**	**,**
尽管	不是	在	这样的	一个	角度	那	他们	可以	不是	看	他们的	领导者	,

虽然角度还不至于让他们看不到自己的领袖，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

who	**was**	**a**	**little**	**higher**	**than**	**they**	**.**
WHO	曾是	一个	小的	更高	比	他们	.

他比他们略高一些。

[ə'nʌðər] ['sɪgnəl][ænd; ənd] [ðeɪ] ['flætnd] , [ænd; ənd][tæm] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] .

Another	**signal**	**and**	**they**	**flattened**	**,**	**and**	**Tam**	**saw**	**all**	**that**	**he**	**had**	**guessed**	**.**
其他	信号	和	他们	扁平的	,	和	谭	锯	全部	那	他	有	猜对了	.

又一个信号传来，他们便倒下了，谭看到了他所猜测的一切。

" [mɑː] - ! " [sed] [tæm] , " [ðə; ði]['skaɪz] [stɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['bʌsɪz] !

"	**Ma**	**guidness**	**!**	**"**	**said**	**Tam**	**,**	**"**	**the**	**sky's**	**stiff**	**wi**	**'**	**'**	**busses**	**!**
"	马	-	!	"	说	谭	,	"	这	天空的	僵硬的	wi	-	-	公交车	!

“我的天哪！”谭说，“天空布满了公共汽车！”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrti] ['enəmi] [mə'ʃiːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['skwɑːdrən][ænd; ənd]

"	**There**	**must**	**have**	**been**	**forty**	**enemy**	**machines**	**between**	**the**	**squadron**	**and**
"	那里	必须	有	到过	四十	敌人	机器	之间	这	中队	和

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

“中队和基地之间肯定有四十架敌机。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][tæm][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['seprət] [fɔr'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ðeɪ]

So	**far**	**as**	**Tam**	**could**	**see**	**there**	**were**	**eight**	**separate**	**formations**	**and**	**they**
所以	远的	作为	谭	可以	看	那里	是	八	分离	阵型	和	他们

[wɜːr; wər] [kən'vəːdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [θriː] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

were	**converging**	**from**	**three**	**points**	**of**	**the**	**compass**	**.**
是	收敛	从	三	积分	的	这	罗盘	.

据谭所见，共有八个不同的阵型，它们从三个不同的方向汇聚而来。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtərz] .

The	**safety**	**of**	**the**	**squadron**	**depended**	**upon**	**the**	**individual**	**genius**	**of**	**the**	**fighters**	**.**
这	安全	的	这	中队	取决于	之上	这	个人	天才	的	这	战士	.

中队的安危取决于每位战斗机飞行员的个人天赋。

[tæm] [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['dɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]

Tam	**swerved**	**to**	**the**	**right**	**and**	**dipped**	**to**	**the**
谭	急转弯	到	这	正确的	和	浸入	到	这

谭向右急转弯，然后俯冲下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[ə'tæk] , [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] ['spreɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'poʊnənt] .

attack	,	his	machine	-	guns	spraying	his	nearest	opponent	.
攻击	,	他的	机器	-	枪支	喷洒	他的	最近的	对手	.

发动攻击，他的机枪扫射着最近的对手。

['sʌtən] , [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gest] [ðæt] ['bensn] ,

Sutton	,	ahead	of	him	,	was	already	engaged	,	and	he	guessed	that	Benson	,
萨顿	,	前方	的	他	,	曾是	已经	已订婚的	,	和	他	猜对了	那	本森	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,

in	his	rear	,
在	他的	后部	,

走在他前面的萨顿已经投入战斗，他猜测在他身后的本森，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .

had	his	hands	full	.
有	他的	双手	满的	.

他忙得不可开交。

[tæmz] ['nɪrəst] [ə'poʊnənt] [went] [daʊn] ['saɪdweɪz] ,

Tam's	nearest	opponent	went	down	sideways	,
谭的	最近的	对手	去	向下	侧身	,

谭的对手横倒在地，

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [fʌŋkt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [kə'rɪrd] ['waɪldli] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd]

his	second	funked	the	encounter	and	careered	wildly	away	to	his	left	and
他的	第二	放克	这	遇到	和	职业生涯	疯狂地	离开	到	他的	左边	和

[ɪ'mi:diətli] [lɔ:st] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tæk] ,

immediately	lost	position	to	attack	,
立即地	丢失的	位置	到	攻击	,

他的第二个球杆失灵了，猛地向左侧乱窜，立刻失去了进攻位置。

[fɔ:r; fər] [wen] [tu:] ['fɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] ['eɪti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

for	when	two	forces	are	approaching	one	another	at	eighty	miles	an	hour	,
为了	什么时候	二	力量	是	接近	一	其他	在	八十	英里	一个	小时	,

当两个力以每小时八十英里的速度相互靠近时，

['feɪljər] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['moʊmənt][fɔ:r; fər] ['straɪkɪŋ] [jʊr; jər] [bloʊ] [li:vz] [ju:; jʊ][ɪn][wʌn]

failure	to	seize	the	psychological	moment	for	striking	your	blow	leaves	you	in	one
失败	到	抢占	这	心理	片刻	为了	引人注目	你的	吹	树叶	你	在	一

['mɪnɪt] [ɪg'zæktli] [θri:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'poʊnənt] .

minute	exactly	three	miles	to	the	rear	of	your	opponent	.
分钟	确切地	三	英里	到	这	后部	的	你的	对手	.

如果未能抓住反击的心理时机，一分钟后你就会落后对手整整三英里。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ɪg'zæktli] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

The	first	shock	was	over	in	exactly	thirty	-	five	seconds	,
这	第一的	震惊	曾是	超过	在	确切地	三十	-	五	秒	,

第一次震动持续了整整35秒。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['skwɑ:drən][hæd; həd] [pæst] ['sev(ə)n] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər]

and	beneath	the	spot	where	the	squadron	had	passed	seven	machines	were
和	下面	这	点	在哪里	这	中队	有	通过了	七	机器	是

['daɪvɪŋ] [ɔ:r] ['sɜ:rklɪŋ] ['ɜ:rθwərd] ,

diving	or	circling	earthward	,
潜水	或者	盘旋	向地球	,

在飞行中队飞过的位置下方，有七架飞机正在俯冲或盘旋着向地面坠落。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ði:z] [ɪn] [fleɪmz] .

the	majority	of	these	in	flames	.
这	多数	的	这些	在	火焰	.

其中大部分都在燃烧。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːk] [keɪm] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['skwɑːdrən] ['traɪʌmft] .
The second shock came three minutes later and again the squadron triumphed .
这 第二 震惊 来了 三 分钟 之后 和 再次 这 中队 胜利 .

第二次冲击发生在三分钟后，但中队再次取得了胜利。

[ðen] [tæm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [mə'ʃiːnz] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
Then Tam , looking down , saw one of the bombing machines turn out of the line ,
然后 谭 , 寻找 向下 , 锯 一 的 这 轰炸 机器 转动 出去 的 这 线 ,

然后，谭向下望去，看到其中一架轰炸机脱离了队伍。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['blæki] ['sɪgnəld] , " ['kʌvər] ['strægləɹ] .
and at the same time Blackie signaled , " Cover stragglers .
和 在 这 相同的 时间 黑人 发出信号 , " 覆盖 掉队者 .

与此同时，布莱基打了个手势："掩护掉队的士兵。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði]['skwɑːdrən][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊθ] [ʌv; əv]
The squadron was now well behind the British lines , but they were south of
这 中队 曾是 现在 出色地 在后面 这 英国 线条 , 但 他们 是 南 的
[ðə; ði] ['erədroʊm] ,
the aerodrome ,
这 机场 ,

该中队此时已远远落后于英军防线，但仍在机场南侧。

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'tæks] .
having changed direction to meet the attacks .
拥有 已更改 方向 到 见面 这 攻击 .

改变方向迎击攻击。

[tæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːp] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [traɪ'æŋgjələr]
Tam with a little leap of heart recognized in the distance a familiar triangular
谭 和 一个 小的 飞跃 的 心 认可 在 这 距离 一个 熟悉的 三角形
[fiːld] [ʌv; əv] [ˌʌn'sʌlid] [snoʊ] ,
field of unsullied snow ,
场地 的 纯洁无瑕的 雪 ,

谭心头一紧，远远地认出了一片熟悉的三角形雪地，洁白无瑕。

[səːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [rek'tæŋgjələr] [blɑːk] [ʌv; əv]['taɪni] [hʌt] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [noʊ] . -
searched for and found the rectangular block of tiny huts which formed No . 131
搜索 为了 和 成立 这 矩形的 堵塞 的 微小的 小屋 哪个 形成 不 . -
['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌv; əv]
General Hospital and turned out of the line with a wild sense of
一般的 医院 和 转向 出去 的 这 线 和 一个 荒野 感觉 的
[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
exhilaration .
兴奋 .

经过一番寻找，终于找到了由许多小木屋组成的矩形建筑群，那就是第 131 号综合医院，然后带着一种狂喜之情离开了队伍。

" [ʃiːl] [noʊ] - [siː] [ˌem 'iː] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] - .
" She'll no ' see me eat , " he said , " but she shall see a graund ficht .
" 壳 不 - 看 我 吃 , " 他 说 , " 但 她 将 看 一个 地面 - .

"她不会看到我吃饭，"他说，"但她会看到一条大鱼。"

" [ðə; ði] ['bɑːmər] [wʌz; wəz] ['swəːviŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [waɪld] [dʌk] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]
" The bomber was swerving and dipping like a helpless wild duck seeking to
" 这 轰炸机 曾是 急转弯 和 浸渍 喜欢 一个 无助 荒野 鸭子 寻求 到
[ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [θriː] [hɔːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hʌvər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
shake off the three hawks that were now hovering over her .
摇 离开 这 三 老鹰 那 是 现在 悬停 超过 她 .

“那架轰炸机像一只无助的野鸭一样，忽左忽右地俯冲，试图摆脱盘旋在它头顶的三只鹰。

" [let] [juː; jʊ] [biː; bi] - [mə'ʃiːn] , [oʊ] [lɔːrd] ! " [preɪd] [tæm] ,
" Let you be Laramore's machine , O Lord ! " prayed Tam ,
" 让 你 是 - 机器 , 哦 主 ! " 祈祷 谭 ,

“主啊，愿您成为拉拉莫尔的机器！”谭祈祷道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ænsər] .
and he prayed with the assurance that his prayer was already answered .
和 他 祈祷 和 这 保证 那 他的 祷告 曾是 已经 回答 .

他祈祷时深信他的祈祷已经得到回应。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːnz]
He came at the leading German and for a second the two machines
他 来了 在 这 领导 德语 和 为了 一个 第二 这 二 机器
['striːmd] ['nɪk(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .
streamed nickel at one another .
流媒体 镍 在 一 其他 .

他冲向领先的德国人，一时间，两台机器互相发射镍币。

[tæm] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bulits] [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [strʌk] .
Tam felt the wind of the bullets and knew his machine was struck .
谭 毛毡 这 风 的 这 子弹 和 知道 他的 机器 曾是 击 .

谭感觉到了子弹的呼啸声，知道他的机器被击中了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðen] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [fel] .
Then his enemy crumpled and fell .
然后 他的 敌人 皱巴巴的 和 跌倒 .

然后他的敌人倒下了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
He did not wait to investigate .
他 做过 不是 等待 到 调查 .

他没有等待调查结果。

[ðə; ði] ['bɑːmər] [wʌz; wəz] ['faɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'poʊnənt] [wen] [tæm] [tʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪn]
The bomber was firing up at his nearest opponent when Tam took the third in
这 轰炸机 曾是 射击 向上 在 他的 最近的 对手 什么时候 谭 采取 这 第三 在
[ˌenfə'leɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['paɪləts] [hed] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['ɑːmərɪŋ] .
enfilade and saw the pilot's head disappear behind the protective armoring .
纵队 和 锯 这 飞行员的 头 消失 在后面 这 保护的 装甲 .

轰炸机正向最近的对手开火时，谭从侧射中击落了第三个对手，看到飞行员的头消失在防护装甲后面。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [mə'ʃiːn] ['daɪvɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrθ]
He swung round and saw the bombing machine diving straight for the earth
他 摇摆 圆形的 和 锯 这 轰炸 机器 潜水 直的 为了 这 地球
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [skaʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
with the German scout on his tail .
和 这 德语 侦察 在 他的 尾巴 .

他猛地转身，看到轰炸机径直俯冲向地面，德国侦察机紧随其后。

[tæm] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] [drɑːp] .

Tam	followed	in	a	dizzy	drop	.
谭	随后	在	一个	晕眩的	降低	.

谭随后也晕头转向地倒了下去。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [mə'ʃiːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sʌmərsɔːlt]

Three	thousand	feet	from	earth	the	bombing	machine	turned	a	complete	somersault
三	千	脚	从	地球	这	轰炸	机器	转向	一个	完全的	空翻

[ænd; ənd] [tæmz] [hɑːrt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	Tam's	heart	leaped	into	his	mouth	.
和	谭的	心	跳跃	进入	他的	嘴	.

在距离地面三千英尺的地方，轰炸机来了个完整的空翻，谭的心都提到了嗓子眼。

[hiː; hi] [bæŋkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm]

He	banked	over	to	follow	the	pursuing	German	and	in	the	brief	space	of	time
他	银行	超过	到	跟随	这	追求	德语	和	在	这	简短的	空间	的	时间

[wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [kʊd; kəd] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] ['kʌvər] ['paɪlət]

which	intervened	before	his	enemy	could	adjust	his	direction	to	cover	pilot
哪个	介入	前	他的	敌人	可以	调整	他的	方向	到	覆盖	飞行员

[ænd; ənd] ['gʌnər] ,

and	gunner	,
和	炮手	,

他倾斜机身追击追击的德国飞机，在敌人来得及调整方向掩护飞行员和炮手之前，他迅速跟上了敌人的步伐。

[tæm][hæd; həd][bəuθ][ɪn][laɪn] .

Tam	had	both	in	line	.
谭	有	两个都	在	线	.

谭把两者都安排好了。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['gʌnz] ['trembld] [ænd; ənd] [fleɪmd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

His	two	guns	trembled	and	flamed	for	four	seconds	and	then	the
他的	二	枪支	颤抖	和	火焰	为了	四	秒	和	然后	这

['dʒɜːrmən] [drɑːpt] [streɪt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]

German	dropped	straight	for	earth	and	crashed	in	a	flurry	of	smoke	and
德语	掉落	直的	为了	地球	和	崩溃了	在	一个	阵雪	的	抽烟	和

['flaɪɪŋ] .

flying	débris	.
飞行	碎片	.

他的两门机枪颤抖着，喷出火焰，持续了四秒钟，然后德国人径直坠落到地面，在一阵烟雾和飞溅的碎片中坠毁。

[tæm] [lʊkt] ['bækwərd] .

Tam	looked	backward	.
谭	看起来	落后	.

谭向后望去。

[ðə; ði] ['bɑːmər] [hæd; həd] ['pænˌkeɪkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ;

The	bomber	had	pancaked	and	was	drifting	to	a	landing	;
这	轰炸机	有	煎饼	和	曾是	漂流	到	一个	降落	;

轰炸机机身扁平，正在漂移着陆；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðə; ði]['skwɑːdrən][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

the	squadron	was	out	of	sight	.
这	中队	曾是	出去	的	视线	.

中队已消失在视线之外。

[tæm] [glaidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] [fiːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

Tam	glided	to	the	broad	field	before	the	hospital	.
谭	滑翔	到	这	广阔	场地	前	这	医院	.

谭滑行到医院前的宽阔田野上。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] !

"	I	knew	it	was	you	—	I	knew	it	was	you	!
"	我	知道	它	曾是	你	—	我	知道	它	曾是	你	!

“我就知道是你——我就知道是你！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfjuːsəlɑːʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] .

"	He	looked	down	from	the	fuselage	at	the	bright	upturned	face	.
"	他	看起来	向下	从	这	机身	在	这	明亮的	翻转	脸	.

他从机身向下望去，看到了那张明亮的仰起的脸。

" [oʊ] , [aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , " [æn; ən] - [eɪm] - [glæd] [jiː; ji] [wʌz; wəz]

"	Oh	,	aye	,	it	was	me	,	"	he	admitted	,	"	an	'	A'm	michty	glad	ye	was
"	哦	,	是的	,	它	曾是	我	,	"	他	承认	,	"	一个	-	是	-	高兴的	是的	曾是

['lʊkɪn] - ,

lookin	'	,
在看	-	,

“哦，是的，是我，”他承认道，“我很高兴你当时在看我。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [θˈrəʊɪn] - [stʌnts] [fɔːr; fər] [jiː; ji] .

for	A	'	was	throwin	'	stunts	for	ye	.
为了	一个	-	曾是	投掷	-	特技	为了	是的	.

A' 为你表演特技。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒækɪt] .

"	He	was	on	the	ground	now	,	loosening	the	collar	of	his	leather	jacket	.
"	他	曾是	在	这	地面	现在	,	松动	这	衣领	的	他的	皮革	夹克	.

“他现在倒在地上，正在解开皮夹克的领子。”

[hiː; hi] [stept] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əbˈstrʌktɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [lʊkt]

He	stepped	clear	of	the	obstructing	planes	of	his	machine	and	looked
他	步	清除	的	这	阻碍	飞机	的	他的	机器	和	看起来

['æŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːmər] [hæd; həd]

anxiously	toward	the	gentle	slopes	of	the	ridge	on	which	the	bomber	had
焦虑地	朝向	这	温和的	连续下坡	的	这	岭	在	哪个	这	轰炸机	有

['lændɪd] .

landed	.
登陆	.

他避开飞机挡路的机翼，焦急地望向轰炸机降落的山脊缓坡。

" [θæŋk] [ðə; ði] [gaɪd] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [said] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] .

"	Thank	the	guid	Lord	,	"	he	said	and	sighed	his	relief	.
"	感谢	这	指南	主	,	"	他	说	和	叹了口气	他的	宽慰	.

“感谢仁慈的主，”他说道，并如释重负地叹了口气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈʃiːn] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə]

He	was	making	a	careful	inspection	of	his	own	machine	preparatory	to
他	曾是	制作	一个	小心	检查	的	他的	自己的	机器	预备	到

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erədroʊm] [wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [seɪ]

returning	to	the	aerodrome	when	the	girl	came	running	across	the	field	to	say
返回	到	这	机场	什么时候	这	女孩	来了	跑步	穿过	这	场地	到	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

他正在仔细检查自己的飞机，准备返回机场，这时女孩跑过田野向他道别。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fi:l] — [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" I can't tell you just how I feel — how grateful I am .
" 我 不能 告诉 你 只是 如何 我 感觉 — 如何 感激的 我 是 .

“我无法用语言来形容我的感受——我有多么感激。”

[maɪ] ['brʌðər] [sez] [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
My brother says you saved his life .
我的 兄弟 说道 你 已保存 他的 生活 .

我哥哥说你救了他的命。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [mə'ʃi:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He was in that other machine , you know .
他 曾是 在 那 其他 机器 , 你 知道 .

你知道，他当时在那台机器里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

" [ə; eɪ] - [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [tæm] .
" A ' knew it , " said Tam .
" 一个 - 知道 它 , " 说 谭 .

“A知道，”谭说。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [əd'ventʃər] , [laɪk] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'bu:t] [ɪn] [bʊks] — - [twʌz] [mɑ:] [loʊ] ,
" ' Twas a graund adventure , like you read aboot in books — ' twas ma low ,
" - 那是 一个 地面 冒险 , 喜欢 你 读 启动 在 图书 — - 那是 玛 低的 ,

“那是一次伟大的冒险，就像你在书里读到的那样——那是我的低谷，

[θi'ætrɪk(ə)l] [maɪnd] [ðæt] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] .
theatrical mind that wanted it so .
戏剧 头脑 那 通缉 它 所以 .

一个富有戏剧天赋的人希望如此。

[gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] . "
Good - by , young lady . "
好的 - 经过 , 年轻的 女士 . "

再见，小姑娘。

" [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [dəunt] [fər'get] [jʊə(r)] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [ˌes 'ti:] .
" Till to - morrow — don't forget you're lunching with me at the Café St .
" 直到 到 - 明天 — 不 忘记 你是 午餐 和 我 在 这 咖啡店 英石 .
[pi(:)'ɛə] .
Pierre .
皮埃尔 .

“明天见——别忘了你明天要和我一起在圣皮埃尔咖啡馆吃午饭。”

" [tæm] [smaɪld] ['greɪvli] .
" Tam smiled gravely .
" 谭 微笑 严重地 .

谭先生严肃地笑了笑。

" [eɪm] [ə'freɪd] [jɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [ðæt] [lʌntʃ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tɪl] — "
" A'm afraid ye'll have to postpone that lunch , " he said , " till — "
" 是 害怕的 叫喊 有 到 推迟 那 午餐 , " 他 说 , " 直到 — "

“恐怕你们得把午餐推迟一下了，”他说，“直到——”

" [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd][tæm] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Till	to	-	morrow	,	"	she	interrupted	firmly	,	and	Tam	flew	back	to	the
"	直到	到	-	明天	,	"	她	中断	牢牢	,	和	谭	飞翔	后退	到	这

['erədroʊm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

aerodrome	without	explaining	.
机场	没有	解释	.

“明天见，”她斩钉截铁地打断了他，谭没有解释就飞回了机场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [θrɪl] ,

He	was	feeling	the	reaction	of	the	morning's	thrill	,
他	曾是	感觉	这	反应	的	这	早晨	刺激	,

他感受到了早晨兴奋带来的余韵。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['lændɪd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

and	when	he	landed	he	had	no	answer	to	make	to	the	congratulations
和	什么时候	他	登陆	他	有	不	回答	到	制作	到	这	恭喜!

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɔːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

which	were	poured	upon	him	.
哪个	是	倾倒	之上	他	.

当他落地时，面对如潮水般涌来的祝贺，他一时语塞。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] .

He	made	his	way	to	his	hut	.
他	制成	他的	方式	到	他的	小屋	.

他回到了自己的小屋。

[hɪz; ɪz]['bætmən][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [stʊd] ['stɪfli] [æz; əz][tæm] ['entərd] .

His	batman	was	cleaning	a	pair	of	boots	and	stood	stiffly	as	Tam	entered	.
他的	蝙蝠侠	曾是	打扫	一个	一对	的	靴子	和	站立	僵硬地	作为	谭	进入	.

他的侍从正在擦拭一双靴子，谭进来时，他僵硬地站在那里。

" ['ðætəl] [duː] , ['æŋgəs] , [jiː; ji] [meɪ] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That'll	do	,	Angus	,	ye	may	go	,	"	he	said	,
"	那将	做	,	安格斯	,	是的	可能	去	,	"	他	说	,

“好了，安格斯，你可以走了。”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði]['foʊldɪd][koʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

and	then	saw	the	folded	coat	upon	his	bed	.
和	然后	锯	这	折叠	外套	之上	他的	床	.

然后他看到了叠好的外套放在他的床上。

" [ɑː] , [jiː; ji][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [dɪd][jiː; ji] — [wel] , - [noʊ] - [biː; bi] ['niːdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	ye	got	it	back	,	did	ye	—	well	,	A'll	no	'	be	needin	'	it	.
"	啊	,	是的	得到	它	后退	,	做过	是的	—	出色地	,	-	不	-	是	需要	-	它	.

“啊，你把它找回来了，是吗？——好吧，我们都不需要它了。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [fraund] .

"	He	picked	up	the	coat	and	frowned	.
"	他	挑选	向上	这	外套	和	皱眉	.

他拿起外套，皱起了眉头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] - [maɪn] , ['æŋgəs] . "

"	This	is	no	'	mine	,	Angus	.	"
"	这	是	不	-	矿	,	安格斯	.	"

“这不是我的，安格斯。”

" [jʊr; jər]['tuːnɪk][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [sɜːr] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

"	Your	tunic	is	in	the	box	,	sir	—	this	is	the	one	the	officers	had	made	for
"	你的	束腰外衣	是	在	这	盒子	,	先生	—	这	是	这	一	这	警官	有	制成	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“先生，您的军服在盒子里——这是军官们为您做的。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['tuːnɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒərmənts] .

They	wanted	your	other	tunic	for	the	measurements	.
他们	通缉	你的	其他	束腰外衣	为了	这	测量	.

他们需要你另一件束腰外衣来量尺寸。

" [tæm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	Tam	looked	at	the	man	.
"	谭	看起来	在	这	男人	.

谭看着那个人。

" [jɑːnz] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['tuːnɪk] , ['æŋgəs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [æn; ən] - [waɪ] [duː][jiː; ji] [seɪ] - [sɜːr] - [tuː; tə]

"	Yon's	an	officer's	tunic	,	Angus	,	"	he	said	;	"	an	-	why	do	ye	say	-	sir	-	to
"	扬的	一个	警官们	束腰外衣	,	安格斯	,	"	他	说	;	"	一个	-	为什么	做	是的	说	-	先生	-	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“那是军官的制服，安格斯，”他说；“你为什么叫我‘先生’？”

" ['æŋgəs] [biːmd] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

"	Angus	beamed	and	saluted	with	a	flourish	.
"	安格斯	光束	和	敬礼	和	一个	繁荣	.

安格斯笑容满面，潇洒地敬了个礼。

" [its] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

"	It's	in	General	Orders	this	morning	,	sir	—	you've	got	a	commission	,
"	它是	在	一般的	订单	这	早晨	,	先生	—	你已经	得到	一个	委员会	,

“先生，今天早上总命令里已经下达了——您已获得委任状。”

[æn; ən] - ['mɪstər] . - [sez] [ðæt] [ðə; ði] [mes] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spɛktɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət]

an	'	Mr	.	Brandspeth	says	that	the	mess	will	be	expectin	'	you	to	lunch	at
一个	-	先生	.	-	说道	那	这	混乱	将要	是	期待	-	你	到	午餐	在

[wʌn] - ['θɜːrti] .

one	-	thirty	.
一	-	三十	.

布兰德斯佩斯先生说，餐厅希望你们一点半吃午饭。

" [tæm][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Tam	sat	down	on	the	bed	,	biting	his	lip	.
"	谭	卫星	向下	在	这	床	,	咬	他的	唇	.

谭坐在床上，咬着嘴唇。

" [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , ['æŋgəs] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [æn; ən] - — [steɪ] [juː; jʊ] !

"	Get	oot	,	Angus	,	"	he	said	huskily	,	"	an	'	—	stay	you	!
"	得到	oot	,	安格斯	,	"	他	说	沙哑地	,	"	一个	-	—	停留	你	!

“滚出去，安格斯，”他沙哑地说，“安——你给我留下！”

[jɪl] [faɪnd][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] — [æn; ən] - , ['æŋgəs] , [eɪm] [lʌntʃɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː]

Ye'll	find	a	seegair	in	the	box	under	the	bed	—	an	'	,	Angus	,	A'm	lunchin	'	oot
叫喊	寻找	一个	-	在	这	盒子	在下面	这	床	—	一个	-	,	安格斯	,	是	午餐	-	oot

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

你会在床下的盒子里找到一只西格尔——安格斯，我明天要出去吃午饭。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [rɪ'praɪz(ə)l] [reɪd]
A REPRISAL RAID
一个 报复 袭击

报复性突袭

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ænɪmlz] ['feɪməs] [tuː; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃəneri]
There are certain animals famous to every member of the British Expeditionary
那里 是 肯定 动物 著名的 到 每一个 成员 的 这 英国 探险家
[fɔːrs] .
Force .
力量 .

对于英国远征军的每一位成员来说，都有一些非常著名的动物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [welʃ] ['rɛdʒəmənts] [goʊt] [wɪtʃ] [eɪt] [ʌp] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] ['ɪʃuːd] [baɪ][ə; eɪ]
There is a Welsh regiment's goat which ate up the plan of attack issued by a
那里 是 一个 威尔士语 该团的 山羊 哪个 吃 向上 这 计划 的 攻击 发布 经过 一个
[ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ,
brigadier - general ,
准将 - 一般的 ,

威尔士某团的山羊把一位准将下达的进攻计划吃掉了。

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [nə'poʊliən] ,
who bore a striking resemblance to somebody who was not Napoleon ,
WHO 钻孔 一个 引人注目 相似 到 某人 WHO 曾是 不是 拿破仑 ,

他长得酷似某个人，但这个人并非拿破仑。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [welʃ] ['redʒɪmənt][frʌm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .
thus saving the Welsh regiment from annihilation and reproach .
因此 保存 这 威尔士语 团 从 湮灭 和 责备 .

从而使威尔士军团免遭歼灭和耻辱。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['redʒɪmənt] ,
There is the dog of the Middlesex regiment ,
那里 是 这 狗 的 这 米德尔塞克斯 团 ,

那是米德尔塞克斯军团的军犬。

[huː] ['ɔːlweɪz] [bɪt] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]
who always bit staff - officers and was fourteen times condemned to death by
WHO 总是 少量 职员 - 警官 和 曾是 十四 时代 谴责 到 死亡 经过
['eldərli] [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] ['kəːnlz] ,
elderly and irascible colonels ,
老年 和 暴躁 上校 ,

他经常咬伤参谋军官，曾十四次被年迈暴躁的上校判处死刑。

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] ['reskjuːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['kɒmreɪdz] .
and fourteen times rescued by his devoted comrades .
和 十四 时代 获救 经过 他的 奉献 同志们 .

他曾十四次被忠诚的战友们救出。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kə'neɪdiːənz] - [teɪm] ['tʃɪkɪn] , [huː] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪn] - [ɪntʃ] ['ʃɛlz] [tuː; tə] [fɔːl]

There 那里 **is** 是 **the** 这 **Canadians** 加拿大人 **'** - **tame** 驯服 **chicken** 鸡 **,** , **who** WHO **sat** 卫星 **waiting** 等待 **for** 为了 **nine** 九 **-** - **inch** 英寸 **shells** 贝壳 **to** 到 **fall** 落下

,

,

,

还有加拿大人驯养的鸡，它们就那样坐着等九英寸的炮弹落下。

[ænd; ənd] [ðen] [skrætʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][læst] ,

and 和 **then** 然后 **scratched** 刮痕 **over** 超过 **the** 这 **ground** 地面 **they** 他们 **had** 有 **disturbed** 不安 **;** ; **and** 和 **there** 那里 **is** 是 **last** 最后的 **,** ,

然后，它们在被它们翻动过的地面上刨来刨去；最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **192** **]**

[页 -]

[第192页]

[bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ðæt] ['feɪməs] ['mæskɑːt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] [wʌn] - [θriː] - [wʌn] , ['hektər]

but 但 **not** 不是 **least** 至少 **,** , **that** 那 **famous** 著名的 **mascot** 吉祥物 **of** 的 **General** 一般的 **Hospital** 医院 **One** 一 **-** - **Three** 三 **-** - **One** 一 **,** , **Hector** 赫克托

[oʊ'braɪɪn] .

O'Brien 奥布莱恩 **.** .

但最引人注目的，还是《综合医院131》的著名吉祥物赫克托·奥布莱恩。

['hektər] [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːŋgoʊ] ['fɔːrɪst] .

Hector 赫克托 **O'Brien** 奥布莱恩 **was** 曾是 **born** 出生 **in** 在 **the** 这 **deeps** 深水 **of** 的 **a** 一个 **Congo** 刚果 **forest** 森林 **.** .

赫克托·奥布莱恩出生在刚果森林深处。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['gæðərd] ,

Of 的 **his** 他的 **early** 早期的 **life** 生活 **little** 小的 **is** 是 **known** 已知 **,** , **but** 但 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **can** 能 **be** 是 **gathered** 聚集 **,** ,

关于他的早年生活知之甚少，但据目前所知，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [fræns] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [gə'lɪpəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

he 他 **made** 制成 **his** 他的 **way** 方式 **to** 到 **France** 法国 **by** 经过 **way** 方式 **of** 的 **Egypt** 埃及 **and** 和 **Gallipoli** 加里波利 **and** 和 **was** 曾是

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['æmbjələns] [stɑːf] [ʌv; əv]

presented 呈现 **by** 经过 **a** 一个 **grateful** 感激的 **patient** 病人 **to** 到 **the** 这 **nursing** 护理 **sisters** 姐妹 **and** 和 **ambulance** 救护车 **staff** 职员 **of** 的

[wʌn] - [θriː] - [wʌn] ,

One 一 **-** - **Three** 三 **-** - **One** 一 **,** ,

他途经埃及和加里波利抵达法国，一位感激的病人将他介绍给了“一三一”急救站的护士和救护人员。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

and 和 **by** 经过 **them** 他们 **was** 曾是 **adopted** 已采用 **with** 和 **enthusiasm** 热情 **.** .

他们欣然接受了这一提议。

['hektər] [oʊ'braɪɪn][dɪd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['iːðər] [feɪm] [ɔːr][ˌnoʊtə'raɪəti] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['memərəb(ə)l]

Hector 赫克托 **O'Brien** 奥布莱恩 **did** 做过 **precious** 宝贵的 **little** 小的 **to** 到 **earn** 赚 **either** 任何一个 **fame** 名声 **or** 或者 **notoriety** 恶名 **until** 直到 **one** 一 **memorable** 难忘

[deɪ] .

day 天 **.** .

在某个令人难忘的日子到来之前，赫克托·奥布莱恩几乎没有做出任何值得称道的事情，既没有赢得名声，也没有招致恶名。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pækɪŋ] - [keɪs] ,

He	used	to	sit	in	the	surgery	,	before	a	large	packing	-	case	,
他	用过的	到	坐	在	这	外科手术	,	前	一个	大的	包装	-	案件	,

他过去常常坐在诊室里，面前放着一个大包装箱。

['wɪstfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['mænər] .

wistfully	watching	the	skies	and	scratching	himself	in	an	absent	-	minded	manner	.
怅然地	观看	这	天空	和	抓挠	他自己	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	.

他若有所思地望着天空，心不在焉地挠着痒。

[ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [meɪ] [nɑːt] ['kɑːdʒɪteɪt] ['veri] [prə'faʊndli] ,

A	chimpanzee	may	not	cogitate	very	profoundly	,
一个	黑猩猩	可能	不是	思考	非常	深刻地	,

黑猩猩可能不会进行非常深刻的思考。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] ['θɪŋkər] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt]

and	the	statement	that	he	is	a	deep	thinker	though	an	indifferent
和	这	陈述	那	他	是	一个	深的	思想家	尽管	一个	冷漠

[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] ;

conversationalist	has	yet	to	be	proved	;
健谈者	有	然而	到	是	已证实	;

关于他虽然不善言辞但却是一位深思熟虑的人的说法，还有待证实；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hektər] [oʊ'braɪɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	it	is	certain	that	Hector	O'Brien	was	a	student	of	medicine	,	and	that
但	它	是	肯定	那	赫克托	奥布莱恩	曾是	一个	学生	的	药品	,	和	那

[hiː; hi] [dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

但可以肯定的是，赫克托·奥布莱恩是一名医学生，而且他确实学过医学。

[ɑːn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

on	this	memorable	day	to	which	reference	has	been	made	,
在	这	难忘	天	到	哪个	参考	有	到过	制成	,

在这值得纪念的一天，正如前面所提到的，

[pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] [wɔːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [bed] [tuː; tə] [bed] , ['fiːlɪŋ] ['pʌlsɪz]

perambulate	the	wards	of	that	hospital	from	bed	to	bed	,	feeling	pulses
漫步	这	病房	的	那	医院	从	床	到	床	,	感觉	脉冲

在医院病房里走动，从一张床走到另一张床，摸摸病人的脉搏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [dʒɔɪ]

and	shaking	his	head	in	a	sort	of	melancholy	helplessness	which	brought	joy
和	摇晃	他的	头	在	一个	种类	的	忧郁	无助	哪个	带来	喜悦

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['peɪʃnts] ,

to	the	heart	of	eight	hundred	patients	,
到	这	心	的	八	百	患者	,

他摇了摇头，脸上带着一种忧郁的无助，这让八百名病人感到欣慰。

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['dɑːktɚz] , ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərˌliːz] ,

some	hundred	doctors	,	nurses	and	orderlies	,
一些	百	医生	,	护士	和	勤杂工	,

大约一百名医生、护士和护理员

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['prɪnsəp(ə)l] ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

and	did	not	in	any	way	disturb	the	melancholy	principal	medical	officer	,
和	做过	不是	在	任何	方式	打扰	这	忧郁	主要的	医疗的	官	,

而且丝毫没有打扰到那位忧郁的首席医务官。

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hɛktɚz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌɪmi'teiʃənz] .

who	was	wholly	unconscious	of	Hector's	impertinent	imitations	.
WHO	曾是	完全	无意识	的	赫克托的	无礼	仿制品	.

他完全没有意识到赫克托尔无礼的模仿。

['sekənd] - [luː'tenənt] [tæm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [wʌn] - [θriː] - [wʌn] ,

Second	-	Lieutenant	Tam	,	who	was	a	frequent	visitor	at	One	-	Three	-	One	,
第二	-	中尉	谭	,	WHO	曾是	一个	频繁	游客	在	一	-	三	-	一	,

经常光顾一三一号的少尉谭

[hæd; həd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['hektər] [ænd; ənd][hæd; həd] , [aɪ]

had	at	an	early	stage	struck	up	a	friendship	with	Hector	and	had	,	I
有	在	一个	早期的	阶段	击	向上	一个	友谊	和	赫克托	和	有	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

在早期阶段就与赫克托建立了友谊，而且我相信，

['teɪkən][hɪm; ɪm][ɑːn][pə'troʊl]['duːti] , ['hektər] [stræpt] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːt] ,

taken	him	on	patrol	duty	,	Hector	strapped	tightly	to	the	seat	,
已采取	他	在	巡逻	责任	,	赫克托	绑带	紧紧	到	这	座位	,

把他带去巡逻，赫克托被紧紧地绑在座位上。

['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv]['aɪərn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːsəlɑːʒ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

holding	with	a	grip	of	iron	to	the	fuselage	and	chattering	excitedly	.
保持	和	一个	紧握	的	铁	到	这	机身	和	喋喋不休	兴奋地	.

他紧紧抓住机身，兴奋地喋喋不休。

[ˌðer'æftər] ,

Thereafter	,
此后	,

此后，

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['juːnɪfɔːrm]['dʒækɪt] [wɪtʃ] ['hektər] [wɔːr] [ɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz] [stɪtʃt] [ðə; ðɪ]

upon	the	little	uniform	jacket	which	Hector	wore	on	state	occasions	was	stitched	the
之上	这	小的	制服	夹克	哪个	赫克托	穿着	在	状态	场合	曾是	缝合	这

[wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['paɪlət] .

wings	of	a	trained	pilot	.
翅膀	的	一个	受过训练	飞行员	.

赫克托在国事场合穿的小制服外套上，缝着一位训练有素的飞行员的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['hɛktɚz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɑːr] . [ef] . [siː] . [ɪn]['ɔːrdər]

It	is	necessary	to	explain	Hector's	association	with	the	R	.	F	.	C	.	in	order
它	是	必要的	到	解释	赫克托的	协会	和	这	拉	.	F	.	C	.	在	命令

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [əd'ventʃər] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

that	the	significance	of	the	subsequent	adventure	may	be	thoroughly	appreciated	.
那	这	意义	的	这	随后的	冒险	可能	是	彻底	感谢	.

有必要解释一下赫克托与皇家飞行队的关系，以便充分理解接下来的冒险的意义。

[tæm][wʌz; wəz] " [ʌp] " [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mɪʃ(ə)n] .

Tam	was	"	up	"	one	day	and	on	a	particular	mission	.
谭	曾是	"	向上	"	一	天	和	在	一个	特别的	使命	.

有一天，谭"醒了"，并且肩负着一项特殊的任务。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['tʃekər] - [bɔːrd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

He	looked	down	upon	a	big	and	irregular	checker	-	board	covered	with
他	看起来	向下	之上	一个	大的	和	不规律的	检查器	-	木板	涵盖	和

他低头看着一块巨大而形状不规则的棋盘，上面布满了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

['nʌmbərz] [ʌv; əv][mæd] [waɪt] [laɪnz] ,

numbers	of	mad	white	lines	,
数字	的	疯狂的	白色的	线条	,

无数条疯狂的白色线条，

[wɪtʃ] ['reidieitid][frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ['sentər] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] ['fræntɪkli] [ɪn] [ɔ:l]

which	radiated	from	a	white	center	and	seemed	to	run	frantically	in	all
哪个	辐射	从	一个	白色的	中心	和	似乎	到	跑步	疯狂地	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] [seɪv] [wʌn] .

directions	save	one	.
方向	节省	一	.

那些光点从白色的中心向四面八方辐射，似乎疯狂地向各个方向蔓延，只有一个方向例外。

[ə'krɔ:s] [ðæt] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [bɪ'ni:θ] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Across	that	course	,	and	running	parallel	beneath	three	of	them	was	a
穿过	那	课程	,	和	跑步	平行线	下面	三	的	他们	曾是	一个

[streɪt] ['sɪlvər] [θred] .

straight	silver	thread	.
直的	银	线	.

在那条赛道上，有一条笔直的银线与其中三条赛道平行，位于赛道下方。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [laɪnz] ['endɪd]

At	the	edge	of	his	vision	and	beyond	the	place	where	the	white	lines	ended
在	这	边缘	的	他的	想象	和	超过	这	地方	在哪里	这	白色的	线条	结束

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

在他的视野边缘，越过白线戛然而止的地方，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɪ'regjələr] ['zigzægz][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['rʌnɪŋ] ['rʌfli] ['pærəlel] .

there	were	two	irregular	zigzags	of	yellow	running	roughly	parallel	.
那里	是	二	不规律的	之字形	的	黄色的	跑步	大致	平行线	.

有两条不规则的黄色锯齿状条纹大致平行。

[bɪ'haɪnd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [splɔtʃiz] .

Behind	each	of	these	were	thousands	of	little	yellow	splotches	.
在后面	每个	的	这些	是	数千	的	小的	黄色的	斑点	.

在这些斑点后面，还有成千上万个黄色的小斑点。

[tæm] [bæŋkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['herpɪn] [tɜ:rn] ,

Tam	banked	over	and	came	round	on	a	hairpin	turn	,
谭	银行	超过	和	来了	圆形的	在	一个	簪	转动	,

谭的车倾斜着驶过一个急弯，然后转了个弯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

with	his	eyes	searching	the	heavens	above	and	below	.
和	他的	眼睛	搜索	这	天	多于	和	以下	.

他双眼环顾天际，上下逡巡。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [wɪsp] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

A	thousand	feet	beneath	him	was	a	straggling	wisp	of	cloud	,
一个	千	脚	下面	他	曾是	一个	零散的	烟雾	的	云	,

他脚下千尺处是一缕稀疏的云雾。

[soʊ] ['tenjuəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [θru:] [ɪts] [bʌlk] .

so	tenuous	that	you	saw	the	earth	through	its	bulk	.
所以	脆弱的	那	你	锯	这	地球	通过	它是	大部分	.

它如此脆弱，以至于你能透过它的体积看到地球。

[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [klaʊd] , [nɑ:t][soʊ][træns'pærənt] ,

Above	was	a	smaller	cloud	,	not	so	transparent	,
多于	曾是	一个	较小的	云	,	不是	所以	透明的	,

上方是一朵较小的云，不太透明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰小子塔姆(Tam o' the Scoots)
第7/8页

[bʌt; bət] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈləːkiŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

but	too	thin	to	afford	a	lurking	place	for	his	enemy	.
但	也	薄的	到	买得起	一个	潜伏	地方	为了	他的	敌人	.

但他的身材太瘦弱，无法给敌人留下藏身之处。

[tæm][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] " [ˈsɔːsɪdʒ] - [ˈkɪlər] , " [ðə; ði] [swɔːrn]

Tam	was	waiting	for	that	famous	gentleman	,	the	"	Sausage	-	Killer	,	"	the	sworn
谭	曾是	等待	为了	那	著名的	绅士	,	这	"	香肠	-	杀手	,	"	这	宣誓

[foʊ][ʌv; əv][ɔːl] " [oʊ] . [biː] . - [es] .

foe	of	all	"	O	.	B	.	'	s	.
敌人	的	全部	"	哦	.	B	.	-	s	.

谭正在等待那位著名的绅士——“香肠杀手”，他是所有“OB”的死敌。

" [hiː; hi] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ]

"	He	paid	little	attention	to	the	flaming
"	他	有薪酬的	小的	注意力	到	这	炽盛

他对熊熊燃烧的火焰几乎毫不在意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[laɪnz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] " [ˈsɔːsɪdʒ] - [ˈkɪlər] " [ˈnevər] [keɪm] [dəˈrekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈerədroʊm] .

lines	because	the	"	Sausage	-	Killer	"	never	came	direct	from	his	aerodrome	.
线条	因为	这	"	香肠	-	杀手	"	绝不	来了	直接的	从	他的	机场	.

因为“香肠杀手”从未直接从他的机场起飞，所以需要走很多线路。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈstriːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

You	would	see	him	streaking	across	the	sky	,
你	会	看	他	裸奔	穿过	这	天空	,

你会看到他划过天空，

[əˈpærəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɜːrdʒənt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ˈbeɪsiːz][ænd; ənd] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns]

apparently	on	his	urgent	way	to	the	sea	bases	and	oblivious	of	the	existence
显然	在	他的	紧迫的	方式	到	这	海	基地	和	浑然不觉	的	这	存在

[ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [bəˈluːnz] .

of	Observation	Balloons	.
的	观察	气球	.

他显然正急着赶往海上基地，完全没有意识到侦察气球的存在。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] ,

Then	he	would	turn	,
然后	他	会	转动	,

然后他会转身，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] [ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst]

as	though	he	had	forgotten	his	passport	and	railway	ticket	and	must
作为	尽管	他	有	被遗忘的	他的	护照	和	铁路	票	和	必须

[goʊ] [hoʊm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .

go	home	quickly	to	get	them	.
去	家	迅速地	到	得到	他们	.

就好像他忘记带护照和火车票，必须赶紧回家去取一样。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈenibɑːdi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈdaɪvɪŋ] [streɪt]

And	before	anybody	realized	what	was	happening	,	he	would	be	diving	straight
和	前	任何人	已实现	什么	曾是	发生	,	他	会	是	潜水	直的

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [gæs] - [bægz] ,

down	at	the	straining	gas	-	bags	,
向下	在	这	紧张	气体	-	包	,

还没等任何人反应过来，他就会径直俯冲下去，扑向那些紧绷的气囊。

[hɪz; ɪz] [ˈtreɪsər] [ˈbulits] [wʊd] [biː; bi] [ˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [kɑːr] [wʊd] [dʒʌmp]

his	tracer	bullets	would	be	ranging	the	line	,	and	from	every	car	would	jump
他的	示踪剂	子弹	会	是	范围	这	线	,	和	从	每一个	车	会	跳

[ˈtaɪni] [blæk] [ˈfɪgjərz] .

tiny	black	figures	.
微小的	黑色的	数据	.

他的曳光弹会沿着防线飞行，每辆车上都会跳出一个个小小的黑色身影。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈfɔːlɪŋ] [streɪt] [æz; əz] [ˈplʌmɪts] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈpærəˌʃʊt] [tʊk] [ðə; ði] [er]

You	saw	them	falling	straight	as	plummets	till	their	parachutes	took	the	air
你	锯	他们	坠落	直的	作为	暴跌	直到	他们的	降落伞	采取	这	空气

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] .

and	opened	.
和	打开	.

你看到他们像坠落的铅块一样笔直坠落，直到降落伞打开。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [bəˈluːnz] ,

And	there	would	be	a	great	blazing	and	burning	of	balloons	,
和	那里	会	是	一个	伟大的	炽烈	和	燃烧	的	气球	,

届时将会出现大量气球燃烧的壮观景象。

[ˈfræntɪk] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪntʃɪz] [wɪtʃ] [pʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

frantic	work	at	the	winches	which	pulled	them	to	earth	,
疯狂的	工作	在	这	绞车	哪个	拉	他们	到	地球	,

他们拼命操作绞盘，将他们拉到地面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəˈluːnɪŋ] [ˈsekʃ(ə)n] [wʊd] [send] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈerədroʊm] [huːz]

and	the	ballooning	section	would	send	messages	to	the	aerodrome	whose
和	这	热气球	部分	会	发送	消息	到	这	机场	谁

[ˈduːti] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] ,

duty	it	was	to	protect	them	,
责任	它	曾是	到	保护	他们	,

而气球部队则会向负责保护它们的机场发送信息。

[əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈskwɑːdrən] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈbjuːti] [sliːp] , [bʌt; bət] [ˈbɛgɪŋ]

apologizing	for	awakening	the	squadron	from	its	beauty	sleep	,	but	begging
道歉	为了	唤醒	这	中队	从	它是	美丽	睡觉	,	但	乞讨

[tuː; tə]

to
到

他为吵醒正在享受美容觉的飞行中队而道歉，但恳求道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈerkræft] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ɪts] [ˈdɜːrti] [wɜːrk] [ænd; ənd]

report	that	hostile	aircraft	had	arrived	,	had	performed	its	dirty	work	and
报告	那	敌对的	飞机	有	到达的	,	有	执行	它是	肮脏的	工作	和

[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪˈmjuːnəti] .

had	departed	with	apparent	immunity	.
有	已离开	和	明显	免疫	.

报告称敌机已抵达，完成了它的肮脏任务，然后似乎毫发无损地离开了。

[ðə; ði] " ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] " [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] - . - ,

The	"	Sausage	-	Killer	"	was	due	at	11	.	20	,
这	"	香肠	-	杀手	"	曾是	到期的	在	-	.	-	,

“香肠杀手”预计在11点20分出现。

[ænd; ənd][æt; ət] - . - [tæm] [sɔː] [wʌn]['sɑːlətəri] ['erpleɪn] [swiːp] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [pɑːrk] ,

and	at	11	.	18	Tam	saw	one	solitary	airplane	sweep	wide	of	the	balloon	park	,
和	在	-	.	-	谭	锯	一	孤	飞机	扫	宽的	的	这	气球	公园	,

11点18分，谭看到一架孤零零的飞机掠过热气球公园。

[ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] . [biː] . -

and	turn	on	a	course	which	would	bring	him	along	the	line	of	the	O	.	B	.	'
和	转动	在	一个	课程	哪个	会	带来	他	沿着	这	线	的	这	哦	.	B	.	-

[es] .

s	.
s	.

并转向一条能让他沿着 OB 路线前进的路线。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] " ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] " [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [saɪt]

Apparently	,	the	"	Sausage	-	Killer	"	was	not	so	blessed	in	the	matter	of	sight
显然	,	这	"	香肠	-	杀手	"	曾是	不是	所以	蒙福	在	这	事情	的	视线

[æz; əz][tæm] ,

as	Tam	,
作为	谭	,

显然，“香肠杀手”的视力不如谭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skaʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] ['nɪk(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz]

for	the	scout	was	on	his	tail	and	was	pumping	nickel	through	his
为了	这	侦察	曾是	在	他的	尾巴	和	曾是	抽水	镍	通过	他的

['træktərz] [skruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [gæs] - [bægz] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]

tractor's	screw	before	the	destroyer	of	innocent	gas	-	bags	realized	what	had
拖拉机的	拧紧	前	这	驱逐舰	的	清白的	气体	-	包	已实现	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

因为侦察兵已经紧随其后，在无辜的充气袋破坏者意识到发生了什么事之前，就用拖拉机的螺旋桨往里灌镍了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][end] , " [sed] [tæm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd] ,

"	It	was	a	noble	end	,	"	said	Tam	after	he	had	landed	,
"	它	曾是	一个	高贵	结尾	,	"	说	谭	后	他	有	登陆	,

“这是一个高尚的结局，”谭在着陆后说道。

" [ænd; ənd][eɪm][noʊ] - [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ɪn]

"	and	A'm	no	'	so	sure	that	he	would	have	cared	to	be	coonted	oot	in
"	和	是	不	-	所以	当然	那	他	会	有	关心	到	是	-	oot	在

['eni] ['ʌðər] - ;

any	other	saircumstances	;
任何	其他	-	;

“而且我也不确定在其他情况下他是否愿意被赶出去；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃepərd] [laɪks] [tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

for	the	shepherd	likes	to	die	amongst	his	sheep	and	the	captain	on	his
为了	这	牧羊人	点赞	到	死	在	他的	羊	和	这	队长	在	他的

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

因为牧羊人喜欢死在羊群中，船长喜欢死在舰桥上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pjʊr] ['felər] [wʌz; wəz] ['vɛrə] ['kɑːntent] , - [noʊ] [duːt] ,

and	this	puir	feller	was	verra	content	,	A've	no	doot	,
和	这	普伊	伙计	曾是	维拉	内容	,	-	不	嘟特	,

而这个可怜的家伙却非常满足，我没有钱。

[tuː; tə] [kræʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wiː] — "
to crash under the een of his wee — "
到 碰撞 在下面 这 een 的 他的 哇 — "

撞到他那小小的——”

" [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [tæm] ? " [æskt] ['blæki] .
" Did you kill him , Tam ? " asked Blackie .
" 做过 你 杀 他 , 谭 ? " 问 黑人 .

“你杀了他吗，谭？”布莱基问道。

" [eɪm] [noʊ] - [soʊ] [ʃʊr] ['hiːz] [dɛd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːr'pɔːriəl]
" A'm no ' so sure he's deid in the corporeal
" 是 不 - 所以 当然 他是 戴德 在 这 肉体

我不太确定他是否已经肉身死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[sens]
sense
感觉

感觉

, " [sed] [tæm] ['kɔːʃəsli] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ɪ'fektɪvz] .
, " said Tam cautiously , " but he is removed from the roll of effectives .
, " 说 谭 谨慎地 , " 但 他 是 已移除 从 这 卷 的 有效 .

“但他已被从有效人员名单中除名。”谭谨慎地说。

" [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ded] , [ðə; ði] " ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] , " [huː] , [ə'proʊpriətli] [ɪ'nʌf] ,
" So far from being dead , the " Sausage - Killer , " who , appropriately enough ,
" 所以 远的 从 存在 死的 , 这 " 香肠 - 杀手 , " WHO , 适当 足够的 ,
[wʌz; wəz] ['luːdɪkrəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊtʃər] ,
was ludicrously like a young butcher ,
曾是 荒谬地 喜欢 一个 年轻的 屠夫 ,

“所以，‘香肠杀手’不仅没死，而且正如其名，他滑稽地像个年轻的屠夫。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [red] [fæt] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊld] [bluː] [aɪ] ,
with his red fat face and his cold blue eye ,
和 他的 红色的 胖的 脸 和 他的 寒冷的 蓝色的 眼睛 ,

他有着一张红肿的胖脸和一只冰冷的蓝眼睛，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [hæd] [həd] [ə; eɪ] ['griːvəns] .
was very much alive and had a grievance .
曾是 非常 很多 活 和 有 一个 不满 .

他当时还活着，而且心怀不满。

" [wer] [dɪd] [ðæt] [mæn] [drɑːp] [frʌm; frəm] ?
" Where did that man drop from ?
" 在哪里 做过 那 男人 降低 从 ?

“那个人是从哪里掉下来的？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['trʌkjələntli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" he demanded truculently , " I didn't see him . "
" 他 要求 蛮横地 , " 我 没有 看 他 . "

他蛮横地质问道：“我没看见他。”

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['blæki] ; " [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ,
" I'm sorry , " said Blackie ; " if we had known that ,
" 我是 对不起 , " 说 黑人 ; " 如果 我们 有 已知 那 ,

“对不起，”布莱基说，“如果我们早知道的话……”

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɔːr] [weɪv] [ə; eɪ][flæg] . "

we	would	have	got	him	to	ring	a	bell	or	wave	a	flag	.	"
我们	会	有	得到	他	到	戒指	一个	钟	或者	海浪	一个	旗帜	.	"

我们会让他摇铃或挥旗。

" [ðæt] [ɪz] ['frɪvələs] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [sɪ'vɪrli] .

"	That	is	frivolous	,	"	said	the	German	officer	severely	.
"	那	是	轻浮	,	"	说	这	德语	官	严重	.

“这太轻率了，”德国军官严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [dɪr] [læd] , " [sed] ['blæki] ,

"	It	is	the	best	we	can	do	,	dear	lad	,	"	said	Blackie	,
"	它	是	这	最好的	我们	能	做	,	亲爱的	小伙子	,	"	说	黑人	,

“这是我们能做的最好的了，孩子，”布莱基说。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] .

and	didn't	trouble	to	invite	him	to	lunch	.
和	没有	麻烦	到	邀请	他	到	午餐	.

而且也没费心邀请他共进午餐。

" [tæm] , [juːv] [dʌn] [soʊ] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['skwɑːdrən] ['liːdər] [æt; ət] [ðæt] [miːl] ,

"	Tam	,	you've	done	so	well	,	"	said	the	squadron	leader	at	that	meal	,
"	谭	,	你已经	完毕	所以	出色地	,	"	说	这	中队	领导者	在	那	一顿饭	,

“谭，你做得太棒了，”中队长在餐会上说道。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði][oʊ] . [biː] . - [es] .

"	that	I	can	see	you	being	appointed	official	guardian	angel	to	the	O	.	B	.	'	s	.
"	那	我	能	看	你	存在	任命	官方的	监护人	天使	到	这	哦	.	B	.	-	s	.

“我仿佛看到你被任命为OB的官方守护天使。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['flaʊərz] . "

They	are	going	to	bring	you	some	flowers	.	"
他们	是	去	到	带来	你	一些	花朵	.	"

他们会给你带些花。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,

"	And	a	testimonial	with	a	purse	of	gold	,
"	和	一个	用户评价	和	一个	钱包	的	金子	,

“还有一份附有金袋的证明文件，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	198	]
"	[	页	-	]

[第198页]

[sə'dʒestɪd] ['kraʊtʃɚ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɚz] .

suggested	Croucher	,	the	youngest	of	the	flyers	.
建议	克劳彻	,	这	最小的	的	这	传单	.

克劳彻建议道，他是飞行员中最年轻的一位。

" [eɪm][noʊ] - - - [ˌpɑːpju'lærəti] , " [sed] [tæm] ['mɑːdɪstli] ,

"	A'm	no	'	desirin	'	popularity	,	"	said	Tam	modestly	,
"	是	不	-	-	-	人气	,	"	说	谭	谦虚地	,

“我并不渴望受欢迎，”谭谦虚地说。

" - [tɪz] [ə'genst] [mɑː]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [ək'sept] ['eni] ['ʌðər] ['prez(ə)nts][ðæn; ðən] - ,

"	'	tis	against	ma	principles	to	accept	any	other	presents	than	seegairs	,
"	-	的	反对	玛	原则	到	接受	任何	其他	礼物	比	-	,

“接受除礼品以外的任何礼物都违背我的原则。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] [eɪm] [loʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [ən'les] [ðeə(r)] [gʊd] [wʌnz] .

and	even	these	A'm	loath	to	accept	unless	they're	good	ones	.
和	甚至	这些	是	厌恶	到	接受	除非	它们是	好的	一个	.

即使是这些人，除非是好人，否则也不愿意接受。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] ,

"	He	looked	at	his	wrist	watch	,
"	他	看起来	在	他的	手腕	手表	,

他看了看手表，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [ˌsɜːrvi'et] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

folded	his	serviette	and	rose	from	the	mess	-	table	with	a	little	nod	to	the	president	.
折叠	他的	餐巾纸	和	玫瑰	从	这	混乱	-	桌子	和	一个	小的	点头	到	这	总统	.

他叠好餐巾，向总统微微点头，从餐桌旁站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [fækt] , [wɪtʃ] ['blæki] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] , [ðæt] ['sekənd] [luːˈtenənt] , [leɪt] ['sɑːrdʒənt] , [tæm] ,

It	was	a	gratifying	fact	,	which	Blackie	had	remarked	,	that	Second	Lieutenant	,	late	Sergeant	,	Tam	,
它	曾是	一个	可喜	事实	,	哪个	黑人	有	评论	,	那	第二	中尉	,	晚的	军士	,	谭	,

布莱基曾说过，这的确是一个令人欣慰的事实，那就是少尉（已故中士）塔姆

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mes] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə]['wɔːtər] .

had	taken	to	the	mess	as	naturally	as	a	duck	to	water	.
有	已采取	到	这	混乱	作为	自然	作为	一个	鸭子	到	水	.

他很快就适应了这种混乱的环境，就像鸭子入水一样自然。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['niːðər] ['ɔːkwərdnəs] [nɔːr] ['ʃaɪnəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] .

He	showed	neither	awkwardness	nor	shyness	,	but	this	was	consonant	with	his	habit	of	thought	.
他	显示	两者都不	尴尬	也不	害羞	,	但	这	曾是	辅音	和	他的	习惯	的	想法	.

他既没有表现出笨拙，也没有表现出羞怯，但这与他的思维习惯相符。

[wʌns] [əˈtuːn] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Once	attune	your	mind	to	the	reception	of	the	unexpected	,
一次	协调	你的	头脑	到	这	接待	的	这	意外	,

一旦你调整好心态去接受意料之外的事情，

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [fækts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [liːv] [juː; jʊ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ˌʌnə'meɪzd] ,

so	that	even	the	great	and	vital	facts	of	life	and	death	leave	you	unshaken	and	unamazed	,
所以	那	甚至	这	伟大的	和	必不可少的	事实	的	生活	和	死亡	离开	你	坚定不移	和	毫不惊讶	,

所以，即使是生死这些重大而关键的事实，也无法让你动摇或感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] ['kwɑːntətiz] [ɑːr; ər] [əˈdʒʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

and	the	lesser	quantities	are	adjusted	with	ease	.
和	这	较少	数量	是	调整	和	舒适	.

较少的量也很容易调整。

[tæm][hæd; həd] [nuː] ['kwɔːrtərz] , [hɪz; ɪz]['bætmən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

Tam	had	new	quarters	,	his	batman	had	become	his	servant	,
谭	有	新的	四分之一	,	他的	蝙蝠侠	有	变得	他的	仆人	,

谭有了新的住处，他的贴身男仆变成了他的仆人。

['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərəbl]

certain	little	comforts	which	were	absent	from	the	bunk	were	discoverable
肯定	小的	舒适	哪个	是	缺席的	从	这	假寐	是	可发现的

床铺上缺少的一些小舒适设施是可以找到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ɪn][ðə; ði]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] .
in the cozy little room he now occupied .
在 这 舒适 小的 房间 他 现在 占领 .

在他现在居住的那间舒适的小房间里。

[hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
His day's work was finished and he was bound on an expedition which
他的 天 工作 曾是 完成的 和 他 曾是 边界 在 一个 远征 哪个
[wʌz; wəz] [wʌn] [pɑːrt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [naɪn] [pɑːrts] [dʒɔɪ] - [raɪd] ,
was one part business and nine parts joy - ride ,
曾是 一 部分 商业 和 九 部分 喜悦 - 骑 ,

他一天的工作结束了，即将踏上一段旅程，这段旅程一半是公事，九分是玩乐。

[fræŋk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skwɑːdrən] - [kɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
frank and undisguised , for the squadron - car had been placed at his
坦率 和 不加掩饰的 , 为了 这 中队 - 车 有 到过 放置 在 他的
[dɪ'spoʊz(ə)l] .
disposal .
处理 .

坦率而毫不掩饰，因为中队的车辆已经供他使用。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['æmiənz] [wʌz; wəz] [draɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bluː] ,
The road to Amiens was dry , the sun was up , and the sky was blue ,
这 路 到 亚眠 曾是 干燥 , 这 太阳 曾是 向上 , 和 这 天空 曾是 蓝色的 ,

通往亚眠的路很干燥，太阳高照，天空湛蓝。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [sens] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] [wel] [dʌn] ,
and behind him was the satisfactory sense of good work well done ,
和 在后面 他 曾是 这 令人满意的 感觉 的 好的 工作 出色地 完毕 ,

他身后浮现出工作完成得非常出色的那种满足感。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] " [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
for the " Sausage - Killer " was at that moment on his way back to the
为了 这 " 香肠 - 杀手 " 曾是 在 那 片刻 在 他的 方式 后退 到 这
[beɪs] ,
base ,
根据 ,

因为“香肠杀手”当时正在返回基地的路上。

['sɪtɪŋ] [vɪs] - - - [vɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪmi] [jʌŋ] ['mɪlətəri] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kʌdld] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l]
sitting vis - à - vis with a grimy young military gentleman who cuddled a rifle
坐着 视觉 - - - 视觉 和 一个 肮脏的 年轻的 军队 绅士 WHO 依偎 一个 步枪
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪkst] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪd] [skeɪlz] [ɑːn] [ə; eɪ]
and a fixed bayonet with one hand and played scales on a
和 一个 固定的 刺刀 和 一 手 和 玩 秤 在 一个
[maʊθ] - ['ɔːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
mouth - organ with the other ,
嘴 - 器官 和 这 其他 ,

我与一位衣衫褴褛的年轻军官面对面坐着，他一手抱着步枪和上膛的刺刀，另一只手用口琴吹奏音阶。

['sɔːftli] , [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['lɜːrnər] ,
softly , since he was a mere learner ,
轻轻 , 自从 他 曾是 一个 仅仅 学习者 ,

因为他只是个初学者，所以语气很轻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['dʒɔɪfl] ['nɔɪzɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði]

and	this	was	an	opportunity	for	making	joyful	noises	without	incurring	the
和	这	曾是	一个	机会	为了	制作	快乐	噪音	没有	产生	这

[ə'prɒʊbriəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

opprobrium	of	his	superiors	.
耻辱	的	他的	上级	.

这是他发出欢呼声而又不至于招致上级责骂的机会。

[tæm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]

Tam	enjoyed	the	beauty	and	freshness	of	the	early	afternoon	,	every	minute	of
谭	享受	这	美丽	和	新鲜	的	这	早期的	下午	,	每一个	分钟	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

谭享受着午后清新美好的时光，每一分钟都无比惬意。

[hiː; hi] [droʊv] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	drove	slowly	,	his	eyes	wandering	occasionally	from	the	road	to	make	a
他	驾驶	缓慢地	,	他的	眼睛	漫游	偶尔	从	这	路	到	制作	一个

[prə'feʃən(ə)l]

professional
专业的

他开得很慢，目光偶尔会离开路面，做出一些专业的动作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['skruːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

scrutiny	of	the	skies	.
审查	的	这	天空	.

仔细观察天空。

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] - ['skwɑːdrən] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

He	spotted	the	lonely	watches	of	89	Squadron	and	smiled	,
他	斑	这	孤独	手表	的	-	中队	和	微笑	,

他看到了第89中队那些孤零零的手表，笑了。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] ['vaʊd] ['meni] [oʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] " ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] ,

for	89	had	vowed	many	oaths	that	they	would	catch	the	"	Sausage	-	Killer	,
为了	-	有	发誓	许多	誓言	那	他们	会	抓住	这	"	香肠	-	杀手	,

89人曾多次发誓要抓住“香肠杀手”，

" [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ] ['swiːpsteɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] [huː] [kræʃt]

"	and	had	even	initiated	a	sweepstakes	for	the	lucky	man	who	crashed
"	和	有	甚至	启动	一个	抽奖	为了	这	幸运的	男人	WHO	崩溃了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

甚至还为撞到他的幸运儿发起了抽奖活动。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət] ['restrɑːnt] [ɑːn][ðə; ði][grænd] - [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

At	a	certain	quiet	restaurant	on	the	Grand	'	Place	he	found	a	girl	waiting	for
在	一个	肯定	安静的	餐厅	在	这	盛大	-	地方	他	成立	一个	女孩	等待	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在大广场上一家僻静的餐馆里，他发现有个女孩在等他。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [sɔɪld] ['kɑːki] , ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['menjuː] .

a	girl	in	soiled	khaki	,	critically	examining	the	menu	.
一个	女孩	在	脏的	卡其色	,	关键	检查	这	菜单	.

一个穿着脏兮兮的卡其布衣服的女孩，正在仔细查看菜单。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] ,

She	looked	up	with	a	smile	as	the	young	man	came	in	,
她	看起来	向上	和	一个	微笑	作为	这	年轻的	男人	来了	在	,

她抬起头，微笑着看着那个年轻人走进来。

[hʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ə'pɑːn][ə; eɪ][peg][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] .

hung	his	cap	upon	a	peg	and	drew	out	the	chair	opposite	.
悬挂	他的	帽	之上	一个	钉子	和	画	出去	这	椅子	对面的	.

他把帽子挂在挂钩上，然后拉出对面的椅子。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	have	ordered	the	tea	,	though	it	is	awfully	early	,	"	she	said	;
"	我	有	订购	这	茶	,	尽管	它	是	非常	早期的	,	"	她	说	;

“我已经点了茶，虽然现在时间还很早，”她说；

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	now	tell	me	what	you	have	been	doing	all	the	morning	.
"	现在	告诉	我	什么	你	有	到过	正在做	全部	这	早晨	.

“现在告诉我你整个上午都在做什么。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] , [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['prɑːgres]

"	She	spoke	with	an	air	of	proprietorship	,	a	tone	which	marked	the	progress
"	她	辐	和	一个	空气	的	所有权	,	一个	语气	哪个	标记	这	进步

[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['frendʃɪp] ,

of	this	strange	friendship	,
的	这	奇怪的	友谊	,

她说话带着一种主人翁的姿态，这种语气标志着这段奇特友谊的发展进程。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [sɪns] [tæmz] ['vaɪələnt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪrə] ['lærəˌmɔr] [ɑːn]

which	had	indeed	gone	very	far	since	Tam's	violent	introduction	to	Vera	Laramore	on
哪个	有	的确	已消失	非常	远的	自从	谭的	暴力	介绍	到	维拉	拉拉莫尔	在

[ðə; ði]['æmiənz] [roʊd] .

the	Amiens	road	.
这	亚眠	路	.

自从谭在亚眠路上与维拉·拉拉莫尔发生暴力冲突以来，事情确实已经发展到了很远的地步。

" [wil] , " [sed] [tæm] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Weel	,	"	said	Tam	,	and	hesitated	.
"	威尔	,	"	说	谭	,	和	犹豫了一下	.

“嗯，”谭说道，然后犹豫了一下。

" [pliːz] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][draɪ] [rɪ'pɔːrt] , " [ʃiː; ʃi]

"	Please	don't	give	me	a	dry	report	,	"	she
"	请	不	给	我	一个	干燥	报告	,	"	她

“请不要给我一份枯燥乏味的报告，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

warned	him	.
警告	他	.

你警告过他。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['prɑːpər] ['fɪksɪŋz] . "

"	I	want	the	real	story	,	with	all	its	proper	fixings	.	"
"	我	想	这	真实的	故事	,	和	全部它是		恰当的	固定装置	.	"

“我想要的是真实的故事，包括所有细节。”

" [huː] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] - [stɑːrt] ? " [æskt] [tæm] .

"	Hoo	shall	A	-	start	?	"	asked	Tam	.
"	胡	将	一个	-	开始	?	"	问	谭	.

“我们该开始吗？”谭问道。

" [juː; jʊ][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	You	start	with	the	beginning	of	the	day	.
"	你	开始	和	这	开始	的	这	天	.

“从一天的开始说起。”

[naʊ] , ['prɑːpərli] , [tæm] .

Now	,	properly	,	Tam	.
现在	,	适当地	,	谭	.

现在，正式开始吧，谭。

" [hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪŋgər] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

"	Her	slim	finger	threatened	him	.
"	她	苗条的	手指	威胁	他	.

她纤细的手指威胁着他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [jiːd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ? " [æskt] [tæm] ['ʃaɪli] .

"	Is	it	literature	ye'd	be	wanting	?	"	asked	Tam	shyly	.
"	是	它	文学	你们	是	想要	?	"	问	谭	害羞地	.

“你们想要的是文学作品吗？”谭羞涩地问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][tæm] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][æn; ən]

She	nodded	,	and	Tam	shut	his	eyes	and	began	after	the	style	of	an
她	点头	,	和	谭	关闭	他的	眼睛	和	开始	后	这	风格	的	一个

['æmətər] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] :

amateur	elocutionist	:
业余	演说家	:

她点了点头，谭闭上眼睛，开始模仿业余演讲者的腔调朗诵起来：

" [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [fer] [ænd; ənd] ['bɑːni] [æn; ən] - [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [fel]

"	The	dawn	broke	fair	and	bonny	an	-	the	fairest	rays	of	the	rising	sun	fell
"	这	黎明	打破	公平的	和	邦妮	一个	-	这	最公平	射线	的	这	上升	太阳	跌倒

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] - — "

upon	the	sleeping	-	Sausage	-	Killer	-	—	"
之上	这	睡眠	-	香肠	-	杀手	-	—	"

“黎明破晓，阳光灿烂，初升的太阳最明媚的光芒洒在沉睡的‘香肠杀手’身上——”

" [huː] [ɪz][ðə; ði] - ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] - ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['stɑːrtld] .

"	Who	is	the	-	Sausage	-	Killer	-	?	"	asked	the	girl	,	startled	.
"	WHO	是	这	-	香肠	-	杀手	-	?	"	问	这	女孩	,	惊慌	.

“谁是‘香肠杀手’？”女孩吓了一跳，问道。

" ['hiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [eɪm] ['θɪŋkɪn] - , " [sed] [tæm] , " [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji]

"	He'll	be	the	villain	of	the	piece	,	A'm	thinkin	-	,	"	said	Tam	,	"	but	if	ye
"	地狱	是	这	恶棍	的	这	片	,	是	思考	-	,	"	说	谭	,	"	但	如果	是的

[ˌɪntə'rʌpt] — "

interrupt	—	"
打断	—	"

“我想他会是故事里的反派，”谭说，“但是如果你打断我——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	I	am	sorry	,	"	murmured	the	girl	,	apologetically	.
"	我	是	对不起	,	"	低声说道	这	女孩	,	带着歉意地	.

“对不起，”女孩低声道歉道。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	sat	with	her	elbows	on	the	table	,
她	卫星	和	她	肘部	在	这	桌子	,

她双肘撑在桌子上坐着，

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][tæm] , [aɪz] [ðæt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]

her	chin	resting	on	her	clasped	hands	and	her	eyes	fixed	on	Tam	,	eyes	that	danced	with
她	下巴	休息	在	她	紧握	双手	和	她	眼睛	固定的	在	谭	,	眼睛	那	跳舞	和

她双手交握，下巴搁在胸前，目光紧紧盯着谭，眼神闪烁着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ə'mjuːzmənt] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

amusement	,	with	admiration	,
娱乐	,	和	钦佩	,

带着愉悦和钦佩，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [hɪnt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] .

and	with	just	that	hint	of	tenderness	that	you	might	expect	in	the	proud	mother	showing	off	the	accomplishments	of	her	first	-	born	.
和	和	只是	那	暗示	的	压痛	那	你	可能	预计	在	这	自豪的	母亲	显示	离开	这	成就	的	她	第一的	-	出生	.

带着一丝柔情，就像一位骄傲的母亲在炫耀她第一个孩子的成就一样。

" — [fel] [ə'buːt] [ðə; ði]['haɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] , - " [tæm] [went] [ɑːn] ,

"	—	fell	aboot	the	heid	of	the	Sausage	-	Killer	,	'	"	Tam	went	on	,
"	—	跌倒	启动	这	海德	的	这	香肠	-	杀手	,	-	"	谭	去	在	,

“——撞到了香肠杀手的脑袋上，”谭继续说道。

" - - [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [kruːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɑːft] ['reɪdiəns] .

"	bathin	'	his	shaven	croon	wi	'	saft	radiance	.
"	-	-	他的	剃光	轻哼	wi	-	安全	辐射	.

“沐浴在他剃光的喉咙里，散发着柔和的光芒。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['vilhelm,'wil-] - , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnər] , ['stægərd] [ɪn] ,

There	was	a	discreet	tap	at	the	door	,	and	Wilhelm	MacBethmann	,	his	faithful	retainer	,	staggered	in	,
那里	曾是	一个	慎重	轻敲	在	这	门	,	和	威廉	-	,	他的	忠实	预付金	,	交错	在	,

门上传来一阵轻柔的敲门声，他忠实的仆人威廉·麦克白曼踉跄着走了进来。

[bɛrɪn] - [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv]['eɪkɔːrn] ['kɔːfi] .

bearin	'	his	cup	of	acorn	coffee	.
轴承	-	他的	杯子	的	橡子	咖啡	.

他端着一杯橡子咖啡。

" - [raɪz] , ['miːn] [hɛə] , - [sez] [hiː; hi] , - [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [bed] , [maː] ['baːni] [lerd] . -

"	'	Rise	,	mein	Herr	,	'	says	he	,	'	get	oot	o	'	bed	,	ma	bonnie	laird	.	'
"	-	上升	,	我的	先生	,	-	说道	他	,	-	得到	oot	o	-	床	,	玛	邦妮	领主	.	-

“‘起来吧，我的先生，’他说，‘起床吧，我英俊的领主。’”

" - [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æŋgəs] ? - [sez] [ðə; ði] - ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] , - ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
" ' What o'clock is it , Angus ? ' says the ' Sausage - Killer , ' sitting up and
" - 什么 点钟 是 它 , 安格斯 ? - 说道 这 - 香肠 - 杀手 , - 坐着 向上 和
['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
rubbing his eyes .
擦 他的 眼睛 .

“安格斯，现在几点了？”“香肠杀手”坐起身来揉了揉眼睛问道。

" - [its] ['sev(ə)n] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [sez] - ,
" ' It's seven , your Majesty , ' says MacBethmann ,
" - 它是 七 , 你的 威严 , - 说道 - ,

“‘陛下，现在是七点，’麦克白曼说道，

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [leɪ] [aʊt] [jɪr] [sɪn'θetɪk] ['sɔːsɪdʒ] [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][fraɪ][ʌp] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['saʊərkraʊt] ? -
' shall I lay out yeer synthetic sausage or shall I fry up yesterday's sauerkraut ? '
- 将 我 躺 出去 年份 合成的 香肠 或者 将 我 炒 向上 昨天的 酸菜 ? -

“我是该摆出人造香肠，还是该煎一下昨天的酸菜？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] - ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] - ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the ' Sausage - Killer ' shakes his head .
" 但 这 - 香肠 - 杀手 - 奶昔 他的 头 .

“但是‘香肠杀手’摇了摇头。”

" - [mɒn]['æŋgəs] , - [hiː; hi] [sez] , - - [hæd; həd][ə; eɪ] - [driːm] .
" ' Mon Angus , ' he says , ' A've had a heedious dream .
" - 星期一 安格斯 , - 他 说道 , - - 有 一个 - 梦 .

“我的安格斯，”他说，“我做了一个令人警醒的梦。”

[ə; eɪ] - [dremt] , - [sez] [hiː; hi] ,
A ' dreamt , ' says he ,
一个 - 梦见 , - 说道 他 ,

“我做了一个梦，”他说。

- [ðæt] [ə; eɪ] - [went] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [wiː] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [daɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
' that A ' went for to kill a wee sausage and A ' dived for him
- 那 一个 - 去 为了 到 杀 一个 哇 香肠 和 一个 - 潜水 为了 他
[ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] -
and missed him and before A '
和 错过 他 和 前 一个 -

“那个A”去猎杀一只小香肠，A'扑向它却没抓到，在A'之前

[kʊd; kəd]
could
可以

可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[rɪ'kʌvər] , [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [bɪt][ˌem 'iː] . -
recover , the sausage bit me . '
恢复 , 这 香肠 少量 我 . -

醒醒吧，香肠咬了我。

[tɪz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , - [sez] [hiː; hi] .
Tis a warning , ' says he .
的 一个 警告 , - 说道 他 .

“这是个警告，”他说。

" - [sɜːr] , - [sez] - , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ,
" ' Sir , ' says MacBethmann , trembling in every limb and even in his neck ,
" - 先生 , - 说道 - , 发抖 在 每一个 肢 和 甚至 在 他的 脖子 ,

"'先生,"'麦克白曼说道，他浑身颤抖，连脖子都在发抖。

- [jiːd] [biː; bi] [waɪz] [noʊ] - [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] . -
' ye'd be wise no ' to go out the day . '
- 你们 是 明智的 不 - 到 去 出去 这 天 . -

"你最好不要出门。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pruːd] - ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] - ['raɪzɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
" But the prood ' Sausage - Killer ' rises himself to his full length .
" 但 这 普鲁德 - 香肠 - 杀手 - 上升 他自己 到 他的 满的 长度 .

"但是，强壮的'香肠杀手'挺直了身子，完全站了起来。"

" - [ʌn'hænd][mɑː][pænts] , ['æŋgəs] , - [sez] [hiː; hi] , - [mɑː]['duːti] [kɔːlz] ,
" ' Unhand ma pants , Angus , ' says he , ' ma duty calls ,
" - 未手 玛 裤子 , 安格斯 , - 说道 他 , - 玛 责任 呼叫 ,

"安格斯，帮我把裤子放开，"他说，"我的职责在召唤我。"

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [goʊz][ðə; ði] [pjʊr] [wiː] ['felər] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [duːm] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
' and away goes the puir wee feller to meet his doom at the hands of the
- 和 离开 去 这 普伊 哇 伙计 到 见面 他的 厄运 在 这 双手 的 这
['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] . "
Terror of the Skies . "
恐怖 的 这 天空 . "

于是，这个可怜的小家伙就此离去，走向天空恐怖的末日。

" [ðæts] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" That's you , " said the girl .
" 那就是 你 , " 说 这 女孩 .

"那就是你，"女孩说。

" [jɜːr] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] , " [sed] [tæm] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [brɔːt] .
" Ye're a good guesser , " said Tam , pouring out the tea the waiter had brought .
" 是的 一个 好的 猜测者 , " 说 谭 , 浇注 出去 这 茶 这 服务员 有 带来 .

"你猜得真准，"谭一边说着，一边把服务员端来的茶倒了出来。

" [duː][jiː; ji] [teɪk] ['ʃʊgər] [ɔːr][ɑːr; ər][jiː; ji][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] ['hæbɪt] ? "
" Do ye take sugar or are ye a victim of the cocktail habit ? "
" 做 是的 拿 糖 或者 是 是的 一个 受害者 的 这 鸡尾酒 习惯 ? "

"你是嗜糖如命，还是沉迷于鸡尾酒？"

" [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Did you kill him ? " asked the girl .
" 做过 你 杀 他 ? " 问 这 女孩 .

"你杀了他吗？"女孩问道。

" - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sens] [ðə; ði] - ['sɔːsɪdʒ] - ['kɪlər] - [ɪz] [ded] , " [sed] [tæm] ;
" Poleetically and in a military sense the ' Sausage - Killer ' is dead , " said Tam ;
" - 和 在 一个 军队 感觉 这 - 香肠 - 杀手 - 是 死的 , " 说 谭 ;

"从政治和军事角度来看，'香肠杀手'已经死了，"谭说道；

" [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['biːɪŋ] [di'teind] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]
" as a human being he is still alive , being detained during his Majesty's
" 作为 一个 人类 存在 他 是 仍然 活 , 存在 被拘留 期间 他的 陛下的
[dɪs'pleʒər] . "
displeasure . "
不满 . "

"作为一个人，他仍然活着，只是因为国王陛下不悦而被拘留。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You will tell me the rest , won't you ?
" 你 将要 告诉 我 这 休息 , 惯于 你 ?

“你会告诉我剩下的事情，对吗？”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tæm] [ɪn'veriəbli] ['endɪd] [hɪz; ɪz][rəu'mænsiz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ]
With her , Tam invariably ended his romances at the point where they
和 她 , 谭 总是 结束 他的 浪漫故事 在 这 观点 在哪里 他们

与她在一起时，谭的恋情总是止于他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praʊəs] ,
could only be continued by the relation of his own prowess ,
可以 仅有的 是 持续 经过 这 关系 的 他的 自己的 能力 ,

只能通过讲述他自己的英勇事迹来继续下去。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
" and I'm glad you brought him down — it makes me shudder to see the
" 和 我是 高兴的 你 带来 他 向下 — 它 制作 我 不寒而栗 到 看 这
[bə'luːnz] ['bɜːrnɪŋ] .
balloons burning .
气球 燃烧 .

“我很高兴你把他制服了——看到气球燃烧我就不寒而栗。”

[oʊ] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [bɑːmd] ['nʌmbər] [wʌn] - [θriː] - [wʌn] [læst] [naɪt] ? "
Oh , and do you know they bombed Number One - Three - One last night ? "
哦 , 和 做 你 知道 他们 轰炸 数字 一 - 三 - 一 最后的 夜晚 ? "

哦，你知道他们昨晚炸毁了131号大楼吗?

" [jiː; ji][dəunt] [seɪ] !
" Ye don't say !
" 叶 不 说 !

“你别说！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'meɪzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn] , [tuː] .
" There was amazement in his look , but there was pain , too .
" 那里 曾是 惊愕 在 他的 看 , 但 那里 曾是 疼痛 , 也 .

“他的眼神中既有惊讶，也有痛苦。”

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] .
The traditions of the air service had become his traditions .
这 传统 的 这 空气 服务 有 变得 他的 传统 .

空军的传统已经变成了他的传统。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [koʊd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]
A breach of the unwritten code by the enemy was almost as painful a
一个 违反 的 这 不成文 代码 经过 这 敌人 曾是 几乎 作为 痛苦 一个
['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɒmreɪdz] .
matter to him as though it was committed by one of his own comrades .
事情 到 他 作为 尽管 它 曾是 坚定的 经过 一 的 他的 自己的 同志们 .

敌人违反不成文的规则，对他来说几乎和自己的战友违反规则一样痛苦。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [groʊθ] [hæd; həd]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'lɪstmənt] ,

For	his	spiritual	growth	had	dated	from	the	hour	of	his	enlistment	,
为了	他的	精神	生长	有	日期	从	这	小时	的	他的	征募	,

因为他的精神成长始于他入伍的那一刻。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wer'ɪn] [juːθ] [əb'zɔːrbz][ɪts][moʊst]['vɪvɪd][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'rædɪkəbl]

and	that	period	of	life	wherein	youth	absorbs	its	most	vivid	and	most	eradicable
和	那	时期	的	生活	其中	青年	吸收	它是	最多	生动	和	最多	可根除的

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

以及青年时期，这段时期是他们吸收最生动、最难忘的印象的阶段。

[hæd; həd][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .

had	coincided	with	the	two	years	he	had	spent	in	his	new	environment	.
有	巧合	和	这	二	年	他	有	花费	在	他的	新的	环境	.

这与他在新环境中度过的两年时间重合。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ɪts] ['ɪntɪmət] [laɪf] , [ʌv; əv][ɪts] [fɪrs] [ænd; ənd]

He	understood	nothing	of	the	army	and	its	intimate	life	,	of	its	fierce	and
他	理解	没有什么	的	这	军队	和	它是	亲密的	生活	,	的	它是	凶猛的	和

['hoʊlsəm] [koʊd] .

wholesome	code	.
健康	代码	.

他对军队及其内部生活、其严酷而健全的准则一无所知。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ɑːn]

He	could	only	wonder	at	the	courage	and	the	endurance	of	those	men	on
他	可以	仅有的	想知道	在	这	勇气	和	这	耐力	的	那些	男人	在

[ðə; ði] [graʊnd] [huː] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

the	ground	who	were	cheerful	in	all	circumstances	.
这	地面	WHO	是	快乐	在	全部	情况	.

他不禁惊叹于那些在各种情况下都保持乐观的地面人员的勇气和毅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðeɪ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .

They	amazed	and	in	a	sense	depressed	him	.
他们	惊叹	和	在	一个	感觉	郁闷	他	.

他们让他感到惊讶，某种程度上也让他感到沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] ['snaipəz] ['beɪənɪtid] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

He	had	been	horrified	to	see	snipers	bayoneted	without	mercy	,	without	being
他	有	到过	惊恐万分	到	看	狙击手	刺刀	没有	怜悯	,	没有	存在

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sə'rendər] ,

given	a	chance	to	surrender	,
给定	一个	机会	到	投降	,

他曾亲眼目睹狙击手被毫不留情地用刺刀刺死，甚至没有投降的机会，这让他感到无比震惊。

[nɑːt] ['riːələɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['snaɪpər][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt] [kleɪm] ['eni] [ʌv; əv]

not	realizing	that	the	sniper	is	outside	all	concession	and	can	not	claim	any	of
不是	意识到	那	这	狙击手	是	外部	全部	让步	和	能	不是	宣称	任何	的

[ðə; ði] [rʌf] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][wɔːr] .

the	rough	courtesies	of	war	.
这	粗糙的	礼貌	的	战争	.

没有意识到狙击手已经完全脱离了战争的范畴，不能享受任何粗暴的战争礼遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,

He	had	placed	his	enemy	on	a	pedestal	,
他	有	放置	他的	敌人	在	一个	座	,

他把敌人捧上了神坛，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	hurt	almost	as	much	to	know	that	the	German	fell	short	of	his
和	它	伤害	几乎	作为	很多	到	知道	那	这	德语	跌倒	短的	的	他的

[kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ,

conception	as	it	would	have	,
概念	作为	它	会	有	,

得知德国人未能实现他的设想，几乎和得知他本应实现这个目标一样令人痛苦。

[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɒmreɪdz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnpər'mɪsəbəl] [ækt] .

had	one	of	his	own	comrades	been	guilty	of	an	unpermissible	act	.
有	一	的	他的	自己的	同志们	到过	有罪的	的	一个	不允许的	行为	.

如果他自己的某个同志犯了不该犯的罪行呢?

['hɒspɪtlz] [hæd; həd] [bɪn] [bɑːmd] [bɪ'fɔːr] ,

Hospitals	had	been	bombed	before	,
医院	有	到过	轰炸	前	,

医院以前也曾遭到过轰炸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] [naɪt] - [bɜːrd][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

but	there	was	a	chance	that	the	wandering	night	-	bird	had	dropped	his
但	那里	曾是	一个	机会	那	这	漫游	夜晚	-	鸟	有	掉落	他的

[pɪlz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

pills	in	ignorance	of	what	lay	beneath	him	.
药片	在	无知	的	什么	躺	下面	他	.

但有可能这位四处游荡的夜行者，因为不知情而将药片掉在了地上，没有意识到自己身下是什么。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] ,

Of	late	,	however	,
的	晚的	,	然而	,

然而，最近，

['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'sɪstəns] [ðæt]

hospitals	and	clearing	stations	had	been	attacked	with	such	persistence	that
医院	和	清理	车站	有	到过	遭到攻击	和	这样的	持久性	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

there	was	very	little	doubt	that	the	enemy	was	deliberately	carrying	out	a
那里	曾是	非常	小的	怀疑	那	这	敌人	曾是	故意地	携带	出去	一个

['hɪdiəs] [plæn] .

hideous	plan	.
可怕	计划	.

医院和救护站遭到如此持续的袭击，几乎可以肯定敌人正在蓄意实施一项可怕的计划。

" [jiː; ji][dəunt] [seɪ] ?

"	Ye	don't	say	?
"	叶	不	说	?

“你不说吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] .

"	he	repeated	,	and	the	girl	noticed	that	his	voice	was	a	little	husky	.
"	他	重复	,	和	这	女孩	注意到	那	他的	嗓音	曾是	一个	小的	沙哑	.

他重复道，女孩注意到他的声音有点沙哑。

" [wɜːr; wər][jiː; ji] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Were	ye	—	"	he	hesitated	.
"	是	是的	—	"	他	犹豫了一下	.

“你们——”他犹豫了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['kɑːnvɔɪ] ['duːti] , ['fɔːrtʃənətli] , " [sed]
" I was on convoy duty , fortunately , " said
" 我 曾是 在 护航 责任 , 幸运的是 , " 说

“幸运的是，我当时正在执行护航任务，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðə; ði][gɜːrl] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [seɪv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
the girl , " but that doesn't save you in the daytime ,
这 女孩 , " 但 那 不 节省 你 在 这 白天 ,

女孩说：“但这并不能在白天保护你。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɑːmd] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] ,
and I have been bombed lots of times ,
和 我 有 到过 轰炸 很多 的 时代 ,

我曾多次遭到炸弹袭击。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
although the red cross on the top of the ambulance is quite clear — isn't it ?
虽然 这 红色的 叉 在 这 顶部 的 这 救护车 是 相当 清除 — 不是 它 ?

虽然救护车顶部的红十字标志非常清晰，不是吗?

" [tæm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tam nodded .
" 谭 点头 .

谭点了点头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dæmɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" There was no damage ? " he asked anxiously .
" 那里 曾是 不 损害 ? " 他 问 焦虑地 .

“没有损失吗？”他焦急地问道。

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Not very much in one way , " she said ,
" 不是 非常 很多 在 一 方式 , " 她 说 ,

“从某种意义上说，并不多，”她说。

" [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][bʌt; bət][gɑːt][ðə; ði]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd] [pʊr] ['hektər] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]
" he missed the hospital but got the surgery and poor Hector — " She stopped
" 他 错过 这 医院 但 得到 这 外科手术 和 贫穷的 赫克托 — " 她 停止
,
,
,

“他错过了医院，但还是做了手术，可怜的赫克托——”她停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and he saw tears in her eyes .
和 他 锯 眼泪 在 她 眼睛 .

他看到她眼里噙着泪水。

" [jiː; ji][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Ye don't tell me ?
" 叶 不 告诉 我 ?

“你们不告诉我吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːrtld] .
" he asked , startled .
" 他 问 , 惊慌 .

他惊愕地问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

" [pjʊr] ['hektər] ; [wel] , [ðæts] [tuː] [bæd] , [pjʊr] [wiː] ['lɪt(ə)l] ['felər] ! "
" Puir Hector ; well , that's too bad , puir wee little feller ! "
" 普伊 赫克托 ; 出色地 , 那就是 也 坏的 , 普伊 哇 小的 伙计 ! "

“可怜的赫克托；唉，真可惜，可怜的小家伙！”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['ɔːfli] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
" Everybody is awfully upset about it , he was such a cheery little chap .
" 大家 是 非常 沮丧的 关于 它 , 他 曾是 这样的 一个 欢快的 小的 小伙子 .

“大家都为此感到非常难过，他是个非常开朗的小家伙。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [kwaɪt] — ['næstɪli] .
He was killed quite — nastily .
他 曾是 被杀 相当 — 令人厌恶地 .

他死得很惨。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['grɪzli] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət][tæm] ,
" She hesitated to give the grisly details , but Tam ,
" 她 犹豫了一下 到 给 这 可怕的 细节 , 但 谭 ,

她犹豫着要不要说出那些可怕的细节，但谭，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [bɑːmz] ,
who had seen the effect of high explosive bombs ,
WHO 有 已见 这 影响 的 高的 爆炸物 炸弹 ,

那些亲眼目睹过高爆炸弹威力的人，

[hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wer] ['hektər] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]
had no difficulty in reconstructing the scene where Hector laid down his life for
有 不 困难 在 重建 这 场景 在哪里 赫克托 铺设 向下 他的 生活 为了
[hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] .
his adopted country .
他的 已采用 国家 .

重现赫克托为他所效忠的国家献出生命的场景毫不费力。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['erədroʊm] [ðæt]
When he got back to the aerodrome that
什么时候 他 得到 后退 到 这 机场 那

当他回到机场时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
night he found that the bombing of hospitals was the subject which was
夜晚 他 成立 那 这 轰炸 的 医院 曾是 这 主题 哪个 曾是
[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [mes] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] .
exciting the mess to the exclusion of all others .
激动人心 这 混乱 到 这 排除 的 全部 其他的 .

当晚他发现，轰炸医院这件事才是引起混乱的焦点，其他一切都无关紧要了。

" [its] ['pɑːzətɪvli] ['gæstli] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [laɪk]['dʒɜːrmən]['ɛəmən][kæn; kən][duː]
" It's positively ghastly that a decent lot of fellows like German airmen can do
" 它是 积极地 阴森 那 一个 体面的 很多 的 伙伴们 喜欢 德语 空军人员 能 做
[sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [θɪŋz] ,
such diabolical things ,
这样的 邪恶的 事物 ,

“像德国飞行员这样一群正派的人竟然会做出如此邪恶的事情，真是令人毛骨悚然。”

" [sed] ['blæki] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['helpləs] .

"	said	Blackie	;	"	we	are	so	helpless	.
"	说	黑人	;	"	我们	是	所以	无助	.

“布莱基说：‘我们太无助了。’”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [bɑ:m] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪŋ] ['steɪʃənz] . "

We	can't	go	along	and	bomb	his	collecting	stations	.	"
我们	不能	去	沿着	和	炸弹	他的	收集	车站	.	"

我们不能去轰炸他的募捐站。

" ['frɪtsɪz] [mə'tɪriəl] [ɪz] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [wɪŋ] [kə'mændər] ; " [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf]

"	Fritz's	material	is	deteriorating	,	"	said	a	wing	commander	;	"	there's	not	enough
"	弗里茨的	材料	是	恶化	,	"	说	一个	翼	指挥官	;	"	有	不是	足够的

['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][goʊ] [raʊnd] .

gentlemen	to	go	round	.
先生们	到	去	圆形的	.

“弗里茨的材料正在老化，”一位联队指挥官说；“人手不够用。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [noʊz] ['dʒɜ:rməni] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [tu:; tə] ['hæpən] .

Everybody	who	knows	Germany	expected	this	to	happen	.
大家	WHO	知道	德国	预期的	这	到	发生	.

所有了解德国的人都预料到会发生这种情况。

[ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['fɛloʊz] [laɪk] - [ɔ:r] ['iməlmən] [ɔ:r] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

You	don't	suppose	fellows	like	Boltke	or	Immelmann	or	Richthoven	would	have	done
你	不	认为	伙伴们	喜欢	-	或者	伊梅尔曼	或者	-	会	有	完毕

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swaɪnɪʃ] [θɪŋ] ?

such	a	swinish	thing	?
这样的	一个	猪	事物	?

你认为像博尔特克、伊梅尔曼或里希特霍芬这样的人不会做出如此卑鄙的事情吗?

" [ðæt] [seɪm] [naɪt] [wʌn] - [θri:] - [wʌn] [wʌz; wəz] [bɑ:md] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]

"	That	same	night	One	-	Three	-	One	was	bombed	again	,	this	time	with	more
"	那	相同的	夜晚	一	-	三	-	一	曾是	轰炸	再次	,	这	时间	和	更多的

[dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekts] .

disastrous	effects	.
灾难性的	效果	.

“当晚，131 号再次遭到炸弹袭击，这次造成的后果更加惨重。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reidəz] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ] ['blæki] [hɪm'self] ,

One	of	the	raiders	was	brought	down	by	Blackie	himself	,
一	的	这	袭击者	曾是	带来	向下	经过	黑人	他自己	,

其中一名袭击者被布莱基亲自击毙。

[hu:] [ʃɑ:t] [bəuθ][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]

who	shot	both	the	pilot	and	the	observer	,	but	the	raid	was	only	one	of
WHO	射击	两个都	这	飞行员	和	这	观察员	,	但	这	袭击	曾是	仅有的	一	的

['meni] .

many	.
许多	.

他射杀了飞行员和观察员，但这只是众多袭击中的一次。

[ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [θru:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['bɑ:mɪŋ] [ʌv; əv] [fi:ld] ['hɒspɪtlz]

The	news	came	through	in	the	morning	that	a	systematic	bombing	of	field	hospitals
这	消息	来了	通过	在	这	早晨	那	一个	系统	轰炸	的	场地	医院

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [frʌm; frəm] ['iprɔ] [tu:; tə][ðə; ði]

had	been	undertaken	from	Ypres	to	the
有	到过	已	从	伊普尔	到	这

早上传来消息，从伊普尔到……，野战医院遭到了系统性的轰炸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[sɔm; sʌm] .
Somme .
索姆河 .

索姆河。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['blæki] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['skwɑːdrən] .
At two o'clock that afternoon Blackie summoned his squadron .
在 二 点钟 那 下午 黑人 被召唤 他的 中队 .

那天下午两点，布莱基召集了他的中队。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪˌtæli'eɪʃn] [stʌnt] [ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ;
" There's a retaliation stunt on to - night , " he explained ;
" 有 一个 报复 特技 在 到 - 夜晚 , " 他 解释 ;

“今晚会有一场报复性表演，”他解释说；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [skrætʃ] [reɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrməni] .
" we are getting up a scratch raid into Germany .
" 我们 是 获得 向上 一个 划痕 袭击 进入 德国 .

“我们正在对德国进行一次突袭。”

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You fellows will be in for it .
你 伙伴们 将要 是 在 为了 它 .

你们这些家伙有好下场了。

[tæm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] .
Tam , you will be my second in command .
谭 , 你 将要 是 我的 第二 在 命令 .

谭，你将成为我的副手。

" [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['skwɑːdrən][roʊz][ænd; ənd] ['hedɪd] ['iːstwərd] .
" At ten o'clock that night the squadron rose and headed eastward .
" 在 十 点钟 那 夜晚 这 中队 玫瑰 和 标题 向东 .

“当晚十点，中队起航向东。”

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [graʊnd] [mɪst] ,
The moon was at its full , but there was a heavy ground mist ,
这 月亮 曾是 在 它是 满的 , 但 那里 曾是 一个 重的 地面 薄雾 ,

月亮正圆，但地面上却笼罩着一层浓雾。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['reidəz] [ə; eɪ]
and at six thousand feet a thin layer of clouds which afforded the raiders a
和 在 六 千 脚 一个 薄的 层 的 云 哪个 提供 这 袭击者 一个
['lɪt(ə)l] ['kʌvər] .
little cover .
小的 覆盖 .

在六千英尺的高空，有一层薄薄的云层，为袭击者提供了一点掩护。

[tæm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv]
Tam was on the left of the diamond formation , flying a thousand feet above
谭 曾是 在 这 左边 的 这 钻石 形成 , 飞行 一个 千 脚 多于
[ðə; ði] ['bɔməz] ,
the bombers ,
这 轰炸机 ,

谭的飞机位于菱形编队的左侧，在轰炸机上方一千英尺处飞行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt]

and	for	an	hour	and	a	half	his	eyes	were	glued	upon	the	signal	light
和	为了	一个	小时	和	一个	一半	他的	眼睛	是	胶合	之上	这	信号	光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdər] .

of	his	leader	.
的	他的	领导者	.

整整一个半小时，他的目光都紧紧盯着领队的信号灯。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] : [ə; eɪ] ['spæŋgl] [ʌv; əv] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Presently	their	objective	came	into	sight	:	a	spangle	of	lights	on	the	ground	.
目前	他们的	客观的	来了	进入	视线	:	一个	亮片	的	灯	在	这	地面	.

这时，他们的目标出现在眼前：地面上闪烁着点点灯光。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sentrəl] ['plæts]

You	could	follow	the	streets	and	the	circular	sweep	of	the	big	Central	Platz
你	可以	跟随	这	街道	和	这	圆	扫	的	这	大的	中央	普拉茨

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪn] ,

and	even	distinguish	the	bridges	across	the	Rhine	,
和	甚至	区分	这	桥梁	穿过	这	莱茵河	,

您可以沿着街道和中央广场的环形路线漫步，甚至可以辨认出莱茵河上的桥梁。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [laɪts] [blɜːrd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

then	of	a	sudden	the	lights	blurred	and	became
然后	的	一个	突然	这	灯	模糊	和	成为

突然间，灯光变得模糊不清，然后就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][tæm] ['mʌtəd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] " - ,

indistinct	,	and	Tam	muttered	an	impatient	"	Tchk	,
模糊	,	和	谭	低声说道	一个	不耐烦	"	-	,

声音含糊不清，谭不耐烦地咕哝了一声“啧”，

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwɑːdrən][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] - [bæŋk] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [smɔːl]

"	for	the	squadron	was	running	into	a	cloud	-	bank	which	might	be	small
"	为了	这	中队	曾是	跑步	进入	一个	云	-	银行	哪个	可能	是	小的

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [ɪk'stensɪv] .

but	was	more	likely	to	be	fairly	extensive	.
但	曾是	更多的	可能	到	是	相当	广泛的	.

“因为该中队正撞上一片云层，这片云层可能很小，但更有可能相当广阔。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

They	were	still	able	to	distinguish	the	locality	,
他们	是	仍然	有能力的	到	区分	这	地点	,

他们仍然能够区分出地点。

[ʌn'tɪl] [θriː] [spɜːrt] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]

until	three	spurts	of	red	flame	in	the	very	center	of	the	town	marked	the	falling
直到	三	喷涌	的	红色的	火焰	在	这	非常	中心	的	这	镇	标记	这	坠落

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bɑːmz] .

of	the	first	bombs	.
的	这	第一的	炸弹	.

直到城镇中心出现三道红色火焰，才标志着第一枚炸弹落下。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [laɪts] [went] [aʊt] .

Then	all	the	prominent	lights	went	out	.
然后	全部	这	著名的	灯	去	出去	.

然后所有显眼的灯都熄灭了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['fiːb(ə)l] ['flɪkɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

There	were	hundreds	of	feeble	flickers	from	the	houses	,
那里	是	数百	的	微弱	闪烁	从	这	房屋	,

房屋里闪烁着数百道微弱的火光。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðiːz] [tuː] ['feɪdɪd][ænd; ənd][daɪd] .

but	after	a	while	these	too	faded	and	died	.
但	后	一个	尽管	这些	也	褪色	和	死亡	.

但过了一段时间，这些也逐渐消失殆尽了。

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [braɪt] , ['sterɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði] [klaʊdz] .

In	their	place	appeared	the	bright	,	staring	faces	of	the	searchlights	as	they	swept	the	clouds	.
在	他们的	地方	出现	这	明亮的	,	凝视	面孔	的	这	探照灯	作为	他们	扫荡	这	云	.

取而代之的是探照灯明亮而锐利的光束扫过云层。

[tæm] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['gʌnz] ,

Tam	saw	the	flash	of	guns	,
谭	锯	这	闪光	的	枪支	,

谭看到了枪火闪光，

[sɔː] [ðə; ði] [red] [fleɪm] - ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːmz] [bɜːrst][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][daɪ] ,

saw	the	red	flame	-	flowers	of	the	bombs	burst	to	life	and	die	,
锯	这	红色的	火焰	-	花朵	的	这	炸弹	爆裂	到	生活	和	死	,

看到炸弹迸发出红色的火焰花朵，然后又熄灭。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][mɪst] [kɔːt] [ðə; ði] " [rɪ'tɜːrn] " ['sɪgnəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdər] .

and	straining	his	eyes	through	the	mist	caught	the	"	Return	"	signal	of	his	leader	.
和	紧张	他的	眼睛	通过	这	薄雾	捕捉	这	"	返回	"	信号	的	他的	领导者	.

他透过薄雾眯起眼睛，看到了领队的“返回”信号。

[hiː; hi] [bæŋkt] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkər] [pɔːl][ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] .

He	banked	round	and	ran	into	a	thicker	pall	of	fog	and	began	climbing	.
他	银行	圆形的	和	跑	进入	一个	较厚	灵柩	的	多雾路段	和	开始	攀登	.

他转弯进入一片更浓的雾气中，开始向上攀爬。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [red] ,

As	he	turned	he	saw	a	quick	,	red	,
作为	他	转向	他	锯	一个	快的	,	红色的	,

他转过身，看到一道快速移动的红色闪电。

['æŋgri] [flæʃ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hwisld] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] .

angry	flash	appear	in	the	clouds	and	something	whistled	past	his	head	.
生气的	闪光	出现	在	这	云	和	某物	吹口哨	过去的	他的	头	.

一道愤怒的闪光出现在云层中，有什么东西呼啸着从他头顶掠过。

[ðə; ði] ['gʌnz] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔməz] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ænd; ənd][tæm] [grɪnd] .

The	guns	had	got	the	altitude	of	the	bombers	to	a	nicety	and	Tam	grinned	.
这	枪支	有	得到	这	高度	的	这	轰炸机	到	一个	友善	和	谭	咧嘴一笑	.

机枪已经把轰炸机的高度调整到了一个非常精确的程度，谭咧嘴笑了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['blækiz] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

By	this	time	Blackie's	lights	were	out	of
经过	这	时间	布莱基的	灯	是	出去	的

这时，布莱基的灯已经熄灭了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[saɪt] [ænd; ənd][tæm][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
sight and Tam was alone .
视线 和 谭 曾是 独自的 .

视线中，谭独自一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈniːd(ə)l] [naʊ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
He looked down at his compass and the quivering needle now pointed to
他 看起来 向下 在 他的 罗盘 和 这 颤抖 针 现在 尖 到
[hɪz; ɪz] [raɪt] ,
his right ,
他的 正确的 ,

他低头看了看指南针，颤抖的指针现在指向了他的右边。

[wɪtʃ] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [træk] .
which meant he was on the homeward track .
哪个 意思是 他 曾是 在 这 回家 追踪 .

这意味着他正在回家的路上。

[hiː; hi] [kept] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] ,
He kept what he thought was a straight course ,
他 保留 什么 他 想法 曾是 一个 直的 课程 ,

他自认为走的是直线路线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [swʌŋ] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
but the needle swung round so that it pointed toward him .
但 这 针 摇摆 圆形的 所以 那 它 尖 朝向 他 .

但指针转动了一下，指向了他。

[hiː; hi] [bæŋkt] [ˈoʊvər] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [swɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [spɪn]
He banked over again to the right and swore as he saw the needle spin
他 银行 超过 再次 到 这 正确的 和 发誓 作为 他 锯 这 针 旋转
[raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈfɪŋgər] [wʌz; wəz] [ˈtwəːliŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
round as though some invisible finger was twirling it .
圆形的 作为 尽管 一些 无形的 手指 曾是 旋转 它 .

他再次向右倾斜车身，看到指针像被无形的手指转动一样旋转，不禁咒骂起来。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈerpleɪn] [ˈkʌmpəs] [ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
Now the airplane compass is subject to fits of madness .
现在 这 飞机 罗盘 是 主题 到 适合 的 疯狂 .

现在飞机罗盘会突然失灵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈkɜːr] ,
There are dozens of explanations as to why such things occur ,
那里 是 几十个 的 解释 作为 到 为什么 这样的 事物 发生 ,

对于这类事情发生的原因，有几十种解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [məˈtɪriəli] [əˈsɪst] [ðə; ði] [skaʊt] .
but the recollection of a few of these did not materially assist the scout .
但 这 回忆 的 一个 很少 的 这些 做过 不是 重大 协助 这 侦察 .

但对其中一些事情的回忆并没有对侦察兵起到实质性的帮助。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
The thing to do was to get clear of the clouds and take his
这 事物 到 做 曾是 到 得到 清除 的 这 云 和 拿 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ][ðə; ði][stɑːrz] .
direction by the stars .
方向 经过 这 明星 .

正确的做法是避开云层，根据星辰指引方向。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

He	climbed	and	climbed	,	until	his	aeronometer	pointed	to	twenty	thousand	feet	.
他	攀登	和	攀登	,	直到	他的	-	尖	到	二十	千	脚	.

他不断攀登，直到高度计指向两万英尺。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest]

By	this	time	it	was	necessary	to	employ	the	apparatus	which	he	possessed
经过	这	时间	它	曾是	必要的	到	采用	这	设备	哪个	他	拥有

[fɔːr; fər] [sə'steɪnɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtuːd] .

for	sustaining	himself	at	this	altitude	.
为了	维持	他自己	在	这	高度	.

这时，他必须利用自己拥有的、能够维持在这个高度生存的设备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [haɪ] ,

It	was	amazing	that	the	clouds	should	be	so	high	,
它	曾是	惊人的	那	这	云	应该	是	所以	高的	,

云层竟然这么高，真是太神奇了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [aʊt]

and	he	began	to	think	that	his	aeronometer	was	out
和	他	开始	到	思考	那	他的	-	曾是	出去

他开始怀疑自己的气压计出了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ʌv; əv]['ɔːrdər] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [daɪvd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [muːn] .

of	order	when	he	suddenly	dived	up	into	the	light	of	a	cold	moon	.
的	命令	什么时候	他	突然	潜水	向上	进入	这	光	的	一个	寒冷的	月亮	.

当他突然跃入冰冷的月光中时，一切都乱了套。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði][poʊl] - [stɑːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .

He	looked	around	,	seeking	the	pole	-	star	,	and	found	it	on	his	left	.
他	看起来	大约	,	寻求	这	极	-	星星	,	和	成立	它	在	他的	左边	.

他环顾四周，寻找北极星，发现它在他的左边。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['iːstwərd] .

So	all	the	time	he	had	been	running	eastward	.
所以	全部	这	时间	他	有	到过	跑步	向东	.

所以他一直都在向东跑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs] .

And	then	his	engine	began	to	miss	.
和	然后	他的	引擎	开始	到	错过	.

然后他的引擎开始出现故障。

[tæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ['nevər] [iks'pekts] ['mɪrəklz] .

Tam	was	a	philosopher	and	a	philosopher	never	expects	miracles	.
谭	曾是	一个	哲学家	和	一个	哲学家	绝不	预期	奇迹	.

谭是一位哲学家，而哲学家从不期待奇迹。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɑːki] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

He	understood	his	engine	as	a	good	jockey	understands	his	horse	.
他	理解	他的	引擎	作为	一个	好的	骑师	明白	他的	马	.

他对引擎的了解就像优秀骑师对他的马一样。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [ˈɜːrθwərd] [ænd; ənd] [pleɪnd] [daʊn] [θruː] [æn; ən]

He	pushed	the	nose	of	his	machine	earthward	and	planed	down	through	an
他	推动	这	鼻子	的	他的	机器	向地球	和	计划	向下	通过	一个

[ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈkʌntrisaɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt]

interminable	bank	of	clouds	until	he	found	a	gray	countryside	running	up	to	meet
没完没了	银行	的	云	直到	他	成立	一个	灰色的	农村	跑步	向上	到	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他将飞机机头朝下，穿过无边无际的云层，一路向下，直到看到一片灰色的乡村在前方延伸。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈhaʊzɪz] , [noʊ] [laɪts] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈkʌntri]

There	were	no	houses	,	no	lights	,	nothing	but	a	wide	expanse	of	country
那里	是	不	房屋	,	不	灯	,	没有什么	但	一个	宽的	广阔	的	国家

[ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [spɑːrs] [kɔpsiz] .

dotted	with	sparse	copses	.
虚线	和	疏	小树林	.

这里没有房屋，没有灯光，只有广袤的乡村，点缀着稀疏的小树林。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,

There	was	sufficient	light	to	enable	him	to	select	a	landing	-	place	,
那里	曾是	充足的	光	到	使能够	他	到	选择	一个	降落	-	地方	,

光线充足，足以让他选择着陆点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈpæstʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	he	came	down	in	the	middle	of	a	big	pasture	on	the	edge	of	a
和	他	来了	向下	在	这	中间	的	一个	大的	牧场	在	这	边缘	的	一个

[ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [gɔːnt] [triːz] .

forest	of	gaunt	trees	.
森林	的	瘦削	树木	.

他来到一片大牧场的中央，牧场边缘是一片稀疏的树林。

[hiː; hi] [ʌnstˈræpt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] ,

He	unstrapped	himself	and	climbed	down	,
他	未系带	他自己	和	攀登	向下	,

他解开安全带，爬了下去。

[ˈstretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [trɑːt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr]

stretching	his	limbs	before	he	took	a	gentle	trot	around	the	machine	to	restore
伸展	他的	四肢	前	他	采取	一个	温和的	小跑	大约	这	机器	到	恢复

[hɪz; ɪz]

his
他的

他伸展了一下四肢，然后绕着机器轻轻地小跑了一圈，以恢复体力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

circulation	.
循环	.

循环。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfjuːsəlɑːʒ] [ænd; ənd] [ˈtɪŋkəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .

Then	he	climbed	back	into	the	fuselage	and	tinkered	at	the	engine	.
然后	他	攀登	后退	进入	这	机身	和	修修补补	在	这	引擎	.

然后他爬回机身，摆弄起发动机来。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['remidid] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

He	knew	what	was	wrong	and	remedied	the	mischief	in	a	quarter	of	an
他	知道	什么	曾是	错误的	和	已补救	这	恶作剧	在	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他知道问题出在哪里，并在15分钟内解决了这个问题。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['petrəl] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['hwisld] .

Then	he	inspected	his	petrol	supply	and	whistled	.
然后	他	检查	他的	汽油	供应	和	吹口哨	.

然后他检查了一下汽油供应情况，吹了声口哨。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [haʊ] [fɑːr]

He	had	made	a	rough	calculation	and	he	knew	within	a	few	miles	how	far
他	有	制成	一个	粗糙的	计算	和	他	知道	之内	一个	很少	英里	如何	远的

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

he	was	in	the	interior	of	Germany	,
他	曾是	在	这	内部的	的	德国	,

他粗略估算了一下，知道自己身处德国内陆的哪个位置，误差在几英里之内。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [lændz]

and	by	the	character	of	the	country	he	knew	he	was	in	the	marshy	lands
和	经过	这	特点	的	这	国家	他	知道	他	曾是	在	这	沼泽地	土地

[ʌv; əv] - ,

of	Oosenburg	,
的	-	,

根据这片土地的特征，他知道自己身处奥森堡的沼泽地带。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'nʌf] ['petrəl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [raɪn] .

and	there	was	scarcely	enough	petrol	to	reach	the	Rhine	.
和	那里	曾是	几乎	足够的	汽油	到	抵达	这	莱茵河	.

而且，到达莱茵河的汽油也几乎不够。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

He	left	his	machine	,
他	左边	他的	机器	,

他留下了他的机器。

[slɪpt] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'ɔːl][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ə; eɪ]

slipped	an	automatic	pistol	into	the	pocket	of	his	overall	and	went	on	a
滑倒了	一个	自动的	手枪	进入	这	口袋	的	他的	全面的	和	去	在	一个

['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

voyage	of	exploration	.
航程	的	勘探	.

他将一把自动手枪塞进工作服口袋里，开始了探险之旅。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] ['lændɪd] ,

Half	a	mile	from	where	he	landed	,
一半	一个	英里	从	在哪里	他	登陆	,

距离他降落地点半英里处，

[hiː; hi] [strʌk] [wʌt] [hiː; hi] ['gæðərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [roʊd][ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] ,

he	struck	what	he	gathered	was	a	high	-	road	and	proceeded	cautiously	,
他	击	什么	他	聚集	曾是	一个	高的	-	路	和	继续	谨慎地	,

他选择了一条他认为是主路的道路，然后谨慎地向前走去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [pə'troʊld] ,

for	the	high	-	road	would	probably	be	patrolled	,
为了	这	高的	-	路	会	大概	是	巡逻	,

因为主干道很可能会有巡逻人员。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrektli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] ,

the	more	so	if	the	noise	of	his	machine	had	been	correctly	interpreted	,
这	更多的	所以	如果	这	噪音	的	他的	机器	有	到过	正确	翻译	,

如果他机器发出的噪音被正确解读，那就更是如此了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd][hæd; həd]

though	it	was	in	his	favor	that	he	had	shut	off	his	engines	and	had
尽管	它	曾是	在	他的	偏爱	那	他	有	关闭	离开	他的	发动机	和	有

[pleɪnd] [daʊn] [fɔːr; fər] [faɪv] [maɪlz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

planed	down	for	five	miles	without	a	sound	.
计划	向下	为了	五	英里	没有	一个	声音	.

不过，对他有利的是，他关闭了引擎，无声地滑行了五英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ɪn] [saɪt] .

There	was	nobody	in	sight	.
那里	曾是	无人	在	视线	.

周围一个人也没有。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [roʊd] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfjuːzd] [ˈmuːnlaɪt] ,

To	the	left	the	road	stretched	in	the	diffused	moonlight	,
到	这	左边	这	路	拉伸	在	这	扩散	月光	,

左侧的道路在朦胧的月光下延伸开去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ə; eɪ] [streɪt] [waɪt] [ˈrɪbən] [ʌnˈbroʊkən] [baɪ] [ˈeni] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

a	straight	white	ribbon	unbroken	by	any	habitation	.
一个	直的	白色的	丝带	未破	经过	任何	居住地	.

一条笔直的白色丝带，没有任何人居住的地方。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] .

To	the	right	he	discerned	a	small	hut	,	and	to	this	he	walked	.
到	这	正确的	他	辨别	一个	小的	小屋	,	和	到	这	他	步行	.

他向右边望去，发现有一间小木屋，于是便朝它走去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈdʒɜːrmən] .

He	had	taken	a	dozen	steps	when	a	voice	challenged	him	in	German	.
他	有	已采取	一个	打	步骤	什么时候	一个	嗓音	挑战	他	在	德语	.

他走了十几步，这时一个声音用德语向他发出挑战。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈsʌŋkən] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

At	this	point	the	road	was	sunken	and	it	was	from	the	shadow	of
在	这	观点	这	路	曾是	凹陷	和	它	曾是	从	这	阴影	的

[ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [keɪm] .

the	cutting	that	the	challenge	came	.
这	切割	那	这	挑战	来了	.

此时路面已经下沉，挑战就来自路面下陷的阴影处。

" [həˈloʊ] , " [sed] [tæm][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] .

"	Hello	,	"	said	Tam	in	English	,	and	a	little	figure	started	out	.
"	你好	,	"	说	谭	在	英语	,	和	一个	小的	数字	开始	出去	.

“你好，”谭用英语说道，一个小人影开始移动起来。

[tæm] [sɔː] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Tam	saw	the	rifle	in	his	hand	and	caught	the	glitter	of	a
谭	锯	这	步枪	在	他的	手	和	捕捉	这	闪光	的	一个

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

bayonet	.
刺刀	.

谭看到了他手里的步枪，还瞥见了刺刀闪着的光芒。

" [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" You English ? " said a voice .
" 你 英语 ? " 说 一个 嗓音 .

“你是英国人吗？”一个声音问道。

" [skɑːtʃ] , " [sed] [tæm] [sɪ'vɪrli] .
" Scotch , " said Tam severely .
" 苏格兰威士忌 , " 说 谭 严重 .

“苏格兰威士忌，”谭严厉地说。

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
" There was a note of exultation .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 大喜 .

“其中夹杂着一丝欢欣鼓舞的情绪。”

" [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] - [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] !
" You English - escaped prisoner !
" 你 英语 - 逃脱 囚犯 !

你这个逃脱的英国囚犯！

[aɪ][hæf][juː; jʊ] [ə'restɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][kæmp] -
I haf you arrested and with me to the Commandant of Camp 74
我 半 你 被捕 和 和 我 到 这 指挥官 的 营 -

我已经逮捕了你，并把你带到74号营地的指挥官那里。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] . "
you shall go . "
你 将 去 . "

你将前往。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglɪʃ] [jɜːr] ['spiːkɪn] - ? " [sed] [tæm] .
" Is it English ye're speakin ' ? " said Tam .
" 是 它 英语 是的 说话 - ? " 说 谭 .

“你们说的是英语吗？”谭问道。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The little man came closer to him .
这 小的 男人 来了 更近 到 他 .

矮个子男人走近了他。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr] [fiːt] [θriː]
He stood four feet three
他 站立 四 脚 三

他身高四英尺三英寸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fæt] .
and he was very fat .
和 他 曾是 非常 胖的 .

他非常胖。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [soʊlz] [huː]
He wore no uniform , and was evidently one of those patriotic souls who
他 穿着 不 制服 , 和 曾是 显然 一 的 那些 爱国 灵魂 WHO
[ˌʌndər'teɪk] [sper] - [taɪm] [gɑːrd] ['duːti] .
undertake spare - time guard duty .
承担 空闲的 - 时间 警卫 责任 .

他没有穿制服，显然是那些利用业余时间担任站岗放哨的爱国者之一。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

His	**presence**	**was**	**explained**	**by**	**his**	**greeting**	**.**
他的	在场	曾是	解释	经过	他的	问候	.

他的问候解释了他的到来。

[sʌm; səm] [men] [hæd; həd]

Some	**men**	**had**
一些	男人	有

有些人有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**214**	**]**
[	页	-	]

[第214页]

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] - [kæmp]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]

escaped	**from**	**the**	**German**	**prison**	**-**	**camp**	**seven**	**miles**	**away**	**and**	**he**	**was**	**one**
逃脱	从	这	德语	监狱	-	营	七	英里	离开	和	他	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

of	**the**	**sentries**	**who**	**were**	**watching**	**the**	**road**	**.**
的	这	哨兵	WHO	是	观看	这	路	.

他从七英里外的德国战俘营逃脱，是负责监视道路的哨兵之一。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ˌem aɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['fɔːrwɛrts] !

"	**You**	**come**	**mit**	**me**	**,**	**vorwärts**	**!**
"	你	来	密特	我	,	前	!

"You come mit me, vorwärts!

" [tæm] [əu'beid] ['miːkli] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

"	**Tam**	**obeyed**	**meekly**	**and**	**stepped**	**out**	**to**	**the**	**hut**	**.**
"	谭	服从	温顺地	和	步	出去	到	这	小屋	.

“谭温顺地服从了命令，走进了小屋。”

" [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	**I**	**keep**	**you**	**here**	**.**
"	我	保持	你	这里	.

“我把你留在这里。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɛə] ['luːtnænt] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] .

Presently	**the**	**Herr**	**Leutnant**	**will**	**come**	**and**	**you**	**shall**	**go**	**back**	**.**
目前	这	先生	中尉	将要	来	和	你	将	去	后退	.

这时，少尉先生会来，你们就回去吧。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [strʌk] [ə; eɪ]

"	**He**	**walked**	**into**	**the**	**hut**	**and**	**waited**	**in**	**silence**	**while**	**the**	**little**	**man**	**struck**	**a**
"	他	步行	进入	这	小屋	和	等待	在	沉默	尽管	这	小的	男人	击	一个

[mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [æn; ən] [ɔɪl] - [læmp] .

match	**and**	**lit**	**an**	**oil**	**-**	**lamp**	**.**
匹配	和	点燃	一个	油	-	灯	.

他走进小屋，默默地等待着，只见那个矮个子男人划着火柴，点亮了一盏油灯。

[ðə; ði] ['sentri] [fɪkst] [ðə; ði] [glæs] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [tæmz]

The	**sentry**	**fixed**	**the**	**glass**	**chimney**	**and**	**turned**	**to**	**face**	**the**	**muzzle**	**of**	**Tam's**
这	哨兵	固定的	这	玻璃	烟囱	和	转向	到	脸	这	枪口	的	谭的

[ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .

automatic	**pistol**	**.**
自动的	手枪	.

哨兵修好玻璃烟囱，转身面对谭的自动手枪枪口。

" [sɪt] [daʊn] , [mɑː] [wiː] [friːn] - , " [sed] [tæm] ;

"	**Sit**	**down**	**,**	**ma**	**wee**	**frien**	**'**	**,**	**"**	**said**	**Tam**	**;**
"	坐	向下	,	玛	哇	朋友	-	,	"	说	谭	;

“坐下吧，我的小朋友，”谭说道；

" [let][mɑː] [teɪk] [ðæt] [gʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jiː; ji] [bɪˈfɔːr] [jiː; ji] -
" let ma take that gun away from ye before ye hairt
" 让 玛 拿 那 枪 离开 从 是的 前 是的 -

“在你头发掉光之前，让我把枪从你手里拿走。”

- - — - -
yeersel ' — maircifu '
- - — - -

yeersel'—maircifu'

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
" He was staring at the little man ,
" 他 曾是 凝视 在 这 小的 男人 ,

他一直盯着那个矮个子男人看，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈvɪliən] [wɪtʃ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː]
but it was not the obvious terror of the civilian which fascinated him , it
但 它 曾是 不是 这 明显的 恐怖 的 这 平民 哪个 着迷 他 , 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ,
was the big ,
曾是 这 大的 ,

但真正吸引他的并非平民百姓显而易见的恐惧，而是那巨大的.....

[waɪt] , [ˌʌnˈʃeɪvn] [feɪs] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [braʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
white , unshaven face , the long upper lip , and the low corrugated brow under the
白色的 , 未刮胡子 脸 , 这 长的 上 唇 , 和 这 低的 瓦楞 眉头 在下面 这
[stɪf] - [ˈbrɪslɪŋ] [her] ,
stiff - bristling hair ,
僵硬的 - 竖起的 头发 ,

苍白、未刮胡须的脸，长长的上唇，以及硬邦邦的胡须下低垂的皱眉。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈænɪm(ə)l] , [noʊz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm]
the small twinkling eyes , and the broad , almost animal , nose that held him
这 小的 闪烁 眼睛 , 和 这 广阔 , 几乎 动物 , 鼻子 那 握住 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈspiːtʃləs] .
for a moment speechless .
为了 一个 片刻 无言 .

那双闪闪发光的小眼睛，还有那宽阔的、几乎像动物一样的鼻子，让他一时语塞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

" [ˈhektər] [oʊˈbraɪɪn] ! " [gɑːspt] [tæm] ,
" Hector O'Brien ! " gasped Tam ,
" 赫克托 奥布莱恩 ! " 倒吸一口气 谭 ,

“赫克托·奥布莱恩！”谭惊呼道。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ]
and almost lost his grasp of the situation in the discovery of this amazing
和 几乎 丢失的 他的 抓牢 的 这 情况 在 这 发现 的 这 惊人的
[ˈlaɪknəs] .
likeness .
相似 .

发现这张惊人的相似照片后，他几乎失去了对局势的掌控。

" [ə; eɪ] - [θɔːt] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ded] , " [sed] [tæm] .
" A - thought 是的 was 曾是 dead 死的 , " said 说 Tam 谭 .

“我还以为你死了呢，”谭说道。

" [oʊ] , ['hektər] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [jiː; ji] !
" Oh 哦 , Hector 赫克托 , we 我们 have 有 missed 错过 ye 是的 !

“哦，赫克托，我们好想你！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [kʊd; kəd]['oʊnli] ['tʃætər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli]
" The 这 little 小的 man 男人 , his 他的 shaking 摇晃 hands 双手 uplifted 提升 , could 可以 only 仅有的 chatter 喋喋不休 incoherently 语无伦次
.
:
.

“那个矮小的男人举起颤抖的双手，只能语无伦次地胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['mæskɑːt][ʌv; əv] [wʌn] -
It 它 needed 需要 this 这 to 到 complete 完全的 the 这 resemblance 相似 to 到 the 这 deceased 死者 mascot 吉祥物 of 的 One 一 -
[θriː] - [wʌn] .
Three 三 - One 一 .

它需要这样做才能完全还原已故的 One-Three-One 吉祥物的形象。

" [mɑː] [pjʊr] [wiː] [mæn] , " [sed] [tæm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [taɪd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Ma 马 puir 普伊 wee 哇 man 男人 , " said 说 Tam 谭 , as 作为 he 他 scientifically 科学地 tied 系 the 这 hands 双手 of 的 his 他的
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner 囚犯 ,

“我可怜的小家伙，”谭一边说着，一边用科学的方法把俘虏的双手绑了起来。

" [soʊ][ðə; ði] - [gɑːt][jiː; ji]['æftər][ɔːl] . "
" so 所以 the 这 Gairmans - got 得到 ye 是的 after 后 all 全部 . "

“看来盖尔曼一家最终还是抓住了你。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [greɪt] ['pʌnɪʃmənt] , " [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [spɜːrd] [baɪ] [fɪr] [tuː; tə] ['ɔːfər]
" You 你 shall 将 suffer 遭受 great 伟大的 punishment 惩罚 , " his 他的 prisoner 囚犯 was 曾是 spurred 受到刺激 by 经过 fear 害怕 to 到 offer 提供
[ə; eɪ]['proʊtest] .
a 一个 protest 反对 .

“你将遭受重罚！”囚犯因恐惧而提出抗议。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɛə] ['luːtnænt] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr] . "
" Presently 目前 the 这 Herr 先生 Leutnant 中尉 will 将要 come 来 with 和 his 他的 motor 发动机 - car 车 . "

“中尉先生马上就开着他的汽车过来。”

" [gɑːd] [bles] [jiː; ji][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] , " [sed] [tæm] .
" God 上帝 bless 保佑 ye 是的 for 为了 those 那些 encouraging 鼓励 words 字 , " said 说 Tam 谭 .

“感谢你们的鼓励，”谭说道。

" [naʊ] [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? "
" Now 现在 will 将要 ye 是的 tell 告诉 me 我 how 如何 many 许多 soldiers 士兵 are 是 coming 未来 along 沿着 ? "

“现在请告诉我，有多少士兵正随行？”

" [fɔːr] — [sɪks] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
" Four — six — " began the prisoner .
" 四 — 六 — " 开始 这 囚犯 .

“四——六——”囚犯开口说道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten] , " [sed] [tæm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
" Make it ten , " said Tam , examining the magazine of his pistol .
" 制作 它 十 , " 说 谭 , 检查 这 杂志 的 他的 手枪 .

“那就十发吧，”谭一边说着，一边检查着手枪的弹匣。

" [ə; eɪ] - [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ten] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ɪ'lev(ə)n] ,
" A ' can manage wi ' ten , but if there's eleven ,
" 一个 - 能 管理 wi - 十 , 但 如果 有 十一 ,

“A”可以应付十个，但如果有十一个，

[ə; eɪ] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] - [ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər] [weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [fɪsts] .
A ' shall have to fight ' im in a vulgar way wi ' ma fists .
一个 - 将 有 到 斗争 - 我是 在 一个 庸俗 方式 wi - 玛 拳头 .

我得用拳头以粗暴的方式跟他打一架。

[jɪl]
Ye'll
叫喊

叫喊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[sɪt] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] .
sit here , " said he , " and ye will not speak .
坐 这里 , " 说 他 , " 和 是的 将要 不是 说话 .

“坐在这里，”他说，“你们不许说话。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [bed] ,
" He went to the untidy bed ,
" 他 去 到 这 凌乱 床 ,

他走到那张凌乱的床边，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['sækɪŋ] - [ʃiːt] [hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] [maʊθ] .
and taking a coarse sacking - sheet he wound it about the man's mouth .
和 采取 一个 粗 解雇 - 床单 他 伤口 它 关于 这 男人的 嘴 .

他拿了一块粗糙的麻布，把它缠在了那人的嘴上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then he went to the door and waited .
然后 他 去 到 这 门 和 等待 .

然后他走到门口等着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] ['kʌmɪŋ]
Presently he heard the hum of the car , and saw two twinkling lights coming
目前 他 听到 这 哼 的 这 车 , 和 锯 二 闪烁 灯 未来
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstwərd] .
from the eastward .
从 这 向东 .

这时他听到了汽车的嗡嗡声，看到两盏闪烁的灯光从东边照射过来。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [bɪ'fɔːr]

Nearer	**and**	**nearer**	**came**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**and**	**pulled**	**up**	**with**	**a**	**jerk**	**before**
更近	和	更近	来了	这	发动机	-	车	和	拉	向上	和	一个	混蛋	前

[ðə; ði] [hʌt] .

the	**hut**	**.**
这	小屋	.

汽车越来越近，猛地停在了小屋前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] , [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [kləukt] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt]

There	**were**	**two**	**men**	**,**	**a**	**chauffeur**	**and**	**an**	**officer**	**,**	**cloaked**	**and**	**overcoated**
那里	是	二	男人	,	一个	司机	和	一个	官	,	隐蔽的	和	涂层

, [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

,	**in**	**the**	**tonneau**	**.**
,	在	这	货箱盖	.

篷车里有两个男人，一个是司机，一个是军官，都披着斗篷，穿着大衣。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [stept] [daʊn] .

The	**officer**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**car**	**and**	**stepped**	**down**	**.**
这	官	打开	这	门	的	这	车	和	步	向下	.

警官打开车门，走了下来。

" [frɑːnts] !

"	**Franz**	**!**
"	弗朗茨	!

“弗朗茨!

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	**he**	**barked**	**.**
"	他	吠叫	.

他吠叫道。

[tæm] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Tam	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**moonlight**	**.**
谭	步	出去	进入	这	月光	.

谭走进了月光下。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɑː] [friːn] - [jɜːr] ['kɔːlɪŋ] ?

"	**Is**	**it**	**ma**	**frien**	**'**	**ye're**	**calling**	**?**
"	是	它	玛	朋友	-	是的	呼叫	?

“是我朋友打来的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	**he**	**asked**	**softly**	**.**
"	他	问	轻轻	.

他轻声问道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [jiː; ji][pɪt] [ʌp] [jɪr] [hændz] . "

"	**And**	**will**	**ye**	**pit**	**up**	**yeer**	**hands**	**.**	**"**
"	和	将要	是的	坑	向上	年份	双手	.	"

“你们要举起你们的手吗？”

" [huː] — [huː] — " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	**Who**	**—**	**who**	**—**	**"**	**demanded**	**the**	**officer**	**.**
"	WHO	—	WHO	—	"	要求	这	官	.

“谁——谁——”警官问道。

" ['dɪnə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][æn; ən] [aʊl] , " [sed] [tæm] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [wiː]

"	**Dinna**	**make**	**a**	**noise**	**like**	**an**	**owl**	**,**	**"**	**said**	**Tam**	**,**	**"**	**or**	**you**	**will**	**frighten**	**the**	**wee**
"	迪娜	制作	一个	噪音	喜欢	一个	猫头鹰	,	"	说	谭	,	"	或者	你	将要	吓唬	这	哇

['bɜːrdi] .

birdies	**.**
小鸟球	.

“别发出像猫头鹰一样的声音，”塔姆说，“否则你会吓到小鸟们。”

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [mə'klʌskiː] .
Get out of that , McClusky .
得到 出去 的 那 , 麦克卢斯基 .

麦克卢斯基，赶紧脱身。

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
" This to the chauffeur .
" 这 到 这 司机 .

“这是给司机的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðem; ðəm] .
He marched them inside the hut and searched them .
他 行军 他们 里面 这 小屋 和 搜索 他们 .

他押着他们进了小屋，搜查了他们。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [kʌm] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ,
The officer had come providentially equipped with a pair of handcuffs ,
这 官 有 来 天意眷顾 配备 和 一个 一对 的 手铐 ,

这位警官很幸运地随身携带了一副手铐。

[wɪtʃ] [tæm] [juːst] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] [tə'geðər] .
which Tam used to fasten the well - born and the low - born together .
哪个 谭 用过的 到 系 这 出色地 - 出生 和 这 低的 - 出生 一起 .

谭氏用这种方法将出身高贵的人和出身低贱的人联系在一起。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [dɪ'skʌvərd] [sɪks]
Then he made an examination of the car , and to his joy discovered six
然后 他 制成 一个 考试 的 这 车 , 和 到 他的 喜悦 发现 六
[kænz][ʌv; əv] ['petrəl] ,
cans of petrol ,
罐头 的 汽油 ,

然后他检查了汽车，欣喜地发现里面有六罐汽油。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['riːdʒən] [wer] ['petrəl] ['stɔrz] [ɑːr; ər][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][ə; eɪ][pə'troʊl][kɑːr]
for in this deserted region where petrol stores are non - existent a patrol car
为了 在 这 荒凉的 地区 在哪里 汽油 商店 是 非 - 存在的 一个 巡逻 车
['kæriz] [tuː] [deɪz] - [sə'plaɪ] .
carries two days ' supply .
携带 二 天 - 供应 .

因为在这个荒凉的地区，没有汽油储备，巡逻车携带两天的汽油供应。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θriː] ['prizənəz] [aʊt] , ['luːsnd] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
He brought his three prisoners out , loosened the bonds of the little man ,
他 带来 他的 三 囚犯 出去 , 松动 这 债券 的 这 小的 男人 ,

他把三个囚犯带了出来，解开了矮个子男人的束缚。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'djʊs] [hɪz; ɪz] [θriː] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɔːtəz]
and after a little persuasion succeeded in inducing his three unwilling porters
和 后 一个 小的 劝说 成功了 在 诱导 他的 三 不情愿 搬运工
[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][tɪnz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rʌf] [fiːld] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
to carry the tins across a rough field to where his plane was standing .
到 携带 这 罐头 穿过 一个 粗糙的 场地 到 在哪里 他的 飞机 曾是 常设 .

经过一番劝说，他终于说服了三个不情愿的搬运工，让他们把罐头扛过一片崎岖的田野，送到他停放飞机的地方。

[ɪn] [wʌt] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] ,
In what persiflage he indulged ,
在 什么 戏谑 他 沉溺其中 ,

他沉溺于何种嘲讽之中?

[wʌt] ['bɪtər] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] [ɪz] [nɑːt]

what	bitter	and	satirical	things	he	said	of	Germans	and	Germany	is	not
什么	苦的	和	讽刺	事物	他	说	的	德国人	和	德国	是	不是

[rɪ'kɔːrdɪd] .

recorded	.
记录	.

他究竟说了些什么尖刻讽刺德国人和德国的话，并没有被记录下来。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['æbdʒekt] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [riˈpleniʃt] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['petrəl] [ænd; ənd] [ðen] —

They	stood	in	abject	silence	while	he	replenished	his	store	of	petrol	and	then	—
他们	站立	在	卑贱	沉默	尽管	他	补充	他的	店铺	的	汽油	和	然后	—

他加满汽油时，他们鸦雀无声地站在那里，然后——

" [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['hektər] [oʊ'braɪɪnz] ['kaʊntərpɑːrt] .

"	Up	wi	'	ye	,	"	said	he	to	Hector	O'Brien's	counterpart	.
"	向上	wi	-	是的	,	"	说	他	到	赫克托	奥布莱恩的	对应物	.

“起来吧，”他对赫克托·奥布莱恩的对手说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

" [fɔːr; fər] [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [mæn] .

"	For	why	?	"	asked	the	affrighted	man	.
"	为了	为什么	?	"	问	这	惊恐	男人	.

“为什么？”惊恐的男人问道。

" [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , " [sed] [tæm] ['stɜːrnli] ; " [klaɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [siːt] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [belt]

"	Up	wi	'	ye	,	"	said	Tam	sternly	;	"	climb	into	that	seat	and	fix	the	belt
"	向上	wi	-	是的	,	"	说	谭	严厉地	;	"	爬	进入	那	座位	和	使固定	这	腰带

[ə'raʊnd] [jiː; ji] ,

around	ye	,
大约	是的	,

“起来，”谭严厉地说，“爬到座位上，系好安全带。”

[kwɪk] — [eɪm] ['teɪkɪŋ] [jiː; ji] [bæk] [tuː; tə] [jɪr] [hoʊm] !

quick	—	A'm	taking	ye	back	to	yeer	home	!
快的	—	是	采取	是的	后退	到	年份	家	!

快——我这就送你回家！

" [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrdʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['skræmbld] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

"	His	pistol	-	point	was	very	urgent	and	the	little	man	scrambled	up	behind	the
"	他的	手枪	-	观点	曾是	非常	紧迫的	和	这	小的	男人	打乱	向上	在后面	这

['paɪləts] [siːt] .

pilot's	seat	.
飞行员的	座位	.

“他用枪指着我，语气非常急切，那个矮个子男人慌忙爬到飞行员座位后面。”

" [naʊ] , [juː; jʊ] , [mə'klʌskiː] , " [sed] [tæm] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['deftli] ['stræpɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Now	,	you	,	McClusky	,	"	said	Tam	,	following	him	and	deftly	strapping	himself	,
"	现在	,	你	,	麦克卢斯基	,	"	说	谭	,	下列的	他	和	巧妙地	捆绑	他自己	,

“现在轮到你了，麦克卢斯基，”谭说着，跟在他身后，熟练地系好安全带。

" [jɪl] [tɜːrn] [ðæt] [prə'pelər] — [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [soʊ] , [-] [hɪr] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃoʊ'fɜːr] !

"	ye'll	turn	that	propeller	—	pull	it	down	so	,	d'ye	hear	me	,	ye	miserable	chauffeur	!
"	叫喊	转动	那	螺旋桨	—	拉	它	向下	所以	,	染料	听到	我	,	是的	悲惨的	司机	!

“你给我把螺旋桨转过来——把它拉下来，听见了吗，你这个可怜的司机！”

" [ðə; ði][mæn] [əu'beid] .

"	The	man	obeyed	.
"	这	男人	服从	.

那人服从了。

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'pelər] - [bleɪd] [twaɪs] , [ðen] [dʒʌmpt] [bæk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr]

He	pulled	over	the	propeller	-	blade	twice	,	then	jumped	back	as	with	a	roar
他	拉	超过	这	螺旋桨	-	刀刃	两次	,	然后	跳了起来	后退	作为	和	一个	吼

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['stɑːrtɪd] .

the	engine	started	.
这	引擎	开始	.

他两次拉动螺旋桨叶片，然后随着一声轰鸣，引擎启动了，他吓得跳了回去。

[æz; əz][ðə; ði] ['erpleɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [fɜːrst] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ðen] ['gæðərɪŋ] [spiːd] [wɪð; wɪθ]

As	the	airplane	began	to	move	,	first	slowly	and	then	gathering	speed	with
作为	这	飞机	开始	到	移动	,	第一的	缓慢地	和	然后	采集	速度	和

['evri] ['sekənd] ,

every	second	,
每一个	第二	,

飞机开始移动，起初速度很慢，然后每秒都在加速。

[tæm] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər] -

Tam	saw	the	two	men	break	into	a	run	toward	the	road	and	the	waiting	motor	-
谭	锯	这	二	男人	休息	进入	一个	跑步	朝向	这	路	和	这	等待	发动机	-

[kɑːr] .

car	.
车	.

谭看到那两个人拔腿就跑，朝马路和等候在那里的汽车跑去。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [slaɪt] [grʌnts] [ænd; ənd] [grəunz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Behind	him	he	felt	rather	than	heard	slight	grunts	and	groans	from	his
在后面	他	他	毛毡	相当	比	听到	轻微	咕哝声	和	呻吟	从	他的

[ʌn'hæpi] ['pæsɪndʒər] ,

unhappy	passenger	,
不开心	乘客	,

他感觉到身后传来乘客不满的轻微哼哼声和呻吟声，而不是听到的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	at	the	edge	of	the	field	he	brought	up	the	elevator	and	the
和	然后	在	这	边缘	的	这	场地	他	带来	向上	这	电梯	和	这

['lɪt(ə)l] [skaʊt] ,

little	scout	,
小的	侦察	,

然后，他把电梯和那个小侦察兵带到了田野边缘。

['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'spres] [treɪnz] ,

roaring	like	a	thousand	express	trains	,
咆哮	喜欢	一个	千	表达	火车	,

如同上千列特快列车轰鸣而过，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ʃɑːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ɪn]

shot	up	through	the	mist	and	disappeared	from	the	watchers	on	the	road	in
射击	向上	通过	这	薄雾	和	消失	从	这	观察者	在	这	路	在

[ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] ,

the	low	-	hanging	clouds	,
这	低的	-	绞刑	云	,

一道闪电划破薄雾，消失在低垂的云层中，不见了路上守望者的身影。

['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['sædnd] [stɑːf] [ʌv; əv] [wʌn] - [θriː] - [wʌn] ['hektər] [oʊ'braɪɪnz]
bearing **to** **the** **bereaved** **and** **saddened** **staff** **of** **One** **-** **Three** **-** **One** **Hector** **O'Brien's**
轴承 到 这 丧亲者 和 悲伤 职员 的 一 - 三 - 一 赫克托 奥布莱恩的
['ʌndərstʌdi] .
understudy **.**
替补 .

向 One-Three-One 剧组悲痛欲绝的工作人员致以慰问，他们是 Hector O'Brien 的替补演员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **220** **]**
[页 -]

[第220页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [læst] [loʊd]
THE **LAST** **LOAD**
这 最后的 加载

最后一趟

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mʌdi] [roʊd] [keɪm] [æn; ən] ['æmbjələns] .
Along **a** **muddy** **road** **came** **an** **ambulance** **.**
沿着 一个 浑 路 来了 一个 救护车 .

一辆救护车沿着泥泞的道路驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ,
It **was** **moving** **slowly** **,**
它 曾是 移动 缓慢地 ,

它移动得很慢。

['zɪgzægɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃel] [hoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'saɪd(ə)ns]
zigzagging **from** **side** **to** **side** **to** **avoid** **the** **shell** **holes** **and** **the** **subsidences**
之字形 从 边 到 边 到 避免 这 壳 孔 和 这 地面沉降
[wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['trentʃɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [kɔːzd] .
which **the** **collapse** **of** **ancient** **trenches** **on** **each** **side** **of** **the** **road** **had** **caused** **.**
哪个 这 坍塌 的 古老的 战壕 在 每个 边 的 这 路 有 导致 .

为了避开弹坑和道路两侧古代战壕坍塌造成的地面沉降，车辆在道路两侧蜿蜒前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənderi] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tɜːrʃieriˌ'tɜːrʃəri][roʊd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæp][baɪ]
It **was** **a** **secondary** **or** **even** **a** **tertiary** **road** **,** **represented** **on** **the** **map** **by**
它 曾是 一个 次要 或者 甚至 一个 第三 路 , 代表 在 这 地图 经过
[ə; eɪ]['spaɪdəri][laɪn] ,
a **spidery** **line** **,**
一个 蜘蛛 线 ,

这是一条次要甚至三级道路，在地图上只用一条细细的线表示。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['draɪvər] ['vɪrə] ['lærəˌmɔr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .
and **was** **taken** **by** **driver** **Vera** **Laramore** **because** **there** **was** **no** **better** **.**
和 曾是 已采取 经过 司机 维拉 拉拉莫尔 因为 那里 曾是 不 更好的 .

因为没有更好的选择，所以被司机维拉·拉拉莫尔接走了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [ʃoʊd] [eɪt] ['mʌdi] [səʊls] , [θriː] [perz] [wɪð; wɪθ]
From **the** **rear** **end** **of** **the** **ambulance** **showed** **eight** **muddy** **soles** **,** **three** **pairs** **with**
从 这 后部 结尾 的 这 救护车 显示 八 浑 鞋底 , 三 对 和
[toʊz] [ˌʌp'tɜːrnd] ,
toes **upturned** **,**
脚趾 翻转 ,

从救护车尾部可以看到八只沾满泥巴的鞋底，其中三只鞋的脚趾向上翘起。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] , [wʌn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	fourth	at	such	an	angle	,	one	foot	with	the	other	,
这	第四	在	这样的	一个	角度	,	一	脚	和	这	其他	,

第四个脚也呈这样的角度，一只脚与另一只脚并拢。

[æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][peɪn] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [bʌt; bət] [ðɪs] [mjuːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

as	to	suggest	a	pain	beyond	any	but	this	mute	expression	.
作为	到	建议	一个	疼痛	超过	任何	但	这	沉默的	表达	.

仿佛在暗示一种超越任何言语所能表达的痛苦。

[ɑːn][ðə; ði][teɪl] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] .

On	the	tail	-	board	of	the	ambulance	an	orderly	of	the	R	.	A	.	M	.	C	.
在	这	尾巴	-	木板	的	这	救护车	一个	秩序	的	这	拉	.	一个	.	M	.	C	.

['bæləns] [hɪm'self] ,

balanced	himself	,
均衡	他自己	,

一名皇家陆军医疗队的勤务兵在救护车的尾板上保持平衡。

[gɔːnt] - [aɪd] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [keɪkt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

gaunt	-	eyed	,	unshaven	,	caked	from	head	to
瘦削	-	眼睛	,	未刮胡子	,	蛋糕	从	头	到

眼神憔悴，胡子拉碴，从头到脚都沾满了污垢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[fʊt] [ɪn] ['jeloʊ] [mʌd] , [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪdi] ['bræsˌɑːrd] ['luːmɪŋ] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ɪts]

foot	in	yellow	mud	,	the	red	cross	on	his	untidy	brassard	looming	faintly	from	its
脚	在	黄色的	泥	,	这	红色的	叉	在	他的	凌乱	布拉萨德	迫在眉睫	淡淡的	从	它是

['graɪmi] ['bækgraʊnd] .

grimy	background	.
肮脏的	背景	.

一只脚陷在黄色的泥浆里，他凌乱的臂章上的红色十字在肮脏的背景下隐约可见。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [səʊls] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɔːrn][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [neɪlz] , [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['rʌmp(ə)l][ʌv; əv]

Beyond	the	soles	with	their	worn	and	glaring	nails	,	a	disorderly	rumple	of
超过	这	鞋底	和	他们的	磨损	和	刺眼	指甲	,	一个	乱	皱巴巴	的

[braʊn] ['ɑːrmi] ['blæŋkits] ,

brown	army	blankets	,
棕色的	军队	毯子	,

鞋底磨损严重，指甲清晰可见，鞋底外是一堆凌乱的棕色军用毯子。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stretʃərz] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [in'tæŋgld] ['hævərsæk] , ['wɔːtər] - ['bɔtlz]

and	between	the	stretchers	a	confusion	of	entangled	haversacks	,	water	-	bottles
和	之间	这	担架	一个	困惑	的	纠缠	背包	,	水	-	瓶子

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ,

and	equipment	,
和	设备	,

担架之间杂乱地堆放着缠绕在一起的背包、水壶和各种设备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] ,

there	was	nothing	to	be	seen	of	the	patients	,
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	的	这	患者	,

看不到任何病人。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [heɪz] [wɪtʃ] [kɜːrld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [tɪlt] [ʃoʊd] [ðæt] [wʌn] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]

though	a	thin	blue	haze	which	curled	along	the	tilt	showed	that	one	at	least	was
尽管	一个	薄的	蓝色的	阴霾	哪个	卷曲	沿着	这	倾斜	显示	那	一	在	至少	曾是

[wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [smoʊk] .

well	enough	to	smoke	.
出色地	足够的	到	抽烟	.

虽然沿着倾斜的地面卷起的一层薄薄的蓝色薄雾表明，至少有人身体状况良好，可以抽烟了。

[ðə; ði] [ˈæmbjələns] [meɪd] [ɪts] [sloʊ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːtʃərləs] [ˈkʌntri] ,

The	ambulance	made	its	slow	way	through	the	featureless	country	,
这	救护车	制成	它是	慢的	方式	通过	这	无特征	国家	,

救护车缓缓驶过这片单调乏味的乡村。

[pæst] [ˈrʌbl] [hiːps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

past	rubble	heaps	which	had	once	been	the	habitations	of	men	and	women	,
过去的	瓦砾	堆积如山	哪个	有	一次	到过	这	居住地	的	男人	和	女性	,

穿过曾经是男女居住地的瓦砾堆，

[ˈsplɪntəd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] [ˈævəˌnjʊs] ,

splintered	trunks	of	poplar	avenues	,
破碎的	树干	的	白杨	途径	,

杨树大道上断裂的树干，

[greɪt] [ˌekskəˈveɪʃənz] [wer] [ˈʃɛlz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈkælɪbər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ænd; ənd]

great	excavations	where	shells	of	an	immense	caliber	had	fallen	long	ago	and
伟大的	挖掘	在哪里	贝壳	的	一个	巨大	口径	有	倒下	长的	前	和

[ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˌoʊvərˈgroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [wiːdz] .

the	funnel	shapes	of	which	were	now	overgrown	with	winter	weeds	.
这	漏斗	形状	的	哪个	是	现在	长得太茂盛了	和	冬天	杂草	.

巨大的挖掘现场，很久以前曾掉落过口径巨大的贝壳，如今这些漏斗状的贝壳已被冬季杂草覆盖。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [tɜːrnd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈpiːp(ə)l] [hiːvd] [ə; eɪ]

Presently	the	ambulance	turned	on	to	the	main	road	and	five	people	heaved	a
目前	这	救护车	转向	在	到	这	主要的	路	和	五	人们	喘息	一个

[saɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

sigh	of	thankfulness	,
叹	的	感恩	,

这时，救护车拐上了主路，车上五个人长舒了一口气，表示感谢。

[ðə; ði] [sɪksθ] , [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eləkwənt] [səʊls] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

the	sixth	,	he	of	the	eloquent	soles	,	being	without	interest	in	anything	.
这	第六	,	他	的	这	雄辩	鞋底	,	存在	没有	兴趣	在	任何事物	.

第六个，雄辩的灵魂，对任何事都不感兴趣。

[ðə; ði] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sæd] ['bɜːrd(ə)n] [pæst]

The	car	with	its	sad	burden	passed
这	车	和	它是	伤心	负担	通过了

那辆承载着悲伤的汽车驶过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['smuːðli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['lev(ə)l] [roʊd] ,

smoothly	along	the	broad	level	road	,
顺利	沿着	这	广阔	等级	路	,

沿着宽阔平坦的道路平稳行驶，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊd] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn] [fræns] [ɔːr] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

such	a	road	as	had	never	been	seen	in	France	or	in	any	other	country	before	the
这样的	一个	路	作为	有	绝不	到过	已见	在	法国	或者	在	任何	其他	国家	前	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

这是战前在法国乃至其他任何国家都从未见过的道路。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] [spiːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

increasing	its	speed	as	it	went	.
增加	它是	速度	作为	它	去	.

随着行驶速度的加快，它的速度也越来越快。

[red] - [kæpt] [pə'liːsmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['træfɪk] — ['gʌnz] [ænd; ənd]

Red	-	capped	policemen	at	the	crossroads	held	up	the	traffic	—	guns	and
红色的	-	封顶	警察	在	这	十字路口	握住	向上	这	交通	—	枪支	和

[mə'kænɪk(ə)l] ['trænspɔːrt] ,

mechanical	transport	,
机械的	运输	,

十字路口的红帽警察拦住了交通——他们携带枪支和机动车辆。

[mʌd] - [splæʃt] [staːf] [kɑːrz] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] ['ɪnfəntri] [edʒd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [tuː; tə] [let]

mud	-	splashed	staff	cars	and	tramping	infantry	edged	closer	to	the	side	to	let
泥	-	溅起	职员	汽车	和	徒步旅行	步兵	边缘	更近	到	这	边	到	让

[ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

it	pass	.
它	经过	.

沾满泥浆的指挥车和步履蹒跚的步兵小心翼翼地靠到路边，让它通过。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɑːr] [tɜːrnd] [ə'gen] , [swept] [pæst] [ə; eɪ] [bɪg] ['erədroʊm] — [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [droʊv]

Presently	the	car	turned	again	,	swept	past	a	big	aerodrome	—	the	girl	who	drove
目前	这	车	转向	再次	,	扫荡	过去的	一个	大的	机场	—	这	女孩	WHO	驾驶

[θruː] [wʌn] [kwɪk] [glæns] ,

threw	one	quick	glance	,
扔	一	快的	瞥一眼	,

这时，汽车再次转弯，掠过一个大型机场——开车的女孩迅速瞥了一眼，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi]

had	a	glimpse	of	the	parade	-	ground	but	did	not	recognize	the	man	she
有	一个	一瞥	的	这	游行	-	地面	但	做过	不是	认出	这	男人	她

[hoʊpt] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [ðə; ði] ['æmbjələns]

hoped	to	see	—	and	a	few	minutes	later	she	was	slowing	the	ambulance
希望	到	看	—	和	一个	很少	分钟	之后	她	曾是	减速	这	救护车

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑːspɪt(ə)l] [wʌn] - [θriː] - [wʌn] .

before	the	reception	room	of	General	Hospital	One	-	Three	-	One	.
前	这	接待	房间	的	一般的	医院	一	-	三	-	一	.

她瞥见了阅兵场，但没有认出她希望见到的那个人——几分钟后，她驾驶着救护车在131综合医院的接待室前减速。

[ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [mæn] [dɪs'maʊntid] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] .

The	R	.	A	.	M	.	C	.	man	dismounted	,	nodded	to	other	R	.	A	.	M	.	C	.
这	拉	.	一个	.	M	.	C	.	男人	下马	,	点头	到	其他	拉	.	一个	.	M	.	C	.

[men] [mɔːr] ['taɪdi] ,

men	more	tidy	,
男人	更多的	整齐的	,

那名皇家陆军医疗队队员下了马，向其他更整洁的皇家陆军医疗队队员点了点头。

[mɔːr] ['ʃeɪvn] ,

more	shaven	,
更多的	剃光	,

刮得更干净了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['enviəs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mˌrædz] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:][ænd; ənd][ðə; ði]

and	a	little	envious	it	seemed	of	their	comrade's	dishabille	and	the
和	一个	小的	羡慕	它	似乎	的	他们的	同志的	便装	和	这

[fɔ:r] ['keɪsɪz][wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] ['smu:ðli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [hʌt] .

four	cases	were	lifted	smoothly	and	swiftly	and	carried	into	the	big	hut	.
四	案例	是	抬起	顺利	和	迅速地	和	携带	进入	这	大的	小屋	.

他们似乎有点羡慕同伴的邋遢模样，于是迅速而平稳地抬起四个箱子，搬进了大棚子里。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['draɪvər] , " [sed] [ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [em] . [si:] . ['sɑ:rdʒənt] [wen] [fɔ:r] ['stretʃərz] [ænd; ənd]

"	All	right	,	driver	,	"	said	the	R	.	A	.	M	.	C	.	sergeant	when	four	stretchers	and
"	全部	正确的	,	司机	,	"	说	这	拉	.	一个	.	M	.	C	.	军士	什么时候	四	担架	和

[eɪt]

eight
八

“好的，司机，”皇家陆军医疗队中士说道，此时四副担架和八副担架已经运到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['ni:tli] ['foʊldɪd] ['blæŋkits] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['æmbjələns] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi]

neatly	folded	blankets	had	been	put	into	the	ambulance	to	replace	those	she
整齐地	折叠	毯子	有	到过	放	进入	这	救护车	到	代替	那些	她

[hæd; həd] [sə'rendərd] ,

had	surrendered	,
有	投降	,

救护车里放着叠得整整齐齐的毯子，用来替换她之前交出的那些。

[ænd; ənd] ['vɪrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [sent] [ðə; ði][kɑ:r] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	Vera	,	with	a	little	jerk	of	her	head	,	sent	the	car	forward	to	the
和	维拉	,	和	一个	小的	混蛋	的	她	头	,	发送	这	车	向前	到	这

[pɑ:rk] .

park	.
公园	.

维拉微微一甩头，示意汽车驶向公园。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [mə'ʃi:n] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['roʊz; 'raʊz] ,

She	brought	her	machine	in	line	with	one	of	the	four	rows	,
她	带来	她	机器	在	线	和	一	的	这	四	行	,

她把机器对准了四排中的一排，

[tʃekt] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['wɪrəli] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kwɔ:rtərz] .

checked	her	arrival	and	walked	wearily	over	to	her	quarters	.
已检查	她	到达	和	步行	疲劳	超过	到	她	四分之一	.

确认抵达后，她疲惫地走向自己的房间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [sɪns] [fɔ:r] ,

She	had	been	out	that	morning	since	four	,
她	有	到过	出去	那	早晨	自从	四	,

她那天早上四点就出门了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [saɪts] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['nə:tʃəd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

she	had	seen	sights	and	heard	sounds	which	a	delicately	nurtured	young	woman	,
她	有	已见	景点	和	听到	声音	哪个	一个	轻柔地	培育	年轻的	女士	,

她看到了景象，听到了声音，而这些景象和声音，都是一个娇生惯养的年轻女子所经历的。

[hu:] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər] ,

who	three	years	before	had	shuddered	at	the	sight	of	a	spider	,
WHO	三	年	前	有	颤抖	在	这	视线	的	一个	蜘蛛	,

三年前，他看到蜘蛛还会浑身发抖。

[kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['waɪldɪst] ['naɪtmer] [ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪt]

could **never** **in** **her** **wildest** **nightmare** **imagine** **would** **be** **brought** **to** **her** **sight**

可以 绝不 在 她 最狂野的 恶梦 想象 会 是 带来 到 她 视线

[ɔːr] ['hɪrɪŋ] .

or **hearing** **.**

或者 听力 .

她做梦都想不到自己会亲眼目睹或亲耳听到这些事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪri] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['nɔːziə] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl]

She **was** **weary** **,** **body** **and** **soul** **,** **sick** **with** **the** **nausea** **which** **is** **incomparable**

她 曾是 厌倦 , 身体 和 灵魂 , 生病的 和 这 恶心 哪个 是 无与伦比

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .

to **any** **other** **.**

到 任何 其他 .

她身心俱疲，恶心反胃，这种感觉是其他任何疾病都无法比拟的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And **now** **she** **was** **at** **the** **end** **of** **it** **.**

和 现在 她 曾是 在 这 结尾 的 它 .

而现在，她走到了尽头。

[hɜːr; hər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [liːv] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['smæʃɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ermən]

Her **application** **for** **long** **leave** **had** **followed** **the** **smashing** **up** **of** **her** **airman**

她 应用 为了 长的 离开 有 随后 这 粉碎 向上 的 她 空军

['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

brother **and** **his** **compulsory** **retirement** **in** **England** **.**

兄弟 和 他的 强制性的 退休 在 英格兰 .

她的长期休假申请是在她的空军哥哥遭遇车祸并被强制从英国退役之后提出的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ;

And **yet** **she** **could** **not** **bear** **the** **thought** **of** **leaving** **all** **this** **;**

和 然而 她 可以 不是 熊 这 想法 的 离开 全部 这 ;

然而，她无法忍受离开这一切的想法；

[ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

the **horror** **and** **the** **wonder** **of** **it** **were** **alike** **fascinating** **.**

这 恐怖 和 这 想知道 的 它 是 同样 迷人 .

它的恐怖和奇妙之处都令人着迷。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]

She **felt** **the** **same** **pangs** **of** **remorse** **she** **had** **experienced**

她 毛毡 这 相同的 疼痛 的 悔恨 她 有 经验丰富的

她再次感受到了曾经经历过的那种悔恨之痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **224** **]**

[页 -]

[第224页]

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] .

on **the** **one** **occasion** **she** **had** **run** **away** **from** **school** **.**

在 这 一 场合 她 有 跑步 离开 从 学校 .

她曾有一次逃学。

[ʃiː; ʃi] ['brændɪd] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [nɜːrv]

She **branded** **herself** **as** **a** **deserter** **and** **looked** **upon** **those** **who** **had** **the** **nerve**

她 品牌 她自己 作为 一个 逃兵 和 看起来 之上 那些 WHO 有 这 神经

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] .

and **will** **to** **stay** **on** **with** **something** **of** **envy** **.**

和 将要 到 停留 在 和 某物 的 嫉妒 .

她把自己视为逃兵，对那些有胆量和意志留下来的人抱有几分羡慕。

[hɜːr; hər] [pleɪn] - ['spoʊkən] [frend] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][ɪn][ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl]
Her **plain** **-** **spoken** **friend** **was** **sitting** **on** **her** **bed** **in** **a** **kimono** **as** **the** **girl**
她 清楚的 - 说 朋友 曾是 坐着 在 她 床 在 一个 和服 作为 这 女孩
[keɪm] [ɪn] .
came **in** **.**
来了 在 .

女孩进来时，她那直言不讳的朋友正穿着和服坐在床上。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Well** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 出色地 ? " 她 问 .

“怎么样？”她问道。

" [wel] , [wʌt] ? " [æskt] ['vɪrə] ['ɪrɪtəbli] .
" **Well** **,** **what** **?** **"** **asked** **Vera** **irritably** **.**
" 出色地 , 什么 ? " 问 维拉 易怒地 .

“什么事？”维拉不耐烦地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "
" **Are** **you** **sorry** **you** **are** **leaving** **us** **?** **"**
" 是 你 对不起 你 是 离开 我们 ? "

“你离开我们感到遗憾吗？”

" [aɪ] ['hævnt] [left] [jet] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌnst'ræpɪŋ] [hɜːr; hər] ['leðər]
" **I** **haven't** **left** **yet** **,** **"** **said** **the** **girl** **,** **sitting** **down** **and** **unstrapping** **her** **leather**
" 我 还没有 左边 然而 , " 说 这 女孩 , 坐着 向下 和 解开束缚带 她 皮革
['legɪŋz] ['sloʊli] .
leggings **slowly** **.**
绑腿 缓慢地 .

“我还没走呢，”女孩说着，坐了下来，慢慢解开她的皮质紧身裤。

" [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæts] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ['kɑːmli] ,
" **You** **don't** **go** **till** **to** **-** **morrow** **,** **that's** **true** **,** **"** **said** **the** **other** **girl** **calmly** **,**
" 你 不 去 直到 到 - 明天 , 那就是 真的 , " 说 这 其他 女孩 平静地 ,

“你明天才走，没错，”另一个女孩平静地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['raʊndɪd] [ɔːf] [ɔːl][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] — [f'rendʃɪps] ?
" **and** **how** **have** **you** **rounded** **off** **all** **your** **little** **—** **friendships** **?**
" 和 如何 有 你 圆润 离开 全部 你的 小的 — 友谊 ?

那么，你又是如何结束你所有的小友谊的呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [læst] [wɜːrdz] .
" **There** **was** **just** **the** **slightest** **of** **pauses** **between** **the** **two** **last** **words** **.**
" 那里 曾是 只是 这 丝毫 的 停顿 之间 这 二 最后的 字 .

“最后两个字之间只有一瞬间的停顿。”

" [juː; jʊ] [miːn] [luː'tenənt] [mək'tævɪʃ] ? " [æskt] ['vɪrə] - .
" **You** **mean** **Lieutenant** **MacTavish** **?** **"** **asked** **Vera** **distraitly** **.**
" 你 意思是 中尉 麦克塔维什 ? " 问 维拉 - .

“你是说麦克塔维什中尉吗？”维拉心不在焉地问道。

" [aɪ] [miːn] [tæm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
" **I** **mean** **Tam** **,** **"** **said** **the** **girl** **with** **a** **nod** **.**
" 我 意思是 谭 , " 说 这 女孩 和 一个 点头 .

“我是说谭，”女孩点点头说道。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['raʊndɪd] [ɔːf] - ?
" **Exactly** **what** **do** **you** **mean** **by** **'** **rounded** **off** **'** **?**
" 确切地 什么 做 你 意思是 经过 - 圆润 离开 - ?

“你说的‘四舍五入’到底是什么意思？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] [læft] .
" The other girl laughed .
" 这 其他 女孩 笑了 .

另一个女孩笑了。

" [wel] , [ðer; ðər]
" Well , there
" 出色地 , 那里

嗯，那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ɑ:r; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ; " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - [ɪf] - [ju:; jʊ] - [kʌm] -
are many ways of a friendship , " she smiled ; " there's the ' If - you - come -
是 许多 方式 的 一个 友谊 , " 她 微笑 ; " 有 这 - 如果 - 你 - 来 -
[tu:; tə] - [maɪ] - [taʊn] - [lʊk] - [ˌem 'i:] - [ʌp] - [wei] .
to - my - town - look - me - up ' way .
到 - 我的 - 镇 - 看 - 我 - 向上 - 方式 .

“友谊有很多种形式，”她笑着说，“比如‘如果你来我的城市，就来找我’这种形式。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] - [ju:l] - [raɪt] - ['evri] - [deɪ] - [wei] — [ænd; ənd] — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen]
There's the ' You'll - write - every - day ' way — and — " She hesitated again
有 这 - 你会 - 写 - 每一个 - 天 - 方式 — 和 — " 她 犹豫了一下 再次
.
:
.

还有一种方法是“你每天都要写作”——而且——”她又犹豫了一下。

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['vɪrə] ['kɑ:mli] .
" Go on , " said Vera calmly .
" 去 在 , " 说 维拉 平静地 .

“继续，”维拉平静地说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] — [wel] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wei] .
" And there's — well , the conventional way .
" 和 有 — 出色地 , 这 传统的 方式 .

“还有——嗯，传统的方式。”

" ['vɪrə] [smaɪld] .
" Vera smiled .
" 维拉 微笑 .

维拉笑了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [tæm] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I can't imagine Tam doing anything conventional , " she said .
" 我 不能 想象 谭 正在做 任何事物 传统的 , " 她 说 .

“我无法想象谭会做任何循规蹈矩的事情，”她说。

[ɪ'lɪzəbəθ] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ['dresɪŋ] - ['teɪbl]
Elizabeth jumped up with a laugh , walked to the little bare dressing - table
伊丽莎白 跳了起来 向上 和 一个 笑 , 步行 到 这 小的 裸 敷料 - 桌子
[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['brʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .
and began brushing her hair .
和 开始 刷牙 她 头发 .

伊丽莎白笑着跳了起来，走到简陋的小梳妆台前，开始梳头。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [læf] ? " [æskt] ['vɪrə] .
" Why do you laugh ? " asked Vera .
" 为什么 做 你 笑 ? " 问 维拉 .

“你为什么笑？”维拉问道。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [soʊ] ['kjʊriəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	The	whole	thing's	so	curious	,	"	replied	the	girl	.
"	这	所有的	事物	所以	好奇的	,	"	回复	这	女孩	.

“整件事真是太奇怪了，”女孩回答道。

" [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — "

"	Here's	a	man	who	is	head	-	over	-	heels	in	love	with	you	—	"
"	这里是	一个	男人	WHO	是	头	-	超过	-	高跟鞋	在	爱	和	你	—	"

“这位男士对你爱得死去活来——”

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	In	love	with	me	!
"	在	爱	和	我	!

“爱上我了！”

" ['vɪrə] ['lærəˌmɔr] [went] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][tɜːrnz][ænd; ənd][lɔːst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Vera	Laramore	went	red	and	white	by	turns	and	lost	,	for	a	moment	,
"	维拉	拉拉莫尔	去	红色的	和	白色的	经过	转弯	和	丢失的	,	为了	一个	片刻	,

“维拉·拉拉莫尔一会儿变成红色，一会儿变成白色，一度输掉了比赛。”

[hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðen] [gruː] ['vɜːrtʃuəsli] [ɪn'dɪgnənt] ,

her	grasp	of	the	situation	,	then	grew	virtuously	indignant	,
她	抓牢	的	这	情况	,	然后	生长	有德行	愤怒	,

她逐渐了解了情况，然后变得义愤填膺。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæktɪkl] ['erər] [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz]

which	was	a	tactical	error	for	if	she	were	innocent	of	such	a	thought	as
哪个	曾是	一个	战术上的	错误	为了	如果	她	是	清白的	的	这样的	一个	想法	作为

[ðæt]

that
那

那是一个策略性错误，因为如果她真的没有这种想法的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [ɪk'sprest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ə'mjuːzd][ɔːr] ['kjʊriəs] .

which	her	friend	expressed	she	should	have	been	either	amused	or	curious	.
哪个	她	朋友	表达	她	应该	有	到过	任何一个	觉得好笑	或者	好奇的	.

她的朋友表示，她当时应该感到好笑或者好奇才对。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ?

"	How	can	you	talk	such	rubbish	?
"	如何	能	你	讲话	这样的	垃圾	?

你怎么能说出这种胡话?

[tæm][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['dʒɑːli] [gʊd] [frendz] .

Tam	and	I	are	jolly	good	friends	.
谭	和	我	是	快乐的	好的	朋友们	.

我和谭是非常好的朋友。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [faɪn] [mæn] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ][ænd; ənd][æz; əz] ['plʌki] [æz; əz] ['hiːz]

He	is	a	real	fine	man	,	as	straight	as	a	die	and	as	plucky	as	he's
他	是	一个	真实的	美好的	男人	,	作为	直的	作为	一个	死	和	作为	勇敢的	作为	他是

[streɪt] .

straight	.
直的	.

他真是个好人，为人正直，而且像他为人正直一样勇敢。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [sens] , [mɔːr] ['dʒʌdʒmənt] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] .

He	has	more	sense	,	more	judgment	—	"	She	was	breathless	.
他	有	更多的	感觉	,	更多的	判断	—	"	她	曾是	喘不过气	.

“他更有见识，更有判断力——”她气喘吁吁地说。

" [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['draɪli] .

"	Spare	me	the	catalogue	of	his	virtues	,	"	said	Elizabeth	drily	.
"	空闲的	我	这	目录	的	他的	美德	,	"	说	伊丽莎白	干巴巴地	.

“别跟我细数他的种种美德，”伊丽莎白冷冷地说。

" [aɪ][grænt][hiː; hi][ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌʌn'lʌvəbl] .

"	I	grant	he	is	perfection	and	therefore	unlovable	.
"	我	授予	他	是	完美	和	所以	不讨人喜欢	.

“我承认他是完美的，因此不可爱。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] :

All	that	I	asked	you	out	of	sheer	idle	curiosity	was	:
全部	那	我	问	你	出去	的	透明	闲置的	好奇心	曾是	:

我纯粹出于好奇问了你一个问题：

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] ['raʊndɪd] [ɔːf] ?

How	is	your	friendship	to	be	rounded	off	?
如何	是	你的	友谊	到	是	圆润	离开	?

你们的友谊将如何画上句号？

" ['vɪrə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Vera	was	silent	.
"	维拉	曾是	沉默的	.

维拉沉默不语。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv]

"	I	shall	see	him	to	-	night	,	of	course	,	"	she	said	with	a	fine	air	of
"	我	将	看	他	到	-	夜晚	,	的	课程	,	"	她	说	和	一个	美好的	空气	的

[ˌʌnkən'sɜːrn] ,

unconcern	,
漠不关心	,

“我今晚当然会见到他，”她装出一副毫不在意的样子说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ;

"	and	I	hope	we	shall	part	the	best	of	friends	;
"	和	我	希望	我们	将	部分	这	最好的	的	朋友们	;

我希望我们能友好地道别；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] ! "

but	as	to	his	being	in	love	with	me	,	that	is	nonsense	!	"
但	作为	到	他的	存在	在	爱	和	我	,	那	是	废话	!	"

但说他爱我，那纯属无稽之谈！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['suːðɪŋli] .

"	Of	course	it	is	,	"	said	Elizabeth	soothingly	.
"	的	课程	它	是	,	"	说	伊丽莎白	舒缓地	.

“当然是这样，”伊丽莎白安慰道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	makes	you	think	he	is	in	love	with	me	?
"	什么	制作	你	思考	他	是	在	爱	和	我	?

“你凭什么认为他爱上我了？”

" ['vɪrə] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Vera	asked	suddenly	.
"	维拉	问	突然	.

“维拉突然问道。”

" ['sɪmptəmz] . "
" Symptoms . "
" 症状 . "

“症状。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['sɪmptəmz] ?
" But what symptoms ?
" 但 什么 症状 ?

“但是会出现哪些症状呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .
" Well , you are always together .
" 出色地 , 你 是 总是 一起 .

“嗯，你们总是形影不离。”

[hiː; hi][drɑːps] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] . "
He drops bunches of flowers for you on your birthday . "
他 滴 成捆 的 花朵 为了 你 在 你的 生日 . "

他会在你生日那天送你一大束鲜花。

" [ʃɔː] ! " [sed] ['vɪrə] ['skɔːrnfəli] .
" Pshaw ! " said Vera scornfully .
" 呸 ! " 说 维拉 轻蔑地 .

“呸！”维拉轻蔑地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
" I thought you had more knowledge of men and women .
" 我 想法 你 有 更多的 知识 的 男人 和 女性 .

“我以为你对男人和女人更了解一些。”

[ðæt] [ɪz] ['frendʃɪp] . "
That is friendship . "
那 是 友谊 . "

这就是友谊。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ɪ'lɪzəbəθ] [pə'laɪtli] .
" Ha , ha ! " laughed Elizabeth politely .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 伊丽莎白 礼貌地 .

“哈哈！”伊丽莎白礼貌地笑了笑。

" [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] , " [æskt] ['vɪrə] , " [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" But honestly , " asked Vera , " what makes you think so ? "
" 但 诚实地 , " 问 维拉 , " 什么 制作 你 思考 所以 ? "

“但说实话，”维拉问道，“你为什么会这么想呢？”

" [aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
" I won't tell you any more , " said the girl , turning around and tying her hair ,
" 我 惯于 告诉 你 任何 更多的 , " 说 这 女孩 , 转弯 大约 和 捆绑 她 头发 ,

“我不会再告诉你了，”女孩说着，转身扎起了头发。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [streɪt] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [duː][juː; jʊ] [lʌv] [tæm] ? "
" but I will put a straight question to you , my dear ; do you love Tam ? "
" 但 我 将要 放 一个 直的 问题 到 你 , 我的 亲爱的 ; 做 你 爱 谭 ? "

“但我会直接问你一个问题，亲爱的；你爱谭吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['vɪrə] [wʌz; wəz] [red] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Of course not , " Vera was red ; " you are making me very uncomfortable .
" 的 课程 不是 , " 维拉 曾是 红色的 ; " 你 是 制作 我 非常 不舒服 .

“当然不是，”维拉脸红了，“你让我很不自在。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
I tell you he is a good friend of mine
我 告诉 你 他 是 一个 好的 朋友 的 矿

我告诉你，他是我很好的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməsli] . "
and I respect him enormously . "
和 我 尊重 他 非常 . "

我非常尊敬他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" And you don't love him ? "
" 和 你 不 爱 他 ? "

“你不爱他吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" Of course I don't love him .
" 的 课程 我 不 爱 他 .

我当然不爱他。

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ! "
What a stupid thing to imagine ! "
什么 一个 愚蠢的 事物 到 想象 ! "

真是愚蠢的想法！

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ðiː][gɜːrl] .
" Such things have happened , " said the girl .
" 这样的 事物 有 发生 , " 说 这 女孩 .

“这种事确实发生过，”女孩说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" I have never thought of such a thing ,
" 我 有 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 ,

我从未想过这样的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

[sed] ['vɪrə] ; " [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [æn; ən][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪd] ? "
said Vera ; " but suppose I did , of course it's an absurd idea , but suppose I did ? "
说 维拉 ; " 但 认为 我 做过 , 的 课程 它是 一个 荒诞 主意 , 但 认为 我 做过 ? "

维拉说：“但假设我真的这么做了呢？当然，这想法很荒谬，但假设我真的这么做了呢？”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ðiː][gɜːrl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . "
" If I were you and I did , " said the girl , " I should tell him so . "
" 如果 我 是 你 和 我 做过 , " 说 这 女孩 , " 我 应该 告诉 他 所以 . "

“如果我是你，而且我真的那样做了，”女孩说，“我会告诉他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰小子塔姆(Tam o' the Scoots)
第8/8页

" [ɪ'lɪzəbəθ] ！"
" Elizabeth ! "
" 伊丽莎白 ！"

“伊丽莎白！”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [boʊld] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It sounds bold , doesn't it ?
" 它 声音 大胆的 , 不 它 ?

听起来很大胆，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [meɪk] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
But I will tell you why I make that suggestion ,
但 我 将要 告诉 你 为什么 我 制作 那 建议 ,

但我会告诉你我为什么提出这个建议，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] .
because if you don't tell him he won't tell you .
因为 如果 你 不 告诉 他 他 惯于 告诉 你 .

因为如果你不告诉他，他也不会告诉你。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]
You see , my dear , you are a very rich young woman , a very well - educated
你 看 , 我的 亲爱的 , 你 是 一个 非常 富有的 年轻的 女士 , 一个 非常 出色地 - 受过教育
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

你看，亲爱的，你是一位非常富有的年轻女性，也是一位受过良好教育的年轻女性。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] .
you have a social position and a large number of friends .
你 有 一个 社会的 位置 和 一个 大的 数字 的 朋友们 .

你拥有一定的社会地位和众多的朋友。

[tæm][ɪz][ə; eɪ][self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['prɑːspekts][ænd; ənd][noʊ]
Tam is a self - educated man , with no money and very few prospects and no
谭 是 一个 自己 - 受过教育 男人 , 和 不 钱 和 非常 很少 前景 和 不
['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
social position ,
社会的 位置 ,

谭是自学成才，身无分文，前途渺茫，也没有任何社会地位。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz] [streɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] — "
and , as you say , he is straight and honest — "
和 , 作为 你 说 , 他 是 直的 和 诚实的 — "

正如你所说，他为人正直诚实——”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['streɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['vɪrə] ['wɔːrmli] .
" He is the straightest and most honest man in the world , " said Vera warmly .
" 他 是 这 最直 和 最多 诚实的 男人 在 这 世界 , " 说 维拉 热情地 .

“他是世界上最正直、最诚实的人，”维拉热情地说。

" [wel] , [ɪn] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ,
" Well , in those circumstances can't you see ,
" 出色地 , 在 那些 情况 不能 你 看 ,

“那么，在这种情况下，难道你看不出来吗？”

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]

he	would	no	more	think	of	asking	for	you	than	he	would	of	calling	at
他	会	不	更多的	思考	的	问	为了	你	比	他	会	的	呼叫	在

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['kəui.nəu] ! "

Buckingham	Palace	and	demanding	the	Kohinoor	!	"
白金汉	宫殿	和	要求	这	科希努尔	!	"

他绝不会想到要见你，就像他绝不会去白金汉宫索要科希努尔钻石一样！

" [ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] ['vɪrə] , " [wiː; wi] ['hævnt] [ðoʊz] [əb'sɜːrd][aɪ'diːəz] . "

"	In	America	,	"	said	Vera	,	"	we	haven't	those	absurd	ideas	.	"
"	在	美国	,	"	说	维拉	,	"	我们	还没有	那些	荒诞	想法	.	"

“在美国，”维拉说，“我们没有这些荒谬的想法。”

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'temptʃuəsli] .

"	Oh	,	shucks	!	"	said	Elizabeth	contemptuously	.
"	哦	,	哎呀	!	"	说	伊丽莎白	轻蔑地	.

“哦，真扫兴！”伊丽莎白轻蔑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

"	You	seem	to	forget	I	was	born	in	Pennsylvania	.
"	你	似乎	到	忘记	我	曾是	出生	在	宾夕法尼亚州	.

“你似乎忘记了我出生在宾夕法尼亚州。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['vɪrə]

"	And	there	the	conversation	ended	,	and	for	the	rest	of	the	day	Vera
"	和	那里	这	对话	结束	,	和	为了	这	休息	的	这	天	维拉

[wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

was	silent	and	thoughtful	,
曾是	沉默的	和	周到	,

“谈话就此结束，维拉一整天都沉默不语，若有所思。”

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː]

excusing	her	taciturnity	by	the	fact	that	she	had	a	lot	of	packing	to	do
借口	她	沉默寡言	经过	这	事实	那	她	有	一个	很多	的	包装	到	做

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər][maɪnd][ə'pɑːn][ɪts] [pər'fɔːrməns] .

and	needed	to	concentrate	her	mind	upon	its	performance	.
和	需要	到	集中	她	头脑	之上	它是	表现	.

她解释说，自己沉默寡言是因为她有很多行李要打包，需要集中精力做好打包工作。

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][foʊ][tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['riːz(ə)n] .

The	mortal	foe	to	instinct	is	reason	.
这	凡人	敌人	到	本能	是	原因	.

本能的死敌是理性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv]['ment(ə)l][voʊ'lɪʃ(ə)n] .

They	are	the	negative	and	positive	of	mental	volition	.
他们	是	这	消极的	和	积极的	的	精神的	意志	.

它们分别是精神意志的否定面和肯定面。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ri'teinz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][gɪft][ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ,

The	man	who	retains	the	animal	gift	of	unreasoning	divination	,
这	男人	WHO	保留	这	动物	礼物	的	不讲道理	占卜	,

保留着动物般无需理性即可进行占卜天赋的人，

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ðæt] [klɪr] ['paʊər] [ə'genst] [ðə; ði]['hændikæps] [wɪtʃ] [maɪnd] ['treɪnɪŋ]
preserving **that** **clear** **power** **against** **the** **handicaps** **which** **mind** **training**
保存 那 清除 力量 反对 这 障碍 哪个 头脑 训练
[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊz] , [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['saɪkɪk] ,
and **education** **impose** **,** **is** **necessarily** **psychic** **,**
和 教育 强加 , 是 一定 精神 ,

保持这种清晰的力量，使其免受思维训练和教育所带来的障碍的影响，必然是一种心理力量。

[ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['keltɪk] ['kʌntriz] , " [feɪ] .
or **,** **as** **they** **say** **in** **certain** **Celtic** **countries** **,** **"** **fey** **.**
或者 , 作为 他们 说 在 肯定 凯尔特人 国家 , " 仙女 .

或者，正如某些凯尔特国家所说，“精灵”。

" [tæm] [went] [ʌp] [ɑːn][pə'troʊl] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] " [pʌp] " — [ə; eɪ]['taɪni] [mə'ʃiːn] ['paʊərfəli] ['ɛndʒənd] ,
" **Tam** **went** **up** **on** **patrol** **flying** **a** **new** **"** **pup** **"** **—** **a** **tiny** **machine** **powerfully** **engined** **,**
" 谭 去 向上 在 巡逻 飞行 一个 新的 " 小狗 " — 一个 微小的 机器 强大的 引擎 ,

“谭驾驶着一架新型‘幼犬’——一种动力强劲的小型飞机——执行巡逻任务，

[wɪtʃ] [klaɪmd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɪfti] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [spiːd] .
which **climbed** **at** **an** **angle** **of** **fifty** **degrees** **and** **at** **a** **surprising** **speed** **.**
哪个 攀登 在 一个 角度 的 五十 学位 和 在 一个 奇怪 速度 .

它以五十度角和惊人的速度爬升。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] [bæŋk][æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [bluː]
He **pushed** **up** **through** **a** **fog** **bank** **at** **three** **thousand** **feet** **and** **reached** **blue**
他 推动 向上 通过 一个 多雾路段 银行 在 三 千 脚 和 达到 蓝色的
[skaɪz] .
skies **.**
天空 .

他奋力穿过三千英尺高的雾层，看到了蓝天。

[hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swiːtli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] " [gɪv] " [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
His **engine** **was** **running** **sweetly** **,** **there** **was** **just** **the** **"** **give** **"** **in** **his** **little**
他的 引擎 曾是 跑步 甜蜜地 , 那里 曾是 只是 这 " 给 " 在 他的 小的
['tʃeɪsər] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [rɪ'zɪliəns]
chaser **,** **the** **indefinable** **resilience**
追逐者 , 这 无法定义的 弹力

他的引擎运转顺畅，他的小追击器里只有一丝“弹性”，一种难以言喻的韧性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **230** **]**
[页 -]

[第230页]

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [məˈʃiːn] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] , [hɪz; ɪz] ['gʌnz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] , [hɪz; ɪz]
which **a** **good** **machine** **should** **possess** **,** **his** **guns** **were** **in** **excellent** **order** **,** **his**
哪个 一个 好的 机器 应该 具有 , 他的 枪支 是 在 出色的 命令 , 他的
[kən'troʊlz] [wɜːrkt] ['smuːðli] , [bʌt; bət] —
controls **worked** **smoothly** **,** **but** **—**
控制 工作 顺利 , 但 —

一台好的机器应该具备的条件，他的枪械状态极佳，操控装置运转流畅，但是——

[tæm][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðæt] " [bʌt; bət] .
Tam **was** **at** **a** **loss** **how** **to** **proceed** **from** **that** **"** **but** **.**
谭 曾是 在 一个 损失 如何 到 继续 从 那 " 但 .

谭不知该如何继续说下去，但是.....

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [pʌp] " [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [pleɪnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
" He turned the nose of the " pup " to earth and planed down to the
" 他 转向 这 鼻子 的 这 " 小狗 " 到 地球 和 计划 向下 到 这
['erədroʊm] .
aerodrome .
机场 .

他让“小狗”的机头朝向地面，然后滑翔到机场。

['blæki] [left] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [tæm] .
Blackie left the machine he was about to take and walked across to Tam .
黑人 左边 这 机器 他 曾是 关于 到 拿 和 步行 穿过 到 谭 .

布莱基放下他正要拿走的机器，走到谭的身边。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
" Anything wrong ?
" 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wil] , " [rɪˈplaɪd] [tæm] [ˈkɔːʃəsli] ,
" Weel , " replied Tam cautiously ,
" 威尔 , " 回复 谭 谨慎地 ,

“嗯，”谭谨慎地回答道。

" [aɪˈd] [noʊ] - [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['vɛrə] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [jʌŋ]
" I'd no ' go so far as to say that there's verra much wrong wi ' the young
" ID 不 - 去 所以 远的 作为 到 说 那 有 维拉 很多 错误的 wi - 这 年轻的
['feloʊ] .
fellow .
同伴 .

“我不会说这个年轻人有什么大问题。”

" ['blæki] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
" Blackie looked at him keenly .
" 黑人 看起来 在 他 敏锐地 .

“布莱基仔细地看着他。”

" ['endʒɪnz] — ?
" Engines — ?
" 发动机 — ?

“引擎——？”

" [tæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tam shook his head .
" 谭 摇晃 他的 头 .

谭摇了摇头。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['bɔnəli] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'buːt] ['oʊnli] [aɪ] [dʒʌst] [felt] [ðæt]
they were wairking bonnily — there's nothing to complain aboot only I just felt that
他们 是 - 漂亮地 — 有 没有什么 到 抱怨 启动 仅有的 我 只是 毛毡 那
- [pʌp] - [æn; ən] - [tæm] [wʌz; wəz] [noʊ] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
' pup ' an ' Tam was no thinkin ' the same way . "
- 小狗 - 一个 - 谭 曾是 不 思考 - 这 相同的 方式 . "

他们工作得很好——没什么可抱怨的，只是我觉得“小狗”和谭的想法不太一样。

" [oʊ] ! " [sed] ['blæki] .
" Oh ! " said Blackie .
" 哦 ! " 说 黑人 .

“哦！”布莱基说道。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , ['testɪd] [ðə; ði]
He examined the machine , a new one , with the greatest care , tested the
他 检查 这 机器 , 一个 新的 一 , 和 这 最 关心 , 测试 这
[kən'troʊlz] ,
controls ,
控制 ,

他极其仔细地检查了这台新机器，并测试了控制装置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [steɪz] [ænd; ənd] [strʌts] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
examined and sounded stays and struts and shook his head .
检查 和 听起来 停留 和 支柱 和 摇晃 他的 头 .

他检查并敲击了支撑杆和支柱，然后摇了摇头。

" [teɪk] [ʌp] [bɑːr'θɑːləmjuːz] [mə'ʃiːn] — [hiː; hi] [went] [sɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take up Bartholomew's machine — he went sick this morning , " he said .
" 拿 向上 巴塞洛缪的 机器 — 他 去 生病的 这 早晨 , " 他 说 .

“把巴塞洛缪的机器搬过来——他今天早上病了，”他说。

[tæm] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [bɑːr'θɑːləmjuːz] " [pʌp] " [ænd; ənd]
Tam superintended the preparation of Lieutenant Bartholomew's " pup " and
谭 督导 这 准备 的 中尉 巴塞洛缪的 " 小狗 " 和
['klaɪmɪŋ] [ɪn] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
climbing in gave the signal .
攀登 在 给予 这 信号 .

谭监督了巴塞洛缪中尉的“幼犬”的准备工作，然后爬进去发出信号。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][tæm] ?
" What's the matter with Tam ?
" 是什么 这 事情 和 谭 ?

“谭怎么了？”

" ['θɔːrniˌkrɔːft] , [ə; eɪ] [flaɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ,
" Thornycroft , a flight commander of 89 A ,
" 索恩克罗夫特 , 一个 航班 指挥官 的 - 一个 ,

“索恩克罗夫特，89A飞行队的指挥官，

[hæd; həd] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['blæki] ['wɑtʃɪŋ] [tæmz] ['taɪni] [mə'ʃiːn] ['hʌmɪŋ]
had strolled across and stood with Blackie watching Tam's tiny machine humming
有 漫步 穿过 和 站立 和 黑人 观看 谭的 微小的 机器 哼唱
['klaʊdwərd] .
cloudward .
向云 .

他漫步走过，和布莱基站在一起，看着谭的小型机器嗡嗡地飞向云端。

" [tæm][hæz; həz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] - [hʌntʃ] , - " [sed] ['blæki] ;
" Tam has what is called on the other side a ' hunch , ' " said Blackie ;
" 谭 有 什么 是 称为 在 这 其他 边 一个 - 直觉 , - " 说 黑人 ;

“谭有一种在对方看来是‘预感’的东西，”布莱基说；

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ]

"	come	and	look	at	this	machine	and	see	if	you	can	find	anything	wrong
"	来	和	看	在	这	机器	和	看	如果	你	能	寻找	任何事物	错误的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

“过来看看这台机器，看看能不能找出它有什么问题。”

[ʃiːz] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪkər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪn][fækt] ,

She's	new	from	the	maker	,	"	he	went	on	,	"	in	fact	,
她是	新的	从	这	制造商	,	"	他	去	在	,	"	在	事实	,

“她是厂家新推出的，”他继续说道，“事实上，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][fɜːrm][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [mes] ['leɪɪŋ]

the	young	gentleman	who	represents	the	firm	is	at	this	moment	in	the	mess	laying
这	年轻的	绅士	WHO	代表	这	公司	是	在	这	片刻	在	这	混乱	躺下

[daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] [ˌeɪviˈeɪʃn] ,

down	the	law	on	aviation	,
向下	这	法律	在	航空	,

这位代表公司的年轻先生此刻正身处混乱之中，为航空业制定法律。

[ɪts][pæst] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [i'limitəbl] ['fjuːtʃər] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

its	past	,	present	and	illimitable	future	—	there	he	is	!
它是	过去的	,	展示	和	无限的	未来	—	那里	他	是	!

他的过去、现在和无限的未来——他就在那里！

" ['θɔːrniˌkrɔːft] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

"	Thornycroft	paused	in	his	inspection	to	watch	the	newcomer	.
"	索恩克罗夫特	暂停	在	他的	检查	到	手表	这	新人	.

索恩克罗夫特暂停了巡视，注视着新来者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

He	was	a	young	man
他	曾是	一个	年轻的	男人

他是个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['kɑːnfɪdəns] ,

of	singular	confidence	,
的	单数	信心	,

极度自信，

[huː] [tɔːkt] [soʊ] ['veri] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men]

who	talked	so	very	loudly	to	the	officer	who	accompanied	him	that	the	two	men
WHO	谈话	所以	非常	高声	到	这	官	WHO	伴随	他	那	这	二	男人

[baɪ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [felt] [ðəm'selvz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

by	the	machine	felt	themselves	included	in	the	conversation	long	before	they	could
经过	这	机器	毛毡	他们自己	包括	在	这	对话	长的	前	他们	可以

[meɪk] [ðəm'selvz] ['ɔːdəbl] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

make	themselves	audible	in	reply	.
制作	他们自己	可听见的	在	回复	.

他大声地和陪同他的警官说话，以至于机器旁的两个人还没来得及开口回应，就感觉自己也被卷入了谈话中。

" [həˈloʊ] — [həˈloʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['θiədɔː] [mæn] , " [wɒts] [rɔːŋ] — [eɪ] ? "

"	Hello	—	hello	,	"	said	Mr	.	Theodore	Mann	,	"	what's	wrong	—	eh	?	"
"	你好	—	你好	,	"	说	先生	.	西奥多	曼恩	,	"	是什么	错误的	—	嗯	?	"

“喂，喂，”西奥多·曼先生说，“怎么了？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [best] ['pailəts] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] ['blæki] .

"	One	of	my	best	pilots	took	her	up	and	didn't	like	her	,	"	said	Blackie	.
"	一	的	我的	最好的	飞行员	采取	她	向上	和	没有	喜欢	她	,	"	说	黑人	.

“我最好的飞行员之一带她飞过，但他不喜欢她，”布莱基说。

" ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

"	Didn't	like	her	?
"	没有	喜欢	她	?

不喜欢她?

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [koʊld] [fiːt] , [eɪ] ?

What's	wrong	with	her	—	cold	feet	,	eh	?
是什么	错误的	和	她	—	寒冷的	脚	,	嗯	?

她怎么了——临阵退缩了吗?

[bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] — - [ðə; ði] ['pɪtʃər] [goʊz] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] ,

Bless	you	,	they	all	get	it	sooner	or	later	—	'	the	pitcher	goes	often	to	the	well	,
保佑	你	,	他们	全部	得到	它	很快	或者	之后	—	-	这	投手	去	经常	到	这	出色地	,

愿上帝保佑你，他们迟早都会明白的——“水罐子经常去井边打水”。

- [et] ['sɛtɜ-ə] .

'	et	cetera	.
-	等	等等	.

等等。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] [ðæt] ['evri] ['flaɪɪŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'lɜːrn] , [eɪ] ?

That's	a	proverb	that	every	flying	man	should	unlearn	,	eh	?
那就是	一个	谚语	那	每一个	飞行	男人	应该	忘记	,	嗯	?

这是每个飞行员都应该忘记的一句谚语，对吧?

" [hiː; hi] [lept] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['dʒɪgəld] [ðə; ði] [dʒɔɪ] - [stɪk] .

"	He	leapt	lightly	into	the	machine	and	jiggled	the	joy	-	stick	.
"	他	跳跃	轻轻	进入	这	机器	和	晃动	这	喜悦	-	戳	.

他轻盈地跳进机器里，晃动着操纵杆。

" [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] — [haɪ] , [juː; jʊ] !

"	I'll	take	her	up	if	you	don't	mind	—	hi	,	you	!
"	患病的	拿	她	向上	如果	你	不	头脑	—	你好	,	你	!

“如果你不介意的话，我就带她上去——嗨，你！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , " [stɑːrt] [hɜːr; hər] [ʌp] — ['redi] — [kɑːntækt] !

"	he	called	a	mechanic	,	"	start	her	up	—	ready	—	contact	!
"	他	称为	一个	机械	,	"	开始	她	向上	—	准备好	—	接触	!

他叫了个机械师，“启动她——准备好了——联系！”

[ziː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] — !

Z	-	r	-	r	-	r	—	!
Z	-	r	-	r	-	r	—	!

Zrrr—!

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [skɪmd] [ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erədroʊm] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ʌpwərd] [ɪn]

"	The	little	bird	skimmed	the	smooth	floor	of	the	aerodrome	and	dived	upward	in
"	这	小的	鸟	脱脂	这	光滑的	地面	的	这	机场	和	潜水	向上	在

[ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] .

a	wide	circle	.
一个	宽的	圆圈	.

“这只小鸟掠过机场光滑的地面，然后向上俯冲，绕着一个大圈盘旋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['θɔːrniˌkrɔːft] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][tæm] , [aɪ]
" She's all right , " said Thornycroft , shading his eyes ; " what's wrong with Tam , I
" 她是 全部 正确的 , " 说 索恩克罗夫特 , 阴影 他的 眼睛 ; " 是什么 错误的 和 谭 , 我
['wʌndər] ? "
wonder ? "
想知道 ? "

“她没事，”索尼克罗夫特说着，用手遮住眼睛，“我不知道塔姆怎么了？”

" [tæm] ['dʌznt] [fʌŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [prəu'testid] ['blæki] , " [aɪv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [maɪ][gɑːd] !
" Tam doesn't funk a thing , " protested Blackie , " I've never known him — my God !
" 谭 不 放克 一个 事物 , " 抗议 黑人 , " 我已经 绝不 已知 他 — 我的 上帝 !

“塔姆一点也不放荡不羁，”布莱基抗议道，“我从来没见过他——我的天哪！”

" [əˈpærəntli] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] — ['oʊnli][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ['bʌkld] [ʌp] [ænd; ənd]
" Apparently nothing happened — only the machine without warning buckled up and
" 显然 没有什么 发生 — 仅有的 这 机器 没有 警告 弯曲 向上 和
[broʊk] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
broke two thousand feet in the air ,
打破 二 千 脚 在 这 空气 ,

“显然什么都没发生——只是机器毫无预兆地在两千英尺的高空突然断裂了。”

[ə; eɪ] [wɪŋ] [drɑːpt] [ɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmpld] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən]
a wing dropped off and a crumpled thing , which bore no resemblance to an
一个 翼 掉落 离开 和 一个 皱巴巴的 事物 , 哪个 钻孔 不 相似 到 一个
['erpleɪn] ,
airplane ,
飞机 ,

机翼脱落，剩下的东西皱巴巴的，一点也不像飞机。

[drɑːpt] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmɪt] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
dropped straight as a plummet to earth .
掉落 直的 作为 一个 暴跌 到 地球 .

像坠落的铅块一样笔直地坠向地面。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erədroʊm] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θiədɔː]
It fell less than a hundred yards from the aerodrome and Mr . Theodore
它 跌倒 较少的 比 一个 百 码 从 这 机场 和 先生 . 西奥多
[mæn] [wʌz; wəz] [ded] [wen] [ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
Mann was dead when they pulled him from the wreckage .
曼恩 曾是 死的 什么时候 他们 拉 他 从 这 残骸 .

飞机坠落在距离机场不到一百码的地方，当人们把西奥多·曼先生从残骸中拉出来时，他已经死亡了。

['blæki] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] .
Blackie directed the salvage work and returned a very thoughtful man .
黑人 指导 这 打捞 工作 和 返回 一个 非常 周到 男人 .

布莱基指导了打捞工作，回来后成了一个非常深思熟虑的人。

[wen] [tæm] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʊr] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
When Tam returned from his tour he sent for him .
什么时候 谭 返回 从 他的 旅游 他 发送 为了 他 .

谭结束巡演回来后，就派人去接他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" You have heard the news , I suppose ?
" 你 有 听到 这 消息 , 我 认为 ?

我想你已经听说了？

" [tæm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
" Tam nodded gravely .
" 谭 点头 严重地 .

谭郑重地点了点头。

" [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [tæm] , " [sed] ['blæki] ,
" Now , tell me , Tam , " said Blackie ,
" 现在 , 告诉 我 , 谭 , " 说 黑人 ,

“现在，告诉我，谭，”布莱基说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ?
" did you feel anything wrong with the machine — why did you bring her down ?
" 做过 你 感觉 任何事物 错误的 和 这 机器 — 为什么 做过 你 带来 她 向下 ?

“你觉得机器有什么问题吗？你为什么要把它弄下来？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 234]
" [页 -]

[第234页]

" [sɜːr] - [ɑːr] , " [sed] [tæm] , " [aɪl] [noʊ] - ['roʊmæns][æn; ən] - [eɪm] ['telɪn] - [jiː; ji]['flaɪɪn] - - [kʊr] [truːθ] .
" Sir - r , " said Tam , " I'll no ' romance an ' A'm tellin ' ye Flyin ' - Coor truth .
" 先生 - r , " 说 谭 , " 患病的 不 - 浪漫 一个 - 是 告诉 - 是的 飞行 - - 库尔 真相 .

“先生，”谭说道，“我不会讲情面，我说的都是实话。”

[aɪ] [sɔː] ['nɑːθɪn] - [æn; ən] - [felt] ['nɑːθɪn] - — [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [gaɪd] [æn; ən] - [swiːt] [æn; ən] -
I saw nothin ' an ' felt nothin ' — the engines were guid an ' sweet an '
我 锯 什么也没有 - 一个 - 毛毡 什么也没有 - — 这 发动机 是 指南 一个 - 甜的 一个 -
[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɛdi] ,
she swung like a leddy ,
她 摇摆 喜欢 一个 莱迪 ,

我什么也没看见，什么也没感觉到——引擎运转平稳顺畅，她像个姑娘一样摇摆。

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

但-”

" [bʌt; bət] ? "
" But ? "
" 但 ? "

“但？ ”

" [wil] , [wʌt] [wʊd] [jiː; ji] [seɪ] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['zuːmɪn] - [ʌp][æn; ən] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [fɔːr; fər]
" Weel , what would ye say if ye were zoomin ' up an ' of a sudden , for
" 威尔 , 什么 会 是的 说 如果 是的 是 放大 - 向上 一个 - 的 一个 突然 , 为了
[noʊ] ['riːz(ə)n] ,
no reason ,
不 原因 ,

“嗯，如果你突然加速，没有任何理由，你会怎么说？”

[jɪr] [her] [stʊd] [ʌp][æn; ən] - [jɪr] [fleʃ] [went] ['kriːpi] [æn; ən] - [jɪr] [maʊθ] [gruː] [æz; əz][draɪ][æz; əz]
yeer hair stood up an ' yeer flesh went creepy an ' yeer mouth grew as dry as
年份 头发 站立 向上 一个 - 年份 肉 去 爬行 一个 - 年份 嘴 生长 作为 干燥 作为
['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?
Sunday morning ?
星期日 早晨 ?

你的头发竖了起来，你的皮肤变得令人毛骨悚然，你的嘴巴像星期天的早晨一样干涩?

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːld] ,
An ' there was a cauld ,
一个 - 那里 曾是 一个 冷 ,

当时天气寒冷，

[kɔːld] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [jɪr] [belt] [æn; ən] - [ðə; ði] [skɪn] [ə'buːt] [jɪr] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [streɪnd]
cauld **sensation** **under** **yeer** **belt** **an** **'** **the** **skin** **aboot** **yeer** **eyes** **was** **all** **strained**
冷 感觉 在下面 年份 腰带 一个 - 这 皮肤 启动 年份 眼睛 曾是 全部 紧张
[ænd; ənd] [jiː; jɪ] [smelt] [θɪŋz] [æn; ən] - ['teɪstɪd] [θɪŋz] ['ʃɑːrpər] ,
and **ye** **smelt** **things** **an** **'** **tasted** **things** **sharper** **,**
和 是的 冶炼 事物 一个 - 尝过 事物 更锐利 ,

腰间感到一阵寒意，眼周皮肤紧绷，嗅觉和味觉都变得更加敏锐。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [jɪr] ['sensɪz] [wʌz; wəz] ['reɪsɪn] - [laɪk] [ðə; ði] [prə'pelər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [wen] [hɜːr; hər]
as **if** **all** **yeer** **senses** **was** **racin** **'** **like** **the** **propeller** **of** **a** **boat** **when** **her**
作为 如果全部 年份 感官 曾是 赛车 - 喜欢 这 螺旋桨 的 一个 船 什么时候 她
[baʊ; boʊ] [goʊz] ['ʌndər] ['wɔːtər] ?
bow **goes** **under** **water** **?**
弓 去 在下面 水 ?

就好像你的所有感官都像船头入水时螺旋桨高速旋转一样?

" ['blæki] ['ʃɪvəd] .
" **Blackie** **shivered** **.**
" 黑人 瑟瑟发抖 .

布莱基打了个寒颤。

" [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **That's** **how** **you** **felt** **,** **eh** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 那就是 如何 你 毛毡 , 嗯 ? " 他 问 .

“原来你当时是这么想的，是吗？”他问道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] , [tæm] . "
" **Well** **,** **you** **needn't** **explain** **further** **,** **Tam** **.** **"**
" 出色地 , 你 不必 解释 更远 , 谭 . "

“嗯，你不用再解释了，谭。”

" - [tɪz] [ðə; ði] ['ɛrmənz] ['sɪksti] - [sɪksθ] [sens] , " [sed] [tæm] .
" **'** **Tis** **the** **airman's** **sixty** **-** **sixth** **sense** **,** **"** **said** **Tam** **.**
" - 的 这 空军人员 六十 - 第六 感觉 , " 说 谭 .

“这是飞行员的第六十六种感觉，”谭说道。

" [ɪf] ['hiːz] ['wɜːrid] [ɔːr] [sæd] [ðæt] ['sɪksti] - [sɪksθ] [sens] [gets] [θroʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [mɔːr]
" **If** **he's** **worried** **or** **sad** **that** **sixty** **-** **sixth** **sense** **gets** **thrown** **up** **and** **becomes** **more**
" 如果 他是 担心 或者 伤心 那 六十 - 第六 感觉 获得 抛掷 向上 和 变成 更多的
- ,
veevid **,**
- ,

“如果他感到担忧或悲伤，那么第六十六感就会被激发出来，变得更加明显，

[ɪf] [jɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . "
if **ye'll** **understand** **me** **.** **"**
如果 叫喊 理解 我 . "

如果你们能理解我的意思的话。

" ['wɜːrid] ?
" **Worried** **?**
" 担心 ?

“担心?

[sæd] ? " [sed] ['blæki] ['kwɪkli] .
Sad **?** **"** **said** **Blackie** **quickly** **.**
伤心 ? " 说 黑人 迅速地 .

“伤心吗？”布莱基连忙问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **235** **]**
[页 -]

" [wɒts] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] , [tæm] ?
" What's worrying you , Tam ?
" 是什么 令人担忧 你 , 谭 ?

“谭，你担心什么？”

['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [peɪ] [ðɪs] [mʌnθ] ?
Haven't you had your pay this month ?
还没有 你 有 你的 支付 这 月 ?

你这个月还没拿到工资吗?

" [tæm] [smaɪld] ['sloʊli] .
" Tam smiled slowly .
" 谭 微笑 缓慢地 .

谭缓缓笑了。

" [wʌt] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [kɑːks] , [ɪz] ['duːɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] ['fɔːrtʃən] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk]
" What that young fellow , Cox , is doing wi ' ma fortune doesna keep me awake
" 什么 那 年轻的 同伴 , 考克斯 , 是 正在做 wi - 玛 财富 不 保持 我 醒
[æt; ət] [naɪts] ,
at nights ,
在 夜晚 ,

“那个叫考克斯的小伙子拿我的钱干什么，我晚上睡不着觉，但这并不让我担忧。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['fekləs] ,
" he said ; " the MacTavishes are feckless ,
" 他 说 ; " 这 - 是 不负责任的 ,

他说：“麦克塔维什家族是无能之辈。”

[ɪk'strævəgənt] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] - - [ˌem 'iː] ['weðər] [mɑː] ['bæləns] [ɪz][wʌn] [puːnd] [ɔːr]
extravagant bodies and it no ' concairns me whether ma balance is one poond or
靡 身体 和 它 不 - - 我 无论 玛 平衡 是 一 池塘 或者
[tuː] . "
two . "
二 . "

身材魁梧，我的余额是一磅还是两磅，我并不在意。

" [wʌt] [ɪz] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['blæki] .
" What is worrying you ? " asked Blackie .
" 什么 是 令人担忧 你 ? " 问 黑人 .

“你担心什么？”布莱基问道。

" [wil] , " [sed] [tæm] ['sloʊli] , " [eɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [griːvd] .
" Weel , " said Tam slowly , " A'm just a wee bit grieved .
" 威尔 , " 说 谭 缓慢地 , " 是 只是 一个 哇 少量 伤心 .

“嗯，”谭缓缓说道，“我只是有点难过。”

[ə; eɪ] [friːn] - [oʊ] - [maɪn] [ɪz] ['liːvɪŋ] [fræns] . "
A frien ' o ' mine is leaving France . "
一个 朋友 - o - 矿 是 离开 法国 . "

我的一个朋友要离开法国了。

" [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [sed] ['blæki] .
" Friend of yours ? " said Blackie .
" 朋友 的 你的 ? " 说 黑人 .

“你的朋友？”布莱基问道。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ? "
" Who is your friend ? "
" WHO 是 你的 朋友 ? "

“你的朋友是谁？”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [bɪg] ['feloʊ] [ə'baʊt][sɪks] [fʊt] [haɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌskjələr] [ɑːrmz][ænd; ənd]['kɜːrli]
" He is a braw big fellow about six foot high wi ' muscular arms and curly
" 他 是 一个 布拉 大的 同伴 关于 六 脚 高的 wi - 肌肉发达的 武器 和 卷曲
[her] ,
hair ,
头发 ,

“他是个身材魁梧的大个子，身高约六英尺，手臂肌肉发达，头发卷曲。”

" [sed] [tæm] .
" said Tam .
" 说 谭 .

谭说道。

" [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['dʒeɪmi] [mək'fɑːlin] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ə; eɪ] ['lɛdi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .
" His name's Jamie Macfarlane , and his mither's a leddy in her own right .
" 他的 名字 杰米 麦克法兰 , 和 他的 - 一个 莱迪 在 她 自己的 正确的 .

“他的名字叫杰米·麦克法兰，他的母亲本身就是一位杰出的女子。”

" [ðʌs] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [men'dæsəti] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][tæm] [kəm'peld] [hɪm; ɪm]
" Thus embarked upon his career of mendacity the artist in Tam compelled him
" 因此 启航 之上 他的 职业 的 谎言 这 艺术家 在 谭 被迫 他
[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
to complete the picture .
到 完全的 这 图片 .

“就这样，谭的艺术家开始了说谎的生涯，他内心的艺术家驱使他完成了这幅画。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] , ['æŋgəs][ænd; ənd][ə; eɪ] - .
" We were at school together , Angus and A ' .
" 我们 是 在 学校 一起 , 安格斯 和 一个 - .

“安格斯和A曾是同学。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

" [juː; jʊ] [sed] ['dʒeɪmi][dʒʌst] [naʊ] , [tæm] , " [rɪ'pruːvd] ['blæki] .
" You said Jamie just now , Tam , " reproved Blackie .
" 你 说 杰米 只是 现在 , 谭 , " 责备 黑人 .

“你刚才说的是杰米，谭，”布莱基责备道。

" ['æŋgəs][ɪz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [glɪb] [tæm] ;
" Angus is his second name , " said the glib Tam ;
" 安格斯 是 他的 第二 姓名 , " 说 这 油嘴滑舌 谭 ;

“安格斯是他的中间名，”油嘴滑舌的谭说道；

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
" we were brought up in the same village , the village of Glascae ,
" 我们 是 带来 向上 在 这 相同的 村庄 , 这 村庄 的 - ,

“我们是在同一个村庄长大的，格拉斯凯村，

[ænd; ənd] [træmp] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][sɪks] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['bʌmər]
and tramped off to the same college at six every morning when the bummer
和 践踏 离开 到 这 相同的 大学 在 六 每一个 早晨 什么时候 这 真扫兴
[went] .
went .
去 .

每天早上六点，当那个扫兴鬼下课时，他都会兴高采烈地去同一所大学。

[ðɛəd] [wiː; wi][sɪt] , [ˌem 'iː][ænd; ənd]['ælɪk] . "
There'd we sit , me and Alec . "
那里 我们 坐 , 我 和 亚历克 . "

我和亚历克就坐在那里。

" ['æŋgəs] , " [sə'dʒestɪd] ['blæki] .
" Angus , " suggested Blackie .
" 安格斯 , " 建议 黑人 .

“安格斯，”布莱基建议道。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd]['ælɪk]['æŋgəs]['dʒeɪmi] [mək'fɑːlin] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tæm] ,
" Me and Alec Angus Jamie Macfarlane , " said the undisturbed Tam ,
" 我 和 亚历克 安格斯 杰米 麦克法兰 , " 说 这 未受干扰 谭 ,

“我和亚历克·安格斯·杰米·麦克法兰，”泰姆平静地说。

" ['lɪsənɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['iːgər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [prə'fesər] ['fəːgəsən] [huː] [tʊk]
" listenin ' wi ' eager ears to the discoorses of Professor Ferguson who took
" 听着 - wi - 渴望的 耳朵 到 这 - 的 教授 弗格森 WHO 采取
[ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] ['rɪvɪts] [æt; ət][ðə; ðɪ]['goʊvən]['aɪərn] [wɜːrks] ['semɪneri] ,
the Chair in Rivets at the Govan Iron Works Seminary ,
这 椅子 在 铆钉 在 这 戈万 铁 作品 神学院 ,

“我正侧耳倾听弗格森教授的演讲，他担任戈万钢铁厂学院铆接专业的教席教授。”

['drɪŋkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [mʌg] — "
drinkin ' out of the same mug — "
喝酒 - 出去 的 这 相同的 马克杯 — "

共用一个杯子喝水——

" [tæm] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , " [sed] ['blæki] ; " [wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [huːz] [jʊr; jər]
" Tam , you're lying , " said Blackie ; " what is really worrying you and who's your
" 谭 , 你是 说谎 , " 说 黑人 ; " 什么 是 真的 令人担忧 你 和 谁是 你的
[frend] ?
friend ?
朋友 ?

“谭，你在撒谎，”布莱基说；“你到底在担心什么？谁是你的朋友？”

" [tæm] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Tam heaved a sigh .
" 谭 喘息 一个 叹 .

谭叹了口气。

" [ɑː] , [wil] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['æmiənz] , [tuː; tə] - [naɪt]
" Ah , weel , " he said , " A ' shall be wanting to go into Amiens , to - night
" 啊 , 威尔 , " 他 说 , " 一个 - 将 是 想要 到 去 进入 亚眠 , 到 - 夜晚
, ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] ,
, Captain Blackie , sir - r ,
, 队长 黑人 , 先生 - r ,

“啊，好吧，”他说，“今晚A号要去亚眠，布莱基船长先生。”

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['poʊəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['haɪd] [ðæt] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
and A've a graund poem at the back of me heid that A'd like to be
和 - 一个 地面 诗 在 这 后退 的 我 海德 那 - 喜欢 到 是
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

我脑海深处有一首伟大的诗，我想把它写出来。

[juːl] [noʊ] - [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] ?
You'll no ' be wanting me ?
你会 不 - 是 想要 我 ?

你不会再想要我了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 237]
" [页 -]

" [nɑːt] [tɪl] [fɔːr] , " [sed] ['kæptɪn] ['blæki] ;
" Not till four , " said Captain Blackie ;
" 不是 直到 四 , " 说 队长 黑人 ;

“不到四点，”布莱基船长说；

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][baɪ] [ðen] [ɪn] [keɪs] [frɪts] [traɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .
" I want you to stand by then in case Fritz tries something funny .
" 我 想 你 到 站立 经过 然后 在 案件 弗里茨 尝试 某物 有趣的 .

“我希望你待在一旁，以防弗里茨做出什么滑稽的事情。”

[ðə; ði]['sɜːrkəs] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][tɜːrn]
The circus paid a visit to 89 yesterday evening and it may be our turn
这 马戏团 有薪酬的 一个 访问 到 - 昨天 晚上 和 它 可能 是 我们的 转动
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

昨晚马戏团光临了89号，今晚可能就轮到我们了。

" [tæm] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [prə'duːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pæd][ʌv; əv]
" Tam closed and locked the door of his room , produced a large pad of
" 谭 关闭 和 已锁定 这 门 的 他的 房间 , 生产 一个 大的 软垫 的
['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] ,
writing - paper ,
写作 - 纸 ,

谭关上房门并锁好，拿出了一大叠信纸。

[æn; ən][ɪŋk] - [wel] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [nɪb] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]
an ink - well , and fitted his pen with a new nib before he began his
一个 墨水 - 出色地 , 和 适配 他的 笔 和 一个 新的 笔尖 前 他 开始 他的
[ˌvælɪ'dɪktəri] ['poʊəm] .
valedictory poem .
告别词 诗 .

他拿起墨水瓶，给钢笔换上新笔尖，然后开始写他的告别诗。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['poʊəm] [bɪn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['redi] ['vɜːrsɪfaɪər] .
Never had a poem been more difficult to write to this ready versifier .
绝不 有 一个 诗 到过 更多的 难的 到 写 到 这 准备好 诗歌创作者 .

对于这位才华横溢的诗人来说，写诗从未如此困难过。

[hiː; hi] [krɔːst] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌriː'rəʊt] ,
He crossed out and rewrote ,
他 交叉 出去 和 重写 ,

他划掉并重写了，

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz] ['redi]
he destroyed sheet after sheet before the rough work of his hands was ready
他 损毁 床单 后 床单 前 这 粗糙的 工作 的 他的 双手 曾是 准备好
[fɔːr; fər] ['pɑːlɪʃɪŋ] .
for polishing .
为了 抛光 .

他撕毁了一张又一张纸，才使他粗糙的手艺作品达到可以打磨的程度。

" [haʊ] [meɪ] [ə; eɪ] [pjʊr] [wiː] ['ermən] [flai]
" How may a puir wee airman fly
" 如何 可能 一个 普伊 哇 空军 飞

一个可怜的小飞行员如何才能飞翔

[wen] [jiː; ji][hæv; həv] ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz][skaɪ] ?
When ye have carried off his sky ?
什么时候 是的 有 携带 离开 他的 天空 ?

你们何时夺走了他的天空?

" [ðə; ði] [vɜːrs] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [laɪnz] [ɪn]

"	the	verse	began	,	and	perhaps	those	were	the	two	most	extravagant	lines	in
"	这	诗	开始	,	和	也许	那些	是	这	二	最多	靡	线条	在

[ðə; ði] [ˌfer'wel] [vɜːrs] .

the	farewell	verse	.
这	告别	诗	.

“这首诗开始了，也许这是告别诗中最华丽的两句诗。”

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fer] ['kɑːpi] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

He	wrote	a	fair	copy	,	folded	it	carefully	,
他	写道	一个	公平的	复制	,	折叠	它	小心	,

他认真地抄写了一份，小心地折叠好。

[in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .

inserted	it	into	an	envelope	and	slipped	it	into	his	breast	pocket	.
插入	它	进入	一个	信封	和	滑倒了	它	进入	他的	胸部	口袋	.

将信封放进胸前的口袋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['vɪrə]

He	was	to	see	Vera
他	曾是	到	看	维拉

他要去见维拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][blæŋk] ['helpləsnəs] ,

that	night	and	had	no	other	feeling	but	one	of	blank	helplessness	,
那	夜晚	和	有	不	其他	感觉	但	一	的	空白的	无助	,

那晚，他除了感到茫然无助之外，没有任何其他感觉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [baɪ][wʌn][wɜːrd][hɪz; ɪz]

for	he	had	neither	the	right	nor	the	desire	to	reveal	by	one	word	his
为了	他	有	两者都不	这	正确的	也不	这	欲望	到	揭示	经过	一	单词	他的

['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] ['siːkrət] ,

closely	guarded	secret	,
密切	守卫	秘密	,

因为他既没有权利也没有意愿用一句话泄露他严守的秘密。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ] [nʌn] .

a	secret	which	he	fondly	believed	was	shared	by	none	.
一个	秘密	哪个	他	深情地	相信	曾是	共享	经过	没有任何	.

他深信这是一个无人知晓的秘密。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['envələʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

His	plan	was	to	give	her	the	envelope	on	the	promise	that	it	should	not
他的	计划	曾是	到	给	她	这	信封	在	这	承诺	那	它	应该	不是

[biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə'merɪkə] .

be	opened	and	read	until	she	had	reached	America	.
是	打开	和	读	直到	她	有	达到	美国	.

他的计划是把信封交给她，并承诺在她到达美国之前不能打开阅读。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔːʃəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

He	had	invented	and	carefully	rehearsed	certain	cautious	words	of	farewell	,
他	有	发明	和	小心	排练	肯定	谨慎	字	的	告别	,

他精心构思并反复练习了一些谨慎的告别词。

[soʊ] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ək'sept] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [æz; əz] [kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spreʃənz]

so	designed	that	she	might	accept	them	on	the	spot	as	conventional	expressions
所以	设计	那	她	可能	接受	他们	在	这	点	作为	传统的	表达式

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['li:vɪŋ] ,

of	his	regret	at	her	leaving	,
的	他的	后悔	在	她	离开	,

精心设计的这些话语，让她可以当场接受，作为他对她离开表示遗憾的惯常方式。

[bʌt; bət] ['pɔndərɪŋ] [ðem; ðəm] ['æftərwərd] , [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [freɪzɪz] [ə; eɪ] [hɪnt]

but	pondering	them	afterward	,	could	discover	in	these	simple	phrases	a	hint
但	沉思	他们	之后	,	可以	发现	在	这些	简单的	短语	一个	暗示

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tru:] ['sentɪmənt] .

of	his	true	sentiment	.
的	他的	真的	情绪	.

但事后仔细思考，或许能从这些简单的语句中发现他真实情感的蛛丝马迹。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔ:r; fər] [pə'reɪd] .

Such	was	the	difficulty	of	composition	that	he	was	late	for	parade	.
这样的	曾是	这	困难	的	作品	那	他	曾是	晚的	为了	游行	.

由于作曲难度太大，他参加游行迟到了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['skwɑ:drən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ru:'ti:n] ['du:ti] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .

All	the	squadron	which	was	not	actually	engaged	in	routine	duty	was	present	.
全部	这	中队	哪个	曾是	不是	实际上	已订婚的	在	常规	责任	曾是	展示	.

除执行例行任务外，所有中队成员均到场。

[ˌɔ:rdn'erəli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] ['æftər] [ðə; ði] ['brifəst] [weɪt] , [bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ]

Ordinarily	they	would	have	been	dismissed	after	the	briefest	wait	,	but	to	-	day
按说	他们	会	有	到过	解雇	后	这	最简短	等待	,	但	到	-	天

['blæki] [kept] ['gʌnə(r)] ,

Blackie	kept	gunners	,
黑人	保留	炮手	,

通常情况下，他们稍等片刻就会被解散，但今天布莱基留下了炮手。

[əb'zɜ:vəz] [ænd; ənd] ['pailəts] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] [mə'ʃi:nz] .

observers	and	pilots	standing	by	their	machines	.
观察员	和	飞行员	常设	经过	他们的	机器	.

观察员和飞行员站在各自的飞机旁。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] ['blæki] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s]

At	half	-	past	four	Blackie	hurried	across
在	一半	-	过去的	四	黑人	慌忙	穿过

四点半，布莱基匆匆穿过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

from	his	office	.
从	他的	办公室	.

从他的办公室。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑ:rm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There's	a	general	alarm	,	"	he	said	.
"	有	一个	一般的	警报	,	"	他	说	.

“普遍感到恐慌，”他说。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] .

"	Everybody	is	to	go	up	.
"	大家	是	到	去	向上	.

“所有人都要上去。”

[tæm] , [teɪk] ['nʌmbər] [sɪks][ænd; ənd][pə'troʊl][ðə; ði] ['eriə] .

Tam	**,**	**take**	**number**	**six**	**and**	**patrol**	**the**	**area**	**.**
谭	,	拿	数字	六	和	巡逻	这	区域	.

谭，你带六号巡逻队去巡逻这片区域。

" [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [roʊz][ə; eɪ][bɪg]['moʊtər] - [kɑ:r] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

"	**As**	**the**	**machines**	**rose**	**a**	**big**	**motor**	**-**	**car**	**came**	**flying**	**on**	**to**	**the**	**ground**	**and**
"	作为	这	机器	玫瑰	一个	大的	发动机	-	车	来了	飞行	在	到	这	地面	和

[tu:] [stɑ:f] ['ɑ:fəsərz] [ə'laɪt] .

two	**staff**	**officers**	**alighted**	**.**
二	职员	警官	下车	.

“机器升空时，一辆大型汽车飞速降落到地面，两名参谋军官下了车。”

['blæki] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sə'lu:tid] [hɪz; ɪz] [ˌbrɪgə'dɪr] .

Blackie	**turned**	**and**	**saluted**	**his**	**brigadier**	**.**
黑人	转向	和	敬礼	他的	准将	.

布莱基转身向他的准将敬礼。

" [wi:; wi]['oʊnli][dʒʌst][gɑ:t][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [θru:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**We**	**only**	**just**	**got**	**the**	**message**	**through**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	仅有的	只是	得到	这	信息	通过	,	先生	,	"	他	说	.

“我们才刚刚把消息传达过去，先生，”他说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	**general**	**nodded**	**.**
这	一般的	点头	.

将军点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**It**	**was**	**signalled**	**to**	**me**	**on**	**the**	**road**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**I**	**expected**	**it**	**.**
"	它	曾是	发出信号	到	我	在	这	路	,	"	他	说	;	"	我	预期的	它	.

“路上有人向我示意了，”他说；“我预料到了。”

[hu:] [ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [flaɪt] ? "

Who	**is**	**in**	**charge**	**of**	**that**	**flight**	**?**	**"**
WHO	是	在	收费	的	那	航班	?	"

谁负责那趟航班?

" ['mɪstər] . [mək'tævɪʃ] , [sɜ:r] . "

"	**Mr**	**.**	**MacTavish**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	先生	.	麦克塔维什	,	先生	.	"

“麦克塔维什先生，先生。”

" [tæm] , [eɪ] ?

"	**Tam**	**,**	**eh**	**?**
"	谭	,	嗯	?

“谭，是吗？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] .

"	**The**	**general**	**nodded**	**his**	**approval**	**.**
"	这	一般的	点头	他的	赞同	.

将军点头表示赞同。

" [ðə; ði]['sɜ:rkəs][ɪz] ['getɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][boʊld] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	**The**	**circus**	**is**	**getting**	**big**	**and**	**bold**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	这	马戏团	是	获得	大的	和	大胆的	,	"	他	说	;

“马戏团越来越大，越来越大胆了，”他说；

" [frɪts] [hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Fritz**	**has**	**a**	**new**	**machine**	**and**	**he**	**is**	**making**	**the**	**most**	**of**	**it**	**.**
"	弗里茨	有	一个	新的	机器	和	他	是	制作	这	最多	的	它	.

“弗里茨有了一台新机器，他正在充分利用它。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['bjuːtiːz] !

There	they	come	,	the	beauties	!
那里	他们	来	,	这	美女	!

美丽的姑娘们来了！

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glæsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] ['foʊkəst]

"	He	slipped	his	field	-	glasses	from	the	case	at	his	belt	and	focused
"	他	滑倒了	他的	场地	-	眼镜	从	这	案件	在	他的	腰带	和	专注

[ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] .

them	upon	the	sky	.
他们	之上	这	天空	.

他从腰间的盒子里抽出望远镜，对准天空。

[ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [viː] - [ʃeɪpt] [flaɪt] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [giːs] , [θrɑːbɪŋ]

The	enemy	came	,	a	graceful	V	-	shaped	flight	of	monstrous	geese	,	throbbing
这	敌人	来了	,	一个	优美	V	-	形状	航班	的	滔天	鹅	,	悸动

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ,

and	humming	,
和	哼唱	,

敌人来了，一群巨大的雁群组成优美的V字形飞行队，嗡嗡作响，气势汹汹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [pə'troʊlz] [ə'bʌv] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [miːt]

and	the	wandering	patrols	above	changed	direction	and	flew	to	meet
和	这	漫游	巡逻	多于	已更改	方向	和	飞翔	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是，上方巡逻的机群改变了方向，飞向他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [viː] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrk] , [iːtʃ] ['æŋg(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd]

As	at	a	signal	the	V	parted	at	the	fork	,	each	angle	divided	and
作为	在	一个	信号	这	V	分手了	在	这	叉	,	每个	角度	分割	和

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] ,

subdivided	into	two	,
细分	进入	二	,

就像听到信号后，V字形岔口分开，每个角又分成两部分，

[soʊ] [ðæt] [wer] [wʌn] [brɔːd] ['æroʊ] - [hed] [hæd; həd] [bɪn] , [wɜːr; wər] [fɔːr] ['daiəmənds] .

so	that	where	one	broad	arrow	-	head	had	been	,	were	four	diamonds	.
所以	那	在哪里	一	广阔	箭	-	头	有	到过	,	是	四	钻石	.

因此，原本一个宽箭头的位置，现在变成了四个菱形。

[ðə; ði] ['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [tɪl] [ðə; ði]

The	anti	-	aircraft	guns	were	staining	the	evening	skies	brown	and	white	till	the
这	反对	-	飞机	枪支	是	染色	这	晚上	天空	棕色的	和	白色的	直到	这

[ə'tækɪŋ] ['skwɔdrənz] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [laɪk] ['taɪni] [flaɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['eriə] ,

attacking	squadrons	came	gliding	like	tiny	flies	into	the	disturbed	area	,
攻击	中队	来了	滑翔	喜欢	微小的	苍蝇	进入	这	不安	区域	,

高射炮的炮火将傍晚的天空染成棕白色，直到攻击机群像小苍蝇一样滑翔到这片混乱的区域。

[wen] [ðə; ði] [gʌn] - ['faɪər] ['siːst] .

when	the	gun	-	fire	ceased	.
什么时候	这	枪	-	火	停止	.

枪声停止了。

[ænd; ənd] [naʊ] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] [wɜːr; wər][soʊ] [mɪkst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [æn; ən]['ekspɜːrt] [aɪ]

And	now	friend	and	enemy	were	so	mixed	that	it	needed	an	expert	eye
和	现在	朋友	和	敌人	是	所以	混合	那	它	需要	一个	专家	眼睛

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .

to	distinguish	them	.
到	区分	他们	.

如今，敌友难辨，需要专家才能分辨。

[ðeɪ] ['səːkld] , [klaɪmd] , [daɪvd] , [luːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

They	circled	,	climbed	,	dived	,	looped	over	and	about	one	another	,
他们	圈起来	,	攀登	,	潜水	,	循环	超过	和	关于	一	其他	,

它们盘旋、攀爬、俯冲、互相翻滚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [weɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'taɪər]

and	it	seemed	as	if	the	tendency	of	the	oncoming	wave	was	to	retire
和	它	似乎	作为	如果	这	趋势	的	这	即将到来的	海浪	曾是	到	退休

.

:
.

似乎这波浪潮的趋势是退却。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] .

"	They're	going	.
"	它们是	去	.

他们要走了。

[ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

They've	had	enough	,	"	said	the	general	.
他们有	有	足够的	,	"	说	这	一般的	.

“他们受够了，”将军说。

[tuː] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] ['wɑːblɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

Two	machines	were	wobbling	to	earth	,	one	in	a	blaze	,
二	机器	是	摇晃	到	地球	,	一	在	一个	火焰	,

两台机器摇摇晃晃地坠落到地面，其中一台燃起了熊熊大火。

[waɪlst] [ə; eɪ] [θɜːrd] [pleɪnd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] .

whilst	a	third	planed	down	toward	the	enemy's	lines	.
而	一个	第三	计划	向下	朝向	这	敌人的	线条	.

而第三架飞机则向敌军阵地俯冲而下。

[ðə; ði] ['faɪtərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,

The	fighters	were	going	farther	and	farther	away	,
这	战士	是	去	更远	和	更远	离开	,

战斗机飞得越来越远了。

[ɔːl] [ɪk'sept] [θriː] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [siːmd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θred] [wʌn]

all	except	three	machines	that	seemed	engaged	in	weaving	an	invisible	thread	one
全部	除了	三	机器	那	似乎	已订婚的	在	编织	一个	无形的	线	一

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

about	the	other	.
关于	这	其他	.

除了三台机器之外，其余机器似乎都在相互交织，编织着一条看不见的线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

['ʌndər] [ænd; ənd]['oʊvər] , [raʊnd] , [ʌp] , [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['siːsləs] ['tʃætər] [ʌv; əv]

Under	and	over	,	round	,	up	,	down	,	and	all	the	time	the	ceaseless	chatter	of
在下面	和	超过	,	圆形的	,	向上	,	向下	,	和	全部	这	时间	这	不停歇	喋喋不休	的

[mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .

machine	-	guns	.
机器	-	枪支	.

上下翻飞，盘旋上升，上下穿梭，机枪声不绝于耳。

[ðen] [wʌn] [saɪd] - [slɪpt] , [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Then	one	side	-	slipped	,	recovered	and	dropped	on	his	tail	to	earth	.
然后	一	边	-	滑倒了	,	恢复	和	掉落	在	他的	尾巴	到	地球	.

然后他侧滑了一下，稳住身形后，尾巴着地摔在了地上。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [mə'ʃiːnz] , [ðə; ði] [mə'nuːvəz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ,

The	fight	was	now	between	two	machines	,	the	maneuvers	were	repeated	,
这	斗争	曾是	现在	之间	二	机器	,	这	机动	是	重复	,

战斗现在只剩下两台机器，战斗策略再次重复上演。

[ðə; ði] [seɪm] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪr] [dɪ'zaɪn] [ʌn'tɪl] —

the	same	knitting	of	some	queer	design	until	—
这	相同的	针织	的	一些	酷儿	设计	直到	—

同样的针织，某种奇特的设计，直到——

" [gɑːt][hɪm; ɪm] !

"	Got	him	!
"	得到	他	!

抓到他了！

" [jeld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	yelled	the	general	.
"	大喊	这	一般的	.

“将军喊道。”

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pleɪn] [fel] [ɪn] [ðæt] [sloʊ] ['spaɪrəl] [wɪtʃ] [toʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['ekspɜːrt]

The	German	plane	fell	in	that	slow	spiral	which	told	its	own	tale	to	the	expert
这	德语	飞机	跌倒	在	那	慢的	螺旋	哪个	讲述	它是	自己的	故事	到	这	专家

['wɔtʃəz] .

watchers	.
观察者	.

德国飞机缓缓螺旋坠落，这向专家们讲述了它自己的故事。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [noʊz] [went] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [kræʃt] .

Then	suddenly	his	nose	went	down	and	he	crashed	.
然后	突然	他的	鼻子	去	向下	和	他	崩溃了	.

然后突然他的鼻子朝下栽了下去，摔倒了。

" [huːz] [ðə; ði][mæn] ?

"	Who's	the	man	?
"	谁是	这	男人	?

“这个人是谁？”

[tæm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌkət] !

Tam	,	for	a	ducat	!
谭	,	为了	一个	杜卡特	!

Tam，只要一个金币！

" ['blæki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Blackie	nodded	.
"	黑人	点头	.

布莱基点了点头。

[tæmz] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
Tam's machine was planing down to earth .
谭的 机器 曾是 规划 向下 到 地球 .

谭的机器正朝着地面俯冲而下。

" [ˈhiːl] [mɪs] [ðə; ði] [ˈerədroʊm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" He'll miss the aerodrome , " said the general .
" 地狱 错过 这 机场 , " 说 这 一般的 .

“他会想念机场的，”将军说。

" [ðæts] [nɑːt] [tæmz] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ˈblæki] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] .
" That's not Tam's way of returning at all , " said Blackie with knitted brows .
" 那就是 不是 谭的 方式 的 返回 在 全部 , " 说 黑人 和 针织 眉毛 .

“这根本不是谭的归来方式，”布莱基皱着眉头说。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fiːld] [wer] [ðə; ði] " [ˈsɔːsɪdʒ] - [ˈkɪlər] " [hæd; həd] [bɪn]
The machine dropped in the very field where the " Sausage - Killer " had been
这 机器 掉落 在 这 非常 场地 在哪里 这 " 香肠 - 杀手 " 有 到过

机器坠落在了“香肠杀手”之前所在的那块田地里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] .
brought down a week before .
带来 向下 一个 星期 前 .

一周前被击落。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [skɪm] [daʊn] [bʌt; bət] [ˈlændɪd] [ˈɔːkwərdli] ,
It did not skim down but landed awkwardly ,
它 做过 不是 撇去 向下 但 登陆 尴尬地 ,

它没有滑翔而下，而是笨拙地着陆了。

[ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] - [stɪl] .
swaying from side to side until it came to a stand - still .
摇晃 从 边 到 边 直到 它 来了 到 一个 站立 - 仍然 .

左右摇晃，直到最终停止。

[ˈblæki] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
Blackie was racing across the field .
黑人 曾是 赛车 穿过 这 场地 .

布莱基正在田野上飞奔。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈpaɪlət] .
He reached the machine and took one glance at the pilot .
他 达到 这 机器 和 采取 一 瞥一眼 在 这 飞行员 .

他走到机器前，瞥了一眼飞行员。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [huː] [ˈfɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Then he turned to the mechanic who followed at his heels .
然后 他 转向 到 这 机械 WHO 随后 在 他的 高跟鞋 .

然后他转向跟在他身后的修理工。

" - [foʊn] [æn; ən] [ˈæmbjələns] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeɪv] [gɑːt][tæm][æt; ət][læst] .
" ' Phone an ambulance , " he said ; " they've got Tam at last .
" - 电话 一个 救护车 , " 他 说 ; " 他们有 得到 谭 在 最后的 .

“快叫救护车，”他说；“他们终于抓住了谭。”

" [fɔːr; fər][tæm][sæt] [ˈlɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
" For Tam sat limply in his seat , his chin on his breast ,
" 为了 谭 卫星 软弱无力 在 他的 座位 , 他的 下巴 在 他的 胸部 ,

“谭无力地坐在座位上，下巴抵着胸口，

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [klɑ:spt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['blʌdi] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] - [gʌn] .

his	hand	still	clasped	about	the	bloody	grip	of	his	machine	-	gun	.
他的	手	仍然	紧握	关于	这	血腥	紧握	的	他的	机器	-	枪	.

他的手仍然紧紧握着沾满鲜血的机枪枪柄。

[ðə; ði]['meɪtrən] ['bekənd] ['vɪrə] .

The	matron	beckoned	Vera	.
这	护士长	招手	维拉	.

女舍监向维拉招了招手。

" [hɪəz] [jʊr; jər][læst][dʒɑ:b] , ['vɪrə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Here's	your	last	job	,	Vera	,	"	she	said	with	a	smile	.
"	这里是	你的	最后的	工作	,	维拉	,	"	她	说	和	一个	微笑	.

“这是你最后一份工作了，维拉，”她笑着说。

" [teɪk] [jʊr; jər][kɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['erədroʊm] .

"	Take	your	car	to	the	aerodrome	.
"	拿	你的	车	到	这	机场	.

“开车去机场。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pailəts][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] .

One	of	the	pilots	has	been	killed	.
一	的	这	飞行员	有	到过	被杀	.

其中一名飞行员遇难。

" ['vɪrə] [stɛərd] .

"	Vera	stared	.
"	维拉	凝视	.

维拉愣住了。

" [æt; ət][ðə; ði] ['erədroʊm] ?

"	At	the	aerodrome	?
"	在	这	机场	?

在机场吗?

" [kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	Control	it	as	she	might	,	her	voice	shook	.
"	控制	它	作为	她	可能	,	她	嗓音	摇晃	.

她竭力控制自己，但声音还是颤抖了。

" [jes] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] ? "

"	Yes	—	didn't	you	see	the	fight	in	the	air	?	"
"	是的	—	没有	你	看	这	斗争	在	这	空气	?	"

“是啊——你没看到空中的战斗吗？”

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] — [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['æmbjələns] ?

"	I	came	out	as	it	was	finishing	—	oh	,	may	I	take	the	ambulance	?
"	我	来了	出去	作为	它	曾是	精加工	—	哦	,	可能	我	拿	这	救护车	?

“我出来的时候救护车快要停了——哦，我可以坐救护车吗？”

" [ðə; ði]['meɪtrən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['wʌndər] .

"	The	matron	looked	at	her	in	wonder	.
"	这	护士长	看起来	在	她	在	想知道	.

女舍监惊奇地看着她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

" [jes] , [tʃaɪld] , [teɪk] [ðə; ði] ['stæfərd] [kɑ:r] ,

"	Yes	,	child	,	take	the	Stafford	car	,
"	是的	,	孩子	,	拿	这	斯塔福德	车	,

“好的，孩子，开斯塔福德牌汽车。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][æn; ən] ['æmbjələns] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [draɪv] .

"	she	nodded	to	an	ambulance	which	waited	on	the	broad	drive	.
"	她	点头	到	一个	救护车	哪个	等待	在	这	广阔	驾驶	.

她朝停在宽阔车道上的一辆救护车点了点头。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['vɪrə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [kræŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Without	another	word	Vera	ran	to	the	car	and	cranked	it	up	.
没有	其他	单词	维拉	跑	到	这	车	和	曲柄	它	向上	.

维拉一言不发，跑到车旁发动了引擎。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [niːz] ['tremblɪŋ] .

As	she	climbed	into	the	driver's	seat	she	felt	her	knees	trembling	.
作为	她	攀登	进入	这	司机	座位	她	毛毡	她	膝盖	发抖	.

当她坐进驾驶座时，她感到自己的膝盖在颤抖。

" [pliːz] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tæm] !

"	Please	God	,	it	isn't	Tam	!
"	请	上帝	,	它	不是	谭	!

“老天保佑，千万别是谭！”

" [ʃiː; ʃi] [preɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['erədroʊm] [roʊd] ; " [nɑːt][tæm] , [dɪr] [lɔːrd] — [nɑːt][tæm] !

"	she	prayed	as	she	drove	the	little	car	along	the	aerodrome	road	;	"	not	Tam	,	dear	Lord	—	not	Tam	!
"	她	祈祷	作为	她	驾驶	这	小的	车	沿着	这	机场	路	;	"	不是	谭	,	亲爱的	主	—	不是	谭	!

她一边开着小车沿着机场路行驶，一边祈祷：“不要谭，亲爱的上帝——不要谭！”

" [ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pænɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tæm][ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .

"	And	yet	,	by	the	very	panic	within	her	she	knew	it	was	Tam	and	none	other	.
"	和	然而	,	经过	这	非常	恐慌	之内	她	她	知道	它	曾是	谭	和	没有任何	其他	.

“然而，她内心的恐慌让她知道，那是谭，而不是别人。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	To	the	left	,	I	think	.
"	到	这	左边	,	我	思考	.

“我想是向左。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'fraɪt] .

"	She	looked	round	in	affright	.
"	她	看起来	圆形的	在	恐惧	.

她惊恐地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [hɜːr; hər][saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'suːmd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

She	had	been	oblivious	to	the	fact	that	a	doctor	had	taken	his	seat	by	her	side	—	it	was	as	though	he	had	emerged	from	nothingness	and	had	assumed	shape	and	substance	as	he	spoke	.
她	有	到过	浑然不觉	到	这	事实	那	一个	医生	有	已采取	他的	座位	经过	她	边	—	它	曾是	作为	尽管	他	有	出现	从	虚无	和	有	假定	形状	和	物质	作为	他	辐	.

她完全没有注意到一位医生已经坐在她身边——他仿佛凭空出现，说话时才有了形体和实质。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [wiːl] [mə'kænɪkli] ,

She	turned	her	wheel	mechanically	,
她	转向	她	车轮	机械地	,

她机械地转动着车轮。

[bʌmpt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ə; eɪ]['broʊkən] [fens] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]

bumped	across	a	little	ditch	and	passed	through	a	broken	fence	to	where	a
撞	穿过	一个	小的	沟	和	通过了	通过	一个	破碎的	栅栏	到	在哪里	一个

[nɑ:t] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

knot	of	men	were	regarding	something	on	the	ground	.
结	的	男人	是	关于	某物	在	这	地面	.

踉跄着越过一条小沟，穿过一道破损的栅栏，来到一群男人正在查看地上某样东西的地方。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['æmbjələns] [bɪ'fɔ:r]

She	hardly	stopped	the	ambulance	before
她	几乎	停止	这	救护车	前

她几乎没停下救护车就开走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ʃi:; ʃi] [lept] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [gru:p] .

she	leapt	out	and	pushed	her	way	through	the	group	.
她	跳跃	出去	和	推动	她	方式	通过	这	团体	.

她跳了出来，挤过人群。

" [tæm] !

"	Tam	!
"	谭	!

“谭!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tæm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	she	whispered	and	at	that	moment	Tam	opened	his	eyes	.
"	她	低声说道	和	在	那	片刻	谭	打开	他的	眼睛	.

她低声说道，就在这时，谭睁开了眼睛。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .

He	looked	in	wonder	from	face	to	face	,	then	his	eyes	rested	on	the	girl	.
他	看起来	在	想知道	从	脸	到	脸	,	然后	他的	眼睛	休息	在	这	女孩	.

他惊奇地环顾四周，目光最终落在了那个女孩身上。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd]

She	was	down	on	her	knees	by	his	side	in	a	second	and	her	hand
她	曾是	向下	在	她	膝盖	经过	他的	边	在	一个	第二	和	她	手

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

was	under	his	head	.
曾是	在下面	他的	头	.

她瞬间跪倒在他身边，一只手放在他的头下。

" [tæm] !

"	Tam	!
"	谭	!

“谭!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] .

"	she	whispered	and	thrilled	at	the	look	which	came	into	his	blue	eyes	.
"	她	低声说道	和	激动不已	在	这	看	哪个	来了	进入	他的	蓝色的	眼睛	.

她低声说道，看到他蓝色的眼睛里流露出的神情，她激动不已。

[ðen] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Then	before	them	all	she	bent	her	head	and	kissed	him	.
然后	前	他们	全部	她	弯曲	她	头	和	亲吻	他	.

然后，当着众人的面，她低下头吻了他。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['moʊmənt] , " [sed] ['blæki] ['æftərwərd] ,
" From which moment , " said Blackie afterward ,
" 从 哪个 片刻 , " 说 黑人 之后 ,

“从那一刻起，”布莱基事后说道。

" [tæm] [bɪ'gæn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'kʌvərɪz] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] ['evər]
" Tam began one of the most remarkable recoveries medical science has ever
" 谭 开始 一 的 这 最多 卓越 恢复 医疗的 科学 有 曾经
[rɪ'kɔːrdɪd] .
recorded .
记录 .

“谭医生开始了医学史上最令人瞩目的康复历程之一。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] ['bulits] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] ,
He had three bullets through his chest , one through his shoulder - blade ,
他 有 三 子弹 通过 他的 胸部 , 一 通过 他的 肩膀 - 刀刃 ,

他胸口中了三枪，肩胛骨中了一枪。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] .
and two of his ribs were broken .
和 二 的 他的 肋骨 是 破碎的 .

他的两根肋骨断了。

" [tæm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Tam closed his eyes .
" 谭 关闭 他的 眼睛 .

谭闭上了眼睛。

" ['vɪrə] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Vera , " he murmured .
" 维拉 , " 他 低声说道 .

“维拉，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [self] - [pə'zest] ,
She looked up , self - possessed ,
她 看起来 向上 , 自己 - 拥有 ,

她抬起头，神态镇定。

[ænd; ənd] [aɪd] ['blæki] ['stedəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði]
and eyed Blackie steadily as the doctor stooped over the stricken man on the
和 眼睛 黑人 稳步 作为 这 医生 弯腰 超过 这 受打击的 男人 在 这
['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərli] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wuːndz] .
other side and gingerly felt for the wounds .
其他 边 和 小心翼翼地 毛毡 为了 这 伤口 .

他目不转睛地盯着布莱基，医生则弯下腰，小心翼翼地摸索着另一边受伤男子的伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

" [tæm] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ['kæptɪn] ['blæki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Tam is going to live , Captain Blackie , " she said ,
" 谭 是 去 到 居住 , 队长 黑人 , " 她 说 ,

“塔姆会活下来的，布莱基船长，”她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] — [dəunt] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "
" because he knows I want him to — don't you , dear ? "
" 因为 他 知道 我 想 他 到 — 不 你 , 亲爱的 ? "

“因为他知道我希望他这样做——对吧，亲爱的？”

" [aɪ] — ['læsi] , " [sed] [tæm] ['feɪntli] .
" Aye — lassie , " said Tam faintly .
" 是的 — 恋人 , " 说 谭 淡淡的 .

“是啊，姑娘，”谭虚弱地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ɑ:nt]
" Because — because , " she said , " we are going to be married , aren't
" 因为 — 因为 , " 她 说 , " 我们 是 去 到 是 已婚 , 不是
[wi:; wi] , [tæm] ?
we , Tam ?
我们 , 谭 ?

“因为——因为，”她说，“我们要结婚了，对吧，谭？”

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" He nodded and she stooped to listen .
" 他 点头 和 她 弯腰 到 听 .

他点了点头，她弯下腰倾听。

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪn] — [skɑ:tʃ] .
" Say it — in — Scotch .
" 说 它 — 在 — 苏格兰威士忌 .

“用苏格兰威士忌说出来。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" She said it — in his ear , her eyes bright and shining ,
" 她 说 它 — 在 他的 耳朵 , 她 眼睛 明亮的 和 灼灼 ,

“她说——在他耳边，她的眼睛明亮闪耀着光芒，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp]
her face as pink as the sunset flooding the scene and then she got up
她 脸 作为 粉色的 作为 这 日落 洪水 这 场景 和 然后 她 得到 向上
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'ti:]['dʒentli]['ɪntu:][ðə; ði]
to her feet and they lifted the stretcher and slid it gently into the
到 她 脚 和 他们 抬起 这 担架 和 滑行 它 轻轻地 进入 这
[gru:vd] [gaɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .
grooved guides on the floor of the ambulance .
带槽 指南 在 这 地面 的 这 救护车 .

她的脸红得像落日余晖洒满大地，然后她站了起来，他们抬起担架，轻轻地把它滑入救护车地板上的凹槽里。

" [naʊ] — ['draɪvər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Now — driver , " said the doctor with a little smile .
" 现在 — 司机 , " 说 这 医生 和 一个 小的 微笑 .

“现在——司机，”医生带着一丝微笑说道。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] .
She went to her place and mounted to the seat .
她 去 到 她 地方 和 安装 到 这 座位 .

她走到自己的位置，坐了下来。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [wi:l] ['trembld] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
The hands that touched the polished wheel trembled and she slipped back to the
这 双手 那 感动 这 抛光 车轮 颤抖 和 她 滑倒了 后退 到 这
[graʊnd] [ə'gen] ,
ground again ,
地面 再次 ,

触碰到光滑车轮的双手颤抖起来，她再次滑落到地上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] .
her face white .
她 脸 白色的 .

她脸色苍白。

" [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [draɪv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ə'pɑːn] ['blækiz]
" I can't — I can't drive him , " she said and burst into tears upon Blackie's
" 我 不能 — 我 不能 驾驶 他 , " 她 说 和 爆裂 进入 眼泪 之上 布莱基的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我不能——我不能开车送他，”她说着，扑到布莱基的肩膀上哭了起来。

[soʊ] ['blæki] [droʊv] [ðə; ði] [kɑːr] [hɪm'self] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [waɪp] ['vɛrəz] [aɪz] .
So Blackie drove the car himself and left his general to wipe Vera's eyes .
所以 黑人 驾驶 这 车 他自己 和 左边 他的 一般的 到 擦拭 维拉的 眼睛 .

于是布莱基自己开车，留下他的将军去给维拉擦眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ['kæptɪn] ['blæki] [went] [tuː; tə] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [tuː; tə] [siː] [tæm] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [hoʊm]
A month later Captain Blackie went to Havre to see Tam en route for home
一个 月 之后 队长 黑人 去 到 勒阿弗尔 到 看 谭 英文 路线 为了 家
.
:
.

一个月后，布莱基船长在回家的途中前往勒阿弗尔探望谭。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] , [tæm] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ['riːəli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" You're a wonderful fellow , Tam — you ought to be dead really instead of being
" 你是 一个 精彩的 同伴 , 谭 — 你 应该 到 是 死的 真的 反而 的 存在
[baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] . "
bound for England . "
边界 为了 英格兰 . "

“你真是个好人，塔姆——你本该已经死了，而不是被送往英国。”

" ['skɑːtlənd] , " [kə'rektɪd] [tæm] .
" Scotland , " corrected Tam .
" 苏格兰 , " 已更正 谭 .

“苏格兰，”谭纠正道。

" [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['lʌki] ? "
" But don't you think you're lucky ? "
" 但 不 你 思考 你是 幸运的 ? "

“但你不觉得自己很幸运吗？”

" [wil] , " [sed] [tæm] , " [aɪ] [dɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɔːrn] , [ðen] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['vɛrə] [bæd] [pætʃ] . "
" Weel , " said Tam , " I did until the morn , then I struck a verra bad patch . "
" 威尔 , " 说 谭 , " 我 做过 直到 这 早晨 , 然后 我 击 一个 维拉 坏的 修补 . "

“嗯，”谭说，“我一直都挺好的，直到早上，然后就遇到了非常糟糕的情况。”

" [bæd] [lʌk] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['blæki] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt]
" Bad luck , " said the innocent and surprised Blackie , " I am sorry to hear that
" 坏的 运气 , " 说 这 清白的 和 惊讶 黑人 , " 我 是 对不起 到 听到 那
.
:
.

“真倒霉，”天真又惊讶的布莱基说道，“听到这个消息我很遗憾。”

[wʌt] ['hæpənd] ? "
What happened ? "
什么 发生 ? "

发生了什么？ ”

" [ðə; ði][bɪg] ['felər] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['dɑːktər] , " [sed] [tæm] , " [sed] [aɪ] [maɪt] [smoʊk] [ə; eɪ] [wiː]
" The big feller , the principal doctor , " said Tam , " said I might smoke a wee
" 这 大的 伙计 , 这 主要的 医生 , " 说 谭 , " 说 我 可能 抽烟 一个 哇
- ,
seegair ,
- ,

“那个大块头，也就是主治医生，”谭说，“说我可以抽一小口西盖尔烟。”

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['blæki] , [sɜːr] - [ɑːr] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][mɑː] [puːtʃ] [ðer; ðər]
and , believe me , Captain Blackie , sir - r , when I looked in ma pooch there
, 相信 我 , 队长 黑人 , 先生 - r , 什么时候 我 看起来 在 玛 狗 那里
['wɑːznə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] —
wasna a single —
竞技场 一个 单身的 —

相信我，布莱基船长先生，当我查看我的小狗时，里面连一个——

" ['blæki] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Blackie took his cigar - case from his pocket , opened and extended it .
" 黑人 采取 他的 雪茄 - 案件 从 他的 口袋 , 打开 和 扩展 它 .

“布莱基从口袋里掏出雪茄盒，打开并展开。

" [tæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['nɪrli] [wel] .
" Tam , " he said , " you're nearly well .
" 谭 , " 他 说 , " 你是 几乎 出色地 .

“谭，”他说，“你差不多康复了。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .
The greatest pleasure in life is that of reading .
这 最 乐趣 在 生活 是 那 的 阅读 .

人生最大的乐趣就是阅读。

[waɪ] [nɑːt] [ðen] [oʊn] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] [wen] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [soʊ] [smɔːl]
Why not then own the books of great novelists when the price is so small
为什么 不是 然后 自己的 这 图书 的 伟大的 小说家 什么时候 这 价格 是 所以 小的

既然价格如此低廉，为什么不拥有伟大作家的作品呢?

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ]
Of all the amusements which can possibly be imagined for a hard - working
的 全部 这 娱乐 哪个 能 可能 是 想象 为了 一个 难的 - 在职的
[mæn] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] ,
man , after his daily toil ,
男人 , 后 他的 日常的 辛劳 ,

对于一个辛勤工作的人来说，在一天辛劳之后，所有能想到的娱乐方式中，

[ɔːr] [ɪn] [ɪts] ['ɪntərvlz] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] .
or in its intervals , there is nothing like reading an entertaining book .
或者 在 它是 间隔 , 那里 是 没有什么 喜欢 阅读 一个 娱乐 书 .

或者在空闲时间，没有什么比读一本有趣的书更惬意的了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [noʊ] ['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] .
It calls for no bodily exertion .
它 呼叫 为了 不 身体上的 用力 .

它不需要任何体力消耗。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] , [ænd; ənd] ['geɪɚ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd]

It	transports	him	into	a	livelier	,	and	gayer	,	and	more	diversified
它	运输	他	进入	一个	更活泼	,	和	更gay	,	和	更多的	多元化

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] ,

and	interesting	scene	,
和	有趣的	场景	,

它将他带入一个更生动、更欢乐、更多元化、更有趣的场景。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][in'dʒɔiz] [hɪm'self] [ðer; ðər][hiː; hi] [meɪ] [fər'get] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	while	he	enjoys	himself	there	he	may	forget	the	evils	of	the	present
和	尽管	他	享受	他自己	那里	他	可能	忘记	这	罪恶	的	这	展示

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

当他在那里尽情享受时，他可能会忘记眼前的苦难。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['deɪz] [wɜːrk] ,

Nay	,	it	accompanies	him	to	his	next	day's	work	,
不	,	它	伴随	他	到	他的	下一个	天	工作	,

不，它会伴随他去上班。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['drʌdʒəri]

and	gives	him	something	to	think	of	besides	the	mere	mechanical	drudgery
和	给予	他	某物	到	思考	的	除了	这	仅仅	机械的	苦役

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [waɪl] ['æbsənt] ,

of	his	every	-	day	occupation	—	something	he	can	enjoy	while	absent	,
的	他的	每一个	-	天	职业	—	某物	他	能	享受	尽管	缺席的	,

这让他除了日常工作的机械枯燥之外，还有其他事情可以思考——让他在外出工作时也能享受一些乐趣。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] .

and	look	forward	with	pleasure	to	return	to	.
和	看	向前	和	乐趣	到	返回	到	.

并期待着再次光临。

[æsk][jʊr; jər] ['diːlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz]

Ask	your	dealer	for	a	list	of	the	titles
问	你的	经销商	为了	一个	列表	的	这	标题

请向经销商索取书目清单

[ɪn] [bɜːrts] ['pɑːpjələr] [praɪst] ['fɪkʃ(ə)n]

in	Burt's	Popular	Priced	Fiction
在	伯特的	受欢迎的	定价	小说

在伯特的大众平价小说中

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['berɪŋ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . ['bɜːt] ['kʌmpəni] [ɪm'prɪnt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]

In	buying	the	books	bearing	the	A	.	L	.	Burt	Company	imprint	you	are	assured	of
在	购买	这	图书	轴承	这	一个	.	L	.	伯特	公司	印记	你	是	保证	的

['hoʊlsəm] ,

wholesome	,
健康	,

购买带有AL Burt Company标志的书籍，即可确保获得健康、优质的内容。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['riːdɪŋ]

entertaining	and	instructive	reading
娱乐	和	有指导意义的	阅读

既有趣又有启发性的读物

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n]

THE	BEST	OF	RECENT	FICTION
这	最好的	的	最近的	小说

近期最佳小说

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] [deɪl] .
Adventures of Jimmie Dale .
冒险 的 吉米 戴尔 .

吉米·戴尔的冒险故事。

[fræŋk] [el] . [ˈpækɝd] .
Frank L . Packard .
坦率 L . 帕卡德 .

弗兰克·L·帕卡德。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
Adventures of Sherlock Holmes .
冒险 的 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯探案集。

[ə; eɪ] . [ˈkəunən, ˈkɔnən] [dɔɪl] .
A . Conan Doyle .
一个 . 柯南 多伊尔 .

A. 柯南·道尔。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] . [siː] . [aɪ] . [ˈmeɪdʒər][siː] . [iː] . [ˈrʌsl] .
Adventures of the D . C . I . Major C . E . Russell .
冒险 的 这 D . C . 我 . 主要的 C . E . 罗素 .

DCI少校CE Russell的冒险经历。

[əˈfer] [ɪn][ˈduːpleks] 9B , [ðə; ði] .
Affair in Duplex 9B , The .
事务 在 双拼别墅 9B , 这 .

9B复式公寓的婚外情。

[ˈwɪljəm] [ˈdʒɔnstən] .
William Johnston .
威廉 约翰斯顿 .

威廉·约翰斯顿。

[əˈfer] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] , [ðə; ði] .
Affair at the Château , The .
事务 在 这 城堡 , 这 .

城堡里的情事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪli] [ˈrenldz] .
Mrs . Baillie Reynolds .
太太 . 贝利 雷诺兹 .

贝莉·雷诺兹夫人。

[əˈfɪnətiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .
Affinities and Other Stories .
亲和力 和 其他 故事 .

亲缘关系及其他故事。

[ˈmeri] [ˈrɑːbərts] [ˈraɪnˌhɑːrt] .
Mary Roberts Rinehart .
玛丽 罗伯茨 莱因哈特 .

玛丽·罗伯茨·莱因哈特。

[ˈæftər] [haʊs] , [ðə; ði] .
After House , The .
后 房子 , 这 .

豪斯之后。

[ˈmeri] [ˈrɑːbərts] [ˈraɪnˌhɑːrt] .
Mary Roberts Rinehart .
玛丽 罗伯茨 莱因哈特 .

玛丽·罗伯茨·莱因哈特。

['æftər] [nuːn] .
After Noon .
后 中午 .

下午。

['suːzn] ['ɝːts] .
Susan Ertz .
苏珊 埃尔茨 .

苏珊·厄茨。

[ɑː] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['pæʃ(ə)n] .
Ah , the Delicate Passion .
啊 , 这 精美的 热情 .

啊，那份微妙的激情。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hɔːl] ['jeɪts] .
Elizabeth Hall Yates .
伊丽莎白 大厅 耶茨 .

伊丽莎白·霍尔·耶茨。

['eɪlsə] [peɪdʒ] .
Ailsa Page .
艾尔莎 页 .

艾尔莎·佩奇。

['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər] .
Robert W . Chambers .
罗伯特 W . 钱伯斯 .

罗伯特·W·钱伯斯。

['ælkətræz] .
Alcatraz .
阿尔卡特拉斯 .

阿尔卡特拉斯岛。

[mæks] [brænd] .
Max Brand .
最大限度 品牌 .

马克斯·布兰德。

[ɔːl] [æt; ət] [siː] .
All at Sea .
全部 在 海 .

全部出海。

['kɛrəlɪn] [welz] .
Carolyn Wells .
卡罗琳 威尔斯 .

卡罗琳·威尔斯。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['wɔːtər] .
All the Way by Water .
全部 这 方式 经过 水 .

一路水路。

[ɪ'lɪzəbəθ] [stænsi] [pein] .
Elizabeth Stancy Payne .
伊丽莎白 斯坦西 佩恩 .

伊丽莎白·斯坦西·佩恩。

['ɔːltər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] .
Altar of Friendship , The .
坛 的 友谊 , 这 .

友谊祭坛。

['blɑːnʃ] ['ʌpraɪt] .
Blanche Upright .
布兰奇 直立 .

布兰奇·乌普赖特。

['æmətər] ['dʒent(ə)lmən] .
Amateur Gentleman .
业余 绅士 .

业余绅士。

['dʒɛfɝi] [fɑːrnəl] .
Jeffery Farnol .
杰弗里 法诺尔 .

杰弗里·法诺尔。

['æmətər] [ɪn] , [ðə; ði] .
Amateur Inn , The .
业余 客栈 , 这 .

业余旅馆。

['ælbərt] ['peɪzən] [tɝˈhjuːn] .
Albert Payson Terhune .
阿尔伯特 佩森 特胡恩 .

阿尔伯特·佩森·特胡恩。

['ænəˌbɛl][æt; ət] [siː] .
Anabel at Sea .
安娜贝尔 在 海 .

安娜贝尔在海上。

['sæmjuəl] ['mɝːwɪn] .
Samuel Merwin .
塞缪尔 默温 .

塞缪尔·默温。

[æn; ən][ˌæksəˈdent(ə)l] [əˈkɑːmplɪs] .
An Accidental Accomplice .
一个 偶然 同案犯 .

意外的帮凶。

['wɪljəm] ['dʒɔnstən] .
William Johnston .
威廉 约翰斯顿 .

威廉·约翰斯顿。

['ænsestər] - .
Ancestor Jorico .
祖先 - .

祖先乔里科。

['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['lɑːk] .
William J . Locke .
威廉 J . 洛克 .

威廉·J·洛克。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftər] .
And They Lived Happily Ever After .
和 他们 居住地 快乐地 曾经 后 .

从此，他们过上了幸福的生活。

['merɪdɪθ] ['nɪkəlsən] .
Meredith Nicholson .
梅雷迪思 尼科尔森 .

梅雷迪思·尼科尔森。

['eɪndʒl] ['eskwaɪə] .
Angel **Esquire** **.**
天使 《时尚先生》 .

天使先生。

['edgər] ['wɔlis] .
Edgar **Wallace** **.**
埃德加 华莱士 .

埃德加·华莱士。

['eɪndʒl][ʌv; əv] ['terər] .
Angel **of** **Terror** **.**
天使 的 恐怖 .

恐怖天使。

['edgər] ['wɔlis] .
Edgar **Wallace** **.**
埃德加 华莱士 .

埃德加·华莱士。

[æn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
Anne **of** **the** **Island** **.**
安妮 的 这 岛 .

岛上的安妮。

[el] . [em] . [mənt'gʌməri] .
L **.** **M** **.** **Montgomery** **.**
L . M . 蒙哥马利 .

LM 蒙哥马利。

['ænz] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] .
Anne's **House** **of** **Dreams** **.**
安妮的 房子 的 梦想 .

安妮的梦想之家。

[el] . [em] . [mənt'gʌməri] .
L **.** **M** **.** **Montgomery** **.**
L . M . 蒙哥马利 .

LM 蒙哥马利。

[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .
Annihilation **.**
湮灭 .

歼灭。

['ɪzəbel] ['ɑːstrəndɜ] .
Isabel **Ostrander** **.**
伊莎贝尔 奥斯特兰德 .

伊莎贝尔·奥斯特兰德。

['ænz] [kraɪm] .
Ann's **Crime** **.**
安妮的 犯罪 .

安的罪行。

[ɑːr] . [tiː] . [em] . [skɔt] .
R **.** **T** **.** **M** **.** **Scott** **.**
拉 . T . M . 斯科特 .

RTM Scott。

[æn; ən] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
An **Ordeal** **of** **Honor** **.**
一个 考验 的 荣誉 .

荣誉的考验。

[ˈæntəni] [ˈpraɪd] .
Anthony Pryde .
安东尼 普莱德 .

安东尼·普莱德。

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
Anything But the Truth .
任何事物 但 这 真相 .

除了真相以外，什么都行。

[ˈkɛrəlɪn] [welz] .
Carolyn Wells .
卡罗琳 威尔斯 .

卡罗琳·威尔斯。

[ˈeɪprəl][ænd; ənd] [ˈsæli] [dʒuːn] .
April and Sally June .
四月 和 莎莉 六月 .

艾普丽尔和莎莉·琼。

[ˈmɑːrgrət] [ˈpaɪpər] [ˈtʃɑːmɝz] .
Margaret Piper Chalmers .
玛格丽特 派珀 查尔默斯 .

玛格丽特·派珀·查尔默斯。

[ɑːr; ər] [ɔːl] [men] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] [ˈtaɪtn] .
Are All Men Alike , and The Lost Titan .
是 全部 男人 相似 , 和 这 丢失的 泰坦 .

所有人都一样吗？以及失落的泰坦。

[ˈɑːrθər] [ˈstrɪŋər] .
Arthur Stringer .
亚瑟 弦乐 .

亚瑟·斯特林格。

[əˌrɪstəˈkrætɪk] [mɪs] [ˈbruːstər] , [ðə; ði] .
Aristocratic Miss Brewster , The .
贵族 错过 布鲁斯特 , 这 .

贵族小姐布鲁斯特。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][siː] . [ˈlɪŋkən] .
Joseph C . Lincoln .
约瑟夫 C . 林肯 .

约瑟夫·C·林肯。

[əˈraʊnd] [oʊld] [ˈtʃestər] .
Around Old Chester .
大约 老的 切斯特 .

老切斯特附近。

[ˈmɑːrgrət] [ˈdiːlənd] .
Margaret Deland .
玛格丽特 德兰 .

玛格丽特·德兰。

[ˈærənt] [ˈroʊvər] , [ðə; ði] .
Arrant Rover , The .
绝对 路虎 , 这 .

Arrant Rover，。

[ˈbɝːtə] [rʌk] .
Berta Ruck .
贝尔塔 鲁克 .

贝尔塔·拉克。

[æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

As	a	Thief	in	the	Night	.
作为	一个	贼	在	这	夜晚	.

如同夜贼一般。

[ɑːr] . ['ɔːstən] ['friːmən] .

R	.	Austin	Freeman	.
拉	.	奥斯汀	弗里曼	.

R·奥斯汀·弗里曼。

[ə; eɪ] [self] - [meɪd] [θiːf] .

A	Self	-	Made	Thief	.
一个	自己	-	制成	贼	.

白手起家的窃贼。

['hʌlbɝt] - .

Hulbert	Footner	.
赫尔伯特	-	.

赫尔伯特·富特纳。

[ə'staʊndɪŋ] [kraɪm] [ɑːn] ['tɔrɪŋtən] [roʊd] , [ðə; ði] .

Astounding	Crime	on	Torrington	Road	,	The	.
惊人	犯罪	在	托灵顿	路	,	这	.

托灵顿路发生的惊人犯罪事件。

['wɪljəm] [dʒɪ'let] .

William	Gillette	.
威廉	吉列	.

威廉·吉列。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][goʊld] .

At	Sight	of	Gold	.
在	视线	的	金子	.

一见黄金。

['sɪnθiə] [lɑːm'bɑːrdi] .

Cynthia	Lombardi	.
辛西娅	隆巴迪	.

辛西娅·隆巴迪。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

At	the	Foot	of	the	Rainbow	.
在	这	脚	的	这	彩虹	.

在彩虹脚下。

[dʒeɪmz][biː] . ['hɛndrɪks] .

James	B	.	Hendryx	.
詹姆斯	B	.	亨德里克斯	.

詹姆斯·B·亨德里克斯。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][tai'biːriəs] .

At	the	Mercy	of	Tiberius	.
在	这	怜悯	的	提比略	.

任由提比略摆布。

[ɔː'gʌstə] ['evənz] ['wɪlsn] .

Augusta	Evans	Wilson	.
奥古斯塔	埃文斯	威尔逊	.

奥古斯塔·埃文斯·威尔逊。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] .

At	the	South	Gate	.
在	这	南	门	.

在南门。

[greɪs] [es] . ['rɪtʃmənd] .
Grace S . Richmond .
优雅 S . 里士满 .

格蕾丝·S·里士满。

['ɔːkʃn] [blɑːk] , [ðə; ði] .
Auction Block , The .
拍卖 堵塞 , 这 .

拍卖台。

[reks] [biːtʃ] .
Rex Beach .
雷克斯 海滩 .

雷克斯海滩。

[ænt] [dʒeɪn][ʌv; əv] [kən'tʌki] .
Aunt Jane of Kentucky .
阿姨 简 的 肯塔基州 .

来自肯塔基州的简姨妈。

[ɪ'laɪzə][siː] . [hɔːl] .
Eliza C . Hall .
伊丽莎 C . 大厅 .

伊丽莎·C·霍尔。

[ɔː'riːljəs] [smɪθ] — [dɪ'tektɪv] .
Aurelius Smith — Detective .
奥勒留 史密斯 — 侦探 .

奥雷利乌斯·史密斯——侦探。

[ɑːr] . [tiː] . [em] . [skɔt] .
R . T . M . Scott .
拉 . T . M . 斯科特 .

RTM Scott。

['ɔːtəkræt] , [ðə; ði] .
Autocrat , The .
独裁者 , 这 .

独裁者。

[pɜːrl] [dəulz] [bel] .
Pearl Doles Bell .
珍珠 多尔斯 钟 .

珍珠·多尔斯·贝尔。

[ɔː] [hel] !
Aw Hell !
啊 地狱 !

啊，该死！

['klɑːrk] ['vɛnəbəl] .
Clarke Venable .
克拉克 维纳布尔 .

克拉克·维纳布尔。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
TRANSCRIBERS NOTES :
转录员 笔记 :

转录员备注：

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] ['erərz] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters errors and omissions ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 错误 和 遗漏 ,

已进行少量修改，以纠正排版错误和遗漏。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['regjələraɪz]	['juːsɪdʒ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[skɑːts]	['daɪəlekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[meɪn]	['kærəktər]	;
and	**to**	**regularize**	**usage**	**within**	**the**	**Scot's**	**dialect**	**of**	**the**	**main**	**character**	**;**
和	到	正规化	用法	之内	这	苏格兰人的	方言	的	这	主要的	特点	;

['ʌðərwaɪz]	,
otherwise	**,**
否则	,

并使主角所使用的苏格兰方言规范化；否则，

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊr]	[ðæt]	[ðɪs]	[iː]	-	[tekst][ɪz]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]
every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**ensure**	**that**	**this**	**e**	**-**	**text**	**is**	**true**	**to**	**the**	**original**
每一个	努力	有	到过	制成	到	确保	那	这	e	-	文本	是	真的	到	这	原来的

[bʊk]	.
book	**.**
书	.

我们已尽一切努力确保此电子文本与原书完全一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神